

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000001

2. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000002

3. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000003

4. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000004

5. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000005

6. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000006

7. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000007

8. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000008

9. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000009

10. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000010

11. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000011

12. 业余旅馆(the Amateur Inn) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

业余旅馆(The Amateur Inn)

第1/12页

[ðə; ði]

[ˈæmətər]

[ɪn]

THE AMATEUR INN

这 业余 客栈

业余旅馆

[ˈælbərt]

[ˈpeɪzən]

[təˈhjuːn]

ALBERT PAYSON TERHUNE

阿尔伯特 佩森 特胡恩

阿尔伯特·佩森·特胡恩

[baɪ]

By

经过

经过

[ˈælbərt]

[ˈpeɪzən]

[təˈhjuːn]

ALBERT PAYSON TERHUNE

阿尔伯特 佩森 特胡恩

阿尔伯特·佩森·特胡恩

[ˌlɒkɪnˈvɑː]

[lʌk]

LOCHINVAR LUCK

洛钦瓦尔 运气

洛钦瓦尔运气

[ˈfɜːrðər]

[ədˈventʃəz]

[ʌv; əv]

[læd]

FURTHER ADVENTURES OF LAD

更远 冒险 的 小伙子

LAD的更多冒险

[bʌf]

:

[ə; eɪ]

[ˈkɑːli]

BUFF : A COLLIE

BUFF : 一个 柯利犬

巴夫：一只牧羊犬

[ðə; ði]

[ˈæmətər]

[ɪn]

THE AMATEUR INN

这 业余 客栈

业余旅馆

[blæk]

-

[klæn]

BLACK CÆSAR'S CLAN

黑色的 - 氏族

黑凯撒氏族

[blæk]

[ɡoʊld]

BLACK GOLD

黑色的 金子

黑金

[nuː]

[jɔːk]

:

NEW YORK :

新的 约克 :

纽约：

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ðə; ði]
THE
这

这

['æmətər] [ɪn]
AMATEUR INN
业余 客栈

业余旅馆

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælbərt] ['peɪzən] [tə'hjuːn]
ALBERT PAYSON TERHUNE
阿尔伯特 佩森 特胡恩

阿尔伯特·佩森·特胡恩

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1923 ,
版权 , - ,

版权所有，1923年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[ðə; ði] ['æmətər] [ɪn] .
THE AMATEUR INN .
这 业余 客栈 .

业余旅馆

[iː]
II
三

二

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'nɑːtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[aɪ][ə; eɪ][nɑːn] - ['skipəbl̩] ['prəʊləːɡ] [naɪn]
i a non - skippable prologue 9
我 一个 非 - 可跳过 序幕 9

不可跳过的序言 9

[iː] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'ɡɪnz] -
ii at last the story begins 22
二、 在 最后的 这 故事 开始 -

故事终于开始了 22

[,aɪ'ɑː'aɪ][æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] ['lændlɔːrd] -
iii an involuntary landlord 44
三、 一个 非自愿 房东 -

iii 非自愿房东 44

[,aɪ 'viː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn'truːdəz] -
iv two or three intruders 56
四 二 或者 三 入侵者 -

iv 两到三名入侵者 56

[viː] ['rɑːbərz] [ruːst] , [ʌnɪn'kɔːrpə'reɪtɪd] -
v robber's roost , unincorporated 75
v 强盗的 栖息地 , 未注册公司 -

v 强盗巢穴，未建制 75

[ˈvaɪ, 'viː][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ɑːrgaɪl] -
vi the police and the duke of argyle 90
六 这 警察 和 这 公爵 的 菱形花纹 -

六、警察和阿盖尔公爵 90

[ˌviː, aɪ'aɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['muːnlaɪt] -
vii faith and unfaith and some moonlight 103
七 信仰 和 不信 和 一些 月光 -

七、信仰与不信，以及一些月光 103

[ˌviː, aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] -
viii the inquisition 112
八 这 宗教裁判所 -

第八章 宗教裁判所 112

[,aɪ'eks][ə; eɪ][laɪ][ɔːr] [tuː] -
ix a lie or two 125
九 一个 说谎或者 二 -

一两个谎言 125

[eks][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
x a cry in the night 140
x 一个 哭 在 这 夜晚 -

夜里哭泣 140

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smæft] [dɔːr] -
xi what lay beyond the smashed door 161
十一 什么 躺 超过 这 粉碎 门 -

十一、破门而入之后是什么？ 161

[,eks, aɪ'aɪ] [wer'ɪn] [klaɪv] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] -
xii wherein clive plays the fool 175
十二 其中 克莱夫 演出 这 傻子 -

第十二章，克莱夫扮演小丑 175

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] [ˈhɑʊ] [wʌn] [oʊθ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] -
xiii **how** **one** **oath** **was** **taken** **192**
十三 如何 一 誓言 曾是 已采取 -

十三、如何宣誓 192

[ˌɛks,ɑɪˈviː][ə; eɪ] [ˈkluːləs] [kluː] -
xiv **a** **clueless** **clue** **211**
十四 一个 一无所知 线索 -

xiv 毫无头绪的线索 211

[ˈɛksˈviː][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] -
xv **the** **impossible** **220**
十五 这 不可能的 -

xv 不可能的 220

[ˌɛksˈviːˈɑɪ][ðə; ði] [ˈkɑːli] [ˈtestifaɪz] -
xvi **the** **collie** **testifies** **231**
十六 这 柯利犬 作证 -

十六、牧羊犬作证 231

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] [ˌʌnˈtæŋɡlɪŋ] [ðə; ði][snaːrl] -
xvii **untangling** **the** **snarl** **243**
十七 解开 这 咆哮 -

xvii 解开纠缠 243

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ]
xviii
十八

十八

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈhoʊm] -
when **he** **came** **home** **257**
什么时候 他 来了 家 -

他回家时257

[ˌɛks,ɑɪˈɛks][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [mæn] -
xix **a** **man** **and** **a** **maid** **and** **another** **man** **283**
十九 一个 男人 和 一个 女佣 和 其他 男人 -

十九、一个男人、一个女仆和另一个男人 283

[ðə; ði] [ˈæmətər] [ɪn] [[naɪn]]
THE **AMATEUR** **INN** [**9**]
这 业余 客栈 [9]

业余客栈[9]

[ðə; ði] [ˈæmətər] [ɪn]
THE **AMATEUR** **INN**
这 业余 客栈

业余旅馆

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] [nɑːn] - [ˈskipəbl] [ˈproʊlɔːɡ]
A **NON** - **SKIPPABLE** **PROLOGUE**
一个 非 - 可跳过 序幕

不可跳过的序章

[ˈɑːzmən] [veɪl] [ˈdʌznt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈstoːri] [æt; ət][ɔːl] .
OSMUN **VAIL** **doesn't** **come** **into** **this** **story** **at** **all** .
奥斯蒙 韦尔 不 来 进入 这 故事 在 全部 .

奥斯蒙·韦尔在这个故事中根本没有出现。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɪn][ˌaɪˈti:] .

Yet he was responsible for everything that happened in it .
然而 他 曾是 负责的 为了 一切 那 发生 在 它 :

然而，他要为其中发生的一切负责。

[hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

He was responsible for the whistling cry in the night ,
他 曾是 负责的 为了 这 吹口哨 哭 在 这 夜晚 ,

夜里那声口哨声就是他发出的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhʌdlɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈbɒkstri:] ,

and for the Thing that huddled among the fragrant boxtrees ,
和 为了 这 事物 那 蜷缩着 之中 这 香 黄杨树 ,

而那蜷缩在芬芳黄杨树丛中的生物，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] — [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]

and for the love of a man and a maid — or rather the loves of
和 为了 这 爱 的 一个 男人 和 一个 女佣 — 或者 相当 这 爱 的

[ˈsevrəl] [men][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [ænd; ənd]

several men and a maid — and for the amazing and amusing and
一些 男人 和 一个 女佣 — 和 为了 这 惊人的 和 有趣 和

[ˈdʒu:əl] - [ˈtæŋg(ə)ld] [dɪˈlemə] [werɪn] [ˈθækstən][wʌz; wəz] [ʌvd] .

jewel - tangled dilemma wherein Thaxton was shoved .
宝石 - 纠缠不清 困境 其中 萨克斯顿 曾是 推搡 .

为了一个男人和一个女仆的爱情——或者更确切地说，是几个男人和一个女仆的爱情——以及萨克斯顿被推入的那个令人惊奇、有趣且珠宝缠绕的困境。

[hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [mʌt] ; [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər]

He was responsible for much ; though he was actively to blame for
他 曾是 负责的 为了 很多 ; 尽管 他 曾是 积极 到 责备 为了

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

他负有很多责任；尽管他并没有做错任何事。

[mɔ:ɹ'ʊʊvər][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɜ:ɹ; wər] [ˈɪntrəstɪŋ] .

Moreover he and his career were interesting .
而且 他 和 他的 职业 是 有趣的 .

此外，他本人和他的职业生涯都很有趣。

[soʊ][hi:; hi] [ˈmerɪts] [ə; eɪ][wɜ:ɹd][ɔ:r] [tu:] ,

So he merits a word or two ,
所以 他 优点 一个 单词 或者 二 ,

所以他值得被说上一两句话。

[ɪf] [ˈoʊnli][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ɹɪz] [ˈkɜ:ɹt(ə)n] .

if only to explain what happened before the rise of our story's curtain .
如果 仅有的 到 解释 什么 发生 前 这 上升 的 我们的 故事的 窗帘 .

哪怕只是为了解释一下在我们故事的帷幕拉开之前发生了什么。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] - [wɜ:ɹd] , [ˈprəʊlɔ:bɜ:g] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪt] [lɑ:ɹdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs]

At this point , the boreful word , Prologue , should be writ large , with a space
在 这 观点 , 这 - 单词 , 序幕 , 应该 是 写 大的 , 和 一个 空间

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [-]

above and [10]
多于 和 [-]

此时，应该用大写字母写出枯燥乏味的“序言”一词，并在其上方留出一个空格。[10]

[bɪˈlʊʊ] [ˌaɪˈti:] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:ɹnɪŋ] .

below it , by way of warning .
以下 它 , 经过 方式 的 警告 .

下面附上警告。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒd] [biː; bi][ðə; ði][saɪn][tuː; tə][skip] .
But that would be the sign to skip .
但 那 会 是 这 符号 到 跳过 :

但那恰恰是应该跳过的信号。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɑ:t] [skip] [ðɪs] [ɔːrt] ['prɒʊbɔ:g] [wɪ'ðəʊt] ['lu:zɪŋ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [θred]
And one cannot skip this short prologue without losing completely the tangled thread
和 一 不能 跳过 这 短的 序幕 没有 输 完全地 这 纠缠不清 线
[ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rn] [wɪtʃ] ['fa:louz] — [ə; eɪ] [θred] [wɜ:rθ] ['grɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑ:rn] [mɔːr] [ɔːr] [les]
of the yarn which follows — a thread worth gripping and a yarn more or less
的 这 纱 哪个 跟随 — 一个 线 值得 扣人心弦 和 一个 纱 更多的 或者 较少的
[wɜ:rθ] ['telɪŋ] .
worth telling .
值得 讲述 :

跳过这段简短的序言，就会完全错过接下来错综复杂的故事线——这条线索值得把握，这个故事也或多或少值得讲述。

[soʊ] [let] [ju: 'es] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒʊbɔ:g] , [wɪ'ðəʊt] ['kɔːlɪŋ] [aɪ 'tiː][baɪ] [ɪts] ['beɪlf(ə)l] [neɪm] ;
So let us dispose of the prologue , without calling it by its baleful name ;
所以 让 我们 处置 的 这 序幕 , 没有 呼叫 它 经过 它是 有害的 姓名 ;
[sɒ] [let] [ju: 'es] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒʊbɔ:g] , [wɪ'ðəʊt] ['kɔːlɪŋ] [aɪ 'tiː][baɪ] [ɪts] ['beɪlf(ə)l] [neɪm] ;
所以, 让我们忽略序言，而不要用它那不祥的名称来称呼它；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌr] ['maʊθfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
and in a mere mouthful or two of words .
和 在 一个 仅仅 一口气 或者 二 的 字 :

只需寥寥数语即可。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
Something like this :
某物 喜欢 这 :

类似这样的：

[wen] ['ɑ:zmən] [veɪl] [left] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] ['bə:kʃɪə] [fɑ:rm] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [tuː; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]
When Osmun Vail left his father's Berkshire farm , at twenty - one , to seek his
什么时候 奥斯蒙 韦尔 左边 他的 父亲的 伯克郡 农场 , 在 二十 - 一 , 到 寻找 他的
[ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [nuː] [ɔːk] ,
fortune in New York ,
财富 在 新的 约克 ,

奥斯蒙·韦尔21岁时离开父亲在伯克希尔的农场，前往纽约寻求财富。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] \$12 " ['fri:dəm] [su:t] " [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kæʃ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] \$18 , [br'saɪdz]
he wore his \$12 " freedom suit " and had a cash capital of \$18 , besides
他 穿着 他的 \$12 " 自由 套装 " 和 有 一个 现金 首都 的 \$18 , 除了
[hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] .
his railway ticket .
他的 铁路 票 :

他穿着价值 12 美元的“自由套装”，身上除了火车票外，还有 18 美元的现金。

['fa:lʊd] ['fɔːrti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [braʊ - [swet] [ænd; ənd][breɪn] - [ræk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
Followed forty years of brow - sweat and brain - wrack and one of those
随后 四十 年 的 眉头 - 汗 和 脑 - 残骸 和 一 的 那些
[kə'ɪrɪz] [huːz] ['semi] - [ə'keɪʒən(ə)l] ['riːəl] - [laɪf] [rɪ'kɜ:rəns] [ki:ps] [ðə; ði] [sək'ses] ['mægəzɪnz] [aʊt]
careers whose semi - occasional real - life recurrence keeps the Success magazines out
职业生涯 谁 半 - 偶然 真实的 - 生活 复发 保持 这 成功 杂志 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] - ['fɪk(ə)n] [klæs] .
of the pure - fiction class .
的 这 纯的 - 小说 班级 :

经历了四十年的汗水和脑力劳动，以及那种偶尔会在现实生活中重现的职业生涯，使得《成功》杂志无法归类为纯虚构作品。

[wen] [ˈɑ:zmən] [veɪl] [keɪm] [bæk] , [æt; ət][ˈsɪksti] - [wʌn] ,
When Osmun Vail came back , at sixty - one ,
什么时候 奥斯蒙 韦尔 来了 后退 , 在 六十 - 一 ,
奥斯蒙·韦尔六十一岁时回来了 ,

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbə:kʃiə] [fɑ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [wʌz; wəz]
to the Berkshire farm that had been his father's until the mortgage was
到 这 伯克郡 农场 那 有 到过 他的 父亲的 直到 这 抵押 曾是
[fɔ:ˈkləʊzd] ,
foreclosed ,
被取消赎回权 ,
他搬到了伯克希尔郡的那座农场，那座农场以前是他父亲的，直到抵押贷款被取消赎回权为止。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪljən] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] .
he was worth something more than five million dollars .
他 曾是 值得 某物 更多的 比 五 百万 美元 .
他的身价超过五百万美元。

[hɪz; ɪz][laɪf] - [ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] .
His life - battle had been fought and won .
他的 生活 - 战斗 有 到过 战斗 和 韩元 .
他的人生之战已经打赢了。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [soʊl] [jə:nd] [ʌnˈspi:kəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
His tired soul yearned unspeakably for the peace and loveliness of the
他的 疲劳的 灵魂 渴望 难以言喻的 为了 这 和平 和 可爱 的 这
[ˈplez(ə)nt] [hɪl] [ˈkʌntri] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] — [ðə; ði] [ˈhoʊmlænd] [hi:; hi][hæd; həd] [hæf] -
pleasant hill country where he had been born — the homeland he had half -
令人愉快的 爬坡道 国家 在哪里 他 有 到过 出生 — 这 家园 他 有 一半 -
[fərˈgɑ:tn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhoʊli] [fərˈgɑ:tn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
forgotten and which had wholly forgotten him and his .
被遗忘的 和 哪个 有 完全 被遗忘的 他 和 他的 .
他疲惫的灵魂无比渴望回到他出生的那片宜人的山地，回到那片宁静祥和的土地——那片他几乎遗忘的故乡，而那片故乡也早已将他和他的家人遗忘。

[ˈɑ:zmən] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði][prɪm] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈstɑ:kbrɪdʒ] , [-]
Osmun recalled the prim village of Stockbridge , [11]
奥斯蒙 召回 这 原始 村庄 的 斯托克布里奇 , [-]
奥斯蒙回忆起斯托克布里奇这个古朴的村庄[11]

[ðə; ði] [prɪmə] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpɪtsfi:ld] , [draʊzɪŋ] [bɪˈhi:θ] [saʊθ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
the primmer town of Pittsfield , drowsing beneath South Mountain ,
这 底漆 镇 的 皮茨菲尔德 , 困倦 下面 南 山 ,
宁静的皮茨菲尔德小镇，静静地躺在南山脚下。

[ðə; ði] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈskætər] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhaʊzɪz] [noʊn] [æz; əz][ˈlenəks] ;
the provincial scatter of old houses known as Lenox ;
这 省级 分散 的 老的 房屋 已知 作为 莱诺克斯 ;
被称为莱诺克斯的散落在省内的古老房屋；

[ðə; ði] [ˈtʌmbld] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [lʌʃ] [ˈfɑ:rlænd]
the tumbled miles of mountain wilderness and the waste of lush farmland
这 翻滚 英里 的 山 荒野 和 这 浪费 的 郁郁葱葱 农田
[bɪˈtwi:n] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
between and around them :
之间 和 大约 他们 .
绵延数英里的崎岖山地荒野，以及山间和周围郁郁葱葱的农田的荒芜景象。

[æt; ət][ˈsɪksti] - [wʌn][hi:; hi] [faʊnd] [ˈpɪtsfi:ld] [ə; eɪ] [nu:] [ˈsɪti] ;
At sixty - one he found Pittsfield a new city ;
在 六十 - 一 他 成立 皮茨菲尔德 一个 新的 城市 ;
六十一岁时，他发现皮茨菲尔德是一座全新的城市；

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈlenəks][ænd; ənd] [ˈstɑ:kbrɪdʒ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sklʌvəd] [ænd; ənd]
and saw a Lenox and Stockbridge that had been discovered and
和 锯 一个 莱诺克斯 和 斯托克布里奇 那 有 到过 发现 和
[ˈrenəvɛrtɪd] [baɪ] [ˈbjʊ:ti] - [ˈlʌvəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] .
renovated by beauty - lovers from the distant outside world .
翻新 经过 美丽 - 恋人 从 这 遥远 外部 世界 .

并参观了莱诺克斯和斯托克布里奇，它被来自遥远外部世界的爱美人士发现并翻新了。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈri:dʒən][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡoʊldən] [dɪˈveləpmənt] .
All that region was still in the youth of its golden development .
全部 那 地区 曾是 仍然 在 这 青年 的 它是 金的 发展 .

当时，整个地区仍处于蓬勃发展的黄金时期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][ɪn] [strɔ:ŋ] .
But the wave had set in , and had set in strong .
但 这 海浪 有 放 在 , 和 有 放 在 强的 .

但是浪潮已经袭来，而且势头强劲。

[ə; eɪ][bɪt] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
A bit dazzled and more than a little troubled by the transformation ,
一个 少量 眼花缭乱 和 更多的 比 一个 小的 麻烦 经过 这 转型 ,

这种变化既令我有些眼花缭乱，又让我感到有些不安。

[ˈɑ:zmən] [veɪl] [sɔ:t] [ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪrˈbaɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɔ:rə] .
Osmun Vail sought the farm of his birth and the nearby village of Aura .
奥斯蒙 韦尔 寻求 这 农场 的 他的 出生 和 这 附近 村庄 的 灵气 .

奥斯蒙·韦尔寻找他出生的农场和附近的奥拉村。

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
Here at least nothing had changed ;
这里 在 至少 没有什么 有 已更改 ;

至少在这里，一切都没有改变；

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈhʌʊs] — [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [oʊn] [nɑ:rlɪd] [hændz]
except that his father's house — built by his grandfather's own gnarled hands
除了 那 他的 父亲的 房子 — 建造 经过 他的 祖父的 自己的 盘根错节的 双手
— [hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] ;
— had burned down ;
— 有 烧伤 向下 ;

只是他父亲的房子——由他祖父用他那双布满皱纹的手亲手建造的——被烧毁了；

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈræt(ə)l] - [træp] [red] [bɑ:nz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
taking the rattle - trap red barns with it .
采取 这 嘎嘎作响 - 陷阱 红色的 谷仓 和 它 .

连同那些破旧的红色谷仓一起搬走了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪltɑ:p][fɑ:rm] [leɪ] , [ræŋk] , [ˈdesələt] .
The whole hilltop farm lay weedgrown , rank , desolate .
这 所有的 山顶 农场 躺 杂草丛生 , 秩 , 荒凉 .

整个山顶农场杂草丛生，一片荒凉。

[ɪn][ðə; ði][ə,bɑ:mrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
In the abomination of desolation ,
在 这 厌恶 的 荒凉 ,

在那荒凉可憎的景象中，

[ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [fɑ:rm][kæən; kən] [meɪk] [ˌpɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]
a deserted New England farm can make Pompeii look like a hustling
一个 荒凉的 新的 英格兰 农场 能 制作 庞贝 看 喜欢 一个 忙碌
[məˈtrɑ:pəlɪs] .
metropolis .
都会 .

新英格兰一座废弃的农场会让庞贝古城看起来像一座熙熙攘攘的大都市。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːsəm] [ɪn][ɪts] [nuː] [ˈdednəs] .
There is something awesome in its new deadness .
那里 是 某物 惊人的 在 它是 新的 死寂 :

它那新生的死寂中蕴藏着某种奇妙的东西。

[kʊʊld][ˈfɪŋgərz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈɑːzmən][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrtstriŋz] ;
Cold fingers seemed to catch Osmun by the throat and by the heartstrings ;
寒冷的 手指 似乎 到 抓住 奥斯蒙 经过 这 喉 和 经过 这 心弦 ;

冰冷的手指仿佛扼住了奥斯蒙的喉咙和心弦；

[æz; əz][hiː; hi][stɛəd] [ˈwɪstfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌʊsɪz] [saɪt] ,
as he stared wistfully from the house's site ,
作为 他 凝视 怅然地 从 这 房屋 地点 ,

他站在房子的遗址上，怅然地凝望着远方。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈeɪkəs][hɪz; ɪz][ˈgrænd,sair][hæd; həd] [klɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsaɪər][hæd; həd] [-]
to the neglected acres his grandsire had cleared and his sire had [12]
到 这 被忽视的 英亩 他的 祖父 有 已清除 和 他的 父系 有 [-]

到他祖父清理过的荒芜的土地，以及他父亲清理过的土地[12]

[lʌvd] .
loved .
喜爱 :

喜爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːldeɪ] [ˈpoʊəm] , [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] [ˈwɑːndərər][ˈkwʊʊtɪd]
From the half - memory of a schoolday poem , the returned wanderer quoted
从 这 一半 - 记忆 的 一个 上学日 诗 , 这 返回 流浪者 引

[ˈtʃʊʊkɪŋli] :
chokingly :
令人窒息地 :

归来的流浪者哽咽着，从对学生时代一首诗的模糊记忆中引用道：

“ [hɪr] [wɪl] [aɪ] [pɪtʃ] [maɪ][tent] .
“ **Here will I pitch my tent .**
“ 这里 将要 我 沥青 我的 帐篷 :

“我将在这里搭起我的帐篷。”

[hɪr] [wɪl] [aɪ][end][maɪ] [deɪz] .
Here will I end my days .
这里 将要 我 结尾 我的 天 :

我的生命将在此终结。

“ [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈfɪ(ə)nt] [ˈprɒmptɪtjuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm]
“ **Then on the same principle of efficient promptitude which had lifted him**
“ 然后 在 这 相同的 原则 的 高效的 迅速 哪个 有 抬起 他

[frʌm; frəm] [stɔːr] - [ˈpɒtər] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] [ˈprezɪdənsɪ] ,
from store - porter to a bank presidency ,
从 店铺 - 搬运工 到 一个 银行 总统职位 ,

“然后，凭借着让他从商店搬运工一路晋升为银行行长的那种高效果断的原则，

[ˈɑːzmən] [veɪl] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒstəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbliːkli]
Osmun Vail proceeded to realize a dream he had fostered through the bleakly
奥斯蒙 韦尔 继续 到 意识到 一个 梦 他 有 寄养 通过 这 凄凉地

[ˈbɪzi] [ˈdekeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] .
busy decades of his exile .
忙碌的 几十年 的 他的 流亡 :

奥斯蒙·韦尔开始实现他在流亡的几十年里苦苦奋斗所怀揣的梦想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [loʊ] [praɪs][hiː; hi] [bɔːt] [bæk] [ænd; ənd] - [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]
For a ridiculously low price he bought back and demortgaged the farm and
为了 一个 荒谬地 低的 价格 他 买 后退 和 - 这 农场 和
[ðə; ði][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [aɪˈtiː] .
the five hundred acres that bordered it .
这 五 百 英亩 那 带边框 它 :
他以极低的价格买回了这座农场以及与其相邻的五百英亩土地，并将其抵押。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [luːs] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [ˈɑːrtɪsts][əˈpaːn][ðə; ði][doʊˈmeɪn] .
He turned loose a horde of landscape artists upon the domain .
他 转向 松动的 一个 部落 的 景观 艺术家 之上 这 领域 :
他派了一大批风景画家到这片土地上进行创作。

[hiː; hi][sent] [oʊvərˈsiːz] [fɔːr; fər] [tuː] [rɪˈnaʊnd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːkitekts] ,
He sent overseas for two renowned British architects ,
他 发送 海外 为了 二 著名 英国 建筑师 ,
他从海外聘请了两位英国著名建筑师。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈhɪltɑːp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs]
and bade them build him a house on the hilltop that should be a glorious
和 巴德 他们 建造 他 一个 房子 在 这 山顶 那 应该 是 一个 辉煌
[ˈmɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [səkˈses] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈmeməri] .
monument to his own success and to his father's memory .
纪念碑 到 他的 自己的 成功 和 到 他的 父亲的 记忆 :
他命令他们在山顶上为他建造一座房子，作为他个人成就和纪念他父亲的辉煌丰碑。

[tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][sent] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈliːdʒən][ʌv; əv] [skɪld]
To Boston and to New York he sent , for a legion of skilled
到 波士顿 和 到 新的 约克 他 发送 , 为了 一个 军团 的 熟练
[ˈlæbɔːərz] .
laborers .
劳工 :
他派人前往波士顿和纽约，招募了一大批熟练的工人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [weɪ] .
And the estate of Vailholme was under way .
和 这 财产 的 - 曾是 在下面 方式 :
韦尔霍姆庄园的建设工作正在进行中。

[ˈfæʃ(ə)n] , [welθ] , [məˈdʒːrənəti] ,
Fashion , wealth , modernity ,
时尚 , 财富 , 现代性 ,
时尚、财富、现代性

[hæd; həd] [ˈskɜːrtɪd] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [ˈvæli] [tuː; tə] [ˌnɔːrθiːst] [ʌv; əv] [ˈstɑːkbrɪdʒ] [ænd; ənd]
had skirted this stretch of rolling valley to northeast of Stockbridge and
有 裙摆 这 拉紧 的 滚动 谷 到 东北 的 斯托克布里奇 和
[tuː; tə] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈlenəks] .
to south of Lenox .
到 南 的 莱诺克斯 :
绕过了斯托克布里奇东北部和莱诺克斯南部的这段绵延起伏的山谷。

[ðə; ði] [ˈstræɡli] [wʌn] - [striːt] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːrə] [draʊzd] [brɪˈniːθ] [ɪts][ˈdʒaɪənt][ˈeɪlmz] ;
The straggly one - street village of Aura drowsed beneath its giant elms ;
这 稀疏的 一 - 街道 村庄 的 灵气 昏昏欲睡 下面 它是 巨大的 榆树 ;
奥拉这个只有一条街道的狭小村庄在巨大的榆树下沉睡着；

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [draʊzd] [sɪns] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [ˈsentʃəri] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpiːkwɒt] [ˈwɔrz] .
as it had drowsed since a quarter - century after the Pequot wars .
作为 它 有 昏昏欲睡 自从 一个 四分之一 - 世纪 后 这 佩科特 战争 :
自佩科特战争结束四分之一世纪以来，它一直处于沉睡状态。

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌnɪd] [nu:] ['jɒ:kə] [kri'eɪtɪd] [-]
The splashing invasion of this moneyed New Yorker created [13]
这 溅起水花 入侵 的 这 有钱人 新的 约克人 创建 [-]

这位富有的纽约客的豪迈入侵引发了[13]

[mɔːr] ['neɪbərhəd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [wəd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrj(ə)n][tuː; tə]
more neighborhood excitement than would the visit of a Martian to
更多的 邻里 激动 比 会 这 访问 的 一个 火星 人 到
[ˈbrʊklɪn; 'brʊklən] .
Brooklyn .
布鲁克林 .

比火星人造访布鲁克林更能引起附近居民的兴奋。

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ænd] ['neɪtɪv] [hɑː'strɪləti][tuː; tə] ['aʊt'saɪdə] ['næərəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ki:n]
Excitement and native hostility to outsiders narrowed down to a very keen
激动 和 本国的 敌意 到 局外人 范围缩小 向下 到 一个 非常 敏锐的
[ænd; ænd] ['veri] [ˈpɜːrsən(ə)] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['ɑːzmən] [veɪl] ;
and very personal hatred of Osmun Vail ;
和 非常 个人的 仇恨 的 奥斯蒙 韦尔 ;

兴奋之情和对外界人士的敌意最终演变为对奥斯蒙·韦尔的强烈而又非常私人的仇恨；

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrɪd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪld] ['leɪbər][ænd; ænd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəl]
when it was learned that all his skilled labor and all his building material
什么时候 它 曾是 学习 那 全部 他的 熟练 劳动 和 全部 他的 建筑 材料
[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frəm; frəm] [pɔɪnts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sɔːft] [gri:n] ['maʊnt(ə)n] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hedʒ]
had been imported from points beyond the soft green mountain walls which hedge
有 到过 进口 从 积分 超过 这 柔软的 绿色的 山 墙壁 哪个 对冲
[ɔːrə] ['væli] .
Aura Valley .
灵气 谷 .

当人们得知他所有的熟练工人和所有的建筑材料都是从环绕着奥拉山谷的柔软绿色山墙之外的地方进口的。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['eni] ['edɪfɪs] [mɔːr]
Now there was not a soul in the Valley capable of building any edifice more
现在 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 这 谷 有能力的 的 建筑 任何 大厦 更多的
[ɪm'pəʊzɪŋ] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [freɪm] [haʊs] .
imposing or imaginative than a two - story frame house .
气势磅礴 或者 富有想象力的 比 一个 二 - 故事 框架 房子 .

当时山谷里没有一个人能够建造出比两层木结构房屋更宏伟或更具想象力的建筑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪnɪʃt] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɜːrθ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]
There was no finished material in the Valley worth working into the structure of
那里 曾是 不 完成的 材料 在 这 谷 值得 在职的 进入 这 结构 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænj(ə)n][æz; əz] ['ɑːzmən] [prə'pəʊzd] .
such a mansion as Osmun proposed .
这样的 一个 大厦 作为 奥斯蒙 建议的 .

山谷里没有适合用来建造奥斯蒙提议的那种豪宅的成品材料。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
But this made no difference .
但 这 制成 不 不同之处 .

但这并没有什么用。

[æn; ən] ['aʊtlændər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kroʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pʊr] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm]
An outlander had come back to crow over his poor stay - at - home
一个 古战场传奇 有 来 后退 到 乌鸦 超过 他的 贫穷的 停留 - 在 - 家
[ˈnebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

一个外来者回来后，对他那些可怜的居家邻居们幸灾乐祸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn][ˌaʊtˈsaɪd] [help][ænd; ənd] [ɡʊdz] , [tuː; tə][ðə; ði]
and he was spending his money on outside help and goods , to the
和 他 曾是 开支 他的 钱 在 外部 帮助 和 商品 , 到 这
[ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .
detriment of the natives .
损害 的 这 本地人 .
他把钱花在了外援和商品上, 损害了当地居民的利益。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] .
That was quite enough .
那 曾是 相当 足够的 .
这就足够了。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [heɪt] [sweld] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ;
The tide of icy New England hate swelled from end to end of the Valley ;
这 潮 的 冰冷的 新的 英格兰 恨 肿胀 从 结尾 到 结尾 的 这 谷 ;
新英格兰人冰冷的仇恨之潮从山谷的一端涌向另一端;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [eb] .
and it refused to ebb .
和 它 拒绝 到 落潮 .
而且它始终没有消退。

[ðɪːz] [ˈɔːrə] [foʊk][wɜːr; wər] [əˈmerɪkənz] [ʌv; əv][ˈpjʊrɪtən] [stɑːk] — [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [huːm] [ˈsæbətɑːʒ]
These Aura folk were Americans of Puritan stock — a race to whom sabotage
这些 灵气 民间 是 美国人 的 清教徒 库存 — 一个 种族 到 谁 破坏
[ænd; ənd][ˈɑːrs(ə)n][ɑːr; ər] [ˈfɔːrən] .
and arson are foreign .
和 纵火 是 外国的 .
这些奥拉人是清教徒后裔的美国人——对于他们来说, 破坏和纵火是陌生的。

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈhæmpər][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət] - .
Thus they did not seek to destroy or even to hamper the work at Vailholme .
因此 他们 做过 不是 寻找 到 破坏 或者 甚至 到 阻碍 这 工作 在 - .
因此, 他们并没有试图破坏, 甚至也没有试图阻碍 Vailholme 的工作。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [əˈluːfnəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)]
But their aloofness was made as bitter and blighting as a Bible
但 他们的 冷漠 曾是 制成 作为 苦的 和 枯萎病 作为 一个 圣经
[ˈpraːfəts] [kɜːrs] .
prophet's curse .
先知的 诅咒 .
但他们的冷漠却如同圣经先知的诅咒一般苦涩而可怕。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] : [-]
For example : [14]
为了 例子 : [-]
例如: [14]

[wen] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [bɪlt] , [ˈɑːzmən][ræn][ʌp][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
When his great house was but half built , Osmun ran up from New York ,
什么时候 他的 伟大的 房子 曾是 但 一半 建造 , 奥斯蒙 跑 向上 从 新的 约克 ,
当奥斯蒙的豪宅只建了一半时, 他就从纽约跑了过来。

[wʌn] [ɡreɪ] [ˈdʒænjʊəri] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][dʒɑːb] .
one gray January Saturday afternoon , to inspect the job .
— 灰色的 一月 周六 下午 , 到 检查 这 工作 .
一月份一个阴沉的星期六下午, 去检查工程。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [ˈevri] [fjuː] [wiːks] .
This he did every few weeks .
这 他 做过 每一个 很少 周 .
他每隔几周就会这样做一次。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][tuə; tu:r] , [hi; hi] [meɪd] ['hedkwɔ:rtərz] [æt; ət] ['plʌmz] , [ɪn] ['stɑ:kbrɪdʒ] , [sɪks]
And , on his tours , he made headquarters at Plum's , in Stockbridge , six
 和 , 在 他的 旅游 , 他 制成 总部 在 李子的 , 在 斯托克布里奇 , 六
 [maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
 英里 离开 .

而且，在他的巡演中，他将总部设在六英里外的斯托克布里奇的普拉姆酒店。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ] ['eɪnənt] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['hɑ:stəlri] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌnu:ˈfæŋɡld] [fʊlk]
This was an ancient and honorable hostelry which some newfangled folk
 这 曾是 一个 古老的 和 光荣的 旅店 哪个 一些 新奇的 民间
 [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [ðen] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] “ [ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] [ɪn] ,
were even then beginning to call “ The Red Lion Inn ,
 是 甚至 然后 开始 到 称呼 “ 这 红色的 狮子 客栈 ,
 这是一家历史悠久、声名显赫的旅店，当时一些时髦人士甚至开始称它为“红狮旅店”。

" [ænd; ɐnd] [hu:z] [fu:d] [wɹz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] .
 " **and whose food was one of Life's Compensations** .
 " 和 谁 食物 曾是 一 的 生活的 赔偿 .
 而食物则是生命的一种补偿。

[ðens] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪvəri] [næg] , [veɪl] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [raɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
Thence , on a livery nag , Vail was wont to ride out to his estate .
 因此 , 在 一个 涂装 唠叨 , 韦尔 曾是 惯于 到 骑 出去 到 他的 财产 .
 之后, 韦尔经常骑着一匹出租马车前往他的庄园。

[ɑ:n] [ðɪs] ['dʒænjʊəri] [trɪp] ['ɑ:zmən] [faʊnd] [ðæt] ['plʌmz] [hæd; həd] [klaʊzd] , [æt; ət] ['krɪsməs] , [fɔ:r; fər]
On this January trip Osmun found that Plum's had closed , at Christmas , for
在 这 一月 旅行 奥斯蒙 成立 那 李子的 有 关闭 , 在 圣诞节 , 为了
 [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
the season .
这 季节 .

奥斯蒙在一月份的这次旅行中发现，普拉姆餐厅在圣诞节期间已经歇业了。

[hiː; hi] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə] [ˈɔːrə] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɪz] [wʌn] [ɪn] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [fɔːr; fər] [rɪˈper]

He drove on to Aura , only to find the village's one inn was shut for repairs

他 驾驶 在 到 灵气 , 仅有的 到 寻找 这 村庄的 一 客栈 曾是 关闭 为了 维修

·

·

·

他继续驱车前往奥拉，却发现村里唯一的旅馆正在维修，已经关门了。

他计划继续寻找住处，最远可能到莱诺克斯，必要时甚至到皮茨菲尔德。

[ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ˈlenəks] [ɔːr] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
Planning to continue his quest of lodgings as far as Lenox or, if necessary,
 规划 到 继续 他的 寻求 的 住宿 作为 远的 作为 莱诺克斯或者, 如果 必要的 ,
 [tuː; tə] [ˈpɪtsfiːld] ,
to Pittsfield,
 到 皮茨菲尔德 ,
 他计划继续寻找住处，最远可能到莱诺克斯，必要时甚至到皮茨菲尔德。

Osmun went up, through a snowstorm, to his uncompleted hilltop mansion of Vailholme.

[hiː hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'lb:ŋ] [ə; ei] [lʌntʃ] , [ˈænekst, ə'nekst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsta:kbrɪdʒ] [ˈberkəri] .
He had brought along a lunch , annexed from the Stockbridge bakery .
 他 有 带来 沿着 一个 午餐 , 附件 从 这 斯托克布里奇 面包店 .
 他带了午餐，是从斯托克布里奇面包店买的。

[soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [dɪd][hiː; hi] [bɪˈkʌm] [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈʌnˈsiːlɪŋd] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
So interested did he become in wandering from one unceilinged room to another ,
所以 感兴趣的 做过 他 变得 在 漫游 从 一 无顶 房间 到 其他 ,
他开始对在没有天花板的房间里闲逛产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːˈfəːnɪʃɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and furnishing and refurnishing them in his mind ,
和 家具 和 重新装修 他们 在 他的 头脑 ,
并在他的脑海中不断地构思和重新构思这些场景,

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈstedi] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnoʊfɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [wɪpt] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈfjʊəri] .
that he did not notice the steady increase of the snowfall and of the wind which whipped it into fury .
那 他 做过 不是 注意 这 稳定的 增加 的 这 降雪 和 的 这 风 哪个 鞭打 它 进入 愤怒 .
他没有注意到降雪量持续增加，狂风也越刮越大，雪势愈发猛烈。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fed] , [æt; ət] [-]
By the time he went around to the shed , at [15]
经过 这 时间 他 去 大约 到 这 棚 , 在 [-]
当他绕到棚子边时, [15]

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsteɪbld] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [hɔːrs] ,
the rear of the house , where he had stabled the livery horse ,
这 后部 的 这 房子 , 在哪里 他 有 稳定 这 涂装 马 ,
房子后面，他把租来的马匹拴在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he could scarce see his hand before his face .
他 可以 稀少 看 他的 手 前 他的 脸 .
他眼前的视线几乎遮住了他的手。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
The gale was hurling the tons of snow from end to end of the Valley ,
这 大风 曾是 投掷 这 吨 的 雪 从 结尾 到 结尾 的 这 谷 ,
狂风将成吨的积雪从山谷的一端吹到另一端。

[ɪn][ˈsɑːlɪd] [ˈmæsɪz] .
in solid masses .
在 坚硬的 群众 .
呈固体块状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
There was no question of holding the road or even of finding it .
那里 曾是 不 问题 的 保持 这 路 或者 甚至 的 寻找 它 .
根本不存在守住道路甚至找到道路的问题。

[ðə; ði] [hɔːrs] [nuː] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [snɔːtɪd] ,
The horse knew that — and he snorted ,
这 马 知道 那 — 和 他 哼了一声 ,
马儿明白这一点——它哼了一声,

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bɪt] [wen] [ˈɑːzmən] [ˈɛːsɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfeltər] .
and jerked back on the bit when Osmun essayed to lead him from shelter .
和 猛地一抖 后退 在 这 少量什么时候 奥斯蒙 尝试 到 带领 他 从 庇护所 .
当奥斯蒙试图把他从避难所里牵出来时，他猛地咬住了缰绳。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [ðə; ði] [ˈblɪzərd] [ɪnˈkriːst] .
Every minute , the blizzard increased .
每一个 分钟 , 这 暴风雪 增加 .
暴风雪每分钟都在加剧。

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['ɪndɔːr] ['læbɔːərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔsɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɪtsfiːld]
The corps of indoor laborers and their bosses had gone to their Pittsfield
这 兵团 的 室内的 劳工 和 他们的 老板 有 已消失 到 他们的 皮茨菲尔德
['kwɔːrtərz] , [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .
quarters , for Sunday .
四分之一 , 为了 星期日 .
星期天, 室内劳工和他们的老板们都回到了他们在皮茨菲尔德的住处。

[ˈɑːzmən][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Osmun had the deserted place to himself .
奥斯蒙 有 这 荒凉的 地方 到 他自己 .
奥斯蒙独自一人待在荒凉的地方。
[swɔðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['bɜːrlæp] ,
Swathed in his greatcoat and in a mountain of burlap ,
裹挟着 在 他的 大衣 和 在 一个 山 的 粗麻布 ,
他裹在厚厚的大衣里, 身上盖着一大堆粗麻布,

[ænd; ənd] ['bʌrəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][tɔːrn] ['pepərz][ænd; ənd] [peɪnt] - [blɒtʃt] [wɔːl] - [klɒːðz] ,
and burrowing into a bed of torn papers and paint - blotched wall - cloths ,
和 掘穴 进入 一个 床 的 撕裂 文件 和 画 - 斑驳的 墙 - 布料 ,
然后钻进一堆撕碎的纸张和沾满油漆的墙纸里,
[hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [raɪt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] .
he made shift to pass a right miserable night .
他 制成 转移 到 经过 一个 正确的 悲惨的 夜晚 .
他勉强打发时间, 度过了一个极其难熬的夜晚。

[baɪ] [dɑːn] [ðə; ði] ['snəʊfɔːl] [hæd; həd] ['siːst] .
By dawn the snowfall had ceased .
经过 黎明 这 降雪 有 停止 .
黎明时分, 雪停了。
[bʌt; bət][soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['væliːz] [miːnz] [ʌv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eksɪt] .
But so had the Valley's means of entrance and of exit .
但 所以 有 这 山谷的 方法 的 入口 和 的 出口 .
但山谷的出入口也随之发生了变化。

[ðə; ði] [tuː] [roʊdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld][wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [breɪst] [haɪ]
The two roads leading from it to the outer world were choked breast high
这 二 道路 领导 从 它 到 这 外 世界 是 窒息 胸部 高的
[wɪð; wɪθ]['sɔːlɪd] [drɪfts] .
with solid drifts .
和 坚硬的 漂移 .
从这里通往外界的两条道路都被齐胸深的厚厚积雪堵住了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] [deɪz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ɪŋɡres] [ɔːr] ['iːɡres] .
For at least three days there could be no ingress or egress .
为了 在 至少 三 天 那里 可以 是 不 入口 或者 出口 .
至少三天内禁止人员进出。
[ˈɔːrə] [bɔːr] [ðɪs] [aɪsə'leɪʃn] , [fɪlə'sɔːfɪkli] .
Aura bore this isolation , philosophically .
灵气 钻孔 这 隔离 , 从哲学角度来看 .
从哲学角度来看, Aura 承受着这种孤立。

[tuː; tə][biː; bi] ['snəʊbaʊnd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz][noʊ]
To be snowbound and cut off from the rest of the universe was no
到 是 大雪封路 和 切 离开 从 这 休息 的 这 宇宙 曾是 不
[ˈnɔːv(ə)ltɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ['hæmlət] .
novelty to the Valley hamlet .
新奇 到 这 谷 村庄 .
对于山谷中的小村庄来说, 被大雪封锁、与世隔绝并不是什么新鲜事。

[ˈɑːzmən] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [les] [ˈkɑːmli] .
Osmun bore it less calmly .
奥斯蒙 钻孔 它 较少的 平静地 .

奥斯蒙对此却没那么平静。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈsweɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][ˈpaɪlətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈflaʊndərɪŋ] [hɔːrs]
By dint of much skill and more persuasion , he piloted his floundering horse
经过 凹痕 的 很多 技能 和 更多的 劝说 , 他 试飞 他的 挣扎 马
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [-]
down the hill [16]
向下 这 爬坡道 [-]

他凭借高超的技巧和更强的说服力，驾驭着摇摇晃晃的马下了山[16]。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and into the village .
和 进入 这 村庄 .

然后进入村庄。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] , [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltər] .
There , at the first house , he demanded food and shelter .
那里 , 在 这 第一的 房子 , 他 要求 食物 和 庇护所 .

在那里，他来到第一户人家，要求提供食物和住所。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈniːðər] .
He received neither .
他 已收到 两者都不 .

他两样都没收到。

[ˈniːðər] [ðə; ði][ˈɔːfər][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [nɔːr][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [hjuːˈmænəti] [əˈveɪld] .
Neither the offer of much money nor an appeal to common humanity availed .
两者都不 这 提供 的 很多 钱 也不 一个 上诉 到 常见的 人类 已利用 .

无论是提供巨额金钱还是呼吁人道主义，都无济于事。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈɔːrə] [wʌz; wəz] [juˈhæniːməs] [ɪn][ɪts]
It took him less than an hour to discover that Aura was unanimous in its
它 采取 他 较少的 比 一个 小时 到 发现 那 灵气 曾是 一致 在 它是
[moʊd][ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [slaɪt] [tuː; tə][ɪts] [ˈlæbɔːərz] .
mode of paying him back for his slight to its laborers .
模式 的 付费 他 后退 为了 他的 轻微 到 它是 劳工 .

不到一个小时，他就发现奥拉公司在报复他轻视其工人的行为方面，采取了一致的方式。

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Not a house would take him in .
不是 一个 房子 会 拿 他 在 .

没有一家愿意收留他。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒər] [wʊd] [sel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [miːl] [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Not a villager would sell him a meal or so much as feed his horse .
不是 一个 村民 会 卖 他 一个 一顿饭 或者 所以 很多 作为 喂养 他的 马 .

没有一个村民愿意卖给他饭菜，甚至连喂他的马都不肯。

[ˈreɪdʒɪŋ] [ˈɪmpətəntli] , [ˈɑːzmən] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈdræftɪ] [ˈhɪltɑːp] [ˈmænʃ(ə)n] -
Raging impotently , Osmun rode back to his frigid and draughty hilltop mansion -
愤怒 无能 , 奥斯蒙 骑 后退 到 他的 寒冷 和 通风的 山顶 大厦 -
[ʃel] .
shell .
壳 .

奥斯蒙怒气冲冲却无能为力，骑马回到了他那寒冷阴冷的山顶豪宅。

[bəɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈʃɪvərɪŋ][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ə; eɪ][θɪn][ˈlɪt(ə)l][mæn]
By the time he had been shivering there for an hour a thin little man
经过 这 时间 他 有 到过 瑟瑟发抖 那里 为了 一个 小时 一个 薄的 小的 男人
[stʌmpt][ʌp][ðə; ði][steps].
stumped up the steps.
难住了 向上 这 步骤 .

他在那儿瑟瑟发抖地待了一个小时后，一个瘦小的男人蹒跚地走上了台阶。

[ðə; ði][ˈnuːkʌmər][ˌɪntrəˈduːst][hɪm'self][æz; əz][ˈmælkəm][kriːd].
The newcomer introduced himself as Malcolm Creede.
这 新人 介绍 他自己 作为 马尔科姆 克里德 .

新来者自我介绍说他叫马尔科姆·克里德。

[hiː; hi][hæd; həd][stɔːpt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][ɪn][ˈɔːrə], [ðæt][ˈmɔːrnɪŋ], [fɔːr; fər][prəˈvɪʒnz],
He had stopped for a few minutes in Aura, that morning, for provisions,
他 有 停止 为了 一个 很少 分钟 在 灵气 , 那 早晨 , 为了 条款 ,
那天早上，他曾在奥拉停留了几分钟，购买一些补给品。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːrd][ðə; ði][ˈɡliːfl][əˈkaʊnts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒɜːz][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
and had heard the gleeful accounts of the villagers as to their
和 有 听到 这 兴高采烈 账户 的 这 村民们 作为 到 他们的
[ˈtriːtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][stʌk]-[ʌp][ˌmɪljəˈner].
treatment of the stuck - up millionaire.
治疗 的 这 卡住 - 向上 百万富翁 .

并且听说了村民们兴高采烈地讲述他们是如何对待那个傲慢的百万富翁的。

[ˈwerfɔːr], [kriːd][hæd; həd][klaɪmd][ðə; ði][hɪl],
Wherefore, Creede had climbed the hill,
因此 , 克里德 有 攀登 这 爬坡道 ,

因此，克里德爬上了山丘。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈɔːfər][ðə; ði][ˈskænti][ˌhɑːsprɪˈtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈfɑːrmhaʊs][tuː; tə][ˈɑːzmən],
in order to offer the scanty hospitality of his own farmhouse to Osmun,
在 命令 到 提供 这 稀少 热情好客 的 他的 自己的 农家 到 奥斯蒙 ,
为了能以自己农舍里简陋的住所款待奥斯蒙，

[ʌnˈtɪl][sʌtʃ][taɪm][æz; əz][ðə; ði][roʊdz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvæli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈoʊpən].
until such time as the roads from the Valley should be open.
直到 这样的 时间 作为 这 道路 从 这 谷 应该 是 打开 .
直到通往山谷的道路开通为止。

[ˈɑːzmən][ˈɡriːtɪd][ðə; ði][ˈɔːfər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈlaɪt][bɔːrn][ʌv; əv][tʃɪl][ænd; ənd][stɑːrˈveɪ(ə)n].
Osmun greeted the offer with a delight born of chill and starvation.
奥斯蒙 问候 这 提供 和 一个 喜 出生 的 寒意 和 饥饿 .

奥斯蒙欣然接受了这个提议，这种喜悦源于寒冷和饥饿。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz][hɔːrs],
Leading his horse,
领导 他的 马 ,

他牵着马，

[hiː; hi][ˈfɑːloʊd][kriːd][əˈkrɔːs][ə; eɪ][ˈtrækləs][hæf]-[maɪl][ɔːr][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm][ðæt][ˈnesəld]
he followed Creede across a trackless half - mile or so to a farm that nestled
他 随后 克里德 穿过 一个 无轨 一半 - 英里 或者 所以 到 一个 农场 那 依偎
[ˈbærənli][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][-]
barrenly in a cup of [17]
贫瘠的 在 一个 杯子 的 [-]

他跟着克里德走过大约半英里没有路的路，来到一个荒凉地坐落在[17]杯状山坡上的农场。

[ðə; ði][hɪlz].
the hills.
这 丘陵 .

山丘。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋli] [ˈɑːrdʒuəs] [wɔːk] [hiː; hi] [ˈlɜːrnið] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
During the plungingly arduous walk he learned something of his host .
期间 这 猛烈地 艰巨 走 他 学习 某物 的 他的 主持人 .

在这段极其艰辛的跋涉中，他了解到了主人的一些情况。

[ˈkriːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] ; [ænd; ənd]
Creede was a Scotchman , who had begun life as a schoolmaster ; and
克里德 曾是 一个 苏格兰人 , WHO 有 开始 生活 作为 一个 校长 ; 和
[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
who had come to America ,
WHO 有 来 到 美国 ,

克里德是苏格兰人，最初是一名教师，后来来到美国。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈvælið] [waɪf] , [tuː; tə] [ˈbetər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] .
with his invalid wife , to better his fortunes .
和 他的 无效的 妻子 , 到 更好的 他的 财富 .

为了改善自己的境况，他带着体弱多病的妻子。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [ˈstrændɪd] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [ˈbəːkʃɪə] [fɑːrm] .
A final twist of fate had stranded the couple on this Berkshire farm .
一个 最终的 捻 的 命运 有 搁浅 这 夫妻 在 这 伯克郡 农场 .

命运的最终捉弄让这对夫妇被困在了伯克郡的这座农场里。

[hɪr] , [sɪks] [mʌnθs] [ˈɜːrliər] , [ðə; ði][waɪf][hæd; həd][daɪd] ,
Here , six months earlier , the wife had died ,
这里 , 六 几个月 早些时候 , 这 妻子 有 死亡 ,

六个月前，妻子在这里去世。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [krʌʃt] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [twɪn] [sʌnz] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld] .
leaving her heart - crushed husband with twin sons a few months old .
离开 她 心 - 碎 丈夫 和 双 儿子们 一个 很少 几个月 老的 .

她留下心碎的丈夫和几个月大的双胞胎儿子。

[hɪr] , [ˈevər] [sɪns] , [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊər] [hæd; həd] [iːkt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɪtɪfəli] [ber] [ˈlɪvɪŋ] ; [ænd; ənd]
Here , ever since , the widower had eked out a pitifully bare living ; and
这里 , 曾经 自从 , 这 鳏夫 有 eked 出去 一个 可怜地 裸 活的 ; 和

[hæd; həd] [keəd] ,
had cared ,
有 关心 ,

从那时起，这位鳏夫就一直在这里勉强维持着极其清贫的生活；而且一直很关心.....

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈbeɪbi] [bɔɪz] .
as best he might , for his helpless baby boys .
作为 最好的 他 可能 , 为了 他的 无助 婴儿 男孩们 .

他尽其所能，为了他那无助的男婴们。

[hɪz; ɪz] [ˈmiːgər] [ˈhoʊmsted] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd] [ˈgliːfəli] [bɪn] [neɪmd] [baɪ] [ˈlʌkiːə] [ænd; ənd]
His meager homestead , by the way , had gleefully been named by luckier and
他的 微薄 家园 , 经过 这 方式 , 有 兴高采烈地 到过 命名 经过 更幸运 和

[mɔːr] [ˈwɪti] [ˈneɪbəz] ,
more witty neighbors ,
更多的 机智 邻居 ,

顺便一提，他那简陋的家园已经被那些更幸运、更有幽默感的邻居们兴高采烈地取了名字。

“ [ˈrækrent] [fɑːrm] .
” **Rackrent Farm .**
” Rackrent 农场 .

“Rackrent 农场。

” [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [stʌk] .
” **The name had stuck .**
” 这 姓名 有 卡住 .

这个名字就此流传开来。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈɑːzmən] [veɪlz] [ɪnˈfɔːrst] [steɪ] [æt; ət] [ˈrækrent] [fɑːrm] ,
Before the end of Osmun Vail's enforced stay at Rackrent Farm ,
前 这 结尾 的 奥斯蒙 韦尔的 强制执行 停留在 Rackrent 农场 ,
在奥斯蒙·韦尔被迫离开拉克伦特农场之前,

[ˈgrætɪtʊːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ˈdʒenjʊɪn] [ˈfrendʃɪp] .
gratitude to his host had merged into genuine friendship .
感激 到 他的 主持人 有 合并 进入 真的 友谊 .
他对主人的感激之情已经转化为真挚的友谊。

[ðə; ði] [tuː] [ˈloʊnli] [men] [tʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈsɒlɪˌtɛrɪz] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [teɪsts]
The two lonely men took to each other , as only solitaires with similar tastes
这 二 孤独 男人 采取 到 每个 其他 , 作为 仅有的 独行者 和 相似的 口味
[kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] .
can hope to .
能 希望 到 .
两个孤独的男人彼此倾心，就像只有志趣相投的孤独者才能有的那种缘分。

[ˈɑːzmən] [gest] , [ðoʊ] [kriːd] [dɪˈnaɪd] [aɪˈtiː] ,
Osmun guessed , though Creede denied it ,
奥斯蒙 猜对了 , 尽管 克里德 否认 它 ,
奥斯蒙猜到了，但克里德否认了。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [səˈmæɪrɪtən] [diːd] [ʌv; əv] [ˈfeltər] [mʌst; məst] [raʊz] [ˈneɪbərhuːd] [æniˈmɑːsəti] [əˈɡenst]
that the Good Samaritan deed of shelter must rouse neighborhood animosity against
那 这 好的 撒玛利亚人 契据 的 庇护所 必须 唤醒 邻里 敌意 反对
[ðə; ði] [ˈskɒtʃmən] .
the Scotchman .
这 苏格兰人 .
好撒玛利亚人收留他人的行为必然会激起邻里对苏格兰人的敌意。

[ˈɑːzmən] [gest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [kəˈrektnəs] ,
Osmun guessed , and with equal correctness ,
奥斯蒙 猜对了 , 和 和 平等的 正确性 ,
奥斯蒙猜对了，而且猜得同样正确。

[ðæt] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈbroʊkən] [skaːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbɪtərli] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈɔːfər] [ʌv; əv]
that this silent and broken Scot would be bitterly offended at any offer of
那 这 沉默的 和 破碎的 苏格兰人 会 是 苦涩地 被冒犯了 在 任何 提供 的
[ˈmʌni] [ˈpeɪmənt] [-]
money payment [18]
钱 支付 [-]
这位沉默寡言、心力交瘁的苏格兰人，对任何金钱补偿的提议都会感到极度愤慨[18]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːspɪˈtæləti] .
for his hospitality .
为了 他的 热情好客 .
感谢他的热情款待。

[ænd; ənd] [veɪl] [set][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndʒəˈnuːəti][tuː; tə] [wɜːrk][fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs]
And Vail set his own ingenuity to work for means of rewarding the kindness
和 韦尔 放 他的 自己的 独创性 到 工作 为了 方法 的 有回报 这 仁慈
.
:
.
于是，韦尔发挥自己的聪明才智，想办法回报这份善意。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['mælkəm] [kri:d] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] [æz; əz][ˈmænɪdʒər] (“
As a result , within six months Malcolm Creede was installed as manager (“
作为 一个 结果 , 之内 六 几个月 马尔科姆 克里德 曾是 已安装 作为 经理 (“
[ˈfæktər] ,
factor ,
因素 ,

因此, 六个月内, 马尔科姆·克里德被任命为经理 (“工厂,
” [kri:d] [kɔ:ld] [aɪˈti:]) [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [nu:] [ˈbə:kʃiə] [ɪˈstet] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][wʌz; wəz]
” **Creede called it) of the huge new Berkshire estate of Vailholme and was**
” 克里德 称为 它) 的 这 巨大的 新的 伯克郡 财产 的 - 和 曾是
[su:pəˈvaɪzɪŋ] [wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ][bɪɡ] [nu:] [haʊs] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ˈɑ:zmən][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
supervising work on a big new house built for him by Osmun in a corner of
监督 工作 在 一个 大的 新的 房子 建造 为了 他 经过 奥斯蒙 在 一个 角落 的
[ðə; ði] [ɪˈstet] .
the estate .
这 财产 .

(克里德称之为) 巨大的伯克郡新庄园韦尔霍姆, 并且正在监督奥斯蒙在庄园一角为他建造的一座大新房子的工程。
[kri:d] [wʌz; wəz] [ˈwʊfəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] .
Creede was woefully ignorant of business matters .
克里德 曾是 可悲地 无知 的 商业 事情 .

克里德对商业事务一窍不通。
[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˈʌŋk(ə)] ,
Coming into a small inheritance from a Scotch uncle ,
未来 进入 一个 小的 遗产 从 一个 苏格兰威士忌 叔叔 ,
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [ˈoʊvər][tu:; tə][veɪl] [fɔ:r; fər] [ɪnˈvestmənt] .
从一位苏格兰叔叔那里继承了一小笔遗产,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [ˈoʊvər][tu:; tə][veɪl] [fɔ:r; fər] [ɪnˈvestmənt] .
he turned the pittance over to Vail for investment .
他 转向 这 微不足道 超过 到 韦尔 为了 投资 .
他把这笔微薄的钱交给韦尔进行投资。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [dɪˈlaɪtɪd] — [ɪn][noʊ] [wei] [səˈspɪʃəs] — [wen] [ðə; ði]
And he was merely delighted — in no way suspicious — when the
和 他 曾是 仅仅 高兴极了 — 在 不 方式 可疑的 — 什么时候 这
[ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [prɪˈpɔ:stərəs] [saɪz] .
investments brought him in an income of preposterous size .
投资 带来 他 在 一个 收入 的 荒谬 尺寸 .
当这些投资给他带来巨额收入时, 他只是感到高兴——丝毫没有怀疑。

[ˈɑ:zmən] [veɪl] [ˈnevər] [dɪd] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .
Osmun Vail never did things by halves .
奥斯蒙 韦尔 绝不 做过 事物 经过 一半 .
奥斯蒙·韦尔做事从不敷衍了事。

[ˈdi:pli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [kri:d] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈbʌʊndləs] [ɪnˈθu:ziæzəm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:]
Deeply grateful , Creede threw his energy and boundless enthusiasm into his new
深 感激的 , 克里德 扔 他的 活力 和 无边无际 热情 进入 他的 新的
[ˈdu:tɪz] .
duties .
职责 .

克里德心怀感激, 将他的精力和无限热情投入到新的工作中。
[hi:; hi] [went] [ˈfɜ:rðər] .
He went further .
他 去 更远 .
他走得更远。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] [sʌnz] [hiː; hi] ['krɪsənd] " [klaɪv] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] - ['liːvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][ɪn]
One of his twin sons he christened " Clive " for the inheritance - leaving uncle in
— 的 他的 双 儿子们 他 受洗 " 克莱夫 " 为了 这 遗产 - 离开 叔叔 在
[ˈskɑːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

他给自己的双胞胎儿子之一取名为“克莱夫”，以纪念他在苏格兰留下遗产的叔叔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [hiː; hi] [neɪmd] " [ˈɑːzmən] , " [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] .
But the other he named " Osmun , " in honor of his benefactor .
但 这 其他 他 命名 " 奥斯蒙 , " 在 荣誉 的 他的 恩人 .

但他将另一棵树命名为“奥斯蒙”，以纪念他的恩人。

[veɪl] , [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Vail , much gratified at the compliment , insisted on taking over the education of
韦尔 , 很多 满意 在 这 赞扬 , 坚持 在 采取 超过 这 教育 的
[bəʊθ] [lædz] .
both lads .
两个都 小伙子们 .

韦尔对这番赞扬非常满意，坚持要接管这两个孩子的教育。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [ˈbætʃələr] [ˈrev(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] [ˈferi] [ˈgɑːdfɑːðər][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
The childless bachelor reveled in his rôle of fairy godfather to them .
这 无子女 学士 揭示 在 他的 角色 的 仙女 教父 到 他们 .

这位膝下无子的单身汉乐于扮演她们的仙女教父的角色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈɑːzmən] [veɪlz] [-]
But there was another result of Osmun Vail's [19]
但 那里 曾是 其他 结果 的 奥斯蒙 韦尔的 [-]

但奥斯蒙·韦尔[19]还有另一个结果

[ˈtʃɪli] [ˈvɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈhɪltɑːp] [ˈmænʃ(ə)n] .
chilly vigil in the half - finished hilltop mansion .
寒冷 守夜 在 这 一半 - 完成的 山顶 大厦 .

在尚未完工的山顶豪宅里，寒风凛冽地守夜。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [kriːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjʊː][ðə; ði][koʊld][ænd; ænd] [ˈhʌŋɡri]
During the hour before Creede had come to his rescue the cold and hungry
期间 这 小时 前 克里德 有 来 到 他的 救援 这 寒冷的 和 饥饿的
[ˌmʌltɪmɪljəˈner] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [vəʊ] [æz; əz] [ˈsɑːləm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fænˈtæstɪk] .
multimillionaire had taken a vow as solemn as it was fantastic .
千万富翁 有 已采取 一个 发誓 作为 庄严 作为 它 曾是 极好的 .

在克里德前来营救他的前一个小时里，这位又冷又饿的亿万富翁许下了一个既庄严又不可思议的誓言。

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [set] [əˈsaɪd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ten][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊsɪz] [ˈfɔːrti] - [θriː]
He swore he would set aside not less than ten of his house's forty - three
他 发誓 他 会 放 旁边 不是 较少的 比 十 的 他的 房屋 四十 - 三

[ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈweɪfeərəz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈstrændɪd] ,
rooms for the use of any possible wayfarers who might be stranded ,
房间 为了 这 使用 的 任何 可能的 旅行者 WHO 可能 是 搁浅 ,

他发誓要从自己的房子里腾出至少十个房间（总共四十三个房间），供任何可能滞留的过路旅客使用。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ðæt] [ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ænd] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə]
as he had been , in that inhospitable wilderness , and who could afford to
作为 他 有 到过 , 在 那 不宜居住的 荒野 , 和 WHO 可以 买得起 到

[peɪ] [fɔːr; fər] [ˈdiːsnt] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] .
pay for decent accommodations .
支付 为了 体面的 住宿 .

就像他曾经那样，身处那片荒凉的荒野，却无力负担体面的住宿。

[nɑ:t][træmps][ɔ:r] ['begərz] , [bʌt; bət][fʊk] [hu:] , [laɪk] [hɪm'self] ,
Not tramps or beggars , but folk who , like himself ,
不是 流浪汉 或者 乞丐 , 但 民间 WHO , 喜欢 他自己 ,
不是流浪汉或乞丐, 而是像他一样的人,

[maɪt] [kʌm] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['baɪɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] ['feltər] ,
might come that way with means for buying food and shelter ,
可能 来 那 方式 和 方法 为了 购买 食物 和 庇护所 ,
或许能借此获得购买食物和住所的手段,

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [fu:d] [ænd; ənd] ['feltər] [maɪt] ['els,wer] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
and to whom such food and shelter might elsewhere be denied .
和 到 谁 这样的 食物 和 庇护所 可能 别处 是 否认 .
而这些人, 在其他地方可能根本无法获得这样的食物和住所。

[ðɪs] [oʊθ] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kri:d] .
This oath he talked over with Creede .
这 誓言 他 谈话 超过 和 克里德 .
他与克里德商量过这个誓言。

[ðə; ði] ['vɪʒənəri] [skɑ:t] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
The visionary Scot could see nothing ridiculous about it .
这 有远见的 苏格兰人 可以 看 没有什么 荒谬的 关于 它 .
这位富有远见的苏格兰人却丝毫看不出这有任何荒谬之处。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ten] [gʊd] [ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər] [ə'lətɪd] ['mentəli] [tu:; tə] ['peɪɪŋ] [gests] ,
Accordingly , ten good rooms were allotted mentally to paying guests ,
因此 , 十 好的 房间 是 分配 精神上 到 付费 客人 ,
因此, 人们在心里默默地为付费客人分配了十间好房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔ:z] [ɪn] [veɪlz] [wɪl] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [ru:mz; rɒmz] , [ɪf]
and a clause in Vail's will demanded that his heirs maintain such rooms , if
和 一个 条款 在 韦尔的 将要 要求 那 他的 继承人 维持 这样的 房间 , 如果
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,
韦尔的遗嘱中有一项条款要求, 如有必要, 他的继承人必须保留这些房间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .
for the same purpose .
为了 这 相同的 目的 .
目的相同。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ædvətaɪzɪd] .
The fact was not advertised .
这 事实 曾是 不是 广告 .
此事并未对外公布。

[ænd; ənd] ['dɔrɪŋ] - ['kwɔ:rtər] - ['sentʃəri] ['ɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv] - ['noʊba:di] [tʊk] [əd'væntɪdʒ]
And during Osmun's quarter - century occupancy of Vailholme nobody took advantage
和 期间 - 四分之一 - 世纪 占用 的 - 无人 采取 优势
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .
of the chance .
的 这 机会 .

在奥斯蒙古据韦尔霍尔姆的四分之一世纪里, 没有人抓住这个机会。

['dɔrɪŋ] [ðæt] ['kwɔ:rtər] - ['sentʃəri] [ðə; ði] [wɪldʒənəs] ['bjʊ:ti] [ə'træktɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l]
During that quarter - century the wilderness's beauty attracted more and more people
期间 那 四分之一 - 世纪 这 荒野的 美丽 吸引 更多的 和 更多的 人们
[ʌv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [teɪst] .
of means and of taste .
的 方法 和 的 品尝 .
在那四分之一世纪里, 荒野的美丽吸引了越来越多有钱有品位的人。

[wʌns] - [bli:k] [hɪlz] ['blɒsəmd] ['ɪntu:] [ɛ'steɪts] .
Once - bleak hills blossomed into estates .
一次 - 苍凉 丘陵 盛开 进入 庄园 .

曾经荒凉的山丘变成了庄园。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔ:rə] [br'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [-]
The village of Aura became something [20]
这 村庄 的 灵气 成为 某物 [-]

奥拉村变成了某种东西[20]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt] .
of a resort .
的 一个 采取 .

度假村。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [tʃeɪndʒd] .
The face of the whole countryside changed .
这 脸 的 这 所有的 农村 已更改 .

整个乡村的面貌都改变了。

[wen] ['ɑ:zmən] [veɪl] [daɪd] ([si:] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔ:'redi] ,
When Osmun Vail died (see , we are through with him already ,
什么时候 奥斯蒙 韦尔 死亡 (看 , 我们 是 通过 和 他 已经 ,

奥斯蒙·韦尔去世后（你看，我们已经和他彻底告别了），

[ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɔ:ntʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɪr] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪrər] ['ækʃnz] !)
though not so much as launched on the queer effects of his queerer actions !)
尽管 不是 所以 很多 作为 发射 在 这 酷儿 效果 的 他的 更酷儿 行动 !)

虽然并没有过多地探讨他那些古怪行为所造成的古怪后果！

[hi:; hi] [br'kwi:ðd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['kroʊni] , ['mælkəm] [kri:d] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] \$500 , -
he bequeathed to his beloved crony , Malcolm Creede , the sum of \$500 , 000
他 遗赠 到 他的 心爱 裙带关系 , 马尔科姆 克里德 , 这 和 的 \$500 , -
,
,
,

他将50万美元遗赠给了他心爱的密友马尔科姆·克里德。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and a free gift of the house he had built for him ,
和 一个 自由的 礼物 的 这 房子 他 有 建造 为了 他 ,

还有他为他建造的房子，这是一份免费的礼物。

[ænd; ənd][wʌŋ] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] [ʌv; əv][lənd] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
and one hundred acres of land around it .
和 一 百 英亩 的 土地 大约 它 .

以及周围一百英亩的土地。

[kri:d] [hæd; həd] [neɪmd] [ðɪs] [bɪɡ] [nu:] [hoʊm] “ ['kænəbi] , ” [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
Creede had named this big new home “ Canobie , ” in memory of his mother's
克里德 有 命名 这 大的 新的 家 “ 卡诺比 , ” 在 记忆 的 他的 母亲的

['bɔ:rdərlænd] ['bɜ:rθpleɪs] .
borderland birthplace .
边疆 出生地 .

克里德将这座大新家命名为“卡诺比”，以纪念他母亲的边境出生地。

[hi:; hi] [sti:l] [oʊnd] ['rækrent] [fɑ:rm] , [tu:] [maɪlz] ['dɪstənt] .
He still owned Rackrent Farm , two miles distant .
他 仍然 拥有 Rackrent 农场 , 二 英里 遥远 .

他仍然拥有两英里外的拉克伦特农场。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [praɪd] , [ɪn] [ɔːf] [ˈmoʊmənts] ,
He had taken pride , in off moments ,
他 有 已采取 自豪 , 在 离开 时刻 ,
在闲暇时刻, 他曾为此感到自豪。

[ɪn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaːri] [oʊld] [ˈfaːrmhaʊs] [ænd; ənd] [ber] [ˈeɪkəs][ˈɪntuː] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt]
in improving the sorry old farmhouse and bare acres into something of the quaint
在 改善 这 对不起 老的 农家 和 裸 英亩 进入 某物 的 这 古雅
[wel] - [ˈbiːɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [hæd; həd] [wʌns] [plænd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
well - being which he and his dead wife had once planned for their
出色地 - 存在 哪个 他 和 他的 死的 妻子 有 一次 计划 为了 他们的
[ˈwɪldərnəs] [hoʊm] .
wilderness home .
荒野 家 .
他将那座破旧的农舍和光秃秃的土地改造成他和已故的妻子曾经计划在荒野中建造的那种古朴宁静的家园。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [veɪlz] [deθ] [kriːd] [ˈɔːlsoʊ][dard] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Within a year after Vail's death Creede also died , leaving his fortune and his
之内 一个 年 后 韦尔的 死亡 克里德 还 死亡 , 离开 他的 财富 和 他的
[tuː] [ˈhoʊmz] ,
two homes ,
二 房屋 ,
韦尔去世不到一年, 克里德也去世了, 留下了他的财产和两处房产。

[ˈdʒɔɪntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [twɪn] [sʌnz] , [klaɪv] [ænd; ənd][ˈɑːzmən] .
jointly , to his twin sons , Clive and Osmun .
共同 , 到 他的 双 儿子们, 克莱夫 和 奥斯蒙 .
共同赠予他的双胞胎儿子克莱夫和奥斯蒙。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [veɪlz] [ˈfɔːrtʃən] — [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] \$4 , - ,
The bulk of Vail's fortune — a matter of \$4 , 000 ,
这 大部分 的 韦尔的 财富 — 一个 事情 的 \$4 , - ,
韦尔的大部分财产——大约4000美元——

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstert] [ʌv; əv] - — [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɛstertərz] [soʊl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelatɪv] ;
000 and the estate of Vailholme — went to the testator's sole living relative ;
- 和 这 财产 的 - — 去 到 这 立遗嘱人的 唯一 活的 相对的 ;
[hɪz; ɪz][grænd] - [ˈnefjuː] , [jʌŋ] [ˈθækstən] [veɪl] ,
his grand - nephew , young Thaxton Vail ,
他的 盛大 - 侄子 , 年轻的 萨克斯顿 韦尔 ,
000 和 Vailholme 的遗产——归遗嘱人唯一的在世亲属所有; 他的侄孙, 年轻的 Thaxton Vail,

[ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ænd; ənd] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] [tʃæp] [huː] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
a popular and easy - going chap who , for years , had made his home
一个 受欢迎的 和 简单的 - 去 小伙子 WHO , 为了 年 , 有 制成 他的 家
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)] .
with his great - uncle .
和 他的 伟大的 - 叔叔 .
他是一个很受欢迎、性格随和的人, 多年来一直和他的叔祖父住在一起。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - , [ˈnæt(ə)rəli] , [went] [ðə; ði] [-]
Along with Vailholme , naturally , went the [21]
沿着 和 - , 自然 , 去 这 [-]
与 Vailholme 一起, 自然而然地, [21]

[prəˈvaɪzoʊ] [ðæt] [ten] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔːrti] - [θriː] [ruːmz; rɒmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [əˈsaɪd] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
proviso that ten of its forty - three rooms should be set aside , if necessary ,
但书 那 十 的 它是 四十 - 三 房间 应该 是 放 旁边 , 如果 必要的 ,
[fɔːr; fər][hoʊˈtel] [əˈkɑːməˈdeɪʃənz] .
for hotel accommodations .
为了 酒店 住宿 .
但前提是, 如有必要, 其 43 间客房中应预留 10 间作为酒店住宿。

[ˈθækstən] [veɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌreməˈnɪsntli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [klɒːz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .
Thaxton Vail nodded reminiscently , as he read this clause in the will .
萨克斯顿·韦尔 点头 令人回味 , 作为 他 读 这 条款 在 这 将要 :
萨克斯顿·韦尔一边读着遗嘱中的这条条款, 一边若有所思地点了点头。

[lɒːŋ] [sɪns] , [ˈɑːzmən][hæd; həd] [ɪkˈsplɛɪnd] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Long since , Osmun had explained its origin to him .
长的 自从 , 奥斯蒙 有 解释 它是 起源 到 他 :
很久以前, 奥斯蒙就向他解释过它的由来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] , [ɪn][ˈtɑːlərənt] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldstər] , [tuː; tə]
The young fellow had promised , in tolerant affection for the oldster , to
这 年轻的 同伴 有 承诺 , 在 宽容 感情 为了 这 老家伙 , 到
[rɪˈspekt] [ðə; ði] [wɪm] .
respect the whim .
尊重 这 一时兴起 :
年轻人出于对老人的宽容和爱戴, 答应尊重老人的心意。

[æz; əz][ˈnoʊbaːdi][ˈevər] [jet] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz]
As nobody ever yet had taken advantage of the hotel proposition and as
作为 无人 曾经 然而 有 已采取 优势 的 这 酒店 主张 和 作为
[nɑːt][sɪks] [ˈpiːp(ə)] ,
not six people ,
不是 六 人们 ,
由于之前没有人使用过这家酒店的服务, 而且入住人数也不足六人,

[ðen] [əˈlaɪv] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ,
then alive , had heard of it ,
然后 活 , 有 听到 的 它 ,
当时还活着, 听说过这件事。
[hiː; hi] [felt] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] [kənˈdɪ(ə)n] [əˈlɒːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪft] . [-]
he felt safe enough in accepting the odd condition along with the gift . [22]
他 毛毡 安全的 足够的 在 接受 这 奇怪的 状况 沿着 和 这 礼物 : [-]
他觉得接受这个奇怪的条件和这份礼物是完全安全的。[22]

[ˈtʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二
第二章

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [brɪˈɡɪnz]
AT LAST THE STORY BEGINS
在 最后的 这 故事 开始
故事终于开始了

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪljən] [əˈmɛɪkənz] [ʃʌvd] [ˈbɑːdɪli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
AMONG the two million Americans shoved bodily into the maelstrom of the World
之中 这 二 百万 美国人 推搡 身体上的 进入 这 漩涡 的 这 世界
[wɔːr][wɜːr; wər] [ˈθækstən] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [twɪnz] .
War were Thaxton Vail and the Creede twins .
战争 是 萨克斯顿·韦尔 和 这 克里德 双胞胎 :
在被卷入世界大战漩涡的两百万美国人中, 有萨克斯顿·韦尔和克里德双胞胎。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈəʊpənz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌ; əv] - , [wen] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm]
This story opens in the spring of 1919 , when all three had returned from
这 故事 打开 在 这 春天 的 - , 什么时候全部 三 有 返回 从
[oʊvərˈsiːz] [ˈsɜːrvɪs] .
overseas service .
海外 服务 :
故事始于 1919 年春天, 当时这三人都已从海外服役归来。

[ˈɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [ˈkɑːləni][wɜːr; wəɹ] [ˈhɑːrtɪlɪ] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˈθækstən] [veɪl] [bæk]
Aura and the summer - colony were heartily glad to have Thaxton Vail back
灵气 和 这 夏天 - 殖民地 是 衷心地 高兴的 到 有 萨克斯顿 韦尔 后退
[əˈgen] .
again .
再次 .

奥拉和避暑胜地的居民们都非常高兴萨克斯顿·韦尔再次回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [juːθ] [huː] [ɪz] [laɪkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [baɪ][naɪn] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ten]
He was the sort of youth who is liked very much by nine acquaintances in ten
他 曾是 这 种类 的 青年 WHO 是 喜欢 非常 很多 经过 九 熟人 在 十
[ænd; ənd] [disˈlaɪkt] [baɪ] [fjuːəɹ] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ˈnaɪntɪ] .
and disliked by fewer than one in ninety .
和 不喜欢 经过 更少 比 一 在 九十 .

他是那种十个熟人里有九个非常喜欢他，九十个熟人里不到一个讨厌他的年轻人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [mædʒɔːrəti] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
But there was no such majority opinion as to the return of the two
但 那里 曾是 不 这样的 多数 观点 作为 到 这 返回 的 这 二
[jʌŋ] .
young Creedes .
年轻的 - .

但对于两名年轻的克里德返回家乡，并没有这样的多数意见。

[ðə; ði] [ˈtwɪnz] , [frʌm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] ,
The twins , from babyhood ,
这 双胞胎 , 从 婴儿期 ,

这对双胞胎从婴儿时期起，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][əˈlaɪk][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd][ɪn] [ˈaʊtwəɹd] [ˈmænəɹɪzəm] [ðæt] [nɔːt] [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv]
had been so alike in looks and in outward mannerisms that not five per cent of
有 到过 所以 同样 在 看起来 和 在 向外 举止 那 不是 五 每 中心 的
[ðer; ðər] [ˈnebəz] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
their neighbors could tell them apart .
他们的 邻居 可以 告诉 他们 除 .

他们的外貌和举止非常相似，以至于不到百分之五的邻居能分辨出他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɔːl] [rɪˈzembləns] [ˈsiːst] .
But there all resemblance ceased .
但 那里 全部 相似 停止 .

但从此，所有相似之处都消失了。

[klaɪv] [kriːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [taɪp] [æz; əz] [jʌŋ] [veɪl] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Clive Creed was of the same general type as young Vail , who was his
克莱夫 信条 曾是 的 这 相同的 一般的 类型 作为 年轻的 韦尔 , WHO 曾是 他的
[ˈlaɪfbɜːŋ] [tʃʌm] .
lifelong chum .
终身 密友 .

克莱夫·克里德和年轻的韦尔是同一类型的人，韦尔是他一生的挚友。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][ɪn] [ˈtreɪts] [ænd; ənd][ɪn] [ˈteɪsts] .
They were much alike in traits and in tastes .
他们 是 很多 同样 在 特征 和 在 口味 .

他们的性格和喜好非常相似。

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [ʃerɪd] — [ðæt] [læst] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv]
They even shared — that last year before the war cut a hole in the routine of
他们 甚至 共享 — 那 最后的 年 前 这 战争 切 一个 洞 在 这 常规 的
[ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ] [-]
their pleasant lives — a [23]
他们的 令人愉快的 生活 — 一个 [-]

他们甚至还分享了——战争爆发前的最后一年，战争打破了他们平静的日常生活——[23]

[ˈmjʊːtʃuəl][ˈɑːrdər][fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs] [leɪn] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ænt] , [mɪs] [ˈgrɛɡ] , [spɛnt]
mutual ardor for Doris Lane , who , with her old aunt , Miss Gregg , spent
相互的 热情 为了 多丽丝 车道 , WHO , 和 她 老的 阿姨 , 错过 格雷格 , 花费
[hɜːr; hər] [ˈsʌmərz] [æt; ət] - ,
her summers at Stormcrest ,
她 夏天 在 - ,

两人都对多丽丝·莱恩充满爱慕之情，多丽丝和她的老姑妈格雷格小姐每年夏天都会在暴风山庄度过。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈvæli] [frʌm; frəm] - .
across the valley from Vailholme .
穿过 这 谷 从 - .

在山谷对面，与韦尔霍姆隔河相望。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lri][ɪn][ðer; ðər] [ˈtʃʌmfɪp] .
It was the first shadow of rivalry in their chumship .
它 曾是 这 第一的 阴影 的 对抗 在 他们的 友谊 .

这是他们友谊中第一次出现竞争的迹象。

[klaɪv] [ænd; ænd] [ˈθækstən] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈplezntli] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [weɪz] , [ðə; ði] [seɪm]
Clive and Thaxton had the same pleasantly easy - going ways , the same
克莱夫 和 萨克斯顿 有 这 相同的 愉快 简单的 - 去 方式 , 这 相同的
[ʌnˈfɔːrst] [ˈlaɪkəblnəs] .
unforced likableness .
非强迫 讨人喜欢 .

克莱夫和萨克斯顿都有着同样令人愉悦的随和性格，同样自然而然地讨人喜欢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈpɑːpjələr][æz; əz] [ˈeni] [men][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [ˈkʌntriːz] [bɪɡ] [ˈsʌmə] - [ˈkɑːləni] .
They were as popular as any men in the hill - country's big summer - colony .
他们 是 作为 受欢迎的 作为 任何 男人 在 这 爬坡道 - 该国的 大的 夏天 - 殖民地 .

在山区的大型避暑胜地，他们和任何男人一样受欢迎。

[ðer; ðər][ˈwɔːrtaim] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ˈdʒenjuɪn] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [ˈɔːrə] [ˈvæli] .
Their wartime absence had been a theme for genuine regret to Aura Valley .
他们的 战时 缺席 有 到过 一个 主题 为了 真的 后悔 到 灵气 谷 .

他们在战争期间的缺席，一直是奥拉谷人民深感遗憾的事情。

[ɪkˈsept] [ɪn] [lʊks] ,
Except in looks ,
除了 在 看起来 ,

除了外貌之外，

[ˈɑːzmən] [kriːd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [twɪn] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv]
Osmun Creede was as unlike his twin brother as any one could well have
奥斯蒙 克里德 曾是 作为 与众不同 他的 双 兄弟 作为 任何 一 可以 出色地 有
[bɪn] .
been .
到过 .

奥斯蒙·克里德与他的孪生兄弟截然不同，简直可以说是天壤之别。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈevri] [ˈskɑːtʃ] [ˈflɔː] [ænd; ænd] [ˈkraːtʃɪt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈskɑːtʃ]
The man had every Scotch flaw and crotchet , without a single Scotch
这 男人 有 每一个 苏格兰威士忌 缺陷 和 钩针编织 , 没有 一个 单身的 苏格兰威士忌
[ˈvɜːrtʃuː] .
virtue .
美德 .

这个人具备苏格兰人所有的缺点和怪癖，却没有苏格兰人的任何优点。

[oʊld][ˈɑːzmən] [veɪl] [hæd; həd] [saɪzd] [ʌp][ðə; ði] [lædz] [ˈkærəktər] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] ,
Old Osmun Vail had sized up the lad's character years earlier ,
老的 奥斯蒙 韦尔 有 尺寸 向上 这 小伙子的 特点 年 早些时候 ,

老奥斯蒙·韦尔多年前就看穿了这小子的性格。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] ['θækstən] :
when he had said in confidence to Thaxton :
什么时候 他 有 说 在 信心 到 萨克斯顿 :

当他私下对萨克斯顿说:

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:r][ɪn][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , [θæks] .
“ **There's a white man and a cur in all of us , Thax :**
“ 有 一个 白色的 男人 和 一个 库尔 在 全部 的 我们 , thax :

“我们每个人身上都同时存在着白人和野狗的特质, Thax。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [ʃɑ:ps] [seɪ] [twɪnz] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [wʌn][pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [tu:] ['bɑ:dɪz] .
And some psychologist sharps say twins are really one person with two bodies .
和 一些 心理学家 尖锐 说 双胞胎 是 真的 一 人 和 二 身体 .

一些心理学家敏锐地指出, 双胞胎实际上是同一个人, 只是拥有两个身体。

[klaɪv] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [waɪt] [mæn][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] - [wʌn][pɜ:rs(ə)n] ,
Clive got all the White Man part of that ' one person ,
克莱夫 得到 全部 这 白色的 男人 部分 的 那 - 一 人 ,

克莱夫完全理解了“一个人”身上所有白人的特质,

- [ænd; ənd][maɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['neɪmsɪk] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][kɜ:r] .
' **and my lamentable namesake got all the Cur .**
- 和 我的 令人惋惜的 同名者 得到 全部 这 库尔 .

而我那可悲的同名者得到了所有的 Cur。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] - [ðə; ði] [lə'mentɪd] ['ɑ:zmən] [kri:d] ,
At times I find myself wishing he were ' the lamented Osmun Creede ,
在 时代 我 寻找 我 祝 他 是 - 这 哀叹 奥斯蒙 克里德 ,

有时我会希望他就是“令人惋惜的奥斯蒙·克里德”,

- [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] - [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['ɑ:zmən] [kri:d] .
' **instead of only ' the lamentable Osmun Creede .**
- 反而 的 仅有的 - 这 令人惋惜的 奥斯蒙 克里德 .

而不是仅仅是“令人惋惜的奥斯蒙·克里德”。

- ['hestər] ['grɛg] [sez] [hi:; hi] [bi'heɪvz] [æz; əz] [ɪf] ['edgər] ['ælən] [poʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
' **Hester Gregg says he behaves as if Edgar Allan Poe had written him and**
- 海丝特 格雷格 说道 他 行为 作为 如果 埃德加 艾伦 爱伦·坡 有 书面 他 和

['beəliəʊz] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['mju:zɪk] . " [-]
Berlioz had set him to music . " [24]
柏辽兹 有 放 他 到 音乐 . " [-]

“赫斯特·格雷格说, 他的行为举止就像埃德加·爱伦·坡为他写过故事, 柏辽兹为他谱过曲一样。”[24]

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , ['θækstən] [ænd; ənd] [ðɪs] [kri:d] [twɪn] [hæd; həd] ['klæʃt] .
From childhood , Thaxton and this Creede twin had clashed .
从 童年 , 萨克斯顿 和 这 克里德 双 有 冲突 .

从小, 萨克斯顿和克里德的这对双胞胎就一直不和。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən][noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [mæsk][ðer; ðər] [dɪs'laɪk] .
In the honest days of boyhood they had taken no pains to mask their dislike .
在 这 诚实的 天 的 童年 他们 有 已采取 不 疼痛 到 面具 他们的 不喜欢 .

在懵懂的少年时代, 他们从不掩饰彼此的厌恶。

[ɪn][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['sɪv(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ædə'les(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi]
In the more civil years of adolescence they had been at much pains to be
在 这 更多的 民用 年 的 青春期 他们 有 到过 在 很多 疼痛 到 是

['kɜ:rtiəs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [met] ,
courteous to each other when they met ,
有礼貌 到 每个 其他 什么时候 他们 遇见 ,

在相对文明的青少年时期, 他们见面时总是非常注意礼貌待人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] .
but they tried not to meet .
但 他们 尝试 不是 到 见面 :

但他们尽量避免见面。

[ðɪs] [ə'vɔɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [i:zi] ; [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊz] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:rə] [set] ,
This avoidance was not easy ; in such a close corporation as the Aura set ,
这 回避 曾是 不是 简单的 ; 在 这样的 一个 关闭 公司 作为 这 灵气 放 ,
这种规避并不容易; 在像Aura团体这样关系紧密的组织中,

[ɪ'speʃəli] ['æftər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][brɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] ['oʊvər] - ['ɔ:f(ə)n][ɑ:n]['dɔ:ris] [leɪn] .
especially after both of them began calling over - often on Doris Lane .
尤其在 后 两个都 的 他们 开始 呼叫 超过 - 经常 在 多丽丝 车道 .
尤其是在他们两人开始频繁地给多丽丝·莱恩打电话之后。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæ:kʃiə] , [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'si:z] , [keɪm] [ðə; ði] [tu:] - .
Back to the Berkshires , from overseas , came the two Creedes .
后退 到 这 伯克希尔 , 从 海外 , 来了 这 二 - .
克里德一家从海外回到了伯克希尔。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['welkəm] [klaɪv] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd][tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] [ɑ:zmən] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
The community prepared to welcome Clive with open arms ; and to tolerate Osmun , as of old ,
这 社区 准备 到 欢迎 克莱夫 和 打开 武器 ; 和 到 容忍 奥斯蒙 , 作为 的 老的 ,
社区准备张开双臂欢迎克莱夫; 并像以往一样容忍奥斯蒙。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌvd] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
for the sake of his brother and for the loved memory of his father .
为了 这 清酒 的 他的 兄弟 和 为了 这 喜爱 记忆 的 他的 父亲 .
为了他的兄弟, 也是为了纪念他挚爱的父亲。

[æt; ət][wʌns] ['ɔ:rə] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:rmər] [pər'pleksəti] .
At once Aura was relieved of one of its former perplexities .
在 一次 灵气 曾是 松了口气 的 一 的 它是 以前的 困惑 .
Aura 立刻摆脱了之前的一个困惑。

[fɔ:r; fər][nəʊ] [bɔ:ŋgər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [twɪnz] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:rt] .
For no longer were the twins impossible to tell apart .
为了 不 更长 是 这 双胞胎 不可能的 到 告诉 除 .
这对双胞胎再也分辨不出来了。

[ðeɪ] [sti:l] [bɔ:ɹ] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
They still bore the most amazing likeness to each other , of course .
他们 仍然 钻孔 这 最多 惊人的 相似 到 每个 其他 , 的 课程 .
当然, 他们之间仍然有着惊人的相似之处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trentʃ] ['fi:vər][hæd; həd] [left] ['ɑ:zmən] ['slɑ:ltli] [bɔ:ld][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [laɪnz] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪd] ['føuldəz] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [stu:p] .
But a long siege of trench fever had left Osmun slightly bald on the forehead and had put lines and hollows in his good - looking face and had given his wide shoulders a marked stoop .
但 一个 长的 围城 的 沟 发烧 有 左边 奥斯蒙 轻微地 秃 在 这 前额 和 有 放 线条 和 空心 在 他的 好的 - 寻找 脸 和 有 给定 他的 宽的 肩膀 一个 标记 哈腰 .
但长期战壕热的折磨使奥斯蒙的额头略微秃了, 英俊的脸上也留下了皱纹和凹陷, 宽阔的肩膀也明显驼背了。

['ɔ:lsəʊ] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ʃel] [ɪn][ðə; ði][leg] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [lɪmp] .
Also , a fragment of shell in the leg had left him with a slight limp .
还 , 一个 分段 的 壳 在 这 腿 有 左边 他 和 一个 轻微 跛行 .
此外, 腿里的一块贝壳碎片也让他走路有点跛。

[ðə; ði][ˈfi:vər] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈwi:kənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][əˈdɑ:pt]
The fever , too , had weakened his eyes ; and had forced him to adopt
这 发烧 , 也 , 有 减弱 他的 眼睛 ; 和 有 强制 他 到 采纳
[ˈspektəklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [-]
spectacles with a faintly [25]
眼镜 和 一个 淡淡的 [-]
发烧也使他的眼睛变得虚弱; 迫使他戴上一副度数很低的眼镜[25]

[smoʊkt] [tɪndʒ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈlensɪz] .
smoked tinge to their lenses .
熏制 色调 到 他们的 镜头 .
他们的镜片泛着烟熏色。

[ɔ:ltəˈgeðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [dɪˈsɜ:rnəb(ə)] , [naʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈrekt] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd]
Altogether , he was plainly discernible , now , from his erect brother , and
共 , 他 曾是 显然 可辨别的 , 现在 , 从 他的 直立 兄弟 , 和
[lʊkt] [naɪn] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .
looked nine years older .
看起来 九 年 老 .
总而言之, 他现在与他笔直的哥哥明显不同, 看起来比哥哥大了九岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbreðrən] .
There was another change , too , in the brethren .
那里 曾是 其他 改变 , 也 , 在 这 弟兄们 .
弟兄们也发生了另一种变化。

[hɪðərˈtu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈkænəbi] .
Hitherto they had lived together at Canobie .
迄今为止 他们 有 居住地 一起 在 卡诺比 .
此前他们一直一起住在卡诺比。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] [ðeɪ] [əˈsta:nɪft] [ˈɔ:rə] [baɪ] [ˈsepəreɪtɪŋ] .
On their return from the war they astonished Aura by separating .
在 他们的 返回 从 这 战争 他们 惊讶 灵气 经过 分离 .
他们从战场归来后, 出人意料地分开了, 这让奥拉感到非常惊讶。

[ˈɑ:zmən] [lɪvd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
Osmun lived on at the big house .
奥斯蒙 居住地 在 在 这 大的 房子 .
奥斯蒙继续住在大房子里。

[bʌt; bət] [klaɪv] [tʊk] [hɪz; ɪz] [brɪˈɔ:ŋɪŋz] [tu:; tə] [ˈrækrent] [fɑ:rm] ; [ænd; ənd][set] [ʌp] [ˈhaʊski:pɪŋ]
But Clive took his belongings to Rackrent Farm ; and set up housekeeping
但 克莱夫 采取 他的 财物 到 Rackrent 农场 ; 和 放 向上 家政
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
但克莱夫把他的行李带到了拉克伦特农场, 并在那里安家落户;

[əˈtendɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈni:groʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɑ:ðər]
attended by an old negro and his wife , who had worked for his father
参加 经过 一个 老的 黑人 和 他的 妻子 , WHO 有 工作 为了 他的 父亲
.
:
.
一位老黑人和他的妻子陪同他们, 他的妻子曾为他的父亲工作。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈðɪðər] [ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈlæbrətɔːri] [hweəˈwɪð] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈɑːzmən]
He even transported thither the amateur laboratory wherewith he and Osmun
他 甚至 运输 那里 这 业余 实验室 以及 他 和 奥斯蒙
[hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpʌtər] ；
had always delighted to putter ；
有 总是 高兴极了 到 推杆 ；
他甚至把那间他和奥斯蒙一直喜欢摆弄的业余实验室也搬到了那里；

[ænd; ənd][hiː; hi][set][aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] ．
and he set it up in a vacant back room of the farmhouse ．
和 他 放 它 向上 在 一个 空缺 后退 房间 的 这 农家 ．
他把它安置在农舍后面一间空着的房间里。

[ˈɔːrə] [wʌz; wəz] [θɹɪld] [æt; ət] [ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði][hɪðərˈtuː] [ɪnˈseprəbl] [ˈbreðrən] ．
Aura was thrilled at these signs of discord in the hitherto inseparable brethren ．
灵气 曾是 激动不已 在 这些 标志 的 Discord 在 这 迄今为止 形影不离 弟兄们 ．
看到这对原本形影不离的兄弟之间出现不和的迹象，奥拉感到非常兴奋。

[klaɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmɔːrt(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [gʊd] [ɪn][ˈɑːzmən][ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
Clive had been the only mortal to find good in Osmun and to care for
克莱夫 有 到过 这 仅有的 凡人 到 寻找 好的 在 奥斯蒙 和 到 关心 为了
[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ．
his society ．
他的 社会 ．
克莱夫是唯一一个在奥斯蒙身上发现善良一面并关心他所在社会的凡人。

[naʊ] ， [əˈpærəntli] ， [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪk] ．
Now , apparently , there had been a break ．
现在 ， 显然 ， 那里 有 到过 一个 休息 ．
现在，显然，双方已经出现了裂痕。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌnz] [ˈɔːrə] [faʊnd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] ．
But almost at once Aura found there had been no break ．
但 几乎 在 一次 灵气 成立 那里 有 到过 不 休息 ．
但几乎立刻，奥拉发现并没有发生断裂。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪˈvoʊtɪd] [æz; əz][ˈevər] ， [dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər] [dɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] [maɪlz]
The twins were as devoted as ever , despite their decision to live two miles
这 双胞胎 是 作为 奉献 作为 曾经 ， 尽管 他们的 决定 到 居住 二 英里
[əˈpɑːrt] ．
apart ．
除 ．
尽管这对双胞胎决定住在相距两英里的地方，但他们的感情依然像以往一样深厚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ， [ˈdeɪli] ， [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈhoʊmz] ； [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːt] ，
They were back and forth , daily , at each other's homes ; and they wrought ,
他们 是 后退 和 前进 ， 日常的 ， 在 每个 其他的 房屋 ； 和 他们 锻 ，
[saɪd][baɪ][saɪd] ，
side by side ；
边 经过 边 ；
他们每天互相串门，并肩工作。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] [ziːl] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ．
with all their old zeal , in the laboratory ．
和 全部 他们的 老的 热情 ， 在 这 实验室 ．
他们带着往日的热情，在实验室里。

- [kænˈtæŋkərəs] [soʊl] [dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə] [-]
Osmun's cantankerous soul did not seem to [26]
- 脾气暴躁的 灵魂 做过 不是 似乎 到 [-]
奥斯蒙那暴躁的灵魂似乎并没有[26]

[hæv; həv] [ʌndər'gɑ:n] ['eni] ['pjuərɪfaiɪŋ] ['prɑ:səs] [frəm; frəm][wɔ:r] [ɪk'spriəns] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] .
have undergone any purifying process from war experience and long illness .
有 经历 任何 净化 过程 从 战争 经验 和 长的 疾病 .
经历过战争经历和长期疾病带来的净化过程。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈɔ:rə] [hi:; hi] [prə'siːdɪd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]
Within a month after he came back to Aura he proceeded to celebrate his
之内 一个 月 后 他 来了 后退 到 灵气 他 继续 到 庆祝 他的
[rɪ'tɜ:rn] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [rents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['kɒtɪdʒz] [hi:; hi][ænd; ənd] [klaɪv] [oʊnd] ;
return by raising the rents of the seven cottages he and Clive owned ;
返回 经过 提高 这 租金 的 这 七 小屋 他 和 克莱夫 拥有 ;
回到奥拉不到一个月，他就提高了自己和克莱夫拥有的七间小屋的租金，以此庆祝自己的回归；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['twenti] [pər] [sent] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kænəbi] ['læbɔ:ərz] .
and by a twenty per cent cut in the pay of the Canobie laborers .
和 经过 一个 二十 每 中心 切 在 这 支付 的 这 卡诺比 劳工 .
卡诺比工人的工资被削减了百分之二十。

[ˈɔ:rə] [ɪz][nɑ:t]['fju:d(ə)l] ['jʊrəp] .
Aura is not feudal Europe .
灵气 是 不是 封建 欧洲 .
Aura 不是封建时代的欧洲。

[nɔ:r] [hæd; həd] ['ɑ:zmən] [kri:d] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hə'redɪteri] [ˌpɑ:pju'lærəti][ɔ:r] ['mæstərɪnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nor had Osmun Creede any of the hereditary popularity or masterliness of a
也不 有 奥斯蒙 克里德 任何 的 这 遗传 人气 或者 精湛技艺 的 一个
['fju:d(ə)l]['bærən] .
feudal baron .
封建 男爵 .
奥斯蒙·克里德既没有封建男爵那样世袭的威望，也没有他们的统治才能。

[ˈwerfɔ:r] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['tenənts] [prɪ'perd] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rent] - [reɪzd] ['hoʊmz] .
Wherefore the seven tenants prepared to walk out of their rent - raised homes .
因此 这 七 租户 准备 到 走 出去 的 他们的 租 - 提高 房屋 .
因此，这七位租户准备离开租金上涨的住所。

[ðə; ðɪ] ['kænəbi] ['læbɔ:ərz] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [went] [ɑ:n] [straɪk] .
The Canobie laborers , to a man , went on strike .
这 卡诺比 劳工 , 到 一个 男人 , 去 在 罢工 .
卡诺比镇的工人们全员罢工。

[ˈɔ:rə] [ə'plɔ:d] .
Aura applauded .
灵气 鼓掌 .
奥拉鼓掌。

['ɑ:zmən] [sʌkt] .
Osmun sulked .
奥斯蒙 生闷气 .
奥斯蒙闷闷不乐。

[klaɪv] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['reskjʊ:] , [æz; əz]['evər][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['ækʃnz]
Clive came to the rescue , as ever he had done when his brother's actions
克莱夫 来了 到 这 救援 , 作为 曾经 他 有 完毕 什么时候 他的 兄弟 行动
[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] .
had aroused ill - feeling .
有 被唤醒 患病的 - 感觉 .
克莱夫像往常一样挺身而出，帮助哥哥摆脱困境，每当哥哥的行为引起不满时，他总是会这样做。

[hi:; hi][roʊd] ['oʊvər][tu:; tə] ['kænəbi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:zmən] .
He rode over to Canobie and was closeted for three hours with Osmun .
他 骑 超过 到 卡诺比 和 曾是 隐秘的 为了 三 小时 和 奥斯蒙 .
他骑马去了卡诺比，和奥斯蒙一起被关在房间里三个小时。

[ˈsɜːrvənt] , [ˈpæsiŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ˈɑːrgjuːɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
Servants , passing the library , heard and reported the hum of arguing voices .
仆人 , 通过 这 图书馆 , 听到 和 据报道 这 哼 的 争论 声音 .
仆人们路过图书馆时, 听到并报告了里面传来的争吵声。

[ðen] [klaɪv] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][roʊd] [hoʊm] .
Then Clive came out and rode home .
然后 克莱夫 来了 出去 和 骑 家 .
然后克莱夫出来骑马回家了。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɑːzmən] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði] [rents] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ˈweɪdʒɪz][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [skeɪl] .
Next morning Osmun lowered the rents and restored wages to their old scale .
下一个 早晨 奥斯蒙 降低 这 租金 和 恢复 工资 到 他们的 老的 规模 .
第二天早上, 奥斯蒙降低了房租, 并将工资恢复到原来的水平。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] [ˌpɔːpjuˈlærəti] [dɪˈsendɪd] [ɑːn] [klaɪv] [ænd; ənd][nɑːt][əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
As usual , the resultant popularity descended on Clive and not upon himself .
作为 通常 , 这 结果 人气 下降 在 克莱夫 和 不是 之上 他自己 .
和往常一样, 由此带来的名气都落到了克莱夫身上, 而不是他本人身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ˈθækstən] [veɪl] [tˈjænst] [tuː; tə] [miːt] [ˈɑːzmən][æt; ət][ðə; ði]
It was a week afterward that Thaxton Vail chanced to meet Osmun at the
它 曾是 一个 星期 之后 那 萨克斯顿 韦尔 偶然 到 见面 奥斯蒙 在 这
[ˈɔːrə] [ˈkʌntri] [klʌb] .
Aura Country Club .
灵气 国家 俱乐部 .
一周后, 萨克斯顿·韦尔在奥拉乡村俱乐部偶然遇到了奥斯蒙。

[ˈɑːzmən] [stʌmpt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Osmun stumped up to him ,
奥斯蒙 难住了 向上 到 他 ,
奥斯蒙踱步走到他面前,

[æz; əz] [veɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [reɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs] [leɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenɪs]
as Vail sat on the veranda rail waiting for Doris Lane to come to the tennis
作为 韦尔 卫星 在 这 阳台 轨 等待 为了 多丽丝 车道 到 来 到 这 网球
[kɔːrts] . [-]
courts . [27]
法院 . [-]
韦尔坐在阳台栏杆上, 等着多丽丝·莱恩来到网球场。[27]

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈblækbɔːld] , [ˈjestərdeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈstɔːkbrɪdʒ] [hʌnt] [klʌb] , ” [əˈnaʊnst] [kriːd] ,
“ **I was blackballed , yesterday , by the Stockbridge Hunt Club , ” announced Creede ,**
“ 我 曾是 被列入黑名单 , 昨天 , 经过 这 斯托克布里奇 打猎 俱乐部 , ” 宣布 克里德 ,
[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [sæljuˈteɪ(ə)n] .
with no other salutation .
和 不 其他 问候 .
“昨天, 我被斯托克布里奇狩猎俱乐部列入了黑名单,”克里德宣布道, 没有其他问候语。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , ” [sed] [ˈθækstən] , [pəˈlaɪtli] .
“ **I'm sorry , ” said Thaxton , politely .**
“ 我是 对不起 , ” 说 萨克斯顿 , 礼貌地 .
“对不起,”萨克斯顿礼貌地说。

“ [aɪ] [hɪr] , [ɑːn] [gʊd] [əˈθɔːrəti] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈblækbɔːld] [em ˈiː] , ” [kənˈtɪnjuːd]
“ **I hear , on good authority , that it was you who blackballed me , ” continued**
“ 我 听到 , 在 好的 权威 , 那 它 曾是 你 WHO 被列入黑名单 我 , ” 持续
[ˈɑːzmən] ,
Osmun ,
奥斯蒙 ,
奥斯蒙继续说道: “我从可靠渠道听说, 是你把我列入了黑名单。”

[hɪz; ɪz] ['spektəklɪd] [aɪz] ['glɛrɪŋ] ['ræθfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪbə] .
his **spectacled eyes glaring wrathfully on his neighbor** .
他的 戴眼镜的 眼睛 刺眼 愤怒地 在 他的 邻居 .
他戴着眼镜，怒气冲冲地瞪着邻居。

" [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] .
" **And I've come to ask why you did it** .
" 和 我已经 来 到 问 为什么 你 做过 它 .
“我来是想问问你为什么要这样做。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] . "
In fact , I demand to know why . "
在 事实 , 我 要求 到 知道 为什么 . "
事实上，我要求知道为什么。

" [aɪm] [dɪsə'bi:diənt] , [baɪ] ['neɪtʃər] , " [sed] ['θækstən] , [aɪdli] .
" **I'm disobedient , by nature , " said Thaxton , idly** .
" 我是 忤 , 经过 自然 , " 说 萨克斯顿 , 闲散地 .
“我天生就不听话，”萨克斯顿漫不经心地说。

" [soʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['blækbɔ:ld] [ju:; jʊ] , [aɪ'd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] - [dɪ'mænd] .
" **So if I had blackballed you , I'd probably refuse to obey your ' demand** .
" 所以 如果 我 有 被列入黑名单 你 , ID 大概 拒绝 到 服从 你的 - 要求 .
“所以，如果我把你列入黑名单，我可能就会拒绝服从你的‘要求’。

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ] ['dɪdnt] ['blækbɔ:l] [ju:; jʊ] .
' **But as it happened , I didn't blackball you** .
- 但 作为 它 发生 , 我 没有 黑球 你 .
但事实上，我并没有把你列入黑名单。

[aɪ] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['membərɪp] [kə'mɪti:z] ['mi:tɪŋ] . "
I wasn't even at the Membership Committee's meeting . "
我 不是 甚至 在 这 会员资格 委员会的 会议 . "
我甚至都没参加会员委员会的会议。

" [aɪ] [hɪr] , [ɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['blækbɔ:ld] [em 'i:] , " [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:zmən] ,
" **I hear , on good authority , that you blackballed me , " insisted Osmun ,**
" 我 听到 , 在 好的 权威 , 那 你 被列入黑名单 我 , " 坚持 奥斯蒙 ,
奥斯蒙坚持说：“我从可靠渠道听说，你把我列入了黑名单。”

[hɪz; ɪz] [glɛr] [ə'beɪtɪŋ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
his glare abating not at all .
他的 强光 减弱 不是 在 全部 .
他的目光丝毫没有减弱。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɑ:n] ['betər] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ,
" **And I tell you , on better authority , that I didn't** ,
" 和 我 告诉 你 , 在 更好的 权威 , 那 我 没有 ,
“而且我以更可靠的证据告诉你，我没有，

" [rɪ'tɜ:rnd] ['θækstən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪzi] [kɑ:m] [ðæt] [ɜ:kt] [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] [mæn][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
" **returned Thaxton with a lazy calm that irked the angry man all the more** .
" 返回 萨克斯顿 和 一个 懒惰的 冷静的 那 恼怒 这 生气的 男人 全部 这 更多的 .
萨克斯顿懒洋洋地回答道，这让愤怒的男人更加恼火。

" [ðen] [hu:] [dɪd] ? " [maʊðd] [ɑ:zmən] .
" **Then who did ? " mouthed Osmun** .
" 然后 WHO 做过 ? " 嘴巴 奥斯蒙 .
“那是谁干的？”奥斯蒙用口型问道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] .
" **I've a right to know** .
" 我已经 一个 正确的 到 知道 .
“我有权知道。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I mean to get to the bottom of this .

我 意思是 到 得到 到 这 底部 的 这 .

我打算彻底弄清这件事。

[ɪf] [ə; eɪ] [klʌb] , [laɪk][ðə; ði] ['stɑ:kbrɪdʒ] [hʌnt] , ['blækbɔ:lz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] , [aɪl] [noʊ]
If a club , like the Stockbridge Hunt , blackballs a man of my standing , I'll know

如果 一个 俱乐部 , 喜欢 这 斯托克布里奇 打猎 , 黑球 一个 男人 的 我的 常设 , 患病的 知道

[waɪ] .

why .

为什么 .

如果像斯托克布里奇狩猎俱乐部这样的俱乐部将我这样地位的人拒之门外，我就会知道原因。

[aɪ] — ”

I — ”

我 — ”

我-”

” [aɪ] [br'li:v] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] ['membərɪp] [kə'mɪti] ['mi:tɪŋz] [ɑ:r; ər][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
” I believe the proceedings of Membership Committee meetings are supposed

” 我 相信 这 诉讼程序 的 会员资格 委员会 会议 是 据称

[tu:; tə][bi:; bi][kɑ:nfrɪ'den](ə)l] , ” [-]

to be confidential , ” [28]

到 是 机密的 , ” [-]

“我认为会员委员会会议的程序应该是保密的。”[28]

[ˈθækstən] [sə'dʒestɪd] .

Thaxton suggested .

萨克斯顿 建议 .

萨克斯顿建议道。

” [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər][ˈmedɪs(ə)n] ? ”

” Why not take your medicine ? ”

” 为什么 不是 拿 你的 药品 ? ”

“为什么不吃药呢？”

” [aɪ] [stɪl] [br'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] ['blækbɔ:ld] [em 'i:] ! ” [fleɪmd] [ˈɑ:zmən] .

” I still believe it was you who blackballed me ! ” flamed Osmun .

” 我 仍然 相信 它 曾是 你 WHO 被列入黑名单 我 ! ” 火焰 奥斯蒙 .

“我仍然认为是你把我列入了黑名单！”奥斯蒙怒道。

” [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] — ”

” I had it from — ”

” 我 有 它 从 — ”

“我从——”

” [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] , ” [ɪntər'pouzd] [ˈθækstən] ,
” You have just had it from me that I didn't , ” interposed Thaxton ,

” 你 有 只是 有 它 从 我 那 我 没有 , ” 插入 萨克斯顿 ,

“我刚才已经告诉你，我没有，”萨克斯顿插话道。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][aɪs] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] .

a thread of ice running through his pleasant voice .

一个 线 的 冰 跑步 通过 他的 令人愉快的 嗓音 .

他悦耳的声音中透着一丝冰冷。

” [pli:z] [let][aɪ 'ti:][goʊ][æt; ət] [ðæt] . ”

” Please let it go at that . ”

” 请 让 它 去 在 那 . ”

“就此打住吧。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [əˈraʊnd] [hɪr] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ˈɜːdʒd]
“ **You're the only man around here who would have done such a thing , ” urged**
“ 你是 这 仅有的 男人 大约 这里 WHO 会 有 完毕 这样的 一个 事物 , ” 敦促
[kri:d]
Creede ,
克里德 ,

“你是这附近唯一一个会做这种事的人，”克里德催促道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrednɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] .
his face reddening and his voice rising .
他的 脸 发红 和 他的 嗓音 上升 .

他脸涨得通红，声音也提高了。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] .
“ **And I am going to find out why .**
“ 和 我 是 去 到 寻找 出去 为什么 .

“我要查明原因。”

[wi:l] [ˈset(ə)l] [ðɪs] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
We'll settle this , here and now .
出色地 定居 这 , 这里 和 现在 .

我们就在这里现在解决这个问题。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

“ [ˈθækstən] [roʊz] [ˈleɪzɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .
“ **Thaxton rose lazily from his perch on the rail .**
“ 萨克斯顿 玫瑰 懒洋洋 从 他的 栖息 在 这 轨 .

“萨克斯顿懒洋洋地从栏杆上的栖木上站了起来。”

“ [ɪf] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ðen] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈɑːzmən] .
“ **If you've got to have it , then take it , ” he said , facing Osmun .**
“ 如果 你已经 得到 到 有 它 , 然后 拿 它 , ” 他 说 , 面向 奥斯蒙 .

“如果你非要得到它，那就拿走吧，”他面对着奥斯蒙说道。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .
“ **I wasn't at the meeting .**
“ 我 不是 在 这 会议 .

“我当时没参加会议。”

[bʌt; bət] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] .
But Willis Chase was .
但 威利斯 追赶 曾是 .

但威利斯·蔡斯确实如此。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ˈtoʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [iːz] [jɔr; jər][maɪnd] .
And I'll tell you what he told me about it , if it will ease your mind .
和 患病的 告诉 你 什么 他 讲述 我 关于 它 , 如果 它 将要 舒适 你的 头脑 .

如果这能让你安心的话，我会把他跟我说的话转述给你。

[hiː; hi] [sed] , [wen] [jɔr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈvoʊtɪd][ɑːn] ,
He said , when your name was voted on ,
他 说 , 什么时候 你的 姓名 曾是 投票 在 ,

他说，当你的名字被投票选出时，

[ðə; ði] [ˈbælət] - [bɑːks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkɑːnkɔːrd] [greɪps] .
the ballot - box looked as if it were full of Concord grapes .
这 选票 - 盒子 看起来 作为 如果 它 是 满的 的 和睦 葡萄 .

投票箱看起来就像装满了康科德葡萄。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [waɪt] [bɔ:l] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .
There wasn't a single white ball dropped into the box .
那里 不是 一个 单身的 白色的 球 掉落 进入 这 盒子 .
盒子里没有落下一个白球。

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] — “
I'm sorry to — ”
我是 对不起 到 — ”
我很抱歉——”

“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! ” [fleɪmd] ['ɑ:zmən] .
“ That's a lie ! ” flamed Osmun .
” 那就是 一个 说谎 ! ” 火焰 奥斯蒙 .
“那是谎言！”奥斯蒙怒斥道。

[ˈθækstən] [veɪlz] [feɪs] [bɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] [həˈbɪtʃuəl] ['i:zi] - ['gouɪŋ][ˈæspekt] .
Thaxton Vail's face lost all its habitual easy - going aspect .
萨克斯顿 韦尔的 脸 丢失的全部它是 习惯性的 简单的 - 去 方面 .
萨克斯顿·韦尔脸上往常那种轻松自在的神态消失了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɔ:rwərd] [step] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [-]
He took a forward step , his muscles [29]
他 采取 一个 向前 步 , 他的 肌肉 [-]
他向前迈了一步，他的肌肉[29]

[ˈtensɪŋ] .
tensing .
紧张 .
紧张。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][set][ɪn] ['wɪzɪŋ] ['æk(ə)n][ðə; ði][fɪst][hi:; hi][hæd; həd] [klentʃt] ,
But before he could set in whizzing action the fist he had clenched ,
但 前 他 可以 放 在 呼啸 行动 这 拳头 他 有 紧握 ,
但他还没来得及挥动紧握的拳头，

[ə; eɪ] ['slendər] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [stept] , [æz; əz] [ðʊʊ] [baɪ] [tʃæns] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
a slender little figure stepped , as though by chance , between the two men .
一个 苗条 小的 数字 步 , 作为 尽管 经过 机会 , 之间 这 二 男人 .
一个纤细娇小的身影，仿佛偶然间，走到了两个男人中间。

[ðə; ði]['ɪntərloʊpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ; ['wʌndrəs] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [spɔ:rt]
The interloper was a girl ; wondrous graceful and dainty in her white sport
这 闯入者 曾是 一个 女孩 ; 奇妙的 优美 和 纤巧 在 她 白色的 运动
[su:t] .
suit .
套装 .
闯入者是个女孩；她穿着白色运动服，显得优雅迷人，娇小玲珑。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [bra:nzd] , [bɪ'ni:θ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv][gəʊld] - [red] [her] .
Her face was bronzed , beneath its crown of gold - red hair .
她 脸 曾是 古铜色 , 下面 它是 王冠 的 金子 - 红色的 头发 .
她黝黑的脸庞，在一头金红色的头发下显得格外醒目。

[hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz]['lev(ə)] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] .
Her brown eyes were as level and honest as a boy's .
她 棕色的 眼睛 是 作为 等级 和 诚实的 作为 一个 男孩们 .
她那双棕色的眼睛像男孩一样平静而真诚。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] ['redi] , [θæks] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ Aren't you almost ready , Thax ? ” she asked .
” 不是 你 几乎 准备好 , thax ? ” 她 问 .
“你是不是快准备好了，萨克斯？”她问道。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːrts] , [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] [waɪ] [juː; jʊ][sæt][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd]
“ **I've been waiting , down at the courts , ever so long while you sat up here and**
“ 我已经 到过 等待 , 向下 在 这 法院 , 曾经 所以 长的 尽管 你 卫星 向上 这里 和
[ˈɡɒsɪp] .
gossiped .
闲聊 .

“我一直在法院那边等了很久，而你却坐在这里闲聊八卦。”

[ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɑːz] .
Good morning , Oz .
好的 早晨 , 奥兹 .

早上好，奥兹。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ˈskɜːrɪ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈdʌbəlz] - ?
Won't you scurry around and find some one to make it ' doubles ' ?
惯于 你 疾走 大约 和 寻找 一些 一 到 制作 它 - 双打 - ?

你难道不赶紧找个人帮你做两份吗？

[θæks][ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwaːrəl] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] - [ˈsɪŋɡlɪz] .
Thax and I always quarrel when we play ' singles .
thax 和 我 总是 争吵 什么时候 我们 玩 - 单打 .

我和Thax每次打单打都会吵架。

- [əˈvɜːrt] [straɪf] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌɡretə] [swɑːm] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ][ˌjuː ˈes]
' Avert strife , won't you , by finding Greta Swalm , or some one , and joining us
- 避免 冲突 , 惯于 你 , 经过 寻找 格蕾塔 斯瓦尔姆 , 或者 一些 一 , 和 加入 我们
?
?
?

“你们要不要去找格雷塔·斯瓦尔姆或者其他什么人，加入我们，从而避免纷争呢？”

[pliːz] [duː] , [ɑːz] .
Please do , Oz .
请 做 , 奥兹 .

拜托了，奥兹。

[wiː; wi] —
We —
我们 —

我们-

” [ˈɑːzmən] [kriːd] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [sʌt] [æz; əz] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈeməneɪt]
” **Osmun Creede made a sound such as might well be expected to emanate**
” 奥斯蒙 克里德 制成 一个 声音 这样的 作为 可能 出色地 是 预期的 到 发出
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [huːz] [teɪl] [ˈfeðəz] [ɑːr; ər] [pʊld] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈstɑːrts][tuː; tə][ˈɡɑːb(ə)] .
from a turkey whose tail feathers are pulled just as it starts to gobble .
从 一个 火鸡 谁 尾巴 羽毛 是 拉 只是 作为 它 开始 到 咕噜 .

“奥斯蒙·克里德发出的声音，就像一只火鸡在开始咕咕叫的时候，尾巴上的羽毛被拔掉时发出的声音一样。

[ˈɡlaʊərɪŋ] [əˈfreʃ] [æt; ət] [veɪl] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [æt; ət] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [spiːtʃ] , [hiː; hi]
Glowering afresh at Vail , but without further effort at articulate speech , he
忧郁 重新 在 韦尔 , 但 没有 更远 努力 在 能言善辩 演讲 , 他
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʌmpt] [əˈwei] .
turned and stumped away .
转向 和 难住了 离开 .

他再次怒视着韦尔，但没有再费力地开口说话，而是转身踉跄着走开了。

[ˈdɔːrɪs] [leɪn] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [liːn] [fɔːrm][wʌz; wəz] [bɔːst][tuː; tə] [vjuː] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
Doris Lane watched him until his lean form was lost to view around the corner
多丽丝 车道 观看 他 直到 他的 倾斜 形式 曾是 丢失的 到 看法 大约 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [-]
of the [30]
的 这 [-]

多丽丝·莱恩一直注视着他，直到他瘦削的身影消失在拐角处[30]

[vəˈrændə] .
veranda .
阳台 .

阳台。

[ðen] , [ˈwiːlɪŋ] [ɑːn] [ˈθækstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪt] [ˈmænər] ,
Then , wheeling on Thaxton , with a striking change from her light manner ,
然后 , 惠灵 在 萨克斯顿 , 和 一个 引人注目 改变 从 她 光 方式 ,
[ʃiː; ʃi] [æskt] :
she asked :
她 问 :

然后，她猛地转向萨克斯顿，语气一改往日轻松的姿态，问道：

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What was the matter ?**
“ 什么 曾是 这 事情 ?

出什么事了？

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [wʌz; wəz]
Just as I came out of the door I heard him tell you something or other was
只是 作为 我 来了 出去 的 这 门 我 听到 他 告诉 你 某物 或者 其他 曾是
[ə; eɪ][laɪ] .
a lie .
一个 说谎 .

我刚出门就听到他跟你说某件事是谎言。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And I saw you start for him .
和 我 锯 你 开始 为了 他 .

我看到你为他首发。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] .
I thought it was time to interrupt .
我 想法 它 曾是 时间 到 打断 .

我觉得是时候打断一下了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]
It would be a matter for the Board of Governors , you know , here on the
它 会 是 一个 事情 为了 这 木板 的 州长们 , 你 知道 , 这里 在 这
[vəˈrændə] ,
veranda ,
阳台 ,

这应该由理事会来决定，你知道，就在这儿的阳台上。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
with every one looking on .
和 每一个 一 寻找 在 .

所有人都看着。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ? “
What was the matter ? “
什么 曾是 这 事情 ? “

出什么事了？

“ [oʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] ['blækboːld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] , ” [ɪk'spleɪnd] ['θækstən] .
“ **Oh , he thought I blackballed him , for the Hunt Club , ” explained Thaxton .**
“ 哦 , 他 想法 我 被列入黑名单 他 , 为了 这 打猎 俱乐部 , ” 解释 萨克斯顿 .
“ 哦, 他以为我把他列入了猎狐俱乐部的黑名单,”萨克斯顿解释道。

“ [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [huː]
“ **When , as a matter of fact , I seem to be about the only member who**
“ 什么时候 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 似乎 到 是 关于 这 仅有的 成员 WHO
[ˈdɪdnt] .
didn't .
没有 .
“事实上, 我似乎是唯一一个没有这样做的成员。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][laɪd; liːd] .
I told him so , and he said I lied .
我 讲述 他 所以 , 和 他 说 我 撒谎了 .
我把这话告诉了他, 但他却说 我撒谎。

[aɪm] — [aɪm] ['mɑːti] [glæd][juː; jʊ] [hɔːrnd] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .
I'm — I'm mighty glad you horned in when you did .
我是 — 我是 强大的 高兴的 你 有角的 在 什么时候 你 做过 .
我——我真是太高兴你及时插手了。

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θræʃ] [ðæt] [tʃæp] .
It's always a dread of mine that some day I'll have to thrash that chap .
它是 总是 一个 恐惧 的 矿 那 一些 天 患病的 有 到 鞭挞 那 小伙子 .
我一直很害怕有一天要狠狠揍那家伙一顿。

[ænd; ənd] [juːv] [seɪvd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] — [ðɪs] [taɪm] .
And you've saved me from doing it — this time .
和 你已经 已保存 我 从 正在做 它 — 这 时间 .
这一次, 你救了我, 让我免于这么做。

[ˈɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [boːr] .
It'd be a hideous bore .
它会 是 一个 可怕 钻孔 .

那会非常无聊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəd] [biː; bi] [ɡʊd] [oʊld] [klaɪv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bluː] [baɪ][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And then there'd be good old Clive to be made blue by it , you know .
和 然后 那里 是 好的 老的 克莱夫 到 是 制成 蓝色的 经过 它 , 你 知道 .
然后, 可怜的老克莱夫就会为此生气, 你知道的。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ˈʌŋk(ə)] [ɑːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæd][wɜːr; wər] — “
And besides , Uncle Oz and his dad were — ”
和 除了 , 叔叔 奥兹 和 他的 爸爸 是 — “
而且, 奥兹叔叔和他爸爸——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [iː; jɪ] [suːðd] .
“ **I know , ” she soothed .**
“ 我 知道 , ” 她 舒缓 .
“我知道,”她安慰道。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ][wəʊnt] ['kæəri] [aɪ 'tiː] ['eni] ['fɜːrðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't carry it any further , will you ?
你 惯于 携带 它 任何 更远 , 将要 你 ?
你不会再继续下去了吧？

[pli:z] [dəʊnt] . “
Please don't . ”
请 不 . ”

请不要这样。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [na:t] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **I suppose not** , ” **he answered** .
“ 我 认为 不是 , ” 他 回答 .

“我想不是吧,”他回答道。

“ [bʌt; bət] , ['ri:əli] , [æftər][ə; eɪ][mæn] [kɔ:lz] [ə'hʌðər] [ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd] — ”
“ **But , really , after a man calls another a liar and** — ”
“ 但 , 真的 , 后 一个 男人 呼叫 其他 一个 说谎者 和 — ”
“但是, 说真的, 在一个人指责另一个人撒谎之后——”

[oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mi:nz] ['ðerəl] [bi:; bi][wʌn] [mɔ:r] ['neɪbərhʊd] ['skwa:b(ə)] , ” [ʃi:; ʃɪ] [said] ,
“ **Oh , I suppose that means there'll be one more neighborhood squabble** , ” **she sighed** ,
“ 哦 , 我 认为 那 方法 将会 是 一 更多的 邻里 争吵 , ” 她 叹了口气 ,
[ˈpʌkərɪŋ] [-]
puckering [31]
皱眉 [-]

“哦, 我想这意味着又会有一场邻里争吵了,”她叹了口气, 撅起了嘴[31]

[hɜ:r; hər] [loʊ] ['fɔ:rhed] [ɪn] [ə'hɔɪəns] .
her low forehead in annoyance .
她 低的 前额 在 烦恼 .

她恼怒地低下头。

“ [ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] ['pi:p(ə)] [hu:] [wəʊnt] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [mi:t] .
“ **And two more people who won't see each other when they meet** .
“ 和 二 更多的 人们 WHO 惯于 看 每个 其他 什么时候 他们 见面 .
“还有两个人, 他们见面时也不会见面。”

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [kwɪr] ?
Isn't it queer ?
不是 它 酷儿 ?

这难道不奇怪吗?

[wi:; wi] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
We come out to the country for a good time .
我们 来 出去 到 这 国家 为了 一个 好的 时间 .

我们来乡下是为了好好玩玩。

[ænd; ənd][wi:; wi] [spend] [hæf] [ðæt] [taɪm] ['sta:tɪŋ] [fju:d] [ɔ:r] ['sta:pɪŋ] [ðem; ðəm] .
And we spend half that time starting feuds or stopping them .
和 我们 花费 一半 那 时间 开始 世仇 或者 停止 他们 .
我们一半的时间都花在挑起争端或制止争端上了。

['pi:p(ə)] [kæn; kən][lɪv; laɪv][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
People can live next door to each other in a big city for a lifetime ,
人们 能 居住 下一个 门 到 每个 其他 在 一个 大的 城市 为了 一个 寿命 ,
在大城市里, 人们可以一辈子做邻居。

[ænd; ənd] ['nevər] ['skwa:b(ə)] .
and never squabble .
和 绝不 争吵 .

而且从不争吵。

[ðen] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [get] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — ” “
Then the moment they get to the country — ” “
然后 这 片刻 他们 得到 到 这 国家 — ” “
然后他们一到那个国家——”

- [ɔ:l] ['neɪtʃər] [ɪz] [straɪf] , -
" **All Nature is strife** , "
- 全部 自然 是 冲突 , -

“自然界一切皆为纷争。”

" ['kwʊʊtɪd] ['θækstən] .
" **quoted Thaxton** .
" 引 萨克斯顿 .

萨克斯顿引用道。

" [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [wen] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə] [straɪf] .
" **So I suppose when we get back to Nature we get back to strife** .
" 所以 我 认为 什么时候 我们 得到 后退 到 自然 我们 得到 后退 到 冲突 .

“所以我想，当我们回归自然时，我们又回到了纷争之中。”

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [straɪf] ,
And speaking of strife ,
和 请讲 的 冲突 ,

说到冲突，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:ɪ] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][em 'i:] [bi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['tenɪs] , [ðɪs]
there was a girl who was going to let me beat her at tennis , this
那里 曾是 一个 女孩 WHO 曾是 去 到 让 我 打 她 在 网球 , 这
[mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

今天早上有个女孩本来打算让我打网球赢她；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['skoʊldɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['laɪər] .
instead of spending the day scolding me for being called a liar .
反而 的 开支 这 天 责骂 我 为了 存在 称为 一个 说谎者 .

而不是花一整天时间责骂我被人说成是骗子。

[kʌm] [ə'ɔ:ŋ] ; [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər]['teɪkən] .
Come along ; before all the courts are taken .
来 沿着 ; 前 全部 这 法院 是 已采取 .

快来吧，趁着法庭还没被占满。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ɑ:z] [kri:d] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [kʌt] [i:tʃ] [ʌðər] ,
I want to forget that Oz Creede and I have got to cut each other ,
我 想 到 忘记 那 奥兹 克里德 和 我 有 得到 到 切 每个 其他 ,
[hens'fɔ:rθ] .
henceforth .
今后 .

我希望忘记我和奥兹·克里德以后还要互相残杀这件事。

[kʌm] [ə'ɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] " ['hju:mən] ['ɪntrəst] " ['stɔ:ri] , [ɪn][ðə; ðɪ]
" **On the following morning , appeared a little " human interest " story , in the**
" 在 这 下列的 早晨 , 出现 一个 小的 " 人类 兴趣 " 故事 , 在 这
['pɪtsfi:ld] ['ædvəkeɪt] .
Pittsfield Advocate .
皮茨菲尔德 提倡 .

“第二天早上，《皮茨菲尔德倡导者报》上刊登了一篇小小的‘人文故事’。

[wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][.ænɪk'doʊt(ə)] ['nu:zpeɪpər][jɑ:nz][ðæt][ɑ:r; ər][fɔ:r'du:md][tu:; tə][bi:; bi]"[pɪkt][ʌp]"
One of those anecdotal newspaper yarns that are foredoomed to be “picked up”
— 的 那些 轶事 报纸 纱线 那 是 注定失败 到 是 “ 挑选 向上 ”
[ænd; ənd][ˈkɑ:pɪd] ,
and copied ,
和 复制 ;

这是报纸上那些注定会被“传阅”和模仿的轶事之一。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntɪnənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðər] .
from one end of the continent to the other .
从 一 结尾 的 这 大陆 到 这 其他 .

从大陆的一端到另一端。

[ˈɑ:zmən][kri:d][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][ðə; ði][ˈstɔ:ri][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skɪl] .
Osmun Creede had written the story with some skill .
奥斯蒙 克里德 有 书面 这 故事 和 一些 技能 .

奥斯蒙·克里德写这个故事颇具技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈedɪtər][hæd; həd][sent][ə; eɪ][rɪˈpɔ:rtər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rthaʊs][tu:; tə][ˈverɪfaɪ][aɪˈti:] ,
And the editor had sent a reporter to the courthouse to verify it ,
和 这 编辑 有 发送 一个 记者 到 这 法院 到 核实 它 ;

编辑派了一名记者到法院核实此事。

[bɪˈfɔ:r][ˈderɪŋ][tu:; tə][prɪnt][aɪˈti:] .
before daring to print it :
前 大胆 到 打印 它 :

在敢于印刷之前。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [təʊld] , [ɪn][dʒəˈkoʊs][ˈfæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði][-]
The article told , in jocose fashion , of the [32]
这 文章 讲述 , 在 滑稽的 时尚 , 的 这 [-]

文章以诙谐的方式讲述了[32]

[kloʊz][ɪn][oʊld][ˈɑ:zmən][veɪlz][wɪl] , [rɪˈkwaɪəɪŋ][hɪz; ɪz][greɪt] - [ˈnefju:] [ænd; ənd][er][tu:; tə][meɪnˈteɪn]
clause in old Osmun Vail's will , requiring his great - nephew and heir to maintain
条款 在 老的 奥斯蒙 韦尔的 将要 , 需要 他的 伟大的 - 侄子 和 继承人 到 维持
- , [æt; ət][rɪˈkwest] ,
Vailholme , at request ,
- , 在 要求 ,

老奥斯蒙·韦尔的遗嘱中有一项条款，要求他的侄孙兼继承人应其要求维护韦尔霍尔姆庄园。

[æz; əz][ə; eɪ][hoʊˈtel] .
as a hotel :
作为 一个 酒店 :

作为一家酒店。

[æn; ən][edɪˈtɔ:riəl][noʊt][ˈædɪd][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n][ðæt][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][wɪl][hæd; həd][bɪn][ri:d]
An editorial note added the information that a copy of the will had been read
一个 社论 笔记 额外 这 信息 那 一个 复制 的 这 将要 有 到过 读
 ,
 ,
 ,

编者按补充说明，遗嘱副本已被宣读。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rthaʊs] , [baɪ][æn; ən][ˈædvəkeɪt][rɪˈpɔ:rtər] , [æz; əz][wel][æz; əz][ˈθækstən][veɪlz][saɪnd]
at the courthouse , by an Advocate reporter , as well as Thaxton Vail's signed
在 这 法院 , 经过 一个 提倡 记者 , 作为 出色地 作为 萨克斯顿 韦尔的 签名
[əkˈseptəns][ʌv; əv][ɪts][kənˈdɪʃ(ə)nz] .
acceptance of its conditions .
验收 的 它是 状况 .

在法院，《倡导者报》记者报道了此事，以及萨克斯顿·韦尔签署接受其条款的声明。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klaɪv] [kriːd] [huː] [fɜːrst] [kɔːld] - [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [jɑːrn] .
It was Clive Creede who first called Thaxton's notice to the newspaper yarn .
它 曾是 克莱夫 克里德 WHO 第一的 称为 - 注意 到 这 报纸 纱 .

最先引起萨克斯顿注意报纸上这则故事的是克莱夫·克里德。

[waɪl] [jʌŋ] [veɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪl] , [klaɪv] [roʊd] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm]
While young Vail was still loitering over his morning mail , Clive rode across from
尽管 年轻的 韦尔 曾是 仍然 游荡 超过 他的 早晨 邮件 , 克莱夫 骑 穿过 从
[ˈrækrent] [fɑːrm] ,
Rackrent Farm ,
Rackrent 农场 ,

当年轻的韦尔还在等候早晨的邮件时， 克莱夫从拉克伦特农场骑马过来了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædvəkert] .
bringing a copy of the Advocate .
带来 一个 复制 的 这 提倡 .

带上一份《倡导者报》。

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsaːri] , [oʊld][məen] , ” [hiː; hi] [ləˈmentɪd] , [æz; əz] [ˈθækstən] [ˈfraʊnɪŋli] [riːd] [ænd; ənd]
“ **I'm awfully sorry , old man , ” he lamented , as Thaxton frowningly read and**
” 我是 非常 对不起 , 老的 男人 , ” 他 哀叹 , 作为 萨克斯顿 皱着眉头 读 和
[ˈriːrɪd] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈɑːrtɪk(ə)] .
reread the brief article .
重读 这 简短的 文章 .

“老兄，我真是太抱歉了，”他叹息道，而萨克斯顿则皱着眉头一遍又一遍地阅读着这篇短文。

“ [ˈɔːfli] [ˈsaːri] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] .
“ **Awfully sorry and ashamed .**
” 非常 对不起 和 羞愧 .

“非常抱歉，也感到羞愧。”

[aɪ] [gest] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] .
I guessed who had done this , the minute I saw it .
我 猜对了 WHO 有 完毕 这 , 这 分钟 我 锯 它 .

我一眼就猜到是谁干的了。

[aɪ] [ˈfoʊnd] [tuː; tə][ɑːz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] .
I phoned to Oz , and charged him with doing it .
我 电话 到 奥兹 , 和 带电 他 和 正在做 它 .

我打电话给奥兹，指控他做了这件事。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] .
He didn't deny it .
他 没有 否定 它 .

他没有否认。

[θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][dʒʊk] .
Thought it was a grand joke .
想法 它 曾是 一个 盛大 开玩笑 .

我觉得这是个天大的玩笑。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ;
I explained to him that the story was dead and forgotten ;
我 解释 到 他 那 这 故事 曾是 死的 和 被遗忘的 ;

我向他解释说，这个故事已经过时，被人遗忘了；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd][pərˈhæps]
and that now he had let you in for no end of ridicule and perhaps
和 那 现在 他 有 让 你 在 为了 不 结尾 的 嘲笑 和 也许
[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈbɑːðər] ,
for a lot of bother ,
为了 一个 很多 的 打扰 ,

而现在他让你进来，却让你遭受无尽的嘲笑，或许还会给你带来很多麻烦。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[bʌt; bət][hi:; hi][dʒʌst] [ˈtʃʌklɪd] .
But he just chuckled .
但 他 只是 轻笑 .

但他只是轻笑了一声。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] . "
While I was still explaining , he hung up the receiver . "尽管 我 曾是 仍然 解释 , 他 悬挂 向上 这 接收者 . "

我还在解释的时候，他就挂断了电话。

" [hi:; hi] [wʊd] , " [sed] [ˈθækstən] , [ˈkɜ:rtli] .
" **He would , " said Thaxton , curtly** .
" 他 会 , " 说 萨克斯顿 , 简短地 .

“他会的,”萨克斯顿简短地说。

" [hi:; hi] [wʊd] . "
" **He would** . "
" 他 会 . "

“他会的。”

" [seɪ] , [θæks] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [klaɪv] , " [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [sɔ:r] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Say , Thax , " pleaded Clive , " don't be too sore on him** .
" 说 , thax , " 恳求 克莱夫 , " 不 是 也 疮 在 他 .

“萨克斯,”克莱夫恳求道，“别对他太苛刻了。”

[hi:; hi] [mi:nz] [ɔ:l] [raɪt] .
He means all right .
他 方法 全部 正确的 .

他的意思是好的。

[hi:; hi][dʒʌst][hæz; həz] [-]
He just has [33]
他 只是 有 [-]

他只有[33]

[æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:r] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:n] [θɪŋ] .
an unlucky genius for doing or saying the wrong thing .
一个 倒霉 天才 为了 正在做 或者 说 这 错误的 事物 .

一个因为做错事或说错话而运气不佳的天才。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
It isn't his fault .
它 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[ˈhi:z] [bɪlt] [ðæt] [wei] .
He's built that way .
他是 建造 那 方式 .

他天生就是这样。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:nɪst] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [ˈdi:snt] [tʃæp] , [æt; ət] [hɑ:rt] .
And , honest , he's a tremendously decent chap , at heart .
和 , 诚实的 , 他是 一个 非常 体面的 小伙子 , 在 心 .

说实话，他本质上是个非常正直的人。

[pli:z] [dəʊnt][bi:; bi] [raɪld] [baɪ] [ðɪs] [ˈnu:zpeɪpər] [skwɪb] .
Please don't be riled by this newspaper squib .
请 不 是 激怒 经过 这 报纸 爆破 .

请不要被这篇报纸小文章激怒。

[,aɪˈtiː] [kɑːnt] [ˈriːəli] [hɜːrt][juː; jɔ] .
It can't really hurt you .
它 不能 真的 伤害 你 .

它不会真的伤害你。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdəntli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfer] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɪstfəli] [ˈiːgər] ,
" The man was very evidently stirred by the affair ; and was wistfully eager ,
" 这 男人 曾是 非常 显然 搅拌 经过 这 事务 ; 和 曾是 怅然地 渴望的 ,
[æz; əz][ˈevər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

“这个人显然被这件事深深触动了；而且一如既往地充满渴望，

[tuː; tə] [smuːð] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] .
to smooth over his brother's delinquencies .
到 光滑的 超过 他的 兄弟 犯罪 .

为了掩盖他哥哥的过错。

[jet] , [əˈnɔɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] , [ˈθækstən] [dɪd][nɑːt][ˈheɪs(ə)n] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Yet , annoyed by what he had just read , Thaxton did not hasten , as usual ,
然而 , 恼怒 经过 什么 他 有 只是 读 , 萨克斯顿 做过 不是 趋 , 作为 通常 ,
[θɪŋ] , [ˈjuːʒuəl] ,
然而，萨克斯顿被他刚刚读到的内容激怒了，并没有像往常那样加快脚步。

[tuː; tə] [riːəˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
to reassure his chum .
到 保证 他的 密友 .

为了安抚他的朋友。

" [jʊə(r)] [raɪt] [wen] [juː; jɔ] [sei] [hiː; hi][hæz; həz] - [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ]
" You're right when you say he has ' an unlucky genius for saying the wrong
" 你是 正确的 什么时候 你 说 他 有 - 一个 倒霉 天才 为了 说 这 错误的
[θɪŋ] , -
thing , '
事物 , -

“你说得对，他‘运气不好，总是说错话。”

" [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" he admitted .
" 他 承认 .

他承认道。

" [ðə; ði][læst] - [rɔːŋ] [θɪŋ] - [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] .
" The last ' wrong thing ' was what he said to me yesterday .
" 这 最后的 - 错误的 事物 - 曾是 什么 他 说 到 我 昨天 .

“他昨天对我说的最后一件‘错事’就是这件事。”

[hiː; hi] [kɔːld] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪər] . "
He called me a liar . "
他 称为 我 一个 说谎者 : " "

他骂我撒谎。

" [noʊ] ! [oʊ] , [bɔːrd] , [mæn] , [noʊ] ! "
" No ! Oh , Lord , man , no ! "
" 不 ! 哦 , 主 , 男人 , 不 ! "

“不！哦，老天爷，不！ ”

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [slʌg] [hɪm; ɪm][ɔːr] [rɪˈmembər] [hiː; hi][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈdɔːrɪs] [leɪn] [ˈstroʊld]
" Before I could slug him or remember he was your brother , Doris Lane strolled
" 前 我 可以 蛞蝓 他 或者 记住 他 曾是 你的 兄弟 , 多丽丝 车道 漫步

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
in between us ,
在 之间 我们 ,

“还没等我揍他一顿，或者想起他是你哥哥，多丽丝·莱恩就走到我们中间走了过来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ɔːf] .
and the war was off .
和 这 战争 曾是 离开 .

战争结束了。

[juː; jɒ] [maɪt] [wɔːrn][hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [pəˈtɪkjələr] - [rɔːŋ] [θɪŋ] - [tuː; tə][em 'liː] [ə'gen] , [ɪf]
You might warn him not to say that particular ' wrong thing ' to me again , if
你 可能 警告 他 不是 到 说 那 特别的 - 错误的 事物 - 到 我 再次 , 如果
[juː; jɒ] [laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以警告他以后不要再对我说那句“不该说的话”。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [nekst][taɪm] , ['dɔːrɪs] [maɪt] [nɔːt][biː; bi] [nɪr'baɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
Because , next time , Doris might not be nearby enough to stave off the results .
因为 , 下一个 时间 , 多丽丝 可能 不是 是 附近 足够的 到 五线谱 离开 这 结果 .

因为下次，多丽丝可能就无法在附近阻止这一切发生了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] , [laɪk] ['bleɪzɪz] , [tuː; tə] [pʌntʃ] [ə; eɪ] ['brʌðə] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
And I'd hate , like blazes , to punch a brother of yours .
和 ID 恨 , 喜欢 火焰 , 到 冲床 一个 兄弟 的 你的 .

我绝对不会想打你兄弟。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['hiːz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['æftər][ə; eɪ] ['sɪknəs] .
Especially when he's just getting on his feet after a sickness .
尤其 什么时候 他是 只是 获得 在 他的 脚 后 一个 疾病 .

尤其是他刚从一场大病中恢复过来的时候。

[bʌt; bət] — “
But — “
但 — “

但-”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pʌntʃ] [em 'iː] , [ɪn'sted] ！ ” [drɪ'kled] [klaɪv] .
“ I wish you'd punch me , instead ！ ” declared Clive .
“ 我 希望 你会 冲床 我 , 反而 ！ ” 声明 克莱夫 .

“我倒希望你打我！”克莱夫喊道。

“ [gɒdz] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'feɪmd] ！
“ Gods , but I'm ashamed ！
“ 神 , 但 我是 羞愧 ！

“天哪，我感到羞愧！”

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [duːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I'll give him the deuce for this .
患病的 给 他 这 二 为了 这 .

我得给他打两分。

[wəʊnt][juː; jɒ] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [juːz] [-]
Won't you — is there any use [34]
惯于 你 — 是 那里 任何 使用 [-]

你不会——有什么用吗[34]

[ˈæskɪŋ] [juː; jɒ][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [oʊn] [ə'pɔːlədʒi][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][nɔːt]
asking you to overlook it — to accept my own apology for it — and not
问 你 到 俯瞰 它 — 到 接受 我的 自己的 道歉 为了 它 — 和 不是
[tuː; tə] [let][aɪ 'tiː] [breɪk] [ɔːf][jɔːr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɑːz] ?
to let it break off your acquaintance with Oz ?
到 让 它 休息 离开 你的 熟人 和 奥兹 ?

请求你忽略这件事——接受我为此向你道歉——并且不要让这件事断绝你和奥兹的联系？

[ˈItəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hɪt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [θæks] , " [hi:; hi] [ˈendɪd] , [ʌnˈhæpɪli] .
It'd make a mighty hit with me , Thax , " he ended , unhappily .
它会 制作 一个 强大的 打 和 我 , thax , " 他 结束 , 不幸地 .
“如果这首歌能火，我肯定会非常喜欢，Thax,”他沮丧地总结道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I think a lot of him .
" 我 思考 一个 很多 的 他 .

“我很欣赏他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第2/12页

[hiː; hi] —
He —
他 —
他-

“ [ˈθækstən] [læft] , [ˈruːfəli] .
” Thaxton laughed , ruefully .
” 萨克斯顿 笑了 , 懊悔地 .
萨克斯顿苦笑了一下。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , ” [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] .
” That's the way it's always been , ” he grumbled .
” 那就是 这 方式 它是 总是 到过 , ” 他 咕哝 .
“一直以来都是这样,”他咕哝道。

“ [wenˈevər] [ɑːz] [dʌz] [ɔːr] [sez] [sʌm; səm] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈrɑːt(ə)n] [θɪŋ] ,
” Whenever Oz does or says some unspeakably rotten thing ,
” 每当 奥兹 做 或者 说道 一些 难以言喻的 烂 事物 ,
“每当奥兹做出或说出一些令人发指的糟糕事情时,

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz] [ˈhiːz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ,
and just as he's about to get in trouble for it ,
和 只是 作为 他是 关于 到 得到 在 麻烦 为了 它 ,
正当他要因此惹上麻烦的时候,

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hɑːp] [ɪn] [ænd; ʌnd] [dɪˈflekt] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] .
you always hop in and deflect the lightning .
你 总是 跳 在 和 偏转 这 闪电 .
你总是挺身而出,挡住闪电。

[juːv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kɪd] .
You've been doing it ever since you were a kid .
你已经 到过 正在做 它 曾经 自从 你 是 一个 孩子 .
你从小就一直这样做。

[ðer; ðər] , [stɑːp] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈbriːðɪŋ]
There , stop looking as if some one was going to cut off your breathing
那里 , 停止 寻找 作为 如果 一些 一 曾是 去 到 切 离开 你的 呼吸
[səˈplaɪ] !
supply !
供应 !
好了,别摆出一副好像有人要掐死你似的表情!

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .
没关系。

[aɪl] [fərˈget] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] [ˈækʌnz] [təːrdz] [ɑːz] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
I'll forget the whole thing — so far as my actions towards Oz are concerned .
患病的 忘记 这 所有的 事物 — 所以 远的 作为 我的 行动 向 奥兹 是 担心的 .
我会忘记整件事——至少就我对待奥兹的行为而言。

[ˈoʊnli] , [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
Only , warn him not to do anything to make me remember it again .
仅有的 , 警告 他 不是 到 做 任何事物 到 制作 我 记住 它 再次 .
只是警告他不要做任何让我再次想起这件事的事。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [mes] [ˈhiːz] [stɜːrd] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] ,
As for this mess he's stirred up , in the Advocate ,
作为 为了 这 混乱 他是 搅拌 向上 , 在 这 提倡 ,

至于他在《倡导者》杂志上掀起的这场风波，

[aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [ɪtl] [hæv; həv] .
I can't see what special effect it'll have .
我 不能 看 什么 特别的 影响 它将 有 .

我看不出它会产生什么特殊效果。

[ˈʌŋk(ə)l][ɑːz][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [lʌvd] , [ˈhɪrəˈbəʊts] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri]
Uncle Oz was too well loved , hereabouts , for it to make his memory
叔叔 奥兹 曾是 也 出色地 喜爱 , 附近 , 为了 它 到 制作 他的 记忆
[rɪˈdɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

奥兹叔叔在这里很受人爱戴，所以他的死不至于让人觉得荒谬可笑。

" [bʌt; bət] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
" **But , within the day ,**
" 但 , 之内 这 天 ,

“但是，在一天之内，

[ˈθækstən] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv][æɪt; ət] [liːst] [wʌn] " [ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈfekt] " [ðə; ði] [nuːz] [ˈaɪtəm][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
Thaxton learned of at least one " special effect " the news item was to have
萨克斯顿 学习 的 在 至少 一 " 特别的 影响 " 这 消息 物品 曾是 到 有
.
.
.

萨克斯顿得知这条新闻至少会产生一种“特殊效果”。

[æɪt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [æftərˈnuːn] ,
At four o'clock that afternoon ,
在 四 点钟 那 下午 ,

那天下午四点，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [steɪt] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
he received a state visit from a little old lady whom he loved much for
他 已收到 一个 状态 访问 从 一个 小的 老的 女士 谁 他 喜爱 很多 为了
[hɜːrˈself][ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] [-]
herself and more for her [35]
她自己 和 更多的 为了 她 [-]

一位他非常喜爱的小老太太对他进行了国事访问，他不仅喜爱她本人，更喜爱她[35]。

[niːs] .
niece .
侄女 .

侄女。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈhestər] [ˈɡrɛɡ] , [ˈdɔːrɪsɪz] [ænt] [ænd; ənd] [əˈdɔːptɪv] [ˈmʌðər] .
The visitor was Miss Hester Gregg , Doris's aunt and adoptive mother .
这 游客 曾是 错过 海丝特 格雷格 , 多丽丝的 阿姨 和 收养 母亲 .

来访者是海丝特·格雷格小姐，她是多丽丝的姑姑兼养母。

" [pliːz] [seɪ] [jʊə(r)] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [θæks] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [veɪl] .
" **Please say you're glad to see me , Thax , " she greeted Vail .**
" 请 说 你是 高兴的 到 看 我 , thax , " 她 问候 韦尔 .

“请说你很高兴见到我，萨克斯，”她向韦尔打招呼。

" [ænd; ənd] [pliːz] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] .
" **And please say it , now .**
" 和 请 说 它 , 现在 .

“请现在就说出来。”

[ˈevri] [taɪm] [ju:v] [traɪd] [tuː; tə] [lɒr] [ˈdɔːrɪs][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][vəˈrændə] .
every time you've tried to lure Doris into a dark corner of our veranda .
每一个 时间 你已经 尝试 到 饵 多丽丝 进入 一个 黑暗的 角落 的 我们的 阳台 .
每次你试图把多丽丝引诱到我们阳台的黑暗角落里。

[wel] , [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [wiː; wi][kɒd; kəd] [steɪ] [ɑːn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər] - [treɪd] .
Well , I figured we could stay on , while they were plying their accursèd trade .
出色地 , 我 想 我们 可以 停留 在 , 尽管 他们 是 合奏 他们的 - 贸易 .
我想我们可以留下来, 看着他们继续从事他们那该死的勾当。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kɒd; kəd] [rɪˈtri:t] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ru:m] [tuː; tə] [ru:m] ;
I thought we could retreat before them , from room to room ;
我 想法 我们 可以 撤退 前 他们 , 从 房间 到 房间 ;
我以为我们可以从一个房间撤退到另一个房间;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [slɪp] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][əˈboʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz]
and at last slip around them and take up our abode in the rooms
和 在 最后的 滑 大约 他们 和 拿 向上 我们的 住所 在 这 房间
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
they had finished ,
他们 有 完成的 ,
最后, 我们绕过他们, 住进了他们已经装修好的房间。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)][wʌnz] .
while they were working on the final ones .
尽管 他们 是 在 职的 在 这 最终的 一个 .
当时他们正在制作最后几张。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɔːt] .
It was a pretty thought .
它 曾是 一个 漂亮的 想法 .
这真是一个美好的想法。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] .
But we can't .
但 我们 不能 .
但我们做不到。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [tuː; tə] - [deɪ] .
We found that out , to - day .
我们 成立 那 出去 , 到 - 天 .
我们今天发现了这一点。

[wɪə(r)] [laɪk] [oʊld] [ˈbɔːldi] [tɑːd] , [ʌp][æt; ət] [məntˈɡʌməri] .
We're like old Baldy Tod , up at Montgomery .
是 喜欢 老的 秃头 托德 , 向上 在 蒙哥马利 .
我们就像蒙哥马利的老秃头托德一样。

[hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [peɪnt] [-]
He set out to paint [36]
他 放 出去 到 画 [-]
他开始作画[36]

[hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
his kitchen floor , and he painted himself into a corner .
他的 厨房 地面 , 和 他 绘 他自己 进入 一个 角落 .
他把自己逼到了墙角, 他的厨房地板也因此变得一团糟。

[wɪə(r)] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
We're decorated into a corner .
是 装饰 进入 一个 角落 .
我们被困在角落里了。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] , ['dɔ:ris][ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] ;
We've got to get out , Doris and I , for at least a week ;
我们已经 得到 到 得到 出去 , 多丽丝 和 我 , 为了 在 至少 一个 星期 ;
我和多丽丝必须出去至少一个星期;

[waɪl] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
while they finish the house .
尽管 他们 结束 这 房子 .
在他们完成房屋建造期间。

[wi:v] ['noʊwə] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
We've nowhere to live .
我们已经 无处 到 居住 .
我们无家可归。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] ['nevər] [soʊ] ['dʒʌmbld] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] — "
Be it never so jumbled there's no place at home — "
是 它 绝不 所以 错杂 有 不 地方 在 家 — "
即使家里乱成一团，也找不到容身之处——"

" [bʌt; bət] — "
"**But — "**
" 但 — "

“但-”

" [wi:; wi] [droʊv] ['oʊvər][tu:; tə] ['stɑ:kbrɪdʒ] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
"**We drove over to Stockbridge , to - day ,**
" 我们 驾驶 超过 到 斯托克布里奇 , 到 - 天 ,
“我们今天开车去了斯托克布里奇，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel] .
to see if we could get rooms in either of the hotels .
到 看 如果 我们 可以 得到 房间 在 任何一个 的 这 酒店 .
看看我们能否在这两家酒店订到房间。

([wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪr] ; [soʊ][aɪ][kæn; kən] [oʊvər'si:] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv]
(**We'll have to be near here ; so I can oversee the miserable activities of**
(出色地 有 到 是 靠近 这里 ; 所以 我 能 监督 这 悲惨的 活动 的
[ðə; ði] ['dekəreɪtər] ,
the decorators ,
这 装饰师 ,
(我们得待在附近；这样我才能监督装修工人的糟糕工作,)

['evri] [deɪ] .)
every day .)
每一个 天 .)
每天。)

[noʊ][ju:z] .
No use .
不 使用 .
没用。

[bəʊθ] [hoʊ'tel] [dɪs'gʌstɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .
Both hotels disgustingly full of tourists .
两个都 酒店 令人作呕 满的 的 游客 .
两家酒店都挤满了游客，令人作呕。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ju:; jʊ][ə; eɪ] . [i:] . [ef] . [men][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - [wɔ:r] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kæʃ] - [tu:; tə]
The return of all you A . E . F . men and the post - war rush of cash - to
这 返回 的 全部 你 一个 . E . F . 男人 和 这 邮政 - 战争 匆忙 的 现金 - 到
- [ðə; ði] - ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [hæv; həv] [dʒæmd] ['evri] ['sʌmə] [rɪ'zɔ:rt][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
- the - pocket - book have jammed every summer resort on earth .
- 这 - 口袋 - 书 有 卡住 每一个 夏天 采取 在 地球 .
所有美国远征军官兵的归来，以及战后人们钱包里的大量现金涌入，使得地球上的每个避暑胜地都人满为患。

[wi:; wi] [traɪd] [æt; ət]['lenəks][ænd; ənd] [li:] [ænd; ənd][wi:; wi]['i:v(ə)n] [went] ['oʊvər][tu:; tə] ['pɪtsfi:ld] .
We tried at Lenox and Lee and we even went over to Pittsfield .
我们 尝试 在 莱诺克斯 和 李 和 我们 甚至 去 超过 到 皮茨菲尔德 .
我们在莱诺克斯和李都试过了，甚至还去了皮茨菲尔德。

[ðə; ði] [seɪm] ['evriwɛr] .
The same everywhere .
这 相同的 到处 .
到处都一样。

[nɑ:t][æn; ən] [ɪn] [ɔ:r][ə; eɪ][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:m] ['veɪkənt] .
Not an inn or a hotel with a room vacant .
不是 一个 客栈 或者 一个 酒店 和 一个 房间 空缺 .
不是那种有空房的旅馆或酒店。

[ðen] — "
Then — "
然后 — "
然后-"

" [hu'reɪ] ！ " [ɪg'zʌltɪd] [veɪl] .
" Hooray ! " exulted Vail .
" 万岁 ！ " 欣喜若狂 韦尔 .
“好耶！”韦尔欢呼道。

" [stɑ:p] [raɪt] [ðer; ðər] ！
" Stop right there ！
" 停止 正确的 那里 ！
“站住！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] .
I have the solution .
我 有 这 解决方案 .
我找到了解决办法。

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['dɔ:rɪs] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ！
You and Doris come over here ！
你 和 多丽丝 来 超过 这里 ！
你和多丽丝过来一下！

[aɪv] ['loʊdʒ][ʌv; əv] [ru:m] .
I've loads of room .
我已经 负载 的 房间 .
我有很多空间。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi]['evər][soʊ]['dʒɔ:li][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] — [bəʊθ] .
And it'll be ever so jolly to have you — both .
和 它将 是 曾经 所以 快乐的 到 有 你 — 两个都 .
有你们俩在，那该有多开心啊！

[pli:z] [kʌm] ！ "
Please come ！ "
请 来 ！ "
请来！

“ [maɪ] [daɪ] [boɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
“ **My dear boy** , ” **said the old lady** ,
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 说 这 老的 女士 ;

“我亲爱的孩子,”老太太说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] . ”
“ **that's just what I've been leading up to for five minutes** . ”
“ 那就是 只是 什么 我已经 到过 领导 向上 到 为了 五 分钟 . ”

“我五分钟以来一直在为此做铺垫。”

“ [ˈɡɔːrdʒəs] !
“ **Gorgeous** !
“ 华丽的 !

“华丽的!

[bʌt; bət] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈvɪzɪt] [ðæts] [duː] [tuː; tə]
But when are you going to get to the part of your visit that's due to
但 什么时候 是 你 去 到 得到 到 这 部分 的 你的 访问 那就是 到期的 到
[meɪk] [em ˈiː] [-]
make me [37]
制作 我 [-]

但是,你什么时候才能到达你此行中应该让我[37]感到高兴的那部分呢?

[heɪt] [juː; jʊ] ?
hate you ?
恨 你 ?

恨你吗?

[ðʌs] [fɑːr] , [juːv] [bɪn] [æz; əz] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ˈdʌb(ə)] [ˈdɪvɪdendz] [ɑːn][ə; eɪ][naːn] - [ˈtæksəb(ə)] [stɑːk] .
Thus far , you've been as welcome as double dividends on a non - taxable stock .
因此 远的 , 你已经 到过 作为 欢迎 作为 双倍的 股息 在 一个 非 - 应税 库存 .
到目前为止,你受到的欢迎程度堪比免税股票的双倍股息。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] - [heɪt] - [pɑːrt] [brɪˈɡɪn] ? ”
When does the ' hate ' part begin ? ”
什么时候 做 这 - 恨 - 部分 开始 ? ”

“仇恨”究竟从何时开始?

“ [ɪts] [brɪˈɡʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **It's begun** , ” **she said** .
“ 它是 开始 , ” 她 说 .

“开始了,”她说。

“ [naʊ] [let][em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Now let me finish it** .
“ 现在 让 我 结束 它 .

“现在让我来完成它。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ˈstɔːrɪ] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I saw the Advocate story , this morning .
我 锯 这 提倡 故事 , 这 早晨 .

我今天早上看到了《倡导者报》上的那篇报道。

[aɪˈd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɔːtɪn] [ðæt] [ˈfʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
I'd almost forgotten that funny part of the will .
ID 几乎 被遗忘的 那 有趣的 部分 的 这 将要 .

我差点忘了遗嘱里那段滑稽的内容。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][maɪ][aɪˈdiːə] .
But it gave me my idea .
但 它 给予 我 我的 主意 .

但这给了我灵感。

[aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dɔ:ris] .
I spoke of it to Doris .
我 辐 的 它 到 多丽丝 。

我把这件事跟多丽丝谈了谈。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] .
She was horrified .
她 曾是 惊恐万分 。

她惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ] [rɪ'zɔ:lʌv] .
And that confirmed my resolve .
和 那 确认的 我的 解决 。

这更加坚定了我的决心。

[wen'evər] ['mɑ:dərn] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Whenever modern young people are horrified at a thing ,
每当 现代的 年轻的 人们 是 惊恐万分 在 一个 事物 。

每当现代年轻人对某件事感到恐惧时，

[wʌŋ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [waɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] . "
one may know that is the only wise and right thing to do . "
一 可能 知道 那 是 这 仅有的 明智的 和 正确的 事物 到 做 。

人们或许知道，那才是唯一明智且正确的做法。

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] , ['krestfɔ:lən] .
" **I don't understand , " he said , crestfallen .**
" 我 不 理解 , " 他 说 , 垂头丧气 。

“我不明白，”他沮丧地说。

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ?
" **Doesn't she want to come here ?**
" 不 她 想 到 来 这里 ?

她不想来这里吗？

[aɪ] [hoʊpt] — "
I hoped — "
我 希望 — "

我希望——”

" [nɑ:t] [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " ['sʌplɪmentɪd] [mɪs] ['ɡreg] .
" **Not the way I'm coming , " supplemented Miss Gregg .**
" 不是 这 方式 我是 未来 , " 补充 错过 格雷格 。

“我走的这条路可不行，”格雷格小姐补充道。

" [aɪm] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] - [æz; əz][ə; eɪ] [ɡest] .
" **I'm not coming to visit Vailholme as a guest .**
" 我是 不是 未来 到 访问 - 作为 一个 客人 。

“我不是以客人的身份来参观韦尔霍姆的。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [bɔ:rd] !
I'm coming here to board !
我是 未来 这里 到 木板 ！

我是来登机的！

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɡet] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; hər] [wɜ:rdz] .
" **She paused to let him get the full effect of her words .**
" 她 暂停 到 让 他 得到 这 满的 影响 的 她 字 。

她停顿了一下，让他充分理解她的话。

[hi:; hi] [ɡɑ:t] [ðem; ðəm] .
He got them .
他 得到 他们 。

他拿到了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈredʒɪstəd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] .
And he registered his understanding by a snort of disdain .
和 他 挂号的 他的 理解 经过 一个 哼哼 的 蔑视 .

他轻蔑地哼了一声，表示明白了。

“ [jɔ:; jər] [ɡreɪt] - [ˌʌŋk(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] [riˈzju:md] , [dɪˈfaɪəntli] ,
“ Your great - uncle , ” she resumed , defiantly ,
“ 你的 伟大的 - 叔叔 , ” 她 恢复 , 公然挑衅 ,
“你的叔祖父,”她挑衅地继续说道。

“ [pʊt] [ðæt] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈweɪfeərəz] [ʌp] [hɪr] [hu:] [kʊd; kəd] [peɪ]
“ put that clause in his will for the benefit of wayfarers up here who could pay
“ 放 那 条款 在 他的 将要 为了 这 益处 的 旅行者 向上 这里 WHO 可以 支付
[ænd; ənd] [hu:] [ˈkudnt] [ɡet] [ˈeni] [ˈʌðər] [ə,kɑ:məˈdeɪʃənz] .
and who couldn't get any other accommodations .
和 WHO 不能 得到 任何 其他 住宿 .

“他在遗嘱中加入了这一条款，是为了那些来到这里却无力支付住宿费用且无法获得其他住宿的过路旅客的利益。”

[ðæt] [fɪts][maɪ] [keɪs] [prɪˈsaɪsli] .
That fits my case precisely .
那 适合 我的 案件 恰恰 .

这完全符合我的情况。

[soʊ] [ɪtl] [bi:; bi] [ɡreɪt] [fʌn] .
So it'll be great fun .
所以 它将 是 伟大的 乐趣 .

所以一定会非常有趣。

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ] [loʊð] [ˈvɪzɪtɪŋ] .
Besides , I loathe visiting .
除了 , 我 厌恶 访问 .

此外，我讨厌拜访别人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] .
And I really enjoy boarding .
和 我 真的 享受 登机 .

我真的很喜欢滑雪。

[soʊ][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rɪs] .
So I am coming here , for a week , with Doris .
所以 我 是 未来 这里 , 为了 一个 星期 , 和 多丽丝 .

所以我要和多丽丝一起来这里待一个星期。

[tu:; tə] [bɔ:rd] .
To board .
到 木板 .

登机。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ɡest] .
Not as a guest .
不是 作为 一个 客人 .

不是以客人身份。

[tu:; tə] [-]
To [38]
到 [-]

至[38]

[bɔ:rd] .
board .
木板 .

木板。

[soʊ] [ðæts] ['setld] .
So that's settled .
所以 那就是 定居 .

那就这么定了。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
We will be here about eleven o'clock , to - morrow morning .
我们 将要 是 这里 关于 十一 点钟 , 到 - 明天 早晨 .

我们明天上午十一点左右会到这里。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] ['plæsɪd] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [jʌŋ] [mæn] .
" She gazed in placid triumph at the bewildered young man .
" 她 凝视 在 平静 胜利 在 这 困惑 年轻的 男人 .

她平静而得意地凝视着一脸茫然的年轻人。

" [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
" You'll do nothing of the sort !
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 !

你绝对不会这么做！

" [hiː; hi] ['spʌtərd] .
" he sputtered .
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊldɪz] [frendz] [aɪv] [gɔːt] — [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" You're the oldest friends I've got — both of you are .
" 你是 这 最老 朋友们 我已经 得到 — 两个都 的 你 是 .

“你们是我最老的朋友——你们俩都是。”

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['æftər]
And it'll be great to have you stay here from now till the Tuesday after
和 它将 是 伟大的 到 有 你 停留 这里 从 现在 直到 这 周二 后
[ɪ'tɜːrnəti] .
Eternity .
永恒 .

如果你能从现在一直待到永恒之后的星期二，那就太好了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɔːt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] .
But you're not going to board .
但 你是 不是 去 到 木板 .

但你不能登机。

[ðæts] [pleɪn] ['ɪdiəsi] . "
That's plain idiocy . "
那就是 清楚的 白痴 . "

这简直是愚蠢至极。

" [θæks] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'bjʊːkt] .
" Thax , " she rebuked .
" thax , " 她 责备 .

“谢谢，”她斥责道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] .
" You are talking loudly and foolishly .
" 你 是 说 高声 和 愚蠢地 .

你说话声音很大，也很愚蠢。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
We are coming to board with you .
我们 是 未来 到 木板 和 你 .

我们将和你们一起登船。

[ɪts] [ɔ:l] ['setld] .
It's all settled .
它是 全部 定居 .

一切都解决了。

[aɪ] ['setld] [aɪ 'ti:] , [maɪ'self] .
I settled it , myself .
我 定居 它 , 我 .

我自己解决了这个问题。

[soʊ][aɪ] [noʊ] .
So I know .
所以 我 知道 .

我知道。

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
We're coming for a week .
是 未来 为了 一个 星期 .

我们来待一周。

[ænd; ænd][ʼaʊər; ɑ:r] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
And our time will be our own ,
和 我们的 时间 将要 是 我们的 自己的 ,

我们的时间将由我们自己支配。

[ænd; ænd][wi:; wi][wəʊnt] [fi:l] [ʼʌndər] [ʼeni] [ʼsɪv(ə)l][ɑ:blə'geɪʃənz][ɔ:r][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [ʼnaɪsər]
and we won't feel under any civil obligations or have to be a bit nicer
和 我们 惯于 感觉 在下面 任何 民用 义务 或者 有 到 是 一个 少量 更漂亮
[ðæn; ðən][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] .
than we want to .
比 我们 想 到 .

我们不会感到有任何公民义务，也不必比我们实际想的更友善一些。

[ɪts] [æn; ən][aɪ'di:əl] [ə'reɪndʒmənt] .
It's an ideal arrangement .
它是 一个 理想的 安排 .

这是一个理想的安排。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ləst] [naɪt] [wi:; wi] [daɪnd] [hɪr]
And if the coffee is no better than it was , the last night we dined here
和 如果 这 咖啡 是 不 更好的 比 它 曾是 , 这 最后的 夜晚 我们 用餐 这里
,
,
,

如果咖啡的味道和我们上次在这里用餐时一样糟糕，

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] ['veri] ['vi:əməntli] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I warn you I shall speak very vehemently to you about it .
我 警告 你 我 将 说话 非常 强烈地 到 你 关于 它 .

我警告你，我会非常严厉地跟你谈论这件事。

['kɔ:fi] ['meɪkɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ɑ:rt][æz; əz][vaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔ:r] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪnʌb] .
Coffee making is as much an art as violin playing or administering a snub .
咖啡 制作 是 作为 很多 一个 艺术 作为 小提琴 玩耍 或者 管理 一个 冷落 .

制作咖啡和演奏小提琴或冷落他人一样，都是一门艺术。

[aɪ 'ti:][ɪz][na:t][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃɔ:r] .
It is not just a kitchen chore .
它 是 不是 只是 一个 厨房 家务 .

这不仅仅是厨房里的家务活。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['gə:ɡliŋ] ['prəʊtest] ,
We shall stay here , " she forestalled his gurgling protest ,
我们 将 停留 这里 , " 她 阻止 他的 淙淙 反对 ,
“我们就待在这里,”她阻止了他咕哝的抗议。

" [ˈʌndər] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsət'fju:sɪts] .
" under an act of Legislature of the Commonwealth of Massachusetts .
" 在下面 一个 行为 的 立法机关 的 这 联邦 的 马萨诸塞州 .
“根据马萨诸塞州联邦立法机关的一项法案。”

[ðə; ðɪ] [ɔ:] [dɪ'mændz] [ðæt] [ə; eɪ]['ləendlɔ:rd] [ɡɪv] [ju: 'es][hoʊ'tel] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] , [-]
The law demands that a landlord give us hotel accommodations , [39]
这 法律 需求 那 一个 房东 给 我们 酒店 住宿 , [-]
法律要求房东为我们提供酒店住宿, [39]

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi]['pests][ɔ:r] [fər'get] [tu:; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r] [bɪlz] .
until such time as we prove to be pests or forget to pay our bills .
直到 这样的 时间 作为 我们 证明 到 是 害虫 或者 忘记 到 支付 我们的 账单 .
直到我们证明自己是害虫或者忘记支付账单为止。

[wi:; wi] — "
We — "
我们 — "
我们-

" [bɪlz] ! " ['stæməd] ['θækstən] .
" Bills ! " stammered Thaxton .
" 账单 ! " 结结巴巴 萨克斯顿 .
“账单！”萨克斯顿结结巴巴地说。

" [oʊ] , ['mɜ:rdər] ! "
" Oh , murder ! "
" 哦 , 谋杀 ! "
“哦，谋杀！”

" [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][tɜ:rmz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'zju:md] .
" That brings me to the question of terms , " she resumed .
" 那 带来 我 到 这 问题 的 条款 , " 她 恢复 .
“这就引出了条款的问题,”她继续说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['dɔ:ris][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd]['klærɪs,klə'ri:s] , [maɪ]['pɜ:rsən(ə)] [meɪd] .
" There will be Doris and myself and Clarice , my personal maid .
" 那里 将要 是 多丽丝 和 我 和 克拉丽丝 , 我的 个人的 女佣 .
“会有多丽丝、我，还有我的私人女仆克拉丽丝。”

(['klærɪs,klə'ri:s][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɫʃɪvɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
(Clarice has the manners of a bolshevist and the morals of a
(克拉丽丝 有 这 礼仪 的 一个 布尔什维克 和 这 德 的 一个
[ˌmedɪk(ə)]['stu:d(ə)nt] .
medical student .
医疗的 学生 .
(克拉丽丝举止像个布尔什维克，道德却像个医学生。)

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] .)
But she has become a habit with me .)
但 她 有 变得 一个 习惯 和 我 .)
但她已经成了我的习惯。)

[wiː, wi][jæl; ʒəl][wɑːnt][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]
We shall want a suite of two bedrooms and a sitting room and
我们 将 想 一个 套房 的 二 卧室 和 一个 坐着 房间 和
[bæθ] [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][maɪˈself] .
bath for Doris and myself .
洗澡 为了 多丽丝 和 我 .

我们需要一套两间卧室、一间起居室和一间浴室的套房，供我和多丽丝使用。

[ænd; ənd][wiː, wi][jæl; ʒəl] [niːd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈklærɪs, kləˈriːs] .
And we shall need some sort of room for Clarice .
和 我们 将 需要 一些 种类 的 房间 为了 克拉丽丝 .

我们需要给克拉丽丝安排个地方。

[ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪl] [duː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
A cage will do , for her , at a pinch .
一个 笼 将要 做 , 为了 她 , 在 一个 捏 .

对她来说，笼子勉强够用。

[aɪv] [bɪn] [ˈfɪgərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] ;
I've been figuring what you ought to charge me ;
我已经 到过 计算 什么 你 应该 到 收费 我 ;

我一直在琢磨你应该收我多少钱；

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] — "
and I've decided that a fair price would be — "
和 我已经 决定 那 一个 公平的 价格 会 是 — "

我已经决定，合理的价格应该是——"

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈθækstən] , [ə; eɪ][ɡlɪnt] [ʌv; əv][hoʊp] [ˈbraɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" So have I , " interrupted Thaxton , a glint of hope brightening his
" 所以 有 我 , " 中断 萨克斯顿 , 一个 闪烁 的 希望 提亮 他的
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

"我也是，"萨克斯顿打断道，一丝希望驱散了他的尴尬。

" [aɪv] [bɪn] [ˈfɪgərɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [tuː] .
" I've been figuring on it , too .
" 我已经 到过 计算 在 它 , 也 .

"我也一直在考虑这个问题。"

[ɑːn][ðə; ði] [praɪs] , [aɪ] [miːn] .
On the price , I mean .
在 这 价格 , 我 意思是 .

我是说价格方面。

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ten]
Man and boy , I've been thinking it over , for the best part of ten
男人 和 男生 , 我已经 到过 思维 它 超过 , 为了 这 最好的 部分 的 十
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds .
秒 .

老兄，我仔细想了想，差不多有十秒钟了。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
I am the landlord .
我 是 这 房东 .

我是房东。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [raɪts] , [baɪ] [lɔː] ; [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fɪks]
And as such I have all sorts of rights , by law ; including the right to fix
和 作为 这样的 我 有 全部 排序 的 权利 , 经过 法律 ; 包括 这 正确的 到 使固定
[ˈpraɪsɪz] .
prices .
价格 .

因此, 根据法律, 我拥有各种各样的权利, 包括定价权。

[ˈlaɪkwaɪz] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː] .
Likewise , I'm going to fix it .
同样地 , 我是 去 到 使固定 它 .

同样, 我也会解决这个问题。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] [reɪts] , [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [hɪr] .
If you don't like my rates , you can't come here .
如果 你 不 喜欢 我的 利率 , 你 不能 来 这里 .

如果你不喜欢我的价格, 就别来。

[ðæts] [ˈliːɡ(ə)l] .
That's legal .
那就是 合法的 .

这是合法的。

[wel] , [maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈɡreg] , [ɑːn] [məˈtʃʊr] [θɔːt] ,
Well , my dear Miss Gregg , on mature thought ,
出色地 , 我的 亲爱的 错过 格雷格 , 在 成熟 想法 ,

嗯, 我亲爱的格雷格小姐, 经过深思熟虑,

[aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˈspeʃ(ə)l] [reɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [niːs] [-]
I have decided to make special rates for you and your niece [40]
我 有 决定 到 制作 特别的 利率 为了 你 和 你的 侄女 [-]

我决定为您和您的侄女提供特别优惠[40]

[ænd; ʌnd][ˈklærɪs,kləˈriːs] .
and Clarice .
和 克拉丽丝 .

还有克拉丽丝。

[aɪ][æɪ; əɪ][let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [swiːt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [pər] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [miːlz] ([ænd; ʌnd]
I shall let you have the suite you speak of , per week , with meals (and
我 将 让 你 有 这 套房 你 说话 的 , 每 星期 , 和 餐 (和
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

我会把您说的那间套房每周租给您, 包餐 (和咖啡)。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz]) [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [sents] [pər] [deɪ] — [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
such as it is) for the sum of fifteen cents per day — five cents for each
这样的 作为 它 是) 为了 这 和 的 十五 分 每 天 — 五 分 为了 每个
[ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ][kʌt] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈdɑːlər] [ˈwiːkli] .
of you — or at the cut rate of one dollar weekly .
的 你 — 或者 在 这 切 速度 的 — 美元 每周 .

例如) 每天共计十五美分——你们每人五美分——或者按每周一美元的优惠价格计算。

[ˈpeɪəb(ə)l][ɪn] [ædˈvæns] .
Payable in advance .
应付账款 在 进步 .

需提前支付。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ][tɜːrmz] .
Those are my terms .
那些 是 我的 条款 .

这是我的条件。

[teɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] .

Take them or leave them .
拿 他们 或者 离开 他们 :

接受或拒绝。

" [hiː; hi] [biːmd] [mə'liːʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .

" He beamed maliciously upon the old lady .
" 他 光束 恶意地 之上 这 老的 女士 :

他恶狠狠地看着老太太。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [miːk] [ˈænsər] :

To his surprise , she made instant and meek answer :
到 他的 惊喜 , 她 制成 立即的 和 温顺 回答 :

令他惊讶的是，她立刻温和地回答道：

" [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər] [sætɪsˈfæktəri] .

" The terms are satisfactory .
" 这 条款 是 令人满意的 :

“这些条款令人满意。”

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'nuːəl] .

We'll take the rooms for one week , with privilege of renewal .
出色地 拿 这 房间 为了 一 星期 , 和 特权 的 续期 :

我们将租用房间一周，并享有续租权。

[aɪ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ] , [ɪn] [tɪ'eɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

I don't happen to have a dollar , in change , with me , at the moment .
我 不 发生 到 有 一个 美元 , 在 改变 , 和 我 , 在 这 片刻 :

我身上现在碰巧没有一美元的零钱。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər][wʌn] [ˈdɑːləɹ] ; [ɪn] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːks] [bɔːrd] [ɪn]

Will you accept a written order for one dollar ; in payment of a week's board in
将要 你 接受 一个 书面 命令 为了 一 美元 ; 在 支付 的 一个 本周 木板 在

[æd'væns] ? "

advance ? "

进步 ? "

你们会接受一张一美元的书面订单吗？这笔订单将作为一周食宿的预付款。

" [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [dɪ'lɪbəɪtɪŋ] ,

" As I know you so well , " he responded , deliberating ,
" 作为 我 知道 你 所以 出色地 , " 他 回应 , 深思熟虑 ,

“我很了解你，”他沉思片刻后回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][duː] [ðæt] .

" I think I may go so far as to do that .

" 我 思考 我 可能 去 所以 远的 作为 到 做 那 :

“我想我可能会做到那样。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪz][nɑːt] [ˈɑːnərd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

Of course , you realize , though , that if the order is not honored at the bank ,
的 课程 , 你 意识到 , 尽管 , 那 如果 这 命令 是 不是 荣幸 在 这 银行 ,

当然，你也意识到，如果银行不履行订单，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwɛst] [ˈiːðər] [kæʃ] [ˈpeɪmənt] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'tʌːrɪn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [kiːz] .

I must request either cash payment or the return of your keys .
我 必须 要求 任何一个 现金 支付 或者 这 返回 的 你的 钥匙 :

我必须要求您支付现金或归还钥匙。

[ðæt] [ɪz][ˈævər; ɑːr][ɪnˈvəriəb(ə)l] [ruːl] .

That is our invariable rule .
那 是 我们的 不变的 规则 :

这是我们一贯的原则。

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)] [juː; jə][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːrdər] ?
And now , may I trouble you for that order ?
和 现在 , 可能 我 麻烦 你 为了 那 命令 ?
现在, 我可以麻烦您帮我下单吗?
" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪs] [mɪs] ['grɛɡ] [druː] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃuːd] [ɡoʊld][ˈpens(ə)]
" From her case Miss Gregg drew a visiting card and a chewed gold pencil
从 她 案件 错过 格雷格 画 一个 访问 卡片 和 一个 咀嚼 金子 铅笔
.
:
.
“格雷格小姐从她的箱子里抽出了一张名片和一支被啃过的金铅笔。”
[jiː; ji] ['skrɪbəld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] - [bæk] ; [ðen] [saɪnd] [wʌt] [jiː; ji][hæd; həd]
She scribbled , for a minute , on the card - back ; then signed what she had
她 潦草的 , 为了 一个 分钟 , 在 这 卡片 - 后退 ; 然后 签名 什么 她 有
['rɪt(ə)n] ;
written ;
书面 ;
她在卡片背面潦草地写了一会儿, 然后签上了她写的东西;
[ænd; ənd] ['hændɪd][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] ['θækstən] .
and handed the card to Thaxton .
和 递交 这 卡片 到 萨克斯顿 .
然后把卡片递给了萨克斯顿。
[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ə'mjuːzɪdli] [æt; ət][aɪ 'tiː] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [-]
He glanced amusedly at it ; then his [41]
他 瞥了一眼 饶有兴致地 在 它 ; 然后 他的 [-]
他饶有兴致地瞥了一眼; 然后他的[41]
[fɛrs] [went] [ˌɪdɪ'ɑːtɪkli] [blæŋk] .
face went idiotically blank .
脸 去 愚蠢地 空白的 .
脸色瞬间变得呆滞茫然。
[wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɜːrkiŋ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][laɪnz] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once more , his lips working , he read the lines scribbled on the back of the
一次 更多的 , 他的 嘴唇 在职的 , 他 读 这 线条 潦草的 在 这 后退 的 这
[kɑːrd] :
card :
卡片 :
他再次动了动嘴唇, 读出了卡片背面潦草写着的字迹:
" ['kjʊreɪtər][ʌv; əv][nuːmɪz'mætɪk] [dept] , , [ˌmetrə'pɔːlɪtən] [mjuːzi:əm][ʌv; əv][ɑːrt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] :
" Curator of Numismatic Dept . , Metropolitan Museum of Art , New York City :
" 馆长 的 钱币学 部门 . , 大都会 博物馆 的 艺术 , 新的 纽约 城市 :
“纽约大都会艺术博物馆钱币部策展人:
— [pliːz] [dɪ'livər] [tuː; tə] ['berər] (['mɪstər] . ['θækstən] [veɪl]) [ə'pɑːn][ˈprɑːpər][aɪdɪntɪfɪkeɪ(ə)n] , [ðə; ði]
— Please deliver to bearer (Mr . Thaxton Vail) upon proper identification , the
— 请 递送 到 持有人 (先生 . 萨克斯顿 韦尔) 之上 恰当的 鉴别 , 这
['sɪlvər] ['dɑːlər] , ['dɛrtɪd] - ,
silver dollar , dated 1804 ,
银 美元 , 日期 - ,
—请在确认身份后将这枚1804年铸造的银元交付给持有人（萨克斯顿·韦尔先生）。
[wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [ɑːn] [ˌɛksɪ'bɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][mjuːzi:əm] . — ['hestər] ['grɛɡ] . "
which I placed on exhibition at the Museum . — Hester Gregg . "
哪个 我 放置 在 展览 在 这 博物馆 . — 海丝特 格雷格 . "
我已将这些作品在博物馆展出。——海丝特·格雷格

“ [ðə; ði] - ['dɑ:lər] !
“ **The 1804 dollar** !
“ 这 - 美元 !

“1804 年的美元! ”

“ [hi:; hi] [gɑ:spt] .
“ **he gasped** .
“ 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][em 'i:] ! ”
“ **That's a low - down trick to play on me !** ”
“ 那就是 一个 低的 - 向下 诡计 到 玩 在 我 ! ”

“你这是在耍我吗! ”

“ [waɪ] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈɪnəsntli] .
“ **Why ?** ” **she asked , innocently** .
“ 为什么 ? ” 她 问 , 天真地 .

“为什么? ”她天真地问道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [ɪts] [feɪs] [ˈvælju:] .
“ **It is worth at least its face value** .
“ 它 是 值得 在 至少 它是 脸 价值 .

“它至少值它的面值。”

[ɪn][fækt] — [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔ:l] — [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [peɪd] \$2 , - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
In fact — as you may recall — my father paid \$2 , 700 for it .
在 事实 — 作为 你 可能 记起 — 我的 父亲 有薪酬的 \$2 , - 为了 它 .

事实上——你可能还记得——我父亲花了 2700 美元买下了它。

[wen] [aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [vju:] [æt; ət][ðə; ði][mju'zi:əm] ,
When I placed it on view at the Museum ,
什么时候 我 放置 它 在 看法 在 这 博物馆 ,

当我把它放在博物馆展出时，

[ðə; ði][ˈkjʊreɪtər][təʊld][em 'i:][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈvælju:] [ɪz] [ˈnɪrər] \$3 , - .
the curator told me its present value is nearer \$3 , 600 .
这 馆长 讲述 我 它是 展示 价值 是 更近 \$3 , - .

策展人告诉我，它的现值接近 3600 美元。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'stænt] .
You see , there are only three of them , extant .
你 看 , 那里 是 仅有的 三 的 他们 , 现存 .

你看，现存的只有三件了。

[soʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɪn'sɪst][ɑ:n] \$1 [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] ,
So , since you really insist on \$1 a week for our board ,
所以 , 自从 你 真的 坚持 在 \$1 一个 星期 为了 我们的 木板 ,

既然你坚持每周要我们董事会支付1美元，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] — ”
it may as well be paid with a dollar that is worth the — ”
它 可能 作为 出色地 是 有薪酬的 和 一个 美元 那 是 值得 这 — ”

还不如用一美元来支付，这美元的价值——”

“ [aɪ] [sə'rendər] !
“ **I surrender** !
“ 我 投降 !

我投降！

“ [groʊn] [ˈθækstən] .
“ **groaned Thaxton** .
“ 呻吟 萨克斯顿 .

“萨克斯顿呻吟道。”

“ [ju:d] [hæv; həv] [seɪvd] [soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] — [ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [seɪv] [ðəmˈselvz] [soʊ] [mʌt]
“ **You'd have saved so much trouble — people always would save themselves so much**
“ 你会 有 已保存 所以 很多 麻烦 — 人们 总是 会 节省 他们自己 所以 很多
[ˈtrʌb(ə)l] , “ [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] ,
trouble , “ she sighed ,
麻烦 , “ 她 叹了口气 ,

“你本来可以省去很多麻烦——人们总是会省去很多麻烦,”她叹了口气。

[ˈpleɪntɪvli] , “ [baɪ][dʒʌst] [ˈletɪŋ] [em ˈiː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] .
plaintively , “ by just letting me have my own way in the first place .
哀怨地 , “ 经过 只是 出租 我 有 我的 自己的 方式 在 这 第一的 地方 .

她哀怨地说: “就因为一开始就让我按自己的方式来。”

[ˈθækstən] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] \$200 [ə; eɪ] [wi:k] , [bɔːrd] .
Thaxton , I am going to pay you \$200 a week , board .
萨克斯顿 , 我 是 去 到 支付 你 \$200 一个 星期 , 木板 .

萨克斯顿, 我每周付你200美元, 作为食宿费。

[æz; əz] [ˈsʌməɹ] [hoʊˈtel] [reɪts] [goʊ] , [naʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːdəɹət] [praɪs] [-]
As summer hotel rates go , now , it is a moderate price [42]
作为 夏天 酒店 利率 去 , 现在 , 它 是 一个 缓和 价格 [-]

就夏季酒店价格而言, 现在算是中等价格[42]

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] .
for what we're going to get .
为了 什么 是 去 到 得到 .

就我们最终能得到的东西而言。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wiː; wi][get][aɪ ˈtiː] .
And I'll see we get it .
和 患病的 看 我们 得到 它 .

我会确保我们能做到。

[wiːl] [biː; bi] [hɪr] , [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
We'll be here , luggage and all , at about eleven in the morning .
出色地 是 这里 , 行李 和 全部 , 在 关于 十一 在 这 早晨 .

我们大概上午十一点左右会到这里, 行李也一起到。

[ænd; ənd] [naʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] - .
And now suppose you ring for Horoson .
和 现在 认为 你 戒指 为了 - .

现在假设你打电话给霍罗森。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənts] .
I want to talk to her about all sorts of arrangements .
我 想 到 讲话 到 她 关于 全部 排序 的 安排 .

我想和她谈谈各种安排。

[ju:d] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] .
You'd never understand .
你会 绝不 理解 .

你永远不会明白。

[ænd; ənd] [ju:d] [ˈoʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] , [waɪl] [wɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] .
And you'd only be in the way , while we're talking .
和 你会 仅有的 是 在 这 方式 , 尽管 是 说 .

你只会碍事, 我们说话的时候。

[soʊ] , [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːr] .
So , run out to the car .
所以 , 跑步 出去 到 这 车 .

所以, 快跑到车里去。

[aɪ] [left] ['dɔːrɪs][ðer; ðər] .
I left Doris there .
我 左边 多丽丝 那里 .

我把多丽丝留在了那里。

[rʌn] [ə'bɔːŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

" [ˈsʌməniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] , — [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈɑːzmən] [veɪl] ,
" Summoning his housekeeper , — who had also kept house for Osmun Vail ,
" 召唤 他的 管家 , — WHO 有 还 保留 房子 为了 奥斯蒙 韦尔 ,
"他召来了他的管家——这位管家也曾为奥斯蒙·韦尔做过家务——

— [ˈθækstən] [dɪˈpɑːrtɪd] [biˈwildədli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [wer] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
— Thaxton departed bewilderedly to the car where Doris was awaiting her
— 萨克斯顿 已离开 困惑地 到 这 车 在哪里 多丽丝 曾是 等待中 她
[ænts, ˈɒnts] [rɪˈtʃːrɪn] .
aunt's return .
姑姑的 返回 .

——萨克斯顿茫然地走向汽车，多丽丝正在车里等着她姑妈回来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [juː ˈes] [kʌm] [hɪr] , [θæks] ? " [heɪld] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [ˈiːgərli] .
" Are you going to let us come here , Thax ? " hailed the girl , eagerly .
" 是 你 去 到 让 我们 来 这里 , thax ? " 赞誉 这 女孩 , 急切地 .
"Thax, 你会让我们过来吗?"女孩急切地喊道。

" [aɪ][duː] [hoʊp] [soʊ] !
" I do hope so !
" 我 做 希望 所以 !

我真心希望如此！

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ˈevər] [soʊ] [mʌt] , [tuː; tə][ɡoʊ] [ɪn] [waɪl] [ˈænti] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪfli]
I wanted , ever so much , to go in while Auntie was making her beautifully
我 通缉 , 曾经 所以 很多 , 到 去 在 尽管 阿姨 曾是 制作 她 非常漂亮
[prɪˈpɑːstərəs] [rɪˈkwɛst] .
preposterous request .
荒谬 要求 .

我当时非常想进去，趁着阿姨提出她那荒谬绝伦的的要求的时候进去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ˈmʌsnt] .
But she said I mustn't .
但 她 说 我 不得 .

但她说我不能。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [siːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [juːz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
She said there might be a terrible scene ; and that you might use language .
她 说 那里 可能 是 一个 糟糕的 场景 ; 和 那 你 可能 使用 语言 .
她说可能会出现可怕的场面；而且你可能会说脏话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
She said she is too innocent to understand the lurid things you might say ,
她 说 她 是 也 清白的 到 理解 这 骇人的 事物 你 可能 说 ,
她说她太单纯了，听不懂你可能会说的那些下流话。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈlɔːst] [jʊr; jər] [ˈtempər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] [mɔːr] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪtəd][biː; bi][bæd]
if you lost your temper ; but that I'm more sophisticated ; and that it'd be bad
如果 你 丢失的 你的 脾气 ; 但 那 我是 更多的 复杂的 ; 和 那 它会 是 坏的
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

如果你发脾气了；但我更老练；而且这对我很不利。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] - ['terəb(ə)l] [si:n] , - [θæks] ? "
Was there a terrible scene , ' Thax ? "
曾是 那里 一个 糟糕的 场景 , - thax ? "
萨克斯, 是不是发生了什么“可怕的场面”?

" [dəunt] [kɔ:l] [em 'i:] - [θæks] ! -
" Don't call me ' Thax ! !
" 不 称呼 我 - thax ! !
“别叫我Thax! ”

" [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] , ['aɪsɪli] .
" he admonished , icily .
" 他 告诫 , 冰冷地 .
他冷冷地告诫道。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] [gʊd] [fɔ:rm][tu:; tə] ['ʌʊər] [fə'mɪliər] [nɪk] - [neɪmz] [ɑ:n][jʊr; jər] [hoʊ'tel,ki:pər] .
" It isn't good form to shower familiar nick - names on your hotelkeeper .
" 它 不是 好的 形式 到 淋浴 熟悉的 缺口 - 姓名 在 你的 旅店老板 .
“给酒店老板起昵称是不礼貌的。”

[aɪ 'ti:] [gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['noʊ(ə)n][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [fə'mɪliər] [ɔ:r] [els] [ðæt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [-]
It gives him a notion he can be familiar or else that you're trying [43]
它 给予 他 一个 概念 他 能 是 熟悉的 或者 别的 那 你是 尝试 [-]
这让他觉得他可以很熟悉, 或者你正在尝试[43]

[tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] .
to be familiar .
到 是 熟悉的 .
熟悉。

[ɪts] [bæd] , ['i:ðər] [wei] .
It's bad , either way .
它是 坏的 , 任何一个 方式 .
无论如何, 这都很糟糕。

[kɔ:l] [em 'i:] - [maɪn] [hoʊst] .
Call me ' Mine Host .
称呼 我 - 矿 主持人 .
叫我“我的主人”。

- [ænd; ənd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] , [kɔ:l] [em 'i:] - ['feləʊ] .
' And in moments of reproof , call me ' Fellow .
- 和 在 时刻 的 责备 , 称呼 我 - 同伴 .
“在受到责备的时候, 叫我‘伙计’。”

- [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən][ə'kwaiər][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndəʊ] (-
' If only I can acquire a bald head and a red nose and a bay window (-
- 如果 仅有的 我 能 获得 一个 秃 头 和 一个 红色的 鼻子 和 一个 湾 窗户 (-
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən][tu:; tə] [dreɪp] ['oʊvər][aɪ 'ti:])
and a white apron to drape over it)
和 一个 白色的 围裙 到 垂帘 超过 它)

“如果我能得到一个光头、一个红鼻子、一个凸窗（以及一条可以搭在窗上的白色围裙）就好了。”

[aɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['sɔ:ri] [roʊl][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [dɪs'kʌmfərt] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ]
I'll be able to play the sorry rôle with no more discomfort than if I
患病的 是 有能力的 到 玩 这 对不起 角色 和 不 更多的 不适 比 如果 我
[wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [maɪ] [bækti:θ] [pʊld] .
were having my backteeth pulled .
是 拥有 我的 后牙 拉 .
我能毫无不适地扮演这个可怜的角色, 就像拔掉后牙一样。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪm][æz; əz] [sɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [mæft] [θʌm] .

In the meantime , I'm as sore as a mashed thumb .
在 这 与此同时 , 我是 作为 疮 作为 一个 捣碎 拇指 .

与此同时, 我浑身酸痛, 就像拇指被压扁了一样。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [pə'zest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

What on earth possessed her to do such a thing ? "
什么 在 地球 拥有 她 到 做 这样的 一个 事物 ? "

她究竟是出于什么原因才做出这种事?

" [waɪ] , [ʃi: ʃi] [lʊks] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] ! " [sed] ['dɔ:rɪs] .

" Why , she looks on it as a stroke of genius ! " said Doris .
" 为什么 , 她 看起来 在 它 作为 一个 中风 的 天才 ! " 说 多丽丝 .

“她却认为这是个天才之举!”多丽丝说道。

" ['eni] [wʌn][kæn; kən][ɡoʊ] ['vɪzɪtɪŋ] .

" Any one can go visiting .
" 任何 一 能 去 访问 .

任何人都可以去参观。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [went] ['bɔ:rdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [br'fɔ:r] .

But no one ever went boarding in this way , before .
但 不 一 曾经 去 登机 在 这 方式 , 前 .

但以前从来没有人以这种方式登机。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['æntɪ] .

It's just like Auntie .
它是 只是 喜欢 阿姨 .

跟我阿姨一模一样。

[ʃi:z] ['evər][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

She's ever so wonderful .
她是 曾经 所以 精彩的 .

她真是太棒了。

[ʃi: ʃi] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] .

She isn't a bit like any one else .
她 不是 一个 少量 喜欢 任何 一 别的 .

她和任何人都不同。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ɡlæd][tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es] [hɪr] ? " [-]

Aren't you going to be at all glad to have us here ? " [44]
不是 你 去 到 是 在 全部 高兴的 到 有 我们 这里 ? " [-]

难道你们一点都不高兴我们来这里吗? [44]

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ]

Chapter III
章 三、

第三章

[æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['lændlɔ:rd]

AN INVOLUNTARY LANDLORD
一个 非自愿 房东

非自愿房东

['θækstən] [veɪl] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɔ:lətəri] ['brekfəst] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] , ['hoʊlɪ]

THAXTON VAIL was eating a solitary breakfast , next morning , when , wholly
萨克斯顿 韦尔 曾是 吃 一个 孤 早餐 , 下一个 早晨 , 什么时候 , 完全

[ʌnə'haʊnst] ,

unannounced ,
未事先宣布的 ,

第二天早上, 萨克斯顿·韦尔独自一人吃早餐时, 毫无预兆地,

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [ju:θ] [bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

a long and ecstatic youth burst in upon him .
一个 长的 和 欣喜若狂 青年 爆裂 在 之上 他 .

一个热情洋溢、充满活力的年轻人突然出现在他面前。

[ðə; ði][ɪn'tru:dər][wʌz; wəz] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] ,

The intruder was Willis Chase ,
这 入侵者 曾是 威利斯 追赶 ,

入侵者是威利斯·蔡斯。

[hu:] [hæd; həd][rʊmd; ru:md][wɪð; wɪθ] ['θækstən] [æt; ət] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [hu:] [stɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ferli]

who had roomed with Thaxton at Williams and who still was his fairly
WHO 有 房间 和 萨克斯顿 在 威廉姆斯 和 WHO 仍然 曾是 他的 相当

[kloʊz][ænd; ənd][moʊst] [ə'noʊɪŋli] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [frend] .

close and most annoyingly irresponsible friend .
关闭 和 最多 令人恼火 不负责任 朋友 .

他曾与萨克斯顿在威廉姆斯学院同住一个房间，并且至今仍是萨克斯顿相当亲密但又极其不负责任的朋友。

“ [grænd] ! ” [jeld] [tʃeɪs] , [ˈberɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈbrekfəstər] .

“ Grand ! ” yelled Chase , bearing down upon the breakfaster .
“ 盛大 ! ” 大喊 追赶 , 轴承 向下 之上 这 早餐 .

“太棒了！”蔡斯大喊着，朝吃早餐的人走去。

“ [grænd][ænd; ənd][kə'lɑ:s(ə)] !

“ Grand and colossal ! ”
“ 盛大 和 庞大 ! ”

“宏伟壮丽！”

[ə; eɪ][ˈtæksi] - [ˈbændɪt][ɪz] [ˈdʌmpɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] ,

A taxi - bandit is dumping all my luggage on the veranda ,
一个 出租车 - 土匪 是 倾销 全部 我的 行李 在 这 阳台 ,

一个出租车劫匪正把我的所有行李都扔到阳台上。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [ˈsaʊər] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈbʌtlər] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [saʊndz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and your poor sour - visaged butler is making awful sounds at him .
和 你的 贫穷的 酸的 - 面容 管家 是 制作 可怕 声音 在 他 .

你那可怜的、一脸苦相的管家正对着他发出难听的声音。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [maɪ][mæn] .

I didn't bring my man .
我 没有 带来 我的 男人 .

我没带我男人来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [brɪŋ] [maɪ] [oʊn] [kɑ:r] .

I didn't even bring my own car .
我 没有 甚至 带来 我的 自己的 车 .

我甚至都没开自己的车。

[aɪ] [ˈtæksɪ] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ; [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ri:d] [aɪ ˈti:] .

I taxied over from the club , just as I was ; the moment I read it .
我 出租车 超过 从 这 俱乐部 , 只是 作为 我 曾是 ; 这 片刻 我 读 它 .

我读到那篇文章的那一刻，就立刻从俱乐部打车过来了。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][kɑ:rz] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][kæn; kən]

I knew you had plenty of cars here ; and the hotel valet can
我 知道 你 有 很多 的 汽车 这里 ; 和 这 酒店 代客泊车 能

[lʊk] [ˈæftər][em ˈi:] .

look after me .
看 后 我 .

我知道你们这里有很多车；而且酒店的代客泊车员可以照顾我。

[aɪm] [ɪ'njɔ:d] [tu:; tə] ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I'm inured to roughing it .
我是 受伤 到 粗加工 它 .

我已经习惯了艰苦的生活。

[ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [spri:] ? "
Isn't it a spree ? "
不是 它 一个 狂欢 ? "

这难道不是一场狂欢吗？

" [ɪf] [ju:l] [stɑ:p] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪt] ['sʌmwɛr] , [ænd; ənd] [spi:k] [ðə; ði]
" If you'll stop running around the ceiling , and light somewhere , and speak the
" 如果 你会 停止 跑步 大约 这 天花板 , 和 光 某处 , 和 说话 这
[læŋgwidʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
language of the country ,
语言 的 这 国家 ,

“如果你能停止在天花板上乱跑，点亮某个地方，并说一口这个国家的语言，

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['plʌz(ə)ld] ['θækstən] , " [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [ges] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l]
" suggested the puzzled Thaxton , " perhaps I can make some guess what this is all
" 建议 这 困惑 萨克斯顿 , " 也许 我 能 制作 一些 猜测 什么 这 是 全部
[-]
[**45**]
[-]

“萨克斯顿困惑地建议道，‘或许我可以猜到这一切到底是怎么回事[45]’

[ə'baʊt] .
about .
关于 .

关于。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [jʊə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jɔ:r'self] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][vɪzɪt] .
I take it you're inviting yourself here for a visit .
我 拿 它 你是 邀请 你自己 这里 为了 一个 访问 .

看来你是自愿来这里参观的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [ðə; ði][hoʊ'tel][væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] — "
But what you mean by ' the hotel valet ' is more than I — "
但 什么 你 意思是 经过 - 这 酒店 代客泊车 - 是 更多的 比 我 — "
但你说的“酒店代客泊车员”远不止我——”

" [dəʊnt][ju:; jʊ][græsp][aɪ 'ti:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [tʃeɪs] , [ɪn] [ə'meɪz] .
" Don't you grasp it ? " demanded Chase , in amaze .
" 不 你 抓牢 它 ? " 要求 追赶 , 在 惊奇 .

“你难道还不明白吗？”蔡斯惊讶地问道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ][ɪ:v(ə)n] [ri:d] [ðæt] [θɪŋ] ?
" Haven't you even read that thing ?
" 还没有 你 甚至 读 那 事物 ?

你难道连那本书都没看过吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was in one of the New York papers , at the club , this morning .
它 曾是 在 一 的 这 新的 约克 文件 , 在 这 俱乐部 , 这 早晨 .

今天早上在俱乐部里，我在纽约的一家报纸上看到了这条消息。

[ə; eɪ] [tʃæp] , [ðer; ðər] , [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['jestərdeɪ] .
A chap , there , said it was in the Advocate , yesterday .
一个 小伙子 , 那里 , 说 它 曾是 在 这 提倡 , 昨天 .

那里的一个人说，昨天《倡导者报》上刊登了这则消息。

[jɔːr; jər] ['si:kɹət] [hæz; həz][ɪk'splɒʊdɪd] .
Your secret has exploded .
你的 秘密 有 爆炸了 .

你的秘密已经曝光了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kru:əl] [wɜ:rlɪd] [nʊʊz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [[eɪm] .
All the cruel world knows of your shame .
全部 这 残忍的 世界 知道 的 你的 耻辱 .

全世界都知道你的耻辱。

[ju:; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
You run a hotel .
你 跑步 一个 酒店 .

你经营一家酒店。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ; [ɔ:r] [els] [ju:d] [lu:z] - .
You have to ; or else you'd lose Vailholme .
你 有 到 ; 或者 别的 你会 失去 - .

你必须这么做；否则你会失去韦尔霍姆。

[ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['peɪpər] .
It's all in the paper .
它是 全部 在 这 纸 .

一切都在报纸上。

[ɪn] [naɪs] [klɪr] [prɪnt] .
In nice clear print .
在 好的 清除 打印 .

印刷清晰美观。

[fɔ:r; fər]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][tu:; tə] [ri:d] .
For everybody to read .
为了 大家 到 读 .

供所有人阅读。

[ænd; ənd] ['evri: bɔ: di: z] ['ri: dɪŋ] [,aɪ 'ti:] , ['evər][soʊ] ['hæpɪli] .
And everybody's reading it , ever so happily .
和 每个人的 阅读 它 , 曾经 所以 快乐地 .

每个人都在兴高采烈地阅读它。

[aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][jɔːr; jər][fɜ:rst] [gest] .
I'm going to be your first guest .
我是 去 到 是 你的 第一的 客人 .

我将成为你们的第一位客人。

[,aɪ 'ti:][ɔ:l] [flæʃt] [ɑ:n][em 'i:] , [laɪk] — “
It all flashed on me , like — ”
它 全部 闪光灯 在 我 , 喜欢 — ”

一切都像走马灯一样在我眼前闪过，就像——”

“ [ðen] [swɪtʃ] [ðə; ði] [flæʃ] [ɔ:f] !
“ **Then switch the flash off !**
” 然后 转变 这 闪光 离开 !

“那就把闪光灯关掉！ ”

“ ['ɔ:rdərd] ['θækstən] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ **ordered Thaxton , impatiently .**
” 订购 萨克斯顿 , 不耐烦地 .

“萨克斯顿不耐烦地命令道。”

“ [ðɪs] ['kreɪzi] [θɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][hɪt][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][grænd][dʒʊʊk] .
“ **This crazy thing seems to hit you as a grand joke .**
” 这 疯狂的 事物 似乎 到 打 你 作为 一个 盛大 开玩笑 .

“这件荒唐事在你看来就像一个巨大的玩笑。”

[tuː; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:] ['hæznt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [rɪ'di:mɪŋ] ['fi:tʃər] .
To me , it hasn't a single redeeming feature .
到 我 , 它 还没有 一个 单身的 赎回 特征 .

在我看来，它没有任何可取之处。

[klɪr] [aʊt] ! " **Clear out !** "
清除 出去 ! "

快走！

" [maɪ] ['wɜ:rðɪ] ['feləʊ] , " [rɪ'pru:vɪd] [tʃeɪs] , " [juː; jə] [fər'get] [jɔ:'rself] .
" My worthy fellow , " reproved Chase , " you forget yourself .
" 我的 值得 同伴 , " 责备 追赶 , " 你 忘记 你自己 .

“我亲爱的朋友，”蔡斯责备道，“你忘了自己。”

[juː; jə] [rʌŋ] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
You run a hotel .
你 跑步 一个 酒店 .

你经营一家酒店。

[jɔː; jər][hoʊ'tel][ɪz][nɑ:t] [fʊl] .
Your hotel is not full .
你的 酒店 是 不是 满的 .

您的酒店没有客满。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [ru:m] [hɪr] .
I demand a room here .
我 要求 一个 房间 这里 .

我要求在这里安排一间房间。

[aɪ][kæn; kən] [peɪ] .
I can pay .
我 能 支付 .

我可以付钱。

[baɪ] [bɜ:] , [juː; jə] ['kænɑ:t] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn] .
By law , you cannot refuse to take me in .
经过 法律 , 你 不能 拒绝 到 拿 我 在 .

根据法律，你不能拒绝收留我。

[ɪf] [juː; jə] [duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [æŋ; ən] [ə'tɜ:rni] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'fɔ:rs] [maɪ] [raɪts] .
If you do , I shall bring an attorney here to enforce my rights .
如果 你 做 , 我 将 带来 一个 律师 这里 到 执行 我的 权利 .

如果你这样做，我会聘请律师来维护我的权利。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
And at the same time ,
和 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'loʊŋ] [ten][ɔ:r][rɪ'lev(ə)n][ɔ:r] [ˌnaɪn'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [kraʊd] , [æz; əz] ['feləʊ] -
I shall bring along ten or eleven or nineteen of the Hunt Club crowd , as fellow -
我 将 带来 沿着 十 或者 十一 或者 十九 的 这 打猎 俱乐部 人群 , 作为 同伴 -
[gests] ;
guests ;
客人 ;

我将带上十个、十一个或十九个亨特俱乐部的成员，作为我的同桌；

[tuː; tə] ['laɪvŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]
to liven things for the [46]
到 活 事物 为了 这 [-]

为[46]增添活力

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɪ] .
rest of the summer .
休息 的 这 夏天 :

整个夏天剩下的时间。

[naʊ] , [ˈlændlɔ:rd] , [du:] [aɪ] [steɪ] ; [ɔ:r][du:] [aɪ] [nɔ:t] ?
Now , Landlord , do I stay ; or do I not ?
现在 , 房东 , 做 我 停留 ; 或者 做 我 不是 ?

房东, 我该留下还是离开?

" [veɪl] ['gləʊəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪkli] ['grɪnɪŋ] [frend] , [ɪn][ˈsaʊə] [əb'hɔ:rəns] .
" Vail glowered on his ecstatically grinning friend , in sour abhorrence .
" 韦尔 怒目而视 在 他的 欣喜若狂 咧嘴笑 朋友 , 在 酸的 厌恶 :

韦尔怒视着他那位欣喜若狂、咧嘴大笑的朋友, 眼中充满了酸涩的厌恶。

[ðen] [hi:; hi] [graʊld] :
Then he growled :
然后 他 咆哮 :

然后他低吼道:

" [ɪf] [aɪ] [θrəʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] ,
" If I throw you out ,
" 如果 我 扔 你 出去 ,

“如果我把你赶出去,

[ɪtəd][bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðæt] ['haʊlɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈaʊt,kæsts] ;
it'd be just like you to bring along that howling crowd of outcasts ;
它会 是 只是 喜欢 你 到 带来 沿着 那 嚎叫 人群 的 被排斥者 ;

你肯定会带上那群嚎叫的乌合之众;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [kæmp] [hɪr] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
and all of you would camp here on me for the season .
和 全部 的 你 会 营 这里 在 我 为了 这 季节 :

你们所有人都会在这里待上一整个季节, 就靠我养活。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ki:p] [ðə; ði][dʒoʊk][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
If you think it's a joke , keep the joke to yourself .
如果 你 思考 它是 一个 开玩笑 , 保持 这 开玩笑 到 你自己 :

如果你觉得这是个玩笑, 那就把玩笑留在心里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] .
If you insist on butting in here , you can stay .
如果 你 坚持 在 对冲 在 这里 , 你 能 停留 :

如果你非要插手, 那就留下吧。

[nɔ:t][br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [wa:nt][ju:; jʊ] .
Not because I want you .
不是 因为 我 想 你 :

不是因为我喜欢你。

[aɪ] [dəʊnt] .
I don't .
我 不 :

我不。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['i:kwəl] [tu:; tə] ['merkɪŋ] [θɪŋz] ['fɪftɪ] [taɪmz] [wɜ:rs] , [ɪf] [aɪ] [tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] . "
But you're equal to making things fifty times worse , if I turn you out . "
但 你是 平等的 到 制作 事物 五十 时代 更糟 , 如果 我 转动 你 出去 : "

但如果我把你赶出去, 你只会让事情变得更糟五十倍。”

" [aɪ] [ʃʊ] [eɪ 'em] , " [ə'sentɪd] [tʃeɪs] , [mʌtʃ] [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊəz] .
" I sure am , " assented Chase , much pleased by the compliment to his powers .
" 我 当然 是 , " 同意 追赶 , 很多 高兴 经过 这 赞扬 到 他的 权力 :

“我的确如此,”蔡斯赞同道, 他对别人称赞他的能力感到非常高兴。

“ [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [ˈtaɪmz] [wɜːrs] .
“ Maybe even seventy - eight times worse .
“ 或许 甚至 七十 - 八 时代 更糟 .

“或许比现在糟糕七十八倍。”

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] — [et] [pjuːi] [kɛlk] , [æz; əz] [wiː; wi] [ten] - [ˈles(ə)n] [ˌbuːləˈvɑːrdɪrɪz] [seɪ] .
And then some — et puis quelque , as we ten - lesson boulevardiers say .
和 然后 一些 — 等 然后 quelque , 作为 我们 十 - 课 大道漫步者 说 .
然后是一些——et puis quelque, 正如我们十节课的林荫大道所说的那样。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
So here we are .
所以 这里 我们 是 .

事情就是这样。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] , [em ˈiː] [gʊd] [mæn] ?
Now , what can you do for me in the way of rooms , me good man ?
现在 , 什么 能 你 做 为了 我 在 这 方式 的 房间 , 我 好的 男人 ?
那么, 我的好兄弟, 你能帮我安排些房间吗?

[ðə; ði] [best] [ɪz] [nʌn] [tuː] [gʊd] .
The best is none too good .
这 最好的 是 没有任何 也 好的 .

最好的也只是不太好。

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rer] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [pəˈleɪ(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspekt]
I am accustomed to rare luxury in my own palatial home , and I expect
我 是 习惯 到 稀有的 奢华 在 我的 自己的 宫殿 家 , 和 我 预计
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈkɑːməˈdeɪʃənz] [hɪr] .
magnificent accommodations here .
壮丽 住宿 这里 .

我在自己的豪宅里早已习惯了极致的奢华, 因此我希望在这里也能享受到一流的住宿条件。

“ - [grɪm] [maʊθ] [rɪˈlækst] .
“ Thaxton's grim mouth relaxed .
“ - 严峻 嘴 轻松 .

“萨克斯顿紧绷的嘴唇放松了下来。”

“ [ˈveri] [gʊd] , “ [hiː; hi] [əˈgriːd] .
“ Very good , “ he agreed .
“ 非常 好的 , “ 他 同意 .

“很好,”他同意道。

“ [mɪs] [ˈɡreg] [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪs] [ɑːr; ər] [duː] [hɪr] , [tuː] , [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] .
“ Miss Gregg and Doris are due here , too , in an hour or so .
“ 错过 格雷格 和 多丽丝 是 到期的 这里 , 也 , 在 一个 小时 或者 所以 .
“格雷格小姐和多丽丝也大约一个小时候会到这里。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [maɪ] [best] [swiːt] .
They have picked out my best suite .
他们 有 挑选 出去 我的 最好的 套房 .

他们帮我选好了最好的套房。

[bʌt; bət] — “
But — “
但 — “

但-”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
“ They are ?
“ 他们 是 ?

“他们是吗? ”

[ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi] !
Glory be !
荣耀 是 ！

荣耀归于神！

[aɪ] —
I —
我 —

我-

” [ˈθækstən] [prəˈsiːdɪd] : [-]
” Thaxton proceeded : [47]
” 萨克斯顿 继续 : [-]

“Thaxton 继续说道：[47]

“ [æz; əz][ˈlændlɔːrd] ,
” As landlord ,
” 作为 房东 ,

“作为房东，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [gests] [ɪn] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ru:m] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ;
I have the right to put my guests in any sort of room I choose to ;
我 有 这 正确的 到 放 我的 客人 在 任何 种类 的 房间 我 选择 到 ;

我有权安排我的客人入住任何类型的房间；

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðəm; ðəm] [wʌt] [praɪs][aɪ] [tʃuːz] .
and to charge them what price I choose .
和 到 收费 他们 什么 价格 我 选择 .

我可以自行决定向他们收取什么价格。

[ɪf] [maɪ] [gests] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] , [ðeɪ] [kæn; kən][get] [aʊt] .
If my guests don't like that , they can get out .
如果 我的 客人 不 喜欢 那 , 他们 能 得到 出去 .

如果我的客人不喜欢这样，他们可以离开。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒentə] .
I have all manner of rooms , you know ; from my own to the magenta .
我 有 全部 方式 的 房间 , 你 知道 ; 从 我的 自己的 到 这 品红 .

你知道，我这里有各种各样的房间；从我自己的房间到洋红色的房间。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][məˈdʒentə] [ru:m] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ? ”
Do you remember the magenta room , by any chance ? ”
做 你 记住 这 品红 房间 , 经过 任何 机会 ? ”

你还记得那间洋红色的房间吗？

“ [duː][aɪ] ? ” [snɔːtɪd] [tʃeɪs] , [ˈmeməri] [ʌv; əv][əˈkjuːt] [ˈmɪzəri] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][dra:p] [moʊmənˈterəli]
” Do I ? ” snorted Chase , memory of acute misery making him drop momentarily
” 做 我 ? ” 哼了一声 追赶 , 记忆 的 急性 苦难 制作 他 降低 片刻

[hɪz; ɪz][poʊz] .
his pose .
他的 姿势 .

“是吗？”蔡斯冷哼一声，想起过去的痛苦，他顿时失去了摆出的姿势。

“ [duː][aɪ] ?
” Do I ?
” 做 我 ?

“是吗？”

[ˈdɪdnt] [aɪ][get] [ðæt] [ru:m] [wɪft] [ɑːn][em ˈiː] , [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
Didn't I get that room wished on me , six years ago ,
没有 我 得到 那 房间 希望 在 我 , 六 年 前 ,

六年前，我不是被许愿得到了那间房间吗？

[wen] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [haʊs] [ˈpɑ:rti] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət]
when your uncle had the Christmas house party ; and when I turned up at
什么时候 你的 叔叔 有 这 圣诞节 房子 派对 ; 和 什么时候 我 转向 向上 在
[ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] ?
the last minute ?
这 最后的 分钟 ?

你叔叔举办圣诞家庭聚会的时候；还有我最后一刻才出现的那次？

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [ə'pɔ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] [ˈstɪkɪŋ] [em 'i:] [ɪn][ðer; ðər] .
I remember how the dear old chap apologized for sticking me in there .
我 记住 如何 这 亲爱的 老的 小伙子 道歉 为了 粘性 我 在 那里 .
我记得那位和蔼的老先生为把我安排在那里而道歉。

[ˈevri] [ˈʌðər] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
Every other inch of space was crowded .
每一个 其他 英寸 的 空间 曾是 挤 .
几乎每一寸空间都挤满了人。

[aɪ] [swer] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ru:m] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [spɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv]
I swear I believe that terrible room is the only uncomfortable spot in this house of
我 发誓 我 相信 那 糟糕的 房间 是 这 仅有的 不舒服 点 在 这 房子 的
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,
我发誓，我相信那间糟糕的房间是你家唯一让人不舒服的地方。

[θæks] .
Thax .
thax .
谢谢。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈstɔ:ru:m; 'stɔ:rəm][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
I wonder you don't have it turned into a storeroom or something .
我 想知道 你 不 有 它 转向 进入 一个 库房 或者 某物 .
我很好奇你为什么没把它改成储藏室之类的。

[raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ; [hɑ:t][æz; əz][ˈherdi:z][ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn] ,
Right over the kitchen ; hot as Hades and too small to swing a cat in ,
正确的 超过 这 厨房 ; 热的 作为 哈迪斯 和 也 小的 到 摇摆 一个 猫 在 ,
就在厨房正上方；热得像地狱一样，而且小得连猫都转不开身。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈdi:snt] [ˌventɪˈleɪ(ə)n] .
and no decent ventilation .
和 不 体面的 通风 .
而且通风条件很差。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ] - [rɪ'membər] - [aɪ 'ti:] ?
Why do you ask if I ' remember ' it ?
为什么 做 你 问 如果 我 - 记住 - 它 ?
你为什么问我是否“记得”这件事？

[ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [steɪk] .
Joan of Arc would be as likely to forget the stake .
琼 的 弧 会 是 作为 可能 到 忘记 这 赌注 .
圣女贞德也很有可能忘记火刑柱的事。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [ˈru:mz] [bɪn] [wɔ:ld] [ɪn][ɔ:r] — “
If you're leading up to telling me the room's been walled in or — ”
如果 你是 领导 向上 到 讲述 我 这 房间的 到过 有围墙的 在 或者 — “
如果你接下来要告诉我房间已经被砌墙了，或者——”

“ [aɪm][nɑ:t] , ” [sed] [veil] .
“ **I'm not** , ” **said Vail** .
“ 我是 不是 , ” 说 韦尔 .

“我不是,”韦尔说。

“ [aɪm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [ru:m] [aɪm] [əˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **I'm leading up to telling you that that's the room I'm assigning to you** .
“ 我是 领导 向上 到 讲述 你 那 那就是 这 房间 我是 分配 到 你 .

“我接下来要告诉你，这就是我分配给你的房间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] , [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] , [wɪl] [biː; bi][wʌn] [-]
And the price , with board , will be one [48]
和 这 价格 , 和 木板 , 将要 是 一 [-]

价格（含板）为一[48]

[ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][ə; eɪ] [deɪ] .
hundred dollars a day .
百 美元 一个 天 .

一天一百美元。

[teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [liːv] [aɪ ˈtiː] .
Take it or leave it .
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[æz; əz] —
As —
作为 —

作为-

“ [ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm] [tʃeɪs] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **A howl from Chase interrupted him** .
“ 一个 嚎 从 追赶 中断 他 .

“蔡斯的一声嚎叫打断了他。”

“ [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [liːv] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈplæsɪdli] [rɪˈpiːtɪd] [veil] .
“ **Take it or leave it , ” placidly repeated Vail** .
“ 拿 它 或者 离开 它 , ” 平静地 重复 韦尔 .

“要么接受，要么放弃,”韦尔平静地重复道。

“ [ɪn] [rɪˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər] [neɪmd] . ”
“ **In reverse to the order named** . ”
“ 在 撤销 到 这 命令 命名 . ”

“顺序与所列顺序相反。”

“ [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈʃaɪlə:k] ! ” [ˈstɔːrmd] [tʃeɪs] .
“ **You miserable Shylock ! ” stormed Chase** .
“ 你 悲惨的 夏洛克 ! ” 暴风雨 追赶 .

“你这个可恶的夏洛克！”蔡斯怒吼道。

“ [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [soʊ] [ˈbjʊːtrfli] !
“ **And after I worked it all out so beautifully** !
“ 和 后 我 工作 它 全部 出去 所以 非常漂亮 !

“而且在我把一切都安排得如此完美之后！ ”

[seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] !
Say , listen !
说 , 听 !

喂，听着！

[dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [smʌŋ] [lʊk] [ɔːf][jʊr; jər] [ˈʌgli] [feɪs] ,
Just to spite you and to take that smug look off your ugly face ,
只是 到 尽管如此 你 和 到 拿 那 踌躇满志 看 离开 你的 丑陋的 脸 ,

只是为了气你，为了让你那张丑脸上的得意表情消失，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ！
I'm going to stay ！
我是 去 到 停留 ！

我要留下来！

[get] [ðæt] ？
Get that ？
得到 那 ？

明白了吗？

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ！
I'm going to stay ！
我是 去 到 停留 ！

我要留下来！

[wʌn] [deɪ] , [ˈenihaʊ] .
One day , anyhow .
一 天 ， 无论如何 。

总有一天会的。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [haɪd] , [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [waɪl]
And I'll take that hundred dollars out of your hide , somehow or other , while
和 患病的 拿 那 百 美元 出去 的 你的 隐藏 ， 不知何故 或者 其他 ， 尽管

[aɪm] [hɪr] ！
I'm here ！
我是 这里 ！

我趁着还在这儿，想方设法要从你身上榨取那一百美元！

[wɑːtʃ] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] .
Watch if I don't .
手表 如果 我 不 。

等着瞧吧，如果我不这么做的话。

[aɪ ˈtiː] — [wʌt] [juː; jʊ] [gɔːt] [ðer; ðər] ？
It — What you got there ？
它 — 什么 你 得到 那里 ？

你手里拿的是什么？

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
” **he broke off .**
” 他 打破 离开 。

他突然停了下来。

[ˈθækstən] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [æn; ən] [ˈæftər] - [ˈbrekfəst] [sɪˈgɑːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]
Thaxton had pulled out an after - breakfast cigar and had felt in vain for
萨克斯顿 有 拉 出去 一个 后 - 早餐 雪茄 和 有 毛毡 在 徒劳 为了
[ðə; ðɪ] [sɪˈgɑːr] - [ˈkʌtər] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [lɑːdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ˈpɑːkɪt] .
the cigar - cutter which usually lodged in his cash pocket .
这 雪茄 - 刀具 哪个 通常 已提交 在 他的 现金 口袋 。

萨克斯顿掏出一根早餐后的雪茄，却徒劳地摸索着通常放在现金口袋里的雪茄剪。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪft] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] [sɪˈgɑːr] - [end] .
Failing to find it , he had fished forth a knife to cut the cigar - end .
失败 到 寻找 它 ， 他 有 钓鱼 前进 一个 刀 到 切 这 雪茄 - 结尾 。

他没找到雪茄头，便掏出一把刀割断了雪茄头。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [mɜːrˈkjʊəriəl] [ˈtʃeɪsɪz] [ˈɪntrəst]
It was the sight of this knife which had caught the mercurial Chase's interest
它 曾是 这 视线 的 这 刀 哪个 有 捕捉 这 水银 追逐 兴趣
.
:
.

正是这把刀引起了性情多变的蔡斯的注意。

[θækstən] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Thaxton handed it across the table for his friend's inspection .

萨克斯顿 递交 它 穿过 这 桌子 为了 他的 朋友们 检查 .

萨克斯顿把它递到桌子对面，让他的朋友检查。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈɔfɪsɜ:z] [ˈɑ:rmɪ] [naɪf] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ It's a German officer's army knife , ” he explained .

“ 它是 一个 德语 警官们 军队 刀 , ” 他 解释 .

“这是一把德国军官的军刀,”他解释道。

“ [klaɪv] [kri:d] [brɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [oʊvərˈsi:z] , [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
“ Clive Creede brought it home with him , from overseas , for me .

“ 克莱夫 克里德 带来 它 家 和 他 , 从 海外 , 为了 我 .

“克莱夫·克里德从海外把它带回来送给我。”

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] .
There aren't any more of them made .

那里 不是 任何 更多的 的 他们 制成 .

已经不再生产了。

[ˌaɪ ˈti:] [weɪz] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] - [paʊnd] [[-]]
It weighs a quarter - pound [49]

它 重量 一个 四分之一 - 磅 [-]

它重四分之一磅[49]

[ɔ:r][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈevri] [tu:l] [ænd; ənd] [əˈplaɪəns] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tʌkt] [əˈweɪ] , [əˈmʌŋ] [ɪts]
or so , but it has every tool and appliance on earth tucked away , among its

或者 所以 , 但 它 有 每一个 工具 和 器具 在 地球 塞进去 离开 , 之中 它是

[bɪɡ] [bleɪdz] .

big blades .

大的 刀片 .

差不多就是这样，但它的大刀片之间藏着地球上所有的工具和器具。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊtɔ:ɪ] [mæn][tu:; tə] [ˈkæri] ,
It's the greatest sort of knife in the world for an outdoor man to carry ,

它是 这 最 种类 的 刀 在 这 世界 为了 一个 户外的 男人 到 携带 ,

对于户外运动爱好者来说，这是世界上最棒的刀具。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
in the country .

在 这 国家 .

在该国。

“ [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjəriˈɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [wʌz; wəz] [ˈpraɪɪŋ] [ˈoʊpən] [bleɪd] [ˈæftər] [bleɪd] ,
“ Chase , with the curiosity of a monkey , was prying open blade after blade ,

“ 追赶 , 和 这 好奇心 的 一个 猴 , 曾是 窥探 打开 刀刃 后 刀刃 ,

[ðen] [tu:l] [ˈæftər] [tu:l] ,

then tool after tool ,

然后 工具 后 工具 ,

“蔡斯像猴子一样好奇，一把接一把地撬开刀片，然后又撬开一件又一件工具。”

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [i:tʃ] [ɪn] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
examining each in childlike admiration .

检查 每个 在 孩子气 钦佩 .

用孩童般的好奇心仔细端详着每一个细节。

“ [wɒts] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈprez(ə)ntli] ,
“ What's this for ? ” he asked , presently ,

“ 是什么 这 为了 ? ” 他 问 , 目前 ,

“这是做什么用的?”他随即问道。

[ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [ˈniːd(ə)] ;
after closing a pair of folding scissors and a sailor's needle ;
后 结束 一个 一对 的 折叠式的 剪刀 和 一个 水手的 针 ;

将一把折叠剪刀和一根水手针合上后；

[ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈpɪkɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [traɪˈæŋɡjələ] - [edʒd] [ˈɪnstrəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
and laboriously picking open a long triangular - edged instrument at the back
和 费力地 挑选 打开 一个 长的 三角形 - 边缘 乐器 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
of the knife .
的 这 刀 .

然后费力地撬开刀背上的长三角形工具。

“ [ðɪs] [bleɪd] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **This blade , or whatever it is .**
” 这 刀刃 , 或者 任何 它 是 .

“这把刀，或者不管它是什么。”

[ɪts] [ɡɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)] .
It's got a point like a needle .
它是 得到 一个 观点 喜欢 一个 针 .

它像针一样尖。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [sloʊps] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [beɪs] .
But it slopes back to a thick base .
但 它 连续下坡 后退 到 一个 厚的 根据 .

但它向后倾斜，形成一个厚实的底部。

[ænd; ənd][ɪts] [θriː] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ɑːr; ər][ˈreɪzər] - [ʃɑːrp] .
And its three edges are razor - sharp .
和 它是 三 边缘 是 剃刀 - 锋利的 .

它的三个边缘都极其锋利。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][juːz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? “
What do you use it for ? “
什么 做 你 使用 它 为了 ? ”

你用它来做什么？

“ [aɪ][dəʊnt] [juːz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [veɪl] .
“ **I don't use it for anything , “ replied Vail .**
” 我 不 使用 它 为了 任何事物 , ” 回复 韦尔 .

“我什么都不用它,”韦尔回答说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪts] [fɔːr; fər] .
“ **I don't know just what it's for .**
” 我 不 知道 只是 什么 它是 为了 .

“我不知道它是做什么用的。”

[ɪts] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [pʌntʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
It's some sort of punch , I suppose .
它是 一些 种类 的 冲床 , 我 认为 .

我猜这是一种拳击动作。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈɡrædʒueɪtɪd] [hoʊlz] [ɪn] [ɡəːθs] [ɔːr][ɪn] [ˈpʌtɪ] - [stræps][ɔːr] [belts] .
To make graduated holes in girths or in puttee - straps or belts .
到 制作 毕业 孔 在 周长 或者 在 绑腿 - 肩带 或者 腰带 .

在马肚带、绑腿带或腰带上打出大小不一的孔。

[ˈvɪʃəs] [ˈlʊkɪŋ] [bleɪd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Vicious looking blade , isn't it ?
恶毒 寻找 刀刃 , 不是 它 ?

刀刃看起来很凶狠，不是吗？

[ðə; ði] [naɪfs] [ə; eɪ] [ˈtreɪzər] , [ðʊv] .
The knife's a treasure , though .
这 刀的 一个 宝藏 , 尽管 .

这把刀可是个宝贝。

[aɪ ˈti:] — “
It — “
它 — ”

它-”

“ [seɪ] !
“ **Say !**
” 说 !

“说!

[əˈbaʊt] [ðæt] [məˈdʒentə] [ru:m] , [naʊ] !
About that magenta room , now !
关于 那 品红 房间 , 现在 !

现在来说说那个洋红色的房间!

[blæst][ju:; jʊ] , [kɑ:nt][aɪ] — ? “
Blast you , can't I — ? “
爆炸 你 , 不能 我 — ? ”

真该死, 难道我不能——?

“ [teɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:r][get] [aʊt] !
“ **Take it or get out !**
” 拿 它 或者 得到 出去 !

“要么接受, 要么滚蛋! ”

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [get] [aʊt] .
I hope you'll get out .
我 希望 你会 得到 出去 .

我希望你能平安脱险。

[aɪ ˈti:] —
It —
它 —

它-

“ [ə; eɪ] [ˈʃædʊv] , [əˈθwɔ:rt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊ] , [-]
“ **A shadow , athwart the nearest long window , [50]**
” 一个 阴影 , 横穿 这 最近的 长的 窗户 , [-]

“一道阴影横亘在最近的长窗上, [50]

[meɪd] [ðem; ðəm][tɜ:rn] [əˈraʊnd] .
made them turn around .
制成 他们 转动 大约 .

让他们转身。

[klaɪv] [kri:d] [wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sɪl] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Clive Creede was stepping across the sill , into the room .
克莱夫 克里德 曾是 步进 穿过 这 窗台 , 进入 这 房间 .

克莱夫·克里德跨过窗台, 走进房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑ:lʊv] - [aɪd] ; [ænd; ənd] [si:md] [ˈveri] [sɪk] .
He was pale and hollow - eyed ; and seemed very sick .
他 曾是 苍白 和 空洞的 - 眼睛 ; 和 似乎 非常 生病的 .

他脸色苍白, 双眼凹陷, 看起来病得很重。

“ [həˈləʊ] , [oʊld][mæn] !
“ **Hello , old man !**
” 你好 , 老的 男人 !

“你好, 老头! ”

“ [veɪl] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Vail greeted him** .
“ 韦尔 问候 他 .

韦尔向他问好。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
“ **You came in , like a ghost** .
“ 你 来了 在 , 喜欢 一个 鬼 .

你像幽灵一样进来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [tuː] .
And you look like one , too .
和 你 看 喜欢 一 , 也 .

你看起来也像个孩子。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪt] [ɔːr] — ? “
Was it a large night or — ? “
曾是 它 一个 大的 夜晚 或者 — ? “

昨晚玩得很嗨吗？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , “ [ˈænsər] [klaɪv] , [ˈhɔːrsli] ,
“ **It was ,** “ **answered Clive , hoarsely** ,
“ 它 曾是 , “ 回答 克莱夫 , 沙哑地 ,

“的确如此,”克莱夫沙哑地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃeɪs] .
as he turned from shaking hands with his host and with Chase .
作为 他 转向 从 摇晃 双手 和 他的 主持人 和 和 追赶 .

他一边和主人以及蔡斯握手，一边转身离开。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [naɪt] .
“ **A very large night** .
“ 一个 非常 大的 夜晚 .

“非常精彩的一夜。”

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][saɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][em ˈiː] .
In fact it came close to being a size too large for me .
在 事实 它 来了 关闭 到 存在 一个 尺寸 也 大的 为了 我 .

事实上，它对我来说几乎大了好几个尺码。

[aɪ][ɡɔːt][tuː; tə] [ˈfuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [məˈnɔːksaɪd][ɡæs]
I got to fooling with some new monoxide gas
我 得到 到 愚弄 和 一些 新的 一氧化碳 气体

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn] [ðæt] [ˈlæbrətɔːri] [ʌv; əv] [ɑːz] [ænd; ənd] [maɪn] .
experiments in that laboratory of Oz's and mine .
实验 在 那 实验室 的 oz的 和 矿 .

我在我和奥兹的实验室里开始尝试一些新的一氧化碳气体实验。

[noʊ][juːz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] [ˈðætɪd] [bɔːr] [juː; jʊ] .
No use going into details that'd bore you .
不 使用 去 进入 细节 那样的话 钻孔 你 .

没必要赘述细节，那样只会让你觉得无聊。

[bʌt; bət][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ][kɑːmbɪˈnei(ə)n][baɪ][ˈæksɪdənt] [ðæt] [pʊt][em ˈiː] [aʊt] . “
But I struck a combination by accident that put me out .”
但 我 击 一个 组合 经过 事故 那 放 我 出去 . “

但我意外地打出了一个组合拳，结果被淘汰出局。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [aɪ ˈtiː] .
“ **You look it** .
“ 你 看 它 .

“你看上去就是这样。”

[waɪ] — ? ”
Why — ? ”
为什么 — ? ”

为什么-? ”

“ [ɑ:z] [ˈhæpənd] [tu:; tə][dra:p][ɪn] .
” **Oz happened to drop in** .
” 奥兹 发生 到 降低 在 :

“奥兹碰巧路过。”

[hi:; hi] [faʊnd] [em ˈi:] [ɑ:n][ðə; ði] [læb] [flɔ:r] ; [dʒʌst] [əˈbaʊt] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
He found me on the lab floor ; just about gone for good .
他 成立 我 在 这 实验室 地面 ; 只是 关于 已消失 为了 好的 :

他发现我倒实验室的地板上；我几乎已经一去不复返了。

[hi:; hi] [lʌgd] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ˈoʊvər][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz]
He lugged me out of doors and worked over me for a couple of hours
他 带吊臂的 我 出去 的 门 和 工作 超过 我 为了 一个 夫妻 的 小时
[brɪfɔ:r] [hi:; hi][gɔ:t][em ˈi:] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] .
before he got me on my feet .
前 他 得到 我 在 我的 脚 :

他把我拖到外面，折腾了我几个小时才让我站起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈrækrent] [fɑ:rm] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] ,
The whole house , — the whole of Rackrent Farm , it seems to me ,
这 所有的 房子 , — 这 所有的 的 Rackrent 农场 , 它 似乎 到 我 ,

整栋房子——或者说整个拉克伦特农场，在我看来，

— [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [ˈkemɪk(ə)l] [stʌf] .
— **smells of the rotten chemical stuff** .
— 气味 的 这 烂 化学 东西 :

——散发着腐烂化学品的的气味。

[aɪ][gɔ:t] [aʊt] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [ki:l] [em ˈi:][ˈoʊvər] [əˈgen] .
I got out , this morning , before it could keel me over again .
我 得到 出去 , 这 早晨 , 前 它 可以 龙骨 我 超过 再次 :

今天早上我逃了出来，免得它再次把我压垮。

[ðə; ði] [smel] [wɪl] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [deɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
The smell will hang around there for days , I suppose .
这 闻 将要 悬挂 大约 那里 为了 天 , 我 认为 :

我想那股味道会在那儿停留好几天。

[aɪ ˈti:] — ”
It — ”
它 — ”

它-”

“ [waɪ] [ɪn] [ˈbleɪzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [mæn] [weɪst] [taɪm] [ˈputərɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪli] [mesɪz]
” **Why in blazes should a grown man waste time puttering around with silly messes**
” 为什么 在 火焰 应该 一个 生长 男人 浪费 时间 推杆 大约 和 愚蠢的 混乱
[ʌv; əv] [-]
of [51]
的 [-]

“一个成年男人为什么会浪费时间去摆弄那些愚蠢的烂摊子[51]

[ˈkemɪklz] ? ” [ɔ:ˈreɪtɪd] [tʃeɪs] , [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
chemicals ? ” orated Chase , to the world at large .
化学品 ? ” 演讲 追赶 , 到 这 世界 在 大的 :

“化学品？”蔡斯向全世界说道。

“ [æ̃t; ət][best] , [hi:; hi][kæ̃n; kən][ˈoʊ̃nli] [dɪˈskʌ̃vər] [ə; eɪ] [nu:] [kɑ:mbɪˈneɪ](ə)n][ʌ̃v; ə̃v] [ˈsmeli] [drʌ̃gz] .
“ At best, he can only discover a new combination of smelly drugs. .
“ 在最好的, 他能仅有的发现一个新的组合的臭药物 .
“最好的结果, 他也只能发现一些新的气味难闻的毒品组合。”

[ænd; ə̃nd][æ̃t; ət][wɜ:rst] , [hi:; hi][kæ̃n; kən][bi:; bi] [krəʊ̃kt] [baɪ][ðem; ðəm] .
And at worst, he can be croaked by them. .
和 在 最差, 他能 是 呱呱叫 经过 他们 .
最糟糕的情况是, 他可能会被他们杀死。

[nɑ:t] [ðæt] [ˈri:sɜ:rt] [ˈɪznt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , [ɪn][ɪts] [wei] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
Not that research isn't a grand thing, in its way, " he added. .
不是 那 研究 不是 一个 盛大 事物, 在 它是 方式, " 他 额外 .
“当然, 从某种意义上说, 研究也是一件伟大的事情,”他补充道。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][bɪt][ʌ̃v; ə̃v][aɪˈti:,] [maɪˈself] .
“ I used to do a bit of it, myself. .
“ 我 用过的 到 做 一个 少量 的 它 , 我 .
“我以前也做过一些。”

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [læst] [mʌnθ] , [aɪ] [dɪˈskʌ̃vəd] [wʌn] [mɪˈrækjələsli] [faɪn][kɑ:mbɪˈneɪ](ə)n] , [aɪ]
For instance, last month, I discovered one miraculously fine combination, I
为了 实例 , 最后的 月 , 我 发现 一 奇迹般地 美好的 组合 , 我
[rɪˈmembər] :
remember :
记住 :

例如, 我记得, 上个月我发现了一种非常棒的组合:

[ə; eɪ] [ˈhʊkər] [ʌ̃v; ə̃v][ˈeni] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [dʒɪnz] , [ænd; ə̃nd][wʌn] — [noʊ̃] , [ðæts] [rɔ:ŋ] !
A hooker of any of the Seven Deadly Gins, and one — No, that's wrong! !
一个 妓女 的 任何 的 这 七 致命 金酒 , 和 一 — 不 , 那就是 错误的 !
七种致命杜松子酒中的任何一种妓女, 以及一个——不, 错了!

[tu:] [pɑ:rts][ˈdʒɜ:zi] [ˈæpldʒæk] [tu:; tə][wʌn][pɑ:rt] [frent] —
Two parts Jersey applejack to one part French —
二 部分 球衣 苹果杰克 到 一 部分 法语 —
两份泽西苹果白兰地兑一份法国苹果白兰地——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪbjələs] [remɪˈnɪsnɪz] , [ˈfaɪndɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] .
“ He broke off in his bibulous reminiscences, finding he was not listened to. .
“ 他 打破 离开 在 他的 嗜酒的 回忆录 , 寻找 他 曾是 不是 听着 到 .
他醉醺醺地回忆往事, 却发现没人听他说话, 于是便停了下来。

[ˈθækstən] [səˈlɪsɪtəsli] [hæd; həd] [helpt] [klaɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ə̃nd][wʌz; wəz] [ˈpɔ:ɾɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Thaxton solicitously had helped Clive to a chair and was pouring him a
萨克斯顿 殷勤 有 帮助 克莱夫 到 一个 椅子 和 曾是 浇注 他 一个
[kʌp][ʌ̃v; ə̃v] [blæk] [ˈkɔ:fi] .
cup of black coffee. .
杯子 的 黑色的 咖啡 .

萨克斯顿殷勤地扶克莱夫坐到椅子上, 并给他倒了一杯黑咖啡。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈsɪriəs] [kəlæps] .
The visitor appeared to be on the verge of serious collapse. .
这 游客 出现 到 是 在 这 边缘 的 严肃的 坍塌 .
这位访客看起来濒临崩溃。

" [dɪd][dɑ:k] [ˈlɔ:tn] [θɪŋk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl]
“ Did Doc Lawton think it was all right for you to leave the house while
“ 做过 医生 劳顿 思考 它 曾是 全部 正确的 为了 你 到 离开 这 房子 尽管
[jʊə(r)] [soʊ̃] [dʌn] [ʌp] ?
you're so done up? ?
你是 所以 完毕 向上 ?

“劳顿医生觉得你打扮成这样出门合适吗? ”

“ [æskt] [veɪl] .
“ **asked** **Vail** .
“ 问 韦尔 .

“韦尔问道。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **I didn't send for him** .
“ 我 没有 发送 为了 他 .

“我没有派人去接他。”

[ɑːz] [pʊld] [em ˈiː] [θruː] , “ [rɪˈtʃːrnd] [klaɪv] , [ˈdʌlli] .
Oz pulled me through , “ returned Clive , dully .
奥兹 拉 我 通过 , “ 返回 克莱夫 , 沉闷地 .

“是奥兹帮我渡过了难关,”克莱夫有气无力地回答道。

“ [ðen] [aɪ] [paɪkt] [ˈoʊvər] [hɪr] .
“ **Then I piked over here** .
“ 然后 我 镢 超过 这里 .

然后我就飞过来了。

[aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈhɔːrəbli] [ˈsmeli] [pleɪs] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't stay there , in that horribly smelly place , could I ?
我 不能 停留 那里 , 在 那 糟糕透了 臭 地方 , 可以 我 ?

我不能待在那个臭气熏天的地方, 对吧?

“ [hiː; hi] [ˈʌdəd] , [ɪn] [remɪˈnɪsns] , [ænd; ənd] [ɡʌlpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .
“ **He shuddered , in reminiscence , and gulped his coffee** .
“ 他 颤抖 , 在 怀旧 , 和 吞咽 他的 咖啡 .

他回忆起往事, 不禁打了个寒颤, 然后一口气喝完了咖啡。

“ [ˈɪtl] [biː; bi] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈɡen] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **It'll be days before the place is fit to live in again , “ he said** .
“ 它将 是 天 前 这 地方 是合身 到 居住 在 再次 , “ 他 说 .

“还需要几天时间, 这个地方才能再次适合居住,”他说。

“ [ðə; ði] [ˈɡæəsɪz][hæv; həv] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] — “ [-]
“ **The gases have permeated — “ [52]**
“ 这 气体 有 渗透 — “ [-]

“气体已经渗透——”[52]

“ [aɪˈd][swɑːp][ðə; ði][məˈdʒentə] [ruːm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈeni] [taɪm] , “ [pʊt][ɪn] [tʃeɪs] , [ʌnˈhiːdɪd] .
“ **I'd swap the magenta room for it , any time , “ put in Chase , unheeded** .
“ ID 交换 这 品红 房间 为了 它 , 任何 时间 , “ 放 在 追赶 , 无人理会 .

“我随时都愿意用那间洋红色的房间来换它,”蔡斯插嘴道, 但无人理会。

[klaɪv] [kənˈtɪnjuːd] :
Clive continued :
克莱夫 持续 :

克莱夫继续说道:

“ [ɑːz] [brɔːt] [em ˈiː][æz; əz][faːr][æz; əz][jɔːr; jər] [dɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌnəbaʊt] .
“ **Oz brought me as far as your door , in his runabout** .
“ 奥兹 带来 我 作为 远的 作为 你的 门 , 在 他的 小型快艇 .

“奥兹开着他的快车把我送到你家门口了。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈoʊvər] - [ˈwelkəm] [hɪr] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He had an idea he wouldn't be over - welcome here , so he went on .
他 有 一个 主意 他 不会 是 超过 - 欢迎 这里 , 所以 他 去 在 .

他预感到自己在这里不会受到热烈欢迎, 所以就继续往前走了。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈkænəbi] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] .
He wanted me to stay at Canobie , with him , till I can go back home .
他 通缉 我 到 停留 在 卡诺比 , 和 他 , 直到 我 能 去 后退 家 .

他希望我能留在卡诺比, 和他一起生活, 直到我能回家为止。

[bʌt; bət] — [wel] , [wen] [aɪm][æz; əz] [nɑ:kt] [ʌt][æz; əz] [ðɪs] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .
But — Well , when I'm as knocked out as this , I don't want to .
但 — 出色地 , 什么时候 我是 作为 敲门 出去 作为 这 , 我 不 想 到 .
但是——嗯, 当我像这样昏迷不醒的时候, 我不想那样。

[ɑ:z][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
Oz is all right .
奥兹 是 全部 正确的 .

奥兹还不错。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdændɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [pæl] .
He's a dandy brother , and a white pal .
他是 一个 花花公子 兄弟 , 和 一个 白色的 朋友 .
他是个风度翩翩的兄弟, 也是个白人朋友。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
But he has no way with the sick .
但 他 有 不 方式 和 这 生病的 .
但他对病人束手无策。

[hi:; hi] — "
He — "
他 — "

他-

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['θækstən] , [æz; əz] [klaɪv] ['hɔ:ltɪd] , [ɪm'bærəst] .
" I know , " said Thaxton , as Clive halted , embarrassed .
" 我 知道 , " 说 萨克斯顿 , 作为 克莱夫 停止 , 尴尬的 .
“我知道,”萨克斯顿说道, 克莱夫尴尬地停了下来。

" [aɪ] [noʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

“我知道。”

" [ju:; jʊ] [si:] , " ['ædɪd] [klaɪv] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['beɪbi] ,
" You see , " added Clive , " I don't want you to think I'm a baby ,
" 你 看 , " 额外 克莱夫 , " 我 不 想 你 到 思考 我是 一个 婴儿 ,
“你看,”克莱夫补充道, “我不想让你觉得我像个小孩子。”

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [laɪk] [ðɪs] .
to go to pieces like this .
到 去 到 件 喜欢 这 .

就这样分崩离析。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:mz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [em 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [gæst] , [æt; ət]
But the fumes seem to have caught me where I was gassed , at
但 这 烟雾 似乎 到 有 捕捉 我 在哪里 我 曾是 毒气 , 在
[mɔ:nfoʊ'kɑ:n] .
Montfaucon .
蒙福孔 .

但是, 我似乎在蒙福孔被毒气袭击的地方, 仍然受到毒气的影响。

[ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld][peɪn][ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] ['bɑ:ðər]
Started up all the old pain and gasping and faintness , and heart bother
开始 向上全部 这 老的 疼痛 和 喘息 和 模糊 , 和 心 打扰
[ænd; ənd] [ˈsplɪtɪŋ] ['hedɪk] [ə'gen] .
and splitting headache again .
和 分裂 头痛 再次 .
以前那些疼痛、喘息、晕厥、心脏不适和剧烈头痛的症状又都复发了。

[aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [bæk] , [laɪk] [ðæt] .
I've heard it comes back , like that .
我已经 听到 它 来 后退 , 喜欢 那 .

我听说它会像这样复发。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:] [maɪt] .
The surgeon told me it might .
这 外科医生 讲述 我 它 可能 .

外科医生告诉我可能会这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] .
And now I know it does .
和 现在 我 知道 它 做 .

现在我知道确实如此。

[ɪts] [pʊt][em 'i:] ['prɪti] [wel] ['ɑ:ntə][ðə; ði][dɪ'skɑ:rd] .
It's put me pretty well onto the discard .
它是 放 我 漂亮的 出色地 到 这 丢弃 .

这让我几乎被淘汰了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['kwaɪət] [wɪl] [set][em 'i:][ɑ:n][maɪ] [fi:t] . "
But a few days quiet will set me on my feet . "
但 一个 很少 天 安静的 将要 放 我 在 我的 脚 . "

但平静几天后，我就能重新振作起来。

" [soʊ][ju:; jʊ] [roʊld] ['oʊvər] [hɪr] , [fɜ:rst] [kræk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ? " [sə'dʒestɪd] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] .
" So you rolled over here , first crack out of the box ? " suggested Willis Chase .
" 所以 你 滚动 超过 这里 , 第一的 裂缝 出去 的 这 盒子 ? " 建议 威利斯 追赶 .
"所以你是第一个从盒子里蹦出来的?"威利斯·蔡斯问道。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] ? "
" By way of keeping perfectly quiet ? "
" 经过 方式 的 保持 完美 安静的 ? "

“以保持绝对安静的方式？”

" [noʊ] , " [dɪ'naɪd] [klaɪv] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , [-]
" No , " denied Clive , looking up , apologetically , [53]
" 不 , " 否认 克莱夫 , 寻找 向上 , 带着歉意地 , [-]

“不,”克莱夫抬起头，歉意地否认道[53]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔ:fi] .
from his second cup of black coffee .
从 他的 第二 杯子 的 黑色的 咖啡 .

他喝完第二杯黑咖啡后.....

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [spʌndʒ] [ɑ:n][θæks] , [ɪf] ['hi:l] [let][em 'i:] .
" I came over to sponge on Thax , if he'll let me .
" 我 来了 超过 到 海绵 在 thax , 如果 地狱 让 我 .

“我过来蹭Thax的屁股，如果他愿意的话。”

[θæks] ,
Thax ,
thax ,

谢谢，

[wɪl] [aɪ 'ti:] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?
will it bother you a whole lot if I stay here with you for a few days ?
将要 它 打扰 你 一个 所有的 很多 如果 我 停留 这里 和 你 为了 一个 很少 天 ?

如果我在这里陪你待几天，你会很介意吗？

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
I won't be in the way .
我 惯于 是 在 这 方式 .

我不会碍事。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t][lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪz] [ˈsta:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
And I know you've got lots of room , and nobody else is stopping with you .
和 我 知道 你已经 得到 很多 的 房间 , 和 无人 别的 是 停止 和 你 .

我知道你有很多空位，而且也没有其他人会和你一起停下来。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] - [hoʊˈtel] - [ˈbeɪsɪs] .
I don't want to put it on the ' hotel ' basis .
我 不 想 到 放 它 在 这 - 酒店 - 基础 .

我不想把它归类为“酒店”。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][æsk] — “
But that's what gave me the nerve to ask — ”
但 那就是 什么 给予 我 这 神经 到 问 — ”

但正是这件事给了我勇气去问——”

“ [rɑ:t] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈθækstən] , [ɪn] [fɔ:rst] [kɔ:rdʒiˈæləti] .
“ Rot ! ” exclaimed Thaxton , in forced cordiality .
“ 腐烂 ! ” 惊呼 萨克斯顿 , 在 强制 亲切 .

“糟透了！”萨克斯顿强作镇定地喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈpri:æmb(ə)l] ?
“ What's the use of all that preamble ?
“ 是什么 这 使用 的 全部 那 前言 ?

“说了这么多前言有什么用呢？ ”

[jʊə(r)] [nɑ:kt] [ɔ:f][jʊr; jər] [fi:t] .
You're knocked off your feet .
你是 敲门 离开 你的 脚 .

你被击倒在地。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
You can't stay at home .
你 不能 停留 在 家 .

你不能待在家里。

[ˈevri] [ɪn] [ɪz] [fʊl] , [fɔ:r; fər][ten] [maɪlz] [əˈraʊnd] .
Every inn is full , for ten miles around .
每一个 客栈 是 满的 , 为了 十 英里 大约 .

方圆十英里内的所有客栈都客满了。

[aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ɑ:z] .
I can understand your not wanting to stay with Oz .
我 能 理解 你的 不是 想要 到 停留 和 奥兹 .

我能理解你不想留在奥兹身边。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [hɪr] , [aɪˈd][hæv; həv] [kʌm] [ˈæftər][ju:; jʊ] .
If you hadn't come here , I'd have come after you .
如果 你 之前没有 来 这里 , ID 有 来 后 你 .

如果你没来这里，我也会来找你。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .
Of course , you must stay .
的 课程 , 你 必须 停留 .

当然，你必须留下。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɔ:l] [veɪlz] [ˈbɔɪhʊd] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz] [kɔ:ld]
“ As a matter of fact , all Vail's boyhood friendship for the invalid was called
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 全部 韦尔的 童年 友谊 为了 这 无效的 曾是 称为
[əˈpɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

事实上，韦尔童年时期与这位病人建立的所有友谊都被用上了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnvɪteɪ](ə)n [saʊnd] [spɑːn'teɪniəs] .
to make the invitation sound spontaneous .

到 制作 这 邀请 声音 自发的 .

让邀请听起来像是临时起意的。

[hiː; hi] [laɪkt] [klaɪv] .
He liked Clive .

他 喜欢 克莱夫 .

他喜欢克莱夫。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈlðər] [frend] .
He liked him better than any other friend .

他 喜欢 他 更好的 比 任何 其他 朋友 .

他比其他任何朋友都更喜欢他。

[ɔːrdn'erəli] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haʊs] - [gest]
Ordinarily , it would have been a joy to have him for a house - guest .
按说 , 它 会 有 到过 一个 喜悦 到 有 他 为了 一个 房子 - 客人 .
:
:

通常情况下，能请他来家里做客会是一件非常愉快的事情。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kən'dʒiːniəl] ,
The two men had always been congenial ,

这 二 男人 有 总是 到过 相投 ,

这两个人一直相处融洽。

['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [les] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] [sɪns] [ðer; ðər] [rɪ'tʃːrɪn] [frʌm; frəm] [fræns]
even though they had seen less of each other since their return from France
甚至 尽管 他们 有 已见 较少的 的 每个 其他 自从 他们的 返回 从 法国
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'beɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈouldtaɪm] ['bɔɪɪʃ] ['tʃʌmʃɪp] .
and had abated some of the oldtime boyish chumship .
和 有 减弱 一些 的 这 老式 男孩气 友谊 .

尽管自从他们从法国回来后见面次数减少了，昔日少年间的亲密友谊也有所减弱。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrɪs] [leɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [hoʊst] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
Yet with Doris Lane coming to Vailholme , the host had dreamed of long
然而 和 多丽丝 车道 未来 到 - , 这 主持人 有 梦见 的 长的
[ʌŋˌɪntə'rʌptɪd] [-]
uninterrupted [54]
不间断 [-]

然而，随着多丽丝·莱恩来到韦尔霍姆，主人一直梦想着长久不间断[54]

[ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
hours with her .

小时 和 她 .

和她在一起的几个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlðər] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wʊd] [blɔːk] [moʊst] [ʌv; əv]
And now the presence of this other admirer of hers would block most of
和 现在 这 在场 的 这 其他 仰慕者 的 她的 会 堵塞 最多 的
[hɪz; ɪz] ['ɡoʊldən] [plænz] .
his golden plans .
他的 金的 计划 .

而现在，她的另一位仰慕者的出现，将会阻碍他大部分的宏伟计划。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
Yet there was no way out of it .

然而 那里 曾是 不 方式 出去 的 它 .

然而，却别无他法。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ['wɪlɪs] ['tʃeɪsɪz] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [ə'raɪv(ə)] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər] [swi:t]
In any event Willis Chase's undesired arrival had wrecked his hopes for sweet
在 任何 事件 威利斯 追逐 不想要的 到达 有 损毁 他的 希望 为了 甜的
[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
seclusion .
隔离 .

总之，威利斯·蔡斯的不速之客打破了他平静安宁的希望。

[soʊ] [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'noʊɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] [ænd; ənd] [θru:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
So the man made the best of the annoying situation and threw into his voice
所以 这 男人 制成 这 最好的 的 这 恼人的 情况 和 扔 进入 他的 嗓音
[ænd; ənd] ['mænər] [ðə; ði] [kɔːrdʒi'æləti] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and manner the cordiality he could not put into his heart .
和 方式 这 亲切 他 可以 不是 放 进入 他的 心 .

于是，这个人便尽力克服这种恼人的处境，用言语和举止表达出他内心无法拥有的热情友好。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌb] - [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ðɪs] [sɪk] ['kɑ:mɾəd]
He was ashamed of himself for his sub - resentment that this sick comrade
他 曾是 羞愧 的 他自己 为了 他的 子 - 怨恨 那 这 生病的 同志
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [noʊ] ['wɔːrmər] ['welkəm] ,
of his should find no warmer welcome ,
的 他的 应该 寻找 不 更温暖 欢迎 ,

他为自己内心深处的怨恨感到羞愧，因为他觉得这位生病的战友没有得到更热烈的欢迎。

[ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɑːsprɪ'tæləti] .
in appealing to him for hospitality .
在 上诉 到 他 为了 热情好客 .
请求他款待。

[jet] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['dɔːrɪs] [ɔːl] [tu;; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
Yet the dream of having Doris all to himself for hours a day had been so
然而 这 梦 的 拥有 多丽丝 全部 到 他自己 为了 小时 一个 天 有 到过 所以
[dʒɔɪəs] !
joyous !
欢乐 !

然而，每天能有几个小时完全属于自己的多丽丝，这曾经是多么令人快乐的梦想啊！

[waɪl] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'baʃ] [klaɪv] [æz; əz] [hi;; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tu;; tə] [rɪ'baʃ] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] ,
While he could not rebuff Clive as he had sought to rebuff Willis Chase ,
尽管 他 可以 不是 回绝 克莱夫 作为 他 有 寻求 到 回绝 威利斯 追赶 ,
虽然他无法像当年拒绝威利斯·蔡斯那样拒绝克莱夫，

[jet] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi;; bi] [glæd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [tu;; tə]
yet he could not be glad the invalid had chosen this particular time to
然而 他 可以 不是 是 高兴的 这 无效的 有 选定 这 特别的 时间 到
[dɪ'send] [ə'pɑ:n] - .
descend upon Vailholme .
下降 之上 - .

但他却无法为这位病人选择在这个时候来到瓦伊尔霍姆而感到高兴。

['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz] ['eldərli] ['haʊski:pər] ,
Sending for Mrs . Horoson , his elderly housekeeper ,
发送 为了 太太 . - , 他的 老年 管家 ,
他派人去请他的年迈管家霍罗森太太。

[hi;; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'per] [ðə; ði] [tu:] [iːst] [ru:mz; rɒmz] [fɔːr; fər] [klaɪvz] [rɪ'sep](ə)n] .
he bade her prepare the two east rooms for Clive's reception .
他 巴德 她 准备 这 二 东方 房间 为了 克莱夫的 接待 .
他吩咐她把东边的两个房间准备好，用来接待克莱夫。

" [seɪ] !
" **Say** !
" 说 !

“说！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第3/12页

“ [tʃeɪs] [brʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
“ **Chase broke in on the instructions** .
“ 追赶 打破 在 在 这 指示 .

“蔡斯插话道。”

“ [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðæt] ['mi:zli] [mə'dʒentə] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd][ˈveɪkənt] ! ”
“ **You told me that measly magenta room was the only one you had vacant !** ”
“ 你 讲述 我 那 微不足道的 品红 房间 曾是 这 仅有的 一 你 有 空缺 ! ”
“你明明告诉我那间不起眼的洋红色房间是你唯一空着的房间！ ”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] , ” [ra:spt] ['θækstən] .
“ **I did not , rasped Thaxton** .
“ 我 做过 不是 , ” 粗糙的 萨克斯顿 .

“我没有,”萨克斯顿嘶哑地说。

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] .
“ **I told you it was the only one you could have** .
“ 我 讲述 你 它 曾是 这 仅有的 一 你 可以 有 .

“我告诉过你, 这是你唯一能拥有的。”

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz] .
And it is .
和 它 是 .

确实如此。

[aɪ][həʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
I hope you won't take it .
我 希望 你 惯于 拿 它 .

我希望你不会接受它。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['eni] [sens] [-]
If I'd had any sense [55]
如果 ID 有 任何 感觉 [-]

如果我当时有点理智的话[55]

[aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ] .
I'd have said the furnace room was the only one I'd give you .
ID 有 说 这 炉 房间 曾是 这 仅有的 一 ID 给 你 .

我本来会说, 锅炉房是我唯一会给你的房间。

[ðæt] [ɔ:r][ðə; ði][kəʊl] ['selər] . “
That or the coal cellar . ”
那 或者 这 煤炭 地窖 . ”

要么就是煤窖。”

“ ['nevər] [maɪnd] ! ” [saɪd] [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ] [tru:] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪ(ə)n] .
“ **Never mind !** ” **sighed Chase , with true Christian resignation** .
“ 绝不 头脑 ! ” 叹了口气 追赶 , 和 真的 基督教 辞职 .

“算了! ”蔡斯叹了口气, 语气中带着真正的基督徒式的无奈。

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] , [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ?
“ **What am I , to complain ?**
“ 什么 是 我 , 到 抱怨 ?

我有什么资格抱怨呢?

[wʌt] [eɪ'lem][aɪ] ? "
 What am I ? "
 什么 是 我 ? "

我是什么？

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [snæpt] ['θækstən] .
 " I'd hate to tell you , " snapped Thaxton .
 " ID 恨 到 告诉 你 , " 啪啪 萨克斯顿 .

“我真不想告诉你，”萨克斯顿厉声说道。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [klaɪv] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['wɪlɪs] .
 " What are you charging Clive ? " demanded Willis .
 " 什么 是 你 收费 克莱夫 ? " 要求 威利斯 .

“你要向克莱夫收取多少费用？”威利斯质问道。

" [ə; eɪ] ['penɪ] [ə; eɪ] [jɪr] .
 " A penny a year .
 " 一个 一分钱 一个 年 .

每年一便士。

[ˈlɔːndri] [θriː] [sents] ['ekstrə] .
 Laundry three cents extra .
 洗衣店 三 分 额外的 .

洗衣费另加三分钱。

[hiː; hi] — "
 He — "
 他 — "

他-"

" [mɪs] ['ɡreg] , [sɜːr] .
 " Miss Gregg , sir .
 " 错过 格雷格 , 先生 .

“格雷格小姐，先生。”

[mɪs] [leɪn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] ['bʌtlər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['dɔːrweɪ] .
 Miss Lane , " announced the sour - visaged butler , from the dining room doorway .
 错过 车道 , " 宣布 这 酸的 - 面容 管家 , 从 这 用餐 房间 门口 .

“莱恩小姐，”面色阴沉的管家从餐厅门口宣布道。

['θækstən] [ə'rouz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɡests] .
 Thaxton arose wearily and went to meet his guests .
 萨克斯顿 出现 疲劳 和 去 到 见面 他的 客人 .

萨克斯顿疲惫地起身，去迎接他的客人。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [mjuːzd] ['hæpɪli] [ɑːn][ðə; ði] [rer] [tʃæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['dɔːrɪs]
 All night he had mused happily on the rare chance which was to make Doris
 全部 夜晚 他 有 沉思 快乐地 在 这 稀有的 机会 哪个 曾是 到 制作 多丽丝
 [ænd; ənd] [hɪm'self] ['haʊsmet] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] ['ræptʃərəs] [wiːk] — [ə; eɪ] [wiːk] ,
 and himself housemates for an entire rapturous week — a week ,
 和 他自己 室友 为了 一个 全部的 欣喜若狂 星期 — 一个 星期 ,

他整晚都在兴高采烈地想着这个难得的机会，那就是他和多丽丝将一起做一整周的室友——整整一周，

[prɪ'zu:məbli] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɡreg] [ʃʊd; ʃəd] ['bɪzi] [hɜːr'self][ɑːn] [lɔːŋ] ['deɪli] [ɪn'spek](ə)n] ['vɪzɪts][tuː; tə]
 presumably , in which Miss Gregg should busy herself on long daily inspection visits to
 想必 , 在 哪个 错过 格雷格 应该 忙碌的 她自己 在 长的 日常的 检查 访问 到
 Stormcrest .
 .

据推测，格雷格小姐应该会忙于每天长时间巡视风暴山庄。

[ænd; ɐnd] [naʊ] — [æn; ən][ɪnˈvæɪd][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪ] [pest][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfætər] [ðæt] [ˈlʌvli]
And now — an invalid and a cheery pest were to shatter that lovely
和 现在 — 一个 无效的 和 一个 欢快的 害虫 是 到 破碎 那 迷人的
[ˈsɑːlətuːd] . [-]
solitude . [56]
孤独 . [-]

而现在——一个病人和一个爱惹麻烦的人要打破这种美好的宁静。[56]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[tuː] [ɔːr] [θɪrɪ] [ɪnˈtruːdəz]
TWO OR THREE INTRUDERS
二 或者 三 入侵者

两三个入侵者

[jet] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ˈhʌf] [miːl] .
YET luncheon was a gay enough meal .
然而 午餐 曾是 一个 同性恋 足够的 一顿饭 .

然而，这顿午餐却足够令人愉悦。

[ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][oʊld] [ˈfrendz] , [ænd; ɐnd][ɔːl][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kənˈdʒɪːniəl] .
All the guests were old friends , and all were more or less congenial .
全部 这 客人 是 老的 朋友们 , 和 全部 是 更多的 或者较少的 相投 .

所有来宾都是老朋友，而且都或多或少地很友善。

- [ˈduːtiz] [æz; əz][hoʊst][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [ˈoʊnərəs] ,
Thaxton's duties as host were in no way onerous ,
- 职责 作为 主持人 是 在 不 方式 繁重 ,

萨克斯顿作为主持人的职责一点也不繁重。

[ɪkˈsept] [wen] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [ˌʌndərˈtɒk] [tuː; tə] [gai] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɑːmələs] [pəˈzi(ə)n]
except when Willis Chase undertook to guy him as to his anomalous position
除了 什么时候 威利斯 追赶 承担 到 盖伊 他 作为 到 他的 异常的 位置

[æz; əz] [hoʊˈtelˌkiːpər] — [wɪtʃ] [tʃeɪs] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][duː][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈveriɪŋ; ˌværiɪŋ][frʌm; frəm]
as hotelkeeper — which Chase proceeded to do at intervals varying from
作为 旅店老板 — 哪个 追赶 继续 到 做 在 间隔 变化 从

[tuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈfɪftiːn] .
two minutes to fifteen .
二 分钟 到 十五 .

唯独威利斯·蔡斯（Willis Chase）要揭穿他作为酒店老板的不寻常身份时例外——蔡斯每隔两分钟到十五分钟就会揭穿他一次。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [mɪs] [ˈɡreg] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [draɪv] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] - ,
In the afternoon , Miss Gregg was forced to drive across to Stormcrest ,
在 这 下午 , 错过 格雷格 曾是 强制 到 驾驶 穿过 到 - ,

下午，格雷格小姐被迫开车前往斯托姆克雷斯特。

[tuː; tə][suːpərɪnˈtend][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekəreɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ruːmz; rɒmz]
to superintend the first touches of the decorators to her remaining rooms
到 督 这 第一的 触摸 的 这 装饰师 到 她 其余的 房间

.
:
.

监督装修工人对她剩余房间进行初步装饰。

[klaɪv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][rɪ'taɪərɪŋ] [ˈjeɪkɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rɒmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rest]
Clive made some excuse for retiring shakily to his own rooms for a rest
克莱夫 制成 一些 原谅 为了 退休 摇摇晃晃地 到 他的 自己的 房间 为了 一个 休息
.
:
.

克莱夫找了个借口，摇摇晃晃地回到自己的房间休息。

[ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈstɑ:kbrɪdʒ] [ɑ:n][ˈɜ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] — [ˈhævɪŋ] [faʊnd] ,
Willis Chase had to go back to Stockbridge on urgent business — having found ,
威利斯 追赶 有 到 去 后退 到 斯托克布里奇 在 紧迫的 商业 — 拥有 成立 ,
[ɑ:n] [ˈʌnˈpækɪŋ] ,
on unpacking ,
在 拆包 ,

威利斯·蔡斯因急事不得不返回斯托克布里奇——他在打开行李时发现，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbɔ:ŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈi:vɪnɪŋ] [kloʊðz] [ɪk'sept] [ðə; ði]
that in his haste he had brought along all his evening clothes except the
那 在 他的 匆忙 他 有 带来 沿着 全部 他的 晚上 衣服 除了 这
[ˈtraʊzərz] .
trousers .
裤子 .

他匆忙之中带上了所有的晚礼服，唯独忘了带裤子。

[ðʌs] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] , [veɪl] [hæd; həd][ˈdɔ:ɹɪs] [leɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Thus , for an hour or so , Vail had Doris Lane to himself .
因此 , 为了 一个 小时 或者 所以 , 韦尔 有 多丽丝 车道 到 他自己 .

因此，大约一个小时的时间里，韦尔独自一人享受着多丽丝·莱恩的陪伴。

[ðeɪ] [ˈaɪdld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡraʊndz] , [veɪl] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ɡɜ:rl][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈsʌŋkən] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd]
They idled about the grounds , Vail showing the girl his new sunken garden and
他们 闲置 关于 这 理由 , 韦尔 显示 这 女孩 他的 新的 凹陷 花园 和
[hɪz; ɪz] [traʊt] [ˈhætʃərɪz] .
his trout hatcheries .
他的 鳟鱼 孵化场 .

他们在庄园里闲逛，韦尔向女孩展示了他新建的下沉式花园和鳟鱼孵化场。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɔ:dlɪŋ] [-]
Throughout the dawdling [57]
自始至终 这 磨蹭 [-]

在整个拖延过程中[57]

[tʊr] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈaɪdlɪ][ænd; ənd] [ˈblɪsfəli] , [ænd; ənd][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][ə; eɪ] [wɪt] [ˈʃaɪli] ,
tour they talked idly and blissfully , and withal a whit shyly ,
旅游 他们 谈话 闲散地 和 幸福地 , 和 此外 一个 白色 害羞地 ,
他们一边游览一边闲聊，气氛轻松愉快，还带着一丝羞涩。

[æz; əz][du:][ˈʌvəz] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmoʊmənt][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [dɑ:n] .
as do lovers on whom the Great Moment is making ready to dawn .
作为 做 恋人 在 谁 这 伟大的 片刻 是 制作 准备好 到 黎明 .
就像那些即将迎来伟大时刻的恋人们一样。

[æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] [peɪst] [veɪlz] [dɑ:rk] [ˈseɪbl] [ˈkɑ:li] , [mækˈdʌf] .
At their heels paced Vail's dark sable collie , Macduff .
在 他们的 高跟鞋 踱步 韦尔的 黑暗的 黑貂 柯利犬 , 麦克德夫 .

紧随其后的是韦尔的黑貂色牧羊犬麦克杜夫。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˈheɪzi] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t] .
The sky was hazy , the air was hot .
这 天空 曾是 朦胧 , 这 空气 曾是 热的 .

天空雾蒙蒙的，空气闷热。

[ˈweðər] - [waɪz] [ˈbəːkʃɪə] [ˈfʊʊk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɒfɪsaɪd] [ə; eɪ] [ˈtɔːrɪd] [ˈspel] ,
Weather - **wise** **Berkshire** **folk** **would** **have** **prophesied** **a** **torrid** **spell** ,
天气 - 明智的 伯克郡 民间 会 有 预言 一个 热带 拼写 ,
伯克郡的居民如果了解天气情况，就会预言会有一段酷热的天气。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈberəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ˈnɔːrm(ə)l] [er] .
the **more** **unbearable** **for** **the** **bracing** **cool** **of** **the** **region's** **normal** **air** .
这 更多的 难以忍受 为了 这 支撑 凉爽的 的 这 该地区的 普通的 空气 .
该地区正常的凉爽空气更让人难以忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːt] [weɪv] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [sent] [ðɪs] [ˈmaɪldli] [ˈtepɪd] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈherəld] .
But **the** **hot** **wave** **had** **merely** **sent** **this** **mildly** **tepid** **day** **as** **a** **herald** .
但 这 热的 海浪 有 仅仅 发送 这 轻微地 温热 天 作为 一个 先驱 .
但这场热浪只不过预示着今天气温略微偏低。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [jʌŋ] [ˈfʊʊk][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] .
To **the** **lounging** **young** **folk** **in** **the** **garden** **it** **carried** **no** **message** .
到 这 休闲 年轻的 民间 在 这 花园 它 携带 不 信息 .
对于花园里闲逛的年轻人来说，它没有任何意义。

[jet] [æt; ət] [waɪlz] [ðeɪ] [fel] [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [graʊndz] .
Yet **at** **whiles** **they** **fell** **silent** **as** **they** **drifted** **aimlessly** **about** **the** **grounds** .
然而 在 当 他们 跌倒 沉默的 作为 他们 漂移 漫无目的地 关于 这 理由 .
然而，他们时不时会安静下来，漫无目的地在场地里游荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtʃəri] [ðæt] [bəʊθ] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] .
There **was** **a** **witchery** **that** **both** **found** **hard** **to** **ignore** .
那里 曾是 一个 巫术 那 两个都 成立 难的 到 忽略 .
他们两人都难以忽视某种巫术的存在。

[ˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪmˈbærəstli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [swiːt] [ˈsaɪlənsɪz] , [ˈdɔːrɪs][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
Rousing **herself** **embarrassedly** **from** **one** **of** **these** **sweet** **silences** , **Doris** **nodded**
振奋人心的 她自己 尴尬地 从 一 的 这些 甜的 沉默 , 多丽丝 点头
[tɔːrd] [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [ˈkɑːli] ,
toward **the** **big** **brown** **collie** ,
朝向 这 大的 棕色的 柯利犬 ,
多丽丝尴尬地从这甜蜜的沉默中回过神来，朝那只棕色的大牧羊犬点了点头。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌfi] [ænd; ænd] [ˈwɔːrti] [oʊld] [toʊd] ,
who **had** **come** **to** **a** **standstill** **in** **front** **of** **a** **puffy** **and** **warty** **old** **toad** ,
WHO 有 来 到 一个 停顿 在 正面 的 一个 蓬松 和 疣状的 老的 蟾蜍 ,
他停在了一只臃肿、满身疣子的老癞蛤蟆面前，

[flaɪ] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːk] [ˈʃelf] .
fly - **catching** **at** **the** **edge** **of** **a** **rock** **shelf** .
飞 - 捕捉 在 这 边缘 的 一个 岩石 架子 .
在岩架边缘捕捉苍蝇。

[ðə; ði][dɔːg] , [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [bɔːrd] [ˈmædʒəsti][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ˈeskɔːrts] ,
The **dog** , **strolling** **along** **in** **bored** **majesty** **in** **front** **of** **his** **human** **escorts** ,
这 狗 , 漫步 沿着 在 无聊的 威严 在 正面 的 他的 人类 伴游 ,
那只狗百无聊赖地走在人类护送者前面，姿态威严。

[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈækɪrɪd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈtrʌkjələntli] [ɪn]
had **caught** **the** **acrid** **scent** **of** **the** **toad** **and** **was** **crouching** **truculently** **in**
有 捕捉 这 辛辣 香味 的 这 蟾蜍 和 曾是 蹲伏 蛮横地 在
[frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
front **of** **it** ,
正面 的 它 ,
他闻到了蟾蜍刺鼻的气味，便凶狠地蹲伏在蟾蜍面前。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈslæpɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [flegˈmætɪk] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɔ:pɔ:]
making little slapping gestures at the phlegmatic creature with his white forepaws
制作 小的 拍打 手势 在 这 黏液质的 生物 和 他的 白色的 前爪
[ænd; ənd] [ðen] [ˈbaʊndɪŋ] [bæk] ,
and then bounding back ,
和 然后 边界 后退 ;
它用白色的前爪轻轻拍打着那个面无表情的生物，然后跳了回去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [ˌaɪˈti:] [maɪt] [tʒ:rn][ænd; ənd][rend][hɪm; ɪm] . [-]
as if he feared it might turn and rend him . [58]
作为 如果 他 害怕 它 可能 转动 和 撕裂 他 . [-]
仿佛他害怕它会反噬他。 [58]

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][kwɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [mækˈdʌf] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɑ:mnələnt]
It was quite evident that Macduff regarded his encounter with that somnolent
它 曾是 相当 明显 那 麦克德夫 认为 他的 遇到 和 那 嗜睡
[tʊd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [drəˈmætɪk][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
toad as one of the High Dramatic Moments of his career .
蟾蜍 作为 一 的 这 高的 戏剧性 瞬间 的 他的 职业 .
很明显，麦克德夫将他与那只昏昏欲睡的蟾蜍的遭遇视为他职业生涯中最具戏剧性的时刻之一。

[drɪˈfaɪəntli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈhæri] [ˌaɪˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf]
Defiantly , yet with elaborate caution , he proceeded to harry it from a safe
公然挑衅 , 然而 和 精心制作的 警告 , 他 继续 到 哈利 它 从 一个 安全的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
他既充满挑衅，又极其谨慎，从安全距离外开始骚扰它。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ʒ:rθ] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈsɪli] ?
“ **What on earth makes him so silly ?**
” 什么 在 地球 制作 他 所以 愚蠢的 ?
“他到底为什么这么愚蠢？ ”

“ [æskt] [ˈdɔ:ris][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][veɪl] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [si:n] — [ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈfɜ:ri]
“ **asked Doris as she and Vail paused to watch the scene — the dog's furry**
” 问 多丽丝 作为 她 和 韦尔 暂停 到 手表 这 场景 — 这 狗的 毛茸茸的
[ænd; ənd][fæst] - [ˈmu:vɪŋ] [ˈbɑ:di] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈnæroʊ] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
and fast - moving body taking up the entire narrow width of the path .
和 快速地 - 移动 身体 采取 向上 这 全部的 狭窄的 宽度 的 这 小路 .
“多丽丝问道，她和韦尔停下来观看这一幕——那只狗毛茸茸的、快速移动的身体占据了整条狭窄的小路。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [təʊdz] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] . ”
“ **He must have seen a million toads , in his time .** ”
” 他 必须 有 已见 一个 百万 蟾蜍 , 在 他的 时间 . ”
“他这辈子肯定见过上百万只蟾蜍。”

“ [wʌt] [ɑ:n] [ʒ:rθ] [meɪd] [ju:; jʊ][kraɪ] , [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [wi:; wi] [sɔ:] [ˈbɜ:nha:rt] [daɪ] , [ɪn] [kəˈmi:l] ,
“ **What on earth made you cry , the evening we saw Bernhardt die , in Camille ,**
” 什么 在 地球 制成 你 哭 , 这 晚上 我们 锯 伯恩哈特 死 , 在 卡米尔 ,
“究竟是什么让你哭泣？ 那天晚上，我们在《卡米尔》中目睹了伯恩哈特的死亡，究竟是什么让你哭泣？ ”

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kɪdz] ? ” [hi:; hi][ˈkaʊntɜ:d, ˈkaʊnɜ:d] , [ˈbəntərɪŋli] .
when we were kids ? ” he countered , banteringly .
什么时候 我们 是 孩子们 ? ” 他 反驳 , 戏谑地 .
“我们小时候呢？ ”他反驳道，语气带着几分戏谑。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [ded] .
“ **You knew she wasn't really dead .**
” 你 知道 她 不是 真的 死的 .
“你知道她其实没死。”

[juː; jʊ] [nu:] [ʃi:d] [get][ˈɪntuː][hɜ:r; həɹ] [stri:t] [kloʊðz] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] ['ga:stlinis] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ]
You knew she'd get into her street clothes and scrub the ghastliness off her
你 知道 棚 得到 进入 她 街道 衣服 和 擦洗 这 恐怖 离开 她
[feɪs] [ænd; ənd][guː] [aʊt] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ][bɪg] ['sʌpər] .
face and go out somewhere and eat a big supper .
脸 和 去 出去 某处 和 吃 一个 大的 晚餐 .
你知道她会换上便服，洗掉脸上可怕的污渍，然后出去吃顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wept] , [ˈveri] ['hæpɪli] .
But you wept , very happily .
但 你 哭泣 , 非常 快乐地 .
但你却喜极而泣。
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [sper] ['hæŋkərtʃɪf] .
And I had to give you my spare handkerchief .
和 我 有 到 给 你 我的 空闲的 手帕 .
我不得不把我的备用手帕给你。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][aɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] .
And it had a hole in it , I remember .
和 它 有 一个 洞 在 它 , 我 记住 .
我记得它上面有个洞。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] ['mɔ:tɪfaɪd] .
I was hideously mortified .
我 曾是 极其可怕 羞愧难当 .
我当时羞愧难当。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈæftər] [ðæt] ,
Every time I went to the theater with you , after that ,
每一个 时间 我 去 到 这 剧院 和 你 , 后 那 ,
从那以后，每次我和你一起去看戏，

[aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [stɔ:k] [ʌv; əv][brænd] - [nuː] [tuː] - ['dɔ:lər][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [juː; jʊ]
I carried a stock of brand - new two - dollar handkerchiefs , to impress you
我 携带 一个 库存 的 品牌 - 新的 二 - 美元 手帕 , 到 令人印象深刻 你
.
:
.
为了给你留下好印象，我特意带了一批全新的两美元手帕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [kraɪd] , [ə'gen] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] .
But you never cried , again , at a play .
但 你 绝不 哭 , 再次 , 在 一个 玩 .
但你之后再也没有因为看戏而哭过。

[soʊ] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [dɪd][em 'iː] .
So that's all the good they did me .
所以 那就是 全部 这 好的 他们 做过 我 .
这就是他们对我做的所有好事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ] [kraɪd] ,
Of course , the one time you cried ,
的 课程 , 这 一 时间 你 哭 ,
当然，还有你唯一一次哭的时候，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tɔ:rn] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ][ˈevər] ['kærid] .
I had to be there with the last torn handkerchief I ever carried .
我 有 到 是 那里 和 这 最后的 撕裂 手帕 我 曾经 携带 .
我必须带着我最后一条破手帕到场。

[rɪ'membər] ? "

Remember ? "

记住 ? "

记住? "

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [waɪ] [mæk][ɪz][soʊ] ['sɪli] [-]

" I remember I asked you why Mac is so silly [59]

" 我 记住 我 问 你 为什么 苹果 是 所以 愚蠢的 [-]

“我记得我问过你为什么麦克这么傻[59]

[ə'baʊt] [ðæt] [toʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ,

about that toad , " she reproved him ,

关于 那 蟾蜍 , " 她 责备 他 ,

“关于那只癞蛤蟆,”她责备道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][mæsk][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ænd][ʌv; əv][dɔːg] -

" and you mask your ignorance of natural history and of dog -

" 和 你 面具 你的 无知 的 自然的 历史 和 的 狗 -

[saɪˈkɑːlədʒi] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "

psychology by changing the subject . "

心理学 经过 变化 这 主题 . "

“你通过转移话题来掩盖你对自然史和犬类心理学的无知。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] !

" I did not !

" 我 做过 不是 !

“我没有！

" [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] .

" he denied , with much fervor .

" 他 否认 , 和 很多 热情 .

他极力否认。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pərˈsweɪsɪv] [jet] ['skɑːlərlɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .

" I was leading up in a persuasive yet scholarly way to my explanation .

" 我 曾是 领导 向上 在 一个 有说服力的 然而 学术性的 方式 到 我的 解释 .

“我以一种既有说服力又学术严谨的方式引出我的解释。”

[juː; jʊ] [nuː] ['bɜːnhɑːrt] ['wɒznt] ['daɪɪŋ] .

You knew Bernhardt wasn't dying .

你 知道 伯恩哈特 不是 垂死 .

你知道伯恩哈特不会死。

[jet] [juː; jʊ] [kraɪd] .

Yet you cried .

然而 你 哭 .

然而你却哭了。

[mæk] [noʊz] [ðæt] [toʊd] [ɪz][æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

Mac knows that toad is as harmless as they make them .

苹果 知道 那 蟾蜍 是 作为 无害 作为 他们 制作 他们 .

麦克知道蟾蜍就像人们所说的那样无害。

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][spekˈtækjələr][ˈduːəl][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

Yet he is fighting a spectacular duel with it .

然而 他 是 斗争 一个 壮观的 决斗 和 它 .

但他正在与它进行一场精彩的较量。

[juː; jʊ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

You entered into the spirit of a play .

你 进入 进入 这 精神 的 一个 玩 .

你进入了戏剧的氛围。

[ˈhiːz] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ədˈventʃər] .
He's entering into the spirit of a perilous jungle adventure .

他是 进入 进入 这 精神 的 一个 危险的 丛林 冒险 .

他仿佛置身于一场惊险刺激的丛林冒险之中。

[ˈjuː; jʊ][kraɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈfrentʃwʊmən] [dreɪpt] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd]
You cried because an elderly Frenchwoman draped herself on a sofa and
你 哭 因为 一个 老年 法国女人 垂坠的 她自己 在 一个 沙发 和
[pleɪd] [ded] .
played dead .
玩 死的 .

你哭了，因为一位法国老妇人瘫倒在沙发上装死。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [het] [ʌp] ,
He is all het up ,

他 是 全部 他的 向上 ,

他情绪非常激动。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈhiːz] [ɪnˈdaʊɪŋ] [ðæt] [toʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blend] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwaːlətɪz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ber]
because he's endowing that toad with a blend of the qualities of a bear
因为 他是 捐赠 那 蟾蜍 和 一个 混合 的 这 品质 的 一个 熊
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [raɪˈnɑːsərəs] .
and a charging rhinoceros .
和 一个 收费 犀牛 .

因为他赋予了那只蟾蜍熊和犀牛冲锋时的特质。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
That's the collie of it .

那就是 这 柯利犬 的 它 .

这就是关键所在。

[ˈkɒlɪz] [ɑːr; ər] [fərˈevər] [ɪnˈventɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈθrɪlɪŋli] [drəˈmætɪk] [ɡeɪmz] .
Collies are forever inventing and playing thrillingly dramatic games .

柯利犬 是 永远 发明 和 玩耍 激动人心 戏剧性 游戏 .

柯利犬总是能发明并玩出各种惊险刺激的游戏。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [siː] [ˈθrɪlɪŋli] [drəˈmætɪk] [pleɪz] .
Just as you and I are always eager to see thrillingly dramatic plays .

只是 作为 你 和 我 是 总是 渴望的 到 看 激动人心 戏剧性 演出 .

就像你我总是渴望观看扣人心弦的戏剧一样。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈriːəli] [ˈsɪli] .
It isn't really silly .

它 不是 真的 愚蠢的 .

其实这并不愚蠢。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
Or if it is ,

或者如果 它 是 ,

或者，如果真是这样的话，

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [peɪ] [tuː; tə][ɡet] [θrɪlz] [aʊt][ˈʌv; əv] [pleɪz] [ðeɪ] [noʊ] [ɑːnt] [truː]
then what are people who pay to get thrills out of plays they know aren't true
然后 什么 是 人们 WHO 支付 到 得到 刺激 出去 的 演出 他们 知道 不是 真的
[ænd; ənd][aʊt][ˈʌv; əv][ˈnɑːvəlz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][laɪz] ?
and out of novels that they know are lies ?
和 出去 的 小说 那 他们 知道 是 谎言 ?

那么，那些花钱去看他们明知是虚构的戏剧和小说，却仍然从中获得刺激的人，又该如何看待呢？

[ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [mæk][hæz; hæz][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [best] [ˈʌv; əv][juː ˈes] . " "
On the level , I think Mac has a bit the best of us . "

在 这 等级 , 我 思考 苹果 有 一个 少量 这 最好的 的 我们 . "

就水平而言，我认为麦克比我们所有人都强一些。

“ [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrliŋ] [ˈdrɑːmə][tuː; tə][ə; eɪ][ˈklaɪməks][baɪ] [əˈnaɪə,leɪtɪŋ] [ðə; ði] [toʊd]
“ **Why doesn't he bring the sterling drama to a climax by annihilating the toad**
“ 为什么 不 他 带来 这 英镑 戏剧 到 一个 高潮 经过 歼灭 这 蟾蜍
[soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get][pæst] ?
so we can get past ?
所以 我们 能 得到 过去的 ?

“为什么他不把这出精彩的戏剧推向高潮，消灭那只癞蛤蟆，好让我们继续前进呢？ ”

“ [iː; ji] [diˈmɑːndɪd] , [ˈædɪŋ] , “ [nɑːt] [ðæt] [aɪd] [let] [hɪm; ɪm] .

“ **she demanded , adding , “ Not that I'd let him .**
“ 她 要求 , 添加 , “ 不是 那 ID 让 他 .

她厉声说道，并补充道：“但我不会让他得逞的。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] , [-]

That's why I'm waiting here , [60]
那就是 为什么 我是 等待 这里 , [-]

这就是我在这里等待的原因[60]

[waɪl] [hiː; hi] [blɑːks] [ðə; ði] [pæθ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] . “

while he blocks the path , instead of going around him . “
尽管 他 积木 这 小路 , 反而 的 去 大约 他 . “

他挡住了去路，你应该绕道而行。”

“ [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [jʊə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , “ [hiː; hi] [,riːəˈfʊəd] [hɜːr; hər] , “ [jɔːr; jər] [lɔːŋ] [weɪt] [hæz; həz]

“ **If that's all you're waiting for , “ he reassured her , “ your long wait has**
“ 如果 那就是 全部 你是 等待 为了 , “ 他 放心 她 , “ 你的 长的 等待 有

[bɪn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

been for nothing .
到过 为了 没有什么 .

“如果你只等这个，”他安慰她说，“那么你漫长的等待就白等了。”

[noʊ] [ˈreskjuː] [wɪl] [biː; bi] [ˈniːdɪd] .

No rescue will be needed .
不 救援 将要 是 需要 .

无需救援。

[mæk] [wɪl] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [toʊd] . “

Mac will never touch the toad . “
苹果 将要 绝不 触碰 这 蟾蜍 . “

麦克绝不会碰那只癞蛤蟆。

“ [dʌz] [mæk] [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] , [ðoʊ] ? “

“ **Does Mac know he won't , though ? “**
“ 做 苹果 知道 他 惯于 , 尽管 ? “

“可是麦克知道他做不到吗？ ”

“ [hiː; hi] [dʌz] , “ [rɪˈtɜːrnd] [veɪl] , [wɪð; wɪθ] [faɪˈnæləti] .

“ **He does , “ returned Vail , with finality .**
“ 他 做 , “ 返回 韦尔 , 和 最终性 .

“他确实如此，”韦尔斩钉截铁地回答道。

“ [ˈevri] [ˈnɔːrm(ə)] [aʊtˈdɔːrɜː] [dɔːg] , [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈpʌpihʊd] , [ˌʌndəˈteɪks] [tuː; tə] [baɪt] [ɔːr] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]

“ **Every normal outdoors dog , in early puppyhood , undertakes to bite or pick up a**
“ 每一个 普通的 户外 狗 , 在 早期的 幼犬时期 , 承担 到 咬 或者 挑选 向上 一个

[toʊd] .

toad .
蟾蜍 .

“每只正常的户外犬，在幼犬时期，都会咬或叼起蟾蜍。

[ænd; ænd][noʊ][dɔːg] [ˈevər] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

And no dog ever tried it a second time .
和 不 狗 曾经 尝试 它 一个 第二 时间 .

没有一只狗会尝试第二次。

[ə; eɪ] [ʔɑ:rp] [toʊld][em 'i:] [waɪ] .
A zoölogy sharp told me why .
一个 动物学 锋利的 讲述 我 为什么 :

一位动物学专家告诉我原因。

[hi:; hi] [sed] [təʊdz] - [skɪnz] [ɑ:r; əɹ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
He said toads ' skins are covered with some sort of chemical that would make
他 说 蟾蜍 - 皮肤 是 涵盖 和 一些 种类 的 化学 那 会 制作
[æləm] [teɪst] [laɪk] [ʔʊgəɹ] ,
alum taste like sugar ,
明矾 品尝 喜欢 糖 ,

他说蟾蜍的皮肤上覆盖着某种化学物质，这种物质会让明矾尝起来像糖一样。

[baɪ][ʔkɑ:ntræst] .
by contrast .
经过 对比 :

相比之下。

[ɪts] ['hɔ:rəb(ə)] [stʌf] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [toʊdz] [ʔoʊnli] ['wepən] .
It's horrible stuff , and it's the toad's only weapon .
它是 可怕 东西 , 和 它是 这 蟾蜍的 仅有的 武器 :

这东西很可怕，而且是蟾蜍唯一的武器。

[noʊ][dɔ:g][ʔevəɹ] [teɪks] [ə; eɪ] [ʔsekənd] [tʔæns] [ʌv; əv] ['tɔ:tʔəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
No dog ever takes a second chance of torturing his tongue with it .
不 狗 曾经 需要 一个 第二 机会 的 酷刑 他的 舌头 和 它 :

没有哪只狗会第二次用它折磨自己的舌头。

[ðæts] [waɪ] [mæk] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʔʌt] , [ʔevri] [taɪm] [hi:; hi] [ʔnoʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] [ʔgʌli] [θɪŋ] .
That's why Mac keeps his mouth shut , every time he noses at the ugly thing .
那就是 为什么 苹果 保持 他的 嘴 关闭 , 每一个 时间 他 鼻子 在 这 丑陋的 事物 :

这就是为什么每次麦克看到那丑陋的东西时，他都保持沉默的原因。

[ðə; ði] [toʊd] [ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʔbɜ:nha:rt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ʔdaɪŋ] [ɑ:n]
The toad is quite as safe from him as Bernhardt was from dying on
这 蟾蜍 是 相当 作为 安全的 从 他 作为 伯恩哈特 曾是 从 垂死 在
[ðə; ði] [ɪ'læbəɹət] [kə'mi:l] [ʔsoʊfə] .
the elaborate Camille sofa .
这 精心制作的 卡米尔 沙发 :

这只癞蛤蟆对他来说很安全，就像伯恩哈特不会死在华丽的卡米尔沙发上一样。

[mæk] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
Mac knows it .
苹果 知道 它 :

麦克知道这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊd] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
And the toad knows it .
和 这 蟾蜍 知道 它 :

而癞蛤蟆也知道这一点。

[ɪf] [təʊdz] [noʊ] [ʔeniθɪŋ] .
If toads know anything .
如果 蟾蜍 知道 任何事物 :

如果蟾蜍知道什么的话。

[soʊ][ʔnoʊbaɪdi:z, 'noʊbədi:z][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ʔdra:mə]
So nobody's the worse for the drama
所以 没有人 这 更糟 为了 这 戏剧

所以这场闹剧并没有让任何人受到伤害.....

[wʌn] [saɪd][ðer; ðər] , [mæk] !
One side there , Mac !
一 边 那里 , 苹果 !

那边是麦克！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][pest] .
You're a pest .
你是 一个 害虫 .

你真是个讨厌鬼。

“ [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] , [ðə; ði] ['kɑ:li] [geɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hæroʊɪŋ] [ə'sɔ:lt] ,
” **At the command , the collie gave over his harrowing assault ,**
” 在 这 命令 , 这 柯利犬 给予 超过 他的 令人痛心的 突击 ,
“接到命令后, 这只牧羊犬停止了它令人发指的攻击。”

[ænd; ənd] ['wɒndəd] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [plu:md] [teɪl] [
and wandered unconcernedly down the path ahead of them , his plumed tail [
和 漫步 毫不在意 向下 这 小路 前方 的 他们 , 他的 羽毛 尾巴 [
-]
61]
-]

他漫不经心地沿着前面的小路走去, 他那羽毛状的尾巴[61]

[ˈdʒentli] ['weɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz]['tu:lɪp] [ɪrɜz] [ə'li:rt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] [əd'ventʃər] .
gently waving , his tulip ears alert for some new adventure .
轻轻地 挥手 , 他的 郁金香 耳朵 警报 为了 一些 新的 冒险 .

轻轻地挥动着他郁金香般的耳朵, 警觉地等待着新的冒险。

“ [rɪ'membər] [oʊld] [tʃʌb] ['bi:zli] ? ” [æskt] ['θækstən] .
” **Remember old Chubb Beasley ? ” asked Thaxton .**
” 记住 老的 丘布 比斯利 ? ” 问 萨克斯顿 .

“还记得老查布·比斯利吗?”萨克斯顿问道。

“ [hi:; hi] [lɪvd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [li:] [roʊd] . ”
” **He lived down on the Lee Road . ”**
” 他 居住地 向下 在 这 李 路 . ”

“他住在李路那边。”

“ [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] , ” [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ænsər] .
” **I do , indeed , ” she made answer .**
” 我 做 , 的确 , ” 她 制成 回答 .

“的确如此,”她回答道。

“ [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] ['sʌndərɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] [æz; əz][ðə; ði]
” **He used to be pointed out to us by our Sunday School teacher as the**
” 他 用过的 到 是 尖 出去 到 我们 经过 我们的 星期日 学校 老师 作为 这
[wʌn] [best] ['loʊk(ə)] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
one best local example of the awful effects of drink .
一 最好的 当地的 例子 的 这 可怕 效果 的 喝 .

“我们主日学校的老师过去常常指着他, 说他是当地酗酒危害最大的典型例子。”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
What about him ? ”
什么 关于 他 ? ”

他呢?

“ [hi:; hi] [oʊnd] [mækdʌfs] ['saɪər] , ” [sed] [veɪl] .
” **He owned Macduff's sire , ” said Vail .**
” 他 拥有 麦克杜夫的 父系 , ” 说 韦尔 .

“他拥有麦克杜夫的父亲,”韦尔说。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ][ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑ:li] — [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] .
“ **A great big gold - and - white collie — a beauty .**
“ 一个 伟大的 大的 金子 - 和 - 白色的 柯利犬 — 一个 美丽 .

“一只体型硕大、金白相间的牧羊犬——真是太漂亮了。”

[tʃʌb] [ju:st] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [li:] , [ˈregjələrli] , [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] ,
Chubb used to go down to Lee , regularly , every Saturday ,
丘布 用过的 到 去 向下 到 李 , 经常 , 每一个 周六 ,
Chubb过去每周六都会定期去Lee那里。

[tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði] [spi:k] - [ˈi:zi] [bu:z] [dʒɔɪnt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [ˈɡroʊsəri]
to spend his pay at the speak - easy booze joint in the back of Clow's grocery
到 花费 他的 支付 在 这 说话 - 简单的 豪饮 联合的 在 这 后退 的 - 杂货店
.
.
.

他把工资花在了克洛杂货店后面的那家地下酒吧里。

[ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] : - [ɪf] [aɪ][si:d] [əˈfɔ:rd] [aɪˈti:] ,
The old chap used to say : ' If I c'd afford it ,
这 老的 小伙子 用过的 到 说 : - 如果 我 光盘 买得起 它 ,
这位老人常说：“如果我买得起的话，

[aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbæɪŋ] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [naɪt] [ə; eɪ] [wi:k] .
I'd have a batting average of seven night a week .
ID 有 一个 击球 平均的 的 七 夜晚 一个 星期 .
我每周有七个晚上都能上场比赛。

[æz; əz][aɪˈti:][ɪz] , [aɪ] [ˈɡɑ:tə] [du:][maɪ] - [ˈʌmbəl] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [naɪt] .
As it is , I gotta do my ' umble best of a Sat'dy night .
作为 它 是 , 我 必须 做 我的 - 谦逊 最好的 的 一个 - 夜晚 .
不管怎样，我只能尽我所能，好好度过一个周六晚上了。

- [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][aɪˈti:] .
' **And he did it .**
- 和 他 做过 它 :
他做到了。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,
He came home late every Saturday evening ,
他 来了 家 晚的 每一个 周六 晚上 ,
他每个星期六晚上都很晚才回家。

[ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wer] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ˈbɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
in a condition where the width of the road bothered him more than the
在 一个 状况 在哪里 这 宽度 的 这 路 烦恼 他 更多的 比 这
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][aɪˈti:] .
length of it .
长度 的 它 :
当时的情况是，道路的宽度比道路的长度更让他感到困扰。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ,
And always ,
和 总是 ,
而且总是如此，

[hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [oʊld] ['kɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡaɪd]
his loyal old collie was waiting at the gate to welcome him and guide
他的 忠诚 老的 柯利犬 曾是 等待 在 这 门 到 欢迎 他 和 指导
[hɪz; ɪz][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈfutsteps] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] . “
his tangled footsteps up the walk to the house . ”
他的 纠缠不清 脚步声 向上 这 走 到 这 房子 : “
他忠诚的老牧羊犬在门口等着迎接他，引导他蹒跚的脚步走上通往房子的小路。

“ [gʊd] [oʊld] [ˈkɑːli] ！
“ **Good old collie** ！
“ 好的 老的 柯利犬 ！

“好老牧羊犬！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [əˈplɔːd] ．
“ **she applauded** ．
“ 她 鼓掌 ．

她鼓掌道。

“ [bʌt; bət] — “
“ **But** — “
“ 但 — “

“但-”

“ [wʌn] [naɪt] ， [ˈbiːzli] [gɔːt][tuː; tə] - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [səˈluːn] [wʌz; wəz] [ˈreɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪvɪk]
“ **One night , Beasley got to Clow's just as the saloon was raided by the Civic**
“ 一 夜晚 ， 比斯利 得到 到 - 只是 作为 这 酒吧 曾是 突袭 经过 这 市民
[rɪˈfɔːrm] [kəˈmɪti] ．
Reform Committee ．
改革 委员会 ．

“一天晚上，比斯利刚到克洛的酒吧，就看到市政改革委员会突袭了酒吧。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [get][ə; eɪ] [drɪŋk] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [-]
He couldn't get a drink , and he spent [62]
他 不能 得到 一个 喝 ， 和 他 花费 [-]

他没能喝到水，他花了[62]

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈwɑːndəriŋ] [əˈraʊnd] [ˈlʊkiŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ．
the evening wandering around looking for one ．
这 晚上 漫游 大约 寻找 为了 一 ．

傍晚四处闲逛寻找。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [hoʊm] ， [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈjɪrz] ， [ded] [koʊld]
He had to go back home , for the first Saturday night in years , dead cold
他 有 到 去 后退 家 ， 为了 这 第一的 周六 夜晚 在 年 ， 死的 寒冷的
[ˈsoʊbər] ．
sober ．
清醒 ．

他不得不回家，这是多年来他第一次在周六晚上完全清醒。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ， [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ．
The collie was waiting for him at the gate , as usual ．
这 柯利犬 曾是 等待 为了 他 在 这 门 ， 作为 通常 ．

那只牧羊犬像往常一样在门口等着他。

[tʃʌb] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈstedi] [ʌnˈweɪvəriŋ] [legz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːr]
Chubb strode up to him on steady unwavering legs and without either singing or
丘布 大步走 向上 到 他 在 稳定的 坚定不移 腿 和 没有 任何一个 歌唱 或者
[ˈkraɪɪŋ] ．
crying ．
哭泣 ．

Chubb迈着稳健的步伐走到他面前，既没有唱歌也没有哭泣。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] ．
He didn't even walk with an accent ．
他 没有 甚至 走 和 一个 口音 ．

他走路甚至都没有口音。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [dɔːg] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [kʌs] [ænd; ənd][bɪt][hɪm; ɪm] ．
The faithful dog sprang at the poor old cuss and bit him ．
这 忠实 狗 弹簧 在 这 贫穷的 老的 坏话 和 少量 他 ．

那条忠犬扑向可怜的老家伙，咬了他一口。

[ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] .

Didn't know his own master .
没有 知道 他的 自己的 掌握 .

他甚至不认识自己的主人。

" [mækɒʌfs] [hɪstriˈɑ:nɪk] [dɪˈspleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɪˈvəukt] ,
" **Macduff's histrionic display** , **and the story it had evoked** ,
" 麦克杜夫的 戏剧化的 展示 , 和 这 故事 它 有 唤起 ,

“麦克德夫的夸张表演，以及它所引发的故事，

[dɪˈspɜ:rst] [ðə; ði] [swi:t] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ,
dispersed the sweet spell that had hung over the man and the maid ,
分散的 这 甜的 拼写 那 有 悬挂 超过 这 男人 和 这 女佣 ,
[θru:ˈaʊt] [ðer; ðər] [ˈli:ʒərli] [wɔ:k] .

throughout their leisurely walk .
自始至终 他们的 悠闲 走 .

驱散了笼罩着这对男女悠闲漫步的甜蜜氛围。

[ˌsʌbˈkɑ:ŋʃəsli] , [bəuθ] [felt] [ænd; ənd] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈglæmərz] [ˈvæniʃɪŋ] ,
Subconsciously , **both felt and resented the glamour's vanishing** ,
潜意识 , 两个都 毛毡 和 怨恨 这 魅力 消失 ,

潜意识里，他们都感受到了光鲜亮丽的消逝，并对此感到不满。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] [ɔ:r] [tu:; tə] [ges] [waɪ] [ðə; ði] [ˈræmb(ə)]
without being able to realize their own emotions or to guess why the ramble
没有 存在 有能力的 到 意识到 他们的 自己的 情绪 或者 到 猜测 为什么 这 漫谈

[hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [lɔ:st] [ɪts] [ˈdri:mi] [tʃɑ:rm] .
had somehow lost its dreamy charm .
有 不知何故 丢失的它是 梦幻般的 魅力 .

他们无法意识到自己的情绪，也无法猜到为什么漫步失去了梦幻般的魅力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ˈmælədi] [wen] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [wɪl] [klaʊd]
They were at the well - defined stage of heart malady when a trifle will cloud
他们 是 在 这 出色地 - 定义 阶段 的 心 弊病 什么时候 一个 琐事 将要 云

[ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv] [sʌn] ,
the elusive sun ,
这 难以捉摸的 太阳 ,

他们正处于心脏疾病的典型阶段，一点小事就能让他们黯然失色。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈfætərd] [mu:d] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˌri:kənˈstrʌktɪd] [æt; ət] [wɪl] .
and when a shattered mood cannot be reconstructed at will .
和 什么时候 一个 破碎 情绪 不能 是 重建 在 将要 .

当破碎的情绪无法随意重建时。

[ˈdɔ:rɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈveɪgli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [noʊz]
Doris became vaguely aware that the afternoon was hot and that her nose
多丽丝 成为 依稀 意识到的 那 这 下午 曾是 热的 和 那 她 鼻子

[wʌz; wəz] [ˈprɔ:bəbli] [ˈʃaɪni] .
was probably shiny .
曾是 大概 闪亮的 .

多丽丝隐约意识到下午很热，她的鼻子可能都发亮了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
Instinctively , **she turned toward the house** .
本能地 , 她 转向 朝向 这 房子 .

她本能地转身朝房子走去。

[veɪl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪm] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [prə'lɒŋɪŋ] [ðə; ðɪ][stroʊl] , [fel] ['ɪntuː][step][æt; ət]
Vail , unable to frame an excuse for prolonging the stroll , fell into step at
韦尔 , 无法 到 框架 一个 原谅 为了 延长 这 漫步 , 跌倒 进入 步 在
[hɜːr; hər][saɪd] , [əb'sest] [-]
her side , obsessed [63]
她 边 , 痴迷 [-]

韦尔找不到借口延长散步的时间, 便跟在她身边, 着迷地[63]

[baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɔːk] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
by a dull feeling that the walk had somehow been a failure and that he
经过 一个 乏味的 感觉 那 这 走 有 不知何故 到过 一个 失败 和 那 他
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['prɔːgres] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][suːt] .
was making no progress at all in his suit .
曾是 制作 不 进步 在 全部 在 他的 套装 .

他隐隐觉得这次散步似乎失败了, 而且他的西装也丝毫没有修改。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['haʊs,wɔrd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][saɪd] - [bɔːn] ,
As they made their way houseward across the rolling expanse of side - lawn ,
作为 他们 制成 他们的 方式 向家 穿过 这 滚动 广阔 的 边 - 草地 ,
[-]
他们穿过起伏的草坪, 朝房子走去。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['dʌsti] [kɑːr] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pɔːrt] - - .
they saw a huge and dusty car drawn up under the porte - cochère .
他们 锯 一个 巨大的 和 尘土飞扬 车 绘制 向上 在下面 这 门 - - .
[-]
他们看到一辆巨大而布满灰尘的汽车停在了车库门廊下。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] .
On the steps was a heap of luggage .
在 这 步骤 曾是 一个 堆 的 行李 .
[-]
台阶上堆着一堆行李。

[ə; eɪ] [[ʊʊ'fɜːr] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][kɑːr] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] - [legz] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]
A chauffeur stood by the car , stretching his putteed legs , and smoking a
一个 司机 站立 经过 这 车 , 伸展 他的 - 腿 , 和 吸烟 一个
['fɜːrtɪv] ['sɪɡəret] ;
furtive cigarette ;
鬼鬼祟祟 卷烟 ;

一名司机站在车旁, 伸展着绑着绑腿的双腿, 偷偷地抽着烟;

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] [bʌlk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .
the machine's bulk between him and the porch .
这 机器的 大部分 之间 他 和 这 门廊 .
[-]
机器的庞大体积挡在他和门廊之间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [tʌ'noʊ] [lɒld] [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [æz'mætɪk] - ['lʊkɪŋ] [ʊʊld]['dʒɜːrmən] [pə'liːs] [dɔːg] .
In the tonneau lolled a fat and asthmatic - looking old German police dog .
在 这 货箱盖 懒散地 一个 胖的 和 哮喘 - 寻找 老的 德语 警察 狗 .
[-]
车厢里懒洋洋地躺着一只肥胖、看起来患有哮喘的老德国警犬。

[ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] , [ɪn] [tuː] ['wɪkər] [tʃerz] [drɔːn] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['pleɪsɪz] ,
On the veranda , in two wicker chairs drawn forward from their wonted places ,
在 这 阳台 , 在 二 柳条 椅子 绘制 向前 从 他们的 惯常 地方 ,
[-]
在阳台上, 两把藤椅从它们通常的位置拉了出来, 摆放在一起。

[lɒld] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [swɔðd] [ɪn] ['jeləʊ] [dʌst] - [koʊts] .
lolled a man and a woman swathed in yellow dust - coats .
懒散地 一个 男人 和 一个 女士 裹挟着 在 黄色的 灰尘 - 外套 .
[-]
一男一女身穿黄色防尘外套, 懒洋洋地躺着。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'noːrməs] , ['pɔːntʃɪ] , ['pendʒələs] , [sliːk] .
The man was enormous , paunchy , pendulous , sleek .
这 男人 曾是 巨大的 , 大肚腩 , 下垂的 , 光滑 .
[-]
那人身材魁梧, 大腹便便, 下垂的肚子, 光滑的皮肤。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd][ə'sɜ:rb] .

The woman was small and dark and acerb .
这 女士 曾是 小的 和 黑暗的 和 尖刻 .

那女人身材矮小，皮肤黝黑，性格尖刻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['tʃætɪŋ] ['erəli] , [æz; əz][veɪl][ænd; ənd]['dɔ:ris] [dru:] [nɪr] .

They were chatting airily , as Vail and Doris drew near .
他们 是 聊天 轻盈地 , 作为 韦尔 和 多丽丝 画 靠近 .

他们正轻松地聊着天，这时韦尔和多丽丝走了过来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪvəd] ['vʊgəl] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ['edʒwaɪz] ,

In front of them wavered Vogel , the butler , trying to get in a word edgewise ,
在 正面 的 他们 犹豫不决 沃格尔 , 这 管家 , 尝试 到 得到 在 一个 单词 边缘 ,

在他们面前，管家沃格尔摇摇晃晃地试图插上一句话。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] .

as they talked .
作为 他们 谈话 .

他们一边交谈一边.....

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

Back of the doorway , in the hall ,
后退 的 这 门口 , 在 这 大厅 ,

门框后面，在走廊里，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['ædʊvi] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kæpt] [meɪd] ,

could be seen the shadowy forms of the second man and a capped maid ,
可以 是 已见 这 阴暗的 表格 的 这 第二 男人 和 一个 封顶 女佣 ,

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈævɪdli] .

listening avidly .
聆听 热情地 .

可以看到第二个男人和一个戴着帽子的女仆的模糊身影，他们正全神贯注地听着。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['θækstən] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

At sight of Thaxton , the butler abandoned his vain effort to interrupt the
在 视线 的 萨克斯顿 , 这 管家 弃 他的 徒劳 努力 到 打断 这

[st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [keɪm] [-]

strangers and came [64]
陌生人 和 来了 [-]

一见到萨克斯顿，管家就放弃了打断陌生人的徒劳努力，走了过来[64]

[ɪn] ['pɑ:ndərəs] [heɪst] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]

in ponderous haste down the stone steps and across the lawn to meet his
在 沉重的 匆忙 向下 这 石头 步骤 和 穿过 这 草地 到 见面 他的

[ɪm'plɔɪər] .

employer .
雇主 .

他迈着沉重的步伐，匆匆走下石阶，穿过草坪去见他的雇主。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] , ” [bɪ'gæən]['vʊgəl] , ['wɜ:ɹɪdli] , “ [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]

“ Excuse me , sir , ” began Vogel , worriedly , “ but might I speak to you a
“ 原谅 我 , 先生 , ” 开始 沃格尔 , 担忧地 , “ 但 可能 我 说话 到 你 一个

[ˈmɪnɪt] ?

minute ?
分钟 ?

“打扰一下，先生，”沃格尔担忧地开口道，“我可以和您谈一会儿吗？”

“ [dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] , [muːvd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]
“ **Doris** , **with** **a** **word** **of** **dismissal** **to** **her** **escort** , **moved** **on** **toward** **the**

多丽丝 , 和 一个 单词 的 解雇 到 她 护送 , 已搬 在 朝向 这

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

多丽丝向护送者道别后，继续朝房子走去。

[ˈentərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwɪrli] [ˈɑːkjupaɪd] [frʌnt] [vəˈrændə][ə; eɪ]
entering **by** **a** **French** **window** **and** **giving** **the** **queerly** **occupied** **front** **veranda** **a**

进入 经过 一个 法语 窗户 和 给予 这 奇怪地 占领 正面 阳台 一个

[waɪd] [bɜːrθ] .
wide **berth** .
宽的 泊位 .

从法式落地窗进入，并避开了那间有人占据的奇怪前廊。

“ [wel] ? ” [ɪmˈpeɪʃntli] [æskt] [veɪl] ,
“ **Well** ? ” **impatiently** **asked** **Vail** ,
“ 出色地 ? ” 不耐烦地 问 韦尔 ,

“怎么样？”韦尔不耐烦地问道。

[vekst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ˈkʌp(ə)l] [ɑːn]
vexed **at** **the** **interruption** **and** **by** **the** **presence** **of** **the** **unrecognized** **couple** **on**

烦恼 在 这 中断 和 经过 这 在场 的 这 未被识别的 夫妻 在

[ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .
the **porch** .
这 门廊 .

被打扰以及门廊上那对不知名的夫妇出现让他感到恼火。

“ [wel] , [ˈvoʊɡəl] ?
“ **Well** , **Vogel** ?
“ 出色地 , 沃格尔 ?

“那么，沃格尔？”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] ?
And **who** **are** **those** **people** ?
和 WHO 是 那些 人们 ?

这些人是谁？

“ [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [ˈprɒfəd] [hɪm; ɪm] [tuː] [kɑːrdz] .
“ **For** **reply** , **the** **butler** **proffered** **him** **two** **cards** .
“ 为了 回复 , 这 管家 提供的 他 二 牌 .

“作为回应，管家递给他两张牌。”

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðer; ðər] [treɪ] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [maɪt] [tɜːrn][ænd; ənd][rend]
He **presented** **them** , **on** **their** **tray** , **as** **if** **afraid** **they** **might** **turn** **and** **rend**

他 呈现 他们 , 在 他们的 托盘 , 作为 如果 害怕的 他们 可能 转动 和 撕裂

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他把它们放在托盘上呈上来，好像生怕它们会反咬他一口似的。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈbɔːftɪli] .
“ **They** **are** **persons** , **sir** , “ **he** **said** , **loftily** .
“ 他们 是 人 , 先生 , “ 他 说 , 傲慢地 .

“他们是人，先生，”他傲慢地说。

“ [dʒʌst] [ˈpɜːsənz] , [sɜːr] .
“ Just persons , sir .
“ 只是 人 , 先生 :

“只是普通人，先生。”

[nɑːt] [ˈpi:p(ə)l] .
Not people .
不是 人们 :

不是人。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ˈθækstən] [veɪl] [wʌz; wəz] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] .
“ Without listening to the distinction , Thaxton Vail was scanning the cards .
“ 没有 聆听 到 这 区别 , 萨克斯顿 韦尔 曾是 扫描 这 牌 .

“萨克斯顿·韦尔没有理会其中的区别，只是扫视着卡片。”

[hiː; hi] [riːd] , [hæf] [əˈlaʊd] :
He read , half aloud :
他 读 , 一半 大声 :

他半自言自语地读道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . [ˈmoʊzli] .
“ Mr . Joshua Q . Mosely .
“ 先生 . 约书亚 问 . 莫斯利 .

“约书亚·Q·莫斯利先生。

“ [ðen] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . [ˈmoʊzli] , - [ˈrɪvər] [frʌnt] [ˈterəs] , . . . [ˈtuːzdeɪz] [ʌnˈtɪl] [lent] . “
“ Then , “ Mrs . Joshua Q . Mosely , 222 River Front Terrace , . . . Tuesdays until Lent . “
“ 然后 , “ 太太 . 约书亚 问 . 莫斯利 , - 河 正面 阳台 , . . . 星期二 直到 大斋期 . “

“然后是约书亚·Q·莫斯利夫人，河滨露台 222 号，.....每周二，直到大斋节。”

“ [ˈɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [truː] .
“ Interesting , if true .
“ 有趣的 , 如果 真的 :

“如果属实，那就很有意思了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔːfhænd] , [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [θriː] , [ˈdesɪm(ə)] [faɪv] , “
I should say , offhand , it ought to count them about three , decimal five , “
我 应该 说 , 随意 , 它 应该 到 数数 他们 关于 三 , 小数 五 , “
[ˈɡreɪvli] [ˈkɑːmentəd] [veɪl] .
gravely commented Vail .
严重地 评论 韦尔 .

“我粗略估计，应该有三到五，”韦尔严肃地评论道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
“ But it's nothing in my young life .
“ 但 它是 没有什么 在 我的 年轻的 生活 :

但这对于我短暂的人生来说算不了什么。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðəm; ðəm] . “ [-]
I don't know them . “ [65]
我 不 知道 他们 . “ [-]

我不认识他们。 “[65]

“ [noʊ] , [sɜːr] , “ [əˈɡriːd] [ˈvɒʊɡəl] .
“ No , sir , “ agreed Vogel .
“ 不 , 先生 , “ 同意 沃格尔 .

“不，先生，”沃格尔同意道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] , [sɜːr] .
“ You would not be likely to , sir .
“ 你 会 不是 是 可能 到 , 先生 :

“先生，您不太可能这么做。”

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] .
Nobody would .
无人 会 .

没人会这么做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] .
They are persons .
他们 是 人 .

他们是人。

[moʊst][prɪˈkjuːliər] [ˈpɜːsənz] , [tuː] .
Most peculiar persons , too .
最多 奇特 人 , 也 .

也是些非常古怪的人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][ˈdʒɪɡəld] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [soʊ] .
I think they are a bit jiggled , sir , if I might say so .
我 思考 他们 是 一个 少量 晃动 , 先生 , 如果 我 可能 说 所以 .
恕我直言, 先生, 我觉得它们有点晃动。

[ʌnˈbælənst] .
Unbalanced .
不平衡 .

不平衡。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][hoʊˈtel] ! "
Why , sir , they actually thought this was an hotel ! "
为什么 , 先生 , 他们 实际上 想法 这 曾是 一个 酒店 ! "
“先生, 他们竟然以为这是家酒店! ”

" [hʌ] ? " [ɪntəˈdʒektɪd] [veɪl] ,
“ **Huh ?** ” **interjected Vail** ,
“ 嗯 ? ” 插话 韦尔 ,

“嗯? ”韦尔插话道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd]
with much the same sound as might have been expected from him had
和 很多 这 相同的 声音 作为 可能 有 到过 预期的 从 他 有
[sʌm; səm][wʌn] [dʌg] [æn; ən] [ˈelboʊ] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
some one dug an elbow violently into his stomach .
一些 一 挖 一个 弯头 暴力 进入 他的 胃 .
他发出的声音和有人用手肘猛击他的腹部时发出的声音非常相似。

" [hʌ] ?
“ **Huh ?** ”
“ 嗯 ? ”

“嗯? ”

[wɒts] [ðæt] , [ˈvoʊgəl] ?
What's that , Vogel ?
是什么 那 , 沃格尔 ?

那是什么, 沃格尔?

[hoʊˈtel] ? "
Hotel ? "
酒店 ? " "

酒店? ”

" [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] .
That's why I took the liberty of asking to speak to you alone .
那就是 为什么 我 采取 这 自由 的 问 到 说话 到 你 独自 的 .

所以我才冒昧地请求单独和您谈谈。

[aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] [mɪs] [leɪn] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] — “
I fancied you would not wish Miss Lane to hear of such a ridiculous — “
我 幻想 你 会 不是 希望 错过 车道 到 听到 的 这样的 一个 荒谬的 — “
我想你肯定不希望莱恩小姐听到这么荒谬的事情——”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] , [sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] ,
“ Why , sir , they came here , some five minutes ago ,
” 为什么 , 先生 , 他们 来了 这里 , 一些 五 分钟 前 ,

“先生，他们大约五分钟前到这里来的。”

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] ['frænsɪs] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [ðə; ði] [desk] .
and ordered Francis to conduct them to ' the desk .
和 订购 弗朗西斯 到 执行 他们 到 - 这 桌子 .

并命令弗朗西斯将他们带到“桌子”那里。

- [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , [soʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
' He could not understand , sir , so he came to me ,
- 他 可以 不是 理解 , 先生 , 所以 他 来了 到 我 ,

“先生，他听不懂，所以来找我。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
and I went out to see what it meant .
和 我 去 出去 到 看 什么 它 意思是 .

于是我出去看看究竟是怎么回事。

[ðeɪ] [toʊld][em 'i:] [ðeɪ] [wɪt] [ru:mz; rʊmz] [hɪr] ; [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
They told me they wished rooms here ; for themselves and for their
他们 讲述 我 他们 希望 房间 这里 ; 为了 他们自己 和 为了 他们的
[ʃoo'fɜ:r] .
chauffeur .
司机 .

他们告诉我他们想在这里订房间；他们自己住一间，他们的司机也住一间。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [staʊt] [ɡreɪ] [dɔ:g][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
And for that stout gray dog in the car .
和 为了 那 肥硕 灰色的 狗 在 这 车 .

还有车里那只健壮的灰色狗狗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] [ʌŋ, nesə'serəli] [ʌn'plez(ə)nt] , [sɜ:r] , [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]
They were most unnecessarily unpleasant , sir , when I told them this was no
他们 是 最多 不必要的 令人不快的 , 先生 , 什么时候 我 讲述 他们 这 曾是 不
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

先生，当我告诉他们这里不是酒店时，他们的态度非常不友好，完全没有必要。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst][aɪ 'ti:][ɪz] .
They insist it is .
他们 坚持 它 是 .

他们坚称确实如此。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
They say they know all about it .
他们 说 他们 知道 全部 关于 它 .

他们说他们对此了如指掌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
And they demand to see the proprietor .
和 他们 要求 到 看 这 业主 .

他们要求见店主。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] .
I was arguing with them when I saw you coming .
我 曾是 争论 和 他们 什么时候 我 锯 你 未来 .

我正和他们争论的时候，就看到你来了。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [wel] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [-]
Would it be well , sir , if I [66]
会 它 是 出色地 , 先生 , 如果 我 [-]

先生，如果我[66]

[ʃʊd; ʃəd] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] [æt; ət] ['ɔ:rə] [ɔ:r] — ? "
should telephone the police station at Aura or — ? "
应该 电话 这 警察 车站 在 灵气 或者 — ? "

应该打电话给奥拉警察局还是——？

" [noʊ] , " [groʊn] [veɪl] .
" No , " groaned Vail .
" 不 , " 呻吟 韦尔 .

“不,”韦尔呻吟道。

" [aɪl] [si:] [ðem; ðəm] .
" I'll see them .
" 患病的 看 他们 .

“我会去看他们的。”

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [weɪt] .
You needn't wait .
你 不必 等待 .

你无需等待。

" ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] [ˌeksən'trɪsəti] ,
" Bracing himself , and cursing his loved great - uncle's eccentricity ,
" 支撑 他自己 , 和 咒骂 他的 喜爱 伟大的 - 叔叔的 古怪 ,

他鼓起勇气，一边咒骂着他敬爱的叔祖父的古怪性格，

[ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['vi:əməntli] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - [ækt][ʌv; əv] ['ɑ:zmən]
and cursing a thousand times more vehemently the mischief - act of Osmun
和 咒骂 一个 千 时代 更多的 强烈地 这 恶作剧 - 行为 的 奥斯蒙
[kri:d] ,
Creede ,
克里德 ,

并以千倍的强烈言辞咒骂奥斯蒙·克里德的恶作剧，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['haʊshoʊldər] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [tu:]
the unhappy householder walked up the veranda steps and confronted the two
这 不开心 户主 步行 向上 这 阳台 步骤 和 面对 这 二
[ˈnu:kʌməz] .
newcomers .
新来者 .

不满的房主走上阳台台阶，与两位新来者对峙。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [plænd] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd][ænd; ənd]
On the way he planned to carry off the situation with a high hand and
在这方式他计划到携带离开这情况和和一个高的手和
[tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] .
to get rid of the couple as quickly as might be .
到得到摆脱的这夫妻作为迅速地作为可能是 :

在前往目的地的路上, 他计划以强硬手段处理此事, 并尽快摆脱这对夫妇。

[ˈwɪslɪŋ] [tu:; tə] [hi:l] [mæk'dʌf] , [ðə; ði] ['kɑ:li] ,
Whistling to heel Macduff , the collie ,
吹口哨到脚跟麦克德夫 , 这柯利犬 ,

吹着口哨, 牧羊犬麦克达夫跟在后面

[hu:] [ʃʊd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈhɑ:st(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] ['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt]
who showed strong and hostile signs of seeking closer acquaintance with the fat
WHO 显示强的和敌对的标志的寻求更近熟人 和 这 胖的
[pə'li:s] [dɔ:g] ,
police dog ,
警察 狗 ,

他表现出强烈的敌意, 想要接近那只肥胖的警犬。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .
he advanced on the couple .
他 先进的 在 这 夫妻 :

他向这对夫妇走去。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , " [hi:; hi] [sed] , ['brɪskli] ,
" **Good afternoon , " he said , briskly ,**
" 好的 下午 , " 他 说 , 轻快地 ,

“下午好,”他干脆利落地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [bɔ:ɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['wʊmən] .
as he bore down on the big man and the small woman .
作为 他 钻孔 向下 在 这 大的 男人 和 这 小的 女士 :

他步步逼近那个高大的男人和那个娇小的女人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['θækstən] [veɪl] .
" **I am Thaxton Vail .**
" 我 是 萨克斯顿 韦尔 :

我是萨克斯顿·韦尔。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
What can I do for you ? "
什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为你做什么? "

" [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒɔʃwə] [kju:] . ['moʊzli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [mæn] ,
" **I am Joshua Q . Mosely , " answered the enormous man ,**
" 我 是 约书亚 问 : 莫斯利 , " 回答 这 巨大的 男人 ,

“我是约书亚·Q·莫斯利,”这位身材魁梧的男人回答道。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] [frʌm; frəm] [hu:z] ['æmp(ə)l][saɪdz] [hɪz; ɪz][fæt]
making no move to rise from the easy chair from whose ample sides his fat
制作 不 移动 到 上升 从 这 简单的 椅子 从 谁 充足 侧面 他的 胖的
[bʌlk] [wʌz; wəz] ['bɪləʊɪŋ] ['slɑ:pɪli] .
bulk was billowing sloppily .
大部分 曾是 翻滚 草率地 :

他没有起身离开那张舒适的扶手椅, 他肥胖的身躯在椅子宽大的两侧松松垮垮地鼓了起来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [reɪts] ? "
" **What are your rates ? "**
" 什么 是 你的 利率 ? "

“你们的收费标准是多少? "

“ [reɪts] ？ ” [ˈekəʊd] [veɪl] , [ˈdʌlli] .
“ **Rates ？** ” **echoed Vail , dully** .
“ 利率 ？ ” “ 回声 韦尔 , 沉闷地 :

“利率？”韦尔语气沉闷地问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmoʊzli] .
“ **Yes ,** ” **replied Mosely** .
“ 是的 , ” “ 回复 莫斯利 :

“是的,”莫斯利回答道。

“ [jɔːr; jər] [reɪts] — [əˈmerɪkən] [plæn] — [fɔːr; fər][æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [-]
“ **Your rates — American plan — for an outside room and board for [67]** .
“ 你的 利率 — 美国人 计划 — 为了 一个 外部 房间 和 木板 为了 [-]

“您的价格——美式计划——适用于[67]个室外房间和膳食

[ˈmɪsɪz] . [em] . [ænd; ənd][maɪˈself][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪkdaʊn] , [ˈsʌmwɛr] , [fɔːr; fər] [piː] - [er]
Mrs . M . and myself and a shakedown , somewhere , for Pee - air
太太 : M : 和 我 和 一个 勒索 , 某处 , 为了 撒尿 - 空气

M夫人和我还有Pee-air公司在某个地方进行敲诈勒索.....

[piː] - [er] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ʃooˈfɜːr] .
Pee - air is our chauffeur .
撒尿 - 空气 是 我们的 司机 :

皮艾尔是我们的司机。

[haʊ] [maʊtʃ] ？ “
How much ？ ”
如何 很多 ？ “

多少？ ”

“ [pliːz] [ɪkˈsplɛɪn] , ” [sed] [veɪl] , [ˈblʌfɪŋ] [ˈwiːkli] .
“ **Please explain ,** ” **said Vail , bluffing weakly** .
“ 请 解释 , ” “ 说 韦尔 , 虚张声势 弱 :

“请解释一下,”韦尔虚张声势地说。

“ [jep] , ” [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][ˈdʒɔʃwə] [kjuː] . [ˈmoʊzli] .
“ **Yep ,** ” **nodded Joshua Q : Mosely** .
“ 是的 , ” “ 点头 约书亚 问 : 莫斯利 :

“是的,”约书亚·Q·莫斯利点点头。

“ [hiː; hi] [sed] [juːd] [traɪ][tuː; tə] [stɔːl] .
“ **He said you'd try to stall** .
“ 他 说 你会 尝试 到 摊位 :

他说你会试图拖延时间。

[sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪr] [ðæt] [weɪ] .
Said you were queer that way .
说 你 是 酷儿 那 方式 :

他说你在这方面很古怪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [aɪˈd] [get] [ɪn] .
But he said if I stuck to it , I'd get in .
但 他 说 如果 我 卡住 到 它 , ID 得到 在 :

但他说,如果我坚持下去,就能被录取。

[sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [juː; jʊ][wəːnt , weənt] [fʊl] [ʌp] .
Said he could prove you weren't full up .
说 他 可以 证明 你 不是 满的 向上 :

他说他可以证明你没吃饱。

[soʊ][aɪm] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
So I'm sticking to it .
所以 我是 粘性 到 它 :

所以我坚持这么做。

[haʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər] — ? ”
How much for — ? ”
如何 很多 为了 — ? ”

多少钱？

“ [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jə] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] ? ” [ˈkwɪərɪd] [veɪl] .
“ **Who are you talking about ? ” queried Vail .**
” WHO 是 你 说 关于 ? ” 查询 韦尔 .

“你在说谁？”韦尔问道。

“ [hu:z] - [hi:; hi] - ?
“ **Who's ' he ' ?**
” 谁是 - 他 - ?

“他”是谁？

[ænd; ənd] — ”
And — ”
和 — ”

和-”

“ [hɪəz] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] , ” [riˈspɒndɪd] [ˈdʒɔʃwə][kju:] . [ˈmoʊzli] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][æən; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑ:kɪt] .
“ **Here's his card , ” responded Joshua Q . Mosely , groping in an inner pocket .**
” 这里是 他的 卡片 , ” 回应 约书亚 问 . 莫斯利 , 摸索 在 一个 内 口袋 .

“这是他的名片，”约书亚·Q·莫斯利一边说着，一边在内袋里摸索。

“ [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] — [æt; ət] [ˈsta:kbrɪdʒ] , [ju:; jə] [noʊ] — [ðɪs]
“ **Met him on the steps of the Red Lion — at Stockbridge , you know — this**
” 梅特 他 在 这 步骤 的 这 红色的 狮子 — 在 斯托克布里奇 , 你 知道 — 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“今天早上在斯托克布里奇的红狮酒店台阶上遇到了他。”

[ðeɪd] [toʊld][ju: ˈes] [ðeɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ] [ru:m] [left] [ðer; ðər] .
They'd told us they hadn't a room left there .
他们会 讲述 我们 他们 之前没有 一个 房间 左边 那里 .

他们告诉我们那里已经没有空房了。

[seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [ˈhædən] [hɔ:l] .
Same thing at Haddon Hall .
相同的 事物 在 哈顿 大厅 .

哈顿庄园的情况也一样。

[seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪtsfi:ld] .
Same thing at Pittsfield .
相同的 事物 在 皮茨菲尔德 .

皮茨菲尔德的情况也一样。

[seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ˈlenəks] .
Same thing at Lenox .
相同的 事物 在 莱诺克斯 .

莱诺克斯的情况也一样。

[seɪm] [æt; ət] [li:] .
Same at Lee .
相同的 在 李 .

李也是一样。

[fʊl] [ˈevriwɛr] .
Full everywhere .
满的 到处 .

到处都满了。

[dʒi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['bə:kʃiə] [hoʊ'tel][men][mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][ˈtɜ:rnəʊvər] , [ðɪs]
Gee , but you Berkshire hotel men must be making a big turnover , this
吉 , 但 你 伯克郡 酒店 男人 必须 是 制作 一个 大的 周转 , 这
[ˈsi:z(ə)n] !
season !
季节 !

哎呀，伯克希尔的酒店经营者们，这个季度肯定赚翻了吧！

[jep] , [hɪəz] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
Yep , here's his card .
是的 , 这里是 他的 卡片 .

没错，这是他的名片。

[θɔ:t] [aɪ'd] [lɔ:st] [aɪ 'ti:] .
Thought I'd lost it .
想法 ID 丢失的 它 .

我以为我把它弄丢了。

" [hi:; hi] [fɪft] [aʊt] [ə; eɪ] ['slɑ:tli] ['krʌmpld] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv] [stɪf] ['peɪpər][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
" **He fished out a slightly crumpled oblong of stiff paper and handed it to**
" 他 钓鱼 出去 一个 轻微地 皱巴巴的 长方形 的 僵硬的 纸 和 递交 它 到
[veɪl] .
Vail .
韦尔 .

他掏出一张略微皱巴巴的长方形硬纸，递给了韦尔。

[ˈθækstən] [ri:d] : " ['mɪstər] . [ɑ:zmən] [kri:d] , - ['kænəbi] , - ['ɔ:rə] , [ˌmæsətʃu:sɪts] . "
Thaxton read : " Mr . Osmun Creede , ' Canobie , ' Aura , Massachusetts . "
萨克斯顿 读 : " 先生 . 奥斯蒙 克里德 , - 卡诺比 , - 灵气 , 马萨诸塞州 . "

萨克斯顿读道：“奥斯蒙·克里德先生，‘卡诺比’，‘马萨诸塞州奥拉’。”

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] ['laɪən] , " [ri'zju:md] ['dʒɔʃwə][kju:] . ['moʊzli] .
" **We were coming out of the Red Lion , " resumed Joshua Q . Mosely .**
" 我们 是 未来 出去 的 这 红色的 狮子 , " 恢复 约书亚 问 : 莫斯利 .

“我们正从红狮酒店出来，”约书亚·Q·莫斯利继续说道。

" ['fɪgjərd] [wi:d] [hæv; həv] [-]
" **Figured we'd have [68]**
" 想 我们会 有 [-]

“我们以为我们会有[68]

[tu:; tə] [draɪv] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] ['gri:nfi:ld] [ɔ:r] ['meɪbi] [tu:; tə] ['sprɪŋfi:ld] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kəd; kəd]
to drive all the way to Greenfield or maybe to Springfield , before we could
到 驾驶 全部 这 方式 到 格林菲尔德 或者 或许 到 斯普林菲尔德 , 前 我们 可以
[get] [ru:mz; rəmz] .
get rooms .
得到 房间 .

我们得一路开车到格林菲尔德，或者可能是斯普林菲尔德，才能找到房间。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] .
We didn't want to do that .
我们 没有 想 到 做 那 .

我们不想那样做。

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['θɜ:rtɪ] - [maɪl] [rʌŋ] [tu:; tə]
We wanted another day in this region and then make the thirty - mile run to
我们 通缉 其他 天 在 这 地区 和 然后 制作 这 三十 - 英里 跑步 到
[ˈwɪljəmˌstəʊn] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [nɔ:rθ] ['ædəmz][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['moʊhɔ:k] [treɪl] [tu:; tə] — "
Williamstown and back to North Adams and over the Mohawk Trail to — "
威廉斯敦 和 后退 到 北 亚当斯 和 超过 这 莫霍克 踪迹 到 — "

我们想在这个地区再待一天，然后跑三十英里到威廉斯敦，再返回北亚当斯，沿着莫霍克小径前往——”

“ [kwait] [soʊ] , ” [kʌt] [ɪn] [veɪl] .
“ **Quite so** , ” **cut in Vail** .
“ 相当 所以 , ” 切 在 韦尔 .

“正是如此,”韦尔插话道。

“ [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] — ? ”
“ **What has all this to do with — ?** ”
“ 什么 有 全部 这 到 做 和 — ? ”

“这一切又跟——有什么关系呢? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .
“ **I was coming to that** .
“ 我 曾是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ˈdʒɔ:ɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][em ˈi:] ,
We were standing there on the steps , jawing about it , the wife and me ,
我们 是 常设 那里 在 这 步骤 , 喋喋不休 关于 它 , 这 妻子 和 我 ,
我和妻子当时站在台阶上, 一边闲聊一边谈论这件事。

[wen] [ʌp] [kʌmz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [kri:d] .
when up comes this Mr . Creede .
什么时候向上 来 这 先生 . 克里德 .

这时, 克里德先生出现了。

[ˈhi:d] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ˈhi:d] [oʊvərˈhɜ:rd] [ju: ˈes] .
He'd been sitting on the porch there and he'd overheard us .
他会 到过 坐着 在 这 门廊 那里 和 他会 无意中听到 我们 .

他当时正坐在门廊上, 无意中听到了我们的谈话。

[hi:; hi][hændz][em ˈi:][hɪz; ɪz][kɑ:rd][ænd; ənd][hi:; hi] [sez] :
He hands me his card and he says :
他 双手 我 他的 卡片 和 他 说道 :

他递给我一张名片, 然后说:

- [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ˈɪntu:] - [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , - [hi:; hi] [sez] .
' You can get into Vailholme if you're a mind to , ' he says .
- 你 能 得到 进入 - 如果 你是 一个 头脑 到 , - 他 说道 .

“只要你愿意, 你就能进入韦尔霍姆,”他说。

- [moʊst] - [hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [ˈbə:kʃiə] .
' Most excloosive hotel in the Berkshires .
- 最多 - 酒店 在 这 伯克希尔 .

伯克希尔最顶级的酒店。

[nɑ:t] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Not like any other place in America .
不是 喜欢 任何 其他 地方 在 美国 .

跟美国其他任何地方都不一样。

[best] [fu:d] .
Best food .
最好的 食物 .

最好的食物。

[best] [ru:mz; rʊmz] .
Best rooms .
最好的 房间 .

最好的房间。

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈædvɜ:taɪz] .
They never advertise .
他们 绝不 广告 .

他们从不做广告。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːnt] [fʊl] [ʌp] , - [hiː; hi] [sez] .
So they aren't full up , ' he says .
所以 他们 不是 满的 向上 , - 他 说道 :

“所以它们并没有满员,”他说。

- [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ki:p] [foʊks] [ə'weɪ] .
' They try to keep folks away .
- 他们 尝试 到 保持 各位 离开 :

他们试图阻止人们靠近。

[bʌt; bət] [ɡɪv] ['mɪstər] . [veɪl] [ðɪs] [kɑːrd][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [noʊ] [huː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɪð; wɪθ]
But give Mr . Vail this card and tell him I'll know who to go to with
但 给 先生 : 韦尔 这 卡片 和 告诉 他 患病的 知道 WHO 到 去 到 和
[ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['pi:p(ə)l] [huː] [kɑːnt] [get] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] ['els,wer] ;
information if he refuses to take in people who can't get accommodations elsewhere ;
信息 如果 他 拒绝 到 拿 在 人们 WHO 不能 得到 住宿 别处 ;

但请把这张名片交给韦尔先生, 告诉他如果他拒绝接收那些在其他地方找不到住处的人, 我知道该找谁获取信息;

[ænd; ənd] ['hi:l] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] .
and he'll take you in .
和 地狱 拿 你 在 :

他会收留你。

- [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɔliɪŋ] [ˌem 'iː] . "
' I thought maybe he was jollyng me . "
- 我 想法 或许 他 曾是 欢乐 我 : "

“我当时想, 他可能是在跟我开玩笑。”

" [aɪ] — "
" **I** — "
" 我 — "

“我-”

" [hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['prætlɪd] ['moʊzli] , [ˌʌn'hɪdɪŋ]
" **He looked kind of funny while he talked to me , "** **prattled Mosely , unheeding**
" 他 看起来 种类 的 有趣的 尽管 他 谈话 到 我 , " 喋喋不休 莫斯利 , 不理睬
.
:
.

“他跟我说话的时候看起来有点滑稽,”莫斯利喋喋不休地说, 完全没注意到周围的情况。

" [soʊ][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [deɪ] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . [-]
" **So I asked the day clerk at the Red Lion about it . [69]**
" 所以 我 问 这 天 职员 在 这 红色的 狮子 关于 它 : [-]

“所以我向红狮酒店的日班接待员询问了此事。[69]

[ðə; ði][klɜːrk] [sed] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['hiːd] [riːd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
The clerk said he knew you run a hotel , because he'd read about it in the
这 职员 说 他 知道 你 跑步 一个 酒店 , 因为 他会 读 关于 它 在 这
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 :

店员说他知道你经营一家酒店, 因为他在报纸上读到过相关报道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [fʊl] [ʌp] .
And he guessed you weren't full up .
和 他 猜对了 你 不是 满的 向上 :

他猜你没吃饱。

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [keɪm] .
So here I came .
所以 这里 我 来了 :

于是我来了。

[ænd; ʌnd][jɔː; jə] — [jɔː; jə] [hed] ['weɪtə] , [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][toʊld][em 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv]
And your — your head waiter , I s'pose he is , he told me you didn't have
和 你的 — 你的 头 服务员 , 我 假设 他 是 , 他 讲述 我 你 没有 有
你们的——我猜是你们的领班吧, 他告诉我你们没有

[bʌt; bət] [fɔːr] [foʊks] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
but four folks stopping here with you just now .
但 四 各位 停止 这里 和 你 只是 现在 .
但此刻有四个人和你一起在这里停留。

[soʊ] [ðæt] [miːnz] [juːv] [gɑːt][ruːmz; rʊmz] [left] .
So that means you've got rooms left .
所以 那 方法 你已经 得到 房间 左边 .
所以说你们还有空房。

[wʌt] [reɪts] [fɔːr; fər] —
What rates for —
什么 利率 为了 —
哪些服务价格?

" [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [grʌnt] [frʌm; frəm] [veɪl] [tʃekt] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['mɑːnələʊg] .
" A despairing grunt from Vail checked at last the flow of monologue .
" 一个 绝望 咕哝 从 韦尔 已检查 在 最后的 这 流动 的 独白 .
“韦尔绝望的一声咕哝终于打断了独白。”

[ˈθækstən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['jɜːrniŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ['ɑːzmən] [kriːd] [ænd; ʌnd]
Thaxton was aware of a deep yearning to hunt up Osmun Creede and
萨克斯顿 曾是 意识到的 的 一个 深的 渴望 到 打猎 向上 奥斯蒙 克里德 和
[ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] .
murder him .
谋杀 他 .
萨克斯顿内心深处渴望找到奥斯蒙·克里德并杀了他。

[wel] [dɪd][hiː; hi] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['miːniŋ] [ʌv; əv] - [hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ]
Well did he understand the inner meaning of Creede's hint as to the lodging
出色地 做过 他 理解 这 内 意义 的 - 暗示 作为 到 这 住宿
[ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] [veɪl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wer'baɪ]
of information in case Vail should refuse to obey the terms of the will whereby
的 信息 在 案件 韦尔 应该 拒绝 到 服从 这 条款 的 这 将要 由此
[hiː; hi] [held] ['tenjər] [ʌv; əv] - .
he held tenure of Vailholme .
他 握住 任期 的 - .
他是否真正理解了克里德暗示的内在含义, 即如果韦尔拒绝遵守遗嘱条款 (遗嘱赋予韦尔霍尔姆庄园的所有权), 就应
该提交相关信息。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] ['ɑːzmən] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
And he knew Osmun was quite capable of keeping his word .
和 他 知道 奥斯蒙 曾是 相当 有能力的 的 保持 他的 单词 .
他知道奥斯蒙完全有能力信守诺言。

- [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] ['θækstən] .
Vailholme was dear to Thaxton .
- 曾是 亲爱的 到 萨克斯顿 .
韦尔霍姆是萨克斯顿非常喜爱的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː] [θruː] ['eni] ['liːg(ə)l] ['luːphoʊl] .
He was not minded to lose it through any legal loophole .
他 曾是 不是 有思想 到 失去 它 通过 任何 合法的 漏洞 .
他不想因为任何法律漏洞而失去它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː].

He was profoundly ignorant of the law .
他 曾是 深刻地 无知 的 这 法律 。

他对法律一窍不通。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈsaɪnɪŋ] [æən; ən] [əˈgri:mənt] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But he remembered signing an agreement to fulfill all the conditions of his
但 他 记得 签名 一个 协议 到 实现 全部 这 状况 的 他的

[greɪt] - [ˈʌŋkəlz] [wɪl] [brɪˈfɔːr] [əˈsuːmɪŋ] [ˈɒsnərɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .

great - uncle's will before assuming ownership of the property .
伟大的 - 叔叔的 将要 前 假设 所有权 的 这 财产 。

但他记得，在继承房产所有权之前，他签署了一份协议，承诺履行他叔祖父遗嘱中的所有条件。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːltɪŋli] , “ [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈeni] [ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz] [huː] [kæn; kən]

“ I am obliged , ” he said , haltingly , “ to take in any travelers who can
“ 我 是 有义务 , ” 他 说 , 断断续续地 , “ 到 拿 在 任何 旅行者 WHO 能

[peɪ] [maɪ][ˈpraɪsɪz] .

pay my prices .
支付 我的 价格 。

“我必须,”他结结巴巴地说,“接待任何能支付我价格的旅客。”

[ˈprɑːbəbli] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈmɪstər] . [kriːd] [ment] .

Probably that is what Mr . Creede meant .
大概 那 是 什么 先生 ； 克里德 意思是 。

这或许就是克里德先生的意思。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈædɪkwət] [prəˈvɪz(ə)n] — [ɔːr] [prəˈvɪʒnz] — [fɔːr; fər] [gests] .

But I have no adequate provision — or provisions — for guests .
但 我 有 不 足够的 条款 — 或者 条款 — 为了 客人 。

但我没有为客人提供足够的住宿条件。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːd] [ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [hɪr] ; [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]

I don't think you'd care for it , here ; even for a [70]
我 不 思考 你会 关心 为了 它 , 这里 ; 甚至 为了 一个 [-]

我觉得你在这里不会喜欢它; 即使是对于[70]

[ˈsɪŋ(ə)] [deɪ] .

single day .
单身的 天 。

单日。

[waɪ] [nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [nɔːrθ] [ˈædəmz] , [tuː; tə][ðə; ði] — “

Why not go on to North Adams , to the — ”
为什么 不是 去 在 到 北 亚当斯 , 到 这 — ”

为什么不继续前往北亚当斯, 去——”

“ [noʊ] , [θæŋks] , [frend] , ” [dɪsˈkleɪmd] [ˈdʒɔʊwə] [kjuː] . [ˈmoʊzli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]

“ No , thanks , friend , ” disclaimed Joshua Q . Mosely , with a leer of infinite
“ 不 , 谢谢 , 朋友 , ” 已声明 约书亚 问 ； 莫斯利 , 和 一个 斜视 的 无限

[ˈkʌnɪŋ] .

cunning .
狡猾 。

“不, 谢谢, 朋友,”约书亚·Q·莫斯利带着一丝狡黠的笑容说道。

“ [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [stiəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

“ This isn't the first time the wife and I have been steered away from
“ 这 不是 这 第一的 时间 这 妻子 和 我 有 到过 转向 离开 从

- [dʒɔɪnts] .

excloosive joints .
- 关节 。

“这并非我和妻子第一次被劝阻不要去那些高档餐厅。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] .
We know the signs .
我们 知道 这 标志 .

我们知道这些迹象。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][stɑ:p] [hɪr] .
And we want to stop here .
和 我们 想 到 停止 这里 .

我们想就此打住。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][stɑ:p] .
So here we stop .
所以 这里 我们 停止 .

我们就到此为止吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['enihaʊ] .
For the night , anyhow .
为了 这 夜晚 , 无论如何 .

至少今晚是这样。

[wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] .
We know our rights .
我们 知道 我们的 权利 .

我们了解自己的权利。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] .
And we know the law .
和 我们 知道 这 法律 .

我们懂法律。

[naʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [wɒts] [jɔː; jər] [reɪts] [fɔːr; fər][juː 'es] ?
Now , once more , what's your rates for us ?
现在 , 一次 更多的 , 是什么 你的 利率 为了 我们 ?

现在，请问你们的收费标准是多少？

[pʊt][ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][ðə; ði] — "
Put a price on the — "
放 一个 价格 在 这 — "

给它标价——"

" [jɔː; jər] [ʃoʊ'fɜːr] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði]
" **Your chauffeur will have to bunk in at one of the rooms over the**

[gə'raːʒ] ,
garage ,
车库 ,

“你的司机得睡在车库楼上的某个房间里。”

" [sed] [veɪl] ,
" **said Vail ,**
" 说 韦尔 ,

韦尔说道：“

[mɔːrɪdli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][meɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sekənd] [mæn][wɜːr; wər] [stiɪl]
morbidly aware that the butler and a maid and the second man were still

[ˈlɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
listening from the hallway .
聆听 从 这 门厅 .

他隐隐觉得管家、女仆和另一个男人还在走廊里偷听。

“ [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzli] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] .
“ **And I can't give you and Mrs . Mosely a room with a bath .**
“ 和 我 不能 给 你 和 太太 : 莫斯利 一个 房间 和 一个 洗澡 :
“我不能给你们俩（莫斯利太太） 提供带浴室的房间。”

[aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [wɪðəʊt] .
I'll have to give you one without .
患病的 有 到 给 你 一 没有 :
我得给你一个没有的。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈteɪbl] [aɪ][hæv; həv] — [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [aɪ]
And you'll have to eat at the only table I have — the table where I
和 你会 有 到 吃 在 这 仅有的 桌子 我 有 — 这 桌子 在哪里 我
[ænd; ənd][maɪ] [fɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] [gests] [wɪl] [daɪn] . “
and my four personal guests will dine . ”
和 我的 四 个人的 客人 将要 用餐 : “
而且你只能在我唯一的那张桌子上吃饭——那张桌子是我和我的四位私人客人用餐的。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , “ [ˈplezntli] [əˈɡriːd] [ðə; ði] [ˈtʊrɪst] .
“ **That's all right , “ pleasantly agreed the tourist .**
“ 那就是 全部 正确的 , “ 愉快 同意 这 游客 :
“没关系,”游客愉快地同意道。

“ [wɪə(r)] [deməˈkrætɪk] , [ˈmɪsɪz] . [em] . [ænd; ənd][em ˈiː] .
“ **We're democratic , Mrs . M . and me .**
“ 是 民主 , 太太 : M : 和 我 :
“我和M夫人都是民主派。”

[wiːl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] [get] .
We'll put up with the best we can get .
出色地 放 向上 和 这 最好的 我们 能 得到 :
我们会接受我们所能得到的最好的结果。

[haʊ] [mʌtʃ] ? “
How much ? ”
如何 很多 ? “
多少? ”

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈθækstən] ,
“ **For all three of you , “ said Thaxton ,**
“ 为了 全部 三 的 你 , “ 说 萨克斯顿 ,
“为了你们三个,”萨克斯顿说道,
“ [ðə; ði] [lʌmp] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] — [lets] [siː] — [ðə; ði] [lʌmp] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈhʌndrəd]
“ **the lump price will be — let's see — the lump price will be two hundred**
“ 这 块 价格 将要 是 — 我们来吧 看 — 这 块 价格 将要 是 二 百
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [deɪ] .
dollars a day .
美元 一个 天 :
“总价将是——让我想想——总价将是每天两百美元。”

“ [ˈdʒɔːfwə][kjuː] . [ˈmoʊzli] [ˈɡɒbəld] .
“ **Joshua Q . Mosely gobbled .**
“ 约书亚 问 : 莫斯利 狼吞虎咽 :
约书亚·Q·莫斯利狼吞虎咽地吃着。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] [əˈrouz][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] . [-]
His lean little wife arose and faced him . [71]
他的 倾斜 小的 妻子 出现 和 面对 他 : [-]
他瘦小的妻子站起来面对他。 [71]

“ [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ɔ:l] [ði:z] [ˈlðər] - [ˈpleɪsɪz] , [dʒɑ:ʃ] !
“ **It's just like all these other excloosive places , Josh !**
“ 它是 只是 喜欢 全部 这些 其他 - 地方 , 乔什 !
“这里跟其他那些排外的地方一样, 乔希! ”

“ [ʃi: ʃɪ] [ʃrɪld] .
“ **she shrilled** .
“ 她 尖锐的 .

她尖叫道。

“ [ˈhi:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ju: 'es] .
“ **He's trying to lose us** .
“ 他是 尝试 到 失去 我们 .

“他想让我们失去他。”

[dəʊnt][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] !
Don't you let him !
不 你 让 他 !

别让他得逞!

[wi:l] [steɪ] .
We'll stay .
出色地 停留 .

我们会留下。

[ˈɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][dʒʌst][tu:; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [stʌk] - [ʌp] [tʃæp] .
It'll be worth two hundred dollars just to spite the stuck - up chap .
它将 是 值得 二 百 美元 只是 到 尽管如此 这 卡住 - 向上 小伙子 .
光是为了气气那个自以为是的家伙, 花两百美元也值了。

[wi:l] [steɪ] , [jʌŋ] [mæn] .
We'll stay , young man .
出色地 停留 , 年轻的 男人 .

我们会留下来, 年轻人。

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?

明白了吗?

[wi:l] [steɪ] .
We'll stay .
出色地 停留 .

我们会留下。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊldən] [ˈsɪti] ,
If you knew anything about Golden City ,
如果 你 知道 任何事物 关于 金的 城市 ,

如果你对黄金城有所了解,

[ju:d] [noʊ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [plʌgd]
you'd know two hundred dollars is no more to my husband than a plugged
你会 知道 二 百 美元 是 不 更多的 到 我的 丈夫 比 一个 已插电
[ˈnɪk(ə)l] [wɒd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˌmæsətʃu:sɪts] [ˈsnɒbz] .
nickel would be worth to one of you Massachusetts snobs .
镍 会 是 值得 到 一 的 你 马萨诸塞州 势利眼 .

你应该知道, 对我丈夫来说, 两百美元的价值就跟你们这些马萨诸塞州势利眼眼里的一枚塞了东西的五分镍币的价值一样低。

[wɪə(r)] - [ˈdu:ɪŋ] - [ðə; ði] [ˈbə:kʃɪə] .
We're ' doing ' the Berkshires .
是 - 正在做 - 这 伯克希尔 .

我们正在“玩转”伯克希尔山脉。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [waɪ] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
And we're prepared to be done while we're doing it .
和 是 准备 到 是 完毕 尽管 是 正在做 它 .
我们做好了在执行过程中完成任务的准备。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] .
We can afford to .
我们 能 买得起 到 .
我们负担得起。

[hæv; həv][juː 'es] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ruːm] .
Have us shown up to that room .
有 我们 所示 向上 到 那 房间 .
让我们到那个房间去。

" [lə'guːbriəsli] [veɪl] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
" **Lugubriously Vail stepped to the hall door .**
" 悲伤地 韦尔 步 到 这 大厅 门 .
韦尔悲伤地走向大厅门口。

" [ˈvoʊɡəl] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvæniʃɪŋ] [swɔːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['ædvent] ,
" **Vogel , " he said , as a vanishing swarm of servants greeted his advent ,**
" 沃格尔 , " 他 说 , 作为 一个 消失 蜂群 的 仆人 问候 他的 来临 ,
"沃格尔,"他说道, 一群仆人随即消失在人群中, 迎接他的到来。

" [ʃoʊ] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ruːm] .
" **show these people up to the violet room .**
" 展示 这些 人们 向上 到 这 紫色 房间 .
"把这些人带到紫罗兰房间去。"

[hæv; həv]['frænsɪs] [help][ðer; ðər] [ʃoʊ'fɜːr] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] .
Have Francis help their chauffeur up with the luggage .
有 弗朗西斯 帮助 他们的 司机 向上 和 这 行李 .
让弗朗西斯帮他们的司机把行李搬上去。

[ðen] [hæv; həv] [ˈɡævrɒʃ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ruːmz; rɒmz] .
Then have Gavroche take the chauffeur to one of the garage rooms .
然后 有 加夫罗什 拿 这 司机 到 一 的 这 车库 房间 .
然后让加夫罗什带司机去车库的其中一个房间。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd][ˈfɔːrsəbli] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
" **He spoke with much authority ; and forcibly withal .**
" 他 辐 和 很多 权威 ; 和 强制 此外 .
"他说话很有权威, 也很有魄力。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['fɪʃɪ] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] .
But he dared not meet the fishy eye of his butler .
但 他 敢于 不是 见面 这 腥 眼睛 的 他的 管家 .
但他不敢与管家那双鬼鬼祟祟的眼睛对视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] [ə'gen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
And he retreated to the veranda again , as soon as he had delivered the order .
和 他 撤退 到 这 阳台 再次 , 作为 很快 作为 他 有 发表 这 命令 .
传达完命令后, 他立刻又退回到走廊里。

" [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] , [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" **It's all up , " he announced to Willis Chase , three minutes later ,**
" 它是 全部向上 , " 他 宣布 到 威利斯 追赶 , 三 分钟 之后 ,
"一切都结束了,"三分钟后, 他告诉威利斯·蔡斯。

[æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [gests] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɔːkbrɪdʒ] ['tæksi] ,
as this first of his unwelcome guests alighted from a Stockbridge taxi ,
作为 这 第一的 的 他的 不受欢迎 客人 下车 从 一个 斯托克布里奇 出租车 ;
当他的第一位不速之客从斯托克布里奇的一辆出租车上下来时 ,

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæg,fʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fər'gɑːtn] ['sekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] . [-]
bearing a bagful of the forgotten sections of his apparel . [72]
轴承 一个 满袋 的 这 被遗忘的 部分 的 他的 服饰 . [-]
他带着一袋被遗忘的衣物。 [72]

“ [hɪəz] [wer] [aɪ][dɪ'kæmp] .
“ **Here's where I decamp** .
” 这里是 在哪里 我 撤离 .
“我就从这里撤退。”

[ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get][sʌm; səm] [ɪn] [tuː; tə][pʊt][em 'iː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
If I can't get some inn to put me up for the night ,
如果 我 不能 得到 一些 客栈 到 放 我 向上 为了 这 夜晚 ;
如果我找不到旅店让我过夜 ,

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] . “
I'll take a train for New York . ”
患病的 拿 一个 火车 为了 新的 约克 . “
我将乘火车去纽约。

“ [ænd; ənd] [liːv] [juː 'es][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] ? ” ['kwɪərɪd] [tʃeɪs] , [dɪs'gʌstɪdli] .
“ **And leave us to our fate ?** ” **queried Chase , disgustedly** .
” 和 离开 我们 到 我们的 命运 ? ” 查询 追赶 , 厌恶地 .
“就这么把我们留给命运吗? ”蔡斯厌恶地问道。

“ [prɪ'saɪsli] [ðæt] .
“ **Precisely that** .
” 恰恰 那 .
“正是如此。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] .
And I hope it'll be a miserable fate .
和 我 希望 它将 是 一个 悲惨的 命运 .
我希望这将是一场悲惨的命运。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What do you suppose has happened ?
什么 做 你 认为 有 发生 ?
你觉得发生了什么事?

“ ['briːfli] , ['bɪtərli] , [hiː; hi][tʊʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] .
“ **Briefly , bitterly , he told of the arrival of the Moselys** .
” 简要地 , 苦涩地 , 他 讲述 的 这 到达 的 这 莫斯利 .
他简短而痛苦地讲述了莫斯利一家到来的经过。

[ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [smaɪld] [ɪn] [pjɜːr] ['ræptʃər] .
Willis Chase smiled in pure rapture .
威利斯 追赶 微笑 在 纯的 狂喜 .
威利斯·蔡斯欣喜若狂地笑了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [kən'sɜːrndli] :
Then his face fell as he asked concernedly :
然后 他的 脸 跌倒 作为 他 问 担忧地 :
然后他脸色一沉，担忧地问道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['dezətɪŋ] [juː 'es] ? ”
“ **And you say you're getting out and deserting us ?** ”
” 和 你 说 你是 获得 出去 和 逃兵 我们 ? ”
“你说你要离开，抛弃我们? ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈɪtl̩] [biː; bi][ˈhɔːrəb(ə)] .
It'll be horrible .
它将 是 可怕 。

那将非常糟糕。

[ˈfænsi] [ðoʊz] [tuː] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [vʌlˈɡeriənz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][wʌn] !
Fancy those two unspeakable vulgarians sitting down to dinner with one !
想要 那些 二 无法形容 庸俗之人 坐着 向下 到 晚餐 和 一 ！
难以置信，那两个粗俗不堪的人竟然和一个家伙坐在一起吃饭！

[ˈfænsi] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ˈvoʊɡəlz] [ˈraɪtʃəs] [ræθ] !
Fancy having to meet Vogel's righteous wrath !
想要 拥有 到 见面 沃格尔的 正义 愤怒 ！

真没想到要承受沃格尔义愤填膺的怒火！

[ˈfænsi] — “
Fancy — “
想要 — “

想要-“

“ [ˈfænsi] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt][ɑːn][juːˈes] ! “ [rɪˈtɔːtɪd] [tʃeɪs] .
“ **Fancy walking out on us ! “ retorted Chase** .
“ 想要 步行 出去 在 我们 ！ “ 反驳 追赶 。

“你竟然敢抛下我们走！”蔡斯反驳道。

“ [ˈfænsi] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ˈdɔːrɪs] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [səˈsaɪəti][æt; ət]
“ **Fancy leaving a girl like Doris Lane to the mercies of the Moselys ' society at**
“ 想要 离开 一个 女孩 喜欢 多丽丝 车道 到 这 怜悯 的 这 莫斯利 - 社会 在
[ˈdɪnər] !
dinner !
晚餐 ！

“真不敢想象把像多丽丝·莱恩这样的女孩留给莫斯利家的社交圈在晚餐时随意摆布！”

[ˈfænsi] [wʌt] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈdezətɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ænt] , [laɪk] [ə; eɪ]
Fancy what she'll think of you for deserting her and her aunt , like a
想要 什么 壳 思考 的 你 为了 逃兵 她 和 她 阿姨 , 喜欢 一个
[ˈkwɪtər] ,
quitter ,
退出者 ,

想想她会怎么想你，像个逃兵一样抛弃了她和她姑姑！

[wen] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈteɪbl̩] !
when your place is at the head of your own table !
什么时候 你的 地方 是 在 这 头 的 你的 自己的 桌子 ！

当你的位置就在自己餐桌的主位时！

[ˈfænsi] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːrgənəɪzd] [ˈhaʊshoʊld] [ˈðætəl] [ˈprɑːbəbli] [goʊ][ɑːn] [straɪk] !
Fancy leaving a disorganized household that'll probably go on strike !
想要 离开 一个 混乱 家庭 那将 大概 去 在 罢工 ！

想想看，离开一个乱糟糟、可能随时罢工的家该有多难！

[wiːv] [peɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] .
We've paid our board .
我们已经 有薪酬的 我们的 木板 。

我们已经支付了董事会的薪酬。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [wel] [ɑ:n][ju: ˈes] ?
Are you going to welsh on us ?
是 你 去 到 威尔士语 在 我们 ？

你要放我们鸽子吗？

[pʊɹ] [oʊld] [klaɪv] [kri:d] [ɪz] [sɪk] [-]
Poor old Clive Creede is sick [73]
贫穷的 老的 克莱夫 克里德 是 生病的 [-]

可怜的老克莱夫·克里德病了[73]

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [pi:sɪz] .
and all shot to pieces .
和 全部 射击 到 件 。

全部被打成了碎片。

[hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈrefju:dʒ] .
He came here to you for refuge .
他 来了 这里 到 你 为了 避难所 。

他来这里寻求你的庇护。

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] — ? "
Going to leave him to — ? "
去 到 离开 他 到 — ？ "

你要把他一个人留下吗？

" [noʊ] , " [groʊn] [ˈθækstən] .
" No , " groaned Thaxton .
" 不 , " 呻吟 萨克斯顿 。

“不，”萨克斯顿呻吟道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [na:t] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 。

我想应该不是吧。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 。

你说得对。

[aɪ] [kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 。

我不能。

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
I've got to stay and see it out .
我已经 得到 到 停留 和 看 它 出去 。

我必须留下来看完这件事。

[ɪf] [aɪ][ˈvælju:d] - [ˈeni] [les] [ðæn; ðən][aɪ][ˈvælju:] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] , [ðoʊ] ,
If I valued Vailholme any less than I value my right arm , though ,
如果 我 有价值的 - 任何 较少的 比 我 价值 我的 正确的 手臂 , 尽管 ,

如果我珍视韦尔霍姆的程度不及珍视我的右臂，

[aɪˈd] [let] [ˈʌŋk(ə)] [ɑ:z] [fu:l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈbleɪzɪz] .
I'd let Uncle Oz's fool conditions go to blazes .
ID 让 叔叔 oz的 傻子 状况 去 到 火焰 。

我宁愿让奥兹叔叔那些愚蠢的条件付诸东流。

[seɪ] !
Say !
说 ！

说！

[lets] [gou][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
Let's go for a walk .
我们来吧 去 为了 一个 走 .

我们去散步吧。

[its] [hɑ:t][æz; əz] ['təufɪt] [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] .
It's hot as Tophet and I'm tired .
它是 热的 作为 托菲特 和 我是 疲劳的 .

天气热得像托菲特山一样，我好累。

[bʌt; bət] ['ɪtl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['mi:tɪŋ] ['vouɡəl] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .
But it'll be better than meeting Vogel till I have to .
但 它将 是 更好的 比 会议 沃格尔 直到 我 有 到 .

但总比被迫与沃格尔见面要好。

[let] [em 'i:] [pʊt] [ðæt] [ɔ:f] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
Let me put that off as long as I can .
让 我 放 那 离开 作为 长的 作为 我 能 .

让我尽可能地把这件事拖延下去。

['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][hi:; hi][ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['hæsti] .
Something tells me he is going to be nasty .
某物 讲述 我 他 是 去 到 是 可恶的 .

我总觉得他会很恶劣。

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] ['hi:l] ['prɑ:bəbli] [ɔ:'rgənəɪz][ə; eɪ] [straɪk] .
And that means he'll probably organize a strike .
和 那 方法 地狱 大概 组织 一个 罢工 .

这意味着他很可能会组织罢工。

[kʌm] [ə'lɔ:n] , [mæk'dʌf] !
Come along , Macduff !
来 沿着 , 麦克德夫 !

跟我来，麦克达夫！

" [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:li] .
" **he bade the collie .**
" 他 巴德 这 柯利犬 .

“他命令那只牧羊犬。”

" [stɔ:p] ['nouzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [oʊ'bi:s] ['dʒɜ:rmən][dɔ:g][ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] ! "
" **Stop nosing at that obese German dog in the car and come here !** "
" 停止 嗅探 在 那 肥胖 德语 狗 在 这 车 和 来 这里 ! "

“别再盯着车里那只肥胖的德国狗看了，快过来！”

" [waɪ] [kɑ:nt] ['ri:əl] - [laɪf] ['bʌtləz] [bi:; bi][laɪk][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld][steɪdʒ] ['bʌtləz] ? " [saɪd] [tʃeɪs] ,
" **Why can't real - life butlers be like the dear old stage butlers ?** " **sighed Chase ,**
" 为什么 不能 真实的 - 生活 管家 是 喜欢 这 亲爱的 老的 阶段 管家 ? " 叹了口气 追赶 ,
[ˌsɪmpə'tetɪkli] ,
sympathetically ,
同情地 ,

“为什么现实生活中的管家就不能像那些可爱的舞台剧管家一样呢？”蔡斯叹了口气，同情地说道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [veɪl] [slʌŋk] , [wɪð; wɪθ] ['ɡɪltɪ] [heɪst] , [daʊn] [ðə; ðɪ][və'rændə] [steps][ænd; ənd]
as he and Vail slunk , with guilty haste , down the veranda steps and
作为 他 和 韦尔 斯伦克 , 和 有罪的 匆忙 , 向下 这 阳台 步骤 和
[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] .
across the lawn .
穿过 这 草地 .

他和韦尔带着愧疚的急促，溜下阳台台阶，穿过草坪。

“ [naʊ] [ɪf] ['oʊnli][ˈvoʊgəl][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **Now if only Vogel were on the stage , he'd come to you ,**
“ 现在 如果 仅有的 沃格尔 是 在 这 阶段 , 他会 来 到 你 ,
“要是沃格尔在台上就好了, 他一定会来找你的。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænˈtiːk] ['rʌfld] [ʒɜːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] ['wɑːblɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːd] [seɪ] :
with an antique ruffled shirt and with his knees wabbling , and he'd say :
和 一个 古董 褶皱的 衬衫 和 和 他的 膝盖 摇摇晃晃 , 和 他会 说 :
- ['mæstər] ,
' Master ,
- 掌握 ,

他穿着一件古董褶边衬衫, 双膝发软, 说道: “主人,
[aɪv] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈweɪdʒɪz] ,
I've saved up a little out of my wages ,
我已经 已保存 向上 一个 小的 出去 的 我的 工资 ,
我用工资攒了点钱。

[ðɪs] [pæst] ['naɪnti] ['jɪrɪz] [ðæt] [aɪv] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [haʊs] .
this past ninety years that I've served your house .
这 过去的 九十 年 那 我已经 服务 你的 房子 .
过去九十年, 我一直为贵家服务。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)] .
I know you're in trouble .
我 知道 你是 在 麻烦 .
我知道你遇到麻烦了。

[hɪəz] [maɪ] ['seɪvɪŋz] , ['mæstər] !
Here's my savings , Master !
这里是 我的 节省 , 掌握 !
主人, 这是我的积蓄!

['meɪbi] [ðeɪl] [help] .
Maybe they'll help .
或许 他们会 帮助 .
或许他们会提供帮助。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ɑːn] [-]
And I'll keep on [74]
和 患病的 保持 在 [-]
我会继续[74]

[ˈwɜːrkɪŋ] [maɪ] [pʊr] [hændz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪˈðəʊt] ['eni] [ˈweɪdʒɪz] , [gɔːd] [bles] [jʊr; jər]
working my poor hands to the bone for you , without any wages , God bless your
在职的 我的 贫穷的 双手 到 这 骨 为了 你 , 没有 任何 工资 , 上帝 保佑 你的
['bɔːni] [feɪs] !
bonny face !
邦妮 脸 !
我辛勤劳作, 为你付出一切, 却分文未得, 愿上帝保佑你美丽的容颜!

- [ðæts] [wʌt] ['hiːd] [seɪ] .
' That's what he'd say .
- 那就是 什么 他会 说 .

“他会这么说。”

[ænd; ənd] ['hiːd] ['snɪvl] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː] .
And he'd snivel a bit as he said it .
和 他会 鼻涕 一个 少量 作为 他 说 它 .
他说这话的时候还带着点抽泣。

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] . “
So would the audience . ”
所以 会 这 观众 :

观众也会这么想。

“ [ˈfæstər] ! ” [ˈɜ:dʒd] [veɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ **Faster ! ” urged Vail , with a covert look over his shoulder** .
“ 快点 ! ” 敦促 韦尔 , 和 一个 隐蔽 看 超过 他的 肩膀 .
“快点！”韦尔催促道，同时偷偷回头看了一眼。

“ [ˈhi:z] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ju: 'es] .
“ **He's standing on the steps , looking after us** .
“ 他是 常设 在 这 步骤 , 寻找 后 我们 .
“他站在台阶上，看着我们。”

[hɪt] [ðə; ði] [peɪs] ! ” [-]
Hit the pace ! ” [75]
打 这 步伐 ! ” [-]

加快速度！”[75]

[ˈtʃæptər] [vi:]
Chapter V
章 V

第五章

[ˈrɑ:bərz] [ru:st] , [ʌnɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd]
ROBBER'S ROOST , UNINCORPORATED
强盗的 栖息地 , 未注册公司

强盗巢穴，非法人组织

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈroʊdhaʊs] [tu:] [maɪlz] [əˈweɪ] [ˈθækstən] [kɔ:ld] [ʌp][ˈmɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz]
FROM a roadhouse two miles away Thaxton called up Mrs . Horoson , his
从 一个 路边旅馆 二 英里 离开 萨克斯顿 称为 向上 太太 : - , 他的
[ˈhaʊski:pər] .
housekeeper .
管家 :

萨克斯顿从两英里外的一家路边旅馆打电话给他的管家霍罗森太太。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ˈprəʊtest][hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][sɪks] ,
Without giving her a chance to protest he told her there would be six ,
没有 给予 她 一个 机会 到 反对 他 讲述 她 那里 会 是 六 ,
[bɪˈsaɪdz] [hɪmˈself] ,
besides himself ,
除了 他自己 ,

他没给她抗议的机会，就告诉她除了他自己，还会有六个人。

[fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzli] [wɜ:r; wər] [ˈɔkjupaɪn]
for dinner that night and that a Mr . and Mrs . Mosely were occupying
为了 晚餐 那 夜晚 和 那 一个 先生 : 和 太太 : 莫斯利 是 占领
[ðə; ði][ˈvaɪələt] [ru:m] .
the violet room .
这 紫色 房间 :

当晚的晚餐是在莫斯利先生和莫斯利太太的房间里享用的，莫斯利先生和太太住在紫色的房间里。

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [mɪs] [ˈɡreg] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlætɜ-z] [ˈɪmɪnənt] [rɪˈtɜ:rn]
He bade her break the news to Miss Gregg , on the latter's imminent return
他 巴德 她 休息 这 消息 到 错过 格雷格 , 在 这 后者的 迫在眉睫 返回
[frʌm; frəm] - ,
from Stormcrest ,
从 - ,

他吩咐她将这个消息告诉即将从风暴之巅返回的格雷格小姐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [leɪn] .
and to Miss Lane .
和 到 错过 车道 .

以及莱恩小姐。

[ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
Then he hung up , precipitately , and rejoined Chase in the road .
然后 他 悬挂 向上 , 突然地 , 和 重新加入 追赶 在 这 路 .
然后他匆匆挂断电话, 重新回到路上与蔡斯会合。

“ [lets] ['hʌs(ə)l] !
“ Let's hustle !
“ 我们来吧 努力奋斗 !

“让我们努力吧! ”

” [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] .
” he adjured .
” 他 受伤 .

他恳求道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['fɑːləʊ] [juː 'es] .
” She may find where we are from Central and follow us .
” 她 可能 寻找 在哪里 我们 是 从 中央 和 跟随 我们 .

“她可能会从中央找到我们的位置, 然后跟踪我们。”

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] - [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'kæmp] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [duː] .
I can count on Horoson not to decamp even if the servants do .
我 能 数数 在 - 不是 到 撤离 甚至 如果 这 仆人 做 .

即使仆人们逃跑, 我也可以指望霍罗森不会逃跑。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
But every now and then I feel toward her as I used to when I was
但 每一个 现在 和 然后 我 感觉 朝向 她 作为 我 用过的 到 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [em 'iː] ['stiːlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːz] [sɪgə'rets] .
a kid and she caught me stealing Uncle Oz's cigarettes .
一个 孩子 和 她 捕捉 我 偷窃 叔叔 oz的 香烟 .

但时不时地, 我对她的感觉就像小时候那样, 那时她发现我偷奥兹叔叔的香烟。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] [taɪm] [wen] [veɪl][ænd; ənd] [tʃeɪs] , [baɪ] ['diːviəs]
” It was within a half hour of dinner time when Vail and Chase , by devious
” 它 曾是 之内 一个 一半 小时 的 晚餐 时间 什么时候 韦尔 和 追赶 , 经过 狡猾的
[bæk] [weɪz] ,
back ways ,
后退 方式 ,

“就在晚餐时间前半小时, 韦尔和蔡斯通过迂回的小路,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][let] [ðəm'selvz] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [rɪr] [dɔːr] ,
returned to Vailholme and let themselves in at a rear door ,
返回 到 - 和 让 他们自己 在 在 一个 后部 门 ,

他们返回韦尔霍姆, 从后门进入。

[pri'pærətɔːri] [tuː; tə] ['kriːpɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rɒmz][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] -
preparatory to creeping upstairs to their rooms to dress for the seven -
预备 到 爬行 楼上 到 他们的 房间 到 裙子 为了 这 七 -

[ə'klɒk, əu-] [miːl] . [-]
o'clock meal . [76]
点钟 一顿饭 . [-]

准备蹑手蹑脚地上楼回房间, 换上衣服, 准备七点钟的晚餐。[76]

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɔ:ɾ'di:l] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ʌnrɪ'li:vð] ['hɪdiəsneɪs] .

The dinner ordeal was one of unrelieved hideousness .
这 晚餐 考验 曾是 一 的 未缓解 丑陋 .

那顿晚餐简直是一场噩梦，令人作呕。

[bʌt; bət][fɔ:ɾ; fər] ['gælənt] [oʊld] [mɪs] ['grɛg] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sʌndər] [mʌtʃ]
But for gallant old Miss Gregg , the situation must have fallen asunder much
但 为了 英勇 老的 错过 格雷格 , 这 情况 必须 有 倒下 分离 很多

[su:nər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][dɪd] .
sooner than it did .
很快 比 它 做过 .

但对于勇敢的老格雷格小姐来说，情况肯定比现在糟糕得多。

[ˈθækstən] [veɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪbəlz] [hed] , [raɪðd] [ɪn] ['mɪzəri] .

Thaxton Vail , at the table's head , writhed in misery .
萨克斯顿 韦尔 , 在 这 表格的 头 , 扭动 在 苦难 .

坐在桌子首位的萨克斯顿·韦尔痛苦地扭动着身子。

[hi:; hi][hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
He had absolutely no idea how to handle the unhandleable situation .
他 有 绝对地 不 主意 如何 到 处理 这 无法处理 情况 .

他完全不知道该如何处理这种棘手的情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] ['grɛg] [hu:] , [ʌn'æskt] , [tʊk] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

It was Miss Gregg who , unasked , took control of everything .
它 曾是 错过 格雷格 WHO , 未经询问 , 采取 控制 的 一切 .

格雷格小姐主动接管了一切。

['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] ['fɪrləs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]['nɔ:ɾm(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] - [ɔ:r][ʌv; əv]
Being wholly fearless , she had no normal terror of the austere Horoson or of
存在 完全 无畏 , 她 有 不 普通的 恐怖 的 这 简朴 - 或者 的

[ðə; ði]['evər] - ['saʊərər] - ['vɪzɪdʒd] ['voʊgəl] .
the ever - sourer - visaged Vogel .
这 曾经 - 更酸 - 面容 沃格尔 .

她完全无所畏惧，对严厉的霍罗森或面容越来越阴沉的沃格尔，丝毫没有感到害怕。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [weɪt] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
During the endless wait before dinner was announced she slipped out to the dining
期间 这 无尽的 等待 前 晚餐 曾是 宣布 她 滑倒了 出去 到 这 用餐
[ru:m] .
room .
房间 .

在漫长的等待晚餐开始的时间里，她悄悄溜进了餐厅。

[ˈθækstən] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , ['flʌstərd] [ænd; ænd][kɜ:ɾt] ,
Thaxton was there , flustered and curt ,
萨克斯顿 曾是 那里 , 慌乱 和 简短 ,

萨克斯顿也在场，显得慌乱而生硬。

['traɪŋ] [tu:; tə][koʊ'ɜ:ɾs][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['ʌpər] ['sɜ:ɾvənt] ['ɪntu:] ['setɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [də'mestɪk]
trying to coerce his rebellious upper servants into setting the wheels of domestic
尝试 到 胁迫 他的 叛逆的 上 仆人 进入 环境 这 车轮 的 国内的
[mə'ʃi:nəri] ['ɪntu:]['moʊ(ə)n] .
machinery into motion .
机械 进入 运动 .

试图强迫他那些叛逆的上级仆人启动国内机器的运转。

[ˈvoʊgəl] [ɔ:ˈredi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [prəˈkleɪmɪŋ] [ˈbri:flɪ] [bʌt; bət] [ˈpraʊdli] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]
Vogel already had given warning , proclaiming briefly but proudly the list of
沃格尔 已经 有 给定 警告 , 宣告 简要地 但 自豪地 这 列表 的
[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ˈsu:pər] - [ˈeksələnt] [pəˈzɪʃənz] ,
his former super - excellent positions ,
他的 以前的 极好的 - 出色的 职位 ,
沃格尔此前已经发出警告, 他简短而自豪地列举了他过去担任过的众多优秀职位。

[ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪŋ] ,
and repeating ,
和 重复 ,
并重复,

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][rɪˈtʃ:rn(ə)l][ˈsloʊgən][ʌv; əv] [rɪˈfreɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][nɑ:t]
as a sort of eternal slogan of refrain that he was a butler and not
作为 一个 种类 的 永恒 口号 的 避免 那 他 曾是 一个 管家 和 不是
[ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhaʊs] [hed] [ˈweɪtər] .
a boarding - house head waiter .
一个 登机 - 房子 头 服务员 .
他反复强调自己是管家而不是旅馆领班, 这仿佛成了他永恒的口头禅。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈhestər] [ˈɡreg] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] .
It was at this point that Hester Gregg took charge .
它 曾是 在 这 观点 那 海丝特 格雷格 采取 收费 .
就在这时, 海丝特·格雷格接管了局面。

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈswetɪŋ] ,
Grateful and sweating ,
感激的 和 出汗 ,
心怀感激, 汗流浹背

[veɪl] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈɡlu:mɪli] [tu:; tə][ðə; ði] - [rɪˈsaɪt(ə)l][tu:; tə]
Vail went back to the living room to listen gloomily to the Moselys ' recital to
韦尔 去 后退 到 这 活的 房间 到 听 阴郁地 到 这 莫斯利 - 独奏会 到
[tʃeɪs] [ænd; ənd][ˈdɔ:ris][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈi:ðər] [ˈtʃi:tɪd]
Chase and Doris of the various inns at which they had been either cheated
追赶 和 多丽丝 的 这 各种各样的 旅馆 在 哪个 他们 有 到过 任何一个 作弊
[ɔ:r] [ɪnˈkɑ:mpɪtəntli] [sɜ:rvd] .
or incompetently served .
或者 不称职 服务 .
韦尔回到客厅, 闷闷不乐地听着莫斯利夫妇向蔡斯和多丽丝讲述他们在各个旅馆里被欺骗或被拙劣服务的经历。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [-]
Though the couple did not say [77]
尽管 这 夫妻 做过 不是 说 [-]
虽然这对夫妇没有说[77]

[soʊ][ɪn][ˈæktʃuəl] [wɜ:rdz] ,
so in actual words ,
所以 在 实际的 字 ,
换句话说,

[ˈθækstən] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ɪnˈfɜ:r] [ðæt] - [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði][wɜ:rst] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðər; ðər]
Thaxton was left to infer that Vailholme combined the worst qualities of all their
萨克斯顿 曾是 左边 到 推断 那 - 合并 这 最差 品质 的 全部 他们的
[ˈtɔrz] [ˈʌðər] [ˈretʃɪd] [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .
tour's other wretched stopping places .
巡演的 其他 可怜 停止 地方 .
萨克斯顿只能推断, 韦尔霍姆集他们巡演中所有其他糟糕停留点的最糟糕的特质于一身。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ,
As he listened to the tale ,
作为 他 听着 到 这 故事 ,

他一边听着这个故事，

[mɪs] [ˈɡreg] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjər] [ˌegzɔːlˈteɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv]
Miss Gregg swept into the room again with the pure exaltation in her eyes of
错过 格雷格 扫荡 进入 这 房间 再次 和 这 纯的 提高 在 她 眼睛 的
[wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈtraɪʌmft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈhoʊpləs] [ˈbæt(ə)] .
one who has triumphed in a seemingly hopeless battle .
一 WHO 有 胜利 在 一个 似乎 绝望 战斗 .

格雷格小姐再次走进房间，眼中充满了在看似毫无希望的战斗中取得胜利的喜悦。

[ˈprez(ə)ntli] [ðerˈæftər] [ˈvoʊgəl] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] .
Presently thereafter Vogel announced dinner .
目前 此后 沃格尔 宣布 晚餐 .

随后沃格尔宣布晚餐时间到。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [faɪld] [stˈræɡlɪŋɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [klaɪv] [kriːd] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz]
As the party filed stragglingly into the dining room , Clive Creede came downstairs
作为 这 派对 已提交 零星地 进入 这 用餐 房间 , 克莱夫 克里德 来了 楼下
[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
and joined them .
和 加入 他们 .

当一行人三三两两地走进餐厅时，克莱夫·克里德从楼上下来，加入了他们。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftɜːˈnuːnz] [rest] , [bʌt; bət] [stiɪl] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd]
He seemed a little better for his afternoon's rest , but still looked sick and
他 似乎 一个 小的 更好的 为了 他的 下午 休息 , 但 仍然 看起来 生病的 和
[ˈʃeɪki] .
shaky .
摇晃 .

下午休息后，他似乎好了一些，但看起来仍然病怏怏的，浑身发抖。

- [ˈkɑːli] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [əˈkʌmpənɪd] [veɪl][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
Thaxton's collie , as usual , accompanied Vail to the dining room ,
- 柯利犬 , 作为 通常 , 伴随 韦尔 到 这 用餐 房间 ,
像往常一样，萨克斯顿的牧羊犬陪着韦尔去了餐厅。

[ˈlaɪnɪŋ] [daʊn] [məˈdʒestɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊsts] [left] .
lying down majestically on the floor at the host's left .
说谎 向下 雄伟地 在 这 地面 在 这 主持人 左边 .

威风凛凛地躺在主人左侧的地板上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ˈdʒɔʃwə][kjuː] . [moʊzliːz] [bʌlk] [əˈpɪrd] [ðə; ði][oʊˈbiːs] [pəˈliːs] [dɔːg] ,
From the shelter of Joshua Q . Mosely's bulk appeared the obese police dog ,
从 这 庇护所 的 约书亚 问 : 莫斯利 大部分 出现 这 肥胖 警察 狗 ,
从约书亚·Q·莫斯利庞大的身躯后，露出了那只肥胖的警犬。

[huː] [ˈɔːlsʊv][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
who also had followed into the dining room .
WHO 还 有 随后 进入 这 用餐 房间 .

他们也跟着进了餐厅。

[hiː; hi] [dɪˈspəʊzd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [speɪs] , [bɪˈhaɪnd][ˈmɪsɪz] . [moʊzliːz] [tʃer] ,
He disposed himself in a shadowy space , behind Mrs . Mosely's chair ,
他 处置 他自己 在 一个 阴暗的 空间 , 在后面 太太 : 莫斯利 椅子 ,
他躲在莫斯利太太椅子后面的阴暗处。

[wer] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [mʌst; məst][ˈstʌmb(ə)] [ʌnˈsiːɪŋli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
where every passing servant must stumble unseeingly over him .
在哪里 每一个 通过 仆人 必须 绊倒 不经意间 超过 他 .

每个路过的仆人都不会不经意间绊倒在他身上。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈpetɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , ” [sed] [ˈdʒɔʃwə]
“ **I hope you don't mind our bringing Petty to dinner with us , ” said Joshua**
“ 我 希望 你 不 头脑 我们的 带来 小气 到 晚餐 和 我们 , ” 说 约书亚
[kjuː] . ,
Q : :
问 : ,

“希望你们不介意我们带佩蒂来和我们一起吃晚饭,”约书亚·Q说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
as they sat down .
作为 他们 卫星 向下 .

他们坐了下来。

“ [ˈhiːz] [kwat] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
“ **He's quite one of the family** .
“ 他是 相当 一 的 这 家庭 .

“他是我们家的一份子。”

[ðə; ði] [waɪf] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ˈtræv(ə)l] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈpaʊdər] [ræg] [æz; əz] [wɪˈðəʊt] [ˈpetɪ] .
The wife would as soon travel without her powder rag as without Petty .
这 妻子 会 作为 很快 旅行 没有 她 粉末 抹布 作为 没有 小气 .

妻子宁愿出门不带粉巾，也不愿出门不带佩蒂。

[hiː; hi] [gəʊz] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
He goes everywhere with us .
他 去 到处 和 我们 .

他和我们形影不离。

[naɪs] [ˈkɑːli] [juːv] [gɑːt] [ðer; ðər] .
Nice collie you've got there .
好的 柯利犬 你已经 得到 那里 .

你家的牧羊犬真不错。

[aɪ] [ˈnoʊtɪs] [juː; jə] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈprɪti] [fɜːrm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [-]
I notice you had to speak pretty firm to him , though , to keep [78]
我 注意 你 有 到 说话 漂亮的 公司 到 他 , 尽管 , 到 保持 [-]

不过我注意到，为了留住他，你不得不对他态度相当强硬[78]

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈpestərɪŋ] [pʊr] [ˈpetɪ] .
him from pestering poor Petty .
他 从 纠缠 贫穷的 小气 .

别再骚扰可怜的佩蒂了。

[ˈkɒlɪz] [ɑːnt] [æz; əz] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈmaɪndɪŋ] [æz; əz] [pəˈliːs] [dɔːgz] .
Collies aren't as clever at minding as police dogs .
柯利犬 不是 作为 聪明的 在 介意 作为 警察 狗 .

牧羊犬的看家本领不如警犬。

[hæd; həd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ? “
Had him long ? ”
有 他 长的 ? ”

他待了很久了吗？

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bred] [baɪ] [ˈmɪstər] . [kriːd] , [hɪr] , ” [ˈænsər] [ˈθækstən] .
“ **He was bred by Mr . Creede , here , ” answered Thaxton** .
“ 他 曾是 繁殖 经过 先生 . 克里德 , 这里 , ” 回答 萨克斯顿 .

“他是克里德先生在这里培育的,”萨克斯顿回答道。

“ [wen] [ˈmɪstər] . [kriːd] [went] [oʊvərˈsiːz] , [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - . ”
“ **When Mr . Creede went overseas , he left him at Vailholme** . ”
“ 什么时候 先生 . 克里德 去 海外 , 他 左边 他 在 - . ”

“克里德先生出国时，把他留在了韦尔霍姆。”

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] , ” [pʊt][ɪn] [klaɪv] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜrst] [taɪm] , [ænd; ənd]
“ **And when I got back , ” put in Clive , speaking for the first time , and**
“ 和 什么时候 我 得到 后退 , ” 放 在 克莱夫 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , 和
[ə'dresɪŋ] ['dɔ:ris] ,
addressing Doris ,
解决 多丽丝 ,
“等我回来的时候,”克莱夫插话道, 这是他第一次开口说话, 对象是多丽丝。

“ [mæk'dʌf] [hæd; həd] [kli:n] [fər'gɑ:tɪn] [em 'i:][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [θæks] .
“ **Macduff had clean forgotten me and had adopted Thax .**
“ 麦克德夫 有 干净的 被遗忘的 我 和 有 已采用 thax .
“麦克德夫已经彻底忘记了我, 并收养了萨克斯。”

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ɑ:n] [hɪr] .
So I let him stay on here .
所以 我 让 他 停留 在 这里 .
所以我让他留在这里了。

[ˈfʌni] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
Funny , wasn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?
真有趣, 不是吗?

[aɪv] [hɜ:rd] ['kɒlɪz] ['nevər] [fər'get] .
I've heard collies never forget .
我已经 听到 柯利犬 绝不 忘记 .
我听说柯利犬记忆力超群。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] [feɪk] .
I suppose that's another nature fake .
我 认为 那就是 其他 自然 伪造的 .
我猜那又是另一个伪造的自然景观。

[fɔ:r; fər] [mæk'dʌf] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [fər'gɑ:tɪn] [em 'i:] .
For Macduff certainly had forgotten me .
为了 麦克德夫 当然 有 被遗忘的 我 .
麦克德夫肯定已经把我忘了。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第4/12页

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət][ˈhi:d] [bɔ:st] [ɔ:l] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈi:] .

At least , he was civil to me , but he'd lost all interest in me .
在 至少 , 他 曾是 民用 到 我 , 但 他会 丢失的全部 兴趣 在 我 .

至少他对我还算客气，但他已经对我完全失去了兴趣。

" [ðen] [fel] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

Then fell a pause .
然后 跌倒 一个 暂停 .

然后，他停顿了一下。

[mɪs] [ˈɡreg] [əˈroʊz][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ] [ˈsta:tɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] - [bɔ:l][tu:; tə] [ˈroʊlɪŋ] [əˈɡen]

Miss Gregg arose to the occasion by starting the conversation - ball to rolling again
错过 格雷格 出现 到 这 场合 经过 开始 这 对话 - 球 到 滚动 再次

.
:
.

格雷格小姐抓住机会，重新开启了谈话，让话题再次活跃起来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ji:; ji] [sed] ,

I think , she said ,
我 思考 , 她 说 ,

“我想，”她说。

" [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][es] . [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [bɔ:] [əˈɡenst] [ˈneɪmɪŋ] [ˈænɪmlz] [tɪl] [ðeə(r)]

there ought to be a S . P . C . A . law against naming animals till they're
那里 应该 到 是 一个 S . P . C . 一个 . 法律 反对 命名 动物 直到 它们是

[groʊn] .
grown .
生长 .

“应该立法禁止在动物长大之前给它们取名字，这简直是防止动物保护协会的禁忌。”

[ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [pʌp] - [ˈflʌfi] - [ɔ:r] - [ˈbju:ti] .

People call a baby pup ' Fluffy ' or ' Beauty .
人们 称呼 一个 婴儿 小狗 - 蓬松的 - 或者 - 美丽 .

人们称呼小狗为“毛毛”或“小美人”。

- [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [grəʊz] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [bi] [saɪk] - [dɔ:g] .

And then he grows up to look like Bill Sikes ' dog .
和 然后 他 生长 向上 到 看 喜欢 账单 赛克斯 - 狗 .

“然后他长大后长得像比尔·赛克斯的狗。”

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] - [ˈpeti] - [əˈbaʊt] [ðæt] [bɪɡ] [pəˈli:s] [dɔ:g] .

For instance , there's nothing ' petty ' about that big police dog .
为了 实例 , 有 没有什么 - 小气 - 关于 那 大的 警察 狗 .

例如，那条体型庞大的警犬一点也不“小气”。

[jet] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — "

Yet when he was a — "
然而 什么时候 他 曾是 一个 — "

然而，当他还是个——”

" [oʊ] , " [spoʊk] [ʌp][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzli] , " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɪznt] [-]

Oh , spoke up Mrs . Mosely , his name isn't [79]
哦 , 辐 向上 太太 . 莫斯利 , 他的 姓名 不是 [-]

“哦，”莫斯利太太开口说道，“他的名字不是[79]

[ˈriːəlɪ] - [ˈpetɪ] . -
really ' Petty . '
真的 - 小气 -

真是“小气”。

- [ˈpetɪ] - [ɪz] [ˈɔːrt] [fɔːr; fər] - [pet] .
' Petty ' is short for ' Pet .
- 小气 - 是 短的 为了 - 宠物 -

“Petty”是“Pet”的缩写。

- [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈneɪmz] - [pet] .
' His real name's ' Pet .
- 他的 真实的 名字 - 宠物 -

他的真名叫“宠物”。

- [hiː; hi] —
' He —
- 他 —

‘他-

“ [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [kɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [pɔːrˈtentəsli] .
” Willis Chase cleared his throat portentously .
” 威利斯 追赶 已清除 他的 喉 预示着 .

威利斯·蔡斯意味深长地清了清嗓子。

[ˈliːnɪŋ] [fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈθækstən] .
Leaning far across the table , he addressed the miserable Thaxton .
倾斜 远的 穿过 这 桌子 , 他 已解决 这 悲惨的 萨克斯顿 .

他身体前倾，越过桌子，对可怜的萨克斯顿说道。

“ [ˈlændlɔːrd] !
” Landlord !
” 房东 !

“房东！

“ [hiː; hi] [bɪˈɡæən] , [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [ˈdʒɔʃwə] [kjuː] . [ˈmoʊzli] .
” he began , in awful imitation of the pompous Joshua Q . Mosely .
” 他 开始 , 在 可怕 模仿 的 这 傲慢 约书亚 问 . 莫斯利 .

“他开始模仿傲慢的约书亚·Q·莫斯利，语气十分糟糕。”

“ [ˈlændlɔːrd] , [em ˈiː] [ɡʊd] [mæn] , [aɪ] — “
” Landlord , me good man , I — “
” 房东 , 我 好的 男人 , 我 — “

“房东，我这个好人，我——”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! “ [snaːrld] [veɪl] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈɡleɪŋ] [ˈmɜːrdərəsli] .
” Shut up ! “ snarled Vail , under his breath , glaring murderously .
” 关闭 向上 ! “ 纠缠 韦尔 , 在下面 他的 气息 , 刺眼 残忍地 .

“闭嘴！”韦尔低声咆哮道，恶狠狠地瞪着对方。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈswiːtnəs] [ˌoʊvərˈspred] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪsɪz] [lɔːŋ] [ˈkaʊntənəns] .
A smile of utter sweetness overspread Willis Chase's long countenance .
一个 微笑 的 说出 甜味 蔓延 威利斯 追逐 长的 面容 .

威利斯·蔡斯修长的脸上绽放出无比甜美的笑容。

“ [tʌt] , [tʌt] !
” Tut , tut !
” 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

“ [hiː; hi] [ˈtʃaɪdɪd] , [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
” he chided , patronizingly .
” 他 责备 , 居高临下地 .

他居高临下地责备道。

“ [dəunt] [krɪndʒ] , [wen] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] , [maɪ] ['ɑ:nɪst] ['feləʊ] !
“ **Don't cringe , when I address you , my honest fellow !**
“ 不 尴尬 , 什么时候 我 地址 你 , 我的 诚实的 同伴 !

“当我跟你说话时, 不要畏缩, 我诚实的同胞! ”

[dəunt][biː; bi][ʼsɜ:rv(ə)l] ,
Don't be servile ,
不 是 奴性的 ,

不要卑躬屈膝,

[dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][ʼdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [lɑ:t][ɪz][kæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ]
just because I am a gentleman and your own lot is cast among the working
只是 因为 我 是 一个 绅士 和 你的 自己的 很多 是 投掷 之中 这 在 职的
[ˈklæsɪz] .
classes .
课程 .

仅仅因为我是绅士, 而你却出身于工人阶级。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʼdɪgnəti] [ʌv; əv][ˈleɪbər] .
I have every respect for the dignity of labor .
我 有 每一个 尊重 为了 这 尊严 的 劳动 .

我非常尊重劳动者的尊严。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][juː; jʊ] .
I don't look down on you .
我 不 看 向下 在 你 .

我不会瞧不起你。

[ɪn] ['heɪvənz] [saɪt] [ɔːl] [men][ɑ:r; ər][ˈiːkwəl] — ['lændlɔːdz] [ænd; ənd][ʼdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [deɪ] ['læbɔːərz]
In Heaven's sight all men are equal — landlords and gentlemen and day laborers
在 天 视线 全部 男人 是 平等的 — 房东 和 先生们 和 天 劳工
[ænd; ənd] ['plʌmərz] [ænd; ənd] ['senətəz] [ænd; ənd] ['buːt,legə] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] — “
and plumbers and senators and bootleggers and authors and — ”
和 水管工 和 参议员 和 私酒贩子 和 作者 和 — ”
在上天眼中, 人人平等——地主、绅士、日工、水管工、参议员、私酒贩子、作家, 以及——”

“ [ðæt] [saʊndz] [faɪn][ɪn] ['θi:əri] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

“ **That sounds fine in theory , Mr . — Mr .**
“ 那 声音 美好的 在 理论 , 先生 . — 先生 .

“理论上听起来不错, 先生——先生。”

[keɪs] , [ɪz][,aɪ 'tiː] ? “ [buːmd] [ʼdʒɔʃwə][kjuː] .
Case , is it ? ” boomed Joshua Q .
案件 , 是 它 ? ” 蓬勃发展 约书亚 问 .

“是案子吗? ”约书亚·Q大声问道。

“ [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][dəunt] [wɜ:rk] [aʊt] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .
“ **But it don't work out always in real life .**
“ 但 它 不 工作 出去 总是 在 真实 的生活 .

“但在现实生活中, 事情并不总是那么顺利。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɑ:t][tuː; tə] [rʌŋ] [æn; ən] [ɪn] [ɔːr][ə; eɪ]
Not that I look down on a man just because he's got to run an inn or a
不是 那 我 看 向下 在 一个 男人 只是 因为 他是 得到 到 跑步 一个 客栈 或者 一个
[ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
boarding house to make a living .
登机 房子 到 制作 一个 活的 .

我并不是因为一个人需要经营旅馆或寄宿公寓来谋生就瞧不起他。

[nɔːr] [jet] [-]
Nor yet [80]
也不 然而 [-]

尚未[80]

[aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [deɪ] [ˈlæbɔːərz] .
I don't really look down on day laborers .
我 不 真的 看 向下 在 天 劳工 :

我并不瞧不起日工。

[nɔːr] [jet] [ɑːn] [ˈplʌmərz] .
Nor yet on plumbers .
也不 然而 在 水管工 :

还没联系上水管工。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈɔːθəz] — [wen] [ðeɪ] [ki:p] [ðer; ðər] [pleɪs] .
Not even on authors — when they keep their place .
不是 甚至 在 作者 — 什么时候 他们 保持 他们的 地方 :

即使是作者——当他们保持自己的地位时——也不会受到影响。

[bʌt; bət] [wɒts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpraːfɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huːv] [meɪd] [ɡʊd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈaʊər; ɑːr]
But what's it to profit those of us who've made good and won our
但 是什么 它 到 利润 那些 的 我们 谁有 制成 好的 和 韩元 我们的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːʒər] [ˈklæsɪz] ,
way to the leisure classes ,
方式 到 这 闲暇 课程 ,

但对于我们这些功成名就、跻身体闲阶层的人来说,这又有什么好处呢?

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ?
as you might say ?
作为 你 可能 说 ?

就像你刚才说的那样?

[wɒts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpraːfɪt][juː ˈes] [ɪf] [wɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][fəʊks] [huː] [get]
What's it to profit us if we're to be put on a level with folks who get
是什么 它 到 利润 我们 如果 是 到 是 放 在 一个 等级 和 各位 WHO 得到

[peɪd] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪŋ] [juː ˈes] ?
paid for serving us ?
有薪酬的 为了 服务 我们 ?

如果我们被置于与那些为我们服务并领取报酬的人相同的地位,这对我们有什么好处呢?

[ˈmʌniːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈhæznt][aɪ ˈtiː] ?
Money's got to count for something , hasn't it ?
钱的 得到 到 数数 为了 某物 , 还没有 它 ?

金钱总归是有用的,不是吗?

[ɪf] [ə; eɪ][ˈmænz][ɡɑːt][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] [tuː; tə][paɪl] [ʌp][ə; eɪ]
If a man's got the brain and the genius and the push to pile up a
如果 一个 男人的 得到 这 脑 和 这 天才 和 这 推 到 桩 向上 一个

[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

如果一个人拥有积累财富的头脑、才华和干劲,

[dəʊnt][hiː; hi] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [nɑːtɪ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [buːb] [huː] [eɪnt] — [huː] [ˈhæznt]
don't he deserve to stand a notch higher than the boob who ain't — who hasn't
不 他 应得 到 站立 一个 缺口 更高 比 这 胸部 WHO 不是 — WHO 还没有

?
?
?

难道他不应该比那个没资格的蠢货——谁没资格呢? ——高人一等吗?

[dəʊnt][hiː; hi] ?
Don't he ?
不 他 ?

难道不是吗?

[pə'zi](ə)n] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] .
Position means something .
位置 方法 某物 .

职位是有意义的。

[aɪ 'ti:] — “
It — “
它 — ”

它-”

“ [ænd; ənd][ˈfæməli] , [tu:] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzli] , [wið; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][ˈdɪkʃ(ə)n] .
“ **And family , too ! ” chimed in Mrs . Mosely , with much elegance of diction .**
” 和 家庭 , 也 ! ” 齐声说道 在 太太 : 莫斯利 , 和 很多 优雅 的 措辞 .
“还有家人呢！”莫斯利太太用非常优雅的语调插话道。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tel] [ˈmɪstər] . [em] . [ðæt] [ˈfæməli] [kaʊnts] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmʌni] ,
“ **I always tell Mr . M . that family counts every bit as much as money ,**
” 我 总是 告诉 先生 : M : 那 家庭 计数 每一个 少量 作为 很多 作为 钱 ,
“我总是跟M先生说，家庭和金钱一样重要。”

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə] .
or it ought to .
或者 它 应该 到 .

或者说，它应该如此。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [deməˈkrætɪk] [deɪz] .
Even in these democratic days .
甚至 在 这些 民主 天 .

即使在如今的民主时代。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][ˈfæməli] .
I believe in family .
我 相信 在 家庭 .

我重视家庭。

[aɪ][dəʊnt] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I don't boast of it .
我 不 夸 的 它 .

我并不以此为傲。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][aɪ 'ti:] .
But I believe in it .
但 我 相信 在 它 .

但我相信它。

[waɪl] [aɪ][dəʊnt][bræg] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] — “
While I don't brag about my grandfather being the first Governor of — ”
尽管 我 不 吹牛 关于 我的 祖父 存在 这 第一的 州长 的 — ”
虽然我不会吹嘘我的祖父是第一任州长——”

“ [ˈgrænd,fɑ:ðəz] ! ” [saɪd] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] , [ɪkˈstætɪkli] .
“ **Grandfathers ! ” sighed Willis Chase , ecstatically .**
” 祖父们 ! ” 叹了口气 威利斯 追赶 , 欣喜若狂 .
“爷爷们！”威利斯·蔡斯欣喜若狂地叹息道。

“ [naʊ] [ju:v] [tʌtʃt] [maɪ] [oʊn] [ˈhɑ:bi] , [ˈmɪsɪz] . — [ˈmɪsɪz] .
“ **Now you've touched my own hobby , Mrs . — Mrs .**
” 现在 你已经 感动 我的 自己的 爱好 , 太太 : — 太太 :
“现在你触及了我的爱好，夫人——夫人。”

- .
Mousely .
- .

像老鼠一样。

[aɪ] — “
I — “
我 — ”

我-”

“ [ˈmoʊzli] , ” [kəˈrektɪd] [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . , [wɪð; wɪθ] [mætʃ] [ˈdɪɡnəti] .
“ **Mosely** , ” **corrected Joshua Q** . , **with much dignity** .
” 莫斯利 , ” 已更正 约书亚 问 . , 和 很多 尊严 .
“莫斯利,”约书亚·Q. 非常有尊严地纠正道。

“ [ænd; ənd] — “
“ **And** — “
” — ”
和 — ”

“和-”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [əˈpɔːlədʒaɪzd] [tʃers] , [ˈmiːkli] .
“ **To be sure** , ” **apologized Chase , meekly** .
” 到 是 当然 , ” 道歉 追赶 , 温顺地 .
“当然,”蔡斯怯怯地道歉道。

“ [maɪ] [misˈteɪk] .
“ **My mistake** .
” 我的 错误 .

我的错。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmɜːrmər] - [eɪˈmen,ɑːˈmen] !
But I murmur ' Amen **!**
但 我 低语 - 阿门 ！

但我低声说道：“阿门！ ”

- [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [-]
' **to all you [81]**
- 到 全部 你 [-]

致你们所有人[81]

[seɪ] [əˈbaʊt] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈɡrænd,fɑːðəz] .
say about family and grandfathers .
说 关于 家庭 和 祖父们 .
谈谈家人和祖父。

[aɪ][ˈiːv(ə)n][ɡoʊ][ə; eɪ][step] [bɪˈjɑːnd] .
I even go a step beyond .
我 甚至 去 一个 步 超过 .

我甚至更进一步。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] [ɪn][praɪd] [ʌv; əv] [ɡreɪt] - [ˈɡrænd,fɑːðəz] . “
I even believe in pride of great - grandfathers . ”
我 甚至 相信 在 自豪 的 伟大的 - 祖父们 . ”

我甚至相信曾祖父辈的骄傲。

“ [waɪ] — [waɪ] , - , ” [əˈsentɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzli] , [ɔːlˈbiːɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [les] [əˈʃʊrəns]
“ **Why — why , cert'nly** , ” **assented Mrs . Mosely , albeit with a shade less assurance**
” 为什么 — 为什么 , - , ” 同意 太太 . 莫斯利 , 尽管 和 一个 阴影 较少的 保证
.
.
.

“为什么——当然,”莫斯利太太赞同道，尽管语气中少了几分自信。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course** .
” 的 课程 .

“当然。

[ænd; ɐnd] — “
And — “
和 — ”

和-”

“ [maɪ] [oʊn] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] , ” [ɪkˈspəʊndɪd] [ˈwɪlɪs] , [ˈʌŋktʃuəsli] , “ [maɪ] [oʊn] [ɡreɪt] -
“ **My own great - grandfather** , ” **expounded Willis , unctuously** , “ **my own great -**
“ 我的 自己的 伟大的 - 祖父 , ” 阐述 威利斯 , 假惺惺 , ” 我的 自己的 伟大的 -
[ˈɡrænfɑːðər] , [ˈkɜːrn(ə)l] - [tʃeɪs] ,
grandfather , Colonel Weilguse Chase ,
祖父 , 上校 - 追赶 ,

“我的曾祖父,”威利斯谄媚地解释道,“我的曾祖父, 威尔古斯·蔡斯上校,

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] .
was the first white man to be hanged in New Jersey .
曾是 这 第一的 白色的 男人 到 是 绞刑 在 新的 球衣 .

他是新泽西州第一个被处以绞刑的白人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][bræg] [ʌnˈduːli] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Not that I brag unduly of it .
不是 那 我 吹牛 过度 的 它 .

我并不是故意炫耀这件事。

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [ɪˈkwɑːləti]
Yet it is sweet to remember , in this age of so - called equality
然而 它 是 甜的 到 记住 , 在 这 年龄 的 所以 - 称为 平等

然而, 在这个所谓平等的时代, 回想起这些往事, 仍然令人感到欣慰.....

[ˈlændlɔːrd] , [ðiːz] [traʊt] [ɑːr; ər] [ˈprɔːbəbli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɪt][tuː; tə] [iːt] .
Landlord , these trout are probably more or less fit to eat .
房东 , 这些 鳟鱼 是 大概 更多的 或者较少的 合身 到 吃 .

房东, 这些鳟鱼大概还能吃吧。

[bʌt; bət][maɪ][ˈdɑːktər] [fəˈbɪdʒ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈɡʌz(ə)l] [fɪʃ] .
But my doctor forbids me to guzzle fish .
但 我的 医生 禁止 我 到 咕嚕 鱼 .

但是我的医生禁止我大量吃鱼。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fraɪd] [traɪp] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
I wonder if I might trouble you to order a little fried tripe for me ?
我 想知道 如果 我 可能 麻烦 你 到 命令 一个 小的 油煎 肚 为了 我 ?

不知您是否可以帮我点一份炸牛肚?

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈekstrə][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I am willing to pay extra for it , of course .
我 是 愿意的 到 支付 额外的 为了 它 , 的 课程 .

我当然愿意为此支付额外费用。

[ˈnʌθɪŋ] [sets] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [laɪk] [ə; eɪ][saɪd] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fraɪd] [traɪp] .
Nothing sets off a dinner like a side dish of fried tripe .
没有什么 套 离开 一个 晚餐 喜欢 一个 边 盘子 的 油煎 肚 .

没有什么比炸牛肚这道配菜更能为晚餐增添风味了。

[ɔːr] , [stɪl] [ˈbetər] , [ə; eɪ][naɪs][ˈdʒuːsi][ˈslaɪs] [ʌv; əv] [roʊst] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [traɪp] .
Or , still better , a nice juicy slice of roast shoulder of tripe .
或者 , 仍然 更好的 , 一个 好的 多汁的 片 的 烤 肩膀 的 肚 .

或者, 更好的选择是, 一块鲜嫩多汁的烤牛肩肉。

[bʌt; bət] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈfæməli] — “
But , speaking of family — “
但 , 请讲 的 家庭 — ”

但是, 说到家庭——”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [dʒʌst] [get] [maɪ] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . [keɪs] , ” [ɪntər'pəʊzd] ['mɪsɪz] : ['moʊzli] .
“ **I'm afraid you don't just get my point , Mr . Case , ” interposed Mrs . Mosely .**
“ 我是 害怕的 你 不 只是 得到 我的 观点 , 先生 : 案件 , ” 插入 太太 : 莫斯利 :
“恐怕你没明白我的意思, 凯斯先生,”莫斯利太太插话道。

“ [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['fæməli] .
“ **I mean about family .**
“ 我 意思是 关于 家庭 :
“我是指家庭方面。”

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] ['ænses'tərz] — ['mɪrli] [æz; əz] ['ænses'tərz] .
I don't believe in pride of ancestors — merely as ancestors .
我 不 相信 在 自豪 的 祖先 — 仅仅 作为 祖先 :
我不相信对祖先的骄傲——仅仅把他们当作祖先就好。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['biːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] ['ænses'tərz] [huː] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
But I believe in being proud of ancestors who achieved something worth while .
但 我 相信 在 存在 自豪的 的 祖先 WHO 已达成 某物 值得 尽管 :
但我相信应该为那些取得有价值成就的先辈感到自豪。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ? “
Do you see the distinction ? ”
做 你 看 这 区别 ? “
“你看出区别了吗?”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ə'griːd] [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prə'fʌndəti] . [-]
“ **Certainly , ” agreed Chase , with much profundity . [82]**
“ 当然 , ” 同意 追赶 , 和 很多 深刻 : [-]
“当然,”蔡斯意味深长地表示赞同。 [82]

“ [ænd; ænd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
“ **And I feel the same way .**
“ 和 我 感觉 这 相同的 方式 :
“我也有同感。”

[naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [waɪt] [men] , [greɪt] [ænd; ænd] [smɔːl] ,
Now , out of all the millions of white men , great and small ,
现在 , 出去 的 全部 这 百万 的 白色的 男人 , 伟大的 和 小的 ,
现在, 在数以百万计的白人男性中, 无论地位高低,

[huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv] [ɪn'festɪd] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
who from time to time have infested New Jersey ,
WHO 从 时间 到 时间 有 受感染的 新的 球衣 ,
它们时不时会入侵新泽西州,

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] - [fɜːrst] [waɪt] [mæn] - [hæŋd] [ðer; ðər] .
there could be but one ' first white man ' hanged there .
那里 可以 是 但 一 - 第一的 白色的 男人 - 绞刑 那里 :
那里可能只有一个被绞死的“第一个白人”。

[ænd; ænd] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .
And that startling honor was reserved for my own great - grandfather .
和 那 令人震惊 荣誉 曾是 预订的 为了 我的 自己的 伟大的 - 祖父 :
而这份令人震惊的荣誉, 竟然授予了我的曾祖父。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [bræg] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — [æz; əz] [aɪ] [sed] .
Not that I brag of it — as I said .
不是 那 我 吹牛 的 它 — 作为 我 说 :
我并不是在炫耀——正如我所说。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)] [laɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ'self] , ['mɪsɪz] . - , [kæn; kən] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['ɑ:nɪstli]
But people like you and myself , Mrs . Mously , can at least be honestly
 但 人们 喜欢 你 和 我 , 太太 : - , 能 在 至少 是 诚实地
 [praʊd] [ʌ; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsɛstərz] .
proud of our ancestors .
 自豪的 的 我们的 祖先 .

但是像你我这样的人，莫斯利夫人，至少可以真诚地为我们的祖先感到自豪。

[naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['aʊər; ɑ:r]['dʒi:niəl]['lændlɔ:rd] [hɪr] — ”
Now , I suppose our genial landlord here — ”
 现在 , 我 认为 我们的 和蔼可亲 房东 这里 — ”

现在, 我想我们这位和蔼可亲的房东——”

“ [lʊ:'elə] ! ” [bu:md] ['dʒɔfwə][kju:] . ['mɒʊzli] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
 “ Luella ! ” boomed Joshua Q . Mosely , in sudden comprehension .
 “ 卢埃拉 ! ” 蓬勃发展 约书亚 问 : 莫斯利 , 在 突然 理解 .

“卢埃拉!”约书亚·Q·莫斯利突然明白过来, 大声喊道。

“ [ðɪs] — [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][ˈpɒʊkɪn] - [fʌn] [æt; ət][juː; jə] .
 “ **This** — **this** **person** **is** **pokin** ' **fun** **at** **you** :
 “ 这 — 这 人 是 戳 - 乐趣 在 你 :
 “这个人——这个人是在嘲笑你。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ], [jʌŋ] [mæn] — “
I'll thank you, young man — “
 患病的 感谢 你 , 年轻的 男人 — “
 我会感谢你的，年轻人——”

“ [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfæməli] , ” [ˈdeftli] [ˌɪntəˈvi:nd] [mɪs] [ˈɡreg] , [waɪl] [ˈmoʊzli] [ænd; ənd] [veɪl] ,
 “ Speaking of family , ” deftly intervened Miss Gregg , while Mosely and Vail ,
 “ 请讲 的 家庭 , ” 巧妙地 介入 错过 格雷格 , 尽管 莫斯利 和 韦尔 ,
 “说到家庭,”格雷格小姐巧妙地插话道, 而莫斯利和韦尔,

[frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [lʊkt] [ˈhɑːmɪsaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [tʃeɪs] , “
from opposite sides of the table , looked homicide at the unruffled Chase , “
 从 对面的 侧面 的 这 桌子 , 看起来 杀人 在 这 镇定自若 追赶 , “
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈfæməli] ,
speaking of family ,
 请讲 的 家庭 ,

桌子两边的人都用充满杀气的眼神看着镇定自若的蔡斯，“说到家庭，

[klaɪv] , [juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['beɪkən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [dʒʌst] [brɪ'jɑːnd] ['kænəbi] , [dəʊnt]
Clive , you remember the Bacons , who used to live just beyond Canobie , don't
 克莱夫 , 你 记住 这 培根 , who 用过的 到 居住 只是 超过 卡诺比 , 不
 [juː; jʊ] ?
you ?
 你 ?

克莱夫, 你还记得贝肯一家吗? 他们以前就住在卡诺比附近, 对吧?

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [æskt] [ˈpɑːmpəs] [oʊld] [ˈstændɪʃ] [ˈbeɪkən] [ɪf] [hiː hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈsendɪd]
Your father asked pompous old Standish Bacon if he happened to be descended
 你的 父亲 问 傲慢 老的 斯坦迪什 熏肉 如果 他 发生 到 是 下降
 [frʌm; frəm] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [ˈbeɪkən] .
from Sir Francis Bacon .
 从 先生 弗朗西斯 熏肉 .

你父亲问傲慢的老斯坦迪什·培根，他是否碰巧是弗朗西斯·培根爵士的后裔。

[hiː hi] ['ænsər] : - [sɜːr] ['frænsɪs] [left] [noʊ] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .

He	answered	:	'	Sir Francis left	no	descendants	.
他	回答	:	-	先生 弗朗西斯 左边	不	后代	.

他回答说：“弗朗西斯爵士没有留下后代。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

But if he had , I should be one of them .
但 如果 他 有 , 我 应该 是 一 的 他们 .

但如果他真有那么一天，那我应该也是其中之一。

- [hiː; hi] — “

' **He** — “
- 他 — “

‘他-”

“ [ɪf] [ˈmɪstər] . [keɪs] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] — “ [buːmd] [ˈdʒɔʃwə]
“ **If Mr . Case thinks it is a gentlemanly thing to insult** — “ **boomed Joshua**

“ 如果 先生 . 案件 思考 它 是 一个 绅士风度 事物 到 侮辱 — “ 蓬勃发展 约书亚

[kjuː] . , [əˈfreʃ] .

Q . , afresh .

问 . , 重新 .

“如果凯斯先生认为侮辱——”约书亚·Q.再次大声说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ˈbeɪkən] , “ [kʌt] [ɪn] [klaɪv] [kriːd] , [-]

“ **That's just like Bacon , “ cut in Clive Creede , [83]**

“ 那就是 只是 喜欢 熏肉 , “ 切 在 克莱夫 克里德 , [-]

“那就像培根一样，”克莱夫·克里德插话道[83]

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiːz] [ˈreskjuː] .

coming to the old lady's rescue .

未来 到 这 老的 女士的 救援 .

前去营救老太太。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] —

“ **My father used to say** —

“ 我的 父亲 用过的 到 说 —

我父亲过去常说——

“ [ðen] [hiː; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ðooʊ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər]

“ **Then he fell silent , as though his tired mind was not equal to further**

“ 然后 他 跌倒 沉默的 , 作为 尽管 他的 疲劳的 头脑 曾是 不是 平等的 到 更远

[ɪnˈven](ə)n] .

invention .

发明 .

“然后他沉默了，仿佛他疲惫的大脑已无力再进行任何创造性的思考。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈpaːsəbli] [ˈmɪθɪkl] [ˈbeɪkən] ,

He did not so much as recall the possibly mythical Bacon ,

他 做过 不是 所以 很多 作为 记起 这 可能 神话 熏肉 ,

他甚至没有想起那个可能只是个传说中的培根。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈenərdʒi] [tuː; tə] [ˈɪmprəvaɪz] [ˈfɜːrðər] .

and he had not the energy to improvise further .

和 他 有 不是 这 活力 到 凑合 更远 .

他已经没有精力继续即兴发挥了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈɡregz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈdʊərəns] - [treɪnd]

But Miss Gregg's mind was never tired , nor was her endurance - trained

但 错过 格雷格的 头脑 曾是 绝不 疲劳的 , 也不 曾是 她 耐力 - 受过训练

[tʌŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] .

tongue acquainted with weariness .

舌头 熟人 和 疲劳 .

但格雷格小姐的头脑从不疲倦，她那经过耐力训练的舌头也从未感到疲惫。

[ænd; ənd] [brʊːr] [ˈmoʊzli] [kʊd; kəd] [buːm] [hɪz; ɪz][ˈproʊtest] [əˈfreʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [straɪd] [wʌns]
And before Mosely could boom his protest afresh , she was in her stride once
和 前 莫斯利 可以 繁荣 他的 反对 重新 , 她 曾是 在 她 步幅 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 :

莫斯利还没来得及再次大声抗议，她就又迈开步伐走了。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈʊrd] [klaɪv] .
“ You're right , ” she assured Clive .
“ 你是 正确的 , ” 她 保证 克莱夫 :

“你说得对，”她向克莱夫保证道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt] .
“ He was just that sort .
“ 他 曾是 只是 那 种类 :

他就是那样的人。

[ɪf] [ˈstændɪʃ] [ˈbeɪkən][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˈbaɪb(ə)] [taɪmz] ,
If Standish Bacon had lived in Bible times ,
如果 斯坦迪什 熏肉 有 居住地 在 圣经 时代 ,

如果斯坦迪什·培根生活在圣经时代，

[ˈhiːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] .
he'd never have been content to be one of the Apostles .
他会 绝不 有 到过 内容 到 是 一 的 这 使徒们 :

他绝不会满足于仅仅成为使徒之一。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
He'd have insisted on being all twelve of them and a couple of the High
他会 有 坚持 在 存在 全部 十二 的 他们 和 一个 夫妻 的 这 高的
[priːsts] [θroʊn] [ɪn] .
Priests thrown in .
神父 抛掷 在 :

他肯定会坚持要扮演全部十二个人，外加几个大祭司。

[ˈdɔːrɪs] , [juːl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ? "
Doris , you'll remember the time I told him that ? "
多丽丝 , 你会 记住 这 时间 我 讲述 他 那 ? "

多丽丝，你还记得我跟他说过那件事吗？

“ [jes] , ” [əˈsentɪd] [ðə; ði][gɜːr] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] - [læf] [ðæt]
“ Yes , ” assented the girl , breaking involuntarily into the queer little child - laugh that
“ 是的 , ” 同意 这 女孩 , 打破 不由自主 进入 这 酷儿 小的 孩子 - 笑 那
[veɪl] [lʌvd] .
Vail loved .
韦尔 喜爱 :

“是的，”女孩应道，不由自主地发出韦尔喜欢的那种古怪的小孩般的笑声。

“ [aɪ][duː] , [ɪnˈdiːd] .
“ I do , indeed .
“ 我 做 , 的确 :

“的确如此。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi] [ˈænsər] .
And I remember what he answered .
和 我 记住 什么 他 回答 :

我还记得他是怎么回答的。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他—

“ [ɪf] [ˈmɪstər] . [keɪs] — ” [ˈblʌstəd] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈtɜːrd] [ˈmoʊzli] .

“ **If Mr . Case — ” blustered the undeterred Mosely .**
“ 如果 先生 . 案件 — ” 虚张声势 这 毫不气馁 莫斯利 .

“如果凯斯先生——”毫不气馁的莫斯利咆哮道。

“ [aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , ” [pɜːd] [mɪs] [ˈɡrɛɡ] , [ɪɡˈhɔːɪŋ] [ˈdʒɔʃwə] [kjuː] . “ [aɪ]
“ **I'd forgotten that part of it , ” purred Miss Gregg , ignoring Joshua Q . “ I**
“ ID 被遗忘的 那 部分 的 它 , ” 咕噜咕噜 错过 格雷格 , 忽略 约书亚 问 . “ 我
[rɪˈmembər] [naʊ] .
remember now .
记住 现在 .

“我都忘了那部分了,”格雷格小姐轻声说道, 无视了约书亚·Q。“我现在想起来了。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [stɪf] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] : [-]
He said , in that stiff old - fashioned way of his : [84]
他 说 , 在 那 僵硬的 老的 - 造型 方式 的 他的 : [-]

他用他那僵硬老派的方式说道: [84]

- [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] .
! **Madam , you exaggerate .**
- 女士 , 你 夸大 .

夫人, 您言过其实了。

[jet] [ɪn] [ɔːl] [ˈmɑːdəsti] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈbaɪb(ə)l] [taɪmz] ,
Yet in all modesty I may venture to believe that if I had lived in Bible times ,
然而 在 全部 谦逊 我 可能 风险投资 到 相信 那 如果 我 有 居住地 在 圣经 时代 ,
然而, 恕我直言, 如果我生活在圣经时代,

[maɪ] [ʌnˈwɜːrði] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [bʊk]
my unworthy name might have had the honor to be mentioned in that Book
我的 不配 姓名 可能 有 有 这 荣誉 到 是 提及 在 那 书
[ʌv; əv] [bʊks] .
of Books .
的 图书 .

我这卑微的名字或许有幸被载入那本万书之中。

[ˈlesər] [foʊk] [ðæn; ðən] [maɪˈself] [wɜːr; wər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [baɪ] [neɪm] .
Lesser folk than myself were mentioned there by name .
较小的 民间 比 我 是 提及 那里 经过 姓名 .

那里甚至提到了比我地位低的人的名字。

[ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd] [ˈtænər] [ænd; ənd] [ˈkɑːpərˌsmɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] . - "
Fishermen and tanners and coppersmiths and the like . ' "
渔民 和 制革工人 和 铜匠 和 这 喜欢 . - "

渔民、制革工、铜匠等等。

“ [noʊ] ? ” [ɪkˈsplʊdɪd] [veɪl] .
“ **No ? ” exploded Vail .**
“ 不 ? ” 爆炸了 韦尔 .

“不? ”韦尔怒吼道。

“ [dɪd] [ˈberkən] [ˈriːəli] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Did Bacon really say that ?**
“ 做过 熏肉 真的 说 那 ?

“培根真的说过这话吗? ”

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwɪndbæg] !
The old windbag !
这 老的 空谈者 !

老吹牛大王!

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][lɛt][hɪm; ɪm][ɡet][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː]; [mɪs] [ˈɡrɛɡ] ?
And you let him get away with it , Miss Gregg ?
和 你 让 他 得到 离开 和 它 , 错过 格雷格 ?

格雷格小姐，你竟然让他逍遥法外？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] — “
I should have thought — ”
我 应该 有 想法 — ”

我当时应该想到——”

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [kəmˈpleɪsntli] .
“ No , ” replied the old lady , complacently .
” 不 , ” 回复 这 老的 女士 , 自满地 .

“不,”老太太自鸣得意地回答道。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪ] [ˈriːəli] - [lɛt][hɪm; ɪm][ɡet][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
“ I can't say I really ' let him get away with it .
” 我 不能 说 我 真的 - 让 他 得到 离开 和 它 .

“我不能说我真的‘放任他逍遥法外’了。”

- [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
' At least , not very far away .
- 在 至少 , 不是 非常 远的 离开 .

至少，离这里不远。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ˈiːv(ə)n][lɔːst][maɪ][ˈdʒɛnt(ə)] [ˈtempər] ,
I'm afraid I even lost my gentle temper ,
我是 害怕的 我 甚至 丢失的 我的 温和的 脾气 ,

我恐怕连我温和的脾气都失去了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːd] .
and that for once in my life I was just a little rude .
和 那 为了 一次 在 我的 生活 我 曾是 只是 一个 小的 粗鲁的 .

我这辈子就这么一次有点失礼了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [waɪ] , [ˈstændɪʃ] [ˈbeɪkən] ,
I said to him : ' Why , Standish Bacon ,
我 说 到 他 : - 为什么 , 斯坦迪什 熏肉 ,

我对他说：“为什么，斯坦迪什·培根，

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈɡɑːtn] [jɔːr; jər] [neɪm] [ɪn][ˈhoʊli] [rɪt] [ɪf] [juːd] [lɪvd] [θruː] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv]
you couldn't have gotten your name in Holy Writ if you'd lived through every one of
你 不能 有 获得 你的 姓名 在 圣 写 如果 你会 居住地 通过 每一个 一 的

[ɪts] [bʊks] .
its books .
它是 图书 .

即使你读完了圣经的每一卷书，你的名字也不可能被载入圣经。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [ˈɡɑːtn] [ɪn][baɪ] [neɪm] [ɪf] [juːd] [ˈbroʊkən][ʌp][wʌn][ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈpɔːlz]
You couldn't even have gotten in by name if you'd broken up one of St . Paul's
你 不能 甚至 有 获得 在 经过 姓名 如果 你会 破碎的 向上 一 的 英石 . 保罗的

[moʊst] [ˈkraʊdɪd] [ˈmiːtɪŋz] [æt; ət] [ˈefɪsəs] .
most crowded meetings at Ephesus .
最多 挤 会议 在 以弗所 .

即使你打断了圣保罗在以弗所最拥挤的一次集会，你也无缘以名字进入。

[ðə; ði] [best] [ˈmenʃ(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][ɡet][fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
The best mention you could have hoped to get for that would have been a
这 最好的 提到 你 可以 有 希望 到 得到 为了 那 会 有 到过 一个

[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

你能得到的最好评价大概就是一首诗了。

[tʌkt] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtjæptər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]
tucked away somewhere in the middle of a chapter , in the Epistle to the
塞进去 离开 某处 在 这 中间 的 一个 章 , 在 这 书信 到 这
[ɪ'fiːʒənz] .
Ephesians .
以弗所书 .

这段话藏在《以弗所书》某一章的中间位置。

[ə; eɪ] [vɜːrs] [laɪk] [ðɪs] : “ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mən] [
A verse like this : “ And it came to pass in those days that a Certain Man [
一个 诗 喜欢 这 : “ 和 它 来了 到 经过 在 那些 天 那 一个 肯定 男人 [
-]
85]
-]

像这样的诗句：“那时，有一个人[85]

[ʌv; əv] ['efɪsəs] ['bʌstɪd] [ʌp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ! “
of Ephesus busted up the meeting ! “
的 以弗所 被捕 向上 这 会议 ! “

以弗所人打断了会议！

- ['beɪkən] [ˈdɪdnt] [laɪk][aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
' Bacon didn't like it very well .
- 熏肉 没有 喜欢 它 非常 出色地 .

培根对此很不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] —
But he —
但 他 —

但他——

” [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . [ˈmoʊzli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɛrɪŋli] [ɪnˈdɪgnənt] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [[ʌt] [aʊt] [ʌv; əv]
” **Joshua Q . Mosely and his glaringly indignant wife had been shut out of**
” 约书亚 问 : 莫斯利 和 他的 显而易见 愤怒 妻子 有 到过 关闭 出去 的
[ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz] ['skɪlfəlɪ] [æz; əz] [mɪs] [ɡrɛgz] [ɪndʒəˈnuːəti][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] .
the talk as skillfully as Miss Gregg's ingenuity could devise .
这 讲话 作为 巧妙地 作为 错过 格雷格的 独创性 可以 设计 :

“约书亚·Q·莫斯利和他那义愤填膺的妻子被格雷格小姐巧妙地排除在谈话之外，这完全是她所能想到的办法。”

[bʌt; bət] [mɪr] [ɪndʒəˈnuːəti] ['kænə:t] [fəˈevər] [hoʊld][ɪts] [oʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʊl] - ['beloʊ] [vɔɪs] .
But mere ingenuity cannot forever hold its own against a bull - bellow voice .
但 仅仅 独创性 不能 永远 抓住 它是自己的 反对 一个 公牛 - 下面 嗓音 :

但是，单凭聪明才智永远无法与公牛的咆哮声抗衡。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [stɪl] ['ræmbəld] [ɑːn] , [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] :
Now as the old lady still rambled on , Joshua Q . burst forth again :
现在 作为 这 老的 女士 仍然 漫无目的地闲聊 在 , 约书亚 问 : 爆裂 前进 再次 :

老太太还在喋喋不休，约书亚·Q.又突然插话道：

“ [ɪkˈskjuːs][em 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][tɜːrɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['felər] [sed] !
” **Excuse me for speaking out of turn , as the feller said !**
” 原谅 我 为了 请讲 出去 的 转动 , 作为 这 伙计 说 !

“请原谅我插话，正如那位先生所说！”

” [hiː; hi] [dɪˈkleɪmd] .
” **he declaimed .**
” 他 朗诵 :

他高声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [keɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] — [heɪ] , [ðer; ðər] !
” **But I want this Case person to know — Hey , there !**
” 但 我 想 这 案件 人 到 知道 — 嘿 , 那里 !

“但我希望这位 Case 先生知道——嘿，你好！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ɪn] [dis'meɪ] .
" he broke off , in dismay .
" 他 打破 离开 , 在 沮丧 .

他沮丧地停了下来。

" [wɒts] ['hæpənɪn] - ?
" What's happenin ' ?
" 是什么 发生 - ?

“发生了什么事’？

" [fɔ:r; fər] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪətraɪb][wʌz; wəz] ['jætərd] .
" For again the substance of his diatribe was shattered .
" 为了 再次 这 物质 的 他的 长篇大论 曾是 破碎 .

因为他那番长篇大论的实质内容再次被驳倒了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ni:ɪdɪd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [sent] [ɪntə'rʌp(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['ɡreg]
This time the needed and heaven - sent interruption did not come from Miss Gregg
这 时间 这 需要 和 天堂 - 发送 中断 做过 不是 来 从 错过 格雷格
,
,
,

这一次，急需的、天赐的干预并非来自格雷格小姐。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [mæk'dʌf] [ænd; ənd] ['petɪ] .
but from Macduff and Petty .
但 从 麦克德夫 和 小气 .

但来自麦克杜夫和佩蒂。

['θækstən] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [hæd; həd] [tɔ:st] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [traʊt] [tu:; tə] [mæk'dʌf] [ɑ:n]
Thaxton , absent - mindedly , had tossed a fragment of trout to Macduff on
萨克斯顿 , 缺席的 - 用心地 , 有 抛掷 一个 分段 的 鳟鱼 到 麦克德夫 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
the floor beside him .
这 地面 旁 他 .

萨克斯顿心不在焉地把一块鳟鱼扔给了躺在他旁边地板上的麦克杜夫。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [drɔ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:li] [sɜ:rəp'tɪfəs] ['tɪdbɪts]
He had long since dropped into the habit of giving the collie surreptitious tidbits
他 有 长的 自从 掉落 进入 这 习惯 的 给予 这 柯利犬 偷偷摸摸的 零碎信息
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] .
during the course of a meal .
期间 这 课程 的 一个 一顿饭 .

他早就养成了在吃饭时偷偷给牧羊犬喂零食的习惯。

[mæk'dʌf] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ək'sept] [ðem; ðəm] ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] ['bɛgd] .
Macduff was wont to accept them gravely , and he never begged .
麦克德夫 曾是 惯于 到 接受 他们 严重地 , 和 他 绝不 乞求 .

麦克德夫总是严肃地接受这些请求，他从不乞求。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . [moʊzli:z] [tʃer] , [ðə; ði]['evər] - ['hʌŋɡri]
But to - night , from his post behind Mrs . Mosely's chair , the ever - hungry
但 到 - 夜晚 , 从 他的 邮政 在后面 太太 . 莫斯利 椅子 , 这 曾经 - 饥饿的
[pə'li:s] [dɔ:g] [-]
police dog [86]
警察 狗 [-]

但今晚，这只永远饥饿的警犬[86]从它位于莫斯利太太椅子后面的位置上

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:st] ['mɔ:rs(ə)] .
caught sight of the tossed morsel .
捕捉 视线 的 这 抛掷 小块 .

瞥见了被扔掉的那块食物。

[hiː; hi] [ˈlʌmbərd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][græb][aɪ ˈtiː] .

He lumbered forward to grab it .

他 笨重的 向前 到 抓住 它 .

他笨拙地走上前去去抓它。

[mækˈdʌf] [ˈdeɪntɪli] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [fuːd] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [ˈpeti] [kʊd; kəd]

Macduff daintily picked up and swallowed the food , a second before Petty could

麦克德夫 轻柔地 挑选 向上 和 吞咽 这 食物 , 一个 第二 前 小气 可以

[siːz] [aɪ ˈtiː] .

seize it .

抢占 它 .

麦克德夫轻盈地捡起食物吞了下去，比佩蒂抢到食物还快了一秒。

[ˈæŋɡri] [æt; ət] [lɔːs] [ʌ; əv][ðə; ði] [praɪz][ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [dɔːɡ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈhed] [ʌ; əv]

Angry at loss of the prize and at another dog daring to get ahead of

生气的 在 损失 的 这 奖 和 在 其他 狗 大胆 到 得到 前方 的

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

它因失去奖项而愤怒，也因另一只狗胆敢超越它而愤怒。

[ˈpeti] [lɔːntʃt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈkɑːli] , [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɪntuː] [mækˈdʌfs] [fɜːr]

Petty launched himself at the unsuspecting collie , driving his teeth into Macduff's fur

小气 发射 他自己 在 这 毫无戒心的 柯利犬 , 驾驶 他的 牙齿 进入 麦克杜夫的 毛皮

- [ˈɑːrməd] [nek] .

- armored neck .

- 装甲 脖子 .

佩蒂猛地扑向毫无防备的牧羊犬，一口咬住了麦克杜夫毛茸茸的脖子。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [riˈzented] [ðɪs] [ɪˈɡriːdʒiəs] [əˈtæk] [baɪ] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] ,

The collie resented this egregious attack by writhing out from under his assailant ,

这 柯利犬 怨恨 这 极其恶劣 攻击 经过 扭动 出去 从 在下面 他的 袭击者 ,

这只牧羊犬对这种恶劣的袭击感到愤恨，它挣扎着从袭击者身下脱身。

[ˈrentʃɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [əˈvəːtɪd] [ɡrɪp] , [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈdɒɡz]

wrenching free from the half - averted grip , and flying at the police dog's

扭动 自由的 从 这 一半 - 避免了 紧握 , 和 飞行 在 这 警察 狗的

[θroʊt] .

throat .

喉 .

挣脱了那半掩着的束缚，扑向警犬的喉咙。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv][taɪm][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈrækəti] [dɔːɡ] [faɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɒːgres] [ɔːl]

In a flash of time an industrious and rackety dog fight was in progress all

在 一个 闪光 的 时间 一个 勤劳 和 喧闹 狗 斗争 曾是 在 进步 全部

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

over the dining room .

超过 这 用餐 房间 .

转眼间，整个餐厅里就爆发了一场激烈而喧闹的斗狗比赛。

[wʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [meɪdz] [skriːtʃ] .

One of the maids screeched .

一 的 这 女佣 尖叫 .

其中一个女佣尖叫起来。

[ˈevri] [wʌŋ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Every one jumped up .

每一个 一 跳了起来 向上 .

所有人都跳了起来。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtʃɜːrɪŋd] .
A chair was overturned bangingl .
一个 椅子 曾是 翻覆 砰砰地 .

一把椅子砰的一声翻倒在地。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzli] [ˈriːkt] :
Mrs Mosely shrieked :
太太 . 莫斯利 尖叫 :

莫斯利太太尖叫起来：

“ [ðə; ði] [bruːt] [ɪz] [ˈməːdərɪŋ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈpeti] !
“ The brute is murdering poor darling Petty !
” 这 蛮力 是 谋杀 贫穷的 亲爱的 小气 !

“这个恶棍正在残害可怜的佩蒂！ ”

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

” [ɪkˈsaɪtɪd] [pæst] [ɔːl] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
” Excited past all caution ,
” 兴奋的 过去的全部 警告 ,

“兴奋得毫无戒心，

[ʃiː; ʃi] [dæft] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [kəmˈbætnts] [dʒʌst][æz; əz] [ˈθækstən] [veɪl]
she dashed between the rearing and roaring combatants just as Thaxton Vail
她 虚线 之间 这 饲养 和 咆哮 战斗人员 只是 作为 萨克斯顿 韦尔
[rɪˈkʌvərd] [ɪˈnʌf] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ˈʌʊt] [ɪmˈperətɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːli] .
recovered enough presence of mind to shout imperatively to his collie .
恢复 足够的 在场 的 头脑 到 喊 必须 到 他的 柯利犬 .

她冲进了咆哮怒吼的斗犬之间，就在这时，萨克斯顿·韦尔恢复了些许理智，向他的柯利犬大声喊叫。

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd] [mækˈdʌf] [ˈsiːst] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] .
At the command Macduff ceased to lay on .
在 这 命令 麦克德夫 停止 到 躺 在 .

麦克德夫接到命令后停止了躺倒。

[ˈtɜːrɪŋ] [rɪˈlʌktəntli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
Turning reluctantly , he walked back to his master .
转弯 勉强 , 他 步行 后退 到 他的 掌握 .

他恋恋不舍地转身，走回了主人身边。

[ˈdʒɔːʃwə] [kjuː] . [ˈmoʊzli] , [ˈmiːntaɪm] , [hæd; həd] [flʌŋ] [-]
Joshua Q Mosely , meantime , had flung [87]
约书亚 问 . 莫斯利 , 与此同时 , 有 扔 [-]

与此同时，约书亚·Q·莫斯利扔出了[87]

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkælkjələbl] [weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbelɪkoʊs] [ˈpeti] , [ˈpɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [pəˈliːs] [dɔːg][tuː; tə]
his incalculable weight upon the bellicose Petty , pinning the luckless police dog to
他的 不可估量 重量 之上 这 好战的 小气 , 钉住 这 倒霉的 警察 狗 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他那难以估量的体重压在好战的佩蒂身上，把那只倒霉的警犬压在了地上。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The fight was over .
这 斗争 曾是 超过 .

战斗结束了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzliːz] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] , [ˈreɪzd] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈsɔːd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] .
Mrs . Mosely's shrill voice , raised in anguish , soared above the hubbub .
太太 . 莫斯利 尖锐 嗓音 , 提高 在 痛苦 , 飙升 多于 这 尘嚣 .
莫斯利太太痛苦地尖叫着, 声音高亢地盖过了喧闹声。

“ [ˈhiːz] [ˈbɪtn] [em ˈiː] !
“ He's bitten me !
” 他是 被咬 我 !
“他咬我了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ she cried ,
” 她 哭 ,
她哭着说: “
[ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ][ˈboʊni] [ˈfɪŋɡər] [huːz] [ˈnʌkl] [bɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] [əˈbreɪz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈglænsɪŋ]
nursing a bony finger whose knuckle bore a faint abrasion from the glancing
护理 一个 骨质 手指 谁 指关节 钻孔 一个 头晕的 磨损 从 这 瞥了一眼
[ˈaɪtuθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒrɪrɪz] .
eyetooth of one of the warriors .
尖牙 的 一 的 这 战士 .
他捂着一根骨节分明的手指, 指关节上有一道被某个战士的尖牙擦伤的浅浅的痕迹。

“ [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈkɔːli] [hæz; həz] [ˈbɪtn] [em ˈiː] !
“ That wretched collie has bitten me !
” 那 可怜 柯利犬 有 被咬 我 !
“那只可恶的牧羊犬咬了我! ”

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . [ˈmoʊzli] [pruːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
“ Then it was that Joshua Q . Mosely proved himself a master of men and
” 然后 它 曾是 那 约书亚 问 . 莫斯利 已证实 他自己 一个 掌握 的 男人 和
[ʌv; əv] [sɪtʃʊˈeɪnz] .
of situations .
的 情况 .
“正是在那时, 约书亚·Q·莫斯利证明了自己是一位驾驭人和掌控局势的高手。”

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][fæt] [pəˈliːs] [dɔːg][baɪ][ðə; ði] [ˈstʌdɪd] [ˈkɑːləɹ] , [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]
Holding the fat police dog by the studded collar , he drew himself to his full
保持 这 胖的 警察 狗 经过 这 带钉的 衣领 , 他 画 他自己 到 他的 满的
[haɪt] .
height .
高度 .
他揪着那只肥胖警犬的铆钉项圈, 挺直了身子。

“ [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ˈluːˈelə] !
“ Come up to the room , Luella !
” 来 向上 到 这 房间 , 卢埃拉 !
“卢埃拉, 上来房间吧! ”

“ [hiː; hi] [berd] [hɪz; ɪz] [hɪˈsterɪk(ə)l] [waɪf] .
“ he bade his hysterical wife .
” 他 巴德 他的 歇斯底里的 妻子 .
“他命令他歇斯底里的妻子。”

“ [aɪl] [waːʃ] [aʊt] [ðə; ði] [kʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][baɪnd][aɪ ˈtiː][ʌp] [naɪs] .
“ I'll wash out the cut for you and bind it up nice .
” 患病的 洗 出去 这 切 为了 你 和 绑定 它 向上 好的 .
“我会帮你清洗伤口, 并好好包扎起来。”

[ɪf] [ɪts] [bæd] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɔːktər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
If it's bad , we'll have a doctor for it .
如果 它是 坏的 , 出色地 有 一个 医生 为了 它 .
如果情况严重, 我们会请医生来。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['glʌʊərɪŋ] ['ɔːsəmlɪ] [ə'pɑːn][veɪl] ,
As for you , " he continued , glowering awesomely upon Vail .
作为 为了 你 , " 他 持续 , 忧郁 太棒了 之上 韦尔 ,
“至于你,”他继续说道, 目光凶狠地瞪着韦尔。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" you're just at the first of what you're going to get for this .
" 你是 只是 在 这 第一的 的 什么 你是 去 到 得到 为了 这 .
“你现在所得到的只是冰山一角。”

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] .
You tried to keep us from stopping here .
你 尝试 到 保持 我们 从 停止 这里 .
你试图阻止我们在这里停留。

[ðen] [juː; jʊ] [egd] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['ʌðər] [gests] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['mɪsɪz] . [em] . [æt; ət][ðə; ði]
Then you egged on one of your other guests to insult Mrs . M . at the
然后 你 鸡蛋 在 一 的 你的 其他 客人 到 侮辱 太太 . M . 在 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .
然后你怂恿其他客人当着餐桌的面侮辱M夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔːr; jər][dɔːg] [ə'tæks] ['aʊərz][ænd; ənd] [ðen] [baɪts][maɪ][waɪf] .
And now your dog attacks ours and then bites my wife .
和 现在 你的 狗 攻击 我们的 和 然后 咬 我的 妻子 .
现在你的狗攻击了我们的狗, 还咬了我的妻子。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
We're going to the room .
是 去 到 这 房间 .
我们要去房间。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][aɪ'tiː] .
To - morrow morning we'll have breakfast in it .
到 - 明天 早晨 出色地 有 早餐 在 它 .
明天早上我们会在里面吃早餐。

[juː; jʊ][kæn; kən][send] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
You can send up the bill at the same time .
你 能 发送 向上 这 账单 在 这 相同的 时间 .
您可以同时提交账单。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [aɪz] [ɔːr]['mɪsɪz] . [em] . - [es][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər] [feɪs]
Because I don't mean to sully my eyes or Mrs . M . ' s by looking on your face
因为 我 不 意思是 到 玷污 我的 眼睛 或者 太太 . M . - s 经过 寻找 在 你的 脸
[ə'gen] . [-]
again . [88]
再次 . [-]
因为我不想再看你的脸, 弄脏我的眼睛, 也弄脏M太太的眼睛。[88]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəsts] ['ʊʊvər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] .
As soon as breakfast's over we are leaving .
作为 很快 作为 早餐 超过 我们 是 离开 .
早餐后我们就出发。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːs] ['steɪ(ə)n][aɪ][æɪ; ʃəl] [lɑːdʒ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
At the first police station I shall lodge complaint against you for maintaining a
在 这 第一的 警察 车站 我 将 小屋 抱怨 反对 你 为了 保持 一个
[vɪʃəs] [dɔːg] ,
vicious dog ,
恶毒 狗 ,
我将在第一家警察局投诉你饲养恶犬。

[ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['seɪftɪ] .
a menace to public safety .
一个 威胁 到 民众 安全 .

对公共安全构成威胁。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [hoʊl] [əˈfer] [tuː; tə][maɪ][ˈkaʊns(ə)][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm]
And I'm going to write this whole affair to my counsel and instruct him .
和 我是 去 到 写 这 所有的 事务 到 我的 法律顾问 和 指示 他
[tuː; tə] - ['ækj(ə)n] .
to institoot action .
到 - 行动 .

我会把整件事都写信给我的律师，指示他采取行动。

[kʌm] , [ˌluːˈelə] .
Come , Luella .
来 , 卢埃拉 .

来吧，卢埃拉。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [stroʊd] , ['peti] [lʌgd] [prəˈtestɪŋli] [əˈbɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
” Out of the room they strode , Petty lugged protestingly along between them .
” 出去 的 这 房间 他们 大步走 , 小气 带吊臂的 抗议地 沿着 之间 他们 .
他们大步走出房间，佩蒂抗议地拖着脚步走在他们中间。

[mɪs] ['ɡreg] [broʊk] [ðə; ði] [ɪnstənt] [ʌv; əv] [dred] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [dɪˈsaɪsɪvli] :
Miss Gregg broke the instant of dread silence by saying decisively :
错过 格雷格 打破 这 立即的 的 恐惧 沉默 经过 说 果断地 :

格雷格小姐果断地打破了令人窒息的沉默：

“ [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
” I'm not surprised .
” 我是 不是 惊讶 .

“我并不感到惊讶。”

[aɪ] [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] ['hevər] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [sed] [ɔːr] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][mæn]
I make it a rule never to be surprised at anything said or done by a man .
我 制作 它 一个 规则 绝不 到 是 惊讶 在 任何事物 说 或者 完毕 经过 一个 男人
[huː] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [waɪf] - ['mɪsɪz] . [em] . - [ɔːr] - ['mɪsɪz] . ['eni] - ['ʌðər] - [ɪˈniʃ(ə)] ,
who calls his wife ' Mrs . M . ' or ' Mrs . Any - Other - Initial ,
WHO 呼叫 他的 妻子 - 太太 . M . - 或者 - 太太 . 任何 - 其他 - 最初的 ,

我给自己定了一条规矩：对于一个称呼妻子为“M夫人”或“其他首字母夫人”的男人所说或所做的一切，我绝不感到惊讶。

- [ɔːr] [huː] [spiːks] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ruːm] .
' or who speaks of ' the room .
- 或者 WHO 说话 的 - 这 房间 .

‘或者谁谈到“房间”。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][fæt][dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['dɪdnt] [iːt] [fɪ] [wɪð; wɪθ]
' And their fat dog was the only one of them that didn't eat fish with .
- 和 他们的 胖的 狗 曾是 这 仅有的 一 的 他们 那 没有 吃 鱼 和
[ə; eɪ] [naɪf] .
a knife .
一个 刀 .

“而他们家那条肥胖的狗，是唯一一个不用刀吃鱼的。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['wɪlɪs] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [spæŋkt] !
Just the same , Willis , you ought to be spanked !
只是 这 相同的 , 威利斯 , 你 应该 到 是 被打屁股 !

即便如此，威利斯，你还是该打屁股！

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər][fɔːlt] ; [fɔːr; fər][ˈtraɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈfʌni][wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l][ˌaʊtˈsaɪd][jʊr; jər]
It was all your fault ; for trying to be funny with people outside your
它 曾是 全部 你的 过错 ; 为了 尝试 到 是 有趣的 和 人们 外部 你的
[oʊn][klæs] .
own class .
自己的 班级 .

都是你的错，因为你试图和班外的人开玩笑。

[ðæts][æz; əz][ˈdeɪndʒərəs][æz; əz][məˈsɑːʒɪŋ][ə; eɪ][mjuːlz][teɪl] , [ænd; ənd][ten][taɪmz][æz; əz]
That's as dangerous as massaging a mule's tail , and ten times as
那就是 作为 危险的 作为 按摩 一个 骡子的 尾巴 , 和 十 时代 作为
[ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] . "
inexcusable . "
不可原谅 . "
这和给骡子按摩尾巴一样危险，而且是不可原谅的十倍。"

" [aɪm][ˈɔːfli][ˈsɔːri] , " [sed][tʃeɪs] , [rɪˈmɔːrsfəli] .
" I'm awfully sorry , " said Chase , remorsefully .
" 我是 非常 对不起 , " 说 追赶 , 懊悔地 .
"我深感抱歉，"蔡斯懊悔地说。

" [ˈɑːnɪstli] , [aɪ][eɪˈem] .
" Honestly , I am .
" 诚实地 , 我 是 .
"说实话，我是。"

[ðə; ði][ˈoʊnli][braɪt][saɪd][tuː; tə][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmænz][ˈpraːmɪs][ðæt][wiːl][nɑːt][siː][ˈiːðər][ʌv; əv]
The only bright side to it is the man's promise that we'll not see either of
这 仅有的 明亮的 边 到 它 是 这 男人的 承诺 那 出色地 不是 看 任何一个 的
[ðem; ðəm][əˈgen] .
them again .
他们 再次 .
唯一值得庆幸的是，那人承诺我们以后不会再见他们俩了。

[aɪm][ˈsɔːri] , [θæks] .
I'm sorry , Thax .
我是 对不起 , thax .
对不起，Thax。

[aɪ] —
I —
我 —
我-

" [daʊn][ðə; ði][sterz][ˈklætərd][tuː][pɜːrʒ][ʌv; əv][ˈbʌmpɪli][ˈrʌnɪŋ][fiːt] .
" Down the stairs clattered two pairs of bumpily running feet .
" 向下 这 楼梯 咔嗒咔嗒地 二 对 的 颠簸地 跑步 脚 .
"两双脚步声哐哐当地跑下了楼梯。"

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ][ruːm][bɜːrst][ə; eɪ][-]
Into the dining room burst a [89]
进入 这 用餐 房间 爆裂 一个 [-]
一阵[89]

[ˈfleɪmɪŋli][red][ænd; ənd][beˈləʊɪŋ]
flamingly red and bellowing
燃烧地 红色的 和 咆哮
鲜红如火，咆哮着

[ˈdʒɔːfwə][ˈkjuː] . [ˈmoʊzli] , [hɪz; ɪz][waɪf][spˈlʌtərɪŋ][əˈbɔːŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][hiːlz] .
Joshua Q . Mosely , his wife spluttering along at his heels .
约书亚 问 . 莫斯利 , 他的 妻子 喷溅 沿着 在 他的 高跟鞋 .
约书亚·Q·莫斯利，他的妻子气喘吁吁地跟在他身后。

“ [wiː; wi] [bɪn] [rɒbd] ！ ” [skwiːld] ['moʊzli] , [tuː] [ʌp'set][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [buːm] .
“ **We been robbed ！ ” squealed Mosely , too upset to remember to boom .**
“ 我们 到过 被抢劫 ！ ” 尖叫 莫斯利 , 也 沮丧的 到 记住 到 繁荣 .
“ 我们被抢劫了！ ”莫斯利尖叫道，他太激动了，以至于忘记了开枪。

“ [wʌt] ？ ” [gɑːspt] [veɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [stɛəd][ʻoʊpən] - [maʊðd] .
“ **What ？ ” gasped Vail , as the others stared open - mouthed .**
“ 什么 ？ ” 倒吸一口气 韦尔 , 作为 这 其他的 凝视 打开 - 嘴巴 .
“ 什么？ ”韦尔倒吸一口凉气，其他人则目瞪口呆。

['moʊzli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['klæriən] [ə'naʊnsmənt] ː
Mosely repeated his clarion announcement ː
莫斯利 重复 他的 号角 公告 ː
莫斯利再次重申了他的振聋发聩的声明ː

“ [rɒbd] ！
“ **Robbed ！**
“ 被抢劫 ！
“ 被抢劫了！ ”

[ˈmɪsɪz] . [em] . - [es][ˈdʒuːəl] [keɪs] [pɪntɪt] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɒkt] [bæg] .
Mrs . M . ' s jewel case pinched right out of her locked bag .
太太 . M . - s 宝石 案件 捏 正确的 出去 的 她 已锁定 包 .
M 太太的珠宝盒从她上锁的包里被人偷走了。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, 'dɒləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] - ['stoʊlən] .
Twelve thousand dollars ' worth of joolry stolen .
十二 千 美元 - 值得 的 - 被盗 .
价值一万两千美元的珠宝被盗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [gɔːn] ,
It was there when we come down to dinner , and now it's gone ,
它 曾是 那里 什么时候 我们 来 向下 到 晚餐 , 和 现在 它是 已消失 ,
我们下楼吃晚饭的时候它还在那里，现在却不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ɪz] ['bʌstɪd] ['oʊpən] .
and the bag is busted open .
和 这 包 是 被捕 打开 .
袋子破了。

[aɪ] — “
I — ”
我 — ”

我-”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ？ ” [dɪ'mɑːndɪd] ['θækstən] .
“ **What are you talking about ？ ” demanded Thaxton .**
“ 什么 是 你 说 关于 ？ ” 要求 萨克斯顿 .
“你在说什么？”萨克斯顿质问道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] — [hɪr] ！
“ **You can't have been robbed — here ！**
“ 你 不能 有 到过 被抢劫 — 这里 ！
“你不可能被抢劫——就在这里！ ”

[wʌt] — ？ “
What — ？ ”
什么 — ？ ”

什么-？ ”

“ [kɑːnt] , [heɪ] ？ ” [rɔːrd] ['moʊzli] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] ['skeɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənderi] [steɪdʒ] .
“ **Can't , hey ？ ” roared Mosely , his emotion scaling to the secondary stage .**
“ 不能 , 嘿 ？ ” 咆哮 莫斯利 , 他的 情感 缩放 到 这 次要 阶段 .
“不行吗？”莫斯利咆哮道，他的情绪已经达到了第二阶段。

“ [kɑ:nt] , [heɪ] ?
” **Can't , hey ?**
” 不能 , 嘿 ?

“不行吗? ”

“ [hi:; hi] [ri'təreɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ɑ:n][veɪl] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] .
” **he reiterated as he advanced on Vail with swinging fists .**
” 他 重申 作为 他 先进的 在 韦尔 和 摇摆 拳头 .
“他一边挥舞着拳头向韦尔逼近，一边重申道。”

“ [wel] , [wi:; wi][hæv; həv] !
” **Well , we have !**
” 出色地 , 我们 有 !

“嗯，我们有！ ”

[ju:v] [hæd; həd][ju: 'es] [kli:nd] [aʊt] !
You've had us cleaned out !
你已经 有 我们 已清洗 出去 !

你们把我们家的东西都搬空了！

[ju:; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] ['rɑ:bərz] [ru:st] [hɪr] , [ju:; jʊ]['dɜ:rtɪ] [θi:f] !
You run a robber's roost here , you dirty thief !
你 跑步 一个 强盗的 栖息地 这里 , 你 肮脏的 贼 !

你这个卑鄙的小偷，这里简直就是强盗窝！

“ ['fjʊriəs] [pæst] ['fɜ:rðər] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [wɜ:rdz]
” **Furious past further articulate words**
” 狂怒 过去的 更远 能言善辩 字

“愤怒的过去进一步阐明了言辞

, ['dʒɔʃwə] [kju:] . [ʃʊk] [ə; eɪ] [fɪst] [ɪn] - [ə'stɑ:nɪft] [feɪs] .
, **Joshua Q . shook a hamlike fist in Thaxton's astonished face .**
, 约书亚 问 : 摇晃 一个 像火腿一样 拳头 在 - 惊讶 脸 :
约书亚·Q 向萨克斯顿惊讶的脸上挥舞着像火腿一样的拳头。

[veɪl] [stept] [ɪn] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [fleɪɪŋ] [ɑ:rm] .
Vail stepped in under the flailing arm .
韦尔 步 在 在下面 这 挥舞 手臂 :

韦尔从挥舞的手臂下探身而出。

[ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] , ['kwaiətli][ænd; ənd] [saɪən'tɪfɪkli] , [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [daʊn] .
Then he proceeded , quietly and scientifically , to knock the giant down .
然后 他 继续 , 悄悄 和 科学地 , 到 敲 这 巨大的 向下 .

然后，他冷静而科学地将巨人击倒。

['æftər] [wɪtʃ] , ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [wʌns] . [-]
After which , everything happened at once . [90]
后 哪个 , 一切 发生 在 一次 : [-]

之后，一切都同时发生了。[90]

['tʃæptər] ['vaɪ , 'vi:]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv] ['ɑ:rgaɪl]
THE POLICE AND THE DUKE OF ARGYLE
这 警察 和 这 公爵 的 菱形花纹

警察与阿盖尔公爵

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [treɪld] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt]
TEN minutes later they trailed downstairs from a mournful inspection of the violet
十 分钟 之后 他们 拖着 楼下 从 一个 悲哀 检查 的 这 紫色
[ru:m] .
room .
房间 .

十分钟后，他们垂头丧气地走下楼，结束了对紫色房间的哀悼巡视。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌdʒɔʃwə][kjuː] . ['moʊzli]
There could be no doubt as to the truth of what Joshua Q . Mosely
那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 这 真相 的 什么 约书亚 问 . 莫斯利
[hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] .
had told them .
有 讲述 他们 .

约书亚·Q·莫斯利告诉他们的话的真实性毋庸置疑。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [bægz] [hi:pt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn]
The smallest of the traveling bags heaped in a corner of the room had been
这 最小 的 这 旅行 包 堆积如山 在 一个 角落 的 这 房间 有 到过
['brʊʊkən]['oʊpən] .
broken open .
破碎的 打开 .

堆放在房间角落里的最小的旅行包已经被破损了。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['flɪmzi] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] ['sɪlvər]['dʒuːəl][bɑ:ks][aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
So had the flimsy lock of the chased silver jewel box it contained .
所以 有 这 脆弱的 锁 的 这 追逐 银 宝石 盒子 它 包含 .

里面装着的那个雕花银首饰盒，它的锁也很脆弱。

[ðə; ði] [θi:f] , [ə'pærəntli] ,
The thief , apparently ,
这 贼 , 显然 ,

小偷显然是

[hæd; həd] [meɪd] [bri:f] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [bægz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌmbld] [hi:p] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
had made brief examination of the various bags in the jumbled heap until he
有 制成 简短的 考试 的 这 各种各样的 包 在 这 错杂 堆 直到 他
[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
had come upon the only one that was locked .
有 来 之上 这 仅有的 一 那 曾是 已锁定 .

他快速检查了杂乱堆放的各种袋子，直到找到唯一一个上锁的袋子。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] [ɔːr]['reɪzər][hiː; hi][hæd; həd][slɪt][ðə; ði] ['rʌsɪt] ['leðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Then with a sharp knife or razor he had slit the russet leather along the
然后 和 一个 锋利的 刀 或者 剃刀 他 有 缝隙 这 赤褐色 皮革 沿着 这
[hɪndʒ] ,
hinge ,
合页 ,

然后他用锋利的刀或剃刀沿着铰链划开了赤褐色的皮革。

[hæd; həd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːrθ] [ðə; ði]['sɪlvər][bɑ:ks] .
had thrust his hand in and had drawn forth the silver box .
有 推力 他的 手 在 和 有 绘制 前进 这 银 盒子 .

他把手伸进去，掏出了那个银盒子。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [əb'sɜːrdli] ['sɪmp(ə)] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] .
It had been absurdly simple to force the lock of this .
它 有 到过 荒谬地 简单的 到 力量 这 锁 的 这 .

撬开这个锁简直易如反掌。

[ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [kræk]
Probably it had yielded to the first heave of the knifeblade in the crack
大概 它 有 产生 到 这 第一的 举 的 这 刀刃 在 这 裂缝
[ˈʌndər] [ðə; ði][ɪd] .
under the lid .
在下面 这 盖 ；

可能是刀刃第一次刺入盖子下的缝隙时，它就被刺穿了。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [skriːnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] , [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [vaɪnz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈbrʊkən]
The window screens had not been disturbed , nor were the vines outside broken
这 窗户 屏幕 有 不是 到过 不安 , 也不 是 这 藤蔓 外部 破碎的
[ɔːr] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] . [-]
or disarranged . [91]
或者 混乱 ； [-]

窗纱没有被破坏，外面的藤蔓也没有被折断或弄乱。 [91]

[ˈmoʊzli] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒkt] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
Mosely declared he had left locked the room door when he came down to
莫斯利 声明 他 有 左边 已锁定 这 房间 门 什么时候 他 来了 向下 到
[ˈdɪnər] ；
dinner ；
晚餐 ；

莫斯利声称他下楼吃晚饭时已经把房间门锁上了；

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] .
and had pocketed the key .
和 有 口袋 这 钥匙 ；

他把钥匙揣进了口袋。

[klaɪv] - [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Clive Creede's comment on this information was to go to the door of the
克莱夫 - 评论 在 这 信息 曾是 到 去 到 这 门 的 这
[nekst] [ruːm] ,
next room ,
下一个 房间 ；

克莱夫·克里德对此消息的反应是走向隔壁房间的门口。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ɪts] [kiː] [ænd; ænd][fɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ruːm] .
extract its key and fit it in the door of the violet room .
提炼 它是 钥匙 和 合身 它 在 这 门 的 这 紫色 房间 ；

取出钥匙，把它插进紫色房间的门里。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɔːrdz][wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [iːz] .
It turned the wards with entire ease .
它 转向 这 病房 和 全部的 舒适 ；

它轻而易举地扭转了局面。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈhɑʊzɪz] , ” [sed] [klaɪv] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **Most of the doors in private houses** , ” **said Clive , by way of explanation** ,
“ 最多 的 这 门 在 私人的 房屋 , ” 说 克莱夫 , 经过 方式 的 解释 ,
克莱夫解释说：“大多数私人住宅的门都是如此。”

“ [hæv; həv] [ˈstændərd] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈlɑːks] .
“ **have standard uniform locks** .
“ 有 标准 制服 锁 ；

“采用标准统一的锁具。

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ɪn] [hɪr] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɔ:ɹ]
Any one who wanted to get in here could have borrowed the key of any door
任何 一 WHO 通缉 到 得到 在 这里 可以 有 借来的 这 钥匙 的 任何 门
[əˈbɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
along the hallway .
沿着 这 门厅 .

任何想进来的人都可以借到走廊上任何一扇门的钥匙。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [waɪd] [ˈoʊpən] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] ? "
You say you found the door wide open when you came back ? "
你 说 你 成立 这 门 宽的 打开 什么时候 你 来了 后退 ? "

你说你回来的时候发现门大开着？

" [jep] , " [sed] [ˈmoʊzli] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæst] - [ˈswelɪŋ] - .
" **Yep , " said Mosely , unconsciously nursing his fast - swelling jawpoint .**
" 是的 , " 说 莫斯利 , 不知不觉 护理 他的 快速地 - 肿胀 - .

“是啊,”莫斯利说着，下意识地揉了揉迅速肿胀的下巴。

" [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ju: 'es] [sə'spɪʃəs] .
" **That's what made us suspicious .**
" 那就是 什么 制成 我们 可疑的 .

“正是这一点引起了我们的怀疑。”

[soʊ] [wi:; wi] [swɪtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪt] .
So we switched on the light .
所以 我们 切换 在 这 光 .

于是我们打开了灯。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bæg] , [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , [ɔ:l] [bʌst] [ˈoʊpən] .
And there was this bag , on top of the rest , all bust open .
和 那里 曾是 这 包 , 在 顶部 的 这 休息 , 全部 摔碎 打开 .

最上面还有一个包，已经完全敞开了。

[soʊ] [wi:; wi] —
So we —
所以 我们 —

所以我们——

" [hi:; hi] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [riˈpi:tɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪnθ] [taɪm] ,
" **He refrained from repeating , for the ninth time ,**
" 他 克制 从 重复 , 为了 这 第九 时间 ,

他第九次克制住了自己，没有重复这句话。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪər] [ˈwɪndi] [riˈsaɪt(ə)l] [ænd; ænd] [ˈmʌtərɪŋli] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
his entire windy recital and mutteringly followed the others down to the living
他的 全部的 刮风 独奏会 和 喃喃自语 随后 这 其他的 向下 到 这 活的
[ru:m] .
room .
房间 .

他滔滔不绝地讲完后，嘟囔着跟着其他人下了楼，来到了客厅。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtʌkərd] [aʊt] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] ,
" **You look kind of tuckered out , young man , " he said , not unkindly ,**
" 你 看 种类 的 疲惫不堪 出去 , 年轻的 男人 , " 他 说 , 不是 不友善的 ,

“年轻人，你看上去有点疲惫,”他语气并不刻薄地说。

[tu:; tə] [klaɪv] [æz; əz] [hi:; hi] [ænd; ænd] [kri:d] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
to Clive as he and Creede brought up the rear of the procession .
到 克莱夫 作为 他 和 克里德 带来 向上 这 后部 的 这 游行 .

克莱夫和克里德走在队伍的最后。

“ [aɪ][eɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] [klaɪv] .
“ **I am** , ” **replied Clive** .
“ 我 是 , ” 回复 克莱夫 :

“是的,”克莱夫回答道。

“ [ðɪs] [[ɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ] [faɪt] [ænd; ənd][jɔ:; jər][mɪks] -
“ **This shock and the scene at dinner and the dog fight and your mix** -
“ 这 震惊 和 这 场景 在 晚餐 和 这 狗 斗争 和 你的 混合 -
[ʌp][wɪð; wɪθ][veɪl] — [wel] ,
up with Vail — well ,
向上 和 韦尔 — 出色地 ,

“这次的震惊、晚宴上的情景、斗狗以及你和韦尔之间的误会——嗯,

[ðeɪ] [ɑ:nt] [ðə; ði][best] [θɪŋz] [-]
they aren't the best things [92]
他们 不是 这 最好的 事物 [-]

它们不是最好的东西[92]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
for a sick man .
为了 一个 生病的 男人 :

给一个病人。

[ðeɪv] ['stɑ:rtɪd][maɪ] [hed] [tu:; tə] ['eɪkɪŋ] [ə'gen] . “
They've started my head to aching again . ”
他们有 开始 我的 头 到 疼痛 再次 . ”

它们又让我头疼起来了。

“ [hm] !
“ **H'm** !
“ 嗯 !

“嗯!

[tu:] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !

太糟糕了!

“ ['kɑ:mentəd] ['moʊzli] .
“ **commented Mosely** .
“ 评论 莫斯利 :

莫斯利评论道。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ɪf] [ju:d] [lɔ:st] \$12 , - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [ɡʊd] -
“ **But not so bad as if you'd lost \$12 , 000 worth of good joolry**
“ 但 不是 所以 坏的 作为 如果 你会 丢失的 \$12 , - 值得 的 好的 -

“但也没丢了价值12000美元的好宝贝那么糟糕.....”

[aɪ] [spoʊz]
I s'pose
我 假设

我想

[aɪ] [spʊʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [kwɪk] [wen] [aɪ][tu:ld]['mɪstər] . [veɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] [ænd; ənd] [sed]
I spoke a little too quick when I told Mr . Vail he was a crook and said
我 辐 一个 小的 也 快的 什么时候 我 讲述 先生 : 韦尔 他 曾是 一个 骗子 和 说
[hi:; hi][ræn][ə; eɪ] ['rɑ:bərz] [ru:st] .
he ran a robber's roost .
他 跑 一个 强盗的 栖息地 :

我当时语速太快，直接告诉韦尔先生他是个骗子，还说他开了个强盗窝。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [nɑːk] [em 'iː] [daʊn] .

But he had no call to knock me down .
但 他 有 不 称呼 到 敲 我 向下 .

但他没有理由把我打倒在地。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈkæri] [aɪ 'tiː] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˈfɪstɪkʌfs] [bɪ'fɔːr] [ˈleɪdɪz] .

I didn't carry it any further ; because I don't believe in fisticuffs before ladies .
我 没有 携带 它 任何 更远 ; 因为 我 不 相信 在 拳击 前 女士们 .

我没有继续纠缠下去；因为我不赞成在女士面前动手打架。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ][aɪm] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈsʌmənz] [juː; jʊ][foʊks][æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] -

But I warn you I'm going to summons you folks as witnesses in the assault -
但 我 警告 你 我是 去 到 传票 你 各位 作为 证人 在 这 突击 -

[ænd; ənd] - [ˈbætəri] [suːt][aɪ] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and - battery suit I bring against him .
和 - 电池 套装 我 带来 反对 他 .

但我警告你们，我将传唤你们作为证人，参与我对他提起的殴打诉讼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌfiən] ！ "

The young ruffian ！ "
这 年轻的 痞子 ！ "

这个小混混！

" [ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈmoʊzli] , " [sə'dʒestɪd] [klaɪv] , [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][kɑːm] [ˈmænər] [ˈʃɑːpənɪŋ] ,

" If you're wise , Mr . Mosely , " suggested Clive , his usual calm manner sharpening ,
" 如果 你是 明智的 , 先生 . 莫斯利 , " 建议 克莱夫 , 他的 通常 冷静的 方式 磨利 ,

" [juːl] [brɪŋ] [noʊ][suːt] .

" you'll bring no suit .
" 你会 带来 不 套装 .

“莫斯利先生，如果您明智的话，”克莱夫建议道，他一贯冷静的语气变得更加坚定，“您就不会提起诉讼。”

[juːl] [let] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːp][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [drɑːpt] .

You'll let that part of the matter drop as suddenly as you yourself dropped .
你会 让 那 部分 的 这 事情 降低 作为 突然 作为 你 你自己 掉落 .

你会像自己突然倒下一样，突然让那件事不了了之。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [juː; jʊ] [daʊn] ,

If we have to testify that he knocked you down ,
如果 我们 有 到 作证 那 他 敲门 你 向下 ,

如果我们必须作证说他把你打倒在地，

[wiːl] [ˈɔːlsʊʊ][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊk] [jɔːr; jər][fɪst] [æt; ət]

we'll also testify to what you called him and that you shook your fist at
出色地 还 作证 到 什么 你 称为 他 和 那 你 摇晃 你的 拳头 在

[hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmenəs] .

him in what looked like a menace .
他 在 什么 看起来 喜欢 一个 威胁 .

我们还会作证你是如何称呼他的，以及你向他挥舞拳头，做出威胁的姿态。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈkɑːnstətuːts] [wʌt] [ˈlɔjɜːz, ˈɔɪɜːz][kɔːl] - [ˈteknɪk(ə)l] [ə'sɔːlt] .

Such a gesture constitutes what lawyers call ' technical assault .
这样的 一个 手势 构成 什么 律师 称呼 - 技术的 突击 .

这种举动构成了律师所说的“技术性攻击”。

- [noʊ][ˈdʒʊri] [wɪl] [kən'vɪkt] [veɪl] [fɔːr; fər][self] - [dɪ'fens] .

' No jury will convict Vail for self - defense .
- 不 陪审团 将要 定罪 韦尔 为了 自己 - 防御 .

“没有陪审团会判定韦尔是出于自卫。”

[æz; əz][fɔːr; fər][jɔː; jər] [ɔːs] — [iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈregjələr][hoʊˈtel] — [juː; jʊ] [ˈjʊrli] [mʌst; məst]
As for your loss — even if this were a regular hotel — you surely must
作为 为了 你的 损失 — 甚至 如果 这 是 一个 常规的 酒店 — 你 一定 必须
[noʊ] [ə; eɪ][prəˈpraɪətər][ɪz][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈvæljuəblz] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɛsts] [ruːm] .
know a proprietor is not responsible for valuables left in a guest's room .
知道 一个 业主 是 不是 负责任的 为了 贵重物品 左边 在 一个 客人的 房间 .
至于你的损失——即使这是一家普通的酒店——你肯定也知道，酒店老板不对客人留在房间里的贵重物品负责。

[aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm sorry for you .
我是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪˈdres] .
But you seem to have no redress .
但 你 似乎 到 有 不 纠正 .

但你似乎没有任何申诉途径。

” [ˈmoʊzli] [ˈɡlaʊəd] [ˈblækli] .
” **Mosely glowered blackly .**
” 莫斯利 怒目而视 黑 .

“莫斯利怒目而视，目光阴沉。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [-]
Then , without answering , [93]
然后 , 没有 回答 , [-]

然后，没有回答，[93]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [kriːd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
he turned his back on Creede and stamped into the living room .
他 转向 他的 后退 在 克里德 和 盖章 进入 这 活的 房间 .

他背对着克里德，跺着脚走进了客厅。

” [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [jet] ?
” **Telephoned the police yet ?**
” 电话 这 警察 然而 ?

“报警了吗？ ”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [veɪl] .
” **he demanded of Vail .**
” 他 要求 的 韦尔 .

“他向韦尔提出了这样的要求。”

” [noʊ] , ” [sed] [ˈθækstən] .
” **No , ” said Thaxton .**
” 不 , ” 说 萨克斯顿 .

“不,”萨克斯顿说。

” [kɔːl] [ðem; ðəm][ʌp] [jɔːrˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
” **Call them up yourself if you like .**
” 称呼 他们 向上 你自己 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，可以自己打电话给他们。”

[ðə; ði] [meɪn] [foʊn] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər][æ; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
The main phone is out there at the back of the hall .
这 主要的 电话 是 出去 那里 在 这 后退 的 这 大厅 .

总机电话在大厅后面。

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔːrə] [pəˈliːs] [ˈsteɪf(ə)n] .
Call up the Aura police station .
称呼 向上 这 灵气 警察 车站 .

打电话给奥拉警察局。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lenəks] .
I suppose we come within its jurisdiction more than Lenox's .
我 认为 我们 来 之内 它是 管辖权 更多的 比 莱诺克斯 。

我想我们比莱诺克斯更属于它的管辖范围。

” [ˈmoʊzli] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
” Mosely departed in search of the telephone .
” 莫斯利 已离开 在 搜索 的 这 电话 。

“莫斯利去找电话了。”

[hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
His wife stood in the doorway , wringing her hands .
他的 妻子 站立 在 这 门口 , 拧干 她 双手 。

他的妻子站在门口，双手不停地绞在一起。

” [oʊ] , [ɪf] [wiːd] [ˈoʊnli][left] [ˈpeti] [ɑːn] [gɑːrd] [ʌp][ðer; ðər] !
” Oh , if we'd only left Petty on guard up there !
” 哦 , 如果我们会 仅有的 左边 小气 在 警卫 向上 那里 ！

“哦，如果我们当初让佩蒂在那里站岗就好了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
” she wailed .
” 她 哀嚎 。

她哀嚎道。

” [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] [seɪf] [wen] [ˈpeti] [ɪz][ɑːn] [gɑːrd] !
” We always feel so safe when Petty is on guard !
” 我们 总是 感觉 所以 安全的什么时候 小气 是 在 警卫 ！

“有佩蒂在岗，我们总是感觉很安全！ ”

[ˈmɪstər] . [veɪl] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪnˈsaɪd][dʒɑːb] .
Mr . Vail , I'm certain this is an inside job .
先生 ． 韦尔 , 我是 肯定 这 是 一个 里面 工作 。

韦尔先生，我确信这是内部人员所为。

[aɪ ˈtiː] — ”
It — ”
它 — ”

它-”

” [jes] , ” [əˈsentɪd] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] .
” Yes , ” assented Willis Chase .
” 是的 , ” 同意 威利斯 追赶 。

“是的，”威利斯·蔡斯同意道。

” [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , [ˈenihaʊ] .
” That's what the police are certain to say , anyhow .
” 那就是 什么 这 警察 是 肯定 到 说 , 无论如何 。

“反正警方肯定会这么说。”

[wen] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd][aʊt] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
When they can't find out anything else ,
什么时候 他们 不能 寻找 出去 任何事物 别的 ,

当他们找不到其他任何线索时，

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈleɪb(ə)] [aɪ ˈtiː][æn; ən] - [ɪnˈsaɪd][dʒɑːb] - [ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪkˈspleɪnd]
they always label it an ' inside job ' and behave as if that explained
他们 总是 标签 它 一个 - 里面 工作 - 和 表现 作为 如果 那 解释
[ˈevriθɪŋ] . ”
everything . ”
一切 。

他们总是把这事儿贴上“内部作案”的标签，好像这样就能解释一切似的。

“ [wʌt] [ɪz][æn; ən] - [ɪn'saɪd][dʒɑ:b] - ? ” [æskt] [kri:d] .

“ **What is an ' inside job ' ? ” asked Creede .**
“ 什么 是 一个 里 面 工 作 ？ ” 问 克里德 。

“什么是'内部作案'？”克里德问道。

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [fə'miliər] .

“ **It sounds familiar .**
“ 它 声 音 熟 悉 的 。

“听起来很耳熟。”

[bʌt; bət] — “

But — ”
但 — ”

但-”

“ [æn; ən][ɪn'saɪd][dʒɑ:b][ɪz][ə; eɪ][dʒɑ:b][ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] [klu:] [tu;; tə] , “ [ɪk'spleɪnd] [tfeɪs] .

“ **An inside job is a job the police can't find a clue to , ” explained Chase .**
“ 一个 里 面 工 作 是 一个 工 作 这 警 察 不 能 寻 找 一个 线 索 到 , ” 解 释 追 赶 。

“内部作案是指警方找不到任何线索的犯罪，”蔡斯解释说。

“ [soʊ] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“ **So they leave the rest of the work to the detectives .**
“ 所 以 他 们 离 开 这 休 息 的 这 工 作 到 这 侦 探 。

“所以他们就把剩下的工作留给了侦探们。”

[ðæts] [ðə; ði][klaɪmæks] .

That's the climax .
那 就 是 这 高 潮 。

这就是高潮。

[wen] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [bloʊz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [-]

When a policeman blows out his brains [94]
什 么 时 候 一 个 警 察 打 击 出 去 他 的 大 脑 [-]

当一名警察开枪自杀[94]

[ænd; ənd] [sə'vaɪvz] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and survives , they make a detective of him .
和 幸 存 , 他 们 制 作 一 个 侦 探 的 他 。

如果他活了下来，他们就会把他当侦探。

[waɪ] , [θæks] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [ðə; ði]['koʊnənt] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ænd; ənd][ðə; ði] —

Why , Thax , don't you remember when the Conant house was robbed and the —
为 什 么 , thax , 不 你 记 住 什 么 时 候 这 康 南 特 房 子 曾 是 被 抢 劫 和 这 —

”

”

”

“萨克斯，你难道不记得康南特家被盗的时候，还有——”

“ [jes] , “ ['ænsə] [veɪl] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] .

“ **Yes , ” answered Vail , grinning at the memory .**
“ 是 的 , ” 回 答 韦 尔 , 咧 嘴 笑 在 这 记 忆 。

“是的，”韦尔回答道，回忆起往事时咧嘴一笑。

“ [aɪ] [rɪ'membə] .

“ **I remember .**
“ 我 记 住 。

“我记得。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tʃi:f] ['kwɪmbɪz] [bɔ:ks][ʌv; əv] ['seɪftɪ] [mætʃɪz] [gɑ:t][ə'faɪr][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp]
That was the time Chief Quimby's box of safety matches got afire in his hip
那 曾是 这 时间 首席 昆比的 盒子 的 安全 比赛 得到 着火 在 他的 时髦的
[ˈpɑ:kɪt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [klu:z] .
pocket while he was on his hands and knees looking for clues .
口袋 尽管 他 曾是 在 他的 双手 和 膝盖 寻找 为了 线索 :
当时, 昆比警长跪在地上寻找线索, 他放在臀部口袋里的安全火柴盒突然着火了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [bleɪz] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And you tried to extinguish the blaze by kicking him .
和 你 尝试 到 熄灭 这 火焰 经过 踢 他 :

你竟然试图通过踢他来扑灭火焰。

[aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][dʒeɪl][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] - ['kɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I remember he wanted to jail you for ' kicking an officer in pursuit of his
我 记住 他 通缉 到 监狱 你 为了 - 踢 一个 官 在 追逐 的 他的
[ˈdu:ti] .
duty .
责任 :

我记得他想把你关进监狱, 因为你“踢了正在执行公务的警官”。

- [ju:; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [ˈwɔznt] - [aʊt] [jet] [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌndər] [kən'troʊl] . -
' You said his hip pocket wasn't ' out yet but seemed to be under control . '
- 你 说 他的 时髦的 口袋 不是 - 出去 然而 但 似乎 到 是 在下面 控制 : -
你说他的裤兜还没“掏出来”, 但看起来一切都在掌控之中。

” [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , [mɪs] [ˈɡreg] [ænd; ənd][ˈdɔ:ris][hæd; həd] [kʌm] ['kwaiətli][ˈɪntu:]
” While they had been talking , Miss Gregg and Doris had come quietly into
” 尽管 他们 有 到过 说 , 错过 格雷格 和 多丽丝 有 来 悄悄 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

“他们说话的时候, 格雷格小姐和多丽丝悄悄地走进了房间。”

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'rʌfld] .
Both were a trifle paler than usual , but otherwise were unruffled .
两个都 是 一个 琐事 肤色较浅 比 通常 , 但 否则 是 镇定自若 :

两人脸色都比平时略显苍白, 但除此之外, 他们神态平静。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈmoʊzli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .
A moment later Mosely returned from his telephone colloquy with the police .
一个 片刻 之后 莫斯利 返回 从 他的 电话 对话 和 这 警察 :
片刻之后, 莫斯利结束了与警方的电话交谈, 回来了。
“ [ðə; ði] [tʃi:f] [sez] [ˈhi:l] [bi:; bi] [raɪt] [ˈoʊvər] , ” [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
” The chief says he'll be right over , ” he reported .
” 这 首席 说道 地狱 是 正确的 超过 , ” 他 据报道 :
“局长说他马上就到,”他报告说。

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] .
” He asked if any other rooms had been robbed .
” 他 问 如果 任何 其他 房间 有 到过 被抢劫 :
他问是否还有其他房间被盗。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wi:; wi] [ˈhædnt] [ˈi:v(ə)n] [lʊkt] . ”
And I felt like a fool , to have to tell him we hadn't even looked . ”
和 我 毛毡 喜欢 一个 傻子 , 到 有 到 告诉 他 我们 之前没有 甚至 看起来 : ”
我觉得自己像个傻瓜, 不得不告诉他我们根本就没找过。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋɡər] , [brɪʃːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , ” [spəʊk] [ʌp]
“ **If you had waited a minute longer , before leaving the telephone , ” spoke up**
“ 如果 你 有 等待 一个 分钟 更长 , 前 离开 这 电话 , ” 辐 向上
[mɪs] [ˈɡrɛɡ] ,
Miss Gregg ,
错过 格雷格 ,

“如果你在挂断电话前再等一分钟,”格雷格小姐开口说道,

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræŋsækt] .
“ **you could have told him that at least one more room had been ransacked .**
“ 你 可以 有 讲述 他 那 在 至少 一 更多的 房间 有 到过 洗劫一空 .
“你本可以告诉他, 至少还有一间房间被洗劫一空。”

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [swɪːt] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [dʒʌst] [naʊ] . [-]
My niece and I stopped in our suite , on the way down , just now . [95]
我的 侄女 和 我 停止 在 我们的 套房 , 在 这 方式 向下 , 只是 现在 . [-]

刚才我和侄女在下楼的路上顺便回了趟套房。[95]

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒuːəl] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [bæg][aɪ] [kept] [maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] —
Her little jewel case and the chamois bag I kept my rings and things in —
她 小的 宝石 案件 和 这 麂皮 包 我 保留 我的 戒指 和 事物 在 —
[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɡɔːn] . “
both of them are gone . ”
两个都 的 他们 是 已消失 . ”

她的小首饰盒和我用来装戒指和其他小物件的麂皮袋——两个都不见了。

“ [mɪs] [ˈɡrɛɡ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [veɪl] .
“ **Miss Gregg ! ” exclaimed Vail .**
“ 错过 格雷格 ! ” 惊呼 韦尔 .

“格雷格小姐!”韦尔惊呼道。

“ [nɑːt] [ˈriːəli] ?
“ **Not really ?**
“ 不是 真的 ?

“并不真地?

[oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] !
Oh , I'm so sorry !
哦 , 我是 所以 对不起 !

哦, 我太抱歉了!

[soʊ] —
So —
所以 —

所以-

“ [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈvɔɪsɪz] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstæməd] [kənˈdəʊlənsɪz] .
“ **A babel of other sympathetic voices drowned his stammered condolences .**
“ 一个 巴别塔 的 其他 交感神经 声音 溺水 他的 结结巴巴 慰问 .

“其他表示同情的声音此起彼伏, 淹没了他结结巴巴的慰问。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈwɪlɪs] [ˈtʃeɪsɪz] [ˈkwɪri] .
Out of the babel emerged Willis Chase's query .
出去 的 这 巴别塔 出现 威利斯 追逐 询问 .

在纷繁的信息中, 威利斯·蔡斯提出了一个问题。

“ [wɜːr; wər] [ðei] [lɒkt] [ʌp] ? ”
“ **Were they locked up ? ”**
“ 是 他们 已锁定 向上 ? ”

“他们被关起来了么?”

“ [jes] , [ænd; ənd][noʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [mis] [ˈɡreg] .
“ **Yes** , **and** **no** , ” **returned** **Miss Gregg** .
“ 是的 , 和 不 , ” 返回 错过 格雷格 .

“是，也不是，”格雷格小姐回答道。

“ [wiː; wi] [lɒkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresər] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [kiː] .
“ **We** **locked** **them** **in** **the** **second** **drawer** **of** **the** **dresser** **and** **hid** **the** **key** .
“ 我们 已锁定 他们 在 这 第二 抽屉 的 这 梳妆台 和 隐藏 这 钥匙 .
“我们把它们锁在梳妆台的第二个抽屉里，然后把钥匙藏了起来。”

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][nɔːt] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kwɑɪt]
But **being** **only** **normal** **women** **and** **not** **Sherlockettes** , **of** **course** **we** **quite**
但 存在 仅有的 普通的 女性 和 不是 - , 的 课程 我们 相当
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] .
overlooked **locking** **the** **top** **drawer** .
被忽视的 锁定 这 顶部 抽屉 .

但我们只是普通女人，而不是福尔摩斯，所以当然会忽略锁上最上面的抽屉。

[ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɜrfəli] [ˈteɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [bed] .
The **top** **drawer** **has** **been** **carefully** **taken** **out** **and** **laid** **on** **the** **bed** .
这 顶部 抽屉 有 到过 小心 已采取 出去 和 铺设 在 这 床 .
最上面的抽屉已被小心地取出并放在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæmwaː] [bæg][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪnləsli] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm]
And **the** **case** **and** **the** **chamois** **bag** **have** **been** **painlessly** **extracted** **from**
和 这 案件 和 这 麂皮 包 有 到过 无痛 提取 从
[ðə; ði] [ˈsekənd] [drɔːr] .
the **second** **drawer** .
这 第二 抽屉 .

箱子和麂皮袋已毫不费力地从第二个抽屉里取出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] !
It **was** **so** **simple** !
它 曾是 所以 简单的 !

就这么简单！

[aɪ] [kwɑɪt] [ˈenvi] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [θiːf] .
I **quite** **envy** **the** **brain** **of** **that** **thief** .
我 相当 嫉妒 这 脑 的 那 贼 .

我真羡慕那个窃贼的头脑。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [tʊk] — [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd]
It **is** **a** **lesson** **worth** **the** **price** **of** **the** **things** **he** **took** — **if** **only** **they** **had**
它 是 一个 课 值得 这 价格 的 这 事物 他 采取 — 如果 仅有的 他们 有
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els]
belonged **to** **some** **one** **else**
属于 到 一些 一 别的

他拿走的东西价值连城，如果那些东西是别人的就好了.....

“ [θæks] [veɪl] !
“ **Thax** **Vail** !
“ thax 韦尔 !

“谢谢 Vail! ”

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **she** **broke** **off** **indignantly** .
“ 她 打破 离开 愤慨地 .

她愤愤不平地打断了她。

“ [stɑːp] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [slæpt] !
“ **Stop** **looking** **as** **if** **you'd** **been** **slapped** !
“ 停止 寻找 作为 如果 你会 到过 被掌掴 !

“别摆出一副被人打了一巴掌的样子！ ”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [fi:l] [ˈbædli] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
You're not going to feel badly about this .
你是 不是 去 到 感觉 糟糕 关于 这 .

你不会为此感到难过的。

[aɪ][fəˈbɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] .
I forbid you to .
我 禁止 你 到 .

我禁止你这样做。

[hɪr] [wi:; wi][ɔ:l] [fɔ:rst] [ɑ:rˈselvz] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [hoʊm] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
Here we all forced ourselves upon you , and turned your home upside down ,
这里 我们 全部 强制 我们自己 之上 你 , 和 转向 你的 家 上行 向下 ,
[əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] !
against your will !
反对 你的 将要 !

我们强行闯入你的家，违背你的意愿，把你的家弄得乱七八糟！

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)][ðə; ði] [ˈlu:zəz] , [ɪts] [ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [fɔ:lt] , [nɑ:t] [jɔ:rz] .
And if we're the losers , it's our own fault , not yours .
和 如果 是 这 失败者 , 它是 我们的 自己的 过错 , 不是 你的 .

如果我们是失败者，那是我们自己的错，不是你的错。

[wi:; wi] — ” [-]
We — ” [96]
我们 — ” [-]

我们——”[96]

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ˈefərts] [æt; ət][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [klaɪv] [kri:d] , [hu:]
She stopped her efforts at consolation , catching sight of Clive Creede , who
她 停止 她 努力 在 安慰 , 捕捉 视线 的 克莱夫 克里德 , who
[slɪpt] [ʌnəbˈtru:sɪvli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
slipped unobtrusively into the room .
滑倒了 不引人注目地 进入 这 房间 .

她停止了安慰，瞥见克莱夫·克里德悄悄溜进了房间。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɜ:rlɪər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][step][ɑ:n]
A minute earlier she had seen him go out and had heard his step on
一个 分钟 早些时候 她 有 已见 他 去 出去 和 有 听到 他的 步 在
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

就在一分钟前，她看到他出去了，也听到了他在楼梯上的脚步声。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [piəd] [ʌp] [ˈfru:dli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [waɪt] [feɪs] .
“ **Well , ” she challenged , as she peered up shrewdly into his troubled white face .**
”出色地 , ” 她 挑战 , 作为 她 窥视 向上 精明地 进入 他的 麻烦 白色的 脸 .

“嗯，”她挑衅道，同时敏锐地抬头打量着他那张忧虑的苍白脸庞。

“ [əˈnʌðər] [ˈkaʊnti] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ?
“ **Another county heard from ?**
” 其他 县 听到 从 ?

“另一个县也收到了消息？ ”

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少？

“ [klaɪv] [læft] , [ɪn][æn; ən] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli]
“ **Clive laughed** , **in an assumption of carelessness** , **and glanced apologetically** .
“ 克莱夫 笑了 , 在 一个 假设 的 疏忽 , 和 瞥了一眼 带着歉意地
[æt; ət] ['θækstən] .
at Thaxton .
在 萨克斯顿 .

克莱夫装作漫不经心地笑了笑, 并歉意地看了萨克斯顿一眼。

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] , “ [hi; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tu; tə] [ænsər] [ðə; ði] ['gærələs] [oʊld]['leɪdi] .
“ **Not much** , “ **he made shift to answer the garrulous old lady** .
“ 不是 很多 , “ 他 制成 转移 到 回答 这 贫嘴 老的 女士 .

“没什么,”他支支吾吾地回答这位喋喋不休的老太太。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bɪlz]
“ **Just a little bunch of bills**
“ 只是 一个 小的 束 的 账单

“只是一小叠钞票”

[aɪ'd] [left] [ɑ:n][maɪ] [ˌfrʌ'niər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
I'd left on my chiffonier and — and a watch .
ID 左边 在 我的 抽屉柜 和 — 和 一个 手表 .

我出门时身上带着我的 小挎包 和——还有一块手表。

[ðæts] [ɔ:l] . “
That's all . “
那就是 全部 . “

就这样。”

“ [ðə; ði] ['ɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] ? “ [kraɪd] [mɪs] [leɪn] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜ:rn] .
“ **The Argyle watch ? “ cried Miss Lane , in genuine concern** .
“ 这 阿盖尔 手表 ? “ 哭 错过 车道 , 在 真的 忧虑 .

“是阿盖尔手表吗?”莱恩小姐关切地问道。

“ [nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] .
“ **Not the Argyle watch** .
“ 不是 这 阿盖尔 手表 .

“不是阿盖尔手表。”

[oʊ] , [ju; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] ! “
Oh , you poor boy ! “
哦 , 你 贫穷的 男生 ! “

哦, 你这可怜的孩子!

“ [wʌt] [maɪt] [ðə; ði] ['ɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] [bi; bi] ? “ ['æsɪdli] ['kwɪərɪd] ['mɪsɪz] . ['moʊzli] .
“ **What might the Argyle watch be ? “ acidly queried Mrs . Mosely** .
“ 什么 可能 这 阿盖尔 手表 是 ? “ 酸性地 查询 太太 . 莫斯利 .

“那块阿盖尔手表是什么呢?”莫斯利太太尖刻地问道。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] ['sʌmθɪŋ] ['praɪsləs] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə][stɜ:r][ju; jʊ] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [mɔ:r]
“ **It must be something priceless , since it seems to stir you people up more**
“ 它 必须 是 某物 无价 , 自从 它 似乎 到 搅拌 你 人们 向上 更多的

[ðæn; ðən][ʼaʊər; ɑ:r] \$12 ,
than our \$12 ,
比 我们的 \$12 ,

“它一定是无价之宝, 因为它似乎比我们12美元的东西更能激起你们的情绪。”

- [bɔ:s] .
000 loss .
- 损失 .

损失000。

[bʌt; bət] [ðen] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — “
But then — of course —”
但 然后 — 的 课程 — ”

但是后来——当然——”

“ [ðə; ði] [ˈɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈdɔ:ɾɪs] , [ˈfɔ:stɑ:lɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t][rɪˈdʒɔɪndər][frʌm; frəm] [veɪl] , “ [ɪz]
“ **The Argyle watch ,** ” **explained Doris , forestalling a hot rejoinder from Vail ,** ” **is**
” 这 阿盖尔 手表 , ” 解释 多丽丝 , 阻止 一个 热的 回复 从 韦尔 , ” 是
[ə; eɪ][bɪɡ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ɡoʊld] ,
a big , old - fashioned , gold ,
一个 大的 , 老的 - 造型 , 金子 ,

“阿盖尔手表,”多丽丝解释道, 以免韦尔反驳, “是一款大型的、老式的金表,

[ˈhʌntɪŋ] - [keɪs] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈɑ:rgaɪl] [ˈɔ:fərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɑ:lərɪp] [praɪz] [wʌnz]
hunting - case watch that the Duke of Argyle offered as a scholarship prize once
打猎 - 案件 手表 那 这 公爵 的 阿盖尔 提供 作为 一个 奖学金 奖 一次
[æt; ət][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
at the University of Edinburgh .
在 这 大学 的 爱丁堡 .

这枚猎表曾是阿盖尔公爵在爱丁堡大学设立的奖学金奖品。

[ˈmɪstər] . [-]
Mr . [97]
先生 . [-]

[97]先生

- [ˈfɑ:ðər] [wʌn] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Creede's father won it , as a young man .
- 父亲 韩元 它 , 作为 一个 年轻的 男人 .

克里德的父亲年轻时曾获得过这个奖项。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [pəˈzeɪn] .
And it was his dearest possession .
和 它 曾是 他的 亲爱的 拥有 .

那是他最珍贵的物品。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ˈmɪstər] . [kri:d] [fi:lz] [soʊ] [əˈbaʊt] [ɪts] [lɔ:s] .
I don't wonder Mr . Creede feels so about its loss .
我 不 想知道 先生 . 克里德 感觉 所以 关于 它是 损失 .

我一点也不奇怪克里德先生会对它的损失感到如此难过。

[hi:; hi] — “
He — ”
他 — ”

他-”

“ [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈɑ:rgaɪl] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈmoʊzli] ,
“ **The Duke of Argyle ?** ” **repeated Mosely ,**
” 这 公爵 的 阿盖尔 ? ” 重复 莫斯利 ,

“阿盖尔公爵?”莫斯利重复道。

[ˈlɪftɪd] [ˌmoʊmənˈterəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɡri:f] [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][soʊ][ˈmædʒɪk][ænd; ænd]
lifted momentarily from his daze of grief by sound of so magic and
抬起 片刻 从 他的 发呆 的 悲伤 经过 声音 的 所以 魔法 和
[fəˈmɪliər] [ə; eɪ] [neɪm] .
familiar a name .
熟悉的 一个 姓名 .

一个如此神奇而熟悉的名字, 让他从悲痛的恍惚中暂时解脱出来。

“ [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [pousts] [ðæt] [meɪd] [foʊks] [seɪ] - [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [du:k]
“ **The one who invented the scratching posts that made folks say ' God bless the Duke**
“ 这 一 WHO 发明 这 抓挠 帖子 那 制成 各位 说 - 上帝 保佑 这 公爵
[ʌv; əv][ˈɑ:rgaɪl] - ?
of Argyle ' ?
的 阿盖尔 - ?

“发明了猫抓柱，让人们不禁说‘上帝保佑阿盖尔公爵’的那个人？”

[aɪ] [ri:d] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
I read about him in a book .
我 读 关于 他 在 一个 书 。

我在一本书里读到过他的故事。

[wʌz; wəz][hi; hi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ? “
Was he the same one ? ”
曾是 他 这 相同的 一 ? ”

是同一个人吗？

“ [noʊ] , ” [sed] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] ,
“ **No , ” said Willis Chase ,**
“ 不 , ” 说 威利斯 追赶 ,

“不,”威利斯·蔡斯说道。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [pʊt] [ʌp] ['sændpeɪpər] [piləs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['haɪ,lændə-z]
“ **this was the one who put up sandpaper pillars on the border for Highlanders**
“ 这 曾是 这 一 WHO 放 向上 砂纸 柱子 在 这 边界 为了 高地人

[tu; tə][rʌb] [ðə; ði][bə:rs] [ɔ:f] [ðer; ðər][ˈdaɪəlekt] .
to rub the burrs off their dialect .
到 擦 这 刺果 离开 他们的 方言 。

“就是这个人，在边境竖起了砂纸柱，让高地人磨掉他们方言中的毛刺。”

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [saɪn] [ə'bu:n] [ðə; ði] ['sɒnsɪ] [lɑ:'kɑ:bər] .
He was the laird of Hootmon Castle , syne aboon the sonsie Lochaber .
他 曾是 这 领主 的 - 城堡 , 同步 丰饶 这 sonsie 洛哈伯 。

他是胡特蒙城堡的领主，是洛哈伯儿子的儿子。

“ [wʌns] [mɔ:r] ['moʊzli] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['flɪpənt] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪs'gʌst] .
“ **Once more Mosely favored the flippant youth with a scowl of utter disgust .**
“ 一次 更多的 莫斯利 受青睐 这 轻浮的 青年 和 一个 皱眉头 的 说出 厌恶 。

“莫斯利再次用一种极其厌恶的眼神瞪着那个轻浮的年轻人。”

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [rest] , [hi; hi] [sed] :
Then , turning to the rest , he said :
然后 , 转弯 到 这 休息 , 他 说 :

然后，他转向其他人说：

“ [æn; ən][aɪ'di:ə][hæz; həz][dʒʌst][hɪt][em 'i:] .
“ **An idea has just hit me .**
“ 一个 主意 有 只是 打 我 。

我突然想到一个主意。

[aɪ][wɔ:rn][ju; jʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [get] [hɪr]
I warn you I'm going to mention it to the police as soon as they get here
我 警告 你 我是 去 到 提到 它 到 这 警察 作为 很快 作为 他们 得到 这里
.
:
.

我警告你，警察一到我就会把这件事告诉他们。

[wi; wi] [keɪm] [daʊn] [tu; tə] [ðɪs] [ru:m] [br'fɔ:r] ['dɪnər] ,
We came down to this room before dinner ,
我们 来了 向下 到 这 房间 前 晚餐 ,

晚饭前我们来到了这个房间。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['prɪti] [nɪr] [hæf][æn; ən][ə'ʊər] [bɪ'fɔːr]
and we had to wait around here for pretty near half an hour before
和 我们 有 到 等待 大约 这里 为了 漂亮的 靠近 一半 一个 小时 前
[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [iːt] .
we were called in to eat .
我们 是 称为 在 到 吃 .

我们在这里等了将近半个小时才被叫进去吃饭。

[ˈmɪstər] . [veɪl] , [juː; jʊ] [sniːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] .
Mr . Vail , you sneaked out of the room after we were here .
先生 . 韦尔 , 你 偷偷摸摸 出去 的 这 房间 后 我们 是 这里 .

韦尔先生，我们离开后，你偷偷溜出了房间。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] .
And you were gone ten minutes or more .
和 你 是 已消失 十 分钟 或者 更多的 .

你离开的时间超过十分钟。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — "
Long enough to — "
长的 足够的 到 — "

足够长的时间——"

" [tuː; tə][rɑːb][ɔːl][maɪ] [gests] ? " ['sʌplɪmentɪd] [veɪl] . [-]
" To rob all my guests ? " supplemented Vail . [98]
" 到 抢 全部 我的 客人 ? " 补充 韦尔 . [-]

"抢劫我的所有客人？"韦尔补充道。[98]

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

"正是如此。"

[aɪm] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [spɔɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nɪ] ['θiːəri] .
I'm sorry to spoil such a pleasant theory .
我是 对不起 到 剧透 这样的 一个 令人愉快的 理论 .

很抱歉破坏了这么有趣的理论。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] [kwel] [ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] — ['traɪnɪŋ]
But I was in the dining room trying to quell a servile insurrection — trying
但 我 曾是 在 这 用餐 房间 尝试 到 荡平 一个 奴性的 起义 — 尝试
[tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [straɪk] — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] ['diːsntli] [ə'pɔɪntɪd]
to stave off a domestic strike — so that you might get a decently appointed
到 五线谱 离开 一个 国内的 罢工 — 所以 那 你 可能 得到 一个 体面地 任命
['dɪnər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][aɪs][bɑːks]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kwɪt] . "
dinner instead of having to forage in the ice box after the servants quit . "
晚餐 反而 的 拥有 到 饲料 在 这 冰 盒子 后 这 仆人 辞职 . "

但我当时在餐厅里，试图平息一场仆人的暴动——试图阻止一场家庭罢工——这样你们才能享用一顿像样的晚餐，而不是在仆人们辞职后，不得不去冰箱里翻找食物。

" [ðæts] [jɔːr; jər]['vɜːrʒ(ə)n] , [heɪ] ? " ['greɪtɪd] ['moʊzli] .
" That's your version , hey ? " grated Mosely .
" 那就是 你的 版本 , 嘿 ? " 磨碎的 莫斯利 .

"这就是你的版本，是吗？"莫斯利不耐烦地说。

" [moʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən] [braɪb] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [bæk] [aɪ'tiː][ʌp] , [tuː] .
" Most likely you can bribe one or two of your servants to back it up , too .
" 最多 可能 你 能 贿赂 一 或者 二 的 你的 仆人 到 后退 它 向上 , 也 .

"
"

"你很可能还可以贿赂一两个仆人来帮你作证。"

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['moʊzli] , ” [pʊt][ɪn] [mɪs] ['greg] , [æz; əz][veɪl] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] .
“ **I'm sorry , Mr . Mosely , ” put in Miss Gregg , as Vail choked back a retort .**
“ 我是 对不起 , 先生 : 莫斯利 , ” 放 在 错过 格雷格 , 作为 韦尔 窒息 后退 一个 反驳 :
“对不起, 莫斯利先生,”格雷格小姐插话道, 韦尔强忍住反驳的冲动。

“ [aɪm][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz]['mɪstər] . [veɪl][tu:; tə] [spɔɪl] [jɔr; jər] ['pɜ:rfɪktli] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['θi:əri] .
“ **I'm as sorry as Mr . Vail to spoil your perfectly beautiful theory .**
“ 我是 作为 对不起 作为 先生 : 韦尔 到 剧透 你的 完美 美丽的 理论 :
“我很抱歉破坏了您完美无瑕的理论, 就像韦尔先生一样。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['sɪnɪŋ] [hoʊst] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
But our sinning host happens to be telling the truth .
但 我们的 犯罪 主持人 发生 到 是 讲述 这 真相 :
但我们这位罪孽深重的主人公却恰恰说的是真话。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
In fact , it is a habit of his .
在 事实 , 它 是 一个 习惯 的 他的 :
事实上, 这是他的一个习惯。

[aɪ] [noʊ] ['hi:z] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [went] [aʊt] [ðer; ðər][tu:; tə] [hɪm; ɪm][dʒʌst]
I know he's telling the truth because I went out there to reënforce him just
我 知道 他是 讲述 这 真相 因为 我 去 出去 那里 到 加强 他 只是
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)] [ə'genst] ['bʌtlər] [ænd; ænd] ['haʊski:pər] [kəm'baɪnd] ,
as he was losing the battle against butler and housekeeper combined ,
作为 他 曾是 输 这 战斗 反对 管家 和 管家 合并 ,
我知道他说的是真话, 因为就在他快要被管家和女佣联手打败的时候, 我出去支援他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [æz; əz] [ɔ:'gʒɪliəri] [rɪ'zɜ:rv] .
with the cook as auxiliary reserve .
和 这 厨师 作为 辅助的 预订 :
厨师作为后备人员。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [braɪbd] , [tu:;] , [ɪn][maɪ] ['testɪmoʊni] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] .
Of course , I may be bribed , too , in my testimony , for all you know .
的 课程 , 我 可能 是 受贿 , 也 , 在 我的 见证 , 为了 全部 你 知道 :
当然, 谁知道呢, 我的证词也可能被收买了。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] — “
So if you care to — ”
所以 如果 你 关心 到 — “
所以, 如果你愿意的话——”

“ [aɪ] ['nevər] [daʊt] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [wɜ:rd] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] ['moʊzli] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:ndərəs]
“ **I never doubt a lady's word , ma'am , ” said Mosely with ponderous**
“ 我 绝不 怀疑 一个 女士的 单词 , 女士 , ” 说 莫斯利 和 沉重的
['gæləntri] .
gallantry .
英勇 :
“我从不怀疑女士的话, 夫人,”莫斯利故作绅士地说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [ɪn'sɪstɪd] [mɪs] ['greg] .
“ **Why not ? ” insisted Miss Gregg .**
“ 为什么 不是 ? ” 坚持 错过 格雷格 :
“为什么不行呢? ”格雷格小姐坚持道。

“ [ɪts] [fɑ:r]['seɪfər][ðæn; ðən] ['daʊtɪŋ] ['θækstən] [veɪlz] .
“ **It's far safer than doubting Thaxton Vail's .**
“ 它是 远的 更安全 比 怀疑 萨克斯顿 韦尔的 :
“这比怀疑萨克斯顿·韦尔要安全得多。”

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,
To save my life ,
到 节省 我的 生活 ;

为了保住我的性命，

[aɪ] ['kʊdn̩t] [hɪt] [æz; əz] [kliːn] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɔːr] [æz; əz] [hɑːrd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [geɪv] [jʊr; jər]
I couldn't hit as clean a blow or as hard a blow as the one that gave your
我 不能 打 作为 干净的 一个 吹 或者 作为 难的 一个 吹 作为 这 一 那 给予 你的
[tʃɪn] [ðæt] ['lʌvli] [-]
chin that lovely [99]
下巴 那 迷人的 [-]

我没能像你那样干净利落地打出一记重拳，也没能像你那样狠狠地打出一记漂亮的[99]拳。

[moʊv] [lʌmp] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .
mauve lump on it .
淡紫色 块 在 它 .

上面有个淡紫色肿块。

[θæks] , [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
Thax , you're something of a fool , but you're something more of a man .
thax , 你是 某物 的 一个 傻子 , 但 你是 某物 更多的 的 一个 男人 .

萨克斯，你有点傻，但你更像个男人。

[aɪ] ['nevə] [sɔː] ['eni] [wʌn] [nɑːkt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] .
I never saw any one knocked down before .
我 绝不 锯 任何 一 敲门 向下 前 .

我以前从没见过有人被撞倒。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Except on the stage .
除了 在 这 阶段 .

除了在舞台上。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [saɪt] .
I ought to have been sickened by the brutal sight .
我 应该 到 有 到过 恶心 经过 这 野蛮 视线 .

我本该对那残酷的景象感到恶心。

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] [θrɪld] [em 'iː] .
But I confess it thrilled me .
但 我 承认 它 激动不已 我 .

但我不得不承认，这让我很兴奋。

[aɪ] [gɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [mə'saɪə] ['kɔːrəs]
I got the same reaction from it that I always get when the full Messiah Chorus
我 得到 这 相同的 反应 从 它 那 我 总是 得到 什么时候 这 满的 弥赛亚 合唱
[bəːsts] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [hæli'luːjə] .
bursts into the ' Hallelujah .
爆发 进入 这 - 哈利路亚 .

听到这首歌，我的反应和每次听到《弥赛亚》合唱团齐声高唱“哈利路亚”时一样。

- [aɪ 'tiː] — “
' It — “
- 它 — ”

“它-”

“ ['ænti] ！ ” [kraɪd] ['dɔːrɪs] , ['skændl,aɪzd] .
“ Auntie ! ” cried Doris , scandalized .
” 阿姨 ！ ” 哭 多丽丝 , 丑闻 .

“姨妈！”多丽丝惊叫道，感到十分震惊。

“ [soʊ][dɪd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ！ ” [əˈkjuːzd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **So did you , for that matter ! ” accused the old lady .**
“ 所以 做过 你 , 为了 那 事情 ！ ” 被告 这 老的 女士 :
“你也一样！”老太太指责道。

“ [jɔːr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊvərˈgroʊn][stɑːrz] .
“ **Your eyes were like a pair of overgrown stars .**
“ 你的 眼睛 是 喜欢 一个 一对 的 长得太茂盛了 明星 :
“你的眼睛就像一对长大的星星。”

[ðeɪ] — “
They — “
他们 — “
他们-“

“ [səˈpouz] , ” [broʊk] [ɪn][ˈdɔːrɪs] , [ˈrednɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ,
“ **Suppose , ” broke in Doris , reddening painfully ,**
“ 认为 , ” 打破 在 多丽丝 , 发红 痛苦地 ,
“假设,”多丽丝插嘴道,脸涨得通红,痛苦不堪。

“ [səˈpouz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juːˈes] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [θiːf] [ˈvɪzɪtɪd] [juːˈes] .
“ **suppose the rest of us see if the thief visited us .**
“ 认为 这 休息 的 我们 看 如果 这 贼 到访 我们 :
“假设我们其他人看看小偷是否光顾过我们这里。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [merk] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [kʌmz] .
Then we can have a full report to make when the chief comes .
然后 我们 能 有 一个 满的 报告 到 制作 什么时候 这 首席 来 :
这样,等局长来了,我们就可以提交一份完整的报告了。

[lets] [siː] — [ˈænti] [ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ði] — [klaɪv] - [oʊ] , [jes] — [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] ！
Let's see — Auntie and I — the Moselys — Clive - oh , yes — Willis Chase !
我们来吧 看 — 阿姨 和 我 — 这 莫斯利 — 克莱夫 - 哦 , 是的 — 威利斯 追赶 ！
让我想想——我和阿姨——莫斯利一家——克莱夫——哦, 对了——威利斯·蔡斯！

[ɪz] — “
Is — “
是 — “
是-“

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [ʌpˈsterz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈɡoʊ] , ” [sed] [veɪl] .
“ **I saw him start upstairs a second ago , ” said Vail .**
“ 我 锯 他 开始 楼上 一个 第二 前 , ” 说 韦尔 :
“我刚才看到他上楼了,”韦尔说。

“ [hiː; hi] — “
“ **He** — “
“ 他 — “

“他-“
“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʒɔʃwə] [kjuː] . , [ɑːn] [nuː] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] ,
“ **And , by the way , ” exclaimed Joshua Q . , on new inspiration ,**
“ 和 , 经过 这 方式 , ” 惊呼 约书亚 问 : , 在 新的 灵感 ,
“对了,”约书亚·Q.兴奋地说道,他又有了新的灵感。

“ [keɪs] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl] [sæt] [daʊn] .
“ **Case didn't come into the dining room till we had all sat down .**
“ 案件 没有 来 进入 这 用餐 房间 直到 我们 有 全部 卫星 向下 :
“直到我们都坐下后,凯斯才走进餐厅。”

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɪn][ˈleɪtər][ðæn; ðən] — “
He hurried in later than — “
他 慌忙 在 之后 比 — “
他匆匆赶来,比——“

“ [tʃeɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn] - [ˈleɪtər][ðæn; ðən] , -
“ **Chase is always hurrying in ' later than , '**
“ 追赶 是 总是 匆忙 在 - 之后 比 , -

“Chase总是匆匆忙忙地赶到，比预期晚一些，

“ [sed] [mɪs] [ˈgrɛɡ] .
“ **said Miss Gregg .**
“ 说 错过 格雷格 .

格雷格小姐说道。

“ [ɪts] [hɪz; ɪz][wʌn] [kleɪm] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋkʃn] . [-]
“ **It's his one claim to distinction . [100]**
“ 它是 他的 一 宣称 到 区别 . [-]

“这是他唯一值得称道的地方。[100]

[hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [ɑːn] [taɪm] [ˈeniwɛr] .
He is never on time anywhere .
他 是 绝不 在 时间 任何地方 .

他无论去哪里都从不准时。

[aɪm] [əˈfreɪd] [jɔː; jər] [nuː] [ˈθiːəri] [wəʊnt][həʊld][ˈwɔːtər] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd] , [ˈmɪstər] .
I'm afraid your new theory won't hold water any more than the other did , Mr .
我是 害怕的 你的 新的 理论 惯于 抓住 水 任何 更多的 比 这 其他 做过 , 先生 .
[ˈmoʊzli] . “
Mosely . “
莫斯利 . “

恐怕你的新理论和之前的理论一样站不住脚，莫斯利先生。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , “ [səˈdʒestɪd] [klaɪv] [kriːd] ,
“ **If it comes to that , “ suggested Clive Creede ,**
“ 如果 它 来 到 那 , “ 建议 克莱夫 克里德 ,

“如果真到了那一步，”克莱夫·克里德建议道，

“ [aɪ][gɔːt] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][dɪd] .
“ **I got downstairs after all the rest of you did .**
“ 我 得到 楼下 后 全部 这 休息 的 你 做过 .

“我是在你们所有人下楼之后才下楼的。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Just as you were starting in to dinner .
只是 作为 你 是 开始 在 到 晚餐 .

正当你们开始享用晚餐的时候。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [tʃeɪs] .
I was almost as late as Chase .
我 曾是 几乎 作为 晚的 作为 追赶 .

我差点和蔡斯一样迟到。

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈmoʊzli] .
There's as much reason to suspect me as to suspect him , Mr . Mosely .
有 作为 很多 原因 到 怀疑 我 作为 到 怀疑 他 , 先生 . 莫斯利 .
“
“
“

怀疑我的理由和怀疑他的理由一样充分，莫斯利先生。

“ [noʊ] , “ [dɪˈnaɪd] [ˈdʒɔːwə] [kjuː] . , [dʒuːdɪʃəli] , “ [ðer; ðər][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
“ **No , “ denied Joshua Q . , judicially , “ there don't seem to be .**
“ 不 , “ 否认 约书亚 问 . , 司法 , “ 那里 不 似乎 到 是 .

“不,”约书亚·Q 断然否认,“似乎没有。”

[aɪ][kɑːnt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I can't agree with you .
我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

[ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [bɜːst] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .
The cases might be the same , if you hadn't lost money and a watch .
这 案例 可能 是 这 相同的 , 如果 你 之前没有 丢失的 钱 和 一个 手表 .

如果你没有损失金钱和手表, 情况可能就一样了。

[aɪˈtiː][ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [rɒbd] [jɔːrˈself] .
It isn't likely you robbed yourself .
它 不是 可能 你 被抢劫 你自己 .

你不太可能是自己偷了自己的东西。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [laɪk] [ðæt] [ˈɑːrgaɪl] [wʌn][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
Especially of a watch like that Argyle one you think so much of .
尤其 的 一个 手表 喜欢 那 阿盖尔 一 你 思考 所以 很多 的 .

尤其是像你那么喜欢的那款阿盖尔腕表。

[ðæt] [wɑːtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [fəʊks] [hɪr] .
That watch seems to be pretty well known to the other folks here .
那 手表 似乎 到 是 漂亮的 出色地 已知 到 这 其他 各位 这里 .

这里其他人似乎都对那款手表很熟悉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [noʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə][lɑːts][ʌv; əv]
And if it's known to them , it must be known by sight to lots of
和 如果 它是 已知 到 他们 , 它 必须 是 已知 经过 视线 到 很多 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

如果他们知道, 那么肯定还有很多人亲眼见过。

[ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈstəʊləŋ][juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈevər] [let][aɪˈtiː][biː; bi] [siːn] [əˈɡen] [ɪf] [juːd] [dʒʌst]
After saying it was stolen you couldn't ever let it be seen again if you'd just
后 说 它 曾是 被盗 你 不能 曾经 让 它 是 已见 再次 如果 你会 只是
[prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [stiːl] [aɪˈtiː] .
pretended to steal it .
假装 到 偷 它 .

如果你只是假装偷了东西, 那么在承认被偷之后, 你就永远不能再让它被人看到了。

[noʊ] , [ðæt] [lets] [juː; jʊ][aʊt] , [aɪ] [ɡes] . "
No , that lets you out , I guess . "
不 , 那 让我们 你 出去 , 我 猜测 . "

不, 我想那样你就能脱身了。

" [θæŋks] , " [sed] [kriːd] .
" Thanks , " said Creede .
" 谢谢 , " 说 克里德 .

“谢谢,”克里德说道。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [ˈɑːnər] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [trʌst] .
" I am glad you honor me with such perfect trust .
" 我 是 高兴的 你 荣誉 我 和 这样的 完美的 相信 .

“我很高兴您给予我如此完全的信任。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ˈkrɔːsli] .
" He spoke crossly .
" 他 辐 生气 .

他语气生硬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kri:st] [wɪð; wɪθ] [peɪn] - [laɪnz] .
His face was dead white and was creased with pain - lines .
他的 脸 曾是 死的 白色的 和 曾是 褶皱 和 疼痛 - 线条 .
他脸色惨白，布满了痛苦的皱纹。

[ˈveri] [ˈeɪdəntli] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [əˈkju:t] [ˈsʌfərɪŋ] .
Very evidently he was in acute suffering .
非常 显然 他 曾是 在 急性 痛苦 .
很明显，他当时正承受着巨大的痛苦。

[ˈdɔ:ris] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwɜ:rid] [ˈsɪmpəθi] .
Doris looked at him with worried sympathy .
多丽丝 看起来 在 他 和 担心 同情 .
多丽丝带着担忧和同情的目光看着他。

[ˈθækstən] [veɪl] [-]
Thaxton Vail [101]
萨克斯顿 韦尔 [-]
萨克斯顿·韦尔[101]

[sɔ:ɪ] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:rp] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ]
saw the look , and he was ashamed of the sharp pang of jealousy which
锯 这 看 , 和 他 曾是 羞愧 的 这 锋利的 疼痛 的 妒忌 哪个
[kʌt] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .
cut into him .
切 进入 他 .
他看到了对方的眼神，心中涌起一阵强烈的嫉妒，他为此感到羞愧。

[veɪl] [nu:] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdɔ:ris] [leɪn] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] [tu; tə]
Vail knew enough of women at large and of Doris Lane in particular to
韦尔 知道 足够的 的 女性 在 大的 和 的 多丽丝 车道 在 特别的 到
[ˈri:ələɪz] [ðæt] [klaɪv] [kri:d] ,
realize that Clive Creede ,
意识到 那 克莱夫 克里德 ,
韦尔对女性，尤其是多丽丝·莱恩，有足够的了解，所以他意识到克莱夫·克里德

[ˈberɪŋ] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][peɪn][soʊ] [ˈbreɪvli] ,
bearing sickness and pain so bravely ,
轴承 疾病 和 疼痛 所以 勇敢地 ,
如此勇敢地忍受疾病和痛苦，

[wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][ðæn; ðən] [klaɪv] [kri:d] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [helθ] .
was by far a more dangerous rival than Clive Creede in the glow of health .
曾是 经过 远的 一个 更多的 危险的 竞争对手 比 克莱夫 克里德 在 这 辉光 的 健康 .
比起巅峰时期的克莱夫·克里德，他无疑是一个更危险的对

[hi; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈdʒeləsi] [tɔ:ɹd] [ðə; ði][mæn]
He was disgusted at himself for his own involuntary jealousy toward the man
他 曾是 厌恶 在 他自己 为了 他的 自己的 非自愿 妒忌 朝向 这 男人
[hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfbɔ:ŋ] [frend] .
who was his lifelong friend .
WHO 曾是 他的 终身 朋友 .
他对自己竟然不由自主地嫉妒自己毕生的挚友感到厌恶。

[hi; hi] [mu:vɪd] [ˈoʊvər][tu; tə] [wer] [klaɪv] [stʊd] [ˈwɪrəli] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He moved over to where Clive stood wearily leaning against the wall .
他 已搬 超过 到 在哪里 克莱夫 站立 疲劳 倾斜 反对 这 墙 .
他走到克莱夫身边，克莱夫疲惫地靠在墙上。

“ [sɪt] [daʊn] , [oʊld][mæn] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [tɔ:ɹd] [hɪm; ɪm] .
“ **Sit down , old man ,** ” **he said , drawing a big chair toward him .**
” 坐 向下 , 老的 男人 , ” 他 说 , 绘画 一个 大的 椅子 朝向 他 .
“坐下吧，老头，”他说着，拉过一把大椅子向他走去。

“ [jʊə(r)] [ɔ:l][ɪn] .
“ **You're all in** .
“ 你是 全部 在 .

“你们都全力以赴了。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
This has been too much for you .
这 有 到过 也 很多 为了 你 .

这对你来说负担太重了。

[wi:; wi] — “
We — “
我们 — “

我们-“

[aɪ][beg][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] , ['erəli] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔr]
“ **I beg to report** , “ **interrupted Willis Chase** , **airily** , **coming back from his tour**
“ 我 求 到 报告 , “ 中断 威利斯 追赶 , 轻盈地 , 未来 后退 从 他的 旅游
[ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
of inspection ,
的 检查 ,
“我谨报告一下,”威利斯·蔡斯打断道, 语气轻松地说道, 他刚刚结束巡视回来。

[aɪ][beg][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [ðə; ðɪ]['tɔʊt(ə)] [bɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][maɪ][roʊl][ænd; ənd][maɪ]['ekstrə]
“ **I beg to report the total loss of a watch and my roll and my extra**
“ 我 求 到 报告 这 全部的 损失 的 一个 手表 和 我的 卷 和 我的 额外的
[set][ʌv; əv] [stʌdz] .
set of studs .
放 的 螺柱 .

“我谨报告我的手表、卷饼和备用鞋钉全部丢失。

[ðə; ðɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv] [ˈɑ:rgaɪl] .
The watch was not given to my father by the Duke of Argyle .
这 手表 曾是 不是 给定 到 我的 父亲 经过 这 公爵 的 阿盖尔 .
这块手表并非阿盖尔公爵赠予我父亲的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈoʊnli][sʌn] , [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈtɪfəni] ,
But it was given to my father's only son , by Mr . Tiffany ,
但 它 曾是 给定 到 我的 父亲的 仅有的 儿子 , 经过 先生 . 蒂芙尼 ,
但这件礼物是蒂芙尼先生送给我父亲独子的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第5/12页

[æz; əz][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][ˈɡɪvɪŋ][ðə; ði][sed][ˈmɪstər]. [ˈtɪfəni][ə; eɪ][tʃek][fɔːr; fər]\$275 .
as a prize for giving the said Mr . Tiffany a check for \$275 .
作为 一个 奖 为了 给予 这 说 先生 . 蒂芙尼 一个 查看 为了 \$275 .

作为对蒂芙尼先生的奖励，他向蒂芙尼先生支付了 275 美元的支票。

[ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈkærid][ɑːn][θruː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klɑːks] , [ʌv; əv][kɔːrs] ,
The transaction was carried on through one of his clerks , of course ,
这 交易 曾是 携带 在 通过 一 的 他的 职员 , 的 课程 ,

当然，这笔交易是通过他的一名职员完成的。

[bʌt; bət][ðæt][meɪks][aɪˈtiː][nʌn][ðə; ði][les][ˈhæloʊd] .
but that makes it none the less hallowed .
但 那 制作 它 没有任何 这 较少的 神圣的 .

但这丝毫不影响它的神圣性。

[bɪˈsɑːdz] — "
Besides — "
除了 — "

除了 -"

" [ðɪs][siːmz][tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][ʌp][ˈprɪti][ˈstɪfli][tuː; tə][ðə; ði][-]
" This seems to put it up pretty stiffly to the [102]
" 这 似乎 到 放 它 向上 漂亮的 僵硬地 到 这 [-]

“这似乎使它非常严格地与[102]

[ˈsɜːrvənt]
servants
仆人

仆人

, " [sed][ˈmoʊzli] .
, " said Mosely .
, " 说 莫斯利 .

“,”莫斯利说道。

" [ðə; ði][pəˈliːs][ˈbetər][bɪˈɡɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
" The police better begin with them .
" 这 警察 更好的 开始 和 他们 .

“警方最好先从他们入手。”

[baɪ][ðə; ði][wei] , [aɪ][səˈpoʊz][juːv][meɪd][ʃʊr] , [ˈmɪstər]. [veɪl] , [ðæt][nʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd]
By the way , I suppose you've made sure , Mr . Vail , that none of them could
经过 这 方式 , 我 认为 你已经 制成 当然 , 先生 . 韦尔 , 那 没有任何 的 他们 可以

[sniːk][əˈwei] ,
sneak away ,
潜行 离开 ,

对了，韦尔先生，我想您已经确保他们中没有人能偷偷溜走了吧？

[bɪˈfɔːr][ðə; ði][tʃiːf][ɡets][hɪr] . "
before the chief gets here . "
前 这 首席 获得 这里 . "

在酋长到达之前。”

" [noʊ] , " [ˈænsər][ˈθækstən] , [əˈnoʊɪd] .
" No , " answered Thaxton , annoyed .
" 不 , " 回答 萨克斯顿 , 恼怒 .

“不,”萨克斯顿恼火地回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ I never thought of it .
“ 我 绝不 想法 的 它 :

“我从来没想过这个问题。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] .
But I'm certain I can trust them .
但 我是 肯定 我 能 相信 他们 :

但我确信我可以信任他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They have been with me a long time , most of them .
他们 有 到过 和 我 一个 长的 时间 , 最多 的 他们 :

他们中的大多数人都和我在一起很久了。

[ænd; ənd] — “
And — “
和 — “

和-

“ [jʌŋ] [mæn] , “ [ɪgˈzɔːtɪd] [ˈmoʊzli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
“ Young man , “ exhorted Mosely , from the depths of his originality ,
“ 年轻的 男人 , “ 劝勉 莫斯利 , 从 这 深度 的 他的 独创性 ,

“年轻人,”莫斯利从他独创性的深处鼓励道,

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ˈbɪznəs] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [juːd] [noʊ]
“ if you had had as much business experience as I've had you'd know
“ 如果 你 有 有 作为 很多 商业 经验 作为 我已经 有 你会 知道
[ɪts] [ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ɪmˈplɔɪː] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] . “
it's the most trusted employee who does the stealing . “
它是 这 最多 可信 员工 WHO 做 这 偷窃 . “

“如果你有我一样丰富的商业经验,你就会知道,偷东西的往往是最受信任的员工。”

“ [ˈnæt(ə)rəli] , “ [əˈsentɪd] [mɪs] [ˈɡreg] .
“ Naturally , “ assented Miss Gregg .
“ 自然 , “ 同意 错过 格雷格 .

“当然,”格雷格小姐同意道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ɪmˈplɔɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [huː] [get][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][ðə; ði]
The trusted employees are the only ones who get a chance to handle the
这 可信 雇员 是 这 仅有的 一个 WHO 得到 一个 机会 到 处理 这
[ˈvæljuəblz] .
valuables .
贵重物品 .

只有值得信赖的员工才有机会经手贵重物品。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtruːˌɪzəmz][ˈnoʊbəːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] — [dʒʌst][æz; əz][ˈpiːp(ə)] [preɪz] [ˈrɑːbɪn] [hʊd]
That's one of the truisms nobody thinks of — just as people praise Robin Hood
那就是 一 的 这 真理 无人 思考 的 — 只是 作为 人们 称赞 罗宾 兜帽
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɒbd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈnevər] [məˈlest] [ðə; ði] [pʊr] .
because he always robbed the rich and never molested the poor .
因为 他 总是 被抢劫 这 富有的 和 绝不 性骚扰 这 贫穷的 .

这是人们常常忽略的常识——就像人们称赞罗宾汉一样,因为他总是劫富济贫。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [məˈlest] [ðə; ði] [pʊr] ?
Why should he have molested the poor ?
为什么 应该 他 有 性骚扰 这 贫穷的 ?

他为什么要骚扰穷人?

[ɪf] [ðeɪd] [bɪn] [wɜ:rθ] [ˈrɒbɪŋ] , [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [pɔ:r] .
If they'd been worth robbing , they wouldn't have been poor .
如果 他们会 到过 值得 抢劫 , 他们 不会 有 到过 贫穷的 .
如果他们值得抢劫, 他们就不会贫穷了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] —
And it's the same with —
和 它是 这 相同的 和 —
同样的情况也发生在——

" [ðə; ði] [tʃʌg] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑ:r][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rt] - - [tʃekt] [hɜ:r; hər] .
" The chug and rattle of a motor car at the porte - cochère checked her .
" 这 突突 和 嘎嘎作响 的 一个 发动机 车 在 这 门 - - 已检查 她 .
"门廊处汽车的突突声和嘎嘎声让她停住了脚步。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:] - [ˈstri:kən] [ˈvoʊgəl] .
A minute later two men were ushered into the room by the awe - stricken Vogel .
一个 分钟 之后 二 男人 是 引导 进入 这 房间 经过 这 敬畏 - 受打击的 沃格尔 .
一分钟后, 沃格尔带着两名男子走进了房间, 他当时惊愕不已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈru:bin] [ˈkwɪmbɪ] , [ðə; ði] [ˈɔ:rə] [pəˈli:s] [tʃi:f] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnstəbəlz] . [103]
They were Reuben Quimby , the Aura police chief , and one of his constables . [
他们 是 鲁本 昆比 , 这 灵气 警察 首席 , 和 一 的 他的 警员 . [103]
他们是奥拉警察局长鲁本·昆比和他的一名警员。[103]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七
第七章

[feɪθ] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmu:nlaɪt]
FAITH AND UNFAITH AND SOME MOONLIGHT
信仰 和 不信 和 一些 月光
信仰与背叛, 以及一些月光

[ðə; ði] [ˈlæŋki] [tʃi:f] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [æt; ət][ɔ:l] [ɪkˈsaɪtɪd] .
THE lanky chief did not appear at all excited .
这 瘦长的 首席 做过 不是 出现 在 全部 兴奋的 .
这位身材瘦长的首领看起来一点也不兴奋。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ru:ˈti:n] [ˈmeθəd] [ðæt]
he and his assistant went about their work with a quiet routine method that
他 和 他的 助手 去 关于 他们的 工作 和 一个 安静的 常规 方法 那
[vɜ:rdʒd] [ɑ:n] [ˈbɔ:rdəm] .
verged on boredom .
接近 在 无聊 .
他和他的助手以一种近乎枯燥乏味的、平静而规律的方式进行着工作。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɒbd] [ru:mz; rʊmz] ;
They made a perfunctory tour of the robbed rooms ;
他们 制成 一个 敷衍了事 旅游 的 这 被抢劫 房间 ;
他们草草地巡视了被盗的房间;

[ðen] [ðei] [kən'vi:nd] [æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
then they convened an impromptu court of inquiry in the living room ,
然后 他们 召集 一个 即兴 法庭 的 询问 在 这 活的 房间 ,
然后, 他们在客厅里召开了一次临时调查会议。

[ˈkwɪmbi] ['bɪdɪŋ] [ˈvoʊgəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜ:rvis] [stɑ:f] [ʌv; əv]
Quimby bidding Vogel and Mrs . Horoson to collect the entire service staff of
昆比 投标 沃格尔 和 太太 . - 到 收集 这 全部的 服务 职员 的
[haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:rd][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðei]
house and grounds in the dining room and to herd them there until they
房子 和 理由 在 这 用餐 房间 和 到 一群 他们 那里 直到 他们
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ,
should be called for ,
应该 是 称为 为了 ,
昆比吩咐沃格尔和霍罗森夫人把宅邸和庭院的所有服务人员都召集到餐厅, 让他们待在那里, 直到需要他们的时候再来。

[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
一 经过 一 ,
昆比一个一个地逐个。

[ðen] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] ['greɪvli] [tu:; tə] [veɪlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['grəʊɪŋ]
Then after listening gravely to Vail's account of the affair and with growing
然后 后 聆听 严重地 到 韦尔的 帐户 的 这 事务 和 和 生长
[ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə]['dʒɔʃwə][kju:] . [moʊzli:z] [b:ŋgər][ænd; ənd] [mɔ:r] [drə'mætɪk][rɪ'saɪt(ə)] ,
impatience to Joshua Q . Mosely's longer and more dramatic recital ,
不耐烦 到 约书亚 问 . 莫斯利 更长 和 更多的 戏剧性 独奏会 ,
然后, 在认真听完韦尔对事件的描述, 并越来越不耐烦地听完约书亚·Q·莫斯利更长、更戏剧化的叙述后,

[ˈkwɪmbi] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði] [ɪnˌtərə'geɪ(ə)n] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] .
Quimby announced that the interrogation would begin .
昆比 宣布 那 这 审讯 会 开始 .
昆比宣布审讯即将开始。

[ˈθækstən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪtnəs] .
Thaxton was the first witness .
萨克斯顿 曾是 这 第一的 证人 .
萨克斯顿是第一个证人。

“ [ˈmɪstər] . [veɪl] , ” [æskt] [ðə; ði] [tʃi:f] , “ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [lu:z] ?
“ **Mr . Vail , ” asked the chief , “ what did you lose ?**
“ 先生 . 韦尔 , “ 问 这 首席 , “ 什么 做过 你 失去 ?
“ 韦尔先生,”警长问道, “你损失了什么? ”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [jʊr; jər][lɪst][ɑ:n] [ðɪs] [ɪnˌvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ˈstəʊlən] [gʊdz] [ju:v] [meɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I don't see your list on this inventory of stolen goods you've made out for me .
我 不 看 你的 列表 在 这 存货 的 被盗 商品 你已经 制成 出去 为了 我 .
我没有在你为我列出的这份赃物清单上看到你的那份清单。

“ [veɪl] [lʊkt] [blæŋk] .
“ **Vail looked blank** .
“ 韦尔 看起来 空白的 .
韦尔面无表情。

“ [gʊd] [b:rd] !
“ **Good Lord !**
“ 好的 主 !
“我的天哪!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [-]
“ **I never [104]** .
“ 我 绝不 [-] .

“我从未[104]

[θɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] .
thought to look .
想法 到 看 .

想看看。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɑ:ðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] - [bɔ:sɪz] [aɪ] [kli:n] [fərˈɡɑ:t] — “
I was so bothered about the others' losses I clean forgot — “
我 曾是 所以 烦恼 关于 这 其他的 - 损失 我 干净的 忘了 — “

我当时一心想着其他人的损失，完全忘记了——”

“ [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] , “ [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðə; ði] [tʃi:f] .
“ **Suppose you go and look now , “ hinted the chief** .
“ 认为 你 去 和 看 现在 , “ 暗示 这 首席 .

“假设你現在就去看看,”酋长暗示道。

“ [bi:; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
“ **Be as quick as you can** .
“ 是 作为 快的 作为 你 能 .

“尽快行动。”

[wi:l] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .
We'll delay the interrogation till you come back .
出色地 延迟 这 审讯 直到 你 来 后退 .

我们将推迟审讯，直到你回来。

“ [ˈθækstən] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpreɪvaɪzd] [ˈkɔ:rtru:m,kɔ:rtrɒm][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈmɪnɪts] .
“ **Thaxton returned to the improvised courtroom in less than three minutes** .
“ 萨克斯顿 返回 到 这 即兴发挥 法庭 在 较少的 比 三 分钟 .

“不到三分钟，萨克斯顿就回到了临时法庭。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , “ [hi:; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] .
“ **Not a thing missing , so far as I can see , “ he reported** .
“ 不是 一个 事物 丢失的 , 所以 远的 作为 我 能 看 , “ 他 据报道 .

“据我所见，没有一件东西缺失,”他报告说。

“ [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] .
“ **And nothing disturbed** .
“ 和 没有什么 不安 .

“一切都安然无恙。”

[aɪm] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [tʃi:f] .
I'm sorry to have kept you waiting , Chief .
我是 对不起 到 有 保留 你 等待 , 首席 .

让您久等了，局长。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θi:f] .
I seem to be the only one who escaped a visit from the thief .
我 似乎 到 是 这 仅有的 一 WHO 逃脱 一个 访问 从 这 贼 .

我似乎是唯一一个躲过小偷光顾的人。

“ [klaɪv] [kri:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈslʌmpɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [veɪl] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
“ **Clive Creede had been slumping low in the chair which Vail had brought him** .
“ 克莱夫 克里德 有 到过 暴跌 低的 在 这 椅子 哪个 韦尔 有 带来 他 .

“克莱夫·克里德瘫坐在韦尔给他拿来的椅子上。”

[naʊ] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ,
Now , breathing hard ,
现在 , 呼吸 难的 ,

现在, 他气喘吁吁。

[hiː; hi][gɑːt] [ˈwiːkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [aʊt]
he got weakly to his feet and lurched through the open French window out
他 得到 弱 到 他的 脚 和 踉跄了一下 通过 这 打开 法语 窗户 出去
[ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [vəˈrændə] .
onto the moonlit veranda .
到 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 阳台 .

他无力地站起身, 踉跄着穿过敞开的落地窗, 来到月光下的阳台上。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt][soʊ] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [ðæt][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈdɔːrɪs] [leɪn] [ˈtʃænst] [tuː; tə][noʊt]
He made his exit so unobtrusively that no one but Doris Lane chanced to note
他 制成 他的 出口 所以 不引人注目地 那 不 一 但 多丽丝 车道 偶然 到 笔记
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他悄无声息地离开了, 除了多丽丝·莱恩之外, 没有人注意到。

[ðə; ði][gɜːrl] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [geɪt] , [ˈfɑːləʊd] [kriːd] [aʊt]
The girl , at sight of his haggard face and stumbling gait , followed Creede out
这 女孩 , 在 视线 的 他的 枯槁 脸 和 踉跄 步态 , 随后 克里德 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
into the moonlight .
进入 这 月光 .

女孩看到克里德憔悴的面容和蹒跚的步伐, 便跟着他走到了月光下。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈpɪləs] ,
She found him leaning against one of the veranda pillars ,
她 成立 他 倾斜 反对 一 的 这 阳台 柱子 ,

她发现他正倚靠在阳台的一根柱子上。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [greɪt] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] .
drawing in great breaths of the cool night air .
绘画 在 伟大的 呼吸 的 这 凉爽的 夜晚 空气 .

深深地吸了几口凉爽的夜风。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɜːrs] ?
” **Are you worse ?**
” 是 你 更糟 ?

“你的情况更糟吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [kwɪk] [æŋˈzaɪəti] .
” **she asked in quick anxiety .**
” 她 问 在 快的 焦虑 .

她焦急地问道。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][bed] ?
” **Why don't you go to bed ?**
” 为什么 不 你 去 到 床 ?

你为什么不去睡觉?

[jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ʌp] . “
You're not fit to be up .”
你是 不是 合身 到 是 向上 . “

你不适合起床。

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ˈplʌkəli] , [æz; əz] [-]
” **Oh , I'm all right , “ he declared , pluckily , as [105]**
” 哦 , 我是 全部 正确的 , “ 他 声明 , 勇敢地 , 作为 [-]

“哦, 我没事,”他勇敢地宣布道[105]

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [tuː; tə] [brɪli:v] [ðæt] .
And I hate to believe that .
和 我 恨 到 相信 那 .

我真不愿相信这是真的。

[wiː; wi] [noʊ] ['evri] [wʌn] [els] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ɑ:nɪst] .
We know every one else concerned , and we know we are all honest .
我们 知道 每一个 一 别的 担心的 , 和 我们 知道 我们 是 全部 诚实的 .

我们认识所有其他相关人员, 我们也知道我们都是诚实的。

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] .
That is , we know every one but the Moselys .
那 是 , 我们 知道 每一个 一 但 这 莫斯利 .

也就是说, 除了莫斯利一家, 我们认识所有人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [,aɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? "
And they couldn't very well have done it , could they ? "
和 他们 不能 非常 出色地 有 完毕 它 , 可以 他们 ? "

他们不太可能做到, 对吧?

" [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [,aɪ 'tiː][æt; ət][ɔ:l] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] .
" They couldn't have done it at all , " he said , emphatically .
" 他们 不能 有 完毕 它 在 全部 , " 他 说 , 强调地 .

“他们根本不可能做到,”他斩钉截铁地说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Because you said they were the first people in the living room , waiting for
因为 你 说 他们 是 这 第一的 人们 在 这 活的 房间 , 等待 为了
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

因为你说他们是第一批来到客厅的人, 正在等晚餐。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
I came down nearly half an hour later .
我 来了 向下 几乎 一半 一个 小时 之后 .

将近半小时后我才下来。

[aɪ][hæd; həd][.əʊvə'slept] .
I had overslept .
我 有 睡过头了 .

我睡过头了。

[wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dɪnər] [kloʊðz] , [aɪ] [left] [maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][maɪ] [kæʃ] [ɑ:n][maɪ] [ˌɪfə'nɪr]
When I changed to dinner clothes , I left my watch and my cash on my chiffonier
什么时候 我 已更改 到 晚餐 衣服 , 我 左边 我的 手表 和 我的 现金 在 我的 抽屉柜
.
:
.

换上晚礼服时, 我把手表和现金都留在了我的雪纺包里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['stəʊlən] .
They were stolen .
他们 是 被盗 .

它们被偷了。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdaʊnˈsterz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The Moselys had been downstairs a long time .
这 莫斯利 有 到过 楼下 一个 长的 时间 .

莫斯利一家在楼下待了很久。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ʌp] [əˈɡen] [tɪl] [ðeɪ] [went] [ˈæftər] [ðæt] [dɔːɡ] [faɪt] . [-]

And they didn't go up again till they went after that dog fight . [106]
和 他们 没有 去 向上 再次 直到 他们 去 后 那 狗 斗争 . [-]

直到那场空战之后，他们才再次升温。[106]

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɡɔːn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tel]

And then they weren't gone two minutes before they came rushing back to tell
和 然后 他们 不是 已消失 二 分钟 前 他们 来了 匆忙 后退 到 告诉

[juːˈes] [ðeid] [bɪn] [rɒbd] .

us they'd been robbed .
我们 他们会 到过 被抢劫 .

他们离开不到两分钟就跑回来告诉我们他们被抢劫了。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈrænsæk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʌnfəˈmɪliər] [ruːm] ,

Not long enough for them to ransack a single unfamiliar room ,
不是 长的 足够的 为了 他们 到 洗劫一空 一个 单身的 陌生 房间 ,

时间太短，他们甚至来不及翻遍任何一个陌生的房间。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪz] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] .

to say nothing of my room and Chase's and yours .
到 说 没有什么 的 我的 房间 和 追逐 和 你的 .

更别提我的房间、Chase的房间还有你的房间了。

[nʊʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "

No , we must leave the Moselys out of it . "
不 , 我们 必须 离开 这 莫斯利 出去 的 它 . "

不，我们不能把莫斯利一家牵扯进来。

" [ðen] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈdɔːrɪs] .

" Then it must be one of the servants , of course , " decided Doris .
" 然后 它 必须 是 一 的 这 仆人 , 的 课程 , " 决定 多丽丝 .

“那肯定是某个仆人干的，”多丽丝断定道。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ] [derd] [hoʊp][soʊ] , " [ˈmʌtəd] [klaɪv] ,

" I wish I dared hope so , " muttered Clive ,
" 我 希望 我 敢于 希望 所以 , " 低声说道 克莱夫 ,

“我真希望我能抱有这样的希望，”克莱夫喃喃自语道。

[ˈɔːlmoʊst] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

almost too low for her to catch the words .
几乎 也 低的 为了 她 到 抓住 这 字 .

声音太低，她几乎听不清别人说话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ʃiː; ji] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

" she asked in surprise .
" 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈretʃɪdli] ,

" I mean , " he said , wretchedly ,
" 我 意思是 , " 他 说 , 可悲地 ,

“我的意思是，”他痛苦地说，

“ [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [rɒbd]
“ **I mean it would be better to find out that one of them had robbed**
“ 我 意思是 它 会 是 更好的 到 寻找 出去 那 一 的 他们 有 被抢劫
[ju: 'es][ðæn; ðən] [ɪf] — [oʊ] ,
us than if — Oh ,
我们 比 如果 — 哦 ,
“我的意思是，如果发现是他们中的一个偷了我们的钱，总比——哦，

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
I don't mean anything at all !
我 不 意思是 任何事物 在 全部 !
我什么意思都没有！
“ [hi:; hi] ['endɪd] , [ɪn] ['sʌlki] [ˌæntɪ'klaɪmæks] .
“ **he ended , in sulky anticlimax .**
“ 他 结束 , 在 闷闷不乐的 虎头蛇尾 .
“他最后闷闷不乐地结束了发言，气氛顿时变得索然无味。”

[ʃi:; ʃi] [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
She stared at him with wonder .
她 凝视 在 他 和 想知道 .
她惊奇地盯着他看。
“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I don't understand you , “ she said .**
“ 我 不 理解 你 , “ 她 说 .
“我不明白你的意思，”她说。

“ [wi:v] [dʒʌst] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
“ **We've just proved it couldn't be any one but the servants , unless , of course**
“ 我们已经 只是 已证实 它 不能 是 任何 一 但 这 仆人 , 除非 , 的 课程
,
.
,
“我们已经证明，除了仆人之外不可能是其他人，除非，当然，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [θi:f] [hu:] [gɔ:t][ɪn] .
it was done by some professional thief who got in .
它 曾是 完毕 经过 一些 专业的 贼 WHO 得到 在 .
这是某个职业窃贼闯入后所为。
[ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [si:m] ['laɪkli] . “
And that doesn't seem likely . “
和 那 不 似乎 可能 . “
但这似乎不太可能。

“ [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:rtli] .
“ **No , “ he said , shortly .**
“ 不 , “ 他 说 , 不久 .
“不，”他简短地说道。
“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] .
“ **It doesn't .**
“ 它 不 .
“并非如此。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
It was done from the inside .
它 曾是 完毕 从 这 里面 .
这是从内部完成的。

[ðæts] [pru:vd]
That's proved
那就是 已证实

这一点已经证明了.....

[lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [[ænt] [wi:; wi] ?
Let's talk about something else , shan't we ?
我们来吧 讲话 关于 某物 别的 , 不会 我们 ?

咱们聊点别的吧？

" [bʌt; bət][dɔ:risɪz][kjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [pi:kt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [[ɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" But Doris's curiosity was piqued by his eagerness to sheer away from the
" 但 多丽丝的 好奇心 曾是 激怒 经过 他的 渴望 到 透明 离开 从 这
[θi:m] .
theme .
主题 .

“但多丽丝对他急于摆脱这个主题的举动感到好奇。”

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] . [-]
" Tell me , " she insisted . [107]
" 告诉 我 , " 她 坚持 . [-]

“告诉我,”她坚持道。[107]

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ? " [hi:; hi]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] , [sʌlənli] .
" Tell you what ? " he countered , sullenly .
" 告诉 你 什么 ? " 他 反驳 , 闷闷不乐地 .

“告诉你吧？”他闷闷不乐地反驳道。

" [tel] [em 'i:] [hu:m] [ju:; jʊ] [sə'spekt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:ris] .
" Tell me whom you suspect , " returned Doris .
" 告诉 我 谁 你 怀疑 , " 返回 多丽丝 .

“告诉我你怀疑谁,”多丽丝回答道。

" [ju:; jʊ] [sə'spekt] [sʌm; səm][wʌn] .
" You suspect some one .
" 你 怀疑 一些 一 .

你怀疑某人。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] .
I know you do .
我 知道 你 做 .

我知道你肯定知道。

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " **Who is it ? "**
WHO 是 它 ? "

是谁？ "

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [sə'spektɪd] ['eni] [wʌn] , " [hi:; hi] [meɪd] ['trʌblɪd] ['ænsər] .
" I didn't say I suspected any one , " he made troubled answer .
" 我 没有 说 我 怀疑 任何 一 , " 他 制成 麻烦 回答 .

“我没说我怀疑任何人,”他不安地回答道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɔ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . " **" I'd rather not talk about it at all , if you don't mind . "**
" ID 相当 不是 讲话 关于 它 在 全部 , 如果 你 不 头脑 . "

“如果你不介意的话, 我宁愿完全不谈这件事。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:][maɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ][prəu'testɪd] .
" But I do mind , " she protested .
" 但 我 做 头脑 , " 她 抗议 .

“但我很介意,”她抗议道。

“ [waɪ] , [klaɪv] ,
“ **Why , Clive** ,
“ 为什么 , 克莱夫 ,

“为什么，克莱夫？”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bə:kʃiə] ['evri] ['sʌməɹ]
all of us have been living here in this corner of the Berkshires every summer
全部 的 我们 有 到过 活的 这里 在 这 角落 的 这 伯克希尔 每一个 夏天
[sɪns] [wi:; wi] [wɜ:ɹ; wər] [bɔ:rn] !
since we were born !
自从 我们 是 出生 !

自出生以来，我们所有人每年夏天都住在伯克希尔山脉的这个角落里！

[wi:v] [ɔ:l] [noʊn] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] .
We've all known one another all our lives .
我们已经全部 已知 一 其他 全部 我们的 生活 。

我们彼此都认识一辈子了。

[ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θi:f] .
It's — it's a terrible thing to feel that one of us may be a thief .
它是 — 它是 一个 糟糕的 事物 到 感觉 那 一 的 我们 可能 是 一个 贼 。

感觉我们当中有人可能是小偷，这是一件非常可怕的事情。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [hu:m] [ju:; jʊ] [sə'spekt] ?
Won't you tell me whom you suspect ?
惯于 你 告诉 我 谁 你 怀疑 ？

你难道不愿告诉我你怀疑的是谁吗？

“ [klaɪv] [lʊkt] ['glʌmli] [daʊn] ['ɪntu:] [hɜ:ɹ; həɹ] [ə'pi:lɪŋli] [ʌp'reɪzd] [feɪs] [fɔ:ɹ; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
“ **Clive looked glumly down into her appealingly upraised face for a moment** .
“ 克莱夫 看起来 闷闷不乐地 向下 进入 她 吸引人的 抬起 脸 为了 一个 片刻 。

克莱夫闷闷不乐地低头看了她那张迷人的高昂的脸一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [skwɜrd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [spoʊk] .
Then he squared his shoulders and spoke .
然后 他 平方 他的 肩膀 和 辐 。

然后他挺直了肩膀，开口说道。

“ [ju:v] [æskt] [fɔ:ɹ; fər] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [hi:; hi] , ['spi:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ʌt] [ti:θ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
“ **You've asked for it , “ said he , speaking between his shut teeth and with**
“ 你已经 问 为了 它 , “ 说 他 , 请讲 之间 他的 关闭 牙齿 和 和
['grəʊɪŋ] [rɪ'lʌktəns] .
growing reluctance .
生长 不情愿 。

“这是你自找的，”他咬牙切齿地说，语气越来越不情愿。

“ [aɪ'd] [gɪv] [ten] ['jɪɹz] - ['ɪnkʌm] [nɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ'd] [gɪv] [ten] ['jɪɹz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]
“ **I'd give ten years ' income not to tell you — and I'd give ten years of my life**
“ ID 给 十 年 - 收入 不是 到 告诉 你 — 和 ID 给 十 年 的 我的 生活
[nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪts] [hi:; hi] . “
not to believe it's he . “
不是 到 相信 它是 他 。

“我愿意付出十年的收入来不告诉你——我愿意付出十年的生命来不相信那就是他。”

“ [hu:] ?
“ **Who ?**
“ WHO ?

“WHO？”

“ [hi:; hi] ['hezɪteɪɪd; 'hezətetɪɪd] .
“ **He hesitated** .
“ 他 犹豫了一下 。

他犹豫了一下。

[ðen] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [vɔɪs] , [hi; hi] [rɪ'plaɪd] :
Then , a tinge of evasion in his unhappy voice , he replied :
然后 , 一个 色调 的 逃避 在 他的 不开心 嗓音 , 他 回复 :
然后, 他语气中带着一丝不悦的回避, 回答道:

" [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [rɒbd]
" **Every one of us was robbed**
" 每一个 一 的 我们 曾是 被抢劫
我们每个人都 被抢劫了.....

[ɪk'sept] [wʌn] . " [-]
Except one . " [108]
除了 一 . " [-]
只有一个例外。"[108]

[ʃi; ʃi] [fraʊnd] , [pər'plekst] .
She frowned , perplexed .
她 皱眉 , 困惑 .
她皱起眉头, 一脸困惑。

" [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu; ; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" **What's that got to do with it ?**
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ?
“这跟这件事有什么关系? ”

" [ʃi; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [θæks][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] ['wɔznt] [rɒbd] .
" **Thax was the only one of us who wasn't robbed** .
" thax 曾是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 不是 被抢劫 .
“我们当中只有Thax没有被抢劫。”

[ðæt] ['dʌznt] [ˈænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔ:l] .
That doesn't answer my question at all .
那 不 回答 我的 问题 在 全部 .
这根本没有回答我的问题。

" [hi; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **He said nothing** .
" 他 说 没有什么 .
他什么也没说。

" [klaɪv] [kri:d] !
" **Clive Creede !**
" 克莱夫 克里德 !
“克莱夫·克里德!

" [ʃi; ʃi] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **she burst forth , incredulously** .
" 她 爆裂 前进 , 难以置信地 .
她难以置信地脱口而出。

" [du:][ju; ; jə] [mi:n] [tu; ; tə] [seɪ] [ju; ; jə][ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] — [ɪmbəs(ə)] [ɪ'nʌf] [tu; ; tə] [brɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Do you mean to say you are — are — imbecile enough to believe such a**
" 做 你 意思是 到 说 你 是 — 是 — 白痴 足够的 到 相信 这样的 一个
[θɪŋ] [ʌv; əv][θæks] ?
thing of Thax ?
事物 的 thax ?
“你是说你蠢到会相信萨克斯这种事吗? ”

[waɪ] , [aɪ] — [klaɪv] !
Why , I — Clive !
为什么 , 我 — 克莱夫 !

哎呀，我——克莱夫！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ə'meɪzɪd] [kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] .
" **There was a world of amazed contempt in her young voice .**
" 那里 曾是 一个 世界 的 惊叹 鄙视 在 她 年轻的 嗓音 .
她年轻的声音里充满了惊讶和轻蔑。

[ðə; ðɪ][mæn] [wɪnst] .
The man winced .
这 男人 畏缩 .

那人畏缩了一下。

[jet] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['dɔːɡɪdli] .
Yet he held his ground doggedly .
然而 他 握住 他的 地面 顽强地 .

但他却顽强地坚守阵地。

" [dəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't misunderstand me , " he said .**
" 不 误解 我 , " 他 说 .

“别误会我的意思，”他说。

" [aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" **I know , as well as you do ,**
" 我 知道 , 作为 出色地 作为 你 做 ,

“我知道，就像你也知道一样，”

[ðæt] [θæks] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] [θruː] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɔːr][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
that Thax didn't do it through dishonesty or because he needed the money .
那 thax 没有 做 它 通过 不诚实 或者 因为 他 需要 这 钱 .

萨克斯这样做并非出于不诚实，也不是因为他需要钱。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [kæʃ] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [spend] .
He has more cash now than he can spend .
他 有 更多的 现金 现在 比 他 能 花费 .

他现在手头的现金比他能花的还多。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-

" [ðen] [waɪ] — "
" **Then why — "**
" 然后 为什么 — "

“那为什么——”

" ['iːðər] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mæməθ] ['præktɪk(ə)] [dʒoʊk][ɔːr] [els] — "
" **Either he did it as a mammoth practical joke or else — "**
" 任何一个 他 做过 它 作为 一个 长毛象 实际的 开玩笑 或者 别的 — "

“要么他是故意开个天大的玩笑，要么——”

" [θæks][ɪz][nɔːt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)] ['dʒoʊkər] , " [ʃɪː; ʃɪ] [ɪ'tɜːpəleɪtɪd] .
" **Thax is not a practical joker , " she interpolated .**
" thax 是 不是 一个 实际的 小丑 , " 她 插值 .

“Thax 不是个爱开玩笑的人，”她插话道。

" [noʊ][wʌŋ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [pleɪz] ['præktɪk(ə)] [dʒoʊks] . "
" **No one but a fool plays practical jokes . "**
" 不 — 但 一个 傻子 演出 实际的 笑话 . "

只有傻瓜才会开恶作剧玩笑。

“ [ɔːr] [els] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , ” [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm] [gests] .
“ **Or else , ” he resumed , ” he did it to get rid of his unwelcome guests .**
“ 或者 别的 , ” 他 恢复 , ” 他 做过 它 到 得到 摆脱 的 他的 不受欢迎 客人 .
“或者,”他继续说道, “他这样做是为了摆脱不受欢迎的客人。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [səˈluːʃ(ə)n] . “
That is the most likely solution .”
那 是 这 最多 可能 解决方案 . “
这是最有可能的解决办法。

“ [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [səˈluːʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɑːtli] , [-]
“ **The most likely solution , ” she said hotly , [109]**
“ 这 最多 可能 解决方案 , ” 她 说 热 , [-]
“最有可能的解决方案,”她激动地说, [109]

[ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪn] [səˈluːʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
“ **the only sane solution is that he didn't do it at all .**
“ 这 仅有的 理智 解决方案 是 那 他 没有 做 它 在 全部 .
“唯一合理的解释就是他根本没做这件事。”

[ɪts] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .
It's absurd to think he did .
它是 荒诞 到 思考 他 做过 .
认为他会这么做, 这太荒谬了。

[hiː; hi] — “
He — ”
他 — “
他-”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [ˈwɔːznt] [rɒbd] , ” [pəˈsɪstɪd] [klaɪv] .
“ **He is the only one of us who wasn't robbed , ” persisted Clive .**
“ 他 是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 不是 被抢劫 , ” 持续 克莱夫 .
“他是我们当中唯一一个没有被抢劫的人,”克莱夫坚持说。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [fəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈevri] [piːs]
“ **He is the only one of us familiar enough with every room and every piece**
“ 他 是 这 仅有的 一 的 我们 熟悉的 足够的 和 每一个 房间 和 每一个 片
[ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈθɜːrəli] ,
of furniture to have gone through the house so quickly and so thoroughly ,
的 家具 到 有 已消失 通过 这 房子 所以 迅速地 和 所以 彻底 ,
“他是我们当中唯一一个对每个房间和每件家具都足够熟悉的人, 所以才能如此迅速而彻底地搜遍整栋房子。”

[ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
taking only the most valuable things from each of them .
采取 仅有的 这 最多 有价值的 事物 从 每个 的 他们 .
只取走他们每个人身上最值钱的东西。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] .
Nobody else would have had time to or a chance to .
无人 别的 会 有 有 时间 到 或者 一个 机会 到 .
其他人既没有时间也没有机会去做这件事。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [kəd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]
He is the only one of us who could have been seen going from room to
他 是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 可以 有 到过 已见 去 从 房间 到
[ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [səˈspektɪd] .
room without being suspected .
房间 没有 存在 怀疑 .
我们之中只有他一个人可以在房间里自由走动而不被人怀疑。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] .
I thought of all that .
我 想法 的 全部 那 .

我把这些都想到了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi] [sed] [hɪm'self] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [rɒbd]
But I wouldn't believe it till he said himself just now that he hadn't been robbed
但 我 不会 相信 它 直到 他 说 他自己 只是 现在 那 他 之前没有 到过 被抢劫
.
.
.

但直到他刚才亲口说他没有被抢劫，我才相信。

[ðæt] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
That proved it to me .
那 已证实 它 到 我 .

这向我证明了这一点。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .
That's why I came out here .
那就是 为什么 我 来了 出去 这里 .

这就是我来这里的原因。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [em 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] — "
It turned me sick to think — "
它 转向 我 生病的 到 思考 — "

想到这一点我就感到恶心——"

" [klaɪv] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['kwaɪətli] ,
" Clive , " said the girl , quietly ,
" 克莱夫 , " 说 这 女孩 , 悄悄 ,

"克莱夫,"女孩轻声说道。

" ['i:ðər] [ðə; ði][wɔ:r][ɔ:r] [els] [ðʊʊz] [ɪk'splʊdɪŋ] ['kemɪklz] [ɪn][jɔr; jər] ['rækrent] [fɑ:rm] ['læbrətɔ:ri]
" either the war or else those exploding chemicals in your Rackrent Farm laboratory
" 任何一个 这 战争 或者 别的 那些 爆炸 化学品 在 你的 Rackrent 农场 实验室
[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][jɔr; jər] [men'tæləti] .
seems to have had a distressing effect on your mentality .
似乎 到 有 有 一个 令人痛心 影响 在 你的 心理 .

"战争或者你在拉克伦特农场实验室里那些爆炸性化学品似乎对你的精神造成了痛苦的影响。"

[aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
I've known you ever since I was born .
我已经 已知 你 曾经 自从 我 曾是 出生 .

我从出生起就认识你。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [jɔ:r'self] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
In the old days you could never have made yourself believe such a thing of
在 这 老的 天 你 可以 绝不 有 制成 你自己 相信 这样的 一个 事物 的
[θæks] [veɪl] .
Thax Vail .
thax 韦尔 .

在过去，你绝对不可能相信萨克斯·韦尔会做出这样的事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kudnt] .
You know you couldn't .
你 知道 你 不能 .

你知道你做不到。

[oʊ] , [ɪf] —
Oh , if —
哦 , 如果 —

哦，如果——

" [hɜːr; hər] [swi:t] [vɔɪs] [ˈtremblɪ] .
" Her sweet voice trembled .
" 她 甜的 嗓音 颤抖 ；

她甜美的声音颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] , [ˈsterɪŋ] [ˈblaɪndli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] . [-]
She turned away , staring blindly out into the moonlight . [110]
她 转向 离开 , 凝视 盲目地 出去 进入 这 月光 ； [-]

她转过身去，茫然地望着月光。[110]

" [aɪm] [ˈsɔːrɪ] , " [sed] [klaɪv] , [ˈbriːfli] .
" I'm sorry , " said Clive , briefly .
" 我是 对不起 , " 说 克莱夫 , 简要地 ；

“对不起，”克莱夫简短地说。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [dɪˈstres] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈvəːtɪd] [hed] .
He hesitated , looking in distress at her averted head .
他 犹豫了一下 , 寻找 在 痛苦 在 她 避免了 头 ；

他犹豫了一下，担忧地看着她别过头去的背影。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ænd; ænd] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
Then with a catch of the breath he turned and strode into the living room .
然后 和 一个 抓住 的 这 气息 他 转向 和 大步走 进入 这 活的 房间 ；

然后他喘了口气，转身大步走进客厅。

[ˈdɔːrɪs] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [hɪm; ɪm] .
Doris took a step toward the French window to follow him .
多丽丝 采取 一个 步 朝向 这 法语 窗户 到 跟随 他 ；

多丽丝朝落地窗走去，跟在他身后。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
But there were tears in her eyes ,
但 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 ,

但她眼中噙着泪水。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈʃeɪkən] [ænd; ænd] [ʌnˈhæpi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [kriːd] .
and she felt strangely shaken and unhappy from her talk with Creede .
和 她 毛毡 奇怪的 摇晃 和 不开心 从 她 讲话 和 克里德 ；

与克里德的谈话让她感到莫名的不安和不快。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
She did not wish the others to see her until she should have had time to .
她 做过 不是 希望 这 其他的 到 看 她 直到 她 应该 有 有 时间 到

[rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl] .
recover her self - control .
恢复 她 自己 - 控制 ；

她不想让其他人看到她，直到她有时间恢复自控能力为止。

[ˈwerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Wherefore she remained where she was .
因此 她 剩余 在哪里 她 曾是 ；

因此她就留在了原地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʌlli] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [klaɪvz] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn] [veɪl] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər][soʊ]
She was dully astonished that Clive's disbelief in Vail should have moved her so .
她 曾是 沉闷地 惊讶 那 克莱夫的 怀疑 在 韦尔 应该 有 已搬 她 所以

[prəˈfaʊndli] .
profoundly .
深刻地 ；

她惊讶地发现，克莱夫对韦尔的不信任竟然如此深深地打动了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈtækt] ,
She had not realized , until she heard him attacked ,
她 有 不是 已实现 , 直到 她 听到 他 遭到攻击 ,
直到听到他遭到袭击, 她才意识到这一点。

[ɔːl] [ðæt] [ˈθækstən] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
all that Thaxton was coming to mean to her .
全部 那 萨克斯顿 曾是 未来 到 意思是 到 她 .
萨克斯顿对她来说意味着什么。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈwʌndər] - [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvaʊtʃseɪft] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
A glimpse of this new wonder - feeling had been vouchsafed her when she saw
一个 一瞥 的 这 新的 想知道 - 感觉 有 到过 担保 她 什么时候 她 锯
[veɪl] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈbʌlkiːə] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
Vail knock down a man so much larger and bulkier than himself .
韦尔 敲 向下 一个 男人 所以 很多 更大的 和 体积较大 比 他自己 .
当她看到韦尔击倒一个比他高大魁梧得多的男人时, 她就体验到了这种全新的惊奇感。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜːr; hər] [ʌnəˈkaʊntəbli] .
The sight had thrilled her unaccountably .
这 视线 有 激动不已 她 无故 .
眼前的景象让她莫名地感到兴奋。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][riˈækʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti]
But it had been as nothing to the reaction at hearing his honesty
但 它 有 到过 作为 没有什么 到 这 反应 在 听力 他的 诚实
[ˈdaʊtɪd] .
doubted .
怀疑 .

但与听到有人质疑他的诚实时的反应相比, 这根本不算什么。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Long she stood there ,
长的 她 站立 那里 ,

她在那里站了很久,

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [werˈɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
forcing herself to look in the face this astounding situation wherein her heart
强制 她自己 到 看 在 这 脸 这 惊人 情况 其中 她 心
[hæd; həd][soʊ] [ɪmpərˈseptəbli] [ˈflaʊndəd] .
had so imperceptibly floundered .
有 所以 不易察觉地 挣扎 .

她强迫自己正视这令人震惊的局面, 她的心竟然在不知不觉中动摇了。

[æt; ət][læst] , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][blaɪnd] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] - [ˈflʌdɪd] [lɔːn] , [ʃiː; ʃi]
At last , turning from her blind survey of the moon - flooded lawn , she
在 最后的, 转弯 从 她 瞎的 民意调查 的 这 月亮 - 被淹 草地 , 她
[muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
moved toward the living room .
已搬 朝向 这 活的 房间 .

最后, 她停止了对月光下草坪的盲目打量, 转身走向客厅。

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [step] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
At her first step she paused .
在 她 第一的 步 她 暂停 .
她迈出第一步时停住了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [-]
Some one was [111]
一些 一 曾是 [-]

有人[111]

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ˈtredɪŋ] [ˈhevi] [ɑ:n][ðə; ði][roʊz] - [ˈbɔ:dəd] [ˈgræv(ə)]
rounding the house from the front , treading heavily on the rose - bordered gravel
四舍五入 这 房子 从 这 正面 , 踩踏 重度 在 这 玫瑰 - 带边框 碎石
[pæθ] [ðæt] [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ði][vəˈrændə] .
path that skirted the veranda .
小路 那 裙摆 这 阳台 .

从房子正面绕到房子后面，重重地踩在环绕阳台的玫瑰花镶边的碎石路上。

[ˈdɔ:ris] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] [tu:; tə] [drɔ:] [ˈnɪrər] .
Doris waited for the newcomer to draw nearer .
多丽丝 等待 为了 这 新人 到 画 更近 .

多丽丝等着新来的人走近。

[ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhevi] , [fæst] - [ˈmu:vɪŋ] [steps] .
On came the heavy , fast - moving steps .
在 来了 这 重的 , 快速地 - 移动 步骤 .

沉重而快速的脚步声响起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [vəˈrændəz] [saɪd] [ster] .
And now they were mounting the veranda's side stair .
和 现在 他们 是 安装 这 阳台的 边 楼梯 .

现在，他们正走上阳台侧面的台阶。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər] [ˈklɪrli] [rɪˈvi:ld] . [-]
In the moonlight , the face and body of a man were clearly revealed . [112]
在 这 月光 , 这 脸 和 身体 的 一个 男人 是 清楚地 揭晓 . [-]

在月光下，一个男人的脸和身体清晰地显露出来。[112]

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈɑ:ɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn]
THE INQUISITION
这 宗教裁判所

宗教裁判所

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [klaɪv] [kri:d] .
AT first glance the man was Clive Creede .
在 第一的 瞥一眼 这 男人 曾是 克莱夫 克里德 .

乍一看，这个人是克莱夫·克里德。

[ænd; ənd][ˈdɔ:ris] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [hi:; hi] [ˈtʃænst] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə]
And Doris wondered how he chanced to have left the house and to
和 多丽丝 想知道 如何 他 偶然 到 有 左边 这 房子 和 到
[hæv; həv] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][vəˈrændə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] .
have approached the veranda in such a roundabout way .
有 接近 这 阳台 在 这样的 一个 迂回 方式 .

多丽丝很纳闷，他怎么会碰巧离开家，又怎么会以如此迂回的方式来到阳台上。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ˈdɪnər] [kloʊðz] ,
Then , as he stood before her , she saw he was not in dinner clothes ,
然后 , 作为 他 站立 前 她 , 她 锯 他 曾是 不是 在 晚餐 衣服 ,

然后，当他站在她面前时，她发现他并没有穿晚礼服。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [laʊndʒ] [su:t] .
but in a dark lounge suit .
但 在 一个 黑暗的 休息室 套装 .

但穿着深色休闲西装。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
And as he lifted his soft hat at sight of her ,
和 作为 他 抬起 他的 柔软的 帽子 在 视线 的 她 ,
当他看到她时, 便摘下了软帽。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][bɔːld][ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] .
she saw his forehead was bald and that he wore spectacles .
她 锯 他的 前额 曾是 秃 和 那 他 穿着 眼镜 .
她看到他额头秃了, 还戴着眼镜。

[ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæɡɪŋ] [stuːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv]
Also that there was a sagging stoop to his shoulders and the hint of
还 那 那里 曾是 一个 下垂 哈腰 到 他的 肩膀 和 这 暗示 的
[ə; eɪ][lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
a limp in his walk .
一个 跛行 在 他的 走 .

此外, 他的肩膀有些下垂, 走路也略微有些跛行。
[klaɪvz] [twɪn] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][mæn][ʃiː; ʃi] [keəd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]
Clive's twin brother was the last man she cared to meet in her present
克莱夫的 双 兄弟 曾是 这 最后的 男人 她 关心 到 见面 在 她 展示
[tuːˈmʌltʃuəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
tumultuous frame of mind .
动荡的 框架 的 头脑 .

在她目前这种动荡不安的情绪状态下, 克莱夫的孪生兄弟是她最不想见到的人。
[æt; ət][best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
At best she had never been able to bring herself to like him .
在 最好的 她 有 绝不 到过 有能力的 到 带来 她自己 到 喜欢 他 .

她充其量也只是从来没能喜欢上他。
[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [kloʊz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [wɪˈðəʊt] ['ruːdnəs] .
Yet he had come too close now to be avoided without rudeness .
然而 他 有 来 也 关闭 现在 到 是 避免 没有 粗鲁 .

然而, 他现在已经靠得太近了, 如果不失礼地避开他, 那就太不礼貌了。
[æz; əz][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] , [ˈɑːzmən] [kriːd] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪvli] ['iːgər] [step] ['fɔːrwərd] .
As he recognized her , Osmun Creede took an impulsively eager step forward .
作为 他 认可 她 , 奥斯蒙 克里德 采取 一个 冲动地 渴望的 步 向前 .
奥斯蒙·克里德认出了她, 便冲动地向前迈了一步。

“ [waɪ] , ['dɔːrɪs] !
” **Why , Doris !**
” 为什么 , 多丽丝 !
“哎呀, 多丽丝! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['dʒɔɪəsli] .
” **he exclaimed joyously** .
” 他 惊呼 欣喜地 .
他欣喜地喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
” **This is better luck than I looked for** .
” 这 是 更好的 运气 比 我 看起来 为了 .
“这比我预想的还要幸运。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] - ?
What on earth are you doing at Vailholme ?
什么 在 地球 是 你 正在做 在 - ?
你到底在韦尔霍姆做什么?

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [-]
And why are you [113]
和 为什么 是 你 [-]

你为什么[113]

[aʊt] [hɪr] [ɔ:l] [ə'lʊn] ?
out here all alone ?
出去 这里 全部 独自的 ?

一个人在这里吗？

[ˈdʌznt] [ðə; ði] [seɪm] [mu:n] [ðæt] [ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ] [ˈɪntrəst] [klaɪv] [ɔ:r] [veɪl] ? "
Doesn't the same moon that interests you interest Clive or Vail ? "
不 这 相同的 月亮 那 兴趣 你 兴趣 克莱夫 或者 韦尔 ? "

难道你感兴趣的那轮月亮，克莱夫和韦尔不也感兴趣吗？

" [ʊ] , [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [klaɪv] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" Oh , you've come to see Clive ? " she asked ,
" 哦 , 你已经 来 到 看 克莱夫 ? " 她 问 ,

“哦，你是来看克莱夫的吗？”她问道。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ˈsɪvəli] [ænd; ɐnd][nɑ:t][tu:; tə][let] [hɜ:r'self][bi:; bi] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmænz]
trying to speak civilly and not to let herself be annoyed by the man's
尝试 到 说话 文明地 和 不是 到 让 她自己 是 恼怒 经过 这 男人的
[ˈɔ:kwərd] [ə'tempts] [æt; ət][ˈbæntər] .
awkward attempts at banter .
尴尬的 尝试 在 闲聊 .

她努力保持礼貌，不让自己被男人笨拙的玩笑惹恼。

" [jes] , " [sed] [ˈɑ:zmən] .
" Yes , " said Osmun .
" 是的 , " 说 奥斯蒙 .

“是的，”奥斯蒙说。

" [ˈhi:z] [ˈstɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [gets] [dɪsɪn'fektɪd] [ɔ:r][ˈlu:zɪz][ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" He's stopping with Vail till his house gets disinfected or loses the reek of some
" 他是 停止 和 韦尔 直到 他的 房子 获得 已消毒 或者 失败 这 臭 的 一些
[ˈkemɪklz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .
chemicals that made him sick .
化学品 那 制成 他 生病的 .

“他暂时不会再去韦尔了，直到他的房子消毒完毕，或者让他生病的某些化学物质的气味消失为止。”

[waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʊn] [ˈbrʌðəz] [ˈhoʊm] ,
Why he should choose to come here instead of to his own brother's home ,
为什么 他 应该 选择 到 来 这里 反而 的 到 他的 自己的 兄弟 家 ,

他为什么选择来这里而不是去他哥哥家？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] .
" he added bitterly , " is a mystery to me .
" 他 额外 苦涩地 , " 是 一个 神秘 到 我 .

“这对我来说是个谜。”他苦涩地补充道。

[ˈpra:bəbli] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʊn] [ˈri:z(ə)nz] .
Probably he has his own reasons .
大概 他 有 他的 自己的 原因 .

他或许有他自己的理由。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]
I came over to see if he is better and if there's anything I can do for
我 来了 超过 到 看 如果 他 是 更好的 和 如果 有 任何事物 我 能 做 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

我过来看看他情况好转了没有，以及我能为他做些什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv][sʌm; səm]
I didn't ring because I saw through the windows that there's a party of some
我 没有 戒指 因为 我 锯 通过 这 视窗 那 有 一个 派对 的 一些
[kaɪnd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
kind going on .
种类 去 在 :

我没按门铃，因为我从窗户往外看，发现里面好像在举行某种聚会。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
I saw a bunch of people in the living room .
我 锯 一个 束 的 人们 在 这 活的 房间 :

我看到客厅里有一群人。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn] ['træmpɪŋ] [kloʊðz] .
And I'm in tramping clothes .
和 我是 在 徒步旅行 衣服 :

我穿着徒步旅行的衣服。

[aɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,
I came around to the side door ,
我 来了 大约 到 这 边 门 ,

我绕到侧门，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt][aɪ][kʊd; kəd] [send] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [klaɪv] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ]
on the chance of finding a servant I could send upstairs to Clive to find how
在 这 机会 的 寻找 一个 仆人 我 可以 发送 楼上 到 克莱夫 到 寻找 如何
[hiː; hi][ɪz] . "
he is . "
他 是 : "

我希望能找到一个仆人，派他上楼去看看克莱夫的情况。”

" [klaɪv] [wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Clive was out here five minutes ago** , " **she replied** .
" 克莱夫 曾是 出去 这里 五 分钟 前 , " 她 回复 :

“克莱夫五分钟前还在这儿呢，”她回答说。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] .
" **He went back to the interrogation** .
" 他 去 后退 到 这 审讯 :

他又回到了审讯室。

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-"

" [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] ? " [rɪ'piːtɪd] ['ɑːzmən] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" **Interrogation ?** " **repeated Osmun , puzzled** .
" 审讯 ? " 重复 奥斯蒙 , 困惑 :

“审讯？”奥斯蒙疑惑地重复道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡeɪm] ?
" **Is it a game ?**
" 是 它 一个 游戏 ?

“这是一场游戏吗？ ”

[ɔ:r] — ?
Or — ?
或者 — ?

或者-?
" [ˈbriːfli] [ʃiː; ʃi] [ˈaʊtlaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌmˈfəʊndɪd] [mæn] [-]
" **Briefly she outlined to the dumbfounded man [114]**
" 简要地 她 概述 到 这 目瞪口呆 男人 [-]
"她简要地向目瞪口呆的男人概述了[114]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ɪˈvents] .
the story of the evening's events .
这 故事 的 这 晚上 活动 .
当晚事件的经过。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [blæŋk][wɪð; wɪθ] [kræs]
He listened , open - mouthed , his face , in the moonlight , blank with crass
他 听着 , 打开 - 嘴巴 , 他的 脸 , 在 这 月光 , 空白的 和 粗俗
[ɪnkrəˈduːləti] .
incredulity .
怀疑 .
他张着嘴听着，月光下，他的脸上满是茫然的难以置信。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [hiː; hi][bɪˈgæən][tuː; tə][hɜːrɪ] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][hɜːr; hær] .
The instant she paused he began to hurl questions at her .
这 立即的 她 暂停 他 开始 到 投 问题 在 她 .
她刚一停顿，他就开始向她抛出一连串问题。

[ɪmˈpeɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðəm; ðəm] .
Impatiently she answered them .
不耐烦地 她 回答 他们 .
她不耐烦地回答了他们。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][mɪd] - [floʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊ] .
But in their mid - flow she turned away and walked to the long window .
但 在 他们的 中 - 流动 她 转向 离开 和 步行 到 这 长的 窗户 .
但就在他们交谈到一半时，她转身走向长窗。

" [aɪm][əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstɪfli] ,
" **I'm afraid I must go in , " she said , stiffly ,**
" 我是 害怕的 我 必须 去 在 , " 她 说 , 僵硬地 ,
"恐怕我必须进去了，"她僵硬地说。

[hɪz; ɪz][ˈævɪd][ˌkjʊəriˈɑːsəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈrelɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˈdʒɑːrɪŋ][hɜːr; hær]
his avid curiosity and his evident relish of the affair jarring her
他的 狂热 好奇心 和 他的 明显 尽情享受 的 这 事务 刺耳的 她
[ʌnəˈkaʊntəbli] .
unaccountably .
无故 .
他强烈的好奇心和对此事明显的津津乐道让她莫名其妙地感到不安。

" [ðeɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [em ˈiː] , [tuː] .
" **They may want to interrogate me , too .**
" 他们 可能 想 到 审问 我 , 也 .
"他们可能也想审问我。"

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [juː ˈes][ɔːl] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
The chief was going to examine us all , I believe .
这 首席 曾是 去 到 检查 我们 全部 , 我 相信 .
我相信，局长是要对我们所有人进行体检。

[ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] ? "
 You'll excuse me ? "
 你会 原谅 我 ？ "

恕我失陪？

" [aɪl] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hi; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
 " I'll do better than that , " he assured her .
 " 患病的 做 更好的 比 那 , " 他 保证 她 .

“我会做得更好,”他向她保证。

" [aɪl] [kʌm] [ə'lo:n] .
 " I'll come along .
 " 患病的 来 沿着 .

“我会一起去。”

[aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] .
 I wouldn't miss this thing for a million .
 我 不会 错过 这 事物 为了 一个 百万 .

就算给我一百万,我也不会错过这个机会。

" [br'fɔ:r] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:r] [hɪm; ɪm][hi; hi][hæd; həd] [stept] [pæst][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ]
 " Before she could deter him he had stepped past her and had flung
 " 前 她 可以 阻止 他 他 有 步 过去的 她 和 有 扔
 [waɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
 wide the French window .
 宽的 这 法语 窗户 .

“还没等她阻止他,他就跨过她,把落地窗完全打开了。”

['stændɪŋ] [ə'saɪd] , [hi; hi] ['moʊʃənd] [hɜ:r; hər][tu; tə] [pæs] [θru:] .
 Standing aside , he motioned her to pass through .
 常设 旁边 , 他 示意 她 到 经过 通过 .

他侧身让开,示意她通过。

[ʃi; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
 She hesitated .
 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[tʃi:f] ['kwɪmbɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['bekənd] [hɜ:r; hər] [ɪn] .
 Chief Quimby , catching sight of her on the threshold , beckoned her in .
 首席 昆比 , 捕捉 视线 的 她 在 这 临界点 , 招手 她 在 .

昆比警长看到她站在门口,便招手让她进来。

" [wi; wi] ['wʌndərd] [wer] [ju; jʊ][wɜ:r; wər] , [mɪs] [leɪn] , " [sed] [hi; hi] .
 " We wondered where you were , Miss Lane , " said he .
 " 我们 想知道 在哪里 你 是 , 错过 车道 , " 说 他 .

“我们一直在想你去了哪里,莱恩小姐,”他说。

" [wi:v] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
 " We've been waiting for you .
 " 我们已经 到过 等待 为了 你 .

“我们一直在等你。”

['evri] [wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] ['kwɛstʃənd] .
 Every one else has been questioned .
 每一个 一 别的 有 到过 被质问 .

其他人都已被讯问。

[kʌm] [ɪn] , [pli:z] .
 Come in , please .
 来 在 , 请 .

请进。

” [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .
” Reluctantly she entered .
” 勉强 她 进入 .

她不情愿地走了进去。

[ˈɑːzmən] [kriːd] [prest] [ɪn] , [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hiːlz] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Osmun Creede pressed in , at her heels , closing the window behind him .
奥斯蒙 克里德 按下 在 , 在 她 高跟鞋 , 结束 这 窗户 在后面 他 .
奥斯蒙·克里德紧随其后，关上了身后的窗户。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wəɹ] ['siːtɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ]
The guests were seated in various parts of the living room , one and all looking
这 客人 是 坐着 在 各种各样的 部分 的 这 活的 房间 , 一 和 全部 寻找
[ˈθɜːrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
thoroughly uncomfortable .
彻底 不舒服 .

客人们分散坐在客厅的各个角落，个个都显得十分不自在。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] [-]
At a table sat the [115]
在 一个 桌子 卫星 这 [-]

桌子旁坐着[115]

[tʃiːf] .
chief .
首席 .

首席。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [noʊt] [bʊk] , [sæt][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
Beside him , holding an open note book , sat the constable .
旁 他 , 保持 一个 打开 笔记 书 , 卫星 这 警官 .

在他旁边坐着一名警员，手里拿着一本打开的笔记本。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['flʌstərd] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
Through the doorway Doris could see in the hall a flustered group of servants ,
通过 这 门口 多丽丝 可以 看 在 这 大厅 一个 慌乱 团体 的 仆人 ,
透过门口，多丽丝看到大厅里有一群慌乱的仆人。

['bæblɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['hwɪspəz] .
babbling in excited whispers .
胡说 在 兴奋的 低语 .

兴奋地低语着。

[wʌn] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
One woman among them was repeating sniffingly at intervals that she was a
一 女士 之中 他们 曾是 重复 抽泣着 在 间隔 那 她 曾是 一个
[rɪ'spektəbl] ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [æskt]
respectable working girl and that never before in her life had any one asked
可敬 在职的 女孩 和 那 绝不 前 在 她 生活 有 任何 一 问
[hɜːr; həɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] ['tɜːrəbəl] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] [ʌp]
her such a passel of turrible questions and she was going to pack up
她 这样的 一个 帕塞尔 的 可怕的 问题 和 她 曾是 去 到 盒 向上
[ænd; ənd] [liːv] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [æskt]
and leave right away and she'd have the law on them that had asked
和 离开 正确的 离开 和 棚 有 这 法律 在 他们 那 有 问
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [θiːf] !
was she a thief !
曾是 她 一个 贼 !

其中一位妇女不时抽泣着重复说，她是一位体面的职业女性，她这辈子从来没有问过她这么多可怕的问题，她要立刻收拾东西离开，她要让那些问她是不是小偷的人受到法律的制裁！

[ˈkwɪmbɪ] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔːfstɛɪdʒ] [ˈkɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
Quimby seemed to note the presence of this offstage chorus at the same time
昆比 似乎 到 笔记 这 在场 的 这 幕后 合唱 在 这 相同的 时间
[æz; əz][dɪd][ˈdɔːrɪs] .
as did Doris .
作为 做过 多丽丝 .

昆比似乎和多丽丝同时注意到了这群幕后合唱团的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [təːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [huː] [stəd] [ˈprɪmli] [ɪn][ə; eɪ][faɪr][ˈkɔːrnər] :
For he turned to the housekeeper who stood primly in a far corner :
为了 他 转向 到 这 管家 WHO 站立 纯粹 在 一个 远的 角落 :
他转过身，看向端庄地站在角落里的管家：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][send][ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkwɔːrtərz] , [ˈmɪsɪz] . - , ” [hiː; hi]
“ You can send them back to the kitchen quarters , Mrs . Horoson , ” he
“ 你 能 发送 他们 后退 到 这 厨房 四分之一 , 太太 . - , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“你可以把他们送回厨房宿舍，霍罗森太太，”他说。

“ [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ I'm through with them for the present .
“ 我是 通过 和 他们 为了 这 展示 .
“我暂时和他们断绝关系了。”

[ˈoʊnli] [siː] [nʌn] [ˈɒv; əv][ðəm; ðəm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
Only see none of them leave the house .
仅有的 看 没有任何 的 他们 离开 这 房子 .
只见他们一个也没出门。

[let] [ðəm; ðəm] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd]
Let them understand that any one who tries to sneak out will be followed and
让 他们 理解 那 任何 一 WHO 尝试 到 潜行 出去 将要 是 随后 和
[əˈrestɪd] .
arrested .
被捕 .

让他们明白，任何试图偷偷溜出去的人都会被跟踪并逮捕。

[aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ˈɒv; əv] [ɡɪlt] .
I shall take it as an indication of guilt .
我 将 拿 它 作为 一个 指示 的 有罪 .
我会将此视为有罪的迹象。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈmɪsɪz] . - .
That is all , Mrs . Horoson .
那 是 全部 , 太太 . - .

霍罗森夫人，就这些了。

[wiː; wi] [jænt] [niːd] [juː; jʊ][ɔːr][ˈvoʊɡəl] [ˈeni] [mɔːr] [ˈiːðər] .
We shan't need you or Vogel any more either .
我们 不会 需要 你 或者 沃格尔 任何 更多的 任何一个 .
我们以后也不再需要你和沃格尔了。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
Or if we do I'll ring for you . ”
或者如果 我们 做 患病的 戒指 为了 你 . “
或者如果我们需要的话，我会帮你打电话。”

“ [wer] [ɪz] [klaɪv] ?
“ Where is Clive ?
“ 在哪里 是 克莱夫 ?

克莱夫在哪儿？

“ [ˈɑːzmən] [æskt] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːpjələ] [ˈtwɪnz] [ˈædvent] [wɪð; wɪθ]
“ **Osmun asked Willis Chase , who had greeted the unpopular twin's advent with**
“ 奥斯蒙 问 威利斯 追赶 , who 有 问候 这 不受欢迎的 双胞胎 来临 和
[ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv] [nɑːdz] . [-]
the briefest of nods . [116]
这 最简短 的 点头 : [-]

奥斯蒙问威利斯·蔡斯，后者只是对这位不受欢迎的双胞胎的到来表示了最短暂的点头。 [116]

“ [ɡɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [bed] , “ [ˈænsər] [tʃeɪs] .
“ **Gone up to bed , ” answered Chase .**
“ 已消失 向上 到 床 , ” 回答 追赶 .

“上床睡觉了。”蔡斯回答道。

“ [went] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv]
“ **Went up as soon as the chief had finished asking him a handful of**
“ 去 向上 作为 很快 作为 这 首席 有 完成的 问 他 一个 少数 的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

“酋长问完他几个问题后，他就上去了。”

[sed] [hiː; hi] [felt] [ˈrɑːt(ə)n] .
Said he felt rotten .
说 他 毛毡 烂 .

他说他感觉糟透了。

[lʊkt] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
Looked it , too .
看起来 它 , 也 .

我也看了。

[tʃiːf] [ɪkˈskjuːzd] [hɪm; ɪm] .
Chief excused him .
首席 已原谅 他 .

酋长允许他离开。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [tuː] [iːst] [ruːmz; rʊmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . “
He has the two East rooms , if you want to go up and see him . ”
他 有 这 二 东方 房间 , 如果 你 想 到 去 向上 和 看 他 . “

他住在东边的两个房间里，如果你想上去见他，可以去那里。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] , [ˈprez(ə)ntli] , “ [sed] [ˈɑːzmən] .
“ **I shall , presently , ” said Osmun .**
“ 我 将 , 目前 , ” 说 奥斯蒙 .

“我马上去，”奥斯蒙说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [dʒʌst] [jet] .
“ **This is too interesting to leave just yet .**
“ 这 是 也 有趣的 到 离开 只是 然而 .

“这里太有趣了，现在离开还为时过早。”

“ [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːfs] [fjuː] [ˈkwɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈdɔːrɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt]
“ **He listened to the chief's few queries of Doris as to the discovery that**
“ 他 听着 到 这 酋长的 很少 查询 的 多丽丝 作为 到 这 发现 那
[hɜːr; hɔːr] [ˈdʒuːəl] [bɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] .
her jewel box had been stolen .
她 宝石 盒子 有 到过 被盗 .

“他听着警长就多丽丝的珠宝盒被盗一事向她提出的几个问题。

[ˈdɔːrɪs] [rɪˈplaɪd] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Doris replied clearly and to the point ,
多丽丝 回复 清楚地 和 到 这 观点 ,

多丽丝的回答清晰明了，切中要点。

[hɜːr; hər] [ˈtestɪmoʊni] [kənˈfəːmɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld] .
her testimony confirming in all details the story her aunt had just told .
她 见证 确认 在 全部 细节 这 故事 她 阿姨 有 只是 讲述 :
她的证词与她姑姑刚才讲述的故事完全吻合。

[ðə; ði][ləst] [ˈwɪtnəs] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] ,
The last witness being examined ,
这 最后的 证人 存在 检查 ,
最后一位接受讯问的证人

[ðə; ði] [ˈlæŋki] [tʃiːf] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [tæˈtuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the lanky chief leaned back in his chair beating a tattoo on his teeth with the
这 瘦长的 首席 倾斜 后退 在 他的 椅子 殴打 一个 纹身 在 他的 牙齿 和 这
[ˈpens(ə)l][hiː; hi] [ˈkærid] .
pencil he carried .
铅笔 他 携带 :
瘦长的首领向后靠在椅子上，用随身携带的铅笔在牙齿上敲出一个纹身图案。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ænd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnvəntɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
Then he glanced at his notes and again at the inventory on the table
然后 他 瞥了一眼 在 他的 笔记 和 再次 在 这 存货 在 这 桌子
[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 :
然后他瞥了一眼笔记，又看了看面前桌子上的清单。

“ [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , “ [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][təʊld][emˈiː][ðə; ði]
“ **I am convinced** , ” **he said slowly** , “ **that all you people have told me the**
“ 我 是 确信 , ” 他 说 缓慢地 , ” 那 全部 你 人们 有 讲述 我 这
[truːθ] .
truth .
真相 :

“我确信,”他缓缓说道,“你们所有人都告诉了我实话。”
[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
And I am inclined to believe the servants have done the same .
和 我 是 倾斜 到 相信 这 仆人 有 完毕 这 相同的 :
我倾向于认为仆人们也做了同样的事情。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n][ðer; ðər] [ˈflɜːri] [ænd; ænd] [sker] , [ðeɪ] [təʊld] [rɪˈmɑːrkəbli] [streɪt] [ˈstɔːrɪz]
Taking into consideration their flurry and scare , they told remarkably straight stories
采取 进入 考虑 他们的 阵雪 和 吓 , 他们 讲述 非常 直的 故事
,
:
,
考虑到他们当时的慌乱和恐惧，他们讲述的故事却出奇地直白。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [siːmz] [klɪr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈduːtiz] [ɪn]
and it seems clear that none of them were absent from their duties in
和 它 似乎 清除 那 没有任何 的 他们 是 缺席的 从 他们的 职责 在
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [lɔːŋ] [ɪnˈʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ænd] [rɒbd]
the kitchen or in the dining room long enough to have run upstairs and robbed
这 厨房 或者 在 这 用餐 房间 长的 足够的 到 有 跑步 楼上 和 被抢劫
[soʊ] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz][ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈgɑːtn] [-]
so many rooms and then to have gotten [117]
所以 许多 房间 和 然后 到 有 获得 [-]
显然，他们中没有人离开厨房或餐厅的职责足够长的时间，以至于可以跑到楼上抢劫那么多房间，然后得到[117]

[bæk] [ʌnˈnoʊtɪst] .
back unnoticed .
后退 未被察觉 :
悄无声息地回来了。

[aɪˈtiː] [si:mz] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [gɔːn] [ʌp][soʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði]
It seems none of them had even gone up so early to arrange the
它 似乎 没有任何 的 他们 有 甚至 已消失 向上 所以 早期的 到 安排 这
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
bedrooms for the night .
卧室 为了 这 夜晚 .
似乎他们中没有人那么早就起来布置卧室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [noʊ][saɪn] , [aʊtˈdɔːrɪz] [ɔːr][ɪn] , [ðæt] [ˈeni] [prəˈfeʃən(ə)l] [θiːf] [broʊk]
And there is positively no sign , outdoors or in , that any professional thief broke
和 那里 是 积极地 不 符号 , 户外 或者 在 , 那 任何 专业的 贼 打破
[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .
房屋内外都绝对没有任何迹象表明有职业窃贼闯入过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然,

[ə; eɪ][ˈkloʊzər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]
a closer search of the rooms and a search of the servants and of
一个 更近 搜索 的 这 房间 和 一个 搜索 的 这 仆人 和 的
[ðer; ðər][ˈkwɔːrtərz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] ,
their quarters — and of yourselves ,
他们的 四分之一 — 和 的 你们自己 ,
仔细搜查房间, 搜查仆人和他们的住处——也搜查你们自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] — [meɪ] [θroʊ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
if you will permit — may throw new light on the case .
如果 你 将要 允许 — 可能 扔 新的 光 在 这 案件 .
如果您允许的话——或许能为案件带来新的线索。

[bʌt; bət] —
But —
但 —
但-

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .
他停顿了一下。

[ɑːn] [ðɪːz] [ˈsʌməɹ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][klæn] [dɪˈpendɪd] [ˈnaɪnti] [pər] [sent]
On these summer people and on others of their clan depended ninety per cent
在 这些 夏天 人们 和 在 其他的 的 他们的 氏族 取决于 九十 每 中心
[ʌv; əv] [ˈɔːrəz] [ˈlaɪvlihʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
of Aura's livelihood and importance .
的 灵气 生计 和 重要性 .
奥拉的生计和地位有百分之九十都依赖于这些夏季居民以及他们氏族的其他成员。

[ˈkwɪmbi] [hæd; həd] [traɪd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]
Quimby had tried , therefore , to handle this delicate matter in such a way as
昆比 有 尝试 , 所以 , 到 处理 这 精美的 事情 在 这样的 一个 方式 作为
[tuː; tə][əˈvɔɪd] [əˈfens] .
to avoid offense .
到 避免 罪行 .
因此, 昆比试图以一种避免冒犯他人的方式来处理这件棘手的事情。

[ænd; ʌnd] , [ðʌs] [fɑ:r] , [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klu:] [tu; tə][goʊ][ɑ:n] .

And , thus far , he had not a ghost of a clue to go on .
和 , 因此 远的 , 他 有 不是 一个 鬼 的 一个 线索 到 去 在 .

到目前为止, 他还没有得到任何线索。

" [sɜ:rtʃ] [ə'wei] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , " [spoʊk] [ʌp] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt]
" **Search away — as far as I'm concerned , " spoke up Willis Chase , in the short**
" 搜索 离开 — 作为 远的 作为 我是 担心的 , " 辐 向上 威利斯 追赶 , 在 这 短的
[pɔ:z] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] .
pause which followed .
暂停 哪个 随后 .

“就我而言, 尽管去搜吧,”威利斯·蔡斯在短暂的沉默后说道。

" [θri:] [taɪmz] , [ɑ:n][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['bɔ:rdər] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ][kɑ:r] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] ['bu:tleg]
" **Three times , on the Canadian border , I've had my car searched for bootleg**
" 三 时代 , 在 这 加拿大 边界 , 我已经 有 我的 车 搜索 为了 盗版
[bu:z] .
booze .
豪饮 .

“我曾在加拿大边境三次被搜查汽车, 寻找私酒。”

[ænd; ʌnd] ['evri] [taɪm] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['kʌstəmz] [kraʊd] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['jʊrəp]
And every time I hit the New York Customs crowd , on my way back from Europe
和 每一个 时间 我 打 这 新的 约克 海关 人群 , 在 我的 方式 后退 从 欧洲
,
.
,

每次我从欧洲回来, 在纽约海关遇到拥挤的人群时,

[ðeɪ] [sɜ:rtʃ] [maɪ] [soɪld] ['kɑ:lərz][ænd; ʌnd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ker] .
they search my soiled collars and trunkbottoms with the most loving care .
他们 搜索 我的 脏的 项圈 和 - 和 这 最多 爱 关心 .

他们用最温柔的关怀搜查了我脏兮兮的衣领和后备箱底部。

[soʊ]['ðɪsəl, ðɪsəl][bi; bi][noʊ]['nɑ:v(ə)lti] .
So this'll be no novelty .
所以 这将 是 不 新奇 .

所以这没什么新鲜的。

[sɜ:rtʃ] . "
Search . "
搜索 . "

搜索。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['stəʊləŋ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu; tə][bi; bi] [faʊnd]
" **I have a horrible feeling that all the stolen things are going to be found**
" 我 有 一个 可怕 感觉 那 全部 这 被盗 事物 是 去 到 是 成立
[ɑ:n][em 'i:] ,
on me ,
在 我 ,

“我有一种不祥的预感, 所有被偷的东西都会在我身上找到。”

" ['sʌplɪmentɪd] [mɪs] ['ɡreg] .
" **supplemented Miss Gregg .**
" 补充 错过 格雷格 .

格雷格小姐补充道。

" [ðeɪ] [wʊd] [bi; bi] , [ɪn][ə; eɪ] [-]
" **They would be , in a [118]**
" 他们 会 是 , 在 一个 [-]

“他们会在[118]

[ˈnaɪtmər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
nightmare , **you know** .
恶梦 , 你 知道 .

你知道，那是一场噩梦。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈnaɪtmər] [ɪz] .
And if this isn't a nightmare I don't know what nightmare is .
和 如果 这 不是 一个 恶梦 我 不 知道 什么 恶梦 是 .

如果这都不算噩梦，那我真不知道什么才算噩梦了。

[bʌt; bət] [sɜːrtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
But search if you like .
但 搜索 如果 你 喜欢 .

不过，如果你想搜索的话，也可以。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ɪts] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiːl] [weɪk] [ʌp] . "
The sooner it's over the sooner we'll wake up . "
这 很快 它是 超过 这 很快 出色地 唤醒 向上 . "

越早结束，我们就能越早醒来。

" [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [buːmd] [ˈdʒɔʃwə][kjuː] .
" **I speak for the good wife as well as for myself** , " **boomed Joshua Q** .
" 我 说话 为了 这 好的 妻子 作为 出色地 作为 为了 我 , " 蓬勃发展 约书亚 问 .
[ˈmoʊzli] ,
Mosely ,
莫斯利 ,

“我代表我贤惠的妻子以及我自己发言，”约书亚·Q·莫斯利高声说道。

" [wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː][ɔːl][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [lɔː] .
" **when I say we shall do all in our power to uphold the law** .
" 什么时候 我 说 我们 将 做 全部 在 我们的 力量 到 坚持 这 法律 .

“我说过，我们将竭尽全力维护法律。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] .
We are willing to be searched .
我们 是 愿意的 到 是 搜索 .

我们愿意接受搜查。

" [hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrerɪfaɪd] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kən'sentɪd]
" **He gazed about him with the rarefied air of one who has just consented**
" 他 凝视 关于 他 和 这 稀有 空气 的 一 WHO 有 只是 同意

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈduːti] .
to part with life in the holy cause of duty .
到 部分 和 生活 在 这 圣 原因 的 责任 .

“他环顾四周，眼神中带着一种超凡脱俗的气质，仿佛他刚刚同意为神圣的职责事业献出生命。

" [aɪ][eɪˈem][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] .
" **I am not going to be searched** .
" 我 是 不是 去 到 是 搜索 .

“我不会接受搜查。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθækstən] [veɪl] [huː] [sed] [aɪˈtiː] .
" **It was Thaxton Vail who said it** .
" 它 曾是 萨克斯顿 韦尔 WHO 说 它 .

“是萨克斯顿·韦尔说的。”

[ˈevri] [wʌn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ɐnd][steərd] - [æet; ət]
Every one turned with something akin to a jump and stared marvelingly at
每一个 一 转向 和 某物 类似的 到 一个 跳 和 凝视 - 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

所有人都像跳起来一样转过身，惊奇地盯着他看。

“ [aɪ][eɪ 'em][na:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sə:tʃt] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ,
“ **I am not going to be searched** , ” **he repeated** ,
“ 我 是 不是 去 到 是 搜索 , ” 他 重复 ,
“ 我不会接受搜查 , ” 他重复道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ˈɪntu:][d̪ə; ði] [strɔ:ŋ] [ɡləɹ] [ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] [bɪˈsaɪd] [d̪ə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [sæt][d̪ə; ði] [tu:]
coming forward into the strong glare of lamplight beside the table where sat the two
未来 向前 进入 这 强的 强光 的 灯光 旁 这 桌子 在哪里 卫星 这 二
[əˈfɪ](ə)lz] .
officials .
官员 .

走到桌旁，在两名官员坐着的桌子旁，刺眼的灯光照耀下，他走了过去。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][na:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [pərˈmɪt] [maɪ] [ɡests] [tu:; tə][bi:; bi] [sə:tʃt] .
“ **And I am not going to permit my guests to be searched** .
“ 和 我 是 不是 去 到 允许 我的 客人 到 是 搜索 .
“ 我绝不会允许搜查我的客人。”

[wen] [aɪ] [seɪ] - [maɪ] [ɡests] , - [aɪ][du:][na:t] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊzli] ,
When I say ' my guests , ' I do not refer to Mr . and Mrs . Mosely ,
什么时候 我 说 - 我的 客人 , - 我 做 不是 参考 到 先生 . 和 太太 . 莫斯利 ,
我说“我的客人”时，并不是指莫斯利夫妇。

[bʌt; bət][tu:; tə][d̪ə; ði] [frendz] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
but to the friends whom I have known all my life .
但 到 这 朋友们 谁 我 有 已知 全部 我的 生活 .
但对于我一生中认识的朋友们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] .
They are under my roof .
他们 是 在下面 我的 屋顶 .
他们就住在我家。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] .
They have suffered by being under my roof .
他们 有 遭受 经过 存在 在下面 我的 屋顶 .
他们因为住在我家而受苦。

[ˈni:ðər] [ðeɪ] [nɔ:r] [maɪˈself][jæ; ʃəl][bi:; bi] [hjuˈmɪlietɪd] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] .
Neither they nor myself shall be humiliated any further .
两者都不 他们 也不 我 将 是 受辱 任何 更远 .
他们和我都绝不能再遭受羞辱。

[aɪv] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkɑ:mɪk] [ˈɑ:prə] [ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] ,
I've listened patiently to this comic opera interrogation ,
我已经 听着 耐心 到 这 漫画 歌剧 审讯 ,
我耐心地听完了这场滑稽剧般的审讯。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈænsər] [ɔ:l] [ˈkwestʃənz] [pʊt][tu:; tə][em ˈi:][ɪn][d̪ə; ði] [kɔ:rs] [-]
and I have answered all questions put to me in the course [119]
和 我 有 回答 全部 问题 放 到 我 在 这 课程 [-]
我已经回答了课程中向我提出的所有问题[119]

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

它的。

[bʌt; bət][aɪm][na:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][d̪ə; ði][ta:m] - [ˈfɒləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] .
But I'm not going to submit to the tom - foolery of a search .
但 我是 不是 去 到 提交 到 这 汤姆 - 愚蠢 的 一个 搜索 .
但我不会屈服于这种愚蠢的搜索行为。

[pli:z] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['klɪrli] , [tʃi:f] .
Please understand that clearly , Chief .
请 理解 那 清楚地 , 首席 .

长官, 请务必明白这一点。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" He sat down again .
" 他 卫星 向下 再次 .

他又坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['rʌs(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
There was a confused rustle throughout the room .
那里 曾是 一个 使困惑 沙沙 自始至终 这 房间 .

房间里传来一阵混乱的窸窣声。

['dʒɔʃwə][kju:] . ['moʊzli] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪrsəm] [sə'spiʃ(ə)n] .
Joshua Q . Mosely glared at him with fearsome suspicion .
约书亚 问 . 莫斯利 怒目而视 在 他 和 可怕的 怀疑 .

约书亚·Q·莫斯利用充满怀疑的目光瞪着他。

['kwɪmbɪ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['fraʊnɪŋ] .
Quimby cleared his throat , frowning .
昆比 已清除 他的 喉 , 皱眉 .

昆比清了清嗓子, 皱起了眉头。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [kʊd; kəd] [spi:k] ['ɑ:zmən] [kri:d] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But before either could speak Osmun Creede had come forward out of the
但 前 任何一个 可以 说话 奥斯蒙 克里德 有 来 向前 出去 的 这
['æ,douz] [tu:; tə][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
shadows to the area of light by the table .
阴影 到 这 区域 的 光 经过 这 桌子 .

但还没等两人开口, 奥斯蒙·克里德就从阴影中走到了桌子旁的光亮处。

" [tʃi:f] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['ru:mz] [lu:sər] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsti]
" Chief , " he said , his rasping voice cutting the room's looser sounds like a rusty
" 首席 , " 他 说 , 他的 粗糙 嗓音 切割 这 房间的 松散 声音 喜欢 一个 生锈的
[faɪl] ,
file ,
文件 ,

“长官,”他说道, 沙哑的声音像生锈的锉刀一样划破了房间里松散的声音。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hɪr] [hu:] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θefts] .
" I'm the only person here who can't possibly be connected with the thefts .
" 我是 这 仅有的 人 这里 WHO 不能 可能 是 连接 和 这 盗窃 .

“我是这里唯一一个不可能与盗窃案有关的人。”

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [hɪr] [tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
I didn't get here till five minutes ago ,
我 没有 得到 这里 直到 五 分钟 前 ,

我五分钟前才到这里。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri]
and I can prove by a dozen people that I was dining at the Country
和 我 能 证明 经过 一个 打 人们 那 我 曾是 用餐 在 这 国家
[klʌb] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['stəʊlən] .
Club at the time the things were stolen .
俱乐部 在 这 时间 这 事物 是 被盗 .

我可以找十几个人证明, 东西被盗时我正在乡村俱乐部用餐。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [spi:k] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] . "
So I can speak disinterestedly . "
所以 我 能 说话 不带偏见地 . "

所以我可以客观地发言。

“ [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][jɜ; jər] [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ? ” [ˈgrʌmbld] [tʃeɪs] .
“ **What's the sense of your speaking at all ?** ” **grumbled Chase** .
“ 是什么 这 感觉 的 你的 请讲 在 全部 ? ” 咕哝 追赶 .

“你到底在说什么？”蔡斯咕哝道。

“ [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
“ **It's no business of yours** .
“ 它是 不 商业 的 你的 .

“这与你无关。”

“ [ʌnˈhɪdɪŋ] , [ˈɑ:zmən] [prəˈsi:did] :
“ **Unheeding , Osmun proceeded** :
“ 不理睬 , 奥斯蒙 继续 :

奥斯蒙置若罔闻，继续前行：

“ [tʃi:f] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪˈstæblɪft] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] .
“ **Chief , you have established that some one in this house is a thief** .
“ 首席 , 你 有 已确立的 那 一些 一 在 这 房子 是 一个 贼 .

“警长，你已经确定这所房子里有人是小偷。”

[ðæt] [θi:f] , [prɪˈzu:məbli] ,
That thief , presumably ,
那 贼 , 想必 ,

那个窃贼，大概是.....

[hæd; həd][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ˈmɑ:ti] [fæst][ænd; ənd] [prɪˈzu:məbli] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə]
had to do his work mighty fast and presumably he had no time to
有 到 做 他的 工作 强大的 快速地 和 想必 他 有 不 时间 到

[haɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lu:t] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [seɪf] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪˈlu:d] [ə; eɪ] [pəˈli:s] [hʌnt] .
hide all his loot in a place safe enough to elude a police hunt .
隐藏 全部 他的 抢劫 在 一个 地方 安全的 足够的 到 躲避 一个 警察 打猎 .

他必须迅速完成工作，想必没有时间把所有赃物藏在足够安全的地方以躲避警察的追捕。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:][ɪn] .
He had only a minute or two to do it in .
他 有 仅有的 一个 分钟 或者 二 到 做 它 在 .

他只有一两分钟的时间来完成这项任务。

[ˈðerfɔ:r] , [-]
Therefore , [120]
所以 , [-]

因此，[120]

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌlki:ə] [ɔ:r] [les] [ˈi:zəli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈplʌndər] [ɑ:r; ər] [sti:l]
the chances are that the bulkier or less easily hidden bits of plunder are still
这 机会 是 那 这 体积较大 或者较少的 容易地 隐 比特 的 掠夺 是 仍然

[kənˈsi:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
concealed on him .
暗 在 他 .

很可能体积较大或不易隐藏的赃物仍然藏在他身上。

[pərˈhæps][ɔ:l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Perhaps all of it .
也许 全部 的 它 .

或许全部都是。

[ˈveri] [ɡʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ˈmænz][ˈnæt](ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [sɜːrtʃ] .
It would be that man's natural impulse to resist search .
它 会 是 那 男人的 自然的 冲动 到 抵抗 搜索 .
抗拒搜查是人的自然本能。

[ˈpræktɪkli] [ˈevri] [wʌn] [els] [hɪr] [hæz; həz] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .
Practically every one else here has volunteered to submit to search .
几乎 每一个 一 别的 这里 有 自愿 到 提交 到 搜索 .
这里几乎所有人都自愿接受搜索。

[wʌn] [mæn][ˈoʊnli][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
One man only has refused .
一 男人 仅有的 有 拒绝 .
只有一人拒绝了。

[baɪ][æn; ən] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ðæt] [ˈhæpənz] [ˌɔːlsʊʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]
By an odd coincidence , that happens also to be the one man who was not
经过 一个 奇怪的 巧合 , 那 发生 还 到 是 这 一 男人 who 曾是 不是
[rɒbd] .
robbed .
被抢劫 .
巧合的是，他也是唯一一个没有被抢劫的人。

[ˈfɪɡjər] [aɪˈti:] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
Figure it out for yourself .
数字 它 出去 为了 你自己 .
自己想办法解决吧。

[aɪˈti:] — “
It — ”
它 — ”
它-”

“ [ɑːz] [kriːd] ！
“ **Oz Creede ！**
” 奥兹 克里德 ！
“奥兹·克里德！

“ [mɪs] [ˈgrɛɡ] [dɪˈkleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [rest] [stɪl] [sæt] [deɪzd] [ˈɪntuː] [ˈmoʊməntəri] [ˈstɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði]
” **Miss Gregg declaimed , as the rest still sat dazed into momentary stillness at the**
” 错过 格雷格 朗诵 , 作为 这 休息 仍然 卫星 茫然 进入 瞬间 寂静 在 这
[ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [əˈtæk] .
unbelievable attack .
难以置信 攻击 .
“格雷格小姐大声说道，而其他人仍然惊愕不已，一时之间仍处于震惊之中，无法动弹。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈʌtərli] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
” **If you had the remotest idea how utterly vile and worthless you are ,**
” 如果 你 有 这 最远 主意 如何 完全地 卑鄙的 和 毫无价值 你 是 ,
“如果你哪怕有一点点知道自己有多么卑鄙无耻，

[juːd] [baɪt] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv] [haɪdrəˈfoʊbiə]
you'd bite yourself and die of hydrophobia
你会 咬 你自己 和 死 的 恐水症
你会咬到自己，然后死于狂犬病.....

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈmen](ə)n] [aɪˈti:] , “ [ʃiː; ʃi] [ædɪd] , [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] , [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] .
I just thought I'd mention it , ” she added , apologetically , to Doris .
我 只是 想法 ID 提到 它 , ” 她 额外 , 带着歉意地 , 到 多丽丝 .
“我只是想提一下，”她歉意地对多丽丝补充道。

[bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
But Doris did not hear .
但 多丽丝 做过 不是 听到 .

但多丽丝没有听到。

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈθækstən] [veɪl] ,
The girl's glowing eyes were on Thaxton Vail ,
这 女孩们 发光 眼睛 是 在 萨克斯顿 韦尔 ,

女孩闪亮的双眼注视着萨克斯顿·韦尔，

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈkjuːzər] .
who had sprung to his feet and was advancing on his accuser .
WHO 有 弹簧 到 他的 脚 和 曾是 前进 在 他的 原告 .

他猛地站起身，向控告他的人走去。

“ [ɑːz] , ” [sed] [veɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈmʌfld] [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [fɜːrm] ,
“ Oz , ” said Vail , his voice muffled and not quite firm ,
” 奥兹 , ” 说 韦尔 , 他的 嗓音 闷音 和 不是 相当 公司 ,

“奥兹,”韦尔说道, 声音闷闷的, 不太坚定。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [aɪd] [fərˈɡet] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɡriːvəns] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
“ I promised your brother I'd forget I had any grievance against you .
” 我 承诺 你的 兄弟 ID 忘记 我 有 任何 不满 反对 你 .

“我答应过你哥哥, 我会忘记我对你的任何怨恨。”

[meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [fərˈɡet] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] ? —
May I trouble you to leave here before I forget that promise ? —
可能 我 麻烦 你 到 离开 这里 前 我 忘记 那 承诺 ? —

在我忘记那个承诺之前, 能否打扰您离开这里?

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [pliːz] . “
As quickly as you can , please .”
作为 迅速地 作为 你 能 , 请 . “

请尽快处理。

“ [hoʊld][ɑːn][ðər; ðər] ! ” [ˈblʌstəd] [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . , [ˈbɪləʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
“ Hold on there ! ” blustered Joshua Q . , billowing forward .
” 抓住 在 那里 ! ” 虚张声势 约书亚 问 . , 翻滚 向前 .

“坚持住!”约书亚·Q 大声喊道, 向前猛冲。

“ [hoʊld][ɑːn][ðər; ðər] !
“ Hold on there !
” 抓住 在 那里 !

“等等!”

[ðər; ðər] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfelər] [sez] . [-]
There seems to me to be a lot in what this young feller says . [121]
那里 似乎 到 我 到 是 一个 很多 在 什么 这 年轻的 伙计 说道 . [-]

我觉得这个年轻人说的话很有道理。[121]

[hiː; hi] [tɔːks] [sens] , [ˈmɪstər] . [veɪl] .
He talks sense , Mr . Vail .
他 会谈 感觉 , 先生 . 韦尔 .

韦尔先生, 他说的有道理。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [ˈhiːz] [raɪt] .
And I believe he's right .
和 我 相信 他是 正确的 .

我相信他是对的。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [θɪŋz] [ˈhaɪhændɪd] .
This is no time to go trying to carry things highhanded .
这 是 不 时间 到 去 尝试 到 携带 事物 专横跋扈 .

现在不是摆架子、颐指气使的时候。

[tʃi:f] , [aɪ] [drɪ'mænd] —
Chief , I demand —
首席 , 我 要求 —

长官，我要求——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ʌtərənsɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'dʒɑ:r] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
" **He broke off short in the rolling utterances , his mouth ajar , his little eyes**
" 他 打破 离开 短的 在 这 滚动 话语 , 他的 嘴 半开 , 他的 小的 眼睛
[ˈbʌldʒɪŋ] .
bulging .
凸起 .

“他突然停止了滔滔不绝的说话，嘴巴微微张开，小眼睛瞪得大大的。”

[ˈɑ:zmən] [kri:d] [ænd; ənd] [veɪl] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Osmun Creede and Vail stood confronting each other .
奥斯蒙 克里德 和 韦尔 站立 面对 每个 其他 .

奥斯蒙·克里德和韦尔对峙着站在一起。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rætl̩sneɪk] ['ɑ:zmən] [θrʌst] [aʊt]
With a gesture as swift as the strike of a rattlesnake Osmun thrust out
和 一个 手势 作为 迅速 作为 这 罢工 的 一个 响尾蛇 奥斯蒙 推力 出去
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [left] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [veɪlz] ['dɪnər] [kloʊðz] .
his right hand toward the left waistcoat pocket of Vail's dinner clothes .
他的 正确的 手 朝向 这 左边 马甲 口袋 的 韦尔的 晚餐 衣服 .

奥斯蒙像响尾蛇攻击一样迅速地伸出右手，伸向韦尔晚礼服左侧的马甲口袋。

[naʊ] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [tu:; tə]
Now he withdrew the questing hand and was holding it open for all to
现在 他 退出 这 探索 手 和 曾是 保持 它 打开 为了 全部 到
[geɪz] [ɑ:n] .
gaze on .
目光 在 .

现在他收回了探寻的手，张开着，任由所有人注视。

[ɪn] [ɪts] [pɑ:m] [gləʊd] ['dʌlɪ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [oʊld] ['hʌntɪŋ] - [keɪs] [wɑ:tʃ] .
In its palm glowed dully a huge old hunting - case watch .
在 它是 棕榈 发光 沉闷地 一个 巨大的 老的 打猎 - 案件 手表 .

它掌心隐隐透着一只巨大的老式猎表。

" [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['pɑ:kɪt] , " [hi:; hi] [rɑ:spt] .
" **I caught sight of a bulge in that pocket ,** " **he rasped** .
" 我 捕捉 视线 的 一个 凸出 在 那 口袋 , " 他 粗糙的 .

“我瞥见那个口袋里鼓鼓囊囊的，”他嘶哑地说。

" [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
" **So I took a chance at a search on my own account** .
" 所以 我 采取 一个 机会 在 一个 搜索 在 我的 自己的 帐户 .

“所以我冒险用自己的账号进行了搜索。”

[naʊ] [aɪl] [goʊ] .
Now I'll go .
现在 患病的 去 .

我现在要走了。

[nɔ:t] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:v] [ɔ:rdərd] [em 'i:] [aʊt] , [veɪl] ,
Not because you've ordered me out , Vail ,
不是 因为 你已经 订购 我 出去 , 韦尔 ,

不是因为你把我赶走了，韦尔，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] ['lʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɑːbz]
but because I don't care to stay under the same roof with a man who robs
但 因为 我 不 关心 到 停留 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 男人 WHO 抢劫
[hɪz; ɪz] [gests] .
his guests .
他的 客人 :

但我不愿与一个抢劫客人的男人住在同一屋檐下。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 :

再见。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [went] [ʌn'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bæb(ə)] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['presɪŋ]
" **His words went unheard in the sudden babble of voices and the pressing**
" 他的 字 去 闻所未闻 在 这 突然 潺潺 的 声音 和 这 紧迫
[ˈfɔːrwəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
forward of the rest .
向前 的 这 休息 :

“在突然响起的嘈杂声和其他人向前推进的步伐中，他的话无人听见。”

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Every one was talking at once .
每一个 一 曾是 说 在 一次 :

所有人都同时开口说话。

[ðə; ði] [tʃiːf] [piəd] , [ˈhɪpnəˌtaɪzd] , [æt; ət][ðə; ði] [waːtʃ] [ˈɑːzmən][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]
The chief peered , hypnotized , at the watch Osmun had laid on the table in
这 首席 窥视 , 被催眠 , 在 这 手表 奥斯蒙 有 铺设 在 这 桌子 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他 :

酋长目不转睛地盯着奥斯蒙放在他面前桌子上的那块手表，仿佛着了魔似的。

[veɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][stɑːrk] ['blæŋknəs] , [lɜːtʃ] ['fjʊriəsli] [æt; ət] [kriːd] ,
Vail , after a moment of stark blankness , lurched furiously at Creede ,
韦尔 , 后 一个 片刻 的 斯塔克 空白 , 踉跄了一下 愤怒地 在 克里德 ,
韦尔愣了一会儿，随后猛地冲向克里德。

[ˈmaʊðɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['noʊbəːdi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .
mouthng something which nobody could hear in the uproar .
嘴巴 某物 哪个 无人 可以 听到 在 这 骚动 :

他嘴里嘟囔着什么，但嘈杂声中没有人能听清。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [θruː] [hɪm'self] [brɪ'twiːn] [veɪl][ænd; ənd] [-]
The constable threw himself between Vail and [122]
这 警官 扔 他自己 之间 韦尔 和 [-]

警员扑到韦尔和[122]之间

[ðə; ði] [sɑːr'dɑːnɪkli] ['smɑɪlɪŋ] [mæn] .
the sardonically smiling man .
这 讽刺地 微笑 男人 :

那个面带讽刺笑容的男人。

[brɪ'fɔːr] ['θækstən] [kʊd; kəd] [breɪk] [friː] [ɔːr] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [kriːd] [hæd; həd][left] [ðə; ði]
Before Thaxton could break free or recover his self - control Creede had left the
前 萨克斯顿 可以 休息 自由的或者 恢复 他的 自己 - 控制 克里德 有 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 :

萨克斯顿还没来得及挣脱束缚或恢复理智，克里德就已经离开了房间。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ˌaʊt'saɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənts] [hʌʃ] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['klæmə] ,
But , in the hallway outside , during the moment's hush which followed the clamor ,
但 , 在 这 门厅 外部 , 期间 这 瞬间 嘘 哪个 随后 这 叫嚣 ,
但是, 在外面走廊里, 喧闹声过后短暂的寂静中,

[ɔ:l][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [æz; əz][hi; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] :
all could hear his strident voice as he shouted up the stairs :
全部 可以 听到 他的 刺耳的 嗓音 作为 他 喊叫 向上 这 楼梯 :
他朝楼上大声喊叫, 所有人都听见了:

“ [klaɪv] ! [kʌm] [daʊn] [hɪr] !
“ Clive ! Come down here !
” 克莱夫 ! 来 向下 这里 !
“ 克莱夫! 下来一下! ”

[kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] :
Come down in a rush !
来 向下 在 一个 匆忙 !
快下来!

[ðə; ði] ['θi:fs] [faʊnd] !
The thief's found !
这 小偷的 成立 !
小偷被抓住了!

“ [ə'gen] [veɪl] [tʊk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [step][ɪn] [pər'su:t] ,
“ Again Vail took a furious step in pursuit ,
” 再次 韦尔 采取 一个 狂怒 步 在 追逐 ,
“ 韦尔再次猛烈追击,

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [stept] [ə'fɪʃəsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but again the constable stepped officiously in front of him .
但 再次 这 警官 步 专横地 在 正面 的 他 .
但那名警员又一本正经地挡在了他前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leitər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [slæmd] .
And a second later the front door slammed .
和 一个 第二 之后 这 正面 门 猛烈抨击 .
一秒钟后, 前门砰地一声关上了。

“ [steɪ] [wer] [ju; jʊ][ɑ:r; ə] , ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] !
“ Stay where you are , everybody !
” 停留 在哪里 你 是 , 大家 !
“ 大家待在原地! ”

“ [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ə; eɪ] [nu:] ['stɜ:rnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ commanded the chief , a new sternness in his voice ,
” 命令 这 首席 , 一个 新的 严厉 在 他的 嗓音 ,
“ 首领命令道, 语气中带着一丝新的严厉。”

[æz; əz] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd] [veɪl]
as Willis Chase succeeded in working his way around the constable and Vail
作为 威利斯 追赶 成功了 在 在职的 他的 方式 大约 这 警官 和 韦尔
[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:l] .
and made for the hall .
和 制成 为了 这 大厅 .
威利斯·蔡斯成功绕过了警员和韦尔, 向大厅进发。

“ [wer] [ɑ:r; ə][ju; jʊ]['ɡoʊɪŋ] , ['mɪstər] . [tʃeɪs] ? ”
“ Where are you going , Mr . Chase ? ”
” 在哪里 是 你 去 , 先生 . 追赶 ? ”
“ 蔡斯先生, 您要去哪里? ”

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [swaɪn] ！ ” [jeld] [ˈwɪlɪs] ， [ˈræθfəli] ， [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ，
“ **I'm going to catch that swine ！** ” **yelled Willis , wrathfully , over his shoulder ,**
“ 我是 去 到 抓住 那 猪 ！ ” 大喊 威利斯 ， 愤怒地 ， 超过 他的 肩膀 ，
“我要抓住那头猪！”威利斯怒气冲冲地回头喊道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði][ləst][ˈɑːbstək(ə)][ænd; ənd] [spræŋ]
pausing in the living room doorway as he cleared the last obstacle and sprang
暂停 在 这 活的 房间 门口 作为 他 已清除 这 最后的 障碍 和 弹簧
[tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] 。
toward the hall .
朝向 这 大厅 。

他越过最后一个障碍，在客厅门口停顿了一下，然后向走廊奔去。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] 。
“ **I'm going to find him and bring him back by the scruff of the neck .**
“ 我是 去 到 寻找 他 和 带来 他 后退 经过 这 颈背 的 这 脖子 。

“我要找到他，把他揪出来带回来。”

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

“ [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [tʊk] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [step] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] 。
“ **The constable took a belated step to stop him .**
“ 这 警官 采取 一个 迟到的 步 到 停止 他 。

“警员迟迟才采取措施阻止他。”

[tʃeɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] 。
Chase turned and bolted .
追赶 转向 和 螺栓连接 。

蔡斯转身就跑。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [kəˈlaɪdɪd] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [klaɪv] [kriːd] 。 [-]
But as he did so , he collided violently with Clive Creede . [123]
但 作为 他 做过 所以 ， 他 碰撞 暴力 和 克莱夫 克里德 。

但就在这时，他与克莱夫·克里德发生了猛烈的碰撞。[123]

[klaɪv] [hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmənz] ， [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
Clive had come downstairs at his brother's shouted summons , just in time to
克莱夫 有 来 楼下 在 他的 兄弟 喊叫 传票 ， 只是 在 时间 到
[rɪˈsiːv] [ˈtʃeɪsɪz] [ˈkætəpʌlt] [rʌʃ] 。
receive Chase's catapult rush .
收到 追逐 弹射 匆忙 。

克莱夫听到哥哥的呼喊声就下了楼，正好赶上蔡斯的弹弓冲锋。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɪmpækt][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd][nɔːt]
Under the impact the sick man staggered and would have fallen had not
在下面 这 影响 这 生病的 男人 交错 和 会 有 倒下 有 不是
[tʃeɪs] [kɔːt] [hɪm; ɪm] 。
Chase caught him :
追赶 捕捉 他 。

受到冲击，病人踉跄了一下，要不是蔡斯扶住了他，他就会摔倒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈθækstən] [veɪl] [kɔːld] [ˈʃɑːrpli] ：
At the same time Thaxton Vail called sharply :
在 这 相同的 时间 萨克斯顿 韦尔 称为 尖锐地 。

与此同时，萨克斯顿·韦尔厉声说道：

“ [ˈwɪlɪs] ！
“ **Willis ！**
“ 威利斯 ！

“威利斯！

[kʌm] [bæk] [hɪr] ！
Come back here ！
来 后退 这里 ！

回来！

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:rsɛlf] ！
Don't make a fool of yourself ！
不 制作 一个 傻子 的 你自己 ！

别出丑！

[kʌm] [bæk] ．
Come back ．
来 后退 ．

回来。

[aɪ][dəʊnt] [ni:d] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [faɪt] [maɪ] [ˈbætlɪz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ．
I don't need any one to fight my battles for me ．
我 不 需要 任何 一 到 斗争 我的 战斗 为了 我 ．

我不需要任何人替我战斗。

[aɪ][kæn; kən] [əˈtend] [tu:; tə] [ðɪs] [maɪsɛlf] ．
I can attend to this myself ．
我 能 出席 到 这 我 ．

我可以自己处理这件事。

” [əˈpɔ:lədʒaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbreθləs] [klaɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnɪnˈtendɪd] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ]
” **Apologizing to the breathless Clive for the unintended collision and helping**

[tu:; tə] [ˈstedɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪkən] [mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ．
to steady the shaken man on his feet ．
到 稳定的 这 摇晃 男人 在 他的 脚 ．

“向气喘吁吁的克莱夫道歉，为无意的碰撞道歉，并扶起惊魂未定的克莱夫站稳。”

[tʃeɪs] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][plæn][tu:; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ænd; ənd][dræg][ˈɑ:zmən] [bæk] [baɪ] [fɔ:rs] ．
Chase abandoned his plan to overtake and drag Osmun back by force ．
追赶 弃 他的 计划 到 超过 和 拖 奥斯蒙 后退 经过 力量 ．

蔡斯放弃了强行追上并把奥斯蒙拖回来的计划。

[ˈsʌlənlɪ] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] ． [klaɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ．
Sullenly he returned to the living room, Clive at his side ．
闷闷不乐地 他 返回 到 这 活的 房间 ． 克莱夫 在 他的 边 ．

他闷闷不乐地回到客厅，克莱夫站在他身边。

[tu:; tə][ðə; ði] [-] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈkwɛstʃənz] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [noʊ] [ˈænsər] ．
To the invalid's puzzled questions he returned no answer ．
到 这 无效的 困惑 问题 他 返回 不 回答 ．

对于病人的困惑提问，他没有作任何回答。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ． [ˈkwɪmbɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ．
As they came in, Quimby was on his feet ．
作为 他们 来了 在 ． 昆比 曾是 在 他的 脚 ．

他们进来时，昆比已经站着了。

[hɪz; ɪz] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ．
His deferential manner was gone ．
他的 尊重 方式 曾是 已消失 ．

他那恭敬的态度消失了。

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hʌnt] [ˈʃɪməd] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈæɡɪ] [ɡreɪ] [braʊz] ．
The glint of the man hunt shimmered beneath his shaggy gray brows ．
这 闪烁 的 这 男人 打猎 闪闪发光 下面 他的 毛茸茸 灰色的 眉毛 ．

追捕者的目光在他蓬乱的灰眉下闪烁。

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] !
” **Sit down , everybody !**
” 坐 向下 , 大家 !

“请大家坐下! ”

” [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
” **he commanded .**
” 他 命令 .

他命令道。

“ [ˈmɪstər] . [veɪl] , [aɪ] [sed] , [sɪt] [daʊn] !
” **Mr . Vail , I said , sit down !**
” 先生 . 韦尔 , 我 说 , 坐 向下 !

“韦尔先生,”我说, “坐下! ”

[ðɪs] [keɪs] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tʜːrn] .
This case has taken a different turn .
这 案件 有 已采取 一个 不同的 转动 .

案情出现了新的转机。

[let] [ˈnoʊbɔːdi] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Let nobody leave the room .
让 无人 离开 这 房间 .

任何人不得离开房间。

[ˈwɪtkəm, ˈhɪwɪtkəm] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , “ [stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . [-]
Whitcomb , “ to the constable , “ stand at the door . [124]
惠特科姆 , “ 到 这 警官 , “ 站立 在 这 门 . [-]

惠特科姆对警员说: “站在门口。”[124]

[naʊ] [ðen] , [wiːl] [ˈtæk(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈæŋɡ(ə)l] .
Now then , we'll tackle all this from another angle .
现在 然后 , 出色地 处理 全部 这 从 其他 角度 .

那么, 我们将从另一个角度来探讨所有这些问题。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][kɪd] [ɡlʌv] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɪz][pæst] .
The time for kid glove questioning is past .
这 时间 为了 孩子 手套 提问 是 过去的 .

那种小心翼翼地提问的时代已经过去了。

” [hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] [ˈstɜːrnlɪ] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈfəʊkəsiŋ] [ləst][ɑːn] [ˈθækstən] [veɪl] .
” **He eyed them sternly , his gaze focusing last on Thaxton Vail .**
” 他 眼睛 他们 严厉地 , 他的 目光 聚焦 最后的 在 萨克斯顿 韦尔 .

他严厉地打量着他们, 目光最后落在萨克斯顿·韦尔身上。

[ðen] , [æz; əz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] ,
Then , as silence was restored ,
然后 , 作为 沉默 曾是 恢复 ,

然后, 当一切恢复平静时,

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋli] [ˈwʌndərɪŋ] [klaɪv] . [-]
he picked up the watch and held it toward the blinkingly wondering Clive . [125]
他 挑选 向上 这 手表 和 握住 它 朝向 这 眨眼 好奇 克莱夫 . [-]
]
]

他捡起手表, 举到眨着眼睛疑惑不解的克莱夫面前。[125]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [laɪ] [ɔːr] [tuː]
A LIE OR TWO
一个 说谎 或者 二

一两个谎言

“ [ˈmɪstər] . [kriːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lʊk] [ˈkerfəli] [æt; ət] [ðɪs] [wɑːtʃ] .
“ **MR** . **CREEDE** , ” **said he** , “ **look carefully at this watch** .
“ 先生 . 信条 , ” 说 他 , ” 看 小心 在 这 手表 .
“克里德先生,”他说,“仔细看看这块手表。”

[duː][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] ? “
Do you recognize it ? ”
做 你 认出 它 ? ”

你认得它吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ” [rɪˈplaɪd] [klaɪv] .
“ **Of course I do** , ” **replied Clive** .
“ 的 课程 我 做 , ” 回复 克莱夫 .
“当然,”克莱夫回答道。

“ [ɪts] [maɪn] .
“ **It's mine** .
“ 它是 矿 .

“这是我的。”

[haʊ] [dɪd] — ? “
How did — ? ”
如何 做过 — ? ”

怎么会——?

“ [ðɪs] [wɑːtʃ] , [ˈmɪstər] . [kriːd] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈsləʊli] ,
“ **This watch** , **Mr** . **Creede** , ” **said the chief** , **slowly** ,
“ 这 手表 , 先生 . 克里德 , ” 说 这 首席 , 缓慢地 ,
“克里德先生, 这块表,”警长缓缓说道。

“ [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː][baɪ][jər; jər] [ˈbrʌðər] . “
“ **has just been turned over to me by your brother** . ”
“ 有 只是 到过 转向 超过 到 我 经过 你的 兄弟 . ”
“刚刚由你哥哥交给我了。”

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] ? ” [æskt] [klaɪv] , [sərˈpraɪzd] .
“ **My brother ?** ” **asked Clive** , **surprised** .
“ 我的 兄弟 ? ” 问 克莱夫 , 惊讶 .

“我哥哥?”克莱夫惊讶地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈʃæ,douz] [ɪn]
As he spoke his eyes searched the room , peering into the farther shadows in
作为 他 辐 他的 眼睛 搜索 这 房间 , 窥视 进入 这 更远 阴影 在
[kwɛst] [ʌv; əv][ˈɑːzmən] .
quest of Osmun .
寻求 的 奥斯蒙 .

他说话时, 目光扫过房间, 凝视着远处的阴影, 寻找奥斯蒙的身影。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæns] .
“ **He has gone** , ” **said the chief** , **reading the glance** .
“ 他 有 已消失 , ” 说 这 首席 , 阅读 这 瞥一眼 .
“他走了,”酋长读懂了他的眼神后说道。

“ [bʌt; bət] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [pʊld] [ðɪs] [wɑːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vest] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] — [ˈmɪstər] .
“ **But before he went he pulled this watch out of the vest pocket of — Mr** .
“ 但 前 他 去 他 拉 这 手表 出去 的 这 背心 口袋 的 — 先生 .
[ˈθækstən] [veɪl] .
Thaxton Vail .
萨克斯顿 韦尔 .

“但在他离开之前，他从——萨克斯顿·韦尔先生的背心口袋里掏出了这块手表。

[juː; jʊ][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] .
You admit it is yours .
你 承认 它 是 你的 .
你承认它是你的。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstouləŋ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
The watch that was stolen from your room this evening .
这 手表 那 曾是 被盗 从 你的 房间 这 晚上 .
今晚在你房间里被偷的那块手表。

[ˈðerfɔːr] — “
Therefore — “
所以 — “
所以-“

“ [klaɪv] ！ ” [broʊk] [ɪn] [veɪl] .
“ **Clive ! “ broke in Vail** .
“ 克莱夫 ！ ” 打破 在 韦尔 .
“克莱夫！”韦尔镇传来一声惊呼。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — “
“ **You know me well enough to — “**
“ 你 知道 我 出色地 足够的 到 — “
“你很了解我，所以——”

“ [ˈmɪstər] . [veɪl] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [tʃɪːf] ,
“ **Mr . Vail , “ interrupted the chief** ,
“ 先生 . 韦尔 , “ 中断 这 首席 ,
“韦尔先生,”酋长打断道，

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [-]
“ **it is my duty to warn you that anything you say may be [126]**
“ 它 是 我的 责任 到 警告 你 那 任何事物 你 说 可能 是 [-]
“我有责任警告你，你说的任何话都可能[126]

[juːst] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
used against you .
用过的 反对 你 .
用来对付你。

[naʊ] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [kriːd] : [juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈdentɪfaɪd] [ðɪs] [wɑːtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌŋ][ˈstouləŋ]
Now , then , Mr . Creede : You have identified this watch as the one stolen
现在 , 然后 , 先生 . 克里德 : 你 有 已识别 这 手表 作为 这 一 被盗
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

那么，克里德先生：您已经确认这块手表就是您被盗的那块。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [veɪlz] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .
It was taken from Mr . Vail's pocket in the presence of all of us .
它 曾是 已采取 从 先生 . 韦尔的 口袋 在 这 在场 的 全部 的 我们 .
当着我们所有人的面，从韦尔先生的口袋里拿走了它。

[juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] ? "

You can swear to the identification ? "
你 能 发誓 到 这 鉴别 ？ "

你能保证身份属实吗？

" [hoʊld][ɑ:n] , [pli:z] ! " [sed] [klaɪv] .

" Hold on , please ! " said Clive .
" 抓住 在 , 请 ！ " 说 克莱夫 .

“请稍等！”克莱夫说道。

" [jʊə(r)] ['bɑ:kiŋ] [ɪn'dʌstriəsli] , [tʃi:f] .

" You're barking industriously , Chief .
" 你是 叫声 勤奋地 , 首席 .

“你吠叫得很勤奋，队长。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['bɑ:kiŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] .

But you're barking up the wrong tree .
但 你是 叫声 向上 这 错误的 树 .

但你找错方向了。

[ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [aɪ][lɔ:st] . "

That isn't the watch I lost . "
那 不是 这 手表 我 丢失的 . "

“那不是我丢的那块表。”

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

" You said it was !
" 你 说 它 曾是 ！

“你说过是的！ ”

" [ə'kju:zd] [ðə; ði] [tʃi:f] .

" accused the chief .
" 被告 这 首席 .

“酋长指责道。”

" [juː; jʊ] [sed] — "

" You said — "
" 你 说 — "

“你说过——”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [dɪ'naɪd] [klaɪv] .

" I said nothing of the sort , " denied Clive .
" 我 说 没有什么 的 这 种类 , " 否认 克莱夫 .

“我根本没说过那样的话，”克莱夫否认道。

" [juː; jʊ] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

" You asked me if I recognized the watch .
" 你 问 我 如果 我 认可 这 手表 .

你问我是否认得这块手表。

[ænd; ænd][aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] .

And I said I did and that it was mine .
和 我 说 我 做过 和 那 它 曾是 矿 .

我说那是我做的，而且是我的。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['stɔʊlən][tuː; tə] - [naɪt] .

I didn't say it was the one that was stolen to - night .
我 没有 说 它 曾是 这 一 那 曾是 被盗 到 - 夜晚 .

我没说就是今晚被偷的那一个。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] .

And it isn't .
和 它 不是 .

但事实并非如此。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第6/12页

“ [ðə; ði] [haʊs] [gests] — [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈɑ:bdʒekt] —
“ The house guests — to whom the Argyle watch was a familiar object —
“ 这 房子 客人 — 到 谁 这 阿盖尔 手表 曾是 一个 熟悉的 目的 —
[gɑ:spt] .
gasped .
倒吸一口气 .

“对阿盖尔手表很熟悉的来宾们倒吸了一口气。”

[ˈθækstən] [veɪl] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [kwɪk] [dɪsˈkleɪmər] .
Thaxton Vail made as though to speak in quick disclaimer .
萨克斯顿 韦尔 制成 作为 尽管 到 说话 在 快的 免责声明 .

萨克斯顿·韦尔似乎想快速地发表一番免责声明。

[bʌt; bət] [klaɪvz] [ˈtaɪərd] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑ:n][æz; əz][hi:; hi][met] [ˈkwɪmbɪz] [səˈspɪʃəs] [aɪz] [ˈferli] [ænd; ənd]
But Clive's tired voice droned on as he met Quimby's suspicious eyes fairly and
但 克莱夫的 疲劳的 嗓音 无人机 在 作为 他 遇见 昆比的 可疑的 眼睛 相当 和
[ˈkɑ:mlɪ] .
calmly .
平静地 .

但克莱夫疲惫的声音依旧低沉地响起，他平静而坚定地迎上了昆比充满怀疑的目光。

“ [ðɪs] [wɑ:tʃ] [ɪz] [maɪn] .
“ This watch is mine .
“ 这 手表 是 矿 .

“这块手表是我的。”

[aɪ ˈti:] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
It belonged to my father .
它 属于 到 我的 父亲 .

它属于我父亲。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] ,
It was one he had made the year before he died ,
它 曾是 一 他 有 制成 这 年 前 他 死亡 ,

这是他去世前一年创作的一首歌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:d(ə)] .
with the Argyle watch as a model .
和 这 阿盖尔 手表 作为 一个 模型 .

以 Argyle 手表为原型。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
And a very poor bit of work it was .
和 一个 非常 贫穷的 少量 的 工作 它 曾是 .

而且这工作做得非常糟糕。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈskɜ:slɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] .
For it has scarcely a look of the original .
为了 它 有 几乎 一个 看 的 这 原来的 .

因为它几乎与原件毫无相似之处。

[læst] [wi:k] [æt; ət][maɪ] ['rækrent] [fɑ:rm] [haʊs] ['mɪstər] . [veɪl] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tər] - [wɑ:tʃ]
Last week at my Rackrent Farm house Mr . Vail dropped his repeater - watch
最后的 星期 在 我的 Rackrent 农场 房子 先生 : 韦尔 掉落 他的 中继器 - 手表
[ænd; ənd][broʊk] [ɪts] ['meɪnsprɪŋ] .
and broke its mainspring .
和 打破 它是 主发条 :

上周，韦尔先生在我位于拉克伦特农场的家中，不小心把他的三问表摔坏了，主发条也断了。

[hi:; hi] [-]
He [127]
他 [-]

他[127]

[sent][aɪ 'ti:][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɛndɪd] .
sent it to New York to be mended .
发送 它 到 新的 约克 到 是 已修复 :

寄到纽约修补。

[ænd; ənd][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sekənd] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] ['kæri] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌmz] [bæk] .
And I lent him this second watch of mine to carry till his own comes back .
和 我 借出的 他 这 第二 手表 的 矿 到 携带 直到 他的 自己的 来 后退 :

我把我的第二块手表借给他，让他带着，直到他自己的手表回来。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]
That's what I meant just now when I said I recognized the watch and that it is
那就是 什么 我 意思是 只是 现在 什么时候 我 说 我 认可 这 手表 和 那 它 是
[maɪn] . "
mine . "
矿 : "

我刚才说我认出这块表是我的，就是这个意思。

" [klaɪv] ! " ['spʌtəd] [veɪl] .
" Clive ! " sputtered Vail .
" 克莱夫 ! " 溅射 韦尔 :

“克莱夫！”韦尔结结巴巴地说。

" [jʊə(r)] — "
" You're — "
" 你是 — "

“你是——”

" [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [snæʃt] [ðɪs] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [veɪlz] ['pɑ:kɪt] , " ['fɪnɪʃt] [klaɪv] ,
" If my brother snatched this watch out of Mr . Vail's pocket , " finished Clive ,
" 如果 我的 兄弟 抢夺 这 手表 出去 的 先生 : 韦尔的 口袋 , " 完成的 克莱夫 ,

“如果我哥哥从韦尔先生的口袋里抢走了这块表，”克莱夫说完，

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪ:fs] ,
heedless of the interruption and with his eyes still holding the chief's ,
鲁莽 的 这 中断 和 和 他的 眼睛 仍然 保持 这 酋长的 ,

他全然不顾打断，目光依然紧紧盯着酋长。

" [ðen] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [ɪn]
" then he did a mighty impertinent thing and one for which I apologize , in
" 然后 他 做过 一个 强大的 无礼 事物 和 一 为了 哪个 我 道歉 , 在
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

“然后他做了一件非常无礼的事情，我代表他向他道歉。”

[tu:; tə][maɪ][hoʊst] .
to my host .
到 我的 主持人 :

致我的房东。

[ðæts] [ɔ:l] , [tʃi:f] .
That's all , Chief .
那就是 全部 , 首席 .

就这些了, 长官。

[ðə; ði] ['ɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] [ɪz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] .
The Argyle watch is still missing .
这 阿盖尔 手表 是 仍然 丢失的 .

阿盖尔手表仍然下落不明。

" [ðə; ði] ['stu:pidli] [kɔɪnd] [laɪ] [di'si:vd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] ,
" **The stupidly coined lie deceived no one but the police ,**
" 这 愚蠢地 创造 说谎 受骗 不 一 但 这 警察 ,

“这个愚蠢编造的谎言除了骗过警察之外, 谁也没骗到。”

[ðooʊ] ['dɔ:ris] [leɪn] [felt] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ðʌs] [sɔ:t] [tu:; tə]
though Doris Lane felt a throb of admiration for the man who thus sought to
尽管 多丽丝 车道 毛毡 一个 搏动 的 钦佩 为了 这 男人 WHO 因此 寻求 到
[ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [frend] .
shield his friend .
盾 他的 朋友 .

尽管多丽丝·莱恩对这位竭力保护朋友的男人心生钦佩。

[ðə; ði][laɪ] [helpt] [tu:; tə][blɑ:tʃ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meməri] [klaɪvz] ['ɜ:rlɪər] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][veɪl] .
The lie helped to blot from her memory Clive's earlier suspicion of Vail .
这 说谎 帮助 到 印迹 从 她 记忆 克莱夫的 早些时候 怀疑 的 韦尔 .

这个谎言帮助她抹去了克莱夫之前对韦尔的怀疑。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['i:gər] ['kredit][tu:; tə][ðə; ði] [wei] [wer'ɪn] [hi:; hi] [di'fendɪd] [ðə; ði] [tʃʌm] [ɪn] [hu:z] [ɡɪlt]
She gave eager credit to the way wherein he defended the chum in whose guilt
她 给予 渴望的 信用 到 这 方式 其中 他 辩护 这 密友 在 谁 有罪
[hi:; hi] ['ri:əli] [bi'li:vd] .
he really believed .
他 真的 相信 .

她非常赞赏他为朋友辩护的方式, 因为他真心相信朋友有罪。

[oʊld] [mɪs] ['ɡreg] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [kri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:] [mʌtʃ]
Old Miss Gregg reached out a wrinkled hand and patted Creede on the knee much
老的 错过 格雷格 达到 出去 一个 皱 手 和 轻拍 克里德 在 这 膝盖 很多
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['pætɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mæk'dʌf] ,
as she might have patted the head of Macduff ,
作为 她 可能 有 轻拍 这 头 的 麦克德夫 ,

老格雷格小姐伸出布满皱纹的手, 轻轻拍了拍克里德的膝盖, 就像她可能拍拍麦克德夫的头一样。

[ðə; ði] ['kɑ:li] .
the collie .
这 柯利犬 .

柯利犬。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , [klaɪv] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **You're a good boy , Clive , " she whispered .**
" 你是 一个 好的 男生 , 克莱夫 , " 她 低声说道 .

“你真是个好孩子, 克莱夫,”她轻声说道。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] .
" **You always were .**
" 你 总是 是 .

你一直都是。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪts] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [tu:; tə][du:] [ɡʊd] [ðæn; ðən][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] !
And , oh , it's so infinitely better to do good than just to be good !
和 , 哦 , 它是 所以 无限地 更好的 到 做 好的 比 只是 到 是 好的 !

而且, 行善比仅仅做一个好人要好得多!

[ɪf] — “ [-]
If — “ [128]
如果 — “ [-]

如果——”[128]

[ˈθækstən] [veɪlz] [fɪrs] [dɪsˈkleɪmər] [draʊnd] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈmɜːmɜːd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] .
Thaxton Vail's fierce disclaimer drowned out her murmured words of praise .
萨克斯顿 韦尔的 凶猛的 免责声明 溺水 出去 她 低声说道 字 的 称赞 .
萨克斯顿·韦尔激烈的否认淹没了她低声的赞扬之词。

“ [tʃiːf] , “ [dɪˈkleɪd] [veɪl] , “ [maɪ] [frend] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [prəˈtekt] [em ˈiː] .
“ Chief , “ declared Vail , “ my friend is saying all this to protect me .
“ 首席 , “ 声明 韦尔 , “ 我的 朋友 是 说 全部 这 到 保护 我 .
“酋长,”韦尔说道,“我的朋友说这些话是为了保护我。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [niːd] [eni] [prəˈtektʃn] .
But I don't need any protection .
但 我 不 需要 任何 保护 .
但我不需要任何保护。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːrgaɪl] [wɑːtʃ] .
That is the Argyle watch .
那 是 这 阿盖尔 手表 .
那是阿盖尔腕表。

[ðəʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ges] .
Though how it happened to be in my pocket is more than I can guess .
尽管 如何 它 发生 到 是 在 我的 口袋 是 更多的 比 我 能 猜测 .
至于它怎么会出现我的口袋里,我实在想不明白。

[ðæts] [ðə; ði][ˈstəʊlən] [wɑːtʃ] .
That's the stolen watch .
那就是 这 被盗 手表 .
那就是被盗的手表。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I ought to know .
我 应该 到 知道 .
我应该知道。

[aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I've seen it a thousand times ever since I was a child .
我已经 已见 它 一个 千 时代 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .
我从小到大已经见过无数次了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [broʊk] [ə; eɪ] [rɪˈpiːtər] - [wɑːtʃ] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [haʊs] .
And I never broke a repeater - watch at Mr . Creede's house .
和 我 绝不 打破 一个 中继器 - 手表 在 先生 . - 房子 .
而且我从未在克里德先生家弄坏过一块三问表。

[aɪ][ˈnevər] [oʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈpiːtər] .
I never owned a repeater .
我 绝不 拥有 一个 中继器 .
我从来没拥有过中继器。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈbɔːroʊd] [ˈeni] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
And I never borrowed any watch from him .
和 我 绝不 借来的 任何 手表 从 他 .
我从来没向他借过手表。

[ˈɔːlsʊʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][brɪˈliːf] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][wɑːtʃ][meɪd][tuː; tə]
Also , to the best of my belief , his father never had a watch made to
还 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 , 他的 父亲 绝不 有 一个 手表 制成 到
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

而且，据我所知，他父亲从未定制过手表。

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz][ˈkæərɪd][ðə; ði][ˈɑːrgaɪl][wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][hɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhævɪŋ][ˈeni][ˈʌðər]
He always carried the Argyle watch , and I never heard of his having any other
他 总是 携带 这 阿盖尔 手表 , 和 我 绝不 听到 的 他的 拥有 任何 其他
“
”
“
”

他总是戴着那块阿盖尔手表，我从没听说他有别的手表。

“ [tʃɪːf] , ” [ɪntərˈpəʊzd][klaɪv] , [ˈveri][ˈkwaiətli] , [æz; əz][veɪl][pɔːzd][fɔːr; fər][breθ] ,
“ Chief , ” interposed Clive , very quietly , as Vail paused for breath ,
” 首席 , ” 插入 克莱夫 , 非常 悄悄 , 作为 韦尔 暂停 为了 气息 ,
“酋长,”克莱夫轻声插话道，此时韦尔正停下来喘口气。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][truː] ['stɔːri] — [ðə; ði]['stɔːri][aɪ][jæl; jəl][stɪk][tuː; tə] , [ɪf][ˈnesəseri]
“ I have just told you the true story — the story I shall stick to , if necessary
” 我 有 只是 讲述 你 这 真的 故事 — 这 故事 我 将 戳 到 , 如果 必要的
,
!
,

“我刚才告诉你的就是真实的故事——如有必要，我将坚持我的说法。”

[ɑːn][ðə; ði][ˈwɪtnəs][stænd] .
on the witness stand .
在 这 证人 站立 .

在证人席上。

[pliːz][rɪˈmembər][ðæt] .
Please remember that .
请 记住 那 .

请记住这一点。

[ɪf][aɪ][seɪ][ðæt][wɑːtʃ][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['stəʊlən][wʌn][ˈeni][ˈdʒʊri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪl][teɪk][maɪ][wɜːrd]
If I say that watch is not the stolen one any jury in the world will take my word
如果 我 说 那 手表 是 不是 这 被盗 一 任何 陪审团 在 这 世界 将要 拿 我的 单词
[æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈnɑːlɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ˈpraːpərti] .
as to my knowledge of my own property .
作为 到 我的 知识 的 我的 自己的 财产 .

如果我说那块手表不是被盗的，世界上任何陪审团都会相信我对自己财产的了解。

[ænd; ənd][ˈeni][ækjuːzeɪ(ə)n][əˈgenst][ˈmɪstər] . [veɪl][wɪl][əˈpɪr][ˈveri][rɪˈdɪkjələs] .
And any accusation against Mr . Vail will appear very ridiculous .
和 任何 指控 反对 先生 : 韦尔 将要 出现 非常 荒谬的 .

任何针对韦尔先生的指控都会显得非常荒谬。

[aɪˈtiː][wɪl][nɑːt][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][jɔːr; jər][ˌrepjuːteɪ(ə)n] .
It will not add to your reputation .
它 将要 不是 添加 到 你的 名声 .

这不会提升你的声誉。

[fɔːr; fər][jɔːr; jər][oʊn][seɪk][aɪ][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept][maɪ][ˈsteɪtmənt][æt; ət][ɪts][feɪs][ˈvæljuː] . “
For your own sake I advise you to accept my statement at its face value . ”
为了 你的 自己的 清酒 我 建议 你 到 接受 我的 陈述 在 它是 脸 价值 . ”

为了你好，我建议我相信我所说的话。

“ [dra:p] [ðæt] [ˈidiəsi] , [klaɪv] ! ” [ɪgˈzɔ:tid] [veil] [-]
“ **Drop that idiocy , Clive !** ” **exhorted Vail [129]** .
“ 降低 那 白痴 , 克莱夫 ! ” 劝勉 韦尔 [-] .

“克莱夫，别再犯傻了！”韦尔[129]劝道。

[ˈæŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .
愤怒地。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [dəunt] [ni:d] [ˈeni] [prəˈtekʃn] .
“ **I tell you I don't need any protection** .
“ 我 告诉 你 我 不 需要 任何 保护 .
“我告诉你，我不需要任何保护。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪ] .
And if I did I wouldn't take it in the form of a lie .
和 如果 我 做过 我 不会 拿 它 在 这 形式 的 一个 说谎 .
即使我真的知道，我也不会认为那是谎言。

[ju:; jʊ] [mi:n] [wel] .
You mean well .
你 意思是 出色地 .
你的出发点是好的。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
And I'm grateful to you .
和 我是 感激的 到 你 .

我感谢你。

[bʌt; bət] — “
But — “
但 — “

但-”

“ [ðæts] [maɪ] [ˈstɔ:ri] , [tʃi:f] , “ [ˈkɑ:mli] [rɪˈpi:tɪd] [kri:d] .
“ **That's my story , Chief ,** ” **calmly repeated Creede** .
“ 那就是 我的 故事 , 首席 , ” 平静地 重复 克里德 .
“这就是我的故事，警长，”克里德平静地重复道。

[ˈkwɪmbɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn] [ˈwɜ:riɪd]
Quimby was looking from one to the other of the two men in worried
昆比 曾是 寻找 从 一 到 这 其他 的 这 二 男人 在 担心
[ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

昆比忧心忡忡地看着这两个男人，不知所措。

[bəuθ] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rə] [kəˈmju:nəti] .
Both were rich and influential members of the Aura community .
两个都 是 富有的 和 有影响 成员 的 这 灵气 社区 .
他们都是奥拉社区中富有且有影响力的人物。

[bəuθ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˈdwelərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈri:dʒən] .
Both were lifelong dwellers in the region .
两个都 是 终身 居民 在 这 地区 .
他们两人都是该地区的终身居民。

[ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] , [prɪˈzu:məbli] , [wʊd] [ˈkæri] [ˈhevi] [weɪt] [ɪn] [kɔ:rt] .
The word of either , presumably , would carry heavy weight in court .
这 单词 的 任何一个 , 想必 , 会 携带 重的 重量 在 法庭 .
想必，任何一方的证词在法庭上都具有举足轻重的地位。

[ˈjet] [i:tʃ] [ˈflætli] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
Yet each flatly contradicted the other .
然而 每个 断然 矛盾 这 其他 .

然而，两者却截然相反。

[ðə; ði] [ˈtʃi:fs] [breɪn] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [bʌz] .
The chief's brain began to buzz .
这 酋长的 脑 开始 到 嗡嗡声 .

局长的脑子开始嗡嗡作响。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [hi:; hi] [æskt] :
Holding up the watch and facing the onlookers he asked :
保持 向上 这 手表 和 面向 这 旁观者 他 问 :

他举起手表，面向围观者问道：

“ [kæn; kən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪˈdentɪfaɪ] [ðɪs] [wɑ:tʃ] ?
“ **Can any of you identify this watch ?**
“ 能 任何 的 你 确认 这 手表 ?

“你们谁能认出这是什么手表？ ”

“ [noʊ][wʌn] [spʊk] .
“ **No one spoke .**
“ 不 一 辐 .

没有人说话。

[veɪl] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Vail glanced from face to face .
韦尔 瞥了一眼 从 脸 到 脸 .

韦尔的目光在众人之间来回扫视。

[ˈevri] [ˈvɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ʌnˈwɒntɪdli] [peɪl] [ɔ:r] [els] [ʌnˈwɒntɪdli] [red] .
Every visage was either unwontedly pale or else unwontedly red .
每一个 面容 曾是 任何一个 出乎意料地 苍白 或者 别的 出乎意料地 红色的 .

每个人的脸色要么异常苍白，要么异常红润。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [spʊk] .
But nobody spoke .
但 无人 辐 .

但没有人说话。

[klaɪv] - [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [veɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] .
Clive Creede's eyes followed Vail's to the countenances of the spectators .
克莱夫 - 眼睛 随后 韦尔的 到 这 面容 的 这 观众 .

克莱夫·克里德的目光顺着韦尔的视线看向观众们的脸庞。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] [əˈpi:l] .
In his sunken gaze was a world of appeal .
在 他的 凹陷 目光 曾是 一个 世界 的 上诉 .

他深邃的眼神中蕴藏着无限的魅力。

“ [mɪs] [ˈɡreg] ！ ” [kraɪd] [ˈθækstən] [æt; ət][ˈrændəm] .
“ **Miss Gregg ! ” cried Thaxton at random .**
“ 错过 格雷格 ！ ” 哭 萨克斯顿 在 随机的 .

“格雷格小姐！ ”萨克斯顿突然喊道。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [klaɪvz] [ˈfɑ:ðər] [fɑ:r; fər] [ˈjɪrz] .
“ **You knew Clive's father for years .**
“ 你 知道 克莱夫的 父亲 为了 年 .

“你认识克莱夫的父亲很多年了。”

[ju:v] [si:n] [ðə; ði][ˈɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] [ˈevər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] .
You've seen the Argyle watch ever so often .
你已经 已见 这 阿盖尔 手表 曾经 所以 经常 .

你肯定见过阿盖尔手表。

[aɪ][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'tiː] . "

I call on you to identify it . "

我 称呼 在 你 到 确认 它 . "

我请你们找出原因。

" [maɪ] [daɪ] [θæks] , " [kuːd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈplæsrɪdli] , [-]

" My dear Thax , " cooed the old lady , placidly , [130]

" 我的 亲爱的 thax , " 咕咕 这 老的 女士 , 平静地 , [-]

"我亲爱的萨克斯,"老太太平静地轻声说道[130]

" [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zːrθ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː] [ˈɡreɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [tuː; tə]

" nothing on earth would give me greater joy than to identify it — except to

" 没有什么 在 地球 会 给 我 更大的 喜悦 比 到 确认 它 — 除了 到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [huː] [stoʊl] [aɪ 'tiː] . "

identify the scoundrel who stole it . "

确认 这 恶棍 WHO 偷窃 它 . "

"世上没有什么比找到它更让我高兴的了——除非能找到偷走它的那个无赖。"

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [veɪl] , [ˈtɜːrniŋ] [ɪn] [ɡrɪm] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .

" There ! " exclaimed Vail , turning in grim triumph to the chief .

" 那里 ! " 惊呼 韦尔 , 转弯 在 严峻 胜利 到 这 首席 .

"找到了!"韦尔惊呼道,带着一丝阴郁的胜利感转向酋长。

" [bʌt; bət] , " [ˈprætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sə'ri:n] [oʊld][ˈleɪdi] , " [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'tiː] .

" But , " prattled on the serene old lady , " I'm sorry to say I can't identify it .

" 但 , " 喋喋不休 在 这 安详 老的 女士 , " 我是 对不起 到 说 我 不能 确认 它 .

"但是,"这位和蔼的老太太喋喋不休地说,"很遗憾,我无法辨认它。"

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [siː] [aɪ 'tiː] .

Because I don't see it .

因为 我 不 看 它 .

因为我没看到。

[aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrgaɪl] [wɑːtʃ] .

I'm perfectly familiar with the Argyle watch .

我是 完美 熟悉的 和 这 阿盖尔 手表 .

我对阿盖尔手表非常熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːrgaɪl] [wɑːtʃ] [ɪz][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt][ðə; ði] [ˈtɜːrniɪp] - [laɪk] [ˈtaɪmpiːs] [ˈaʊər; ɑːr] [frend]

But the Argyle watch is most decidedly not the turnip - like timepiece our friend

但 这 阿盖尔 手表 是 最多 绝对地 不是 这 芜菁 - 喜欢 钟表 我们的 朋友

[ˈkwɪmbi] [ɪz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [soʊ] [sɪ'dʌktɪvli] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .

Quimby is dangling so seductively before me .

昆比 是 悬挂 所以 诱人地 前 我 .

但阿盖尔手表绝对不是我的朋友昆比在我面前如此诱人地晃来晃去的那个像萝卜一样的钟表。

" [ˈθækstən] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈwɜːl] .

" Thaxton groaned aloud and sank into his chair , his mind awhirl .

" 萨克斯顿 呻吟 大声 和 沉没 进入 他的 椅子 , 他的 头脑 旋转 .

萨克斯顿低声呻吟,瘫坐在椅子上,脑子里一片混乱。

[ðə; ði] [tʃiːf] [smaɪld] .

The chief smiled .

这 首席 微笑 .

首领笑了。

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˈset(ə)][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbrɪskli] .

" That seems to settle it , " he said , briskly .

" 那 似乎 到 定居 它 , " 他 说 , 轻快地 .

"看来这件事就此结束了,"他干脆利落地说道。

“ [ˈmɪstər] . [veɪl] , [juː; jʊ][ˈmɒst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
“ Mr . Vail , you must be mistaken .
“ 先生 . 韦尔 , 你 必须 是 错误 .
“ 韦尔先生, 您一定是弄错了。”

[ðɪs] [ˈkænɑ:t] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɑːrgaɪl] [wɑ:tʃ] .
This cannot be the Argyle watch .
这 不能 是 这 阿盖尔 手表 .
这不可能是阿盖尔手表。

[tuː] [mɔːr] - [ðæn; ðən] - [ˈrepjətəb(ə)] [ˈwɪtnɪsɪz] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈtestɪfaɪd] [moʊst] [ˈdefɪnətli] [tuː; tə] [ðæt]
Two more - than - reputable witnesses have just testified most definitely to that
二 更多的 - 比 - 信誉良好的 证人 有 只是 作证 最多 确实 到 那
[fækt] . “
fact .”
事实 . “

两位信誉卓著的证人刚刚已经非常肯定地证实了这一点。
“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kənˈspɪrəsi] [juː; jʊ] [ˈpi:p(ə)] [ɑːr; ər][ɪn][tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː] , “ [ˈmʌmbld] [veɪl] ,
“ I don't know what conspiracy you people are in to save me , “ mumbled Vail ,
“ 我 不 知道 什么 阴谋 你 人们 是 在 到 节省 我 , “ 喃喃自语 韦尔 ,
“我不知道你们这些人为了救我到底在搞什么阴谋,”韦尔咕哝道。

[ˈɡlɑʊəɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [klaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmʌɡli] [ˈsmaɪlɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] .
glowering from the haggard Clive to the smugly smiling old lady .
忧郁 从 这 枯槁 克莱夫 到 这 沾沾自喜 微笑 老的 女士 .
从面容憔悴的克莱夫到一脸得意微笑的老太太, 目光交汇。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː;][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪlti] .
“ But you wouldn't do it if you didn't think I am guilty .
“ 但 你 不会 做 它 如果 你 没有 思考 我 是 有罪的 .
“但如果你不认为我有罪, 你就不会这么做。”

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːrts] [laɪk] [rɔː] [ˈvɪtriəl] .
And that hurts like raw vitriol .
和 那 疼痛 喜欢 生的 矾 .
那感觉就像被人用硫酸泼了一身, 伤人至深。

[aɪ] — “
I —”
我 — “
我——”
我——

我——
“ [dəʊnt][biː; bi][əbˈsɜːrd] !
“ Don't be absurd !
“ 不 是 荒诞 !
“别胡说! ”

“ [ˈtʃaɪdɪd] [mɪs] [ˈɡreg] .
“ chided Miss Gregg .
“ 责备 错过 格雷格 .
“格雷格小姐责备道。”

“ [dəʊnt] [luːz] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðə; ði] [lɔːrd] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][ˈsprɪŋk(ə)][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfætʃuəs]
“ Don't lose all the little intelligence the Lord saw fit to sprinkle into that fatuous
“ 不 失去 全部 这 小的 智力 这 主 锯 合身 到 撒 进入 那 昏庸
[breɪn] [ʌv; əv] [-]
brain of [131]
脑 的 [-]
“不要失去上帝赐予那个愚蠢的大脑里仅有的一点智慧[131]

[jɔ:rz] .
yours .
你的 .

你的。

[aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] .
I've known you all your life .
我已经 已知 你 全部 你的 生活 .

我认识你一辈子了。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I know all about you .
我 知道 全部 关于 你 .

我了解你的一切。

[ju:d] ['nevər] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][noʊ'bel] [praɪz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['kli:nɪs] [ænd; ənd] ['skwɜ:nɪs]
You'd never receive a Nobel prize for anything except cleanness and squareness
你会 绝不 收到 一个 诺贝尔奖 奖 为了 任何事物 除了 清洁 和 方正
[ænd; ənd] ['spɔ:rtsmənʃɪp] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
and sportsmanship and kindness .
和 体育精神 和 仁慈 .

除了清洁、正直、体育精神和善良之外，你永远不会因为其他任何事获得诺贝尔奖。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [noʊ] [θi:f] .
But you're no thief .
但 你是 不 贼 .

但你不是小偷。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
And every one knows it .
和 每一个 一 知道 它 .

人人都知道这一点。

[soʊ][stɔ:p] ['traɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'θetɪk] . "
So stop trying to be pathetic . "
所以 停止 尝试 到 是 可怜的 . "

所以别再装可怜了。

" [bʌt; bət] — "
"**But** — "
" 但 — "

“但-”

" [brɪ'saɪdz] , " [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pru:vɪŋ] [tu:n] ,
"**Besides** , "**she continued** , **in the same reproving tone** ,
" 除了 , " 她 持续 , 在 这 相同的 责备 语气 ,

“此外,”她继续用同样的责备语气说道,

" ['noʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ][kleptə'meɪniæk] ['evər] [sti:lz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)] ['moʊtɪv] .
"**nobody but a kleptomaniac ever steals without a practical motive** .
" 无人 但 一个 盗窃癖 曾经 偷窃 没有 一个 实际的 动机 .

“除了有盗窃癖的人，没有人会无缘无故地偷窃。”

[wʌt] ['moʊtɪv] [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
What motive have you ?
什么 动机 有 你 ?

你有什么动机？

[waɪ] — ! "
Why — ! "
为什么 — ! "

为什么-! "

“ [ˈmoʊtɪv] ？ ” [buːmd] [ˈdʒɔʊwə][kjuː] . [ˈmoʊzli] .
“ **Motive** ？ ” **boomed Joshua Q . Mosely** .
“ 动机 ？ ” 蓬勃发展 约书亚 问 ； 莫斯利 ；

“动机？”约书亚·Q·莫斯利大声问道。

“ [ˈmoʊtɪv] ， [heɪ] ？
“ **Motive** ， **hey** ？
“ 动机 ， 嘿 ？

“动机嘛？”

[wel] ， [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈpiːpəlz] [lɔːsɪz] ， [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [em] . - [es][ˈstoʊlən] -
Well ， **I can't speak for you people's losses** ， **but Mrs . M . ' s stolen joolry**
出色地 ， 我 不能 说话 为了 你 人们的 损失 ， 但 太太 ； M ； - s 被盗 -
[wʌz; wəz] [wɜːrθ] \$12 ，
was worth \$12 ，
曾是 值得 \$12 ，

我无法代表你们的损失发言，但M太太被盗的珠宝价值12美元。

- ， [æɪ; ət][ə; eɪ] [loo] [əˈpreɪz(ə)] .
000 ， **at a low appraisal** .
- ， 在 一个 低的 评价 ；

000，估价很低。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmoʊtɪv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔr] [dʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [hoʊˈtelˌkiːpər]
That seems to be motive enough for a poor dub of a country hotelkeeper
那 似乎 到 是 动机 足够的 为了 一个 贫穷的 配音 的 一个 国家 旅店老板
[tuː; tə] — “
to — “
到 — “

这似乎足以成为一个蹩脚的乡村旅店老板的动机——”

“ [maɪ] [ɡʊd] ， [ɪf] [laʊd] - [maʊðd] ， [mæn] ， “ [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈɡreg] ，
“ **My good** ， **if loud** - **mouthed** ， **man** ， “ **replied Miss Gregg** ，
“ 我的 好的 ， 如果 大声 - 嘴巴 ， 男人 ， “ 回复 错过 格雷格 ，

“我亲爱的，虽然有点大嗓门的男人，”格雷格小姐回答道。

“ [ˈmɪstər] . [veɪlz] [ˈænjuəl] [ˈɪnkʌm] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] \$200 ， - ， [tuː; tə][maɪ]
“ **Mr . Vail's annual income is something in the neighborhood of \$200 , 000 , to my**
“ 先生 ； 韦尔的 年度的 收入 是 某物 在这 邻里 的 \$200 ， - ， 到 我的
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] .
certain knowledge .
肯定 知识 ；

据我所知，韦尔先生的年收入大约在 20 万美元左右。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [sʌtʃ] [ˈdʒuːəlri] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈstoʊlən][tuː; tə] - [naɪt] ，
If he wanted such jewelry as was stolen to - night ，
如果 他 通缉 这样的 珠宝 作为 曾是 被盗 到 - 夜晚 ，

如果他想要的是今晚被盗的那些珠宝，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [tʌn] [ˈtrʌkloʊd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
he could have bought and paid for a three - ton truckload of it .
他 可以 有 买 和 有薪酬的 为了 一个 三 - 吨 整车运输 的 它 ；

他本来可以买下整整三吨重的这种东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [peɪd] [ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈpraɪsɪz][fɔːr; fər] [ɪˈnʌf] [ˈɡæsəliːn; ɡæsəˈliːn][tuː; tə]
He could even have paid present - day prices for enough gasoline to
他 可以 甚至 有 有薪酬的 展示 - 天 价格 为了 足够的 汽油 到
[rʌn] [ðə; ði] [θriː] - [tʌn] [trʌk] .
run the three - ton truck .
跑步 这 三 - 吨 卡车 ；

他甚至可以按现在的价格购买足够的汽油来驱动这辆三吨重的卡车。

[wʌt] ['ɑ:bdʒekt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['sni:kɪŋ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rɒmz][ænd; ənd]
What object would he have had in sneaking into our rooms and
什么 目的 会 他 有 有 在 鬼鬼祟祟 进入 我们的 房间 和
[pə'ɒɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hændfulz][ʌv; əv] [gu:] - [gɔ:] ? [-]
purloining little handfuls of gew - gaws ? [132]
盗窃 小的 一把 的 格尤 - 大嘴巴 ? [-]

他偷偷溜进我们的房间，偷走一小把小玩意儿，究竟有什么目的呢？ [132]

[ðæt] [ɪz][wʌn]['ɑ:rgjumənt] [wɪt] [meɪ] [ə'pi:l] ['i:v(ə)n][tu:; tə][jɔr; jər] ['maɪtɪ] ['ɪntələkt] .
That is one argument which may appeal even to your mighty intellect .
那 是 一 争论 哪个 可能 上诉 甚至 到 你的 强大的 智力 .
即使是像你这样才智过人的人，或许也会认同这个论点。

[hi:; hi] — "
He — "
他 — "
他——

" [bʌt; bət] , " ['gɜ:gəld] ['dʒɔfwə][kju:].
"
But , " gurgled Joshua Q :
" 但 , " 咕噜咕噜 约书亚 问 :
“但是,”约书亚·Q咕啵道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hoʊld][ɑ:n] , [mæm, mɑ:m, məm] !
"
But — but hold on , ma'am !
" 但 — 但 抓住 在 , 女士 !
“但是——但是等等，女士！ ”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fʌni] [dʒʊk] [jʊə(r)] ['sprɪŋɪŋ] ?
Is this a funny joke you're springing ?
是 这 一个 有趣的 开玩笑 你是 弹簧 ?
这是你突然冒出来的一个好笑的笑话吗？

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] \$200 , - ['ɪnkʌm] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['bækwʊdz]
What would a man with a \$200 , 000 income be doing , running a backwoods
什么 会 一个 男人 和 一个 \$200 , - 收入 是 正在做 , 跑步 一个 偏远地区
['tævərn] [laɪk] [ðɪs] ?
tavern like this ?
酒馆 喜欢 这 ?
一个年收入 20 万美元的人，怎么会经营这样一家偏僻的小酒馆呢？

[tel] [em 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .
告诉我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [ðɪs] .
There's a catch in this .
有 一个 抓住 在 这 .
这里面有个陷阱。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][plɑ:t][tu:; tə] — ? "
Are the lot of you in the plot to — ? "
是 这 很多 的 你 在 这 阴谋 到 — ? "
你们所有人都参与了这场阴谋吗？

" [mɪs] ['grɛg] [ɪz] [raɪt] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , [hu:] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,
"
Miss Gregg is right , sir , " said the chief , who , like the rest of the community ,
" 错过 格雷格 是 正确的 , 先生 , " 说 这 首席 , WHO , 喜欢 这 休息 的 这 社区 ,
“格雷格小姐说得对，先生，”警长说道，他和社区里的其他人一样，

[stʊd] [ɪn] ['krɑ:nɪk] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪkli] ['paʊərf(ə)l][oʊld] [deɪm] .
stood in chronic fear of the eccentrically powerful old dame .
站立 在 慢性的 害怕 的 这 古怪地 强大的 老的 贵妇人 .
他对这位古怪而强大的老妇人一直心怀恐惧。

“ [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ju:z] [ʌgli] [wɜ:rdz] [laɪk] - [plɑ:t] ,
“ **And there's no need to use ugly words like 'plot** ,
“ 和 有 不 需要 到 使用 丑陋的 字 喜欢 - 阴谋 ,
“而且没有必要使用像‘情节’这样难听的词语，

- [wen] [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
' when you're speaking to a lady like her .
- 什么时候 你是 请讲 到 一个 女士 喜欢 她 .
当你和像她这样的女士说话时。

[ˈmɪstər] . [veɪlz] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] \$200 , - , [dʒʌst][æz; əz] [ʃi:z] [təʊld]
Mr . Vail's income is estimated at not less than \$200 , 000 , just as she's told
先生 . 韦尔的 收入 是 估计的 在 不是 较少的 比 \$200 , - , 只是 作为 她是 讲述
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
正如她告诉你的那样，韦尔先生的收入估计不少于 20 万美元。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['tævərn][ɔ:r][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [hi:; hi] ['dʌznt] .
As for his running a tavern or a hotel , he doesn't .
作为 为了 他的 跑步 一个 酒馆 或者 一个 酒店 , 他 不 .
至于他是否经营酒馆或酒店，他并没有。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['ɑ:zmən] [veɪl] .
This is his estate , inherited from the late Mr . Osmun Vail .
这 是 他的 财产 , 遗传 从 这 晚的 先生 . 奥斯蒙 韦尔 .
这是他从已故的奥斯蒙·韦尔先生那里继承的遗产。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , ['jestərdeɪ] ,
I read in the paper , yesterday ,
我 读 在 这 纸 , 昨天 ,
我昨天在报纸上读到：

[ðæt] [ə; eɪ] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:zmən] [veɪl] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
that a clause of the will of Mr . Osmun Vail makes him keep a part of
那 一个 条款 的 这 将要 的 先生 . 奥斯蒙 韦尔 制作 他 保持 一个 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] ['oʊpən] ,
the house open ,
这 房子 打开 ,
奥斯蒙·韦尔先生的遗嘱中有一项条款规定，他必须将房屋的一部分保留开放。

[ɪf] ['nesəseri] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn] .
if necessary , as an inn .
如果 必要的 , 作为 一个 客栈 .
必要时，可作为客栈。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðæts] [tru:] , [ɔ:r][dʒʌst][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [jɑ:rn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Whether or not that's true , or just a newspaper yarn , I don't know .
无论 或者 不是 那就是 真的 , 或者 只是 一个 报纸 纱 , 我 不 知道 .
我不知道这是否属实，还是只是报纸上的一则故事。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [veɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ]
But I do know that Mr . Vail could have no financial reason for stealing
但 我 做 知道 那 先生 . 韦尔 可以 有 不 金融的 原因 为了 偷窃
[dʒu:əlri] [ɔ:r] [smɔ:l] [roʊlz][ʌv; əv] [bɪlz] [ɔ:r] [tʃi:p] ['wɑ:tʃɪz] .
jewelry or small rolls of bills or cheap watches .
珠宝 或者 小的 卷 的 账单 或者 便宜的 手表 .
但我知道，韦尔先生不可能有任何经济理由去偷珠宝、小卷钞票或廉价手表。

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][looʻkæləti] , [ɪn] [ɪmˈpresɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊtlændər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” He spoke with the pride of locality , in impressing an outlander with a
” 他 辐 和 这 自豪 的 地点 , 在 令人印象深刻 一个 古战场传奇 和 一个
[ˈneɪbəːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . [-]
neighbor's importance . [133]
邻居 重要性 : [-]

“他以当地人的自豪感说话，向外来者强调邻居的重要性。[133]

[ˈθækstən] [veɪl] , [ˈθɜːrəli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] , [wʌns][ɔːr] [twais] ,
Thaxton Vail , thoroughly uncomfortable , had tried in vain , once or twice ,
萨克斯顿 韦尔 , 彻底 不舒服 , 有 尝试 在 徒劳 , 一次 或者 两次 ,
萨克斯顿·韦尔感到非常不自在，他曾徒劳地尝试过一两次。

[tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] .
to stem the tide of the chief's eloquence and that of the old lady .
到 干 这 潮 的 这 酋长的 口才 和 那 的 这 老的 女士 :
阻止酋长和老妇人的雄辩之势。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] , [ˈsaɪlənt] , [aɪz] [daʊn] , [feɪs] [red] .
Now he sat , silent , eyes down , face red .
现在 他 卫星 , 沉默的 , 眼睛 向下 , 脸 红色的 :
他现在静静地坐着，低着头，脸涨得通红。

[ˈdʒɔːwə] [kjuː] . [ˈmoʊzli] [əˈroʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ˈkloʊzər] ,
Joshua Q . Mosely arose and came closer ,
约书亚 问 : 莫斯利 出现 和 来了 更近 ,
约书亚·Q·莫斯利站起身，走了过来。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [juːθ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [nuː] - [dɪˈskʌvəd] [ˈspesɪmən] .
staring at the embarrassed youth as if at some new - discovered specimen .
凝视 在 这 尴尬的 青年 作为 如果 在 一些 新的 - 发现 标本 :
他盯着那个尴尬的年轻人，仿佛在观察某种新发现的标本。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [ˈwɪɡ(ə)] , [ˈaɪɪŋ] [veɪl][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [aɪd] [ə; eɪ][steɪdʒ]
His wife fluttered and wiggled , eyeing Vail as she might have eyed a stage
他的 妻子 飘动 和 扭动 , 觊觎 韦尔 作为 她 可能 有 眼睛 一个 阶段
[ˈhɪroʊ] .
hero .
英雄 :

他的妻子激动得手舞足蹈，扭动着身子，盯着韦尔看，就像盯着舞台上的英雄一样。

” [wel] , [aɪm] [ʃɒr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈmɪnsɪŋli] , ” [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][ɑːn] [ˈevriθɪŋ] .
” Well , I'm sure , ” she said , mincingly , ” that puts a new turn on everything .
” 出色地 , 我是 当然 , ” 她 说 , 切分音地 , ” 那 放置 一个 新的 转动 在 一切 :
“嗯，我敢肯定，”她委婉地说，“这给一切都带来了新的转机。”

[kwɑɪt] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] — ”
Quite a romantic — ”
相当 一个 浪漫的 — ”
真是个浪漫的人——”

” [luːˈelə] , ” [dɪˈkriːd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] , ” [aɪ] [ges] [wiːv]
” Luella , ” decreed her husband , breathing hard through his nose , ” I guess we've
” 卢埃拉 , ” 颁布 她 丈夫 , 呼吸 难的 通过 他的 鼻子 , ” 我 猜测 我们已经
[meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ,
made fools of ourselves ,
制成 傻瓜 的 我们自己 ,
“卢埃拉，”她丈夫喘着粗气，断然说道，“我想我们真是出丑了。”

[ˈhɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] .
horning in here , to - day .
角 在 这里 , 到 - 天 :
今天插个嘴。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [skɜːdʒd] [baɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
Just the same , " he went on , scourged by memory of his loss ,
只是 这 相同的 , " 他 去 在 , 受鞭笞 经过 记忆 的 他的 损失 ,
“即便如此,”他继续说道, 心中仍被失去亲人的痛苦回忆所折磨。

" [ðæt] [dəʊnt] [klɪr] [ʌp] [huː] [stoʊl] [ˈʌʊər; ɑːr] - .
" that don't clear up who stole our joolry .
" 那 不 清除 向上 WHO 偷窃 我们的 - .
“但这并不能说明是谁偷了我们的玩具。”

[nɔːr] [jet] [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [ɡɪv] [ˈʌʊər; ɑːr] - [bæk] [tuː; tə][juː ˈes] .
Nor yet it don't give our joolry back to us .
也不 然而 它 不 给 我们的 - 后退 到 我们 :
但它仍然没有把我们的快乐带给我们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [veɪl] [ɪz]
And those two things are more important just now than whether Mr . Vail is
和 那些 二 事物 是 更多的 重要的 只是 现在 比 无论 先生 : 韦尔 是
[ə; eɪ] [ˌmʌltɪmɪljəˈner] [ɔːr][naːt] . " **a multimillionaire or not . "**
一个 千万富翁 或者 不是 : "
而这两件事现在比韦尔先生是不是千万富翁更重要。”

" [kwɔːt] [soʊ] , " [əˈɡriːd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" Quite so , " agreed the chief .
" 相当 所以 , " 同意 这 首席 :
“正是如此,”酋长同意道。

" [wiː; wi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡetɪŋ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
" We don't seem to be getting much further in the case .
" 我们 不 似乎 到 是 获得 很多 更远 在 这 案件 :
“我们在这个案子上似乎没有取得多大进展。”

[saɪns] [ˈmɪstər] . [veɪl] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [səːtʃt] [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡests] [ˈbiːɪŋ]
Since Mr . Vail objects to being searched and objects to his guests being
自从 先生 : 韦尔 对象 到 存在 搜索 和 对象 到 他的 客人 存在
[səːtʃt] — [wel] ,
searched — well ,
搜索 — 出色地 ,
既然韦尔先生反对被搜身, 也反对他的客人被搜身——好吧,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈwɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] .
I have no warrant to search them .
我 有 不 保证 到 搜索 他们 :
我没有搜查令。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [-]
But I take it [134]
但 我 拿 它 [-]
但我认为[134]

[ðeəz; ðəz][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌns] [mɔːr] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
there's no objection to my searching the house , once more — especially the
有 不 异议 到 我的 搜索 这 房子 , 一次 更多的 — 尤其 这
[ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? " **servants ' quarters and all that ? "**
仆人 - 四分之一 和 全部 那 ? "
大家不反对我再次搜查房子——特别是佣人房之类的地方吧?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [veɪl] .
" None at all , " said Vail .
" 没有任何 在 全部 , " 说 韦尔 :
“完全没有,”韦尔说。

“ [rɪŋ] [fɔːr; fər] - .
“ **Ring for Horoson** .
“ 戒指 为了 - .

“为霍罗森打响指。”

[ʃi:l] [ʃʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] . “
She'll show you around . “
壳 展示 你 大约 . “

她会带你四处看看。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [em] . [wɪl] [tɜːrn][ɪn] , “ [sed] [ˈmoʊzli] ,
“ **I guess I and Mrs . M . will turn in , “ said Mosely** ,
“ 我 猜测 我 和 太太 . M . 将要 转动 在 , “ 说 莫斯利 ,

“我想我和M太太该去睡觉了,”莫斯利说道。

“ [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
“ **if we're not needed any longer** .
“ 如果 是 不是 需要 任何 更长 .

“如果我们不再被需要了。”

[wɪə(r)] [ˈprɪti] [ˈtaɪəd] , [ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
We're pretty tired , the both of us .
是 漂亮的 疲劳的 , 这 两个都 的 我们 .

我们俩都挺累的。

[keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [frʌm; frəm] [ˈmæntʃestər] [sɪns] [ˈsʌnraɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Came all the way through from Manchester since sunrise , you know .
来 全部 这 方式 通过 从 曼彻斯特 自从 日出 , 你 知道 .

你知道吗, 我从曼彻斯特一路赶来, 从日出就到了。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
And we've got to be off first thing in the morning .
和 我们已经 得到 到 是 离开 第一的 事物 在 这 早晨 .

我们明天一早就得出发。

[tʃiːf] ,
Chief ,
首席 ,

首席,

[aɪl] [stɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr]
I'll stop in at the police station on my way to - morrow and leave our
患病的 停止 在 在 这 警察 车站 在 我的 方式 到 - 明天 和 离开 我们的

[ə'dres] [ænd; ənd][pəʊst][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
address and post a reward .
地址 和 邮政 一个 报酬 .

我明天上班途中会顺道去警察局, 留下我们的地址并悬赏缉凶。

[gʊd'naɪt] , [ɔːl] .
G'night , all .
晚安 , 全部 .

晚安, 各位。

“ [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːdʒənz] , [ˈgæbələŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] ,
“ **He and his wife departed to the upper regions , gabbling together in low** ,
“ 他 和 他的 妻子 已离开 到 这 上 地区 , 喋喋不休 一起 在 低的 ,

“他和妻子前往高地, 一路低声交谈,

[ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
excited tones as they went .
兴奋的 音调 作为 他们 去 .

他们一路走来, 语气兴奋不已。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [ə'pɪrd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [veɪlz] [rɪŋ] .
The housekeeper appeared , in answer to Vail's ring .
这 管家 出现 , 在 回答 到 韦尔的 戒指 .

听到韦尔的电话铃声，管家出现了。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [stroʊd] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪn'dɪgnənt] [weɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
The chief and the constable strode off in her indignant wake to make their
这 首席 和 这 警官 大步走 离开 在 她 愤怒 唤醒 到 制作 他们的
[tɔr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
tour of inspection .
旅游 的 检查 .

警长和警员在她愤愤不平的身后大步走去进行巡视。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] , [vɪn'dɪktɪvli] ,
“ I wish , ” said Willis Chase , vindictively ,
“ 我 希望 , ” 说 威利斯 追赶 , 怀有报复心理 ,
“我希望,”威利斯·蔡斯恶狠狠地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] ['moʊzli] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd] [ðæt] [roʊd] - ['kʌmpəni] [pə'li:s] [tʃi:f] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd]
“ I wish those Mosely persons and that road - company police chief could be made
“ 我 希望 那些 莫斯利 人 和 那 路 - 公司 警察 首席 可以 是 制成
[tu:; tə] [teɪk] [tɜ:rnz] ['ɔkjupain] [ðə; ði][mə'dʒentə] [ru:m] .
to take turns occupying the magenta room .
到 拿 转弯 占领 这 品红 房间 .

“我希望那些莫斯利的人和那个公路公司警察局长能轮流占据那个洋红色的房间。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] ['eni] [wʌn] .
That's the worst I can wish any one .
那就是 这 最差 我 能 希望 任何 一 .
这是我最不愿看到的诅咒。

[aɪ] — “
I — ”
我 — ”

我-”

“ [klaɪv] , [oʊld] [tʃæp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [veɪl] , ['wi:lɪŋ] [ɑ:n] [kri:d] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:smənz]
“ Clive , old chap ! ” exclaimed Vail , wheeling on Creede as soon as the policemen's
“ 克莱夫 , 老的 小伙子 ! ” 惊呼 韦尔 , 惠灵 在 克里德 作为 很快 作为 这 警察的
['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] .
footsteps died away .
脚步声 死亡 离开 .

“克莱夫，老兄！”警察的脚步声一消失，韦尔就立刻转向克里德，大声喊道。

“ [waɪ] [ɪn] ['bleɪzɪz] [daɪd] [ju:; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]
“ Why in blazes did you tell such a [135]
“ 为什么 在 火焰 做过 你 告诉 这样的 一个 [-]

“你究竟为什么告诉了这样一个[135]

['θʌndərɪŋ] [laɪ] ?
thundering lie ?
雷鸣 说谎 ?

弥天大谎？

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] ['ɡreg] — ! “
And , as for you , Miss Gregg — ! ”
和 , 作为 为了 你 , 错过 格雷格 — ! ”

至于你，格雷格小姐——！

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['spɪnstər] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sɪ'verəti] ,
“ Young man , ” interrupted the spinster , with great severity ,
“ 年轻的 男人 , ” 中断 这 单身女子 , 和 伟大的 严重性 ,
“年轻人,”老处女严厉地打断道。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈfʌni] [kɪlt] [skə:ts][ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɔ:r] [jɔr; jər]
“ **I knew you when you were in funny kilt skirts and when you wore your**
“ 我 知道 你 什么时候 你 是 在 有趣的 苏格兰短裙 裙子 和 什么时候 你 穿着 你的
[her] [rootft] [ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd][ɪn] [ˈsɪli] [ˈlɪ(ə)l] [ˈrɪŋlɪts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
hair roached on top and in silly little ringlets at the back ,
头发 蟑螂 在 顶部 和 在 愚蠢的 小的 环状物 在 这 后退 ;
“我认识你的时候，你穿着滑稽的苏格兰短裙，头发头顶蓬松，脑后卷成傻乎乎的小卷发。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [spel] - [kæt] .
and when you couldn't spell ' cat .
和 什么时候 你 不能 拼写 - 猫 :
当你连“猫”这个词都拼不出来的时候。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈtɑ:ləreɪt] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:r][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ]
' If you think I'm going to tolerate a scolding from you or going to let you
- 如果 你 思考 我是 去 到 容忍 一个 责骂 从 你 或者 去 到 让 你
[kɔ:l][em ˈi:][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [jʊə(r)] [ˈgreɪtli] [mɪˈsteɪkən] . “
call me to account for anything at all you're greatly mistaken . ”
称呼 我 到 帐户 为了 任何事物 在 全部 你是 非常 错误 . “
“如果你以为我会容忍你的责骂，或者让你追究我的任何责任，那你就大错特错了。”

“ [bʌt; bət] — “
“ **But** — “
“ 但 — “
“但-”

“ [bɪˈsaɪdz] , “ [ɪ:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [rɪˈlæksɪŋ] , “ [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ?
“ **Besides , ” she went on , relaxing , “ suppose I did tell a lie ?**
“ 除了 , “ 她 去 在 , 放松 , “ 认为 我 做过 告诉 一个 说谎 ?
“此外,“她放松下来，继续说道,“假设我真的说了谎呢？”

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?
For heaven's sake , what is a lie ?
为了 天 清酒 , 什么 是 一个 说谎 ?
天哪，什么是谎言？

[ðæt] [ˈwi:zl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈru:bin] [ˈkwɪmbɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ]
That weasel of a Reuben Quimby had no more right to the contents of my
那 黄鼠狼 的 一个 鲁本 昆比 有 不 更多的 正确的 到 这 内容 的 我的
[breɪn][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ] [seɪf] .
brain than to the contents of my safe .
脑 比 到 这 内容 的 我的 安全的 .
鲁本·昆比这个卑鄙无耻的家伙，对我脑子里的东西和我保险箱里的东西一样，都没有任何权利去窥探。

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [lɑ:k] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]
A person who is not ashamed to lock a door with a key need not be
一个 人 WHO 是 不是 羞愧 到 锁 一个 门 和 一个 钥匙 需要 不是 是
[əˈfeɪmd] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] . “
ashamed to lock his mind with a lie . ”
羞愧 到 锁 他的 头脑 和 一个 说谎 . “
一个人如果敢于用钥匙锁门，就不必羞于用谎言封闭自己的思想。

“ [ænt] [ˈhestər] ! ” [kraɪd][ˈdɔ:ɾɪs] , [kwaɪt] [ˈhɔ:rɪfaɪd] .
“ **Aunt Hester ! ” cried Doris , quite horrified .**
“ 阿姨 海丝特 ! ” 哭 多丽丝 , 相当 惊恐万分 :
“海丝特姨妈！”多丽丝惊恐地喊道。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ɪkˈskju:s] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈnesəsəri] [laɪz] , [maɪ] [dɪr] , “ [ɪkˈspleɪnd] [hɜ:r; hər] [ænt] .
“ **Not that I excuse foolish and unnecessary lies , my dear , ” explained her aunt .**
“ 不是 那 我 原谅 愚蠢 和 不必要 谎言 , 我的 亲爱的 , “ 解释 她 阿姨 :
“我当然不会原谅愚蠢和不必要的谎言，亲爱的,“她姑妈解释道。

“ They are ill - bred , and they spoil one's technique for the few really needful .
他们 是 患病的 - 繁殖 , 和 他们 剧透 一个人的 技术 为了 这 很少 真的 需要
lies .
谎言 .

“他们缺乏教养，破坏了人们在少数真正必要的谎言中运用技巧的能力。”

“ Then , feeling she had averted for the moment Vail's angry condemnation of
然后 , 感觉 她 有 避免了 为了 这 片刻 韦尔的 生气的 谴责 的
her falsehood ,
她 谬误 ,

“然后，她觉得自己暂时躲过了韦尔对她谎言的愤怒谴责，

she shifted the subject once more .
她 转移 这 主题 一次 更多的 .

她再次转移了话题。

“ Clive !
克莱夫 !

“克莱夫！

“ she ordained .
她 受戒 .

她宣布道。

“ Go to bed .
去 到 床 .

“睡觉。

You [136]
你 [-]

你[136]

look like the hero of a Russian problem novel .
看 喜欢 这 英雄 的 一个 俄语 问题 小说 .

看起来像俄罗斯问题小说里的英雄。

One of those ghastly faced introspectives with influenza names ,
一 的 那些 阴森 面对 - 和 流感 姓名 ,

那些面容狰狞、性格内省、名字都像流感病毒的家伙之一，

who needn't bother to spend money in getting their hair cut ;
WHO 不必 打扰 到 花费 钱 在 获得 他们的 头发 切 ;

他们无需花钱去剪头发；

because they are going to commit suicide in another chapter or so anyhow .
因为 他们 是 去 到 犯罪 自杀 在 其他 章 或者 所以 无论如何 .

因为反正他们在另一章里就要自杀了。

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈpɑːzətɪvli] [ded] .
You look positively dead .
你 看 积极地 死的 :

你看上去简直像死了一样。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This has been too much for you .
这 有 到过 也 很多 为了 你 :

这对你来说负担太重了。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
Go to bed , my dear boy .
去 到 床 , 我的 亲爱的 男生 :

去睡觉吧, 我的孩子。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪˈstɔːrɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ]
And thank you for restoring my faith in boykind a few minutes ago by lying so truthfully .
和 感谢 你 为了 恢复 我的 信仰 在 男孩 一个 很少 分钟 前 经过 说谎 所以 说实话 :

感谢你几分钟前如此坦诚地撒谎, 让我重拾了对男孩的信心。

” [klaɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈweɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] .
” **Clive got to his feet , wavering , his face set in a mask of illness** .
” 克莱夫 得到 到 他的 脚 , 摇摆不定 , 他的 脸 放 在 一个 面具 的 疾病 :

克莱夫摇摇晃晃地站了起来, 脸上满是病态的神情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈθækstən] [veɪl] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He turned to Thaxton Vail and held out his hand .
他 转向 到 萨克斯顿 韦尔 和 握住 出去 他的 手 :

他转向萨克斯顿·韦尔, 伸出了手。

[tuː; tə][ˈdɔːrɪs][ðər; ðər] [siːmd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈæk](ə)n[æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] .
To Doris there seemed in the action an assurance of loyalty .
到 多丽丝 那里 似乎 在 这 行动 一个 保证 的 忠诚 :

在多丽丝看来, 这一举动体现了忠诚的保证。

[tuː; tə] [veɪl] [ðə; ðɪ] [ˈpraːfər] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][drəˈmætɪk] — [æz; əz] [ɪf] , [bɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɡɪlti]
To Vail the proffer savored of the dramatic — as if , believing his friend guilty
到 韦尔 这 报价 细细品味 的 这 戏剧性 — 作为 如果 , 相信 他的 朋友 有罪的
,
!,
,

对韦尔来说, 这种提议充满了戏剧性——仿佛他认为他的朋友有罪,

[kriːd] [wʌz; wəz] [nʌŋ] [ðə; ðɪ] [les] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
Creede was none the less willing to shake his hand .
克里德 曾是 没有任何 这 较少的 愿意的 到 摇 他的 手 :

尽管如此, 克里德还是愿意与他握手。

” [klaɪv] , ” [sed] [veɪl] , [ˈkoʊldli] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒestʃər] ,
” **Clive , ” said Vail , coldly , ignoring the gesture** ,
” 克莱夫 , ” 说 韦尔 , 冷冷地 , 忽略 这 手势 ,

“克莱夫,”韦尔冷冷地说, 无视了对方的举动。

” [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
” **if you think I'm a thief I don't want to shake hands with you** .
” 如果 你 思考 我是 一个 贼 我 不 想 到 摇 双手 和 你 :

“如果你认为我是小偷, 那我不想和你握手。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [θɪːf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ɪn] [ðæt] [ˈmelədra:mə]
If you don't think I'm a thief there's no need in shaking hands in that melodrama
如果你不思考我是一个贼有不需要在摇晃双手在那情节剧
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

如果你不认为我是小偷，那就没必要用那种戏剧化的方式握手。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[niːd] [ˈeni] [help][tuː; tə][get] [ˌʌpˈsterz] ? "
Need any help to get upstairs ? "
需要 任何 帮助 到 得到 楼上 ? "

需要帮忙上楼吗？

" [noʊ] , [θæŋks] , " [rɪˈtɜːrnd] [kriːd] , [wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈbʌf] .
" **No , thanks , " returned Creede , wincing at the rebuff** .
" 不 , 谢谢 , " 返回 克里德 , 畏缩 在 这 回绝 .

“不，谢谢。”克里德回答道，被拒绝让他感到一阵难过。

" [aɪ] —
" **I** —
" 我 —

“我-

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [baɪ] [ˈtɒplɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [fiːt] . [
" **He finished the sentence by toppling over in a dead faint at his host's feet** . [
" 他 完成的 这 句子 经过 倾倒 超过 在 一个 死的 头晕的 在 他的 主持人 脚 . [
-]
137]
-]

“说完这句话，他就晕倒在主人的脚下。[137]

[ˈɪnstəntli] [veɪl][ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈluːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləər][ænd; ənd]
Instantly Vail and Chase were working over him , loosening his collar and
即刻 韦尔 和 追赶 是 在职的 超过 他 , 松动 他的 衣领 和
[belt] ,
belt ,
腰带 ,

韦尔和蔡斯立刻开始对他动手，解开他的衣领和皮带。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn] [haɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [maɪt] [fləʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .
and lifting his arms on high so that the blood might flow back into the heart .
和 举重 他的 武器 在 高的 所以 那 这 血 可能 流动 后退 进入 这 心 .

他高举双臂，让血液回流到心脏。

[mɪs] [ˈɡreg] [daɪvd][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [blæk] [biːd] [ˈhændbæg][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪɪd] [ɑːn]
Miss Gregg dived into the recesses of the black bead handbag she always carried on
错过 格雷格 潜水 进入 这 凹陷处 的 这 黑色的 珠子 手提包 她 总是 携带 在
[hɜːr; hər] [rɪst] .
her wrist .
她 手腕 .

格雷格小姐钻进了她一直戴在手腕上的黑色珠子手提包的各个角落。

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzuːmd] [æn; ən] [aʊns] [ˈvaɪəl][ˌʌ; əv] [smelɪŋ] [sɔːlts] .
From it she exhumed an ounce vial of smelling salts .
从 它 她 已挖掘 一个 盎司 小瓶 的 闻起来 盐 .

她从中挖出一盎司装的嗅盐。

“ [hɪr] ！
“ **Here** ！
“ 这里 ！

“这里！

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ．
“ **she said** ．
“ 她 说 ．

她说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ðɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] ．
“ **Let me put this under his nostrils** ．
“ 让 我 放 这 在下面 他的 鼻孔 ．

“让我把这个放在他鼻孔下面。”

[ɪts] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrəl] [bɔː] [ænd; ænd] [ˈɔːlmʊst] [æz; əz] [ræŋk] ．
It's as strong as the Moral Law and almost as rank ．
它是 作为 强的 作为 这 道德 法律 和 几乎 作为 秩 ．

它与道德律一样强有力，地位也几乎一样高。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] ！
The poor boy ！
这 贫穷的 男生 ！

可怜的孩子！

[hiː; hi] — [dræt] [ðɪs] [kɔːrk] ！
He — Drat this cork ！
他 — 糟糕 这 软木 ！

他——该死的软木塞！

[ɪts] [dʒæmd] [ɪn] ．
It's jammed in ．
它是 卡住 在 ．

它卡住了。

[gɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrkskruː] ？
Got a corkscrew ？
得到 一个 开瓶器 ？

有开瓶器吗？

” [ˈθækstən] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ **Thaxton paused long enough in his work of resuscitation to take from his**
“ 萨克斯顿 暂停 长的 足够的 在 他的 工作 的 复苏 到 拿 从 他的
[hɪp] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːrmɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [klaɪv] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
hip pocket the big German army knife which Clive had brought him from
时髦的 口袋 这 大的 德语 军队 刀 哪个 克莱夫 有 带来 他 从
[ˌoʊvərˈsiːz] ．
overseas ．
海外 ．

“萨克斯顿暂停了抢救工作，从裤兜里掏出克莱夫从海外带给他的那把德国军刀。

“ [hɪr] ！
“ **Here** ！
“ 这里 ！

“这里！

” [hiː; hi] [sed] ， [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrkskruː] [ænd; ænd] [ˈhændɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ．
“ **he said, opening the corkscrew and handing the knife to her** ．
“ 他 说 ， 开幕 这 开瓶器 和 处理 这 刀 到 她 ．

“他说着，打开开瓶器，把刀递给她。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] [kənˈtræpʃn] ！ ” [ˈkɑːməntəd] [mɪs] [ˈɡrɛɡ] ，
“ **What a barbarous contraption ！** ” **commented Miss Gregg** ，
“ 什么 一个 野蛮 装置 ！ ” 评论 错过 格雷格 ，
“真是个野蛮的装置！”格雷格小姐评论道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [tuː; tə][ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ðɪ][kɔːrk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smelɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)l] .
as she strove to extract the cork from her smelling - bottle .
作为 她 努力 到 提炼 这 软木 从 她 闻起来 - 瓶子 .
她费力地从香水瓶中拔出软木塞。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæriŋ] [aɪˈtiː][ɪn][jər; jər] [ˈdɪnər] [kloʊðz] ？ ”
“ **How do you happen to be carrying it in your dinner clothes ？** ”
“ 如何 做 你 发生 到 是 携带 它 在 你的 晚餐 衣服 ？ ”
“你怎么会穿着晚礼服带着它呢？ ”

[aɪ] [stʌk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ， [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kæʃ] ， [wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ， [aɪ] [səˈpəʊz] ，
“ **I stuck it into my pocket , along with my cash , when I changed , I suppose ,**
“ 我 卡住 它 进入 我的 口袋 ， 沿着 和 我的 现金 ， 什么时候 我 已更改 ， 我 认为 ，
“我大概是在换钱的时候，把它和现金一起放进口袋里的吧。”

“ [sed] [veɪl] ， [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .
“ **said Vail , as he worked .**
“ 说 韦尔 ， 作为 他 工作 .
“韦尔一边干活一边说道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ， [ænd; ənd][aɪ] — ”
“ **I was in a rush , and I —** ”
“ 我 曾是 在 一个 匆忙 ， 和 我 — ”
“我当时很着急，而且——”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ， [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
“ **That's a murderous - looking thing on the back of it , “ she went on , as she**
“ 那就是 一个 杀人犯 - 寻找 事物 在 这 后退 的 它 ， ” 她 去 在 ， 作为 她
[ˈfɪnɪʃt] [ˈdrɔːɪŋ] [-]
finished drawing [138]
完成的 绘画 [-]
“它背面看起来是个凶神恶煞的东西，”她一边画完一边继续说道[138]

[ðə; ðɪ][kɔːrk][ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ] [naɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
the cork and laid the knife on the table .
这 软木 和 铺设 这 刀 在 这 桌子 .
我拔出软木塞，把刀放在桌子上。

“ [aɪˈtiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] - [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːdɪːv(ə)l][ˈpɑːnjərd] . ”
“ **It looks like the business - half of a medieval poniard .** ”
“ 它 看起来 喜欢 这 商业 - 一半 的 一个 中世纪 匕首 . ”
“它看起来像是中世纪短剑的下半部分。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [pʌntʃ] ， [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ， ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈæbsəntli] .
“ **That's a punch , of some sort , “ he answered absently .**
“ 那就是 一个 冲床 ， 的 一些 种类 ， ” 他 回答 心不在焉地 .
“那算是一记重拳吧，”他心不在焉地回答道。

“ [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [smelɪŋ] [sɔːlts] [ˈredi] [jet] ？ ”
“ **Got the smelling salts ready yet ？** ”
“ 得到 这 闻起来 盐 准备好 然而 ？ ”
“醒神剂准备好了吗？ ”

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] ！ ” [əˈnaʊnst] [tʃeɪs] ，
“ **He's coming around ！** ” **announced Chase ,**
“ 他是 未来 大约 ！ ” 宣布 追赶 ，
“他快要恢复了！”蔡斯宣布道。

[æz; əz] [mɪs] ['grɛɡ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn][tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
as Miss Gregg knelt beside the unconscious man to apply the bottle to his
作为 错过 格雷格 跪下 旁 这 无意识 男人 到 申请 这 瓶子 到 他的
[pɪntʃt] ['nɒstrəlz] .
pinched nostrils .
捏 鼻孔 .

格雷格小姐跪在昏迷不醒的男子身边，将瓶子贴在他被捏住的鼻孔上。

“ [si:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['oʊpənɪŋ] .
“ See , his eyes are opening .
” 看 , 他的 眼睛 是 开幕 .

“你看，他的眼睛睁开了。”

“ [klaɪv] [kri:d] [blɪŋkt] , [ˈʃɪvəd] , [ðen] [stɛərd] ['fu:lɪʃli] [ə'baʊt] .
“ Clive Creede blinked , shivered , then stared foolishly about .
” 克莱夫 克里德 眨眼 , 瑟瑟发抖 , 然后 凝视 愚蠢地 关于 .

克莱夫·克里德眨了眨眼，打了个寒颤，然后傻傻地四处张望。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] ['wi:kli]
At sight of the faces bending above him he frowned and essayed weakly
在 视线 的 这 面孔 弯曲 多于 他 他 皱眉 和 尝试 弱
[tu:; tə][sɪt] [ʌp] .
to sit up .
到 坐 向上 .

看到上方那些弯腰的面孔，他皱起了眉头，无力地试图坐起来。

“ [aɪ] — ['ʃʊrli] [aɪ] ['wɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈberbi][æz; əz][tu:; tə] [ki:l] ['oʊvər] , [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][aɪ] ?
“ I — surely I wasn't such a baby as to keel over , was — was I ?
” 我 — 一定 我 不是 这样的 一个 婴儿 作为 到 龙骨 超过 , 曾是 — 曾是 我 ?
“我——我肯定不是那种会突然倒下的婴儿，对吧？”

“ [hi:; hi] [pæntɪd] , [ˈθɪkli] .
“ he panted , thickly .
” 他 喘息 , 浓密 .

他喘着粗气说。

“ [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] !
“ Don't try to talk !
” 不 尝试 到 讲话 !

“别试图说话！ ”

“ ['bɛɡd] ['dɔ:rɪs] .
“ begged Doris .
” 乞求 多丽丝 .

“多丽丝恳求道。”

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
“ You're all right now .
” 你是 全部 正确的 现在 .

“你现在没事了。”

[ɪts] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It's been too much for you .
它是 到过 也 很多 为了 你 .

你承受不了这么多。

[let] [θæks][ænd; ənd] ['wɪlɪs] [help][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][bed] .
Let Thax and Willis help you up to bed .
让 thax 和 威利斯 帮助 你 向上 到 床 .

让萨克斯和威利斯扶你上床睡觉吧。

[ˈæntɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɔːtn] ? ”
Auntie , don't you think we ought to telephone for Dr . Lawton ? ”
阿姨 , 不 你 思考 我们 应该 到 电话 为了 博士 : 劳顿 ? ”
阿姨, 您不觉得我们应该给劳顿医生打电话吗?

“ [noʊ] , ” [ˈbɛgd] [klaɪv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈwɑːbli] .
“ **No , ” begged Clive , his voice somewhat less wobbly .**
“ 不 , ” 乞求 克莱夫 , 他的 嗓音 有些 较少的 摇摇晃晃 :
“不,”克莱夫恳求道, 他的声音稍微平静了一些。

“ [pliːz] [dəʊnt] .
“ **Please don't .**
“ 请 不 :
“请不要这样。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest] [wɪl] [set][em ˈiː][ʌp] .
A good night's rest will set me up .
一个 好的 夜晚 休息 将要 放 我 向上 :
好好睡一觉就能让我精神焕发。

[aɪm] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] — “
I'm ashamed to have — ”
我是 羞愧 到 有 — ”
我为自己拥有一——”

“ [dəʊnt] [weɪst] [breθ] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] , [oʊld][mæn] !
“ **Don't waste breath in talking , old man !**
“ 不 浪费 气息 在 说 , 老的 男人 !
“老头, 别浪费口舌说话了! ”

“ [pʊt] [ɪn] [veɪl] .
“ **put in Vail .**
“ 放 在 韦尔 :
“放入韦尔。”

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈraɪt(ə)n][hoʊst] , [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [streɪn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ **I'm a rotten host , to have let you have all this strain when you were**
“ 我是 一个 烂 主持人 , 到 有 让 你 有 全部 这 拉紧 什么时候 你 是
[sɪk] .
sick .
生病的 :
“我真是个糟糕的主人, 在你生病的时候让你承受了这么多压力。”

[dəʊnt][goʊ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] .
Don't go struggling to get up .
不 去 挣扎 到 得到 向上 :
不要挣扎着起床。

[laɪ] [stɪl] .
Lie still .
说谎 仍然 :
别动。

[soʊ] ! “ [-]
So ! ” [139]
所以 ! ” [-]
所以! “[139]

[ˈdeftli] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈmænz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
Defthly he passed his arms under the prostrate man's knees and shoulders .
巧妙地 他 通过了 他的 武器 在下面 这 前列腺 男人的 膝盖 和 肩膀 :
他灵巧地将手臂从倒地男子的膝盖和肩膀下方穿过。

[ðen] , [wið; wiθ][ə; ei] ['breisɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [klaɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
Then , with a bracing of his muscles , he lifted Clive from the floor .
然后 , 和 一个 支撑 的 他的 肌肉 , 他 抬起 克莱夫 从 这 地面 .
然后, 他绷紧肌肉, 把克莱夫从地上抱了起来。

“ [gʊʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; 'bedrəm] , ” [hi:; hi] [berd] [tʃeɪs] .
“ Go ahead , and open the door of his bedroom , ” he bade Chase .
“ 去 前方 , 和 打开 这 门 的 他的 卧室 , ” 他 巴德 追赶 .
“去吧, 打开他卧室的门,”他吩咐蔡斯。

“ [aɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][ʌp] . ”
“ I'll carry him up . ”
“ 患病的 携带 他 向上 . ”
“我把他背上去。”

“ [noʊ] ! ” [prəu'testɪd] [klaɪv] , [ˈstrʌɡlɪŋ] .
“ No ! ” protested Clive , struggling .
“ 不 ! ” 抗议 克莱夫 , 挣扎 .
“不!”克莱夫挣扎着抗议道。

“ [aɪ] — ”
“ I — ”
“ 我 — ”
“我-”

“ ['kwaɪət] , [pli:z] , ” [sed] [veɪl] .
“ Quiet , please , ” said Vail .
“ 安静的 , 请 , ” 说 韦尔 .
“请安静,”韦尔说道。

“ ['ɪtl] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][skwɜ:rm] .
“ It'll be easy to carry you , but not if you squirm .
“ 它将 是 简单的 到 携带 你 , 但 不是 如果 你 蠕动 .
“把你抱起来很容易, 但如果你挣扎的话就不容易了。”

[ˈgæŋweɪ] ! ” [-]
Gangway ! ” [140]
舷梯 ! ” [-]
舷梯! “[140]

[ˈtʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X
第十章

[ə; ei][krai] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
A CRY IN THE NIGHT
一个 哭 在 这 夜晚
夜半的哭泣

[dɔ:rɪs] [leɪn] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wiθ][hɜ:r; hər][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] ,
DORIS LANE followed him with her admiring gaze ,
多丽丝 车道 随后 他 和 她 钦佩 目光 ,
多丽丝·莱恩用钦佩的目光注视着他,

[noʊtɪŋ] [haʊ] ['laɪtlɪ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][wɪð; wiθ] [wʌt] ['tendərnəs] [hi:; hi][ˌoʊvər'roʊd]
noting how lightly he bore the invalid and with what tenderness he overrode
注意到 如何 轻轻 他 钻孔 这 无效的 和 和 什么 压痛 他 覆盖
- [ˈpetʃələnt] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] .
Creede's petulant remonstrances .
- 任性的 抗议 .
注意到他是如何轻描淡写地对待病人, 以及他是如何温柔地驳斥克里德任性的抗议。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['grɛɡ] , [æz; əz] [ðʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [vɔɪst] [baɪ][hɜ:r; hə] [ni:s] .
“ **Yes** , ” **said Miss Gregg** , **as though answering a question voiced by her niece** .
“ 是的 , ” 说 错过 格雷格 , 作为 尽管 回答 一个 问题 配音 经过 她 侄女 :
“是的,”格雷格小姐说道, 仿佛在回答她侄女提出的问题。

“ [jes] , [hi:; hi][ɪz] ['splɛndɪdli] [strɔ:ŋ] .
“ **Yes** , **he is splendidly strong** .
“ 是的 , 他 是 精彩地 强的 :
“是的, 他力大无穷。”

[ænd; ənd] ['hi:z] ['dʒɛnt(ə)] , [tu:] .
And he's gentle , too .
和 他是 温和的 , 也 :
而且他性格也很温柔。

[ə; eɪ] ['splɛndɪd] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
A splendid combination — for a husband .
一个 灿烂 组合 — 为了 一个 丈夫 :
对于丈夫来说, 这是一个绝妙的组合。

[aɪ] [mi:n] , [fɔ:r; fər] [wʌnz] [oʊn] ['hʌzbənd] .
I mean , for one's own husband .
我 意思是 , 为了 一个人的自己的 丈夫 :
我的意思是, 对自己的丈夫而言。

[aɪ 'ti:][ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] . “
It is thrown away , in another woman's . ”
它 是 抛掷 离开 , 在 其他 女性的 : “
它被扔掉了, 扔进了另一个女人的垃圾桶里。

“ [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , ” [rɪ'baʊt] ['dɔ:ɾɪs] .
“ **I don't understand you at all , ” rebuffed Doris** .
“ 我 不 理解 你 在 全部 , ” 拒绝 多丽丝 :
“我完全不明白你的意思,”多丽丝反驳道。

“ [noʊ] ?
“ **No** ?
“ 不 ?
“不?

[wel] , [hu:] [eɪ 'em][aɪ] , [tu:; tə][skoʊld][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [dɪ'naɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Well , who am I , to scold you for denying it ,
出色地 , WHO 是 我 , 到 骂 你 为了 否认 它 ,
我有什么资格责备你否认这件事呢?

[dʒʌst]['æftər][maɪ] ['lɒŋ'wɪndɪd] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] ['laɪŋ] ? “
just after my longwinded lecture on the virtues of lying ? ”
只是 后 我的 冗长 演讲 在 这 美德 的 说谎 ? “
就在我滔滔不绝地讲完撒谎的好处之后?

“ ['æntɪ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['fi:vəriʃ] [heɪst] [ɪn][hɜ:r; hə] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [ɪft] [ðə; ði]
“ **Auntie** , ” **said the girl , speaking in feverish haste in her eagerness to shift the**
“ 阿姨 , ” 说 这 女孩 , 请讲 在 发烧 匆忙 在 她 渴望 到 转移 这
[sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
“阿姨,”女孩急切地说道, 语速飞快, 一心想转移话题。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['rɒbəɾi:z] ?
“ **have you any idea at all who committed the robberies** ? ”
“ 有 你 任何 主意 在 全部 WHO 坚定的 这 抢劫 ? ”
“你有没有想过是谁犯下了这些抢劫案? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? ”
Have you ? ”
有 你 ？ ”

你？ ”

“ [jes] ， ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] ， [wɪð; wɪθ][noʊ][hezɪ'teɪ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ．
“ Yes ， ” returned the old lady ， with no hesitation at all ．
” 是的 ， ” 返回 这 老的 女士 ， 和 不 犹豫 在 全部 ．

“是的，”老太太毫不犹豫地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [pɜ:rfɪktli] [wel] [hu:] [dɪd][aɪ'ti:] ． ” [-]
“ I know perfectly well who did it ． ” [141]
” 我 知道 完美 出色地 WHO 做过 它 ． ” [-]

“我非常清楚是谁干的。”[141]

“ [ju:; jʊ][du:] ! ”
“ You do ! ”
” 你 做 ! ”

“你做！ ”

“ [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][ʼætəm][ʌv; əv] [daʊt] ．
“ I haven't an atom of doubt ．
” 我 还没有 一个 原子 的 怀疑 ．

我对此没有丝毫怀疑。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʼɑ:zmən] [kri:d] ． ”
It was Osmun Creede ． ”
它 曾是 奥斯蒙 克里德 ． ”

是奥斯蒙·克里德。

“ [waɪ] ， [ʼænti] ， [aɪ'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ！
“ Why ， Auntie ， it couldn't have been ！
” 为什么 ， 阿姨 ， 它 不能 有 到过 ！

“哎呀，姑姑，这不可能！ ”

[aɪ'ti:] ['kudnt] ！ ”
It couldn't ！ ”
它 不能 ！ ”

不可能！

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ．
“ I know that ．
” 我 知道 那 ．

“我知道。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ．
I know it as well as you ．
我 知道 它 作为 出色地 作为 你 ．

我和你一样清楚这一点。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ， [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][dɪd] ． ”
Just the same ， I believe he did ． ”
只是 这 相同的 ， 我 相信 他 做过 ． ”

但我相信他确实这么做了。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [hɪr] ！ ” ['ɜ:dʒd] [ðə; ði][gɜ:rl] ．
“ But he wasn't even here ！ ” urged the girl ．
” 但 他 不是 甚至 这里 ！ ” 敦促 这 女孩 ．

“但他根本就没来过！ ”女孩急切地说。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [daɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ，
“ You heard what he said about having dined at the Country Club ．
” 你 听到 什么 他 说 关于 拥有 用餐 在 这 国家 俱乐部 ，

“你听到他说的在乡村俱乐部用餐的事了吗？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [pru:v] [aɪ ˈti:] . ”
and that a dozen people there could prove it . ”
和 那 一个 打 人们 那里 可以 证明 它 . ”

而且，在场的十几个人都可以证明这一点。

“ [jes] , ” [əˈsentɪd] [mɪs] [ˈɡreg] .
” **Yes** , ” **assented Miss Gregg** .
” 是的 , ” 同意 错过 格雷格 .

“是的，”格雷格小姐同意道。

“ [aɪ] [hə:rd] [hɪm; ɪm] . ”
” **I heard him** . ”
” 我 听到 他 . ”

我听到了。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [hɪm; ɪm] ? ”
” **You don't believe him ?** ”
” 你 不 相信 他 ? ”

你不相信他？

“ [jes] .
” **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɪsɪtli] .
I believe him implicitly .
我 相信 他 隐式地 .

我完全相信他。

[fɔ:r; fər][ˈnoʊbə:di] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][ˈtestɪfaɪ][ɪn][ˈɑ:zmən] - [brˈhæf] [hu:] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] .
For nobody would want to testify in Osmun Creede's behalf who didn't have to .
为了 无人 会 想 到 作证 在 奥斯蒙 - 代表 WHO 没有 有 到 .

如果没有必要，没有人愿意为奥斯蒙·克里德作证。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][du:] .
He knows that as well as we do .
他 知道 那 作为 出色地 作为 我们 做 .

他和我们一样清楚这一点。

[soʊ] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [kæn; kən] [pru:v] [hi:; hi][wəz; wəz][ðer; ðər] , [ˈhi:z] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ]
So if he says a dozen people can prove he was there , he's telling the

所以 如果 他 说道 一个 打 人们 能 证明 他 曾是 那里 , 他是 讲述 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

所以如果说有十几个人可以证明他当时在场，那他说的就是实话。

[ˈhi:d] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [ˈɪntu:] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:]
He'd like nothing better than to bother those people into admitting they saw

他会 喜欢 没有什么 更好的 比 到 打扰 那些 人们 进入 承认 他们 锯
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .

他最乐意做的就是逼问那些人，让他们承认在那里看到过他。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dʒeɪl][baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
Especially if they could send him to jail by denying it .
尤其 如果 他们 可以 发送 他 到 监狱 经过 否认 它 .

尤其是如果他们能通过否认这件事把他送进监狱的话。

[oʊ] , [hiː hi][wʌz wəz][ðer; ðər] , [fæst] [ɪˈnʌf] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [waɪl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [hɪr]
Oh , he was there , fast enough , at the Country Club while the rooms here
哦 , 他 曾是 那里 , 快速地 足够的 , 在 这 国家 俱乐部 尽管 这 房间 这里
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [luːtɪd] .
were being looted .
是 存在 被洗劫一空 .

哦，他来得够快，就在乡村俱乐部，当时这里的房间正在被洗劫一空。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] . "
I believe that . "
我 相信 那 . "

我相信这一点。

" [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː hi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈrɒbɪŋ] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [sɔːrɪ] [pəˈplekst] .
" Then how could he have done the robbing ? " insisted the girl , sore perplexed .
" 然后 如何 可以 他 有 完毕 这 抢劫 ? " 坚持 这 女孩 , 疮 困惑 .

“那他怎么可能抢劫呢？”女孩百思不得其解地追问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .
" I don't know , " admitted her aunt .
" 我 不 知道 , " 承认 她 阿姨 .

“我不知道，”她姑姑承认道。

" [ɪn][fækt] , [-]
" In fact , [142]
" 在 事实 , [-]

“事实上，[142]

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː hi] ['kʊdnt] .
I suppose he couldn't .
我 认为 他 不能 .

我想他做不到。

[bʌt; bət][aɪm] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][hiː hi][dɪd] . "
But I'm equally certain he did . "
但 我是 同样地 肯定 他 做过 . "

但我同样确信他确实这么做了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" But what makes you think so ? "
" 但 什么 制作 你 思考 所以 ? "

“但你为什么这么认为呢？”

" [wʌt] [meɪks] [em ˈiː] [noʊ] [soʊ] ? " [əˈmendɪd] [mɪs] [ˈɡreg] .
" What makes me know so ? " amended Miss Gregg .
" 什么 制作 我 知道 所以 ? " 修订版 错过 格雷格 .

“我怎么知道的？”格雷格小姐补充道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" You're a woman .
" 你是 一个 女士 .

“你是女人。”

[ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] !
And yet you ask that !
和 然而 你 问 那 !

你居然会问这个问题！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwʊmənli] [vaɪs][ʌv; əv][ɪntuːɪ(ə)n] — [ðə; ði] [fri:k] [ˈfæk(ə)lti]
Are you too young to have the womanly vice of intuition — the freak faculty
是 你 也 年轻的 到 有 这 女性 副 的 直觉 — 这 怪物 学院
[ðæt] [telz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [tru:] ,
that tells you a thing is true ,
那 讲述 你 一个 事物 是 真的 ,
你是不是太年轻, 还没有具备女性特有的直觉——那种能告诉你某件事是真是假的奇妙能力?

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ?
even when you know it can't be ?
甚至 什么时候 你 知道 它 不能 是 ?
即使你知道这不可能?
[ˈɑ:zmən] [kri:d] [stoʊl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒu:əlri] .
Osmun Creede stole our jewelry .
奥斯蒙 克里德 偷窃 我们的 珠宝 .
奥斯蒙·克里德偷了我们的珠宝。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)nz] .
I know it , for a number of reasons .
我 知道 它 , 为了 一个 数字 的 原因 .
我知道这一点, 原因有很多。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈgretɪst] [ˈri:z(ə)n] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈɑ:zmən] [kri:d] .
The first and greatest reason is because I don't like Osmun Creede .
这 第一的 和 最 原因 是 因为 我 不 喜欢 奥斯蒙 克里德 .
第一个也是最重要的原因是我不喜欢奥斯蒙·克里德。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd][nekst] [ˈgretɪst] [ˈri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˈɑ:zmən] [kri:d] [ˈdʌznt] [laɪk][em ˈi:] .
The second and next greatest reason is that Osmun Creede doesn't like me .
这 第二 和 下一个 最 原因 是 那 奥斯蒙 克里德 不 喜欢 我 .
第二个也是次重要的原因是, 奥斯蒙·克里德不喜欢我。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [kənˈtemptəbl] [fɔ:r; fər][ˈɑ:zmən] [kri:d]
A third reason is that there's positively nothing too contemptible for Osmun Creede
一个 第三 原因 是 那 有 积极地 没有什么 也 可鄙 为了 奥斯蒙 克里德
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .
第三个原因是, 奥斯蒙·克里德绝对没有什么可做之事是卑鄙无耻的。

[hi:; hi] [ˈkʌmbər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] !
He cumbers the earth !
他 障碍物 这 地球 !
他给地球带来了负担!

[aɪ][du:] [wi] [sʌm; səm][wʌŋ] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
I do wish some one would put him out of our way .
我 做 希望 一些 — 会 放 他 出去 的 我们的 方式 .
我真希望有人能把他从我们面前赶走。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [stoʊl] — "
Take my word , he stole — "
拿 我的 单词 , 他 偷窃 — "
相信我, 他偷了——"

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈræðər] [rɪˈdɪkjələs] ? " [ˈgreɪvli] [æskt] [ˈdɔ:ris] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔ:fti] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]
" Isn't that rather ridiculous ? " gravely asked Doris , from the lofty wisdom of
" 不是 那 相当 荒谬的 ? " 严重地 问 多丽丝 , 从 这 高远 智慧 的
[ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪrz] .
twenty - two years .
二十 - 二 年 .
"这岂不是很荒谬吗? "多丽丝一本正经地问道, 语气中透着二十二岁的智慧。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ Of course it is .
“ 的 课程 它 是 。

当然是这样。

[moʊst] ['ri:əl] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
Most real things are .
最多 真实的 事物 是 。

大多数真实存在的事物都是如此。

[ɪz][,aɪ 'ti:][hæf][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['θækstən] [veɪl] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['stəʊlən] ['ɑ:rgaɪl]
Is it half as ridiculous as for Thaxton Vail to have the stolen Argyle
是 它 一半 作为 荒谬的 作为 为了 萨克斯顿 韦尔 到 有 这 被盗 阿盖尔
[wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wen] [,aɪ 'ti:] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðer; ðər] ?
watch in his pocket when it couldn't possibly be there ?
手表 在 他的 口袋 什么时候 它 不能 可能 是 那里 ？

这件事难道不比萨克斯顿·韦尔口袋里装着被盗的阿盖尔手表更荒谬吗？那只手表根本不可能在他口袋里！

[ɪz][,aɪ 'ti:] ? “
Is it ? ”
是 它 ？ ”

是吗？

“ [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [maɪ'self] , “ [kən'fest] ['dɔ:rɪs] .
“ I — I can't understand that , myself , ” confessed Doris .
“ 我 — 我 不能 理解 那 , 我 , ” 坦白 多丽丝 。

“我.....我自己也无法理解,”多丽丝坦白道。

“ [bʌt; bət] — “
“ But — ”
“ 但 — ”

“但-”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] ['sʌmhəʊ] [ɔ:l] [raɪt] ?
“ But you know it's somehow all right ?
“ 但 你 知道 它是 不知何故 全部 正确的 ？

但你知道，这一切似乎又没关系？

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [-]
Because [143]
因为 [-]

因为[143]

[ju:; jʊ] [trʌst] [θæks] .
you trust Thax .
你 相信 thax 。

你信任Thax。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 。

恰恰。

[wel] , [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ɑ:z] [kri:d] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['rɒbəri:z] [wen]
Well , I can't understand how Oz Creede could have committed the robberies when
出色地 , 我 不能 理解 如何 奥兹 克里德 可以 有 坚定的 这 抢劫 什么时候
[hi:; hi] ['wɔznt] [hɪr] .
he wasn't here .
他 不是 这里 。

我实在无法理解，奥兹·克里德不在的时候，怎么可能犯下这些抢劫案。

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] [hi; hi][did] .
But I know he did .
但 我 知道 他 做过 .

但我知道他确实这么做了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] .
Because I distrust him .
因为 我 怀疑 他 .

因为我不信任他。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [daʊn] [tu; ; tə][ˈlɑːdʒɪk] , [maɪn] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jɔːrz] . "
If it comes down to logic , mine is as good as yours . "如果 它 来 向下 到 逻辑 , 矿 是 作为 好的 作为 你的 . "

如果从逻辑上讲，我的逻辑和你的一样好。

[bʌt; bət] , " [ˈɜːdʒd][ˈdɔːrɪs] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'ɪːkwəl] [ˈstrʌɡ(ə)l] , " [waɪ] [ʊd; ʃəd][hi; hi][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" But , " urged Doris , giving up the unequal struggle , " why should he do such a
" 但 , " 敦促 多丽丝 , 给予 向上 这 不等 斗争 , " 为什么 应该 他 做 这样的 一个
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

“但是,”多丽丝放弃了这场不公平的斗争，恳求道，“他为什么要这样做呢？ ”

[hi; hi][ɪz] [wel] [ɔːf] .
He is well off .
他 是 出色地 离开 .

他家境富裕。

[hi; hi] [ˈdʌznt] [niːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈstɔʊlən] .
He doesn't need the things that were stolen .
他 不 需要 这 事物 那 是 被盗 .

他不需要那些被偷的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][jɔːr; jər][ˈɑːrgjʊmənt][tu; ; tə] [pruːv] [θæks] [ˈdɪdnt] [stiːl] [ðem; ðəm] .
That was your argument to prove Thax didn't steal them .
那 曾是 你的 争论 到 证明 thax 没有 偷 他们 .

你用这个论点来证明萨克斯没有偷窃它们。

[bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Besides , with all the horrid things about him ,
除了 , 和 全部 这 可怕的 事物 关于 他 ,

此外，尽管他有那么多可怕的缺点，

[ˈnʊʊbʌːdiːz, ˈnʊʊbədiːz][ˈevər][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tu; ; tə] [daʊt] [ðæt] [ˈɑːzmən][ɪz][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði]
nobody's ever had reason to doubt that Osmun is as honest as the
没有人 曾经 有 原因 到 怀疑 那 奥斯蒙 是 作为 诚实的 作为 这
[deɪ] . "
day . "
天 . "

从来没有人怀疑过奥斯蒙的诚实无比。

" [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ! " [skɒft] [mɪs] [ˈɡreg] .
" Honest as the day ! " scoffed Miss Gregg .
" 诚实的 作为 这 天 ! " 嘲笑 错过 格雷格 .

“老实说！”格雷格小姐嗤之以鼻。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] .
" You're like every one else .
" 你是 喜欢 每一个 一 别的 .

“你和其他人一样。”

[juː; jʊ][get][jɔː; jə] ['sɪmɪlɪz] [frʌm; frəm] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['pi:p(ə)] [huː] [dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
You get your similes from books written by people who don't know any more than
你 得到 你的 明喻 从 图书 书面 经过 人们 WHO 不 知道 任何 更多的 比
[juː; jʊ][duː] .
you do .
你 做 .

你从那些知识并不比你丰富的人写的书中获取比喻。

- ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ?
' Honest as the day ?
- 诚实的 作为 这 天 ?

诚实如初？

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] - [faɪv] , [ɑːr; ər]
' Do you know that only four days , out of three hundred and sixty - five , are
- 做 你 知道 那 仅有的 四 天 , 出去 的 三 百 和 六十 - 五 , 是
['ɑːnɪst] ?
honest ?
诚实的 ?

你知道吗，一年365天中只有4天是诚实的？

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['sɒlstɪsɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'griːz] [æbsə'luːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
On the four solstices the time of day agrees absolutely with the sun .
在 这 四 至日 这 时间 的 天 同意 绝对地 和 这 太阳 .

在四个冬至日，一天中的时间与太阳的运行时间完全一致。

[ænd; ənd][ɑːn][nɑːt][wʌn] [ˈʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
And on not one other day of them all .
和 在 不是 一 其他 天 的 他们 全部 .

而且在其他任何一天都没有。

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [fer] ,
Then a day promises to be lovely and fair ,
然后 一个 天 承诺 到 是 迷人的 和 公平的 ,

那么，明天将会是美好而晴朗的一天。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ˈlɔːrɪz] [wʌn] [aʊt] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː][ɪn] [kloʊðz] [ðæt] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌm'brelə] .
and it lures one out into it in clothes that will run and with no umbrella .
和 它 诱饵 一 出去 进入 它 在 衣服 那 将要 跑步 和 和 不 伞 .

它会引诱人们穿着容易被雨水冲刷的衣服，而且不带伞就出门。

[ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ][reɪn] ,
Up comes a rain ,
向上 来 一个 雨 ,

突然下起了雨，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə][get] [ˈnaɪsli] [kɔːt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
as soon as one is far enough from home to get nicely caught in it .
作为 很快 作为 一 是 远的 足够的 从 家 到 得到 很好 捕捉 在 它 .

一旦离家足够远，就很容易被它困住。

- ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ! - [-]
' Honest as the day ! ' [144]
- 诚实的 作为 这 天 ! - [-]

“老实说！”[144]

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [deɪ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˈswɪndlər] !
The average day is an unmitigated swindler !
这 平均的 天 是 一个 未加缓解的 骗子 !

平凡的一天简直就是个彻头彻尾的骗子！

[waɪ]	—
Why	—
<u>为什么</u>	—

“ [wi:v] [bɪn] [klɪr] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['selər] [tu:; tə] ['gærət] , ” [ə'haʊnst] [ðə; ði]
“ **We've been clear through the house , from cellar to garret , ” announced the**
“ 我们已经 到过 清除 通过 这 房子 , 从 地窖 到 阁楼 , ” 宣布 这
[tʃi:f] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
chief , from the doorway .
首席 , 从 这 门口 .

“我们已经把整栋房子从地下室到阁楼都搜遍了,”首领从门口宣布道。

“ [ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃlaɪts] .
“ **And we've been all around it from the outside with flashlights .**
“ 和 我们已经 到过 全部 大约 它 从 这 外部 和 手电筒 .
“我们拿着手电筒从外面绕着它转了一圈。”

[nɑ:t][ə; eɪ] [klu:] . “
Not a clue .”
不是 一个 线索 . “

一点头绪都没有。

“ [br'hoʊld][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [kɑ:p] ! ” [ə'pru:vð] [tʃeɪs] .
“ **Behold an honest cop ! ” approved Chase .**
“ 看哪 一个 诚实的 警察 ! ” 得到正式认可的 追赶 .
“瞧, 这才是一位正直的警察!”蔡斯赞许道。

“ [wʌn] [hu:l] [æd'mɪt][hi:; hi] ['hæznt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪ'stɪrɪəs] [klu:z] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] !
“ **One who'll admit he hasn't a dozen mysterious clues up his sleeve !**
“ 一 谁会 承认 他 还没有 一个 打 神秘 线索 向上 他的 袖子 !
“一个会承认自己没有十几个神秘线索的人!”

[ɪts] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ! “
It's a record ! ”
它是 一个 记录 ! “

这是个纪录!

“ [aɪm]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [naʊ] , ” [rɪ'zju:md] ['kwɪmbɪ] , [ɪg'no:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [tu:; tə]
“ **I'm going back to the station now , ” resumed Quimby , ignoring him , “ to**
“ 我是 去 后退 到 这 车站 现在 , ” 恢复 昆比 , 忽略 他 , ” 到
[raɪt] [maɪ] [rɪ'pɔ:rt] .
write my report .
写 我的 报告 .

“我现在要回警局了,”昆比继续说道, 没有理会他, “我要去写我的报告。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] - [naɪt] .
There's nothing more I can do to - night .
有 没有什么 更多的 我 能 做 到 - 夜晚 .
今晚我无能为力了。

[aɪl] [bi:; bi] [ə'raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'll be around , of course , the first thing in the morning .
患病的 是 大约 , 的 课程 , 这 第一的 事物 在 这 早晨 .
我当然会在早上第一时间到。

[aɪv] [θroʊn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] [-]
I've thrown the fear of the Lord into the whole [145]
我已经 抛掷 这 害怕 的 这 主 进入 这 所有的 [-]
我已经把敬畏耶和華的思想融入了整个[145]

[stɑ:f] [ʌv; əv] ['sɜ:rvent] .
staff of servants .
职员 的 仆人 .

仆役人员。

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] [bʌdʒ] [tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
They won't dare budge till I get back .
他们 惯于 敢 预算 直到 我 得到 后退 .

在我回来之前，他们绝对不敢动弹。

[noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kən'fju:zɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][slɑɪ] .
No danger of one of them confusing things by leaving on the sly .
不 危险 的 一 的 他们 令人困惑 事物 经过 离开 在 这 狡猾 .

他们之中不会有人偷偷溜走，从而造成混乱。

" [veɪl] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðəm; ðəm] [klaɪm] ['ɪntu:]
" Vail followed the two officers to the front door and watched them climb into
their rattling car and make off down the drive .
他们的 嘎嘎作响 车 和 制作 离开 向下 这 驾驶 .

“韦尔跟着两名警官走到前门，看着他们钻进嘎嘎作响的汽车，然后沿着车道逃走了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,
As they disappeared ,
作为 他们 消失 ,

他们消失的时候，

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [tʃi:f] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][mæn][ɑ:n] [gɑ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
he wished he had asked the chief to leave his man on guard outside the
house for the night .
他 希望 他 有 问 这 首席 到 离开 他的 男人 在 警卫 外部 这 房子 为了 这 夜晚 .

我真希望自己当时能请求酋长留下人守在房子外面过夜。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θefts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋz] ['leɪtər] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [hæd; həd] ['gɑ:tn]
The mystery of the thefts and the evening's later complications had gotten
on Vail's nerves .
这 神秘 的 这 盗窃 和 这 晚上 之后 并发症 有 获得 在 韦尔的 神经 .

盗窃案的谜团以及当晚后来发生的一系列复杂事件让韦尔心烦意乱。

[ɪf] [ðə; ði] [sə'pəʊzɪdli] [sɪ'kʃər] [ru:mz; rʊmz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['plʌndəd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] ['rɑ:bər]
If the supposedly secure rooms could be plundered by a mysterious robber
when a score of people were awake ,
if the supposedly secure rooms could be plundered by a mysterious robber
如果 这 据说 安全的 房间 可以 是 掠夺 经过 一个 神秘 强盗 什么时候 一个 分数 的 人们 是 醒 ,
如果当几十个人都醒着的时候，那些本应安全的房间都能被神秘的劫匪洗劫一空，

[ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
in and around the building ,
在 和 大约 这 建筑 ,

建筑物内部及周围

[kʊd; kəd] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['rɑ:bər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd]
could not the same robber return to complete his work when all the house should
be sleeping and unguarded ?
可以 不是 这 相同的 强盗 返回 到 完全的 他的 工作 什么时候全部 这 房子 应该 是 睡眠 和 无人看守 ?
同一个强盗会不会趁着全家人都睡着、无人看守的时候回来继续作案呢？

- ['wʌrɪs] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sentərɪŋ] [ə'baʊt] ['dɔːrɪs] [lɛrn] .
Thaxton's worries found themselves centering about Doris Lane .
- 担忧 成立 他们自己 定心 关于 多丽丝 车道 ；

萨克斯顿的担忧最终都集中在了多丽丝·莱恩身上。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lɑːrm] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] — !
If the intruder should alarm her at dead of night — !
如果 这 入侵者 应该 警报 她 在 死的 的 夜晚 — ！

如果入侵者在深夜惊扰了她——！

“ [mæk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːli] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
“ Mac , ” he said under his breath to the collie standing at his side on the
“ 苹果 , ” 他 说 在下面 他的 气息 到 这 柯利犬 常设 在 他的 边 在 这
[və'rændə] .
veranda .
阳台 ；

“麦克,”他低声对站在阳台上他身旁的牧羊犬说道。

“ [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['riːəl] [gɑːrd] ['duːti] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ You're going to do real guard duty to - night .
“ 你是 去 到 做 真实的 警卫 责任 到 - 夜晚 ；

“你今晚要执行真正的站岗任务。”

[aɪm] ['gʊvɪŋ] [tuː; tə] [pəʊst] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,
I'm going to post you at the foot of the stairs ,
我是 去 到 邮政 你 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

我要把你放在楼梯脚下。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [aɪ] [waɪnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] .
and there I want you to stay .
和 那里 我 想 你 到 停留 ；

我希望你留在那里。

[noʊ] ['kʌmfɪ] ['snɔːrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [mæt] [ðɪs] [taɪm] .
No comfy snoring on the front door mat this time .
不 舒适的 打鼾 在 这 正面 门 垫 这 时间 ；

这次可没法在门垫上舒服地打鼾了。

[juːl] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] [-]
You'll lie at the foot of the stairs where you can catch every sound [146]
你会 说谎 在 这 脚 的 这 楼梯 在哪里 你 能 抓住 每一个 声音 [-]

你会躺在楼梯脚下，在那里你可以听到每一个声音[146]

[ænd; ænd] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [blɔːk] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] .
and where you can block any one who may try to go up or down .
和 在哪里 你 能 堵塞 任何 一 WHO 可能 尝试 到 去 向上或者 向下 ；

并且可以阻止任何试图向上或向下移动的人。

[ˈʌndər'stænd] [ðæt] , [oʊld] [bɔɪ] ?
Understand that , old boy ?
理解 那 , 老的 男生 ？

明白了吗，老兄？

“ [mæk'dʌf] [dɪd] [nɑːt] [ˈʌndər'stænd] .
“ Macduff did not understand .
“ 麦克德夫 做过 不是 理解 ；

麦克德夫不明白。

[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [veɪl] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
All he knew was that Vail was talking to him and that some sort of
全部 他 知道 曾是 那 韦尔 曾是 说 到 他 和 那 一些 种类 的
[rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔ:rdər] .
response was in order .
回复 曾是 在 命令 .

他只知道韦尔在跟他说话，而且他必须做出某种回应。

[ˈwerfɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:li] [wægd] [hɪz; ɪz] [plu:md] [teɪl] ['veri] [ɪm'fætɪkli] [ɪn'di:d] [ænd; ənd] [θrʌst]
Wherefore the collie wagged his plumed tail very emphatically indeed and thrust
因此 这 柯利犬 摇晃 他的 羽毛 尾巴 非常 强调地 的确 和 推力
[hɪz; ɪz] [kʊld] [noʊz] [ə'fekʃənətli] ['ɪntu:] - [kʌpt] [hænd] .
his cold nose affectionately into Thaxton's cupped hand .
他的 寒冷的 鼻子 亲切地 进入 - 杯状 手 .

因此，牧羊犬非常用力地摇着它毛茸茸的尾巴，亲昵地把冰冷的鼻子伸进萨克斯顿捧着的手掌里。

[veɪl] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [mæk'dʌf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Vail turned back into the house , Macduff at his heels .
韦尔 转向 后退 进入 这 房子 , 麦克德夫 在 他的 高跟鞋 .

韦尔转身返回屋内，麦克杜夫紧随其后。

[hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
He locked the front door ,
他 已锁定 这 正面 门 ,

他锁上了前门。

[pri'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [graʊnd] [flɔ:r] [dɔ:r] [ænd; ənd]
preparatory to making a personal inspection of every ground floor door and
预备 到 制作 一个 个人的 检查 的 每一个 地面 地面 门 和
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

准备亲自检查每一扇底层门窗。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ['dɔ:ris] [leɪn] .
As he entered the front hall he encountered Doris Lane .
作为 他 进入 这 正面 大厅 他 遭遇 多丽丝 车道 .

他走进前厅时，遇到了多丽丝·莱恩。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
The girl had left her aunt in the living room ,
这 女孩 有 左边 她 阿姨 在 这 活的 房间 ,

女孩把姑姑独自留在了客厅里。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skænt] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋli] [tʊld] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪz] [æz; əz] [tu:; tə]
listening with scant patience to a ramblingly told theory of Chase's as to
聆听 和 稀少 耐心 到 一个 漫无目的地 讲述 理论 的 追逐 作为 到
[haʊ] [best] [ðə; ði] ['stəʊlən] [gʊdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [treɪst] .
how best the stolen goods might be traced .
如何 最好的 这 被盗 商品 可能 是 追踪 .

我几乎没耐心地听着蔡斯语无伦次地讲述他关于如何最好地追踪被盗物品的理论。

['dɔ:ris] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bed] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .
Doris had slipped away to bed , leaving them there .
多丽丝 有 滑倒了 离开 到 床 , 离开 他们 那里 .

多丽丝悄悄溜回床上睡觉去了，把他们留在了那里。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æt; ət] [ðer; ðər] [best] .
She was very tired and her nerves were not at their best .
她 曾是 非常 疲劳的 和 她 神经 是 不是 在 他们的 最好的 .

她非常疲惫，而且神经也不太好。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [biŋ] [æŋ; əŋ] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] .
The evening had been an ordeal for her — severe and prolonged .
这 晚上 有 到过 一个 考验 为了 她 — 严重 和 延长 .

对她来说，那晚是一场煎熬——既漫长又痛苦。

“ [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] ? ” [æskt] [veɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [met] .
“ Going to turn in ? ” asked Vail as they met .
“ 去 到 转动 在 ? ” 问 韦尔 作为 他们 遇见 .

“准备睡觉了吗？”韦尔在见面时问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈlɪstləs] [rɪˈplaɪ] .
“ Yes , ” she made listless reply .
“ 是的 , ” 她 制成 蔫 回复 .

“是的,”她有气无力地回答道。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [dʌŋ] [ʌp] .
“ I'm a bit done up .
“ 我是 一个 少量 完毕 向上 .

我有点心烦意乱。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] .
I didn't realize it till a minute ago .
我 没有 意识到 它 直到 一个 分钟 前 .

我刚才才意识到这一点。

[ɡʊd] [naɪt] . “
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌnˈkʌmfətəbli, ʌnˈkʌmfərtəbli] , “ [bʌt; bət] [-]
“ Excuse me , ” he said uncomfortably , “ but [147]
“ 原谅 我 , ” 他 说 不舒服地 , ” 但 [-]

“对不起,”他尴尬地说, “但是[147]

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡreg] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [ɡʌŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] ?
have you and Miss Gregg got a gun of any sort with you in your luggage ?
有 你 和 错过 格雷格 得到 一个 枪 的 任何 种类 和 你 在 你的 行李 ?
“
“
“

你和格雷格小姐的行李里有带枪吗？

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Why , no , ” she said .
“ 为什么 , ” 不 , ” 她 说 .

“为什么呢？”她说道。

“ [wiː; wi] [dəʊnt] [oʊŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
“ We don't own such a thing between us .
“ 我们 不 自己的 这样的 一个 事物 之间 我们 .

“我们之间没有这样的财产。”

[ˈænti] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Auntie won't have a pistol in the house .
阿姨 惯于 有 一个 手枪 在 这 房子 .

阿姨家里不会有手枪。

[ɪts] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [hɜːrz] . “
It's a whim of hers . ”
它是 一个 一时兴起 的 她的 . ”

这是她一时兴起。

“ [soʊ][juː; jʊ][goʊ] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɪm] ? ”
“ **So you go unprotected , just for a woman's whim ?** ”
“ 所以 你 去 未受保护 , 只是 为了 一个 女性的 一时兴起 ? ”

“所以你就为了满足一个女人的心血来潮，不采取任何保护措施？”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ænt] [ˈhestər] .
“ **You don't know Aunt Hester** .
“ 你 不 知道 阿姨 海丝特 .

“你不认识海丝特阿姨。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [wɪm] , “ [sed] [ˈdɔːrɪs][wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd] [ˈflɪpənsɪ] .
She is a woman of iron whim , ” said Doris with tired flippancy .
她 是 一个 女士 的 铁 一时兴起 , “ 说 多丽丝 和 疲劳的 轻浮 .

“她是个脾气古怪的女人，”多丽丝疲惫而轻佻地说。

“ [soʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˈwepənɪs] .
“ **So we live weaponless** .
“ 所以 我们 居住 无武器 .

“所以我们过着没有武器的生活。”

[wiː; wi] — “
We — “
我们 — “

我们-“

“ [ðen] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkraːtʃəti] [hoʊst] [huːz] [oʊn] [nəːvs] [ɑːr; ər][ˈdʒʌmpɪ][ɑːn]
“ **Then — just as a favor to a crotchety host whose own nerves are jumpy on**
“ 然后 — 只是 作为 一个 偏爱 到 一个 古怪的 主持人 谁 自己的 神经 是 跳跃的 在
[ʃʊr; jər] [əˈkaʊnt] — [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ɑɪˈtiː] [ˈhændɪ] ,
your account — won't you take this upstairs with you and keep it handy ,
你的 帐户 — 惯于 你 拿 这 楼上 和 你 和 保持 它 便利 ,

“那么——就当是帮了这位脾气古怪、因为你而神经紧张的主人一个忙——你能不能把这个带到楼上去，放在手边？”

[əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʃʊr; jər][bed] ?
alongside your bed ?
旁边 你的 床 ?

就在你的床边？

[pliːz] [duː] .
Please do .
请 做 .

请这样做。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃerətən] [ˈloʊˌbɔɪ] [wɪtʃ] [dɪd][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ][hɔːl] [ˈteɪbl] .
“ **He had gone to the Sheraton lowboy which did duty as a hall table** .
“ 他 有 已消失 到 这 喜来登 低矮的 哪个 做过 责任 作为 一个 大厅 桌子 .

“他去了喜来登酒店的矮柜，那矮柜被用作玄关桌。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [drɔːrz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] - [ˈkæɪbər] [rɪˈvɔːlvər] .
From the bottom of one of its drawers he took a small - caliber revolver .
从 这 底部 的 一 的 它是 抽屉 他 采取 一个 小的 - 口径 左轮手枪 .

他从其中一个抽屉的最底部拿出一把小口径左轮手枪。

“ [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə] - [ˈfiːlɪŋz] , “ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **I keep this here as a balm to Horoson's feelings , ” he explained** .
“ 我 保持 这 这里 作为 一个 香脂 到 - 情怀 , “ 他 解释 .

“我把它放在这里，是为了抚慰霍罗森的伤痛，”他解释道。

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [laɪk] [ðɪs] ,
“ **Out in the hills , like this** ,
“ 出去 在 这 丘陵 , 喜欢 这 ,

“像这样，在山里，

[ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wi:l] [bi:; bi] [əˈtækt] [sʌm; səm] [deɪ] [baɪ] [ˈbrɪgəndz] [ɔ:r] [blæk] [ˈhændər] [ɔ:r]
she's always quite certain we'll be attacked some day by brigands or Black Handers or
她是 总是 相当 肯定 出色地 是 遭到攻击 一些 天 经过 强盗 或者 黑色的 汉德斯 或者
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈi:kwəli] [ˈmɪθɪkl] [foʊz] .
some other equally mythical foes .
一些 其他 同样地 神话 敌人 .

她总是很肯定我们总有一天会遭到强盗、黑手党或其他类似神话般的敌人的袭击。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈkʌmfəts] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
And it comforts her to know there's a pistol in the hall .
和 它 舒适 她 到 知道 有 一个 手枪 在 这 大厅 .

知道走廊里有一把手枪，让她感到安心。

[teɪk] [aɪ ˈti:] , [pli:z] . "
Take it , please ."
拿 它 , 请 . "

请拿着吧。

" [wʌt] [ˈnɑ:nsens] !
"**What nonsense !**
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [-]
"**she laughed — and there [148]**
" 她 笑了 — 和 那里 [-]

她笑了——然后[148]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [nɜ:rv] - [fəˈti:g] [ɪn][ðə; ðɪ] [læf] .
was a tinge of nerve - fatigue in the laugh .
曾是 一个 色调 的 神经 - 疲劳 在 这 笑 .

笑声中带着一丝神经疲劳的痕迹。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [fænt] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
"**Of course I shan't take it .**
" 的 课程 我 不会 拿 它 .

“我当然不会接受。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
Why should I ?"
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做？

" [dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [em ˈi:] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈbɛgd] .
"**Just to please me , if there's no better reason , " he begged .**
" 只是 到 请 我 , 如果 有 不 更好的 原因 , " 他 乞求 .

“如果没有什么更好的理由的话，就为了让我高兴吧，”他恳求道。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈstʌbərnlɪ] .
"**I'm afraid you'll have to think up some better reason , " she said stubbornly .**
" 我是 害怕的 你会 有 到 思考 向上 一些 更好的 原因 , " 她 说 固执地 .

“恐怕你得想个更好的理由，”她固执地说。

" [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ˈlu:dɪkrəs] [baɪ] [ˈkæriɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:rsənəl] [tu:; tə] [bed] ,
"**I refuse to make myself ludicrous by carrying an arsenal to bed ,**
" 我 拒绝 到 制作 我 荒谬 经过 携带 一个 兵工厂 到 床 ,

“我拒绝让自己沦为携带武器库上床睡觉的滑稽之举。”

[tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] , [θæks] .
to please you or any one else , Thax .
到 请 你 或者 任何 一 别的 , thax .

为了取悦你或其他人，Thax。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['tɪmɪd][aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [jɔ:r'self] .
If you're really timid I suggest you cling to the pistol , yourself .

如果 你是 真的 胆小 我 建议 你 黏着 到 这 手枪 , 你自己 .

如果你真的很胆小，我建议你自己紧紧抓住那把手枪。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæti] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" **It was a catty thing to say ; and she knew it was ,**
" 它 曾是 一个 斤 事物 到 说 ; 和 她 知道 它 曾是 ,
"那句话很刻薄；她也知道这一点。"

[bɪfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ferli] ['spʊkən] .
before the words were fairly spoken .

前 这 字 是 相当 说 .

在正式说出这些话之前。

[bʌt; bət][ji:; ji][wʌz; wəz] ['wɪri] .
But she was weary .

但 她 曾是 厌倦 .

但她很疲惫。

[ænd; ənd] , [pərvɜ:rsli] ,
And , perversely ,

和 , 反常地 ,

而讽刺的是，

[ji:; ji] [ri'zentɪd] [ænd; ənd] ['plʌnɪft] [hɜ:r; hær] [oʊn] [θɪɹl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [veɪl] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ]
she resented and punished her own thrill of happiness that Vail should be so
她 怨恨 和 受到惩罚 她 自己的 刺激 的 幸福 那 韦尔 应该 是 所以
[kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['seɪftɪ] .
concerned for her safety .

担心的 为了 她 安全 .

她既怨恨又惩罚了自己因韦尔如此关心她的安全而产生的喜悦之情。

[ðə; ði][mæn] [flʌft] .
The man flushed .

这 男人 配 .

男人脸红了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But he set his lips and said nothing .

但 他 放 他的 嘴唇 和 说 没有什么 .

但他紧抿着嘴唇，什么也没说。

['dra:pɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [drɔ:r] ,
Dropping the pistol back into the open drawer ,

下降 这 手枪 后退 进入 这 打开 抽屉 ,

把手枪扔回打开的抽屉里，

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
he prepared to join the two others in the library .

他 准备 到 加入 这 二 其他的 在 这 图书馆 .

他准备去图书馆和另外两人会合。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rv] - [ɪg'zɔ:stɹd] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə] [ri'zent] [hɜ:r; hær] [slɜ:r]
But the nerve - exhausted girl was vexed at his failure to resent her slur
但 这 神经 - 筋疲力尽的 女孩 曾是 烦恼 在 他的 失败 到 怨恨 她 污点
.
.
.

但这位神经衰弱的女孩对他没有对她的侮辱表示反感感到恼火。

[ænd; ənd] , [laɪk] [æən; ən][ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd] [tʃaɪld] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈpetɪʃ] .

And , like an over - tired child , she turned pettish .
和 , 喜欢 一个 超过 - 疲劳的 孩子 , 她 转向 小气 .

她像个过度疲劳的孩子一样, 变得任性烦躁。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi] [seɪf] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn] [əˈfektɪd] [dʒʊʊˈkɑːsəti] ,

“ I'm sure you'll be safe , ” she said , in affected jocosity .
“ 我是 当然 你会 是 安全的 , ” 她 说 , 在 做作的 幽默 ,

“我相信你会很安全的,”她故作幽默地说。

“ [ɪf] [juːl] [pʊʃ] [ʃʊr; jər][bed][ænd; ənd][ʃʊr; jər] [ʃɪfəˈnɪr] [əˈɡenst] [ʃʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl]

“ if you'll push your bed and your chiffonier against your door and see that all
“ 如果 你会 推 你的 床 和 你的 抽屉柜 反对 你的 门 和 看 那 全部

[ʃʊr; jər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər][fæst] [lɒkt] .

your bedroom windows are fast locked .
你的 卧室 视窗 是 快速地 已锁定 .

“如果你把床和衣柜推到门前, 并确保卧室的所有窗户都已牢牢锁上。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] .

Or you might room with Willis Chase .
或者 你 可能 房间 和 威利斯 追赶 .

或者你可能会和威利斯·蔡斯住一个房间。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [plʌk] .

He has plenty of pluck .
他 有 很多 的 采摘 .

他很有胆量。

[ˈhiːl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] . “ [-]

He'll protect you . ” [149]
地狱 保护 你 . ” [-]

他会保护你。”[149]

[ʌnɪkˈspektɪdli] [veɪl] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] ,

Unexpectedly Vail went up to her and took tight hold of both her hands ,
不料 韦尔 去 向上 到 她 和 采取 紧的 抓住 的 两个都 她 双手 ,

出乎意料的是, 韦尔走到她面前, 紧紧握住她的双手。

[rɪˈzɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpiːvɪʃ] [ˈefərts] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [friː] .

resisting her peevish efforts to pull them free .
抵抗 她 易怒的 努力 到 拉 他们 自由的 .

她百般刁难, 试图将它们拉开。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][,em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋli] [pəˈrent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .

“ Listen to me , ” he said in a maddeningly parental fashion .
“ 听 到 我 , ” 他 说 在 一个 令人恼火地 父母 时尚 .

“听我说,”他用一种令人恼火的家长式语气说道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ænd; ənd] [,dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [krɔːs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“ You're a naughty and disagreeable and cross little girl ,
“ 你是 一个 淘气 和 令人不快的 和 叉 小的 女孩 ,

你真是个淘气、任性、爱发脾气的小女孩!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ʃʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [spæt] [ænd; ənd][biː; bi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

and you ought to have your fingers spatted and be stood in a corner .
和 你 应该 到 有 你的 手指 争吵 和 是 站立 在 一个 角落 .

你应该被吐口水打到手指上, 然后被罚站在墙角。

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[naʊ] [rʌn] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ['kræŋki] ; [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [bæd] [kɪd] !
Now run off to bed before you say anything else cranky ; you — you bad kid !
现在 跑步 离开 到 床 前 你 说 任何事物 别的 暴躁的 ; 你 — 你 坏的 孩子 !

现在赶紧去睡觉，别再说任何不高兴的话了；你——你这个坏孩子！

" [fi:; ji] [fɔ:t] [tu:; tə] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hær] [hændz] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] [pə'tɜ:rnɪ] [hoʊld] .
" **She fought to jerk her hands away from his exasperatingly paternal hold .**
" 她 战斗 到 混蛋 她 双手 离开 从 他的 令人恼火地 父系 抓住 .
她拼命挣脱他那令人恼火的、父亲般的拥抱。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] [fi:; ji] [bru:zd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [ðə; ði] [si:l] [rɪŋ] [hi:; hi] [wɔ:r] .
In doing so she bruised one of her fingers against the seal ring he wore .
在 正在做 所以 她 瘀伤 一 的 她 手指 反对 这 海豹 戒指 他 穿着 .
这样做时，她的一根手指被他戴的印章戒指划伤了。

[ðə; ði] [hɜ:rt] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [self] - [kən'troʊl] [wɪtʃ] [hju:,mɪli'eɪʃn] [hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] .
The hurt completed the wreck of her self - control which humiliation had undermined .
这 伤害 完全的 这 破坏 的 她 自己 - 控制 哪个 屈辱 有 被削弱 .
这次伤害彻底摧毁了她因羞辱而逐渐丧失的自制力。

这次伤害彻底摧毁了她因羞辱而逐渐丧失的自制力。

" [let] [goʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] !
" **Let go of my hands !**
" 让 去 的 我的 双手 !

“放开我的手！”

" [fi:; ji] ['stɔ:rd] .
" **she stormed .**
" 她 暴风雨 .

她怒气冲冲地说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [pru:vd] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [jɔ:; jər] [oʊn] [ɑ:r; ər] ['eni] [tu:] [kli:n] .
" **You haven't proved to - night that your own are any too clean .**
" 你 还没有 已证实 到 - 夜晚 那 你的 自己的 是 任何 也 干净的 .

“你今晚并没有证明你自己就清白无辜。”

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hær] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪt] [hɔ:t] .
" **On the instant he dropped her fingers as if they were white hot .**
" 在 这 立即的 他 掉落 她 手指 作为 如果 他们 是 白色的 热的 .

“他立刻松开了她的手指，仿佛它们滚烫无比。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['skɑ:rlət] , [ðen] [greɪ] .
His face went scarlet , then gray .
他的 脸 去 猩红 , 然后 灰色的 .

他的脸先是涨得通红，然后变得灰白。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第7/12页

“ [ʃiː ʃi] [ˈstæməd] , [ɪn] [bɪˈleɪtɪd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] .
” she stammered , in belated horror of what she had said .

“ 她 结结巴巴 , 在 迟到的 恐怖 的 什么 她 有 说 .
她结结巴巴地说, 事后才意识到自己说了什么, 感到无比恐惧。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] !
” Oh , I didn't mean that !
“ 哦 , 我 没有 意思是 那 !

“哦, 我不是那个意思! ”

[θæks] , [ˈɑːnɪstli] [aɪ] [ˈdɪdnt] !
Thax , honestly I didn't !
thax , 诚实地 我 没有 !

谢谢, 说实话, 我真的没有!

[aɪ] —
I —
我 —

我-

“ [mɪs] [ˈɡreg] [ænd; ɪnd] [tʃeɪs] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] —
” Miss Gregg and Chase came out into the hall as she was still speaking —
“ 错过 格雷格 和 追赶 来了 出去 进入 这 大厅 作为 她 曾是 仍然 请讲 —
[æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [-]
as she was still looking [150]
作为 她 曾是 仍然 寻找 [-]

“格雷格小姐和蔡斯走进大厅时, 她还在说话——她还在看着[150]

[əˈpiːlɪŋli] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɜːrt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn][ʃiː ʃi][hæd; həd] [əˈfrʌntɪd] [soʊ] [ˈɡriːvəsli] .
appealingly up into the hurt face of the man she had affronted so grievously .
吸引人的 向上 进入 这 伤害 脸 的 这 男人 她 有 受辱 所以 严重地 .

她恳求地凑近那个被她严重冒犯的男人受伤的脸。

“ [kʌm] , [dɪr] !
” Come , dear !
“ 来 , 亲爱的 !

“来吧, 亲爱的! ”

“ [heɪld] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] .
” hailed the old lady .
“ 赞誉 这 老的 女士 .

“老太太热情地说道。”

“ [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈevər] [ɡets] [tuː; tə][biː; bi] .
” It's almost as late as it ever gets to be .
“ 它是 几乎 作为 晚的 作为 它 曾经 获得 到 是 .

“时间已经非常晚了。”

[lets] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] . “
Let's go to bed . ”
我们来吧 去 到 床 . ”

我们去睡觉吧。

“ [ɡʊd] [naɪt] , “ [sed] [ˈθækstən] , [ˈstɪfli] ,
” Good night , “ said Thaxton , stiffly ,
“ 好的 夜晚 , “ 说 萨克斯顿 , 僵硬地 ,

“晚安,”萨克斯顿僵硬地说。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [ˈdɔːrɪsɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
ignoring Doris's eyes and setting off on his round of the windows .

忽略 多丽丝的眼睛 和 环境 离开 在 他的 圆形的 的 这 视窗 .

他无视多丽丝的目光，开始挨个巡视窗户。

[ˈdɔːrɪs] [lægd] [ə; eɪ][step][ˈæftər][hɜːr; hər] [ænt] .
Doris lagged a step after her aunt .

多丽丝 滞后 一个 步 后 她 阿姨 .

多丽丝落后她姑姑一步。

[ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Willis Chase made as though to speak lightly to her .

威利斯 追赶 制成 作为 尽管 到 说话 轻轻 到 她 .

威利斯·蔡斯装出一副要和她轻松交谈的样子。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrsfl] [feɪs] ,
Then he caught the look on her remorseful face ,

然后 他 捕捉 这 看 在 她 懊悔的 脸 ,

然后他看到了她脸上懊悔的神情。

[glɑːnst] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [veɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti]
glanced quickly toward the back of the departing Vail , **and** , **with a hasty**

瞥了一眼 迅速地 朝向 这 后退 的 这 离开 韦尔 , 和 , 和 一个 仓促

[ɡʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
good night to her ,

好的 夜晚 到 她 ,

他迅速瞥了一眼即将离去的韦尔号的船尾，匆匆向她道了声晚安。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌpˈsterz] .
made his way upstairs .

制成 他的 方式 楼上 .

他上楼去了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ˈθækstən] :
On the landing he turned and called back to Thaxton :

在 这 降落 他 转向 和 称为 后退 到 萨克斯顿 :

他在楼梯平台上转身，回头喊道：

“ [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒentə] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæks] ,
“ **If I can't live through the horrors of the magenta room to - night , Thax** ,

“ 如果 我 不能 居住 通过 这 恐怖 的 这 品红 房间 到 - 夜晚 , thax ,

“如果我今晚无法活着走出那间洋红色房间的恐怖，Thax，

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhuːsgau] , [æz; əz] [kənˈtrɪbjətɔːri] [kɔːz] .
I hope they send you to the hoosgow , as contributory cause .

我 希望 他们 发送 你 到 这 监 , 作为 贡献者 原因 .

我希望他们把你送进监狱，作为罪魁祸首。

[emˈiː] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [kuːp] [ʌp][ɑːz] [kriːd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðæt] .
Me , I wouldn't even coop up Oz Creede in a room like that .

我 , 我 不会 甚至 合作社 向上 奥兹 克里德 在 一个 房间 喜欢 那 .

我，我连把奥兹·克里德关在那样的房间里都不会。

“ [veɪl] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ **Vail made no reply** .

“ 韦尔 制成 不 回复 .

韦尔没有回应。

[ˈstɑːɪdli] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lɑːk] [ˈwɪndəʊ] [ˈæftər] [ˈwɪndəʊ] ,
Stolidly he continued to lock window after window ,

沉稳地 他 持续 到 锁 窗户 后 窗户 ,

他面无表情地继续锁上一扇又一扇窗户。

[mæk'dʌf] [ˈpeɪsɪŋ] [ə'biːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Macduff **pacing** **along** **behind** **him** **with** **an** **air** **of** **much** **importance** .

麦克德夫 踱步 沿着 在后面 他 和 一个 空气 的 很多 重要性 .

麦克德夫跟在他身后踱步，一副举止重要的模样。

[ˈdɔːrɪs] [leɪn] [tʊk] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [step][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
Doris **Lane** **took** **an** **impulsive** **step** **to** **follow** **him** .

多丽丝 车道 采取 一个 冲动 步 到 跟随 他 .

多丽丝·莱恩一时冲动，跟着他走了过去。

[bʌt; bət] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] , [ə'ʌv] , [ˈtʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪnt] [ə'baʊt]
But **Chase** **was** **still** **leaning** **over** **the** **banisters** , **above** , **chanting** **his** **plaint** **about**

但 追赶 曾是 仍然 倾斜 超过 这 栏杆 , 多于 , 吟唱 他的 感叹 关于

[ðə; ði][mə'dʒentə] [ruːm] .
the **magenta** **room** .

这 品红 房间 .

但蔡斯仍然倚在栏杆上，高声抱怨着那间洋红色的房间。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] . [-]
So **she** **sighed** **and** **went** **up** **to** **bed** . [151]

所以 她 叹了口气 和 去 向上 到 床 . [-]

于是她叹了口气，上床睡觉了。[151]

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wen] [ˈθækstən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [hɪz; ɪz] [gests]
Less **than** **five** **minutes** **later** , **when** **Thaxton** **returned** **to** **the** **hallway** , **his** **guests**

较少的 比 五 分钟 之后 , 什么时候 萨克斯顿 返回 到 这 门厅 , 他的 客人

[hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd] .
had **all** **retired** .

有 全部 退休 .

不到五分钟后，当萨克斯顿回到走廊时，他的客人们都已经休息了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [er] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ɡluːm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli]
There **was** **an** **odd** **air** **of** **desolation** **and** **gloom** **about** **the** **usually**

那里 曾是 一个 奇怪的空气 的 荒凉 和 愁云 关于 这 通常

[ˈhoʊmˌlaɪk] [hɔːl] .
homelike **hall** .

家的感觉 大厅 .

往日温馨的大厅里，此刻却弥漫着一种诡异的荒凉和阴郁的气氛。

[veɪl] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmjuːzɪŋ] .
Vail **stood** **there** **a** **moment** , **mus****ing** .

韦尔 站立 那里 一个 片刻 , 沉思 .

韦尔站在那里，沉思了一会儿。

[ðen] , [sʌbˈkɑːnʃəsli] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊˌbɔɪ] [drɔːr] [stiːl] [stʊd] [ˈoʊpən] .
Then , **subconsciously** , **he** **noted** **that** **the** **lowboy** **drawer** **still** **stood** **open** .

然后 , 潜意识 , 他 著名的 那 这 低矮的 抽屉 仍然 站立 打开 .

然后，他下意识地注意到矮柜的抽屉仍然敞开着。

[ɪn] [ˈæbsəntˈmaɪndɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kloʊz] [aɪ ˈtiː] .
In **absentminded** **fashion** **he** **went** **over** **to** **close** **it** .

在 恍惚 时尚 他 去 超过 到 关闭 它 .

他心不在焉地走过去把门关上。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊpən] [drɔːr] .
He **paused** **for** **a** **moment** **or** **so** , **with** **his** **hand** **on** **the** **open** **drawer** .

他 暂停 为了 一个 片刻 或者 所以 , 和 他的 手 在 这 打开 抽屉 .

他停顿了一会儿，手放在打开的抽屉上。

" [mæk] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] .
" **Mac** , " **he** **muttered** , **his** **other** **hand** **on** **the** **collie's** **head** , " **she** **didn't** **mean** **that** .

" 苹果 , " 他 低声说道 , 他的 其他 手 在 这 柯利犬 头 , " 她 没有 意思是 那 .

"麦克,"他低声说道，另一只手放在牧羊犬的头上，"她不是那个意思。"

[ʃiː, ʃɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [mæk] .
She didn't mean it , Mac .
她 没有 意思是 它 , 苹果 .

她不是那个意思，麦克。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][get][pæst][maɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd] [stɪŋ] [soʊ] [diːp] .
And I'm a fool to let it get past my guard and sting so deep .
和 我是 一个 傻子 到 让 它 得到 过去的 我的 警卫 和 蜇 所以 深的 .

我真是个傻瓜，竟然让它突破了我的防线，让我遭受如此深重的伤害。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][wɔːrɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrvəs] .
She was worn out and nervous .
她 曾是 磨损 出去 和 紧张的 .

她既疲惫又紧张。

[wiː; wi][wəʊnt] [let][aɪ ˈtiː][hɜːrt][juː ˈes] , [wɪl] [wiː; wi] , [mæk] ?
We won't let it hurt us , will we , Mac ?
我们 惯于 让 它 伤害 我们 , 将要 我们 , 苹果 ?

我们不会让它伤害我们，对吧，麦克？

[stiɪl] [aɪ] [wɪl] [ʃiːd] ['teɪkən][ðə; ði] [ɡʌn] .
Still I wish she'd taken the gun .
仍然 我 希望 棚 已采取 这 枪 .

但我还是希望她当时拿了枪。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] ['wepən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
So far as I know it's the only real weapon of any kind in the house .
所以 远的 作为 我 知道 它是 这 仅有的 真实的 武器 的 任何 种类 在 这 房子 .

据我所知，这是屋里唯一一件真正的武器。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] , [aɪ] [wɪl] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
And if there's danger , I wish she had it beside her .
和 如果 有 危险 , 我 希望 她 有 它 旁 她 .

如果遇到危险，我希望她身边有它。

[aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aɪ ˈtiː] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I — I wonder if I should carry it upstairs and knock at the door .
我 — 我 想知道 如果 我 应该 携带 它 楼上 和 敲 在 这 门 .

我.....我在想，我是否应该把它拿到楼上去敲门。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][kəʊks] [mɪs] ['grɛg] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [mæk] .
Perhaps I could coax Miss Gregg to take it , Mac .
也许 我 可以 哄 错过 格雷格 到 拿 它 , 苹果 .

或许我可以劝格雷格小姐接受它，麦克。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪs'dʒɔɪntɪd] [wɜːrdz][ɪntuː]['æk(ə)n] , [veɪl] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪst(ə)]
" **Putting his disjointed words into action , Vail fumbled in the drawer for the pistol**
" 推杆 他的 脱节的 字 进入 行动 , 韦尔 笨手笨脚 在 这 抽屉 为了 这 手枪
.
.
.
.

“韦尔将他语无伦次的话语付诸行动，在抽屉里摸索着寻找手枪。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[hiː; hi] [jæŋkt] [ðə; ði] [drɔːr] [ˈwaɪdə] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [grəʊpt] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈkɑːntents] .
He yanked the drawer wider open and groped among its heterogeneous contents .
他 猛拉 这 抽屉 更广泛 打开 和 摸索 之中 它是 异质 内容 .
他猛地把抽屉拉得更大，在里面各种各样的东西中摸索。

[ðen] [ɪmˈpeɪntli] [-]
Then impatiently [152]
然后 不耐烦地 [-]
然后不耐烦地[152]

[hiː; hi] [brɪˈɡæən] [ˈtɔːsɪŋ] [ðoʊz] [ˈkɑːntents] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
he began tossing those contents to the floor .
他 开始 抛掷 那些 内容 到 这 地面 .
他开始把那些东西扔到地上。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [steɪnd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈɡɔːntlɪts] , [æn; ən] [oʊld] [sɪlk] [kæp] , [ˈwɑːdɪd] [ˈɪntuː]
A pair of crumpled and stained riding gauntlets , an old silk cap , wadded into
一个 一对 的 皱巴巴的 和 染色 骑术 护手 , 一个 老的 丝绸 帽 , 揉成团的 进入
[ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] ,
a corner ,
一个 角落 ,
一副皱巴巴、沾满污渍的骑马手套，一顶旧丝绸帽子，被塞在角落里。

[ə; eɪ] [dɔːg] - [liː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsnæpər] , [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈmʌflər] , [ə; eɪ]
a dog - leash without a snapper , odds and ends of string , a muffler , a
一个 狗 - 牵引绳 没有 一个 鲷鱼 , 赔率 和 结束 的 细绳 , 一个 围巾 , 一个
[pæk] [ʌv; əv] [dɔːg] - [ɪrd] [kɑːrdz] ,
pack of dog - eared cards ,
盒 的 狗 - 耳朵 牌 ,
一条没有扣环的狗绳、一些零碎的绳子、一条围巾、一副破旧的扑克牌

[ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
a broken box of cartridges .
一个 破碎的 盒子 的 墨盒 .
一盒破损的墨盒。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈpɪst(ə)l] .
But no pistol .
但 不 手枪 .
但没有手枪。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɡɔːn] — [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [ˈdʊrɪŋ]
The revolver was gone , unmistakably gone — taken from its hiding place , during
这 左轮手枪 曾是 已消失 , 毫无疑问 已消失 — 已采取 从 它是 隐藏 地方 , 期间
[ðə; ði] [pæst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
the past five minutes .
这 过去的 五 分钟 .
左轮手枪不见了，毫无疑问地不见了——在过去的五分钟内，它被人从藏身之处拿走了。

[ˈθækstən] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʌk] [ðə; ði]
Thaxton went through his pockets on the bare chance he might have stuck the
萨克斯顿 去 通过 他的 口袋 在 这 裸 机会 他 可能 有 卡住 这
[ˈpɪst(ə)l] [ˈɪntuː] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
pistol into one of them ,
手枪 进入 一 的 他们 ,
萨克斯顿翻遍了自己的口袋，心想或许他把手枪藏在了某个口袋里。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [rɪ'membəɹ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪəɹ] ['klɪnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:] [bæk]
although he remembered with entire clearness that he had dropped it back
虽然 他 记得 和 全部的 清晰度 那 他 有 掉落 它 后退
[ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:r] .
into the drawer .
进入 这 抽屉 .

尽管他清楚地记得自己把它放回了抽屉里。

[sʌb'kɑ:nʃəsli] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['weɹənɪz] ['lɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Subconsciously , the thought of weapons lingered in his mind .
潜意识 , 这 想法 的 武器 徘徊不去 在 他的 头脑 .

潜意识里，武器的念头始终萦绕在他的脑海中。

[hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][bɪg]['ɑ:ɹmi] [naɪf] .
He felt in his hip pocket for the big army knife .
他 毛毡 在 他的 时髦的 口袋 为了 这 大的 军队 刀 .

他摸索着从裤兜里掏出那把大军刀。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði][ju:z][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][kɔ:ɹk][ʌv; əv]
Then he remembered the use it had been put to in drawing the cork of
然后 他 记得 这 使用 它 有 到过 放 到 在 绘画 这 软木 的
[ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv] [smelɪŋ] [sɔ:ɪts] .
the vial of smelling salts .
这 小瓶 的 闻起来 盐 .

然后他想起了它曾被用来拔出装有嗅盐的小瓶塞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
And he went back into the living room ,
和 他 去 后退 进入 这 活的 房间 ,

然后他回到了客厅。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [naɪf] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [flɔ:r] [ɔ:r] ['teɪbl] .
on the chance he might have left the knife lying on floor or table .
在 这 机会 他 可能 有 左边 这 刀 说谎 在 地面 或者 桌子 .

有可能他把刀留在了地板或桌子上。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] .
But he could not find it .
但 他 可以 不是 寻找 它 .

但他找不到。

“ [mæk] , ” [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:li] — [fɔ:r; fəɹ] , [laɪk] ['meni] ['loʊnli] [men] ,
“ **Mac , ” he confided to the collie — for , like many lonely men ,**
“ 苹果 , ” 他 坦白 到 这 柯利犬 — 为了 , 喜欢 许多 孤独 男人 ,
“ 麦克 , ” 他向牧羊犬倾诉——因为，像许多孤独的男人一样，

[hi:; hi][hæd; həd] [grʊʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:g][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] ['felʊʊ] - ['hju:mən]
he had grown to talk sometimes to his dog as if to a fellow - human
他 有 生长 到 讲话 有时 到 他的 狗 作为 如果 到 一个 同伴 - 人类
— “ [mæk] ,
— “ **Mac ,**
— “ 苹果 ,

他有时甚至会像和人类说话一样和他的狗说话——“麦克，

[ɔ:l] [ðɪs] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
all this doesn't make any kind of a hit with us , does it ?
全部 这 不 制作 任何 种类 的 一个 打 和 我们 , 做 它 ?

这一切似乎都无法打动我们，对吧？

[ʌp] [tu:; tə] [tu:; tə] - [deɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] [-]
Up to to - day this was the dearest old [153]
向上 到 到 - 天 这 曾是 这 亲爱的 老的 [-]

直到今天，这都是最亲爱的老[153]

[haʊs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
house on earth .
房子 在 地球 .

地球上的房子。

[sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪts] ['hɔ:ntɪd] .
Since this afternoon it's haunted .
自从 这 下午 它是 闹鬼的 .

从今天下午开始，这里就闹鬼了。

[ðæt] [ɡʌn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] !
That gun , for instance !
那 枪 , 为了 实例 !

比如那把枪！

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [mæk] .
The front door was locked , Mac .
这 正面 门 曾是 已锁定 , 苹果 .

麦克，前门锁着。

['noʊbə:di] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kwɔ:rtərz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [beɪz] [dɔ:r] [ɪz]
Nobody could have come in from the kitchen quarters , for the baize door is
无人 可以 有 来 在 从 这 厨房 四分之一 , 为了 这 台布 门 是
bolted .
bolted .
螺栓连接 .

没有人能从厨房区域进来，因为那扇毡门已经闩上了。

['noʊbə:di] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɔ:tn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] [pæst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Nobody could have gotten into the house , this past five minutes .
无人 可以 有 获得 进入 这 房子 , 这 过去的 五 分钟 .

过去五分钟内，不可能有人进入过这栋房子。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] , [mæk] .
And every one in the house except you and me has gone to bed , Mac .
和 每一个 一 在 这 房子 除了 你 和 我 有 已消失 到 床 , 苹果 .

除了你和我，家里所有人都睡了，麦克。

[jet] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [frɪskt] [maɪ] [ɡʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [drɔ:r] .
Yet some one has frisked my gun out of that drawer .
然而 一些 一 有 搜身 我的 枪 出去 的 那 抽屉 .

然而，有人从抽屉里搜出了我的枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ] [naɪf] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [meltɪd] , [tu:] .
And the big knife seems to have melted , too .
和 这 大的 刀 似乎 到 有 融化 , 也 .

那把大刀似乎也融化了。

[wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] , [mæk] ?
What's the answer , Mac ?
是什么 这 回答 , 苹果 ?

答案是什么，Mac？

” [ˈnæt(ə)rəli] [ðə; ði] [ˈkɑːli] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [dɪd][nɑːt] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][wʌn] [wɜːrd][ɪn]
“ **Naturally the collie , as usual , did not understand the sense of one word in**
自然 这 柯利犬 , 作为 通常 , 做过 不是 理解 这 感觉 的 一 单词 在
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 .

“当然，这只牧羊犬像往常一样，二十个字里只有一个字听不懂。”

[jet] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [repiˈtiʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][wæg][hɪz; ɪz] [pluːmd] [teɪl]
Yet the frequent repetitions of his own name made him wag his plumed tail
然而 这 频繁 重复 的 他的 自己的 姓名 制成 他 摇摆 他的 羽毛 尾巴
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

然而，人们频繁地呼唤他的名字，让他剧烈地摇动着长着羽毛的尾巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌb,noot] [ʌv; əv] [ˈwɜːrid] [ʌnˈhæpinəs] [ɪn] - [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][ɪn]
And the subnote of worried unhappiness in Thaxton's voice made him look up in
和 这 副注 的 担心 不快乐 在 - 嗓音 制成 他 看 向上 在
[kwɪk] [səˈlɪsɪtuːd] [ɪntuː][ðə; ði][ˈmænz] [ˈklaʊdɪd] [feɪs] .
quick solicitude into the man's clouded face .
快的 关怀 进入 这 男人的 阴天 脸 .

萨克斯顿声音中流露出的担忧和不快，让他不由自主地抬起头，关切地看向那人阴郁的脸庞。

[fɔːr; fər][dɔːgz] [riːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][ˈhjuːmənz] [riːd] [prɪnt] .
For dogs read the voice as accurately as humans read print .
为了 狗 读 这 嗓音 作为 准确 作为 人类 读 打印 .

狗能像人阅读文字一样准确地理解声音。

[ˈθækstən] [ˈpetɪd] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [hed] ,
Thaxton petted the classic head ,
萨克斯顿 被宠爱 这 经典的 头 ,

萨克斯顿抚摸着那经典的头部，

[spoʊk] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːli] [ænd; ənd] [ðen] [swɪtʃt] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪkˈsept]
spoke a pleasant word to the collie and then switched off all the lights except
辐 一个 令人愉快的 单词 到 这 柯利犬 和 然后 切换 离开全部 这 灯 除了
[wʌn] [ˈbɜːrnər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [əˈkrɔːs]
one burner in the front of the hall and a reading lamp in his study across
一 刻录机 在 这 正面 的 这 大厅 和 一个 阅读 灯 在 他的 学习 穿过
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
from the dining room .
从 这 用餐 房间 .

他对牧羊犬说了句好话，然后关掉了所有的灯，只留下大厅前面的一盏炉灶灯和餐厅对面书房里的一盏阅读灯。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [mækˈdʌf] [laɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][tuː; tə]
After which he bade Macduff lie down at the foot of the stairs and to
后 哪个 他 巴德 麦克德夫 说谎 向下 在 这 脚 的 这 楼梯 和 到
[rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
remain there .
保持 那里 .

之后，他命令麦克德夫躺在楼梯脚下，待在那里。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] [veɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .
Up the steps Vail made his way .
向上 这 步骤 韦尔 制成 他的 方式 .

韦尔沿着台阶向上走去。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [-]
At his own [154]
在 他的 自己的 [-]

在他自己的[154]

[ru:m] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
room he paused .
房间 他 暂停 .

他在房间里停顿了一下。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] [hi:; hi] [went] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r]
Then with a half - smile he went along the corridor to a door at the far
然后 和 一个 一半 - 微笑 他 去 沿着 这 走廊 到 一个 门 在 这 远的
[end][ʌv; əv][æn; ən] [el] .
end of an ell .
结尾 的 一个 艾尔 .

然后他带着一丝微笑，沿着走廊走向走廊尽头的一扇门。

[hi:; hi] [nɑ:kt] ['laɪtli] [æt; ət] [ðɪs] .
He knocked lightly at this .
他 敲门 轻轻 在 这 .

他轻轻敲了敲这个。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in** !
" 来 在 !

“进来！”

" ['grʌmbld] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] .
" **grumbled Willis Chase** .
" 咕叻 威利斯 追赶 .

“威利斯·蔡斯抱怨道。”

[veɪl] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['sʌmənɪz] ,
Vail obeyed the summons ,
韦尔 服从 这 传票 ,

韦尔遵照传唤行事。

['entəriŋ] [ðə; ði] ['stʌfɪ] ['lɪt(ə)l] [mæ'dʒentə] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɪtʃɪn] [smel] [ænd; ənd][ɪts] ['slæntɪŋ] [ləʊ]
entering the stuffy little magenta room with its kitchen smell and its slanting low
进入 这 闷 小的 品红 房间 和 它是 厨房 闻 和 它是 斜 低的
['si:lɪŋ] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈtaɪni] ['wɪndəʊ] .
ceiling pierced by a single tiny window .
天花板 穿孔 经过 一个 单身的 微小的 窗户 .

走进这间闷热的小紫红色房间，空气中弥漫着厨房的气味，倾斜的低矮天花板上只有一扇小窗户。

[tʃeɪs] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɔ:f] [kəʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪt] [bu:ts] .
Chase had thrown off coat and waistcoat and his tight boots .
追赶 有 抛掷 离开 外套 和 马甲 和 他的 紧的 靴子 .

蔡斯脱掉了外套、马甲和紧身靴。

[hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [lʌgʒʊəriəsli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [lu:z] ['tenɪs] [ʃu:z] [hi:; hi]
He had thrust his feet luxuriously into a pair of loose tennis shoes he
他 有 推力 他的 脚 奢华地 进入 一个 一对 的 松动的 网球 鞋 他
[hæd; həd][wɔ:rn] ['dɔ:riŋ] [ðer; ðər] ['mʌdi] [træmp] [ðæt] [æftər'nu:n] .
had worn during their muddy tramp that afternoon .
有 磨损 期间 他们的 浑 流浪汉 那 下午 .

他惬意地把脚伸进一双宽松的网球鞋里，这双鞋是他那天下午在泥泞中跋涉时穿的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:mz] ['breθləsnəs] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [æz; əz][hi:; hi]
He was adding to the room's breathlessness by smoking a cigarette as he
他 曾是 添加 到 这 房间的 呼吸困难 经过 吸烟 一个 卷烟 作为 他
['rɪflɪd] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɡəzi:n] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg] .
riffled the leaves of a magazine he had taken from his bag .
冲压 这 树叶 的 一个 杂志 他 有 已采取 从 他的 包 .

他一边抽着烟，一边翻动着从包里拿出的杂志，更让房间里的气氛变得令人窒息。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiːz; ɪz][hoʊst] [keɪm] [ɪn] .
“ **What's up ?** ” **he asked as his host came in** .
“ 是什么 向上 ? ” 他 问 作为 他的 主持人 来了 在 :
“怎么了?”他问道,这时他的主人走了进来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [doʊs][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] , ” [sed] [veɪl] .
“ **I think you've had a big enough dose of medicine** , ” **said Vail** .
“ 我 思考 你已经 有 一个 大的 足够的 剂量 的 药品 , ” 说 韦尔 :
“我认为你已经服用了足够剂量的药物,”韦尔说。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊðz] - [ˈklaːzɪt] .
“ **You needn't sleep in this hole of a clothes - closet** .
“ 你 不必 睡觉 在 这 洞 的 一个 衣服 - 壁橱 :
“你没必要睡在这个破旧的衣橱里。

[teɪk] [maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Take my bedroom for the night .
拿 我的 卧室 为了 这 夜晚 :
“今晚你用我的卧室吧。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪl] [hæv; həv] - [fɪks] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
To - morrow I'll have Horoson fix a decent room for you .
到 - 明天 患病的 有 - 使固定 一个 体面的 房间 为了 你 :
“明天我会让霍罗森给你安排一间像样的房间。

[skrætʃ] [jɔːr; jər] [naɪt] [θɪŋz] [təˈgeðər] .
Scratch your night things together .
划痕 你的 夜晚 事物 一起 :
“把你的睡前用品整理好。

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːl][jɔːr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] .
Never mind about moving all your luggage .
绝不 头脑 关于 移动 全部 你的 行李 :
“不用担心搬运行李的事。

[ðæt] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
That can wait till morning . ”
那 能 等待 直到 早晨 : “
“这件事可以等到明天早上再说。

“ [aɪm][tuː; tə] [ʃer] [jɔːr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [eɪ] ? ” [æskt] [tʃeɪs] [ʌnˈɡreɪtəfəli] .
“ **I'm to share your room with you , eh ?** ” **asked Chase ungratefully** .
“ 我是 到 分享 你的 房间 和 你 , 嗯 ? ” 问 追赶 忘恩负义 :
“我要跟你合住一个房间,是吗?”蔡斯不知感恩地问道。

“ [θæŋks] , [aɪl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [dʌmp] [hɪr] .
“ **Thanks , I'll stay in this dump here** .
“ 谢谢 , 患病的 停留 在 这 倾倒 这里 :
“谢谢,我就待在这个破地方了。”

[aɪˈd][æz; əz] [suːn] [ʃer] [ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskrætʃɪŋ] [ˈkɑːli] [pʌp][æz; əz][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] .
I'd as soon share a bed with a scratching collie pup as with another man .
ID 作为 很快 分享 一个 床 和 一个 抓挠 柯利犬 小狗 作为 和 其他 男人 :
“我宁愿和一只爱抓人的牧羊犬幼崽睡一张床,也不愿和另一个男人睡一张床。

[juːd] [snɔːr] [ænd; ənd] [juːd] [kɪk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] — “ [-]
You'd snore and you'd kick about and — ” [155]
你会 鼾 和 你会 踢 关于 和 — ” [-]
“你会打鼾,你会踢来踢去,然后——”[155]

“ [ˈprɑːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈθækstən] .
“ **Probably I should ,** ” **admitted Thaxton** .
“ 大概 我 应该 , ” 承认 萨克斯顿 :
“或许我应该这么做,”萨克斯顿承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [jænt] .
“ **But I shan't** .
“ 但 我 不会 ” .

但我不会。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [jænt] [biː; bi][ðər; ðər] .
Because I shan't be there .
因为 我 不会 是 那里 ” .

因为我不会去那里。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər] [maɪ] [ru:m] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
I didn't ask you to share my room but to take it .
我 没有 问 你 到 分享 我的 房间 但 到 拿 它 ” .

我没要求你和我合住，而是让你住我的房间。

[aɪm] [bʌŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . “
I'm bunking in my study for the night . ”
我是 卧铺 在 我的 学习 为了 这 夜晚 ” .

我今晚要在书房里睡一晚。

“ [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [ru:m] ?
“ **To give me a chance to sleep in a real room ?**
“ 到 给 我 一个 机会 到 睡觉 在 一个 真实的 房间 ? ”

“给我一个在真正的房间里睡觉的机会？ ”

[ðæts] [truː] [rɪ'pentəns] .
That's true repentance .
那就是 真的 悔改 ” .

那才是真正的悔改。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [juːv] [meɪd] [em 'iː] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [mæ'dʒentə]
I can almost forgive you for the time you've made me stay in this magenta
我 能 几乎 原谅 你 为了 这 时间 你已经 制成 我 停留在 这 品红
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] .
chamber of horrors .
房间 的 恐怖 ” .

我几乎可以原谅你让我待在这个洋红色恐怖房间里的这段时间了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪm][nɔːt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrɪn][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][jʊər; jər] [oʊn] [ˈplez(ə)nt] [ˈkwɔːrtərz]
But just the same I'm not going to turn you out of your own pleasant quarters
但 只是 这 相同的 我是 不是 去 到 转动 你 出去 的 你的 自己的 令人愉快的 四分之一
.
.
.

但即便如此，我也不会把你从你舒适的住处赶出去。

[aɪ] [swɔːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈhaɪli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [mæ'dʒentə] [ru:m] .
I'll swap , if you like , and let you have this highly desirable magenta room .
患病的 交换 , 如果 你 喜欢 , 和 让 你 有 这 高度 理想 品红 房间 ” .

如果你愿意，我可以跟你交换，把这间非常受欢迎的洋红色房间让给你。

[ðen] [jʊər; jər] [noʊz] [waɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Then your nose will tell you what we're going to have for breakfast before the
然后 你的 鼻子 将要 告诉 你 什么 是 去 到 有 为了 早餐 前 这
[rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ə'weɪk] . “
rest of us are awake . ”
休息 的 我们 是 醒 ” .

“这样，在我们其他人醒来之前，你的鼻子就能告诉你我们早餐吃什么了。”

“ [aɪ] [seɪ] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleðər] [kaʊt] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] , “ [ɪn'sɪstɪd] [veɪl] .
“ **I say I'm going to bunk on the leather couch in my study , ” insisted Vail** .
“ 我 说 我是 去 到 假寐 在 这 皮革 长椅 在 我的 学习 , “ 坚持 韦尔 ” .

“我说我要睡在书房的皮沙发上,”韦尔坚持道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt][laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [iːvniŋz] [ˈhæpənɪŋz] .
“ **There are a whole lot of things I don't like about this evening's happenings** .
“ 那里 是 一个 所有的 很多 的 事物 我 不 喜欢 关于 这 晚上 事件 .
“今晚发生的事情有很多我不喜欢的地方。”

[ænd; ɐnd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] — [ɔːr] [sli:p] [gɑːrd] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæk] .
And I'm going to stand guard — or sleep guard — along with Mac .
和 我是 去 到 站立 警卫 — 或者 睡觉 警卫 — 沿着 和 苹果 .
我要和 Mac 一起站岗——或者说是睡觉站岗。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] .
You know the way to my room .
你 知道 这 方式 到 我的 房间 .
你知道去我房间的路。

[goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] .
Go over there as soon as you want to .
去 超过 那里 作为 很快 作为 你 想 到 .
你想去的时候就去。

[ɡʊd] [naɪt] . “
Good night . ”
好的 夜晚 . ”
晚安。”

“ [hoʊld][ɑːn] ! ” [ˈɜːdʒd] [tʃeɪs] .
“ **Hold on !** ” **urged Chase** .
“ 抓住 在 ! ” 敦促 追赶 .
“坚持住！”蔡斯催促道。

“ [sə'poʊz] [aɪ] [spel] [juː; jʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [nɑːktɜːrn(ə)l][ˈvɪdʒɪl] [ˈbɪznəs] ?
“ **Suppose I spell you , on this nocturnal vigil business ?**
“ 认为 我 拼写 你 , 在 这 夜 守夜 商业 ?
“假设我替你完成这夜间守夜的任务？”

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [tɜːrnz] [ˈgaːdɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [niːd] .
We can take turns guarding ; if you really think there's any need .
我们 能 拿 转弯 守护 ; 如果 你 真的 思考 有 任何 需要 .
我们可以轮流守卫；如果你真的觉得有必要的话。

[ˈpɜːrsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [buːz] [ɪz] [ɡɔːn] .
Personally I think it's a bit like locking the cellar door after the booze is gone .
亲自 我 思考 它是 一个 少量 喜欢 锁定 这 地窖 门 后 这 豪饮 是 已消失 .
我个人觉得这有点像酒喝光后把地窖门锁上一样。

[bʌt; bət] — “ [-]
But — ” [156]
但 — ” [-]
但是——”[156]

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ **No , thanks** .
“ 不 , 谢谢 .
“不，谢谢。

[noʊ][juːz][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈnaɪts] [sli:p] .
No use in both of us losing a full night's sleep .
不 使用 在 两个都 的 我们 输 一个 满的 夜晚 睡觉 .
我们俩都没必要因此而失眠。

[teɪk] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ɐnd] — “
Take my room , and — ”
拿 我的 房间 , 和 — ”
“住我的房间，然后——”

“ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .
“ Just as you like .
“ 只是 作为 你 喜欢 .

“如你所愿。”

[aɪv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpælədɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
I've the heart of a lion and the soul of a paladin and the
我已经 这 心 的 一个 狮子 和 这 灵魂 的 一个 圣骑士 和 这
[ˈru:θləsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [tæks][mæn] .
ruthlessness of an income tax man .
冷酷无情 的 一个 收入 税 男人 .

我拥有狮子般的心，圣骑士般的灵魂，以及税务员般的冷酷无情。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðoʊz] [grænd] [ˈkwɑ:lətɪz] [ˈkrʌmp(ə)][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But all those grand qualities crumple at the chance of getting away from the
但 全部 那些 盛大 品质 皱巴巴 在 这 机会 的 获得 离开 从 这
[mædʒəntə] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
magenta room for the night .
品红 房间 为了 这 夜晚 .

但是，当有机会离开那间洋红色的房间过夜时，所有这些美好的品质都瞬间崩塌了。

[θæŋks] , [ə; eɪ][la:t] .
Thanks , a lot .
谢谢 , 一个 很多 .

多谢。

[aɪ'd][æz; əz] [su:n] [swɪg] [ˌhoʊm'meɪd] [hu:tʃ] [æz; əz] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [dʌmp] .
I'd as soon swig homemade hootch as stay a night in this dump .
ID 作为 很快 啜饮 自制 私酿酒 作为 停留 一个 夜晚 在 这 倾倒 .

我宁愿喝自酿的私酒，也不愿在这个破地方待一晚。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hu:tʃ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [meɪk] [baɪ] [ˈresəpi] [ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][ðər; ðər] [gests] [ðə; ði]
The kind of hootch that people make by recipe and offer to their guests the
这 种类 的 私酿酒 那 人们 制作 经过 食谱 和 提供 到 他们的 客人 这
[seɪm] [ˈi:vniŋ] .
same evening .
相同的 晚上 .

就是那种人们按照配方酿造，并在当晚招待客人的私酿酒。

[ðeɪ] [fər'get] [rʌm] [ˈɪznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
They forget rum isn't built in a day .
他们 忘记 朗姆酒 不是 建造 在 一个 天 .

他们忘了朗姆酒不是一天就能酿造出来的。

[aɪ] — “
I — “
我 — ”

我-”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [veɪl] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ By the way , “ interrupted Vail as he started for the door ,
“ 经过 这 方式 , “ 中断 韦尔 作为 他 开始 为了 这 门 ,

“对了,”韦尔一边说着一边走向门口，打断了他们的话。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [du:][ju:; jʊ] ?
“ you don't happen to have a pistol , do you ?
“ 你 不 发生 到 有 一个 手枪 , 做 你 ?

“你碰巧有把手枪吗? ”

“ [pə'hæps][,aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n]
“ **Perhaps it was the uncertain light which made him fancy a queer expression**
“ 也许 它 曾是 这 不确定 光 哪个 制成 他 想要 一个 酷儿 表达
[flɪtɪd] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] ['wɪlɪs] ['tʃeɪsɪz] [aɪz] .
flitted swiftly across Willis Chase's eyes .
飞掠 迅速地 穿过 威利斯 追逐 眼睛 :
“或许是那忽明忽暗的光线让他觉得，威利斯·蔡斯的眼中迅速闪过一丝奇异的神情。”

[bʌt; bət] , [ˈɡlɪbli] , [ˈlæfɪŋli] , [ðə; ði] [gest] [meɪd] [ˈænsər] :
But , glibly , laughingly , the guest made answer :
但 , 轻率地 , 笑着 , 这 客人 制成 回答 :
但这位客人却轻描淡写地笑着回答道:

“ [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] ?
“ **A pistol ?**
“ 一个 手枪 ?
“一把手枪? ”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
Why , of course not !
为什么 , 的 课程 不是 !
当然不是!

[ˈhwʌtɪd] [bi:; bi][ðə; ði] [sens] [ɪn] [ˈpækɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)] [ˈbə:kʃɪə] ?
What'd be the sense in packing a gun here in the peaceful Berkshires ?
什么 是 这 感觉 在 包装 一个 枪 这里 在 这 和平 伯克希尔 ?
在宁静的伯克希尔山脉携带枪支有什么意义呢?

[θæks] , [ðɪs] [ˈbɜ:rglər] [ˈflɜ:ri] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˌmelədrə'mætɪk] .
Thax , this burglar flurry has made you melodramatic .
thax , 这 窃贼 阵雪 有 制成 你 戏剧性的 :
谢谢，这波盗窃狂潮让你变得有点戏剧化了。

[ɡʊd] [naɪt] , [oʊld][mæn] .
Good night , old man .
好的 夜晚 , 老的 男人 :
晚安，老头。

[dəʊnt] [snɔ:r] [tu:] [ˈlaʊdli] [ˈoʊvər][jɔ:r; jər] [ˈsentri] [ˈdu:ti] .
Don't snore too loudly over your sentry duty .
不 鼾 也 高声 超过 你的 哨兵 责任 :
站岗时不要打鼾太响。

“ [veɪl] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstʌdi] [waɪl] [tʃeɪs] [stʌft] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [kloʊðz] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
“ **Vail departed for the study while Chase stuffed an armful of clothes into a**
“ 韦尔 已离开 为了 这 学习 尽管 追赶 填充 一个 满满的 的 衣服 进入 一个
[ˈhændbæg][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][hɔ:l] [tu:; tə] - [-]
handbag and made his way along the dark hall to Thaxton's [157]
手提包 和 制成 他的 方式 沿着 这 黑暗的 大厅 到 - [-]
“韦尔前往书房，而蔡斯则将一大堆衣服塞进手提包，沿着黑暗的走廊走向萨克斯顿[157]

[ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :
卧室。

[æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] [veɪl] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑ:li] .
At the stair - foot Vail all but stumbled over the collie .
在 这 楼梯 - 脚 韦尔 全部 但 踉跄 超过 这 柯利犬 :
在楼梯脚下，韦尔差点被那只牧羊犬绊倒。

[ðen] , [ri'fju:ziŋ] [ðə; ði] [dɔgz] [i:gərlɪ] [mju:t] [pli:] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [him; ɪm][i'ntu:][ðə; ði] ['stʌdi] , [hi:; hi]
Then , refusing the dog's eagerly mute plea to accompany him into the study , he
然后 , 拒绝 这 狗的 急切地 沉默的 恳求 到 陪伴 他 进入 这 学习 , 他
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

然后, 他拒绝了狗狗渴望跟他一起进书房的无声请求, 低声说道:

“ [noʊ] , [noʊ] , [mæk] ! [laɪ] [daʊn] !
” **No , no , Mac ! Lie down !**
” 不 , 不 , 苹果 ! 说谎 向下 !

“不, 不, 麦克! 躺下! ”

[steɪ] [ðer; ðər][a:n] [gɑ:rd] !
Stay there on guard !
停留 那里 在 警卫 !

待在那里保持警惕!

[steɪ] [ðer; ðər] !
Stay there !
停留 那里 !

待在那儿!

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mæk'dʌf] [slʌmpt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
” **With a grunt of disappointment Macduff slumped down again at the foot of**
” 和 一个 咕哝 的 失望 麦克德夫 瘫倒 向下 再次 在 这 脚 的
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

麦克德夫失望地哼了一声, 又颓然地坐在楼梯脚下。

[hed] [brɪ'twi:n] [waɪt] [pɔ:z] , [hi:; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['æftər][ðə; ði] [di'pɑ:tiŋ] [mæn] .
Head between white paws , he lay looking wistfully after the departing man .
头 之间 白色的 爪子 , 他 躺 寻找 怅然地 后 这 离开 男人 .

他头埋在白色的爪子之间, 依依不舍地望着离去的男人。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] .
The night wore on .
这 夜晚 穿着 在 .

夜色渐深。

[pər'hæps][hæf][æn; ən] [ʰaʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][dɪm] [greɪ] [tɪndʒd] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [blæk] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]
Perhaps half an hour before the first dim gray tinged the sentinel black summit of
也许 一半 一个 小时 前 这 第一的 暗淡 灰色的 带点色调 这 哨兵 黑色的 首脑 的
[oʊld] [saʊθ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tu:; tə] [nɔ:rθ'westwərd] ,
old South Mountain to northwestward ,
老的 南 山 到 向西北方向 ,

或许在第一缕昏暗的灰色光线笼罩着西北方向古老的南山哨兵般的黑色山顶半小时前,

[ðə; ði] ['deθli] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz]['brʊkən][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪslɪŋ] [kraɪ] —
the deathly silence of the sleeping house was broken by a low whistling cry —
这 致命的 沉默 的 这 睡眠 房子 曾是 破碎的 经过 一个 低的 吹口哨 哭 —
[ə; eɪ] [saʊnd] [nɑ:t] [laʊd] [ɪ'hʌf] [nɔ:r] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [raʊz] ['eni] [ˈslʌmbərər] — [skers] [ˈɔ:dəbl]
a sound not loud enough nor long enough to rouse any slumberer — scarce audible
一个 声音 不是 大声 足够的 也不 长的 足够的 到 唤醒 任何 沉睡者 — 稀少 可听见的
[tu:; tə][ˈhju:mən] [ɪrɪz] [nɑ:t] [ˈtensli] [ˈlɪsnɪŋ] .
to human ears not tensely listening .
到 人类 耳朵 不是 紧张地 聆听 .

沉睡的房子里死一般的寂静被一声低沉的哨声打破了——这声音既不够大也不够长, 不足以吵醒任何熟睡的人——如果
不是全神贯注地倾听, 人耳几乎听不见。

[ʃet] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [mæk'dʌf] [æz; əz][hiː; hi] [draʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] [ðə; ði]
Yet to the keen hearing of Macduff as he drowsed at the stair - foot the
然而 到 这 敏锐的 听力 的 麦克德夫 作为 他 昏昏欲睡 在 这 楼梯 - 脚 这
[saʊnd] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [dɪ'stɪŋkt] .
sound was vividly distinct .
声音 曾是 生动地 清楚的 .

然而，当麦克德夫在楼梯脚下打盹时，他敏锐的听觉却清晰地听到了这个声音。

[ðə; ði] ['kɑːli] [riəd] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The collie reared himself excitedly to his feet .
这 柯利犬 饲养 他自己 兴奋地 到 他的 脚 .

那只牧羊犬兴奋地站了起来。

[ðen] , [rɪ'membəɪŋ] ['θækstən] [veɪlz] [stɜːrn] [kə'mænd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɑːn] [gɑːrd] , [ðə; ði][dɔːg]
Then , remembering Thaxton Vail's stern command to stay there on guard , the dog
然后 , 记住 萨克斯顿 韦尔的 船尾 命令 到 停留 那里 在 警卫 , 这 狗
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

然后，想起萨克斯顿·韦尔严厉命令它待在那里守卫，那条狗犹豫了。

[mjuːt] , ['stætʃuˌlaɪk] , [ə'tentɪv] , [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡlɪnt] [frʌm; frəm][ʌp] -
Mute , statuelike , attentive , he stood , his teeth beginning to glint from up -
沉默的 , 如雕像般 , 细心 , 他 站立 , 他的 牙齿 开始 到 闪烁 从 向上 -
['kɜːrlɪŋ] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['hæklz] [ə'buːs] .
curling lips , his hackles abristle .
冰壶 嘴唇 , 他的 哈克尔斯 刚毛 .

他一言不发，像尊雕像般肃立着，目光专注，微微翘起的嘴唇间露出闪亮的牙齿，毛发竖立起来。

[mæk'dʌf] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [-]
Macduff was listening now , listening with all [158]
麦克德夫 曾是 聆听 现在 , 聆听 和 全部 [-]

麦克德夫现在正在认真地听着[158]

[ðæt] [ʌn'kæni] [pər'sep(ə)n] [wɪtʃ] ['lɜːks] [ɪn][ðə; ði] ['ɪrdrʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrouɪbred] [dɔːg] .
that uncanny perception which lurks in the eardrums of a thoroughbred dog .
那 不可思议 洞察力 哪个 潜伏者 在 这 耳膜 的 一个 纯种马 狗 .
纯种犬耳膜中蕴藏的那种不可思议的感知能力。

[hiː; hi] [hwaɪnd] ['sɔːftli] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
He whined softly under his breath at what he heard .
他 抱怨 轻轻 在下面 他的 气息 在 什么 他 听到 .

他听到这话，低声抱怨了几句。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tremblɪd] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
And he trembled to dash in the direction of the sound .
和 他 颤抖 到 短跑 在 这 方向 的 这 声音 .

他颤抖着朝着声音传来的方向冲去。

[bʌt; bət] [veɪlz] ['mændert] [held][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
But Vail's mandate held him where he was .
但 韦尔的 授权 握住 他 在哪里 他 曾是 .

但韦尔的授权让他无法继续留任。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nuː] [sens] ['ælaɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .
Presently a new sense allied itself to his hearing .
目前 一个 新的 感觉 盟军 本身 到 他的 听力 .

与此同时，他的听觉又获得了一种新的感觉。

[hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələsli] [ki:n] ['nɒstrəlz] [flæʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊdə] **His miraculously keen nostrils flashed to his brain the presence of an odor** 他的 奇迹般地 敏锐的 鼻孔 闪光灯 到 他的 脑 这 在场 的 一个 气味 [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmpər'septəbl] [tu:; tə] ['eni] ['hju:mən][bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kærid] [ɪts] [oʊn] **which would have been imperceptible to any human but which carried its own** 哪个 会 有 到过 难以察觉的 到 任何 人类 但 哪个 携带 它是自己的 [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] ['kɑ:li] . **unmistakable meaning to the thoroughbred collie .** 毋庸置疑 意义 到 这 纯种马 柯利犬 .

他那异常灵敏的鼻子瞬间将一种气味传递给了他的大脑，这种气味对任何人类来说都是无法察觉的，但对这只纯种牧羊犬来说却有着自己明确的意义。

[pər'hæps] , [tu:] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][dɔ:gz] , **Perhaps , too , there came to him , as sometimes to dogs ,** 也许 , 也 , 那里 来了 到 他 , 作为 有时 到 狗 , , 或许，对他来说，就像有时对狗一样，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [saʊnd] [nɔ:r] [smel] [nɔ:r] [saɪt] — ['sʌmθɪŋ] [noʊ] **a strange perception that was neither sound nor smell nor sight — something no** 一个 奇怪的 洞察力 那 曾是 两者都不 声音 也不 闻 也不 视线 — 某物 不 [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [hæz; həz]['evər] [ɪk'spleɪnd] , **psychologist has ever explained ,** 心理学家 有 曾经 解释 , 一种既非听觉、也非嗅觉、也非视觉的奇怪感知——至今没有一位心理学家能够解释这种现象。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['evri] [kloʊz] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][dɔ:gz][kæn; kən]['verɪfaɪ] . **but which every close student of dogs can verify .** 但 哪个 每一个 关闭 学生 的 狗 能 核实 . 但任何一位认真研究过狗的学生都能证实这一点。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʌdər] . **The trembling changed to a shudder .** 这 发抖 已更改 到 一个 不寒而栗 . 颤抖变成了战栗。

[ʌp] [went] [mækɪdʌfs] ['pɔɪntɪd] ['mʌzl] , ['skaɪwərd] . **Up went Macduff's pointed muzzle , skyward .** 向上 去 麦克杜夫的 尖 枪口 , 向天空 . 麦克德夫尖尖的鼻子高高抬起，直指天空。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [θroʊt] ['ɪʃu:d] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] [wʊlf] - [haʊl] . **From his shaggy throat issued an unearthly wolf - howl .** 从 他的 毛茸茸 喉 发布 一个 超凡脱俗的 狼 - 嚎 . 他那毛茸茸的喉咙里发出了一声凄厉的狼嚎。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [waɪrd] [skri:m] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ; **Again and again that weird scream rang through the house ;** 再次 和 再次 那 诡异的 尖叫 响铃 通过 这 房子 ; 那声怪异的尖叫声一次又一次地响彻整栋房子；

['bæniʃɪŋ] [sli:p] [ænd; ənd] - [ɪn] ['hɪdiəs] ['keɪd(ə)ns] [frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər] **banishing sleep and reëchoing in hideous cadences from every nook and corner** 驱逐 睡觉 和 - 在 可怕 节奏 从 每一个 角落 和 角落 [ænd; ənd]['ræftər] . **and rafter .** 和 椽 .

驱散睡意，从每个角落、每个屋顶横梁上回荡着可怕的回声。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd,fʊəld] [mɔ:r] [kəm'pelɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] ['fænfer] [ʌv; əv] ['bɑ:kiŋ] , **A hundredfold more compelling than any mere fanfare of barking ,** 一个 百倍 更多的 引人注目的 比 任何 仅仅 号角 的 叫声 , 比任何单纯的吠叫声都更有说服力百倍，

[,aɪˈti:] [ˈri:kt] [æŋ; əŋ][əˈlɑ:rm][tu:; tə] [ˈevri] [ˈslʌmbəɪŋ] [breɪn] .
“ it shrieked an alarm to every slumbering brain .

它 尖叫 一个 警报 到 每一个 沉睡 脑 .

它向每一个沉睡的大脑发出了刺耳的警报。

[ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [frʌnt] [ˈdɔ:rweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə] [rʌʃt] [ˈθækstən] [veɪl] . [-]
“ In through the open front doorway from the veranda rushed Thaxton Vail . [159]

在 通过 这 打开 正面 门口 从 这 阳台 匆忙 萨克斯顿 韦尔 . [-]

萨克斯顿·韦尔从阳台上冲进了敞开的前门。[159]

“ [mæk] !
“ Mac !
“ 苹果 !

“苹果!

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ʃʌt] [ʌp] !
“ Shut up !
“ 关闭 向上 !

“住口!

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

怎么了?

“ [fɔ:r; fər] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [dɑ:nst] [ˈfræntɪkli] , [ˈpɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [ðen]
“ For answer the collie danced frantically , peering up the stairway and then
“ 为了 回答 这 柯利犬 跳舞 疯狂地 , 窥视 向上 这 楼梯 和 然后
[brɪˈsi:tʃɪŋli] [bæk] [æt; ət] [veɪl] .
“ beseechingly back at Vail .
“ 恳求地 后退 在 韦尔 .

“为了回答这个问题，牧羊犬疯狂地跳着舞，抬头望向楼梯，然后恳求地望向韦尔。”

[noʊ] [ˈdɒgmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rprət] [ðə; ði] [pli:] .
“ No dogman could have failed to interpret the plea .
“ 不 狗人 可以 有 失败的 到 解释 这 恳求 .

任何一位训犬师都不可能误解这一请求。

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [vaʊtʃseɪft] [ˈθækstən] .
“ All right , “ vouchsafed Thaxton .
“ 全部 正确的 , “ 担保 萨克斯顿 .

“好的,”萨克斯顿保证道。

“ [goʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去!

” [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ðə; ði][dɔːg] [ˈskɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]
” **Like a furry whirlwind the dog scurried up the stairs into the regions of the**
” 喜欢 一个 毛茸茸的 旋风 这 狗 匆匆跑过 向上 这 楼梯 进入 这 地区 的 这
[haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsaɪlənt][bʌt; bət] [wens] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
house which had been so silent but whence now came the murmur of startledly
房子 哪个 有 到过 所以 沉默的 但 何处 现在 来了 这 低语 的 惊愕地
[ˈkwestʃənɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] .
questioning voices and the slamming of doors .
提问 声音 和 这 猛击 的 门 .

“那只狗像一阵毛茸茸的旋风，飞快地跑上楼梯，来到了房子里原本安静的地方，但现在那里传来一阵惊愕的询问声和
砰砰的关门声。

[fɔːrst] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [fɪr] , [veɪl] [ræn] [ʌp] , [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Forced on by a nameless fear , Vail ran up , three steps at a time ,
强制 在 经过 一个 无名 害怕 , 韦尔 跑 向上 , 三 步骤 在 一个 时间 ,
出于一种难以名状的恐惧，韦尔一步一步地向前跑去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɒgz] [weɪk] .
in the dog's wake .
在 这 狗的 唤醒 .

在狗的身后。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] , [dʒʌst][æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [ɪn][ðə; ði]
He reached the second floor , just as two or three of his guests , in the
他 达到 这 第二 地面 , 只是 作为 二 或者 三 的 他的 客人 , 在 这
[ˈsketʃɪst] [əˈtaɪər] ,
sketchiest attire ,
最粗略的 服装 ,

他到达二楼时，他的两三个客人也刚好跟在他身后，衣着十分简陋。

[keɪm] [ˈstʌmblɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ˈʌpər] [hɔːl] .
came stumbling out into the broad upper hall .
来了 踉跄 出去 进入 这 广阔 上 大厅 .
跌跌撞撞地走到了宽敞的上层大厅。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈθækstən] [ɑːn][ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] [ˈlændɪŋ] [ðeɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv]
At sight of Thaxton on the dim - lit landing they broke into a clamor of
在 视线 的 萨克斯顿 在 这 暗淡 - 点燃 降落 他们 打破 进入 一个 叫嚣 的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

一看到萨克斯顿出现在昏暗的楼梯平台上，他们就七嘴八舌地问个不停。

[fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] [veɪl] [prest] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈspeɪsɪz][ˈɪntuː] [ˈbrɪliənt]
For reply Vail pressed the light switch , throwing the black spaces into brilliant
为了 回复 韦尔 按下 这 光 转变 , 投掷 这 黑色的 空间 进入 杰出的
[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
illumination .
照明 .

韦尔按下灯开关作为回应，黑暗的空间瞬间被明亮的灯光照亮。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn] [mækˈdʌf] .
Then his glance fell on Macduff .
然后 他的 瞥一眼 跌倒 在 麦克德夫 .

然后他的目光落在了麦克德夫身上。

[ðə; ði] ['kɑ:li] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] ['hedlɔ:n] [rʌn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
The collie had halted his headlong run just outside a door at the head of
这 柯利犬 有 停止 他的 一头扎 跑步 只是 外部 一个 门 在 这 头 的
[ðə; ði] [hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

那只牧羊犬在大厅尽头的一扇门外停下了它横冲直撞的奔跑。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊkən] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['mædli] [wɪð; wɪθ] [klɔ:z] [ænd; ənd] [ti:θ] .
At the oaken panels of this he was tearing madly with claws and teeth .
在 这 橡木 面板 的 这 他 曾是 撕裂 疯狂地 和 爪子 和 牙齿 .
他疯狂地用爪牙撕咬着这块橡木板。

[æz; əz] [veɪl] ['hɜ:rid] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][dɔ:g] ['si:st] [hɪz; ɪz] [-]
As Vail hurried to him , the dog ceased his [160]
作为 韦尔 慌忙 到 他 , 这 狗 停止 他的 [-]

当韦尔急忙走向他时，那条狗停止了吠叫[160]

['fræntɪk] ['efərts] ; [æz; əz] [ðu:] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [mɔ:r] ['i:zəli]
frantic efforts ; as though aware that the man could open the door more easily
疯狂的 努力 ; 作为 尽管 意识到的 那 这 男人 可以 打开 这 门 更多的 容易地
[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hi; hi] .
than could he :
比 可以 他 .

他拼命挣扎，仿佛意识到那人比他更容易打开这扇门。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ə'ɔ:ft] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [tu; tə] [ðæt]
And again he tossed his muzzle aloft , making the house reverberate to that
和 再次 他 抛掷 他的 枪口 高空 , 制作 这 房子 回响 到 那
[ˈhɪdiəsli] ['ki:nɪŋ] [wʊlf] - [haʊl] .
hideously keening wolf - howl .
极其可怕 哀歌 狼 - 嚎 .

他又一次高高扬起嘴，发出凄厉凄厉的狼嚎，响彻整栋房子。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [klæd][ɪn] [naɪt] [kloʊðz] .
The hall was full of jabbering and gesticulating people , clad in night clothes .
这 大厅 曾是 满的 的 喋喋不休 和 做手势 人们 , 覆膜 在 夜晚 衣服 .
大厅里挤满了穿着睡衣、叽叽喳喳、手舞足蹈的人。

[veɪl] [pʊʃt] [θru:] [ðem; ðəm][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [mæk][hæd; həd] ['klæməd] .
Vail pushed through them to the door at which Mac had clamored .
韦尔 推动 通过 他们 到 这 门 在 哪个 苹果 有 喧闹 .

韦尔推开他们，来到麦克大声嚷嚷的那扇门前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
It was the door of Thaxton's own bedroom .
它 曾是 这 门 的 - 自己的 卧室 .

那是萨克斯顿自己卧室的门。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] ['rætəlɪŋli] .
He turned the knob rattlingly .
他 转向 这 旋钮 嘎嘎作响 .

他咔哒咔哒地转动了旋钮。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['kraʊdɪd] [kloʊz] , [ˈwaɪldli] ['kwestʃənɪŋ] , ['getɪŋ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðəz] [wei] .
The others crowded close , wildly questioning , getting in one another's way .
这 其他的 挤 关闭 , 疯狂地 提问 , 获得 在 一 另一个的 方式 .

其他人挤在一起，疯狂地询问，互相妨碍着。

[veɪl] [stept] [bæk] , [kə'laɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klaɪv] [kri:d] [ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [kju:] . ['moʊzli] .
Vail stepped back , colliding with Clive Creede and Joshua Q . Mosely .
韦尔 步 后退 , 碰撞 和 克莱夫 克里德 和 约书亚 问 : 莫斯利 :
韦尔后退一步, 撞到了克莱夫·克里德和约书亚·Q·莫斯利。

[ðen] , [ˈsʌməneɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then , summoning all his strength , he hurled himself at the door .
然后 , 召唤 全部 他的 力量 , 他 投掷 他自己 在 这 门 :
然后, 他使出浑身解数, 猛地撞向大门。

[ðə; ði] [staʊt] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] - ['fæɪnd] [lɑ:k] [held] [fɜ:rm] .
The stout oak and the old - fashioned lock held firm .
这 肥硕 橡木 和 这 老的 - 造型 锁 握住 公司 :
粗壮的橡木和老式锁具依然牢固。

[ˈθækstən] [stept] [bæk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['bɑ:di] [kəm'pækt] .
Thaxton stepped back again , his muscular body compact .
萨克斯顿 步 后退 再次 , 他的 肌肉发达的 身体 袖珍的 :
萨克斯顿再次后退一步, 他肌肉发达的身躯显得紧凑有力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [kræʃt] [hɪz; ɪz] [fɔl] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pænlz] .
And a second time he crashed his full weight at the panels .
和 一个 第二 时间 他 崩溃了 他的 满的 重量 在 这 面板 :
第二次, 他用尽全力撞向了挡板。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] ['ɪmpækt][ðə; ði] [lɑ:k] [snæpt] .
Under the catapult impact the lock snapped .
在下面 这 弹射 影响 这 锁 啪啪 :
在弹射器的冲击下, 锁断了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst] ['oʊpən] , [flɪŋɪŋ] [veɪl] [fɑ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [dens] ['blæknəs] .
The door burst open , flinging Vail far into the dense blackness .
这 门 爆裂 打开 , 投掷 韦尔 远的 进入 这 稠密 黑 :
门猛地打开, 将韦尔抛入浓重的黑暗之中。

[klaɪv] [kri:d] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði]
Clive Creede , close behind him , groped for the light switch just inside the
克莱夫 克里德 , 关闭 在后面 他 , 摸索 为了 这 光 转变 只是 里面 这
['θreɪhoʊld] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] ,
threshold and pressed it ,
临界点 和 按下 它 ,
紧随其后的克莱夫·克里德摸索着找到门槛内侧的灯开关, 然后按下了它。

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
flooding the room with light .
洪水 这 房间 和 光 :
房间里充满了光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [blæŋk] [hʌʃ] .
There was an instant of blank hush .
那里 曾是 一个 立即的 的 空白的 嘘 :
一阵死寂。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['moʊzli] [skri:md] , [ˈʃrɪli] , [ɪn] ['mɔ:rt(ə)] ['terər] . [-]
Then Mrs . Mosely screamed , shrilly , in mortal terror . [161]
然后 太太 : 莫斯利 尖叫 , 尖锐地 , 在 凡人 恐怖 : [-]
然后莫斯利太太发出了一声尖锐的、极度恐惧的尖叫。 [161]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
Chapter XI
章 十一

[wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [smæʃt] [dɔ:r]
WHAT LAY BEYOND THE SMASHED DOOR
什么 躺 超过 这 粉碎 门

破碎的门后是什么？

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈezrə] [ˈlɔ:tn] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] [frʌm; frəm] [ɪ'hæktɪŋ] [ðə; ði]
DR . EZRA LAWTON had come home an hour earlier from enacting the
博士 埃兹拉 劳顿 有 来 家 一个 小时 早些时候 从 实施 这
[ˈtraɪɪŋ] [roʊl] [ʌv; əv] [stɔ:rks] [ə'sɪstənt] .
trying rôle of Stork's Assistant .
尝试 角色 的 鹤的 助手 .

埃兹拉·劳顿博士一个小时前才从扮演鹤鸟助手这个棘手的角色中回到家。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] [sli:p] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [ɪm'ba:kt] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)]
He had sunk to sleep wearily and embarked at once on a delightful
他 有 沉没 到 睡觉 疲劳 和 启航 在 一次 在 一个 愉快
[dri:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju'nænɪməs] [ɪ'lek(ə)n] [æz; əz] [ˈtʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [steɪt]
dream of his unanimous election as Chairman of the Massachusetts State
梦 的 他的 一致 选举 作为 主席 的 这 马萨诸塞州 状态
[ˌmedɪk(ə)] [bɔ:rd] .
Medical Board .
医疗的 木板 .

他疲惫地沉沉睡去，立刻开始做起了美梦，梦见自己全票当选为马萨诸塞州医学委员会主席。

[ɔ:l] [ˈɔ:rə] , [ə'pærəntli] , [ˈselɪbreɪtɪd] [ðɪs] [dri:m] [ɪ'lek(ə)n] .
All Aura , apparently , celebrated this dream election .
全部 灵气 , 显然 , 著名 这 梦 选举 .

显然，所有Aura成员都庆祝了这场梦寐以求的选举。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θri:] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlaʊdli] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
For the three church bells were ringing loudly in honor of it .
为了 这 三 教会 铃铛 是 铃声 高声 在 荣誉 的 它 .

为了纪念此事，教堂的三口钟齐声高鸣。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lsʊʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ˈbelz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm]
There were also a few thousand other bells which had been imported from
那里 是 还 一个 很少 千 其他 铃铛 哪个 有 到过 进口 从
[ˈsʌmwər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
somewhere for the occasion .
某处 为了 这 场合 .

此外，还有几千个其他的钟，是为这次活动从别处进口的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laʊd] [ˈdʒæŋɡl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈdefnɪŋli] [ə'hɔɪɪŋ]
The result was a continuous loud jangle which was as deafeningly annoying
这 结果 曾是 一个 连续的 大声 争吵 哪个 曾是 作为 震耳欲聋地 恼人的
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhæpi] [oʊld] [ˈdɑ:ktər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] .
to the happy old doctor as it was gratifying .
到 这 快乐的 老的 医生 作为 它 曾是 可喜 .

结果是一阵持续不断的响亮叮当声，这让这位快乐的老医生既感到欣慰又感到恼火。

[ˈprez(ə)ntli] [ə'hɔɪəns] [ɡɑ:t] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'wʊʊk] .
Presently annoyance got the better of gratification and he awoke .
目前 烦恼 得到 这 更好的 的 满足感 和 他 醒来 .

这时，恼怒战胜了愉悦，他醒了过来。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] [dri:m] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌltɪp(ə)] [bel] - [ˈrɪŋɪŋ]
But even though his beautiful dream had departed the multiple bell - ringing
但 甚至 尽管 他的 美丽的 梦 有 已离开 这 多种的 钟 - 铃声
[kept] [ˈnɔɪzɪli] [ɑ:n] .
kept noisily on .
保留 喧闹地 在 .

即使他美好的梦境已经消逝，但此起彼伏的钟声依然嘈杂地响个不停。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʊn] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈrækɪt] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
And with a groan he realized the racket emanated from the telephone
和 和 一个 呻吟 他 已实现 这 球拍 散发 从 这 电话
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
at his bedside .
在 他的 床头 .

他呻吟一声，意识到这噪音是从床边的电话里传出来的。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ˈsnaːrld] , [ˈvɪjəs] [wɪð; wɪθ] [ded] [ˈsliːpɪnəs] , [-]
“ **Well , ” he snarled , vicious with dead sleepiness , [162]**
” 出色地 , ” 他 纠缠 , 恶毒 和 死的 困倦 , [-]

“好吧,”他咆哮道，带着死一般的困倦，[162]

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , “ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] ?
as he lifted the receiver , “ what the devil do you want ?
作为 他 抬起 这 接收者 , ” 什么 这 魔鬼 做 你 想 ?

他拿起听筒，问道：“你到底想干什么？”

“ [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] :
“ **He listened for a second , then said in a far different voice :**
” 他 听着 为了 一个 第二 , 然后 说 在 一个 远的 不同的 嗓音 :

他听了一会儿，然后用截然不同的语气说道：

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈɡreg] .
“ **Oh , I beg your pardon , Miss Gregg .**
” 哦 , 我 求 你的 赦免 , 错过 格雷格 .

“哦，对不起，格雷格小姐。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ges] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I didn't guess it was you .
我 没有 猜测 它 曾是 你 .

我没想到是你。

[ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ] [hoʊp] ?
Nothing the matter , I hope ?
没有什么 这 事情 , 我 希望 ?

没事吧？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ **he added ,**
” 他 额外 ,

他补充道：“

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈeldərli] [ˈspɪnstər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [θriː] [ɪn]
as though elderly spinsters were in the habit of calling him up at three in
作为 尽管 老年 老处女 是 在 这 习惯 的 呼叫 他 向上 在 三 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
the morning when nothing was the matter .
这 早晨 什么时候 没有什么 曾是 这 事情 .

就好像一些上了年纪的老处女习惯在凌晨三点打电话给他，而实际上什么事都没发生一样。

[əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [mʌt] [lɔːŋɡər] , [hiː; hi] [ˈlɪsnd] .
Again , this time much longer , he listened .
再次 , 这 时间 很多 更长 , 他 听着 .

这一次，他听得更久了。

[ðen] [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] :
Then he ejaculated :
然后 他 射精 :

然后他射精了：

“ [gʊd] [lɔ:rd] !
“ **Good Lord** !
“ 好的 主 ！

“我的天哪！

[oʊ] , [gʊd] [lɔ:rd] !
Oh , good Lord !
哦 , 好的 主 ！

我的天哪！

“ [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['hɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [weɪkt] [waɪd][hɪz; ɪz] ['slʌmbrəs] [waɪf] .
“ **The genuine horror in his voice waked wide his slumbrous wife** .
“ 这 真的 恐怖 在 他的 嗓音 醒来 宽的 他的 昏昏欲睡的 妻子 .

“他声音中流露出的真切恐惧惊醒了熟睡的妻子。”

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑ:ktɜ:z] [spaʊs] ['mɪsɪz] . ['lɔ:tn] [hæd; həd] [sku:ld]
By dint of thirty years as a country doctor's spouse Mrs . Lawton had schooled
经过 凹痕 的 三十 年 作为 一个 国家 医生的 配偶 太太 . 劳顿 有 受过教育
[hɜ:r'self][tu:; tə][dooz] ['pi:sfəli] [θru:] [ðə; ði][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['telɪfoʊn] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] [ə; eɪ] .
herself to doze peacefully through the nocturnal telephone ringing and three a .
她自己 到 瞌睡 和平地 通过 这 夜 电话 铃声 和 三 一个 .
[em] . ['smɔl,tɔk] [wɪt] [frɪndʒd] [hɜ:r; həɪ] ['bɪzi] ['hʌzbəndz] [kə'rɪr] .
m . smalltalk which fringed her busy husband's career .
米 . 闲聊 哪个 流苏 她 忙碌的 丈夫的 职业 .

三十年来，作为一名乡村医生的妻子，劳顿夫人已经习惯了在夜间电话铃声和凌晨三点的闲聊声中安然入睡，这些都是她忙碌的丈夫工作的一部分。

['mɪsɪz] . ['lɔ:tn] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .
Mrs . Lawton sat bolt upright in bed .
太太 . 劳顿 卫星 螺栓 直立 在 床 .

劳顿太太猛地坐直了身子。

[hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
Her husband was listening once more .
她 丈夫 曾是 聆听 一次 更多的 .

她的丈夫又一次在偷听。

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] - ['bʌzi] [tʊʊnz] [ʌv; əv] [mɪs] ['grɛg] ,
Through the dark his wife could hear the scratchedly buzzy tones of Miss Gregg ,
通过 这 黑暗的 他的 妻子 可以 听到 这 - 嗡嗡作响 音调 的 错过 格雷格 ,

透过黑暗，他的妻子能听到格雷格小姐沙哑刺耳的声音。

['desɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'tenjuɛɪtɪd] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ltɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
desiccated and attenuated by reason of the faulty connection .
干燥的 和 减弱 经过 原因 的 这 故障 联系 .

由于连接故障，导致信号干涸和衰减。

[bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ][wɜ:rd] .
But , try as she would , she could catch no word .
但 , 尝试 作为 她 会 , 她 可以 抓住 不 单词 .

但是，无论她怎么努力，都听不清任何人说话。

[æt; ət][læst] ['lɔ:tn] [spʊʊk] [ə'gen] , [ðə; ði][hɪnt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : [-]
At last Lawton spoke again , the hint of horror still in his voice : [163]
在 最后的 劳顿 辐 再次 , 这 暗示 的 恐怖 仍然 在 他的 嗓音 : [-]

最后劳顿再次开口说话，他的声音里仍然带着一丝恐惧：[163]

“ [aɪl] [stɑ:rt] ['ʊʊvər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [drest] , [mɪs] ['grɛg] .
“ **I'll start over as soon as I can get dressed , Miss Gregg** .
“ 患病的 开始 超过 作为 很快 作为 我 能 得到 穿着 , 错过 格雷格 .

“格雷格小姐，等我穿好衣服，我就重新开始。”

[ju:v] [nəʊtɪfaɪd][ðə; ði] [pə'li:s] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
You've notified the police , of course ?
你已经 已通知 这 警察 , 的 课程 ?

你当然已经报警了，对吧？

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯？

[wel] , [du:] , [æt; ət][wʌns] .
Well , do , at once .
出色地 , 做 , 在 一次 .

好的，立刻去做。

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [ðer; ðər] .
I'll be right there .
患病的 是 正确的 那里 .

我马上就到。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
" **He hung up the receiver and floundered out of bed .**
" 他 悬挂 向上 这 接收者 和 挣扎 出去 的 床 .

他挂断电话，跌跌撞撞地爬下床。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **What's the matter ? " cried his wife .**
" 是什么 这 事情 ? " 哭 他的 妻子 .

“出什么事了？”他妻子喊道。

" [wɒts] ['hæpənd] ?
" **What's happened ?**
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事？

[wɒts] [ʃi:; ʃi][wɔ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?
What's she want you for ?
是什么 她 想 你 为了 ?

她找你做什么？

[wɒts] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'li:s] ?
What's that about the police ?
是什么 那 关于 这 警察 ?

那跟警察有什么关系？

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了？

[waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi] — ? "
Why is she — ? "
为什么 是 她 — ? "

她为什么会——？

" [jʌŋ] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɔ:ktər] , ['rɪgəlɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **Young Willis Chase has been murdered , " replied the doctor , wriggling into his**
" 年轻的 威利斯 追赶 有 到过 被谋杀 , " 回复 这 医生 , 扭动 进入 他的

[skers] - [ku:ld] [kloʊðz] .
scarce - cooled clothes .
稀少 - 冷却 衣服 .

“年轻的威利斯·蔡斯被谋杀了，”医生一边回答，一边扭动着身子穿上他那几乎没凉的衣服。

“ [faʊnd] [ded] [ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [kə'reɪ:tɪd] . ”
“ **Found dead in bed , with a knifeblade sticking into his right carotid .** ”
“ 成立 死的 在 床 , 和 一个 刀刀 粘性 进入 他的 正确的 颈动脉 . ”
“发现他死在床上，一把刀刀插在他的右侧颈动脉里。”

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ” [ˈbæbəlɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːtn] .
“ **Oh ! OH ! ” babbled Mrs . Lawton .** ”
“ 哦 ! 哦 ! ” 胡言乱语 太太 . 劳顿 .
“哦！哦！”劳顿太太语无伦次地说。

“ [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈezrə] !
“ **Oh , it isn't possible , Ezra !** ”
“ 哦 , 它 不是 可能的 , 以斯拉 !
“哦，这不可能，埃兹拉！”

[hu:] — [hu:] [dɪd][aɪ ˈti:] ? ”
Who — who did it ? ”
WHO — WHO 做过 它 ? ”
谁.....是谁干的？

“ [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , ” [snæpt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
“ **The murderer neglected to leave his card , ” snapped the doctor .** ”
“ 这 凶手 被忽视的 到 离开 他的 卡片 , ” 啪啪 这 医生 .
“凶手竟然忘了留下名片，”医生厉声说道。

“ [æt; ət] [liːst] [mɪs] [ˈɡreg] [ˈdɪdnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:]
“ **At least Miss Gregg didn't mention it** ”
“ 在 至少 错过 格雷格 没有 提到 它
“至少格雷格小姐没提这件事.....”

[wer] [ɪn] [ˈhelz] [hɑːt][ˈhɪndʒɪz][ɪz][maɪ] [ˈðər] [ju:] ? ”
Where in hell's hot hinges is my other shoe ? ”
在哪里 在 地狱的 热的 铰链 是 我的 其他 鞋 ? ”
我的另一只鞋到底在哪儿？

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [ˈɡregz] ?
“ **But what was he doing at Miss Gregg's ?** ”
“ 但 什么 曾是 他 正在做 在 错过 格雷格的 ?
“但他去格雷格小姐家做什么呢？ ”

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?
它是怎么发生的？

[hu:] — ”
Who — ”
WHO — ”
WHO-

“ [aɪ ˈti:] [ˈwɔːznt] [æt; ət] [mɪs] [ˈɡregz] .
“ **It wasn't at Miss Gregg's .** ”
“ 它 不是 在 错过 格雷格的 .
“不是在格雷格小姐那里。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] - .
It was at Vailholme .
它 曾是 在 - .
那是在韦尔霍姆。

[ˈhaʊs,partɪ] , [aɪ] [ˈɡæðər] .
Houseparty , I gather .
聚会 , 我 收集 .
我猜是 Houseparty。

[θæks] [veɪlz] [dɔːg] [wʊʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp][baɪ] ['hɑʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ræn][tuː; tə] ['tʃeɪsɪz] [ruːm] .
Thax Vail's dog woke them all up by howling and then ran to Chase's room .
thax 韦尔的 狗 觉醒 他们 全部向上 经过 嚎叫 和 然后 跑 到 追逐 房间 .
萨克斯·韦尔的狗嚎叫着把他们都吵醒了，然后跑到蔡斯的房间。

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] .
They broke the door in .
他们 打破 这 门 在 .
他们破门而入。

[tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [stoʊn] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]
Chase was lying there stone dead with a knife in his [164]
追赶 曾是 说谎 那里 石头 死的 和 一个 刀 在 他的 [-]
蔡斯躺在那里，一动不动，手里拿着一把刀。[164]

[θroʊt] .
throat .
喉 .
喉。

[ænd; ənd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪg][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi] [naɪf] [θæks] [[ʃoʊd] [juː 'es][wʌn] [deɪ] .
And — it was that big German army knife Thax showed us one day .
和 — 它 曾是 那 大的 德语 军队 刀 thax 显示 我们 一 天 .
而——就是有一天塔克斯给我们看的那把大型德国军刀。

[rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ?
Remember it ?
记住 它 ?
还记得吗？

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bleɪdz] .
About a million blades .
关于 一个 百万 刀片 .
大约一百万片刀片。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θriː] - ['kɔːrnəd] [pʌntʃ] .
One of them a sort of three - cornered punch .
— 的 他们 一个 种类 的 三 - 被逼到绝境 冲床 .
其中一种是三角拳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪd] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
That was the blade , she says .
那 曾是 这 刀刃 , 她 说道 .
她说，那就是刀刃。

[stʌk] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
Stuck full length in the throat .
卡住 满的 长度 在 这 喉 .
卡在喉咙里，完全卡住了。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ðer; ðər] .
They're all upside down there .
它们是 全部 上行 向下 那里 .
它们都倒挂在那里。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər][em 'iː][bʌt; bət][nɔːt]
It seems she had presence of mind enough to send for me but not
它 似乎 她 有 在场 的 头脑 足够的 到 发送 为了 我 但 不是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] . "
enough to send for the police . "
足够的 到 发送 为了 这 警察 . "
看来她头脑清醒到足以叫我来，却不够清醒到足以报警。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] , [pʊr] [bɔɪ] !
“ **Oh , the poor , poor boy !**
“ 哦 , 这 贫穷的 , 贫穷的 男生 !

“哦，可怜的孩子！ ”

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . “
I — I never liked him .”
我 — 我 绝不 喜欢 他 . “

我——我从来都不喜欢他。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , “ ['grʌmbld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ **Maybe he killed himself on that account , “ grumbled her husband ,**
“ 或许 他 被杀 他自己 在 那 帐户 , “ 咕哝 她 丈夫 ,

“也许他就是因为这个原因自杀的,”她丈夫抱怨道。

['leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ʃuː] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['pʌfɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] .
lacing his second shoe and rising puffingly from the task .
系带 他的 第二 鞋 和 上升 喘着粗气 从 这 任务 .

他系好第二只鞋带，然后气喘吁吁地站了起来。

“ [hiː; hi] — “
“ **He — “**
“ 他 — “

“他-”

“ [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] [ðen] ?
“ **Oh , it was suicide then ?**
“ 哦 , 它 曾是 自杀 然后 ?

“哦，原来是自杀啊？ ”

[ðə; ði] — “
The — “
这 — “

这-”

“ ['nʊʊbəːdi] [siːmz] [tuː; tə] [nʊʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , “ [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ **Nobody seems to know what it was , “ he rejoined .**
“ 无人 似乎 到 知道 什么 它 曾是 , “ 他 重新加入 .

“似乎没有人知道那是什么,”他回答道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['leɪtər][ɑːn] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] , [tuː] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv]
“ **I suppose later on I'll have to sit on that question , too , in my capacity of**
“ 我 认为 之后 在 患病的 有 到 坐 在 那 问题 , 也 , 在 我的 容量 的

['kɔːrənər] .
coroner .
验尸官 .

“我想，以后我作为验尸官，也得好好考虑这个问题了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[dəʊnt] [weɪt] ['brekfəst] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Don't wait breakfast for me .
不 等待 早餐 为了 我 .

不用等我吃早饭了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ **He was gone .**
“ 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ˈprez(ə)ntli] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈθroʊti] [wi:z] [ʌv; əv]
Presently through the open window his wife could hear the throaty wheeze of
目前 通过 这 打开 窗户 他的 妻子 可以 听到 这 喉音 喘息 的
[hɪz; ɪz][ˈkɑ:rz] [ˈendʒɪn] [æz; əz][ðə; ði][self] - [ˈstɑ:rtər] [əˈweɪkənd] [aɪˈti:] .
his car's engine as the self - starter awakened it .
他的 汽车的 引擎 作为 这 自己 - 起动机 觉醒 它 .
这时，他的妻子透过敞开的窗户，听到汽车发动机发出低沉的喘息声，那是自动启动器唤醒了汽车。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræt(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] ,
Then there was a whirr and a rattle through the stillness ,
然后 那里 曾是 一个 呼呼 和 一个 嘎嘎作响 通过 这 寂静 ,
随后，寂静中传来一阵嗡嗡声和嘎嘎声。
[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts][fæst] [flaɪt] [tu:; tə] - .
and the car was on its fast flight to Vailholme .
和 这 车 曾是 在 它是快速地 航班 到 - .
汽车正飞速驶向韦尔霍尔姆。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈb:tn] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɡlerɪŋli] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .
Dr . Lawton found the house glaringly lighted from end to end .
博士 : 劳顿 成立 这 房子 显而易见 照明 从 结尾 到 结尾 .
劳顿博士发现整栋房子灯火通明，刺眼无比。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [stʊd] [waɪd] .
The front door stood wide .
这 正面 门 站立 宽的 .
前门敞开着。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [beɪz] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [-]
So did the baize door which led back to the [165]
所以 做过 这 台布 门 哪个 引领 后退 到 这 [-]
所以，通往[165]的毛毡门也是如此。

[ˈkɪtʃɪn] [ˈkwɔ:rtərz] .
kitchen quarters .
厨房 四分之一 .
厨房区域。

[θru:] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɪju:d] [ðə; ði][ˈɡæb(ə)l][ænd; ənd][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈterər] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈvɔɪsɪz] .
Through the latter issued the gabble and strident terror of mixed voices .
通过 这 后者 发布 这 数落 和 刺耳的 恐怖 的 混合 声音 .
后者传来嘈杂混乱、令人毛骨悚然的嘈杂声。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l] ,
As the doctor came into the lower hall ,
作为 这 医生 来了 进入 这 降低 大厅 ;
医生走进楼下大厅时，

[ˈθækstən] [veɪl] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Thaxton Vail emerged from the living room to meet him .
萨克斯顿·韦尔 出现 从 这 活的 房间 到 见面 他 .
萨克斯顿·韦尔从客厅里走出来迎接他。

[veɪlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] .
Vail's face was ghastly .
韦尔的 脸 曾是 阴森 .
韦尔的脸色十分可怕。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈɡreg] .
Behind him was Miss Gregg .
在后面 他 曾是 错过 格雷格 .
他身后是格雷格小姐。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [gru:pt] [ɪn] [ʌn'hætfrəl] [ˈpɒstʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] ,
The others of the party were grouped in unnatural postures in the living room ,
这 其他的 的 这 派对 是 分组 在 不自然 姿势 在 这 活的 房间 ,
聚会的其他人则以不自然的姿势聚在客厅里。

[ðer; ðər] [tʃerz] [ˈhʌdlɪ] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][ˈɔkju:pənts] [felt] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs]
their chairs huddled close together as though their occupants felt subconscious
他们的 椅子 蜷缩着 关闭 一起 作为 尽管 他们的 居住者 毛毡 潜意识
[jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmju:tʃuəl] [prə'tekʃn] .
yearning for mutual protection .
渴望 为了 相互的 保护 .
他们的椅子紧紧挨在一起，仿佛坐在椅子上的人潜意识里渴望互相保护。

[ˈdʒɔʃwə][kju:] . [ˈmoʊzli] — [ˈmaʊntənəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈdʌst,kəʊt] [ðæt] [ˌswɔðd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rp(ə)l][ˌsaɪlk]
Joshua Q . Mosely — mountainous in a yellow dustcoat that swathed his purple silk
约书亚 问 . 莫斯利 — 多山 在 一个 黄色的 外罩 那 裹挟着 他的 紫色的 丝绸
[pə'dʒæməz] — [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsnɪv(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] .
pajamas — was holding tight to the hand of his sniveling little wife .
睡衣 — 曾是 保持 紧的 到 这 手 的 他的 哭泣 小的 妻子 .
约书亚·Q·莫斯利身穿黄色防尘外套，里面是紫色丝绸睡衣，显得魁梧如山，他紧紧地抓着哭泣的小妻子的手。

[ˈdɔ:ɾɪs][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [tʃer] .
Doris was crouched low in a corner chair .
多丽丝 曾是 蹲着 低的 在 一个 角落 椅子 .
多丽丝蜷缩在角落的椅子上。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][sæt] [klaɪv] [kri:d] [ˈtraɪŋ] [ˈɔ:kwərdli] [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [ˈtreməz] [wɪtʃ]
Beside her sat Clive Creede trying awkwardly to calm the convulsive tremors which
旁 她 卫星 克莱夫 克里德 尝试 尴尬地 到 冷静的 这 痉挛 震颤 哪个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] .
now and then shook her .
现在 和 然后 摇晃 她 .
克莱夫·克里德坐在她旁边，笨拙地试图平息她不时出现的抽搐。

" [teɪk] [ˌem ˈi:] [ʌp][ðer; ðər] , " [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbɔ:tn] [beɪd] [veɪl] .
" **Take me up there , "** **Dr . Lawton bade Vail .**
" 拿 我 向上 那里 , " 博士 . 劳顿 巴德 韦尔 .
“带我上去，”劳顿医生对韦尔说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [waɪl] [aɪm] —
" **You can tell me about it while I'm —**
" 你 能 告诉 我 关于 它 尽管 我是 —
“你可以在我——的时候告诉我这件事。”

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈθækstən] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **He left the sentence unfinished and followed Thaxton up the stairs .**
" 他 左边 这 句子 未完成 和 随后 萨克斯顿 向上 这 楼梯 .
他话没说完，就跟着萨克斯顿上了楼。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrɑ:bəri] [æt; ət] [ˈdɪnər] [taɪm] , " [ɪkˈspleɪnd] [veɪl][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
" **We had a robbery at dinner time , "** **explained Vail as they went .**
" 我们 有 一个 抢劫 在 晚餐 时间 , " 解释 韦尔 作为 他们 去 .
“晚饭时间我们这里发生了一起抢劫案，”韦尔边走边解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [θi:vz] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ] , [ˈleɪtər] ,
" **I was afraid the thieves might make a try , later ,**
" 我 曾是 害怕的 这 窃贼 可能 制作 一个 尝试 , 之后 ,
“我担心窃贼们之后可能会再次作案。”

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][græb][ʌp][æt; ət][fɜ:rst] .
for more things than they could grab up at first .
为了 更多的 事物 比 他们 可以 抓住 向上 在 第一的 .
他们能拿到的东西比一开始能拿到的要多得多。

[ˈfuːlɪʃ] [aɪˈdiːə] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Foolish idea , I suppose .
愚蠢 主意 , 我 认为 .

我想，这真是个愚蠢的想法。

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ˌdaʊnˈsterz] .
But anyhow I decided to spend the night downstairs .
但 无论如何 我 决定 到 花费 这 夜晚 楼下 .

不过，我还是决定在楼下过夜。

[aɪ][let] [pʊr] [tʃeɪs] [hæv; həv][maɪ] [ru:m] . [-]
I let poor Chase have my room . [166]
我 让 贫穷的 追赶 有 我的 房间 . [-]

我把我的房间让给了可怜的蔡斯。[166]

[mækˈdʌf] , [hɪr] , [set] [ʌp] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈɡɑːdli] [ˈrækɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
Macduff , here , set up a most ungodly racket a few minutes ago .
麦克德夫 , 这里 , 放 向上 一个 最多 不敬神的 球拍 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，麦克杜夫在这里制造了极其可怕的噪音。

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] .
We followed him to my room and broke in .
我们 随后 他 到 我的 房间 和 打破 在 .

我们跟着他到了我的房间，然后破门而入。

[tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][bed] .
Chase was lying there in bed .
追赶 曾是 说谎 那里 在 床 .

蔡斯当时正躺在床上。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [bɪɡ] [naɪf] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðə; ði][wʌn] [klaɪv] [kriːd] [geɪv] [em ˈiː] ?
You remember that big knife of mine — the one Clive Creede gave me ?
你 记住 那 大的 刀 的 矿 — 这 — 克莱夫 克里德 给予 我 ?

你还记得我的那把大刀吗——就是克莱夫·克里德送给我的那把？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
He had been stabbed with that .
他 有 到过 刺伤 和 那 .

他被那东西刺伤了。

[hiː; hi] — [hɪəz] [ðə; ði] [ru:m] .
He — Here's the room .
他 — 这里是 这 房间 .

他——房间在这里。

“ [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [pæs] [ɪn] , [əˈnʌðər] [kɑːr] [ˈrætlɪd] [ʌp][tuː; tə]
” **As he stood aside for the doctor to pass in , another car rattled up to**
” 作为 他 站立 旁边 为了 这 医生 到 经过 在 , 其他 车 摇晃 向上 到
[ðə; ði] [pɔːrt] - - .
the porte - cochère .
这 门 - - .

“当他让医生进去时，另一辆车嘎嘎地开到了车库门廊前。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , ” [sed] [ˈθækstən] .
” **Wait a second , ” said Thaxton .**
” 等待 一个 第二 , ” 说 萨克斯顿 .

“等一下，”萨克斯顿说道。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈkwɪmbɪ] .
” **That may be Quimby .**
” 那 可能 是 昆比 .

“那可能是昆比。”

[mɪs] [ˈɡrɛɡ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfoʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][ˈnəʊtɪfaɪd][juː; jʊ] .

Miss Gregg said she phoned him just after she notified you .
错过 格雷格 说 她 电话 他 只是 后 她 已通知 你 .

格雷格小姐说，她通知你之后就给他打了电话。

[hiː; hi] —

He —
他 —

他-

“ [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈbʌsld] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈhɔːlweɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [veɪlz] [ˈsʌmənz] , [hiː; hi]
” The chief of police bustled into the hallway , and , at Vail's summons , he
” 这 首席 的 警察 熙熙攘攘 进入 这 门厅 , 和 , 在 韦尔的 传票 , 他
[keɪm] [ˈlʌmbəɪŋ] [ɪmˈpɔːrtntli] [ʌpˈsterz] .
came lumbering importantly upstairs .
来了 伐木 重要 楼上 .

“警察局长匆匆走进走廊，接到韦尔的召唤后，他大摇大摆地上了楼。”

[təˈgeðər] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbːtn] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈdeθli] [stɪl] [ruːm] , [ˈθækstən]
Together he and Dr . Lawton entered the deathly still room , Thaxton
一起 他 和 博士 . 劳顿 进入 这 致命的 仍然 房间 , 萨克斯顿
[ˈfaːləʊɪŋ] .
following .
下列的 .

他和劳顿医生一起走进了死寂般的房间，萨克斯顿跟在后面。

“ [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [ɪkˈspleɪnd] [veɪl] .
” We left him as — as he was , ” explained Vail .
” 我们 左边 他 作为 — 作为 他 曾是 , ” 解释 韦尔 .

“我们把他留在了原地，保持着他原本的样子,”韦尔解释说。

“ [klaɪv] [sez] [ðə; ðɪ] [lɔː] [dɪˈmændz] [ðæt] .
” Clive says the law demands that .
” 克莱夫 说道 这 法律 需求 那 .

克莱夫说法律要求这样做。

“ [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [peɪd] [ˈeni] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Neither of the others paid any heed to him .
” 两者都不 的 这 其他的 有薪酬的 任何 注意 到 他 .

“另外两人都没理会他。”

[bəʊθɪ][wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bed] .
Both were leaning over the bed .
两个都 是 倾斜 超过 这 床 .

两人都俯身在床边。

[ˈθækstən] [stʊd] [ˈɔːkwərdli] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈfiːlɪŋ] [æn; ən][ˈeɪliən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
Thaxton stood awkwardly behind them , feeling an alien in his own room .
萨克斯顿 站立 尴尬地 在后面 他们 , 感觉 一个 外星人 在 他的 自己的 房间 .

萨克斯顿尴尬地站在他们身后，感觉自己像个外星人，身处自己的房间里。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbːtn] [ˈspoʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
Presently Dr . Lawton spoke almost indignantly .
目前 博士 . 劳顿 辐 几乎 愤慨地 .

这时，劳顿博士几乎是愤慨地开口说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈsliːp] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd]
” I wondered why he should be lying as if he were asleep ; with a wound
” 我 想知道 为什么 他 应该 是 说谎 作为 如果 他 是 睡着了 ; 和 一个 伤口
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“我纳闷他为什么会像睡着了一样躺着；他身上带着那样的伤口，

” [sed] [hi:; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

” [ɪk'sept] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeəz; ðəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] .
” Except for the look on his face there's no sign of disturbance .
” 除了 为了 这 看 在 他的 脸 有 不 符号 的 干扰 .
“除了他脸上的表情，没有其他不安的迹象。”

[aɪ] [si:] [naʊ] . ” [-]
I see now . ” [167]
我 看 现在 . ” [-]

我现在明白了。”[167]

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ə; eɪ] ['hevi] ['met(ə)l]['wɔ:tər]
As he spoke he picked from the floor beside the bed a heavy metal water
作为 他 辐 他 挑选 从 这 地面 旁 这 床 一个 重的 金属 水
[kə'ræf] [wɪt] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stænd] .
carafe which belonged on the bedside stand .
玻璃水瓶 哪个 属于 在 这 床头 站立 .
说话间，他从床边的地板上捡起一个沉重的金属水壶，这个水壶原本应该放在床头柜上。

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] ['dentɪd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] ['wɔ:rəntɪd] .
Its surface was dented far more deeply than so short a tumble warranted .
它是 表面 曾是 凹陷 远的 更多的 深 比 所以 短的 一个 翻滚 有保证 .
它的表面凹陷得比这么短的翻滚造成的凹陷要深得多。

” [stæbd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
” Stabbed him , ” said the doctor .
” 刺伤 他 , ” 说 这 医生 .

“他被刺伤了,”医生说。

” [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
” Then , as he cried out , stunned him .
” 然后 , 作为 他 哭 出去 , 目瞪口呆 他 .

“然后，当他喊叫时，他被惊呆了。”

[si:] , [tʃi:f] ?
See , Chief ?
看 , 首席 ?

看到了吗，老大？

” [ðə; ði] [tʃi:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” The chief nodded .
” 这 首席 点头 .

酋长点了点头。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bi:tl] - [b'raʊd]
Then he turned from the bed and swept the room with his beetle - browed
然后 他 转向 从 这 床 和 扫荡 这 房间 和 他的 甲虫 - 眉毛
[geɪz] .
gaze .
目光 .

然后他从床上转过身，用他那浓眉大眼扫视了一遍房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fʊʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndəʊ] .
His eyes focused on the nearest window .
他的 眼睛 专注 在 这 最近的 窗户 .

他的目光落在最近的窗户上。

[ˌaɪˈti:] [stʊd] [ˈoʊpən] , [æz; əz][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈru:mz] [ˈlðər] [ˈwɪndəʊz] , [ɑ:n] [ðæt] [ˈbreθləs] [naɪt] .
It stood open , as did all the room's other windows , on that breathless night .
它 站立 打开 , 作为 做过 全部 这 房间的 其他 视窗 , 在 那 喘不过气 夜晚 .
在那令人窒息的夜晚, 它敞开着, 房间里的其他窗户也都敞开着。

[bʌt; bət][ɪts] [ʃɔ:rt] [ˈmʌzli:n] [ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'saɪd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] [ˈslaɪtli]
But its short muslin curtain was thrust aside so far as to be torn slightly
但 它是 短的 细棉布 窗帘 曾是 推力 旁边 所以 远的 作为 到 是 撕裂 轻微地
[frʌm; frəm][ɪts][rɑ:d] .
from its rod .
从 它是 杆 .
但它的短纱帘被推到一边, 以至于从杆子上被撕了下来。

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [ɪn][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
On the white sill was the distinct mark of a scrape in the paint and a
在 这 白色的 窗台 曾是 这 清楚的 标记 的 一个 刮 在 这 画 和 一个
[blɑ:b][ʌv; əv] [draɪd] [mʌd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnstɛp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:t] .
blob of dried mud as from the instep of a boot .
斑点 的 干燥 泥 作为 从 这 脚背 的 一个 启动 .
白色窗台上油漆上有一道明显的刮痕, 还有一团干涸的泥土, 像是靴子脚背留下的。

“ [gɑ:t][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ” [dɪˈkri:d] [ˈkwɪmbi] .
“ Got in and out through the window , ” decreed Quimby .
“ 得到 在 和 出去 通过 这 窗户 , ” 颁布 昆比 .
“从窗户进出,”昆比断言道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] . ”
“ In a hurry going out . ”
“ 在 一个 匆忙 去 出去 . ”
“匆匆出门。”

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] , ” [pʊt] [ɪn] [veɪl] .
“ The door was locked , ” put in Vail .
“ 这 门 曾是 已锁定 , ” 放 在 韦尔 .
“门锁着,”韦尔说道。

“ [lɒkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] . ”
“ Locked from the inside . ”
“ 已锁定 从 这 里面 . ”
“从内部锁上了。”

“ [hm] ! ” [mju:zd] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [ˈpɔ:rtl] .
“ H'm ! ” mused the chief , crossing to the splintered portal .
“ 嗯 ! ” 沉思 这 首席 , 过境 到 这 破碎的 门户网站 .
“嗯!”酋长沉吟着, 走向那道破碎的门扉。

“ [aɪ] [si:] . ”
“ I see . ”
“ 我 看 . ”
“我懂了。

[ju:; jʊ][fʊks] [broʊk] [aɪˈti:][ɪn] , [eɪ] ?
You folks broke it in , eh ?
你 各位 打破 它 在 , 嗯 ?
你们把它开开了, 是吧?

[ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ðə; ði] [ki:] ? “
Where's the key ? ”
在哪里? 这 钥匙 ? ”
钥匙在哪儿?

“ [wʌt] [ki:] ? ”
“ **What key ?** ”
“ 什么 钥匙 ? ”

“什么钥匙？ ”

“ [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Key of the door , of course .**
“ 钥匙 的 这 门 , 的 课程 .

“当然是门钥匙。”

[ɪf] ['mɪstər] . [tʃeɪs] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
If Mr . Chase locked himself in he must have done it with a [168]
如果 先生 : 追赶 已锁定 他自己 在 他 必须 有 完毕 它 和 一个 [-]
如果蔡斯先生把自己锁在里面，他一定是用[168]

[ki:] .
key .
钥匙 :

钥匙。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪkli] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:k] ['æftərwərd] .
And it isn't likely he took the key out of the lock afterward .
和 它 不是 可能 他 采取 这 钥匙 出去 的 这 锁 之后 :

而且他之后不太可能把钥匙从锁里拔出来。

[wer] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði] ['ki:həʊl] . “
It isn't in the keyhole .”
它 不是 在 这 锁孔 : “

它不在钥匙孔里。

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] ['prɪti] [hɑ:rd] , “ [sed] [veɪl] .
“ **The door flew open pretty hard ,** “ **said Vail .**
“ 这 门 飞翔 打开 漂亮的 难的 , “ 说 韦尔 :

“门猛地被撞开了,”韦尔说。

“ [pər'hæps][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [nɔ:kt] [aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **Perhaps the key was knocked out onto the floor .**
“ 也许 这 钥匙 曾是 敲门 出去 到 这 地面 :

“或许钥匙被碰掉到地上了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] ? “
Shall I look ? ”
将 我 看 ? “

我该看看吗？

“ ['nevər] [maɪnd] , “ [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [tʃi:f] .
“ **Never mind ,** “ **refused the chief .**
“ 绝不 头脑 , “ 拒绝 这 首席 :

“没关系,”酋长拒绝道。

“ [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪ'mɪ:diət] .
“ **It isn't immediate .**
“ 它 不是 即时 :

“这并非立竿见影。”

[maɪ][men][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
My men can look for it in the morning .
我的 男人 能 看 为了 它 在 这 早晨 :

我的部下早上可以去找找。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [si:l] [ðɪs] [ru:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ki:p] [sʌm; səm][wʌn][ɑ:n] [ɡɑ:rd] .
I'm going to seal this room , of course , and keep some one on guard .
我是 去 到 海豹 这 房间 , 的 课程 , 和 保持 一些 一 在 警卫 .
我当然要把这间房间封锁起来, 并且安排人守卫。

[ðæt] [naɪf] , [naʊ] — [ðæt] [ɔ:t] [tuː; tə][bi:; bi] [i:zi] [tuː; tə] [treɪs] .
That knife , now — that ought to be easy to trace .
那 刀 , 现在 — 那 应该 到 是 简单的 到 痕迹 .
那把刀——应该很容易追踪到。

[,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
It isn't like any other I ever saw .
它 不是 喜欢 任何 其他 我 曾经 锯 .
它跟我以前见过的任何其他东西都不一样。

[,aɪ ˈti:] — “
It — ”
它 — ”
它-”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [əkˈsi:d] [veɪl] , [ˈnetəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:ftɪ] [er] , “ [ɪts] [kwart] [i:zi] [tuː; tə] [treɪs] .
“ **You're right , ” acceded Vail , nettled at his lofty air , “ it's quite easy to trace .**
” 你是 正确的 , ” 同意 韦尔 , 荨麻 在 他的 高远 空气 , ” 它是 相当 简单的 到 痕迹 .
“你说得对,”韦尔同意道, 对他的傲慢态度感到恼火, “这很容易追踪。”

[ɪts] [maɪn] . “
It's mine . ”
它是 矿 . ”
这是我的。

“ [jɔ:rz] ?
“ **Yours ?**
” 此致 ?
你的呢?

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈferli] [spæt][ðə; ði][wɜ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **The chief fairly spat the word at him .**
” 这 首席 相当 争吵 这 单词 在 他 .
“酋长几乎是把这个词啐了他一口。”

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈhevi] [ɡreɪ] [braʊz] [bent] , [ðə; ði] [aɪz] [maɪr] [slɪts][ʌv; əv] [ˈkwɪzɪkl] [laɪt] [brɪtwi:n] [ðə; ði]
Again the heavy gray brows bent , the eyes mere slits of quizzical light between the
再次 这 重的 灰色的 眉毛 弯曲 , 这 眼睛 仅仅 缝隙 的 疑惑的 光 之间 这
[ˈpʌkərd] [lɪdz] .
puckered lids .
皱巴巴的 盖子 .
浓密的灰眉再次弯下, 眼睛只是从紧闭的眼睑间透出的两条疑惑的光线。

“ [jes] , ” [sed] [veɪl] .
“ **Yes , ” said Vail .**
” 是的 , ” 说 韦尔 .
“是的,”韦尔说道。

“ [aɪ][hæd; həd][,aɪ ˈti:] [aʊt] , [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [i:vnɪŋ] .
“ **I had it out , earlier in the evening .**
” 我 有 它 出去 , 早些时候 在 这 晚上 .
“我傍晚早些时候就把它拿出来了。”

[aɪ] [ju:st] [,aɪ ˈti:][tuː; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][kɔ:rk] .
I used it to draw a cork .
我 用过的 它 到 画 一个 软木 .
我用它来画软木塞。

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .
I didn't put it back in my pocket .
我 没有 放 它 后退 在 我的 口袋 .

我没有把它放回口袋里。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] ['sʌmweɪ] .
I must have left it lying somewhere .
我 必须 有 左边 它 说谎 某处 .

我肯定把它落在某个地方了。

[aɪ] [lʊkt] ['æftərwərd] [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd] [aɪ 'ti:] .
I looked afterward but I couldn't find it .
我 看起来 之后 但 我 不能 寻找 它 .

我后来找过了，但是没找到。

[sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] — “
Some one must have — ”
一些 一 必须 有 二 ”

肯定有人——”

“ [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? ”
“ You left the knife in this room ? ”
” 你 左边 这 刀 在 这 房间 ? ”

“你把刀留在这个房间里了？ ”

“ [noʊ] , ” [dɪ'naɪd] [veɪl] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] .
“ No , ” denied Vail , after a moment's thought .
” 不 , ” 否认 韦尔 , 后 一个 瞬间 想法 .

“不,”韦尔想了想，否定道。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
“ I couldn't have done that .
” 我 不能 有 完毕 那 .

“我做不到那样。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [-]
I didn't come up [169]
我 没有 来 向上 [-]

我没有上来[169]

[hɪr] [ə'geɪn] .
here again .
这里 再次 .

又来了。

[noʊ] , [ɪf] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] ['eniweɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [daʊn'sterz] . “
No , if I left it anywhere it was downstairs . ”
不 , 如果 我 左边 它 任何地方 它 曾是 楼下 . ”

不，如果我把它落在哪儿了，那肯定是在楼下。

“ [hm] ! ” [grʌntɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] , [nɑ:n] - .
“ H'm ! ” grunted the chief , non - committally .
” 嗯 ! ” 哼哼 这 首席 , 非 - 承诺 .

“嗯！”酋长咕哝了一声，语气模棱两可。

[ɪ'rɪteɪtɪd] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] ['mænər] , ['θækstən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
Irritated afresh by the official's manner , Thaxton turned to the doctor ,
受刺激 重新 经过 这 官员的 方式 , 萨克斯顿 转向 到 这 医生 ,

官员的态度再次激怒了萨克斯顿，他转向医生说道：

[hu:] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
who was once more leaving the bedside .
WHO 曾是 一次 更多的 离开 这 床头 .

他又一次离开了病床边。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɔːtn] , ” [hiː, hi] [æskt] , “ [ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [tʃæns] [hiː, hi] [kɪld] [hɪmˈself] ? ”
“ Dr . Lawton , ” he asked , “ is there any chance he killed himself ? ”
“ 博士 : 劳顿 , ” 他 问 , “ 是 那里 任何 机会 他 被杀 他自己 ? ”
“ 劳顿医生,”他问道,“他有没有可能是自杀的? ”

“ [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbɔːtn] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈemfəsis] .
“ Not the slightest , ” replied Lawton with much emphasis .
“ 不是 这 丝毫 , ” 回复 劳顿 和 很多 强调 :
“一点也不,”劳顿强调道。

“ [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .
“ He was lying on his left side .
“ 他 曾是 说谎 在 他的 左边 边 :
他侧身躺在左侧。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈentərd] [ðə; ði][kəˈrɑːtɪd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
The point entered the carotid from behind .
这 观点 进入 这 颈动脉 从 在后面 :
该点从后方进入颈动脉。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [blɒʊ] .
He could not possibly have struck the blow .
他 可以 不是 可能 有 击 这 吹 :
他不可能击中目标。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʌnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmet(ə)] [ˈwɔːtər]
And in any event he could not have stunned himself with that metal water
和 在 任何 事件 他 可以 不是 有 目瞪口呆 他自己 和 那 金属 水
[ˈbɑːt(ə)l] [ˈæftərwərd] .
bottle afterward .
瓶子 之后 :

无论如何,他之后也不可能用那个金属水瓶把自己电晕。
[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈevri] [pruːf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsuːɪsaɪd] .
No , there is every proof it was not suicide .
不 , 那里 是 每一个 证明 它 曾是 不是 自杀 :
不, 有充分的证据证明这不是自杀。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] . “
The man was murdered . ”
这 男人 曾是 被谋杀 : “
那名男子被谋杀了。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ” [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [tʃɪːf] .
“ And the murderer escaped through the window , ” supplemented the chief .
“ 和 这 凶手 逃脱 通过 这 窗户 , ” 补充 这 首席 :
“凶手是从窗户逃走的,”警长补充道。

“ [ˈɔːlsəʊ] , [hiː, hi] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] .
“ Also , he entered by the same route .
“ 还 , 他 进入 经过 这 相同的 路线 :
“而且,他也是沿着同样的路线进入的。”

[naʊ] , [wiːl] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
Now , we'll leave everything as it is ,
现在 , 出色地 离开 一切 作为 它 是 ,
现在,我们就保持现状吧。

[ænd; ænd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ænd; ænd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [hɪr] .
and I'll take my flashlight and examine the ground just below here .
和 患病的 拿 我的 手电筒 和 检查 这 地面 只是 以下 这里 :
我会拿着手电筒检查一下下面的地面。

" [bʌt; bət] [brɪʔɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [li:nd] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ]
" **But before he left the room he leaned far out of the window looking**
" 但 前 他 左边 这 房间 他 倾斜 远的 出去 的 这 窗户 寻找
['daʊnwərd] .
downward .
向下 .

但他离开房间前，却探出窗外向下望去。

[veɪl] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] ['tʃi:fs] [ɪg'zæmp(ə)] .
Vail had no need to follow the chief's example .
韦尔 有 不 需要 到 跟随 这 酋长的 例子 .
韦尔完全没有必要效仿酋长的做法。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [və'rændə] [ru:f] [wʌz; wəz] [də'rektli; da'rektli] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['æktɪv] [mæn]
He knew the veranda roof was directly outside and that any active man
他 知道 这 阳台 屋顶 曾是 直接地 外部 和 那 任何 积极的 男人
[kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [vaɪn] ['treɪls] [wɪtʃ] [skri:nd] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] . [-
could climb up or down the vine trellis which screened that end of the porch . [170
可以 爬 向上 或者 向下 这 藤 棚架 哪个 筛选 那 结尾 的 这 门廊 . [-
]
]
]

他知道阳台的屋顶就在外面，任何身强力壮的男人都可以爬上或爬下遮蔽阳台那一端的藤架。[170]

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [tu:; tə]
He also knew no man could have done so without making enough noise to
他 还 知道 不 男人 可以 有 完毕 所以 没有 制作 足够的 噪音 到
[hæv; həv] [ə'træktɪd] - ['noʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪts] ['stɪlnəs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] .
have attracted Thaxton's notice in the night's stillness before the crime .
有 吸引 - 注意 在 这 夜晚 寂静 前 这 犯罪 .
他也知道，在犯罪发生前的夜里，没有人能在不发出足够大的动静的前提下做到这一点，从而引起萨克斯顿的注意。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɪn] [və'rændə] [ru:f] , [ɪ:v(ə)n] ['berfʊt] ,
Nor could any man have walked on the tin veranda roof , even barefoot ,
也不 可以 任何 男人 有 步行 在 这 锡 阳台 屋顶 , 甚至 赤脚 ,
即使赤脚，也没有人能够走上铁皮阳台的屋顶。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['krækl] [ænd; ənd] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪn] ['gɪvɪŋ] [laʊd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
without the crackle and bulge of the tin giving loud notice of his presence .
没有 这 裂纹 和 凸出 的 这 锡 给予 大声 注意 的 他的 在场 .
没有锡罐发出噼啪声和鼓胀声来大声宣告他的到来。

[ə; eɪ] [tɪn] [ru:f] ['kænɔ:t] [bi:; bi] ['trævəst] ['nɔɪzləsli] , [ɪ:v(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [kæt] ,
A tin roof cannot be traversed noiselessly , even by a cat ,
一个 锡 屋顶 不能 是 穿越 无声 , 甚至 经过 一个 猫 ,
即使是猫，走过铁皮屋顶也无法做到无声无息。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .
to say nothing of a grown man .
到 说 没有什么 的 一个 生长 男人 .
更何况还是个成年男人。

[æz; əz] [ðə; ði] [θri:] ['tru:pt] [daʊn'sterz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l]
As the three trooped downstairs they found the others assembled in the hall
作为 这 三 成群结队 楼下 他们 成立 这 其他的 组装 在 这 大厅
['nɜ:r.vəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
nervously awaiting them .
紧张地 等待中 他们 .
三人鱼贯下楼，发现其他人正紧张地聚集在大厅里等着他们。

“ [wel] ？ ” [æskt] [mɪs] [ˈgrɛɡ] .
“ **Well ?** ” **asked Miss Gregg** .
“ 出色地 ？ ” 问 错过 格雷格 ；

“怎么样？”格雷格小姐问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] ！ ” [prəˈnɑʊnst] [ðə; ði] [tʃi:f] , [pɔːrˈtentəsli] .
“ **He was murdered !** ” **pronounced the chief , portentously** .
“ 他 曾是 被谋杀 ！ ” 发音 这 首席 , 预示着 ；

“他被谋杀了！”酋长语气沉重地宣布。

“ [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **You amaze me ,** ” **said the old lady** .
“ 你 惊奇 我 , ” 说 这 老的 女士 ；

“你真让我惊讶,”老太太说。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [treɪnd] [pəˈli:s] [menˈtæləti] .
“ **But then , of course , you have the trained police mentality** .
“ 但 然后 , 的 课程 , 你 有 这 受过训练 警察 心理 ；

“但是,当然,你也要考虑到训练有素的警察的思维方式。”

[baɪ] [hu:m] ？ “
By whom ? ”
经过 谁 ？ ”

由谁？

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ˈtɑːrtli] .
“ **That is what we intend to find out ,** ” **answered the chief , tartly** .
“ 那 是 什么 我们 打算 到 寻找 出去 , ” 回答 这 首席 , 酸涩的 ；

“这正是我们打算查明的,”首领尖刻地回答道。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [foʊn] ？
“ **Where's the phone ?**
“ 在哪里？ 这 电话 ？

电话在哪儿？

[aɪ][wa:nt][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [men] .
I want to send for a couple of my men .
我 想 到 发送 为了 一个 夫妻 的 我的 男人 ；

我想派几个手下过来。

[wen] [aɪv] [dʌŋ] [ðæt] [aɪ][wa:nt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] . “
When I've done that I want to ask a few questions . ”
什么时候我已经 完毕 那 我 想 到 问 一个 很少 问题 ； ”

我做完这些之后, 想问几个问题。

“ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈdɔːrɪs]
“ **We may as well go back into the living room and sit down ,** ” **suggested Doris**
“ 我们 可能 作为 出色地 去 后退 进入 这 活的 房间 和 坐 向下 , ” 建议 多丽丝
.
:
.

“我们不如回客厅坐下吧,”多丽丝建议道。

“ [ɪts] [ˈtʃɪli] [aʊt] [hɪr] .
“ **It's chilly out here** .
“ 它是 寒冷 出去 这里 ；

外面很冷。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][fiː; ji] [tʊk] [əˈkeɪʒn]
“ **But as the rest were following her suggestion she took occasion**
“ 但 作为 这 休息 是 下列的 她 建议 她 采取 场合
[tuː; tə][slɪp] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði][hɔːl] [-]
to slip back into the hall [171]
到 滑 后退 进入 这 大厅 [-]

“但当其他人都听从她的建议时，她便趁机溜回了大厅[171]
[ˈwɪðər] [veɪl][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [ˈæftər] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈkwɪmbi] [wɜr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
whither Vail was returning after showing Quimby where to find the telephone .
往哪里去 韦尔 曾是 返回 后 显示 昆比 在哪里 到 寻找 这 电话 .
韦尔带昆比找到电话后，正往回走。

“ [θæks] !
“ **Thax !**
“ thax !
“谢谢！ ”

“ [fiː; ji] [ˈwɪspəd] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **she whispered hurriedly .**
“ 她 低声说道 匆匆 .
她急忙低声说道。

“ [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] !
“ **I'm so sorry I was cross !**
“ 我是 所以 对不起 我 曾是 叉 !
“我真抱歉我刚才太生气了！ ”

[aɪ] [spoʊk] [əˈbɑːmɪnəbli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I spoke abominably to you .
我 辐 极其可憎 到 你 .
我曾用极其恶劣的言语辱骂过你。

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?
Won't you please forgive me ?
惯于 你 请 原谅 我 ?
请你原谅我好吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæsti] [θɪŋz] [aɪ] [sed] . “
You know perfectly well I didn't mean a word of the nasty things I said . ”
你 知道 完美 出色地 我 没有 意思是 一个 单词 的 这 可恶的 事物 我 说 . “
你很清楚，我说的那些难听的话，一个字都不是真心话。

“ [aɪ] [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] .
“ **I know , ” he said soothingly .**
“ 我 知道 , ” 他 说 舒缓地 .
“我知道,”他安慰道。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
“ 我 知道 .
“我知道。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
Don't think any more about it .
不 思考 任何 更多的 关于 它 .
别再想这件事了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .
没关系。

[aɪ] — “
I — “
我 — ”

我-”

“ [ænd; ənd] , [θæks] , ” [fiː; ji] [went] [ɑːn] , [ˈθɪɹɪŋ] [ˈɑːdli] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] [hɜːrz] ,
“ **And** , **Thax** , ” **she went on , thrilling oddly as his hand clasped hers** ,
” 和 , thax , ” 她 去 在 , 惊险 奇怪 作为 他的 手 紧握 她的 ,
“还有，萨克斯，”她继续说道，当他的手握住她的手时，她感到一阵莫名的激动。

“ [aɪ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] , [ˈæftər][ɔːl] .
“ **I did what you asked me to , after all** .
” 我 做过 什么 你 问 我 到 , 后 全部 .
“我最终还是按照你的要求做了。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I took the pistol upstairs with me .
我 采取 这 手枪 楼上 和 我 .
我把手枪带上了楼。

[aɪ][hɪd][aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði][skɑːrf][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsmʌɡld] [aɪ ˈtiː][ʌp][ðər; ðər] .
I hid it under the scarf I was carrying , and I smuggled it up there .
我 隐藏 它 在下面 这 围巾 我 曾是 携带 , 和 我 走私 它 向上 那里 .
我把它藏在我随身携带的围巾下面，偷偷带了上去。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] — “
I wanted you to know — “
我 通缉 你 到 知道 — ”
我想让你知道——”

“ [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [naʊ] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **They'll be here in ten minutes now , ” interrupted the chief , returning from the**
” 他们会 是 这里 在 十 分钟 现在 , ” 中断 这 首席 , 返回 从 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .
“他们十分钟后就到，”警长打断了他们的话，从电话旁回来说道。

[hiː; hi] [ˈpriːsiːdɪd] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
He preceded them into the living room .
他 之前 他们 进入 这 活的 房间 .
他走在他们前面，进了客厅。

[ˈbriːfli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [veɪl] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [brɪˈheɪvjər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Briefly , at his request , Vail told of the collie's amazing behavior and of
简要地 , 在 他的 要求 , 韦尔 讲述 的 这 柯利犬 惊人的 行为 和 的
[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪs] .
the finding of Chase .
这 寻找 的 追赶 .
应他的要求，韦尔简要地讲述了这只牧羊犬的惊人行为以及发现蔡斯的过程。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ? ” [æskt] [ˈkwɪmbɪ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪˈsaɪt(ə)l][wʌz; wəz]
“ **You say you hadn't gone to bed ? ” asked Quimby , when the short recital was**
” 你 说 你 之前没有 已消失 到 床 ? ” 问 昆比 , 什么时候 这 短的 独奏会 曾是
[ˈendɪd] .
ended .
结束 .
“你说你还没睡觉？”简短的独奏结束后，昆比问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why not ?** ”
” 为什么 不是 ? ”
“为什么不呢？”

“ [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][oʊn] [haʊs] .
“ It is my own house .
“ 它 是 我的 自己的 房子 ” .

“这是我自己的房子。”

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] .
It had been robbed .
“ 它 有 到过 被抢劫 ” .

它被盗了。

[aɪ][felt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
I felt responsible .
“ 我 毛毡 负责的 ” .

我感到自己有责任。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈseɪfər][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [gɑːrd] . “
It seemed safer for some one to stay on guard . ”
“ 它 似乎 更安全 为了 一些 一 到 停留 在 警卫 ” . ”

似乎有人负责警戒更安全。

“ [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [θiːf] [ɔːr] [θiːvz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] ? ” [-]
“ In case the thief or thieves should return ? ” [172]
“ 在 案件 这 贼 或者 窃贼 应该 返回 ? ” [-]

“如果窃贼返回怎么办？”[172]

[ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
inquired the chief .
“ 询问 这 首席 ” .

询问酋长。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
“ If you had any practical experience in such matters ,
“ 如果 你 有 任何 实际的 经验 在 这样的 事情 ” ,

“如果你在这方面有任何实践经验，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɒbd] [ɪz][ˈseɪfər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] .
you would know a house which has just been robbed is safer than any other .
“ 你 会 知道 一个 房子 哪个 有 只是 到过 被抢劫 是 更安全 比 任何 其他 ” .

你会知道，刚刚被盗过的房子比其他任何房子都更安全。

[θiːvz] [dəʊnt][rɑːb][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
Thieves don't rob the same house a second time the same night .
“ 窃贼 不 抢 这 相同的 房子 一个 第二 时间 这 相同的 夜晚 ” .

窃贼不会在同一晚第二次光顾同一户人家。

[pəˈliːs] [ˈæn(ə)lɪz] [ʃʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪz]
Police annals show that a house in which a crime has just been committed is
“ 警察 志 展示 那 一个 房子 在 哪个 一个 犯罪 有 只是 到过 坚定的 是

[ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈsekənd] [kraɪm] . “
immune from an immediate second crime . ”
“ 免疫 从 一个 即时 第二 犯罪 ” . ”

警方记录显示，刚刚发生过犯罪的房屋不会立即发生第二次犯罪。

“ [ɪf] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] [meɪ] [bəʊθ][biː; bi] [ˈklæsɪfaɪd] [æz; əz] [kraɪmz] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [mɪr]
“ If robbery and murder may both be classified as crimes and not as mere
“ 如果 抢劫 和 谋杀 可能 两个都 是 分类 作为 犯罪 和 不是 作为 仅仅

[ˈaʊt,bɜːsts] [ʌv; əv] [ˈpleɪflnəs] ,
outbursts of playfulness ,
“ 爆发 的 玩乐 ” ,

“如果抢劫和谋杀都可以被归类为犯罪，而不是仅仅是嬉戏玩闹的冲动，

“ [sed] [mɪs] ['grɛɡ] , “ [ðæt] ['θi:əri] [hæz; həz] [bɪn] ['pru:vɪn] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [de'fɪnətnəs] [hɪr]
“ **said Miss Gregg , “ that theory has been proven with beautiful definiteness here**
“ 说 错过 格雷格 , “ 那 理论 有 到过 已证实 和 美丽的 确定性 这里
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

格雷格小姐说：“今晚，这一理论已经得到了非常确凿的证明。”

[soʊ][ðə; ði] ['sekənd] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɪ'mædʒɪneri][ɔ:r]['oʊnli] — “
So the second crime was probably imaginary or only — “
所以 这 第二 犯罪 曾是 大概 假想 或者 仅有的 — “

所以第二起罪行很可能是虚构的，或者仅仅是——”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [θefts] , “ [sed] ['kwɪmbɪ] , ['glɑʊərɪŋ] ['sʌlkɪli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **I was talking of thefts , “ said Quimby , glowering sulkily at her .**
“ 我 曾是 说 的 盗窃 , “ 说 昆比 , 忧郁 闷闷不乐 在 她 .

“我说的是盗窃，”奎姆比闷闷不乐地瞪着她说道。

[ðen] [stɜ:rd] [tu:; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['stɜ:rnnəs] [baɪ][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]
Then stirred to professional sternness by the hint of ridicule , he turned
然后 搅拌 到 专业的 严厉 经过 这 暗示 的 嘲笑 , 他 转向
[mə'dʒestɪkli] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [veɪl] .
majestically once more to Vail .
雄伟地 一次 更多的 到 韦尔 .

随后，他被一丝嘲讽的意味激起了职业的严肃，再次威严地转向韦尔。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ? “ [hi:; hi] ['pra:ɪmptɪd] .
“ **You were sitting up ? “ he prompted .**
“ 你 是 坐着 向上 ? “ 他 提示 .

“你是坐着的吗？”他问道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ga:dn̩] [jʊr; jər] [haʊs] — [ɔ:r] ['traɪn̩] [tu:; tə] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
“ **You were guarding your house — or trying to — from a second series of**
“ 你 是 守护 你的 房子 — 或者 尝试 到 — 从 一个 第二 系列 的
[θefts] ?
thefts ?
盗窃 ?

“你当时是在保护你的房子，或者试图保护它，防止再次发生盗窃事件吗？”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

“ ['θækstən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Thaxton nodded .**
“ 萨克斯顿 点头 .

萨克斯顿点了点头。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ? “
“ **You are sure you didn't go to sleep all night ? “**
“ 你 是 当然 你 没有 去 到 睡觉 全部 夜晚 ? “

“你确定你昨晚没睡吗？”

“ [aɪ][eɪ 'em] . “
“ **I am . “**
“ 我 是 . “

“我是。”

“ [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪstər] . [veɪl] !
“ **Be careful , Mr . Vail !**
“ 是 小心 , 先生 . 韦尔 !

“小心点，韦尔先生！”

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmæni][ɪz] ['wɪlɪŋ] [-]
Many a man is willing [173]
许多 一个 男人 是 愿意的 [-]

许多男人都愿意[173]

[tuː; tə] [swɛr] [hiː; hi][ˈhæznt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [wen] ['riːəli] [hiː; hi][dəʊzd] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
to swear he hasn't slept a wink when really he dozed off without knowing it .
到 发誓 他 还没有 睡着了 一个 眨眼 什么时候 真的 他 打盹 离开 没有 会心 它 .
他信誓旦旦地说自己一夜没睡，其实是不知不觉睡着了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['erər] . "
That is a common error . "
那 是 一个 常见的 错误 . "

这是一个常见的错误。

" ['kɑːmən] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [kɪld] .
" **Common or not , I don't think it is likely I was asleep when Chase was killed** .
" 常见的 或者 不是 , 我 不 思考 它 是 可能 我 曾是 睡着了 什么时候 追赶 曾是 被杀 .
“不管这是否常见，我认为蔡斯被杀时我不太可能是在睡觉。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] . "
Because I was on my feet and walking . "
因为 我 曾是 在 我的 脚 和 步行 . "

因为当时我站着，正在走路。”

" [soʊ] ?
" **So ?**
" 所以 ?

“所以？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ˈfɔːrmɪdəbli] ['ɪntrəstɪd] .
" **The chief was interested , formidably interested** .
" 这 首席 曾是 感兴趣的 , 强大地 感兴趣的 .

“酋长很感兴趣，非常感兴趣。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðen] [dʒʌst] [wen] ['mɪstər] . [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [kɪld] ? "
" **You know then just when Mr . Chase was killed ?** "
" 你 知道 然后 只是 什么时候 先生 . 追赶 曾是 被杀 ? "

“那么你知道蔡斯先生是什么时候遇害的吗？”

" [aɪ] [noʊ] [wen] [ðə; ði][dɔːg][set] [ʌp] [ðæt] ['rækɪt] .
" **I know when the dog set up that racket** .
" 我 知道 什么时候 这 狗 放 向上 那 球拍 .

“我知道那条狗是什么时候制造噪音的。”

[prɪˈzuːməbli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .
Presumably that was the time .
想必 那 曾是 这 时间 .

大概就是那时候吧。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
I know because I had looked at my watch as I left the house , just before
我 知道 因为 我 有 看起来 在 我的 手表 作为 我 左边 这 房子 , 只是 前
.
.
.
.

我知道，因为我出门前刚看过手表。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] [wen] [aɪ] [lʊkt] .
It was five minutes past three when I looked .
它 曾是 五 分钟 过去的 三 什么时候 我 看起来 .

我看的时候是三点零五分。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɔːtn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [waːtʃ] .
" **Dr** . **Lawton glanced at his own watch** .
" 博士 . 劳顿 瞥了一眼 在 他的 自己的 手表 .

劳顿博士瞥了一眼自己的手表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第8/12页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [fɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ It is seven minutes of four , ” said he .

“ 它 是 七 分 钟 的 四 , ” 说 他 .

“是七分钟四拍,”他说。

“ [maɪ] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [pruːvd] ['mɪstər] . [tʃeɪs] ['kændɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] .

“ My examination proved Mr . Chase cannot have been dead quite an hour .

“ 我的 考试 已证实 先生 . 追赶 不能 有 到过 死的 相当 一个 小时 .

“我的检查证明，蔡斯先生不可能已经死亡超过一个小时。”

[ðə; ði] [tuː] [taɪmz] [ə'griː] . ”

The two times agree . ”

这 二 时代 同意 . ”

两次测试结果一致。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ” [pə'suːd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [def] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n]

“ You say you left the house , ” pursued the chief , deaf to this interpolation

“ 你 说 你 左边 这 房子 , ” 追击 这 首席 , 聋 到 这 插值

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

and bending forward ,

和 弯曲 向前 ,

“你说你离开了家,”警长继续追问道，对这番插话充耳不闻，弯下腰说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['grɪpɪŋ] [veɪl] .

his eyes gripping Vail .

他的 眼睛 扣人心弦 韦尔 .

他的目光紧紧盯着韦尔。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ? ”

“ Why did you leave the house ? ”

“ 为什么 做过 你 离开 这 房子 ? ”

“你为什么离开家？”

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔr] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['θækstən] .

“ To make a tour of it , ” returned Thaxton .

“ 到 制作 一个 旅游 的 它 , ” 返回 萨克斯顿 .

“去参观一下,”萨克斯顿回答道。

“ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

“ It was the second time since the others went to bed that I had gone out

“ 它 曾是 这 第二 时间 自从 这 其他的 去 到 床 那 我 有 已消失 出去

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [-]

to make the rounds [174]

到 制作 这 回合 [-]

“这是其他人睡觉后我第二次出去巡视[174]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [pæθ] .

of the veranda path .

的 这 阳台 小路 .

阳台小径。

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] ,

The time between ,

这 时间 之间 ,

这段时间，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
I was sitting in my study except for one trip through the interior of the house
我 曾是 坐着 在 我的 学习 除了 为了 一 旅行 通过 这 内部的 的 这 房子
[æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] .
at about one o'clock .
在 关于 一 点钟 .

除了大约一点钟的时候在屋里转了一圈之外，我一直坐在书房里。

[ðæt] [taɪm] [aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['ætɪk] . "
That time I went from cellar to attic . "
那 时间 我 去 从 地窖 到 阁楼 . "

那次我从地下室去了阁楼。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
" **But you had left the house shortly before the approximate time of Mr .**
" 但 你 有 左边 这 房子 不久 前 这 近似 时间 的 先生 .
[tʃeɪsɪz] [deθ] ?
Chase's death ?
追逐 死亡 ?

“但是，你是在蔡斯先生去世前不久离开家的吗？”

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" **insisted the chief .**
" 坚持 这 首席 .

“酋长坚持道。”

" [juː; jʊ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ? "
" **You went out through the front door ? "**
" 你 去 出去 通过 这 正面 门 ? "

“你是从前门出去的吗？”

" [jes] . [aɪ] — "
" **Yes . I — "**
" 是的 . 我 — "

“是的，我——”

" [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ? "
" **And came back again through the front door ? "**
" 和 来了 后退 再次 通过 这 正面 门 ? "

“然后又从前门回来了？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of course . "**
" 的 课程 . "

“当然。”

" ['ɔːrtli] [æftər][ðə; ði] ['mɜːrdər] ? "
" **Shortly after the murder ? "**
" 不久 后 这 谋杀 ? "

“谋杀案发生后不久？”

" [ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [mæk'dʌf] [haʊl] .
" **The moment I heard Macduff howl .**
" 这 片刻 我 听到 麦克德夫 嚎 .

“我听到麦克德夫嚎叫的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [bɪn] [aʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] — "
And I hadn't been outside for more than — "
和 我 之前没有 到过 外部 为了 更多的 比 — "

我到外面的时间不超过——”

“ [wi:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ɪf] [ˈhesəseri] .
“ **We'll come back to that if necessary** .
“ 出色地 来 后退 到 那 如果 必要的 .

“如有必要，我们会再讨论这个问题。”

[æ; ət][ˈprez(ə)nt][wi:; wi][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɔ:rtli] [brɪfɔ:r]
At present we have established the fact that you left the house shortly before
在 展示 我们 有 已确立的 这 事实 那 你 左边 这 房子 不久 前
[ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] [ˈɔ:rtli] [æftərwərd] .
the killing and that you came in again shortly afterward .
这 杀 和 那 你 来了 在 再次 不久 之后 .

目前我们已经确定，你在案发前不久离开了房子，并在案发后不久又回到了房子里。

“ [əˈgen] [veɪl] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈsʌlənli] .
“ **Again Vail nodded , this time a trifle sullenly** .
“ 再次 韦尔 点头 , 这 时间 一个 琐事 闷闷不乐地 .

韦尔再次点了点头，这次略带闷闷不乐。

[laɪk] [mɪs] [ˈɡreg] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃi:fs] [ˈhektərɪŋ] [ˈmænər] [əˈhɔɪd] [hɪm; ɪm] .
Like Miss Gregg , he found the chief's hectoring manner annoyed him .
喜欢 错过 格雷格 , 他 成立 这 酋长的 训斥 方式 恼怒 他 .

和格雷格小姐一样，他也觉得局长颐指气使的态度很烦人。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [ker] [tu:; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnstənt] [ʌv; əv] [mækdaʊfs] [ˈhaʊlɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd]
Nor did he care to admit that at the instant of Macduff's howling he had
也不 做过 他 关心 到 承认 那 在 这 立即的 的 麦克杜夫的 嚎叫 他 有
[bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈmʊʃnləs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈdɔ:ris] [ˈleɪnz] [ru:m] [ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ˈrevərənt]
been standing motionless under the window of Doris Lane's room in all but reverent
到过 常设 静止不动 在下面 这 窗户 的 多丽丝 车道 房间 在 全部 但 虔诚的
— [ɪf] [əbˈsɜ:rd] — [sens] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ˈseɪfti] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈslʌmbərd] . [-]
— if absurd — sense of watching over her safety while she slumbered . [175]
— 如果 荒诞 — 感觉 的 观看 超过 她 安全 尽管 她 沉睡 . [-]

他也不愿承认，在麦克德夫嚎叫的那一刻，他正一动不动地站在多丽丝·莱恩房间的窗台下，带着一种近乎虔诚（尽管荒谬）的心情，守护着熟睡中的她。[175]

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[werˈɪn] [klaɪv] [pleɪz] [ðə; ði] [fu:l]
WHEREIN CLIVE PLAYS THE FOOL
其中 克莱夫 演出 这 傻子

其中克莱夫扮演小丑

“ [ˈmɪstər] . [veɪl] , “ [spʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ə; eɪ] [nu:] [ˈsmu:ðnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **MR . VAIL , “ spoke up the chief , a new smoothness and consideration in his**
“ 先生 . 韦尔 , “ 辐 向上 这 首席 , 一个 新的 平滑度 和 考虑 在 他的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“韦尔先生，”警长开口说道，语气中带着一丝新的沉稳和体贴。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ]
“ **it is my duty to mention for the second time this evening that anything you**
“ 它 是 我的 责任 到 提到 为了 这 第二 时间 这 晚上 那 任何事物 你
[meɪ] [seɪ] [ɪz] [ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
may say is liable to be used against you .
可能 说 是 容易 到 是 用过的 反对 你 .

“今晚我再次提醒大家，你们说的任何话都有可能被用来对付你们。”

[aɪ] ['mɪrli] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I merely speak of it .
我 仅仅 说话 的 它 :

我只是说说而已。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] — "
Now that I've done so , if you care to go on answering my questions — "现在 那 我已经 完毕 所以 , 如果 你 关心 到 去 在 回答 我的 问题 — "

既然我已经说完了, 如果你想继续回答我的问题——"

" [ˈfaɪər] [ə'weɪ] ! " [sed] [veɪl] .
" Fire away ! " said Vail .
" 火 离开 ! " 说 韦尔 :

“开火吧!” 韦尔说道。

[ðə; ði] ['sleɪə] [ʌv; əv] ['wɪlɪs] [tʃers] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔ:rtentəsli] " [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs]
" The slayer of Willis Chase , " said the chief portentously " was outside the house
" 这 杀手 的 威利斯 追赶 , " 说 这 首席 预示着 " 曾是 外部 这 房子
.
:
.

“杀害威利斯·蔡斯的凶手,”警长意味深长地说, “就在房子外面。”

[hi:; hi] [klaɪmd] [ɪn][baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
He climbed in by an open window .
他 攀登 在 经过 一个 打开 窗户 :

他从敞开的窗户爬了进去。

[hɪz; ɪz] [di:d] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi] [klaɪmd] ['heɪstɪli] [aʊt] [ə'gen] .
His deed accomplished , he climbed hastily out again .
他的 契据 完成 , 他 攀登 草草 出去 再次 :

任务完成后, 他匆匆爬了出去。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər]
In other words he , too , was outside the house shortly before and shortly after
在 其他 字 他 , 也 , 曾是 外部 这 房子 不久 前 和 不久 后
[ðə; ði] [kraɪm] . "
the crime . "
这 犯罪 . "

换句话说, 案发前后不久, 他也出现在房子外面。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
" You say you made the rounds outside the house .
" 你 说 你 制成 这 回合 外部 这 房子 :

“你说你绕着房子转了一圈。”

[ju:; jʊ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɑ:n] [gɑ:rd] .
You declare you were awake and on guard .
你 宣布 你 是 醒 和 在 警卫 :

你声称你当时保持清醒并处于警戒状态。

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['eni] [wʌn] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] [ru:f] [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:r]
Did you not see or hear any one climbing to the veranda roof or walking on it or
做过 你 不是 看 或者 听到 任何 一 攀登 到 这 阳台 屋顶 或者 步行 在 它 或者
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [ðæt] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] ?
getting into that open window ?
获得 进入 那 打开 窗户 ?

你难道没有看到或听到有人爬上阳台屋顶、在屋顶上行走或者从敞开的窗户爬进去吗？

[frʌm; frəm][jɔː; jəː] [oʊn] ['steɪtmənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [-]
From your own statement you could not have been far from that [176]
从 你的 自己的 陈述 你 可以 不是 有 到过 远的 从 那 [-]
从你自己的陈述来看，你离那一步应该不会太远[176]

[ˈwɪndəʊ] , [æt; ət] [liːst] [wʌns] , [ɪn] ['sɜːrklɪŋ] [ɔːr] ['staːtɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)][ðə; ði] [haʊs] .
window , at least once , in circling or starting to circle the house .
窗户 , 在 至少 一次 , 在 盘旋 或者 开始 到 圆圈 这 房子 .
在绕房子盘旋或开始绕房子盘旋时，至少会经过一扇窗户。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['trespæsər] [ɑːn][ðə; ði] ['treɪlɪs] [ɔːr][ɑːn]
You could not have avoided seeing or hearing any trespasser on the trellis or on
你 可以 不是 有 避免 看到 或者 听力 任何 擅闯者 在 这 棚架 或者 在
[ðə; ði] [ruːf] [dʒʌst] [əˈbʌv] [juː; jʊ] .
the roof just above you .
这 屋顶 只是 多于 你 .
你不可能避免看到或听到棚架上或你头顶屋顶上的任何擅闯者。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪstæblɪft] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdər][mʌst; məst]
It is established that you were out there at the time the murder must
它 是 已确立的 那 你 是 出去 那里 在 这 时间 这 谋杀 必须
[hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] . "
have been committed . "
有 到过 坚定的 . "
已经确定，案发时你就在现场。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn][ɔːr] [hɪr] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] [veɪl] .
" I did not see any one or hear any one out there , " said Vail .
" 我 做过 不是 看 任何 一 或者 听到 任何 一 出去 那里 , " 说 韦尔 .
“我没看到任何人，也没听到任何人,”韦尔说。

" [jet] [juː; jʊ][æd'mɪt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðer; ðər] ? "
" Yet you admit you were there ? "
" 然而 你 承认 你 是 那里 ? "
“但你承认你当时在场? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi] [els] [wʌz; wəz] .
And nobody else was .
和 无人 别的 曾是 .
其他人也没有。

[aɪ'd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
I'd have heard him on the roof .
ID 有 听到 他 在 这 屋顶 .
如果他在屋顶上，我应该能听到他的声音。

[ænd; ænd][aɪ'd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [vaɪnz] ['rʌs(ə)l] . "
And I'd have heard the vines rustle . "
和 ID 有 听到 这 藤蔓 沙沙 . "
我本该听到葡萄藤沙沙作响的声音。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I agree with you .
" 我 同意 和 你 .
“我同意你的看法。

[juː; jʊ] [wəd] .
You would .
你 会 .

你会的。

[ˈmɪstər] . [veɪl] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Mr . Vail , I have had much respect for you .
先生 . 韦尔 , 我 有 有 很多 尊重 为了 你 .

韦尔先生，我一直非常尊敬您。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːzmən] [veɪl] .
I had still more for your great - uncle , Mr . Osmun Vail .
我 有 仍然 更多的 为了 你的 伟大的 - 叔叔 , 先生 . 奥斯蒙 韦尔 .

我还有一些话要对你说，奥斯蒙·韦尔先生。

[bʌt; bət][aɪ][erˈem][əˈfreɪd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˈpeɪnf(ə)][ˈduːti][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [əˈrest] .
But I am afraid it will be my painful duty to place you under arrest .
但 我 是 害怕的 它 将要 是 我的 痛苦 责任 到 地方 你 在下面 逮捕 .

但恐怕我不得不痛苦地履行职责，将你逮捕归案。

[ənˈles] [wiː; wi] — “
Unless we — ”
除非 我们 — ”

除非我们——”

“ [ˈruːbɪn] [ˈkwɪmbɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ! ” [ˈrɪld] [mɪs] [ˈɡreg] .
“ Reuben Quimby , you old fool ! ” shrilled Miss Gregg .
“ 鲁本 昆比 , 你 老的 傻子 ! ” 尖锐的 错过 格雷格 .

“鲁本·昆比，你这个老傻瓜！”格雷格小姐尖声说道。

“ [waɪ] , [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] — “
“ Why , this boy is — ”
“ 为什么 , 这 男生 是 — ”

“为什么，这个男孩——”

“ [naʊ] , [naʊ] ! ” [buːmd] [ˈdʒɔʃwə][kjuː] . [ˈmoʊzli] .
“ Now , now ! ” boomed Joshua Q . Mosely .
“ 现在 , 现在 ! ” 蓬勃发展 约书亚 问 . 莫斯利 .

“现在，现在！”约书亚·Q·莫斯利大声说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [bæd] [neɪmz] , [mæm, mɑːm, məm] , - .
“ Don't you go calling bad names , ma'am , prematooorely .
“ 不 你 去 呼叫 坏的 姓名 , 女士 , - .

“女士，请不要轻易骂人。”

[aɪ][ɡet][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪːfs] [drɪft] .
I get the chief's drift .
我 得到 这 酋长的 漂移 .

我明白局长的意思了。

[ˈhiːz] [ded] [raɪt] .
He's dead right .
他是 死的 正确的 .

他说得完全正确。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪdʌns] [ɪz] [klaɪr] .
The evidence is clear .
这 证据 是 清除 .

证据确凿。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[veɪl] [hɪr] [əd'mɪts] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
Vail here admits he went outside a little before the murder and that he came in
韦尔 这里 承认 他 去 外部 一个 小的 前 这 谋杀 和 那 他 来了 在
[ə'gen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər][aɪ 'tiː] .
again a little after it .
再次 一个 小的 后 它 :

韦尔承认, 谋杀案发生前他出去了一会儿, 谋杀案发生后不久他又回来了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːk] [ðæt] [ˈbɔːrdərz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
He says he wasn't farther off than the walk that borders the porch .
他 说道 他 不是 更远 离开 比 这 走 那 边界 这 门廊 .
他说他离目的地并不远, 只差沿着门廊走一小段路就到了。

[hiː; hi] [əd'mɪts] [-]
He admits [177]
他 承认 [-]
他承认[177]

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
he didn't see or hear any one else .
他 没有 看 或者 听到 任何 一 别的 .
他没看到也没听到其他人。

[ðæt] [kɑːnt] [miːn] [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .
That can't mean but just one thing .
那 不能 意思是 但 只是 一 事物 .
那只能说明一件事。

[aɪ 'tiː] [miːnz] [hiː; hi] [ˈɪnd] [ʌp] [ðoʊz] [vaɪnz][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][dɪd]
It means he shinned up those vines and into the window and — and did
它 方法 他 闪耀 向上 那些 藤蔓 和 进入 这 窗户 和 一 和 做过
[wʌt] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp'sterz] [wen]
what he went there to do — and came back in time to run upstairs when
什么 他 去 那里 到 做 一 和 来了 后退 在 时间 到 跑步 楼上 什么时候
[ðə; ði][dɔːg] [weɪkt] [juː 'es] .
the dog waked us .
这 狗 醒来 我们 :

这意味着他顺着藤蔓爬上窗户, 完成了他去那里要做的的事情, 然后及时赶回来, 在狗把我们吵醒时跑上楼去。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪlz] [oʊn] [naɪf]
And I heard you tell the doctor on the phone that it was Vail's own knife
和 我 听到 你 告诉 这 医生 在 这 电话 那 它 曾是 韦尔的 自己的 刀
[ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
the murder was done with .
这 谋杀 曾是 完毕 和 .
我听到你在电话里告诉医生, 凶手用的是韦尔自己的刀。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
There's nothing else to it .
有 没有什么 别的 到 它 .
仅此而已。

[hiː; hi] — " **He — "**
他 一 一
他-"

“ [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] [fuːl] , [ˈmoʊzli] , [nɑːtɪ]ˈoʊnli[ðə; ði] [tʃiːf] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [klaɪv]
“ **It's you who are the old fool , Mosely , not only the chief ! ” exclaimed Clive**
“ 它是 你 WHO 是 这 老的 傻子 , 莫斯利 , 不是 仅有的 这 首席 ！ ” 惊呼 克莱夫
[kriːd] , [ˈræθfəli] ,
Creede , wrathfully ,
克里德 , 愤怒地 ,
“你才是老傻瓜，莫斯利，不只是首领！”克莱夫·克里德愤怒地喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [sæt][ˈoʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
as the rest sat open - mouthed with dismay at the linking of the chain of
作为 这 休息 卫星 打开 - 嘴巴 和 沮丧 在 这 链接 的 这 链 的
[ˈsiːmɪŋli] [ˈstuːpɪd] [ˈkwestʃənz] .
seemingly stupid questions .
似乎 愚蠢的 问题 .

其他人则目瞪口呆地坐在那里，对这连串看似愚蠢的问题感到十分困惑。
“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˈmɪstər] . [veɪl] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
“ **If you knew Mr . Vail as we know him — as the chief ought to know**
“ 如果 你 知道 先生 : 韦尔 作为 我们 知道 他 — 作为 这 首席 应该 到 知道
[hɪm; ɪm] — [juːd] [noʊ] [hiː; hi] [ˈkudnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
him — you'd know he couldn't do such a thing .
他 — 你会 知道 他 不能 做 这样的 一个 事物 :
“如果你像我们一样了解韦尔先生——就像酋长应该了解他一样——你就会知道他不可能做出这样的事。”

[hiː; hi] [ˈkudnt] ！
He couldn't !
他 不能 ！
他做不到！

[waɪ] , [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ?
Why , what motive could he have ?
为什么 , 什么 动机 可以 他 有 ？
他为什么会这样做？他有什么动机？

[ˌæbsəˈluːtli] [nʌn] .
Absolutely none .
绝对地 没有任何 :
完全没有。

[aɪ ˈtiː] [niːdʒ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [kəˈmɪt] [ˈmɜːrdər] .
It needs a terrific motive to make a man commit murder .
它 需求 一个 了不起 动机 到 制作 一个 男人 犯罪 谋杀 :
一个人需要极强的动机才会去杀人。

[ˈdʒʊriːz] [teɪk] [ðæt] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] . “
Juries take that into account . ”
陪审团 拿 那 进入 帐户 : “
陪审团会把这一点考虑在内。

“ [bʌt; bət] — “
“ **But — ”**
“ 但 — ”
“但-”

“ [θæks][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈmoʊtɪv] .
“ **Thax had no such motive .**
“ thax 有 不 这样的 动机 :
“萨克斯没有这样的动机。”

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .
I could swear to that .
我 可以 发誓 到 那 :
我可以为此发誓。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtlər] [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ænd; ənd] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
If his butler or any other servant should have overheard and testify to the
如果 他的 管家 或者 任何 其他 仆人 应该 有 无意中听到 和 作证 到 这
[ˈpeti] [ˈkwɑːrəl] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ɑːn] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
petty quarrel between him and Chase that I walked in on early in the morning ,
小气 争吵 之间 他 和 追赶 那 我 步行 在 在 早期的 在 这 早晨 ,
如果他的管家或其他仆人无意中听到并证实了我清晨撞见的他和蔡斯之间的小争吵,

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ˈeni] [ˈdʒʊri] [wʊd] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskwɑːb(ə)] [ˈliːdɪŋ] [ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
when I came here , any jury would laugh at such a squabble leading to a
什么时候 我 来了 这里 , 任何 陪审团 会 笑 在 这样的 一个 争吵 领导 到 一个
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .
我刚来这里的时候, 任何陪审团都会嘲笑这种因争吵而导致犯罪的行为。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [-]
I speak of it because the butler was [178]
我 说话 的 它 因为 这 管家 曾是 [-]
我之所以提起这件事, 是因为管家是[178]
[ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spæt] ;
in the outer hall at the time and may give a wrong impression of the spat ;
在 这 外 大厅 在 这 时间 和 可能 给 一个 错误的 印象 的 这 争吵 ;
当时在外厅, 可能会给人造成争吵的错误印象;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈfaɪstər] [ˈlɔɪər] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈmæɡnɪfaɪ] [aɪ ˈtiː] .
and some shyster lawyer may try to magnify it .
和 一些 骗子 律师 可能 尝试 到 放大 它 .
一些奸诈的律师可能会试图夸大其词。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
It was nothing .
它 曾是 没有什么 .
没什么。

[tʃeɪs] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd] [veɪl] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ˈdɪdnt] [wɑːnt]
Chase wanted to come to board and Vail , for some reason , didn't want
追赶 通缉 到 来 到 木板 和 韦尔 , 为了 一些 原因 , 没有 想
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] .
him to :
他 到 :
Chase想来登船, 但不知何故, Vail不想让他来。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [aɪ] [hɜːrd] .
At least that is all of the quarrel I heard .
在 至少 那 是 全部 的 这 争吵 我 听到 .
至少我听到的争吵内容就是这样。

[bʌt; bət] [men] [dəʊnt] [kɪl] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər] [ˈpjʊərəl] [ˈkɔːzɪz] [laɪk] [ðæt] .
But men don't kill each other for puerile causes like that .
但 男人 不 杀 每个 其他 为了 幼稚的 原因 喜欢 那 :
但男人不会因为这种幼稚的原因互相残杀。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪli] [dɪˈspjuːt] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ]
Any more than for the silly dispute I overheard them having a few days ago
任何 更多的 比 为了 这 愚蠢的 争议 我 无意中听到 他们 拥有 一个 很少 天 前
[æt; ət] [ðə; ði] [hʌnt] [kɪlɒb] [ɪn] [ˈstɑːkbrɪdʒ] [wen] [veɪl] [ˈθretnd] [ˈhiːd] — "
at the Hunt Club in Stockbridge when Vail threatened he'd — "
在 这 打猎 俱乐部 在 斯托克布里奇 什么时候 韦尔 威胁 他会 — "
比几天前我在斯托克布里奇的狩猎俱乐部无意中听到他们那场愚蠢的争吵还要严重, 当时韦尔威胁说他会——"

“ [ju:; jʊ] [ˈɪdiət] ！ ” [graʊld] [ˈθækstən] 。

“ **You idiot ！** ” **growled Thaxton** 。

“ 你 笨蛋 ！ ” 咆哮 萨克斯顿 。

“你这个白痴！”萨克斯顿咆哮道。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət] ？

“ **What are you trying to get at ？**

“ 什么 是 你 尝试 到 得到 在 ？

你到底想表达什么？

[ju:v] [noʊn] [tʃeɪs] [ænd; ænd][,em ˈi:][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] 。

You've known Chase and me all our lives 。

你已经 已知 追赶 和 我 全部 我们的 生活 。

你认识我和蔡斯一辈子了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɡʊd] [tʃʌmz] 。

You know we were good chums 。

你 知道 我们 是 好的 朋友们 。

你知道我们以前是好朋友。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fəˈevər] [ˈbɪkərɪŋ] ， [ɪn] [fʌn] ， [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [mɑ:k] [dɪsˈpju:ts]

And you know we were forever bickering , in fun , and having mock disputes

和 你 知道 我们 是 永远 争吵 ， 在 乐趣 ， 和 拥有 嘲笑 争议

[ænd; ænd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [i:tʃ] [ˈðər] ；

and insulting each other ；

和 侮辱 每个 其他 ；

你知道我们总是开玩笑地拌嘴，互相假装争吵、互相侮辱；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɪdz] 。

from the time we were kids 。

从 这 时间 我们 是 孩子们 。

从我们还是孩子的时候起。

[soʊ] — ”

So — ”

所以 — ”

所以-”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] ， ” [ˈɜ:dʒd] [klaɪv] [ˈi:gərli] 。

“ **That's just what I'm saying , ” urged Clive eagerly** 。

“ 那就是 只是 什么 我是 说 ， ” 敦促 克莱夫 急切地 。

“我正要这么说呢，”克莱夫急切地说道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæməər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃi:fs] [hed] 。

“ **That's what I'm trying to hammer into the chief's head** 。

“ 那就是 什么 我是 尝试 到 锤 进入 这 酋长的 头 。

“这就是我一直想让局长明白的。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈri:əl] [ˈmoʊtɪv] ，

You had no real motive ，

你 有 不 真实的 动机 ，

你并没有真正的作案动机。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈsɜ:rvənt] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdrægd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ˈtestɪfaɪ] [əˈbaʊt]

no matter what servants or other people may be dragged forward to testify about

不 事情 什么 仆人 或者 其他 人们 可能 是 拖拽 向前 到 作证 关于

[ˈhɪrɪŋ] [spæts][ænd; ænd] [ˈskwɒbəlz] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] 。

hearing spats and squabbles between you 。

听力 争吵 和 争吵 之间 你 。

不管怎样，仆人或其他人可能会被拉出来作证，说他们听到了你们之间的争吵和打闹。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] .
You were his friend .
你 是 他的 朋友 .

你是他的朋友。

[waɪ] , [tʃiːf] , [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] ! " **Why , Chief , you're out of your mind when you threaten to arrest him ! "**
为什么 , 首席 , 你是 出去 的 你的 头脑 什么时候 你 威胁 到 逮捕 他 ! "
“警长，你威胁要逮捕他，真是疯了！”

" [frʌm; frəm][ɔːl][aɪm] [ˈhɪrɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɡrɪmli] , **" From all I'm hearing , " said the chief grimly ,**
" 从 全部 我是 听力 , " 说 这 首席 阴沉地 ,
“据我所知，”警长冷冷地说，

" [aɪ] [ˈfɪɡjər] [aɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . **" I figure I'm less and less out of my mind .**
" 我 数字 我是 较少的 和 较少的 出去 的 我的 头脑 .
“我觉得我越来越不疯了。”

[ˈmɪstər] . [-] **Mr . [179]**
先生 . [-]

[179]先生

[veɪl] , **Vail ,**
韦尔 ,

韦尔，

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈnɜːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsiːst] **do you care to tell the nature of the quarrel between you and the deceased**
做 你 关心 到 告诉 这 自然 的 这 争吵 之间 你 和 这 死者
— [ðə; ði][wʌŋ][ˈmɪstər] . [kriːd] [sez] [hiː; hi] - [wɔːkt] [ɪn][ɑːn] - ? " **— the one Mr . Creede says he ' walked in on ' ? "**
— 这 一 先生 . 克里德 说道 他 - 步行 在 在 - ? "
你愿意透露一下你和死者之间争吵的性质吗？就是克里德先生所说的他“撞见”的那场争吵？

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , " [ɪntərˈpəʊzd] [kriːd] [ˈviːəməntli] , " [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][hiː; hi] , **" I've told you , " interposed Creede vehemently , " and so has he ,**
" 我已经 讲述 你 , " 插入 克里德 强烈地 , " 和 所以 有 他 ,
“我已经告诉过你了，”克里德激烈地插话道，“他也告诉过你了。”

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊk] . **that it was just a sort of joke .**
那 它 曾是 只是 一个 种类 的 开玩笑 .

这只是个玩笑而已。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] . **It has no bearing on the case .**
它 有 不 轴承 在 这 案件 .

这与案件无关。

[æz; əz] [veɪl] [sez] , [hiː; hi][ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [swɔːdz] - [pɔɪnts] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] **As Vail says , he and Chase were always at swords ' points — in a friendly**
作为 韦尔 说道 , 他 和 追赶 是 总是 在 剑 - 积分 — 在 一个 友好的
[wei] . **way .**
方式 .
正如韦尔所说，他和蔡斯总是剑拔弩张——当然，这是友好的较量。

[bɪ'saɪdʒ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [traɪ'ʌmfəntli] ,
Besides , "**he went on** , **triumphantly** ,

除了 , " 他 去 在 , 凯旋而归 ,

此外,"他得意洋洋地继续说道, "

" [aɪ][kæn; kən] [ə'test] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] ['hi:z] [dʒʌst]
" I can attest to the truth of at least one important part of what he's just
" 我 能 证明 到 这 真相 的 在 至少 一 重要的 部分 的 什么 他是 只是
[təʊld][ju:; jʊ] .
told you .
讲述 你 .

"我可以证实他刚才告诉你的内容中至少有一部分是真实的。"

[aɪ][kæn; kən] [swer] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I can swear to it .
我 能 发誓 到 它 .

我可以为此发誓。

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑ:p]
He said a few minutes ago that he made a round of the house from top
他 说 一个 很少 分钟 前 那 他 制成 一个 圆形的 的 这 房子 从 顶部
[tu:; tə] ['bɑ:təm] ,
to bottom ,
到 底部 ,

他说几分钟前他把房子从上到下巡视了一遍。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-] .
about one o'clock .
关于 一 点钟 .

大约一点钟。

[hi:; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
I heard him .
我 听到 他 .

我听到了。

[aɪ] ['kʊdn't] [get][tu:; tə] [sli:p] [tɪl] ['nɪrli] [tu:] .
I couldn't get to sleep till nearly two .
我 不能 得到 到 睡觉 直到 几乎 二 .

我一直到快两点才睡着。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klɔ:k] [straɪk] [wʌn] .
I heard the stable clock strike one .
我 听到 这 稳定的 钟 罢工 一 .

我听到马厩的钟敲了一声。

[ðen] ['ɔ:lmoʊst] [raɪt] ['æftəwərd] [aɪ] [hɜ:rd] [sɔ:ft] [steps] [kʌm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][ˈtɪptəʊ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði]
Then almost right afterward I heard soft steps come upstairs and tiptoe along the
然后 几乎 正确的 之后 我 听到 柔软的 步骤 来 楼上 和 脚尖 沿着 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

随后几乎立刻, 我听到楼上传来轻柔的脚步声, 然后沿着走廊踮着脚尖走来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə][maɪn] ,
I heard them pause at the room next to mine ,
我 听到 他们 暂停 在 这 房间 下一个 到 矿 ,

我听到他们在隔壁房间停了下来,

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈræt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [traɪd] .
“ **and I heard a rattle as if the door was being tried** .

” 和 我 听到 一个 嘎嘎作响 作为 如果 这 门 曾是 存在 尝试 .

我听到一阵嘎嘎声，好像有人在试开门。
[ðen] [ðə; ði] [steps] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] — “
Then the steps passed on to — “
” 然后 这 步骤 通过了 在 到 — ”
然后，步骤继续进行——”

“ [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈtiptəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r]
” **Sounded as if he tiptoed to the room next to yours and tried the door**
” 听起来 作为 如果 他 踮着脚尖 到 这 房间 下一个 到 你的 和 尝试 这 门
?
?
?

“听起来他好像蹑手蹑脚地走到你隔壁房间，试着推了推门？”

” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] .
” **interrupted the chief** .
” 中断 这 首席 .

“酋长打断了他的话。”

“ [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə][ju:; jə] ?
” **Who was occupying the room next to you ?**
” WHO 曾是 占领 这 房间 下一个 到 你 ?

“你隔壁房间住的是谁？”

” [klaɪvz] [lɪps] [ˈpa:rtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
” **Clive's lips parted for a reply** .
” 克莱夫的 嘴唇 分手了 为了 一个 回复 .

克莱夫的嘴唇微微张开，似乎想要回答。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪˈleɪtɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [klæmpt] .
Then , as his eyes suddenly dilated his mouth clamped .
” 然后 , 作为 他的 眼睛 突然 扩张 他的 嘴 夹紧 .

然后，他的瞳孔突然放大，嘴巴也紧闭起来。

“ [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðæt] [ru:m] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [-]
” **Who was occupying that room ? ” repeated [180]**
” WHO 曾是 占领 那 房间 ? ” 重复 [-]

“谁住在那个房间里？”重复[180]

[ˈkwɪmbɪ] [ɪn] [ɔ:g'mentɪd] [ˈɪntrəst] .
Quimby in augmented interest .
” 昆比 在 增强 兴趣 .

昆比对此表现出浓厚的兴趣。

“ [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][ænd; ənd] [hu:z] [dɔ:r] [hi:; hi] [traɪd] . ”
” **The room he stopped at and whose door he tried** . ”
” 这 房间 他 停止 在 和 谁 门 他 尝试 . ”

“他停下的那间房间，他试着打开了那间房间的门。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ˈstæməd] [klaɪv] .
” **I — I don't know , ” stammered Clive** .
” 我 — 我 不 知道 , ” 结结巴巴 克莱夫 .

“我.....我不知道,”克莱夫结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈenihaʊ] .
” **And it's of no importance anyhow** .
” 和 它是 的 不 重要性 无论如何 .

“而且这根本无关紧要。”

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [pruːv] [veɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt]
I mentioned it to prove Vail could be corroborated in part of his account
我 提及 它 到 证明 韦尔 可以 是 证实 在 部分 的 他的 帐户
[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] ,
of how he spent the night ,
的 如何 他 花费 这 夜晚 ,
我提到这件事是为了证明韦尔关于他如何度过那个夜晚的部分描述是可以得到证实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [truː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] [truː] .
and that if part of his story was true it all was true .
和 那 如果 部分 的 他的 故事 曾是 真的 它 全部 曾是 真的 .
如果他的故事有一部分是真的，那么全部都是真的。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-

" [aɪ][dəʊnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] - [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
" **I don't agree with you that it's ' of no importance ,**
" 我 不 同意 和 你 那 它是 - 的 不 重要性 ,
“我不同意你认为它‘无关紧要’的说法，

- [huːz] [lɒkt] [dɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən] , " [snæpt] [ðə; ði] [tʃiːf] .
' whose locked door he tried to open , " snapped the chief .
- 谁 已锁定 门 他 尝试 到 打开 , " 啪啪 这 首席 .
“他试图打开谁的锁着的门，”警长厉声说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn] [ˈevri] [wei] .
" **It is highly important in every way .**
" 它 是 高度 重要的 在 每一个 方式 .
“它在各个方面都非常重要。”

[ɪf] — "
If — "
如果 — "

如果-

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [klaɪr] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , " [sed] [veɪl] [ˈwɪrəli] .
" **Then I can clear up the mystery , " said Vail wearily .**
" 然后 我 能 清除 向上 这 神秘 , " 说 韦尔 疲劳 .
“那我就可以解开这个谜团了，”韦尔疲惫地说。

" [maɪ] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪz][nekst][tuː; tə] - .
" **My own bedroom is next to Creede's .**
" 我的 自己的 卧室 是 下一个 到 - .
“我的卧室就在克里德的卧室隔壁。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] . "
That is the room in which Chase was sleeping . "
那 是 这 房间 在 哪个 追赶 曾是 睡眠 . "
那是蔡斯睡觉的房间。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后-

“ [ˈoʊnli] , “ [pərˈsuːd] [veɪl] , “ [maɪ] [ˈbɪəl] [frend] [hɪr] [ɪz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Only** , “ **pursued Vail** , “ **my loyal friend here is mistaken in saying I tried the door** .
“ 仅有的 , “ 追击 韦尔 , “ 我的 忠诚 朋友 这里 是 错误 在 说 我 尝试 这 门 .
“只是,” 韦尔继续说道, “我这位忠实的朋友误以为我试过开门。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [traɪ] [ðæt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɔːr] . “
I didn't try that or any other door . ”
我 没有 尝试 那 或者 任何 其他 门 . ”

我没试过那扇门, 也没试过其他任何门。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [juː; jʊ] [dɪd] , [θæks] ! ” [prəuˈtestɪd] [klaɪv] [ˈiːgərli] .
“ **I never said you did , Thax !** ” **protested Clive eagerly** .
“ 我 绝不 说 你 做过 , thax ! ” 抗议 克莱夫 急切地 .

“我可没说过你那样做, 萨克斯! ” 克莱夫急切地抗议道。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈræt(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [traɪd] .
“ **I said I heard a rattle , as if a door was being tried** .
“ 我 说 我 听到 一个 嘎嘎作响 , 作为 如果 一个 门 曾是 存在 尝试 .

“我说我听到一阵嘎嘎声, 好像有人在试开门一样。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈsʌmwɛr] [ˈrætliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv]
It may have been a door somewhere rattling in the wind , or it may have
它 可能 有 到过 一个 门 某处 嘎嘎作响 在 这 风 , 或者 它 可能 有
[bɪn] — “
been — “
到过 — “

也许是某处门在风中嘎嘎作响, 也可能是——”

“ [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwɪndləs] [naɪt] ? ” [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ **On a windless night ?** ” **cut in the chief** .
“ 在 一个 无风 夜晚 ? ” 切 在 这 首席 .

“在一个无风的夜晚? ” 酋长插话道。

“ [ɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [ˈkɪlər] [ʌv; əv] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [traɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **Or did the killer of Willis Chase try first to get into his room by way of the**
“ 或者 做过 这 杀手 的 威利斯 追赶 尝试 第一的 到 得到 进入 他的 房间 经过 方式 的 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ,
door and then ,
门 和 然后 ,

“或者, 杀害威利斯·蔡斯的凶手是否先试图通过门进入他的房间, 然后.....”

[ˈfaɪndɪŋ] [-]
finding [181]
寻找 [-]

发现[181]

[ðæt] [ɒkt] , [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] [ˈleɪtər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ?
that locked , enter the room later by the open window ?
那 已锁定 , 进入 这 房间 之后 经过 这 打开 窗户 ?

房间锁上了, 之后可以从开着的窗户进去吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — “
In that case — “
在 那 案件 — “

那样的话——”

“ [ʃeɪm] !
“ **Shame** !
“ 耻辱 !

“耻辱!

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrɪs] [leɪn] [hu:] [brʊk] [ɪn] [ˈfjʊəriəsli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [dɪˈdʌkʃnz] .
“ It was Doris Lane who broke in furiously upon the chief's deductions .
“ 它 曾是 多丽丝 车道 WHO 打破 在 愤怒地 之上 这 酋长的 扣除 .

“多丽丝·莱恩对局长的推断勃然大怒，直接打断了谈话。”

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈfeɪmfl] !
“ Oh , it is shameful !
“ 哦 , 它 是 可耻 !

“哦，真是丢人！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈbleɪz] , [hɜːr; həɹ] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] [tens] .
“ she hurried on , her eyes ablaze , her slender body tense .
“ 她 慌忙 在 , 她 眼睛 燃烧 , 她 苗条 身体 紧张 .

她匆匆向前，双目炯炯有神，纤细的身体紧绷着。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [net] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] !
“ You are trying to weave a filthy net around him !
“ 你 是 尝试 到 编织 一个 污秽 网 大约 他 !

“你这是想用肮脏的网把他困住！”

[ænd; ænd] [ðɪs] [pʊɹ] [sɪk] [ˈblʌndərɪŋ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] !
And this poor sick blundering friend of his is inadvertently helping you !
和 这 贫穷的 生病的 笨拙 朋友 的 他的 是 无意中 帮助 你 !

而他这位可怜的、生病的、笨手笨脚的朋友，却无意中帮了你！

[ˈθækstən] [veɪl] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] —
Thaxton Vail could no more have done a thing like that than — than —
萨克斯顿 韦尔 可以 不 更多的 有 完毕 一个 事物 喜欢 那 比 — 比 —

萨克斯顿·韦尔绝不可能做出那样的事，就像——就像——

“ [ˈtʃʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ænt] [fɔːr; fər] .
“ Choking , she glanced at her aunt for reënforcement .
“ 窒息 , 她 瞥了一眼 在 她 阿姨 为了 加强 .

她哽咽着，瞥了一眼姑姑，寻求安慰。

[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [oʊld] [mɪs] [ˈɡreg] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈmoʊməntəri] [ɪkˈsaɪtmənt]
To her astonishment old Miss Gregg had lost her momentary excitement
到 她 惊讶 老的 错过 格雷格 有 丢失的 她 瞬间 激动

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌnˈrʌfld] ,
and was sitting unruffled ,
和 曾是 坐着 镇定自若 ,

令她惊讶的是，老格雷格小姐刚才的兴奋劲儿已经过去了，她平静地坐着。

[hændz] [ɪn] [læp] , [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [hæf] - [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈfruːd] [feɪs] .
hands in lap , a peaceful half - smile on her shrewd face .
双手 在 膝 , 一个 和平 一半 - 微笑 在 她 精明 脸 .

双手放在膝上，精明的脸上带着一丝平静的微笑。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] .
Apparently she was deriving much pleasing interest from the scene .
显然 她 曾是 推导 很多 令人愉悦 兴趣 从 这 场景 .

显然，她从这一幕中获得了极大的乐趣。

“ [bʌt; bət] , [tʃiːf] ! ” [ˈstæməd] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [klaɪv] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [æt; ət] [veɪl] .
“ But , Chief ! ” stammered the luckless Clive , looking miserably at Vail .
“ 但 , 首席 ! ” 结结巴巴 这 倒霉的 克莱夫 , 寻找 惨痛地 在 韦尔 .

“但是，老大！”倒霉的克莱夫结结巴巴地说，可怜巴巴地看着韦尔。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [ʃʊɹ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θæks] [huːz] [steps] [aɪ] [hɜːrd] [ʌp] [ðer; ðər] .
“ I can't even be sure it was Thax whose steps I heard up there .
“ 我 不能 甚至 是 当然 它 曾是 thax 谁 步骤 我 听到 向上 那里 .

“我甚至不能确定我听到的上面的脚步声是不是 Thax 的。”

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [ˈelsɪz] .
It may have been any one else's .
它 可能 有 到过 任何 一 其他人的 :

也可能是别人的。

[aɪ][ˈoʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪˈti:][tu:; tə] [kəˈrɑ:bəreɪt] [hɪm; ɪm] .
I only spoke of it to corroborate him .
我 仅有的 辐 的 它 到 证实 他 :

我提到这件事只是为了佐证他的说法。

[oʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [tʃeɪs] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒentə] [ru:m] ?
Oh , why didn't Chase stay in the magenta room ?
哦 , 为什么 没有 追赶 停留在 这 品红 房间 ?

哦, 为什么蔡斯没有住在洋红色的房间里呢?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntu:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
There's no way of climbing into that from the ground .
有 不 方式 的 攀登 进入 那 从 这 地面 :

从地面上是不可能爬进去的。

[ɪf] [ˈoʊnli][θæks] [ˈhædnt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ru:mz; rʊmz] — "
If only Thax hadn't made him change rooms — "
如果 仅有的 thax 之前没有 制成 他 改变 房间 — "

如果萨克斯没有让他换房间就好了——"

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ˈkwaɪət] ? " [ˈstɔrmd] [ˈdɔ:rɪs] , [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
" Will you be quiet ? " stormed Doris , aflame with indignation .
" 将要 你 是 安静的 ? " 暴风雨 多丽丝 , 燃烧 和 愤慨 :

"你们能不能安静点? "多丽丝怒气冲冲地吼道, 语气中充满了愤慨。

" [ˈɪznt] [hi:; hi] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪˈnʌf] [-]
" Isn't he suffering enough [182]
" 不是 他 痛苦 足够的 [-]

"难道他受的苦还不够多吗[182]"

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈsensləs] [ˈkwestʃənz] ; [wɪˈðəʊt] [jɔr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈti:] [wɜ:rs] ? "
from these senseless questions ; without your making it worse ? "
从 这些 无意义的 问题 ; 没有 你的 制作 它 更糟 ? "

从这些毫无意义的问题中, 你又不会让情况变得更糟吗?

" [hʌʃ] , [ˈdɔ:rɪs] , [dɪr] ! " [su:ðd] [mɪs] [ˈɡrɛɡ] .
" Hush , Doris , dear ! " soothed Miss Gregg .
" 嘘 , 多丽丝 , 亲爱的 ! " 舒缓 错过 格雷格 :

"嘘, 亲爱的多丽丝! "格雷格小姐安抚道。

" [dəʊnt] [ɪntərˈfɪr] .
" Don't interfere .
" 不 干扰 :

不要干涉。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈru:bin] [ˈkwɪmbɪ] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdi:d] — [fɔ:r; fər] [ˈru:bin] [ˈkwɪmbɪ] .
I'm sure Reuben Quimby is doing very well indeed — for Reuben Quimby .
我是 当然 鲁本 昆比 是 正在做 非常 出色地 的确 — 为了 鲁本 昆比 :

我相信鲁本·昆比过得确实非常好——就鲁本·昆比而言。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ɑ:nt] [ˈstu:pɪd] [ˈi:ðər] .
His questions aren't stupid either .
他的 问题 不是 愚蠢的 任何一个 :

他的问题也并不愚蠢。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] . "
A few of them have been almost intelligent . "
一个 很少 的 他们 有 到过 几乎 聪明的 :

他们当中有些人几乎称得上聪明。

“ [θæŋks] , [daɪə] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [ˈwɪspəd] [veɪl] ,
 “ **Thanks** , **dear little girl** , ” **whispered Vail** ,
 “ 谢谢 , 亲爱的 小的 女孩 , ” 低声说道 韦尔 ,
 “谢谢你, 亲爱的小女孩,” 韦尔低声说道。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ʌv; əv] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [dʌ; ðɪ] [ˈtreblɪŋli] [ˈæŋɡrɪ][ˈdɔ:ɾɪs] .
leaving his seat of inquisition and bending above the tremblingly angry Doris .
 离开 他的 座位 的 宗教裁判所 和 弯曲 多于 这 颤抖地 生气的 多丽丝 .
 他离开审判席, 俯身看着颤抖着怒气冲冲的多丽丝。

“ [its] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
 “ It's fine of you .
 “ 它是 美好的 的 你 .

“你没意见。”

[bʌt; bət][juː; jə] ['mʌsnt] [let] [jɔːr'self] [get] [rɔːt] [ʌp][ɔːr] [ʌn'hæpi] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
But you mustn't let yourself get wrought up or unhappy on my account .
 但 你 不得 让 你自己 得到 锻 向上或者 不开心 在 我的 帐户 .
 但你千万不要因为我的缘故而感到烦躁或不开心。

[aɪ]	—	"	
I	—	"	
我	—	"	

我"

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [tʃi:f] , " [bu:md] ['dʒɔfwə] [kju:] . ['moʊzli] , " ['sʌmθɪŋ] [ðæt] -
“ There's something else , Chief , ” boomed Joshua Q . Mosely , “ something that maybe'll
 “ 有 某物 别的 , 首席 , ” 蓬勃发展 约书亚 问 : 莫斯利 , “ 某物 那 -
 [hæv; həv] [ə; ei] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ,
have a bearing on this ,
 有 一个 轴承 在 这 ,
 “还有一件事, 局长,”约书亚·Q·莫斯利大声说道, “这件事或许会对此事产生影响。”

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈtestɪmoʊni] .
in the way of character testimony .
 在 这 方式 的 特点 见证 .
 以品格证词的方式。

[aɪ][kæn; kən] [swɜr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz][hɑːmɪˈsaɪdl] [ˈtempər] .
I can swear to the prisoner's homicidal temper .
 我 能 发誓 到 这 囚犯的 杀人犯 脾气 .
 我可以发誓，这名囚犯有杀人倾向。

[si:] [ðɪs] ['swelɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [tʃɪn] ?
See this swelling on my chin ?
 看 这 肿胀 在 我的 下巴 ?

你看我下巴上的肿块？

[hiː; hi] [nɔːkt] [em 'iː] [daʊn] [ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
He knocked me down early in the evening .
 他 敲门 我 向下 早期的 在 这 晚上 .
 那天傍晚，他把我打倒在地。

[ˈmɪsɪz] . [em] . [ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ði:z] ['lðə] [kæn; kən]['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðæt] .
Mrs . M . and all these others can testify to that .
 太太 . M . 和 全部 这些 其他的 能 作证 到 那 .
 M女士和其他所有人都可以为此作证。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] — “
The prisoner — “
 这 囚犯 — ”

囚犯——”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [ˈprɪz(ə)nər] , - [ˈmɪstər] . [ˈmoʊzli] , ” [ˈɡreɪvli] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ **There is no ' prisoner , ' Mr . Mosely , ” gravely corrected the chief .**
“ 那里 是 不 - 囚犯 , - 先生 : 莫斯利 , ” 严重地 已更正 这 首席 :
“莫斯利先生, 这里没有'囚犯',”局长严肃地纠正道。

“ [noʊ] [əˈrest] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [meɪd] — [jet] .
“ **No arrest has actually been made — yet .**
“ 不 逮捕 有 实际上 到过 制成 — 然而 :
“目前还没有人被逮捕。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] , [ˈmɪstər] . [veɪl] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] ,
But in view of the circumstantial testimony , Mr . Vail , ” he proceeded ,
但 在 看法 的 这 间接的 见证 , 先生 : 韦尔 , ” 他 继续 ,
但鉴于间接证据, 韦尔先生, ”他继续说道,

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈθækstən] , ” [ɪn] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] ,
rising and advancing on the unflinching Thaxton , ” in view of the testimony ,
上升 和 前进 在 这 坚定不移 萨克斯顿 , ” 在 看法 的 这 见证 ,
鉴于证词, 起身向毫不动摇的萨克斯顿发起进攻,

[aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈveri] [ˈpeɪn(ə)l][ˈduːti][tuː; tə] — ” [-]
I fear it is my very painful duty to — ” [183]
我 害怕 它 是 我的 非常 痛苦 责任 到 — ” [-]
恐怕我非常痛苦的职责是——“[183]

“ [tuː; tə][stɑːp] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [,rædəˈmænθəs] , ” [ˈɪtəːpəˌleɪtɪd] [mɪs] [ˈɡreɡ] ,
“ **To stop making a noise like Rhadamanthus , ” interpolated Miss Gregg ,**
“ 到 停止 制作 一个 噪音 喜欢 拉达曼图斯 , ” 插值 错过 格雷格 ,
“为了不再像拉达曼图斯那样发出噪音, ”格雷格小姐插话道。

“ [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ɡliːm] [ʌv; əv] [seɪn]
“ **and sit down and listen for a minute to the first gleam of sane**
“ 和 坐 向下 和 听 为了 一个 分钟 到 这 第一的 闪耀 的 理智
[ˈkaːmən] [sens] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɪltərd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [mes] .
common sense that has filtered into this mess .
常见的 感觉 那 有 过滤 进入 这 混乱 :
“坐下来, 听听这团乱麻中终于闪现出的第一丝理智和常识。”

[θæks] , [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈelzɪviə] [ˈbaɪb(ə)l] [stɪl] [ɑːn][ɪts] [ˈlektərən] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ? ”
Thax , is the old Elzevir Bible still on its lectern in the study ? ”
thax , 是 这 老的 埃尔泽维尔 圣经 仍然 在 它是 讲台 在 这 学习 ? ”
塔克斯, 那本古老的埃尔泽维尔圣经还在书房的讲台上吗?

“ [waɪ] — [jes] , ” [ˈænsər] [veɪl] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **Why — yes , ” answered Vail , puzzled .**
“ 为什么 — 是的 , ” 回答 韦尔 , ” 困惑 :
“为什么——是的, ”韦尔困惑地回答道。

“ [bʌt; bət] — ”
“ **But — ”**
“ 但 — ”

“但-”

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] ? ” [ˈfiː; fi] [æskt] , [æz; əz][ˈfiː; fi] [wiːld] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn]
“ **You remember it , don't you , Doctor ? ” she asked , as she wheeled suddenly on**
“ 你 记住 它 , 不 你 , 医生 ? ” 她 问 , 作为 她 带轮子的 突然 在
[ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈfɪzɪ(ə)n] .
the gaping physician .
这 张开的 医生 :
“你还记得吧, 医生? ”她说着, 突然转身面对目瞪口呆的医生。

“ [ðə; ði] ['elziviə] ['baɪb(ə)] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['draɪv, 'da:ktɜ:] : ['lɔ:tɪn] ,
“ **The Elzevir Bible ?** ” **repeated Dr . Lawton** ,
“ 这 埃尔泽维尔 圣经 ? ” 重复 博士 : 劳顿 ,

“《埃尔泽维尔圣经》? ”劳顿博士重复道。

['kʌmɪŋ] ['gærələsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'du:li] [swɪft] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:r'si:n]
coming garrulously out of the daze into which an unduly swift and unforeseen
未来 喋喋不休 出去 的 这 发呆 进入 哪个 一个 过度 迅速 和 意外
['si:kwəns] [ʌv; əv] [rɪ'vents] [ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði][oʊld] .
sequence of events is wont to plunge the old .
顺序 的 活动 是 惯于 到 暴跌 这 老的 .

从恍惚中恢复过来，这种恍惚状态往往会被一系列过于迅速和无法预料的事件所笼罩。

“ [waɪ] ['ʊdənt] [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] ?
“ **Why shouldn't I remember it ?**
“ 为什么 不应该 我 记住 它 ?

我为什么不能记住它？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɑ:zmən] [veɪlz] ['dɪrɪst] [pə'zeɪn] .
It was Osmun Vail's dearest possession .
它 曾是 奥斯蒙 韦尔的 亲爱的 拥有 .

这是奥斯蒙·韦尔最珍贵的物品。

[hi:; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He paid a fortune for it .
他 有薪酬的 一个 财富 为了 它 .

他为此付出了巨额代价。

[aɪ] [rɪ'membə] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][skoʊld][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['lektərn] [ɪn][hɪz; ɪz]
I remember how you used to scold him for putting it on a lectern in his
我 记住 如何 你 用过的 到 骂 他 为了 推杆 它 在 一个 讲台 在 他的
['stʌdi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
study instead of locking it up .
学习 反而 的 锁定 它 向上 .

我记得你以前是如何责备他把书放在书房的讲台上而不是锁起来的。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [prə'tektɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌgli] [greɪ] [klɔ:θ]
And I remember the day you insisted on protecting it with that ugly gray cloth
和 我 记住 这 天 你 坚持 在 保护 它 和 那 丑陋的 灰色的 布
['kʌvə] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][dæmp][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['preʃəs] [oʊld] ['leðə] .
cover because you said the damp was getting into the precious old leather .
覆盖 因为 你 说 这 潮湿 曾是 获得 进入 这 宝贵的 老的 皮革 .

我还记得那天你坚持要用那块丑陋的灰色布罩保护它，因为你说潮气会渗入珍贵的旧皮革里。

[ɪf] [ɑ:z] [veɪl] [hæd; həd] [keəd] [les] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r] [bɪn] [les] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['hi:d] ['nevə] [hæv; həv]
If Oz Vail had cared less for you or been less afraid of you he'd never have
如果 奥兹 韦尔 有 关心 较少的 为了 你 或者 到过 较少的 害怕的 的 你 他会 绝不 有
[ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrələɪdʒ] .
allowed such a sacrilege .
允许 这样的 一个 亵渎神灵 .

如果奥兹·韦尔对你没那么在乎，或者没那么害怕你，他绝不会允许这种亵渎神灵的行为发生。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] —
But what's that got to do with —
但 是什么 那 得到 到 做 和 —

但这跟什么有关呢？

“ [ɪ:; jɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['weɪtrɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [-]
“ **She had not waited to hear him out , but had [184]**
“ 她 有 不是 等待 到 听到 他 出去 , 但 有 [-]

“她没有等他把话说完，而是[184]

[left] [ðə; ði] [ru:m] .
left the room .
左边 这 房间 .

离开了房间。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['fɪdʒɪtɪd] .
The chief fidgeted annoyedly .
这 首席 坐立不安 恼怒地 .

首领烦躁地扭动着身子。

[ðə; ði] [ʌðər] [lʊkt] [blæŋk] .
The others looked blank .
这 其他的 看起来 空白的 .

其他人则面无表情。

[æz; əz] ['kwɪmbi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [spi:k] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [oʊld] ['leɪdi]
As Quimby cleared his throat noisily , as if to speak , the little old lady
作为 昆比 已清除 他的 喉 喧闹地 , 作为 如果 到 说话 , 这 小的 老的 女士
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

昆比大声清了清嗓子，好像要开口说话似的，这时，那位老太太回来了。

[ˈrevərəntli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [veɪnd] [hændz][ʃi;; ʃɪ] [bɔ:r] [ə; eɪ][la:rdʒ] ['va:ljəm] ['ni:tlɪ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Reverently between her veined hands she bore a large volume neatly covered with
虔诚地 之间 她 有脉络 双手 她 钻孔 一个 大的 体积 整齐地 涵盖 和
[ə; eɪ] ['sli:zi] [dɑ:rk] [greɪ] ['mʌzliŋ] ['baɪndɪŋ] .
a sleazy dark gray muslin binding .
一个 卑鄙的 黑暗的 灰色的 细棉布 结合 .

她虔诚地用布满青筋的双手捧着一本厚厚的书，书皮是用劣质的深灰色细棉布精心包裹的。

" [du:][ju;; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] ? " [ʃi;; ʃɪ] [æskt] .
" **Do you recognize it , Doctor ?** " **she asked** .
" 做 你 认出 它 , 医生 ? " 她 问 .

“医生，您认得它吗？”她问道。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['lɔ:tn] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Yes , yes , of course ,** " **said Lawton , impatiently** .
" 是的 , 是的 , 的 课程 , " 说 劳顿 , 不耐烦地 .

“是，是，当然，”劳顿不耐烦地说。

" [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [fʊrli] —
" **But at a time like this , surely** —
" 但 在 一个 时间 喜欢 这 , 一定 —

“但在这样的时刻，当然——”

" [hi;; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['prəʊtest] .
For she was paying no attention to his protest .
为了 她 曾是 付费 不 注意力 到 他的 反对 .

因为她对他的抗议置若罔闻。

[əd'vænsɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [mɪs] ['ɡreg] [leɪd][ðə; ði] [bʊk] ['revərəntli] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
Advancing to the table , Miss Gregg laid the Book reverently upon it .
前进 到 这 桌子 , 错过 格雷格 铺设 这 书 虔诚地 之上 它 .

格雷格小姐走到桌前，恭敬地将书放在桌上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəʊθ][hændz][ɑːn][ɪts] [ˈkʌvər] .

Then she placed both hands on its cover .
然后 她 放置 两个都 双手 在 它是 覆盖 .

然后她把双手放在封面上。

“ [tʃiːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [səˈlemnəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv]
“ **Chief , ” she said with a queer solemnity in her imperious voice , “ I have**
“ 首席 , ” 她 说 和 一个 酷儿 严肃 在 她 专横 嗓音 , ” 我 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
something to say .
某物 到 说 .

“长官,”她用一种略带威严的语气, 带着一种奇怪的庄严说道, “我有话要说。”

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
On the chance you may not otherwise believe me ,
在 这 机会 你 可能 不是 否则 相信 我 ,

万一你原本不相信我的话,

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈtestɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈsteɪtmənts] [truːθ] [ɑːn] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] .
I am attesting to my statement's truth on this Book of Books .
我 是 证明 到 我的 声明 真相 在 这 书 的 图书 .

我在此书上证明我的陈述属实。

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ? “
Will you hear me ? ”
将要 你 听到 我 ? ”

你能听到我说话吗?

“ [waɪ] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] [ˈɡreg] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ **Why — why , of course , Miss Gregg ! ” exclaimed the chief .**
“ 为什么 — 为什么 , 的 课程 , 错过 格雷格 ! ” 惊呼 这 首席 .

“为什么——为什么, 格雷格小姐!”酋长惊呼道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [teɪk] [oʊθ] .
“ **But you are not called upon to take oath .**
“ 但 你 是 不是 称为 之上 到 拿 誓言 .

“但是你们不需要宣誓。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɔːrt ruːmˈkɔːrt rʊm] , [nɔːr][eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] .
This is not a courtroom , nor am I a magistrate .
这 是 不是 一个 法庭 , 也不 是 我 一个 地方法官 .

这里不是法庭, 我也不是法官。

[brɪˈsaɪdz] , [jʊr; jər] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [wɜːrd] — “
Besides , your unsupported word — ”
除了 , 你的 不支持 单词 — ”

此外, 你这番毫无根据的话——”

“ [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][əˈpɑːn] [ðɪs] [bʊk] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] ,
“ **I prefer to make my statement with my hands upon this Book , “ she insisted ,**
“ 我 更喜欢 到 制作 我的 陈述 和 我的 双手 之上 这 书 , ” 她 坚持 ,
“我更愿意用手捧这本书来表达我的立场,”她坚持道。

“ [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwɛstʃən] , [naʊ] [ɔːr][ˈleɪtər] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [vəˈræsəti] .
“ **in order that there can be no question , now or later , as to my veracity .**
“ 在 命令 那 那里 能 是 不 问题 , 现在 或者 之后 , 作为 到 我的 真实性 .

“这样, 无论现在还是将来, 都不会有人对我的诚实产生任何疑问。”

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [-]
I hoped I might be able to [185]
我 希望 我 可能 是 有能力的 到 [-]

我希望我能[185]

[ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æt; ət][ɔ:l] .

avoid making the statement at all .
避免制作这陈述在全部 .

完全不要发表这种言论。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] ,

It is not a pleasant confession to make ,
它是 不是 一个 令人愉快的 忏悔 到 制作 ,

这并非一件令人愉快的事情。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [meɪ] [hoʊld][em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] [ɔ:r] [tu:; tə] ['pɑ:səb(ə)l] [mɪskən'sepʃ(ə)n] .

and it may hold me up to ridicule or to possible misconception .
和 它 可能 抓住 我 向上 到 嘲笑 或者 到 可能的 误解 .

这可能会让我遭受嘲笑或被误解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] [wen] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] ['sɪlɪ]

But I have no right to consider my own wishes when a net of silly
但 我 有 不 正确的 到 考虑 我的 自己的 愿望 什么时候 一个 网 的 愚蠢的

[sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [æŋ; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

circumstantial evidence is closing around an innocent man .
间接的 证据 是 结束 大约 一个 清白的 男人 .

但是，当一张由荒谬的间接证据构成的网正将一个无辜的人紧紧包围时，我没有权利考虑自己的意愿。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] ? "

You will hear me out ? "
你 将要 听到 我 出去 ? "

你会听我说完吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" Certainly , ma'am :
" 当然 , 女士 :

“当然可以，女士。”

[bʌt; bət][pər'hæps]['leɪtər][aɪ 'ti:] [maɪ] — "

But perhaps later it might — "
但 也许 之后 它 可能 — "

但或许以后会——”

" [nɑ:t] ['leɪtər] , " [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ:f] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəsənəs] [wɪtʃ]

" Not later , " she refused , with a brief return to the imperiousness which
" 不是 之后 , " 她 拒绝 , 和 一个 简短的 返回 到 这 专横跋扈 哪个

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['bɜ: rθraɪt] .

was her birthright .
曾是 她 与生俱来的权利 .

“以后不会了，”她断然拒绝，短暂地恢复了她与生俱来的傲慢姿态。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] ['sto:ri] :

" Here is my story :
" 这里 是 我的 故事 :

“以下是我的故事：

[læst] ['i:vniŋ] ['æftər][aɪ] [went] [tu:; tə][bed][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['rɒbəri:z] .

Last evening after I went to bed I got to thinking over the robberies .
最后的 晚上 后 我 去 到 床 我 得到 到 思维 超过 这 抢劫 .

昨晚我上床睡觉后，一直在思考这些抢劫案。

[ænd; ænd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [aɪ] [maɪt] ['fa:lʊʊ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m]

And no matter what courses of reasoning I might follow I couldn't make it seem
和 不 事情 什么 课程 的 推理 我 可能 跟随 我 不能 制作 它 似乎

[ðæt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['θækstən] [veɪl] [hæd; həd] [kə'mɪtrɪd] [ðem; ðəm] .

that any one but Thaxton Vail had committed them .
那 任何 一 但 萨克斯顿 韦尔 有 坚定的 他们 .

无论我采取何种推理方式，我都无法证明除了萨克斯顿·韦尔之外还有其他人犯下了这些罪行。

[soʊ][aɪ] — “
So I — “
所以 我 — ”

所以我就——”

“ [ˈænti] ！ ” [kraɪd][ˈdɔːrɪs] , [ɪn] [kiːn] [dɪˈstres] .
“ **Auntie ！ ” cried Doris , in keen distress .**
“ 阿姨 ！ ” 哭 多丽丝 ， 在 敏锐的 痛苦 。

“姨妈！”多丽丝惊恐地喊道。

[veɪlz] [feɪs] [flʌʃt] .
Vail's face flushed .
韦尔的 脸 酡 。

韦尔的脸涨得通红。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈpɪtɪf(ə)] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
He looked with pitiful dismay at his old friend .
他 看起来 和 可怜 沮丧 在 他的 老的 朋友 。

他满怀怜悯和沮丧地看着他的老朋友。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈɡreg] [went][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] :
But Miss Gregg went on without glancing at either of the two young people :
但 错过 格雷格 去 在 没有 瞥了一眼 在 任何一个 的 这 二 年轻的 人们 。

但格雷格小姐头也不抬地继续往前走，连看都没看这两个年轻人一眼：

“ [aɪ] [dɪˈdjuːst] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplʌndər] [ɔːr] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi]
“ **I deduced that he might be sitting up examining his plunder or might even be**
“ 我 推断 那 他 可能 是 坐着 向上 检查 他的 掠夺 或者 可能 甚至 是
[ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [mɔːr] [waɪl] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [əˈsliːp] .
planning to steal more while the rest of us were asleep .
规划 到 偷 更多的 尽管 这 休息 的 我们 是 睡着了 。

“我推断他可能正坐着查看他的赃物，甚至可能正计划在我们其他人睡觉的时候偷更多东西。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)] [klaːk] [strʌk] [wʌn][aɪ] [ˈkʊdnt] [laɪ][ðer; ðər] [ɪnˈæktɪv] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
By the time the stable clock struck one I couldn't lie there inactive any longer .
经过 这 时间 这 稳定的 钟 击 一 我 不能 说谎 那里 不活跃 任何 更长 。

当钟声敲响一点的时候，我再也不能躺在那里无所事事了。

[aɪ][ɡɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] . [-]
I got up and put on this dressing gown and slippers . [186]
我 得到 向上 和 放 在 这 敷料 袍 和 拖鞋 。

我起床穿上睡袍和拖鞋。[186]

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ˈtjænst] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] [wen] [ðə; ðɪ][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
That is how I chanced to have them on when the alarm was given .
那 是 如何 我 偶然 到 有 他们 在 什么时候 这 警报 曾是 给定 。

就这样，警报响起时我碰巧戴着它们。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] .
Doris was sound asleep .
多丽丝 曾是 声音 睡着了 。

多丽丝睡得很熟。

[aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
I crept out of our suite without waking her .
我 悄悄地爬 出去 的 我们的 套房 没有 醒来 她 。

我悄悄地溜出了我们的套房，没有吵醒她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ; [æz; əz][aɪ] [sed] .
She was asleep ; as I said .
她 曾是 睡着了 ； 作为 我 说 。

正如我所说，她睡着了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] .
I could hear her .
我 可以 听到 她 .

我能听到她的声音。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] .
That is one of the joys of being young .
那 是 一 的 这 喜悦 的 存在 年轻的 .

这就是年轻的乐趣之一。

[jʌŋ] [foʊks] - ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər][soʊ] [tʌf] [frʌm; frəm] ['meni] [sɪnz] [ðæt] [ðei] [sliːp] [laɪk] ['beɪbz] .
Young folks ' consciences are so tough from many sins that they sleep like babes .
年轻的 各位 - 良心 是 所以 艰难的 从 许多 罪孽 那 他们 睡觉 喜欢 宝贝们 .

年轻人因为犯了很多罪，良心变得很顽固，所以他们睡得像婴儿一样香甜。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɔːfɪk(ə)l] [daɪ'ɡreɪn] .
" **She caught herself up in this philosophical digression** .
" 她 捕捉 她自己 向上 在 这 哲学 题外话 .

她陷入了这种哲学式的离题思考中。

[ðen] , [klaːspɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪtər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
Then , clasping the Book a little tighter , she continued :
然后 , 紧握 这 书 一个 小的 更紧 , 她 持续 :

然后，她把书攥得更紧了些，继续说道：

" [aɪ] [ˈtɪp,təʊd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
" **I tiptoed out into the passageway** .
" 我 踮着脚尖 出去 进入 这 通道 .

我蹑手蹑脚地走到走廊里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [hɔːl] .
There was a faint light in the lower hall .
那里 曾是 一个 头晕的 光 在 这 降低 大厅 .

楼下大厅里透出微弱的光线。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] .
I looked down .
我 看起来 向下 .

我低头看了看。

[mæk'dʌf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Macduff was lying at the foot of the stairs .
麦克德夫 曾是 说谎 在 这 脚 的 这 楼梯 .

麦克德夫躺在楼梯脚下。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,
I think he heard me ,
我 思考 他 听到 我 ,

我觉得他听到了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ænd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .
for he lifted his head from between his paws and wagged his tail .
为了 他 抬起 他的 头 从 之间 他的 爪子 和 摇晃 他的 尾巴 .

因为他从爪子间抬起头，摇了摇尾巴。

[ðen] [aɪ] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] .
Then I peered over the banisters .
然后 我 窥视 超过 这 栏杆 .

然后我向栏杆上方望去。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [θæks] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪbl] .
And I saw Thax sitting at his study table .
和 我 锯 thax 坐着 在 他的 学习 桌子 .

我看到萨克斯坐在书桌前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

He was dressed — as he is now .

他 曾是 穿着 — 作为 他 是 现在 .

他当时的穿着——和他现在的穿着一样。

[ðə; ði][kəʊst][wʌz; wəz] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pi:p] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈeni] [ʌv; əv]

The coast was clear for a peep into his room in case he had left any of

这 海岸 曾是 清除 为了 一个 窥视 进入 他的 房间 在 案件 他 有 左边 任何 的

[ðə; ði][ˈstəʊlən] [θɪŋz] [ˈlaɪŋ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] .

the stolen things lying around there .

这 被盗 事物 说谎 大约 那里 .

趁着周围没人，我偷偷往他的房间里看了一眼，看看他有没有把偷来的东西留在房间里。

[soʊ][aɪ][ˈtɪp,təʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [aɪˈtiː] .

So I tiptoed to his door and tried it .

所以 我 踮着脚尖 到 他的 门 和 尝试 它 .

于是我蹑手蹑脚地走到他家门口，试了试。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .

It was locked .

它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈprɪmli] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [dri:m] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] .

Of course , " she added primly , " I didn't dream Willis Chase was in there .

的 课程 , " 她 额外 纯粹 , " 我 没有 梦 威利斯 追赶 曾是 在 那里 .

“当然,”她一本正经地补充道,“我可没梦到威利斯·蔡斯在里面。”

[jes] , [aɪ][ˈtɪp,təʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .

Yes , I tiptoed to his room and tried the knob .

是的 , 我 踮着脚尖 到 他的 房间 和 尝试 这 旋钮 .

是的，我蹑手蹑脚地走到他的房间门口，试着转动门把手。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [saʊnd] [klaɪv] [kri:d] [hɜːrd] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][ˈsterɪ(ə)l] [klaːk] [strʌk] . " [

That was the rattling sound Clive Creede heard just after the stable clock struck . " [

那 曾是 这 嘎嘎作响 声音 克莱夫 克里德 听到 只是 后 这 稳定的 钟 击 . " [

-]

187]

-]

那是克莱夫·克里德在马厩钟敲响后听到的嘎嘎声。[187]

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] [kri:d] .

She glanced sharply at Creede .

她 瞥了一眼 尖锐地 在 克里德 .

她锐利地瞥了克里德一眼。

[klaɪv] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [ˈwɜːrdləs] [ˈgrætɪtuːd] .

Clive nodded in wordless gratitude .

克莱夫 点头 在 无言 感激 .

克莱夫默默地点了点头，表达了感激之情。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [maɪ] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

" As I was starting back toward my suite , " she went on ,

" 作为 我 曾是 开始 后退 朝向 我的 套房 , " 她 去 在 ,

“当我开始往套房走的时候,”她继续说道,

" [aɪ] [hɜːrd] [θæks] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] .

" I heard Thax begin to climb the stairs .

" 我 听到 thax 开始 到 爬 这 楼梯 .

我听到萨克斯开始爬楼梯。

[aɪ] [kraʊtʃt] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] .
I crouched back behind the highboy in the upper hall .
我 蹲着 后退 在后面 这 高脚凳 在 这 上 大厅 .
我蹲回楼上走廊的高脚柜后面。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ['ræmblɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ]['hoʊsts] [haʊs]
I didn't care to be seen at that time of night rambling around my host's house
我 没有 关心 到 是 已见 在 那 时间 的 夜晚 漫无边际 大约 我的 主持人 房子
[ɪn] [sʌtʃ] ['kɑ:stʊ:m] — [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:stʊ:m] .
in such costume — or lack of costume .
在 这样的 戏服 — 或者 缺少 的 戏服 .
我并不想在那个时间穿着那样的衣服（或者说没穿衣服）在主人家闲逛被人看到。

([aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɔɪnəs] , [ʌndər'stænd] .
(**It was not coyness , understand .**
(它 曾是 不是 羞怯 , 理解 .
(这不是故作矜持，请理解。)

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊ:l] .
It was fear of ridicule .
它 曾是 害怕 的 嘲笑 .
这是害怕被嘲笑。

['kɔɪnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
Coyness , in a woman of my age ,
羞怯 , 在 一个 女士 的 我的 年龄 ,
像我这个年纪的女人，却如此羞涩。

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [left] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] ['æftər][ðə; ði][kra:p][ɪz] ['gæðərd] .) "
is like a scarecrow left in a field after the crop is gathered .) "
是 喜欢 一个 稻草人 左边 在 一个 场地 后 这 庄稼 是 聚集 .) "
就像庄稼收割后留在田里的稻草人一样。)

" ['æntɪ] ! " [prəu'testɪd][dɔ:ris] [ə'gen] , [bʌt; bət] [mɪs] ['gɹeg] [went] [ɑ:n] [ʌn'tʃekt] :
" **Auntie ! " protested Doris again , but Miss Gregg went on unchecked :**
" 阿姨 ! " 抗议 多丽丝 再次 , 但 错过 格雷格 去 在 未经核实 :
"阿姨！"多丽丝再次抗议道，但格雷格小姐却不为所动：

" [wel] , [ðer; ðər][aɪ][hɪd] [waɪl] [hi:; hi] [went] [pæst][em 'i:] ,
" **Well , there I hid while he went past me ,**
" 出色地 , 那里 我 隐藏 尽管 他 去 过去的 我 ,
"当时我就躲在那里，他从我身边经过。"

[nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][hɪm; ɪm] .
near enough for me to have stuck a pin in him .
靠近 足够的 为了 我 到 有 卡住 一个 别针 在 他 .
离他近到我都能用针扎他了。

[ænd; ænd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['wɪlɪs] [tʃeɪs]
And , by the way , he did not try the knob of the room where Willis Chase
和 , 经过 这 方式 , 他 做过 不是 尝试 这 旋钮 的 这 房间 在哪里 威利斯 追赶
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

顺便说一句，他没有尝试打开威利斯·蔡斯所在房间的门把手。
[hi:; hi] ['dɪdnt] [traɪ] ['eni] [dɔ:z] [æt; ət][ɔ:l] .
He didn't try any doors at all .
他 没有 尝试 任何 门 在 全部 .
他根本没试过任何一扇门。

[hi:; hi][dʒʌst] [grəʊpt] [ə'ɒ:ŋ] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [sterz] .
He just groped along till he came to the third story stairs .
他 只是 摸索 沿着 直到 他 来了 到 这 第三 故事 楼梯 .
他摸索着前进，直到来到三楼的楼梯口。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ʌp][ðem; ðəm] .
Then he went up them .
然后 他 去 向上 他们 .
然后他就爬了上去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slait] ['dʒen(ə)rəl] ['rʌs(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
" **There was a slight general rustle at this announcement .**
" 那里 曾是 一个 轻微 一般的 沙沙 在 这 公告 .
“这个消息公布后，现场响起了一阵轻微的骚动。”

[mɪs] ['græg] [ri'zju:md] :
Miss Gregg resumed :
错过 格雷格 恢复 :
格雷格小姐继续说道：

" [aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'loʊn][æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
" **I wondered what he had been doing in his study alone at one o'clock .**
" 我 想知道 什么 他 有 到过 正在做 在 他的 学习 独自的 在 一 点钟 .
“我很好奇他一点钟独自在书房里做什么。”

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lu:t] [ðer; ðər] .
I wondered if he was looking over the loot there .
我 想知道 如果 他 曾是 寻找 超过 这 抢劫 那里 .
我当时在想他是不是在查看那里的赃物。

[aɪ] ['kʊdnt] [ri'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
I couldn't resist the temptation to find out .
我 不能 抵抗 这 诱惑 到 寻找 出去 .
我忍不住想要一探究竟。

([ju:; jʊ] [noʊ] , [-]
(**You know , [188]**
(你 知道 , [-]
(你知道，[188]

[tʃi:f] ,
Chief ,
首席 ,
首席，

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [sendz] [ju: 'es][əʊər; ɑ:r] [temp'teɪfənz] [ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ji:ld]
I believe that Providence sends us our temptations in order that we may yield
我 相信 那 普罗维登斯 发送 我们 我们的 诱惑 在 命令 那 我们 可能 屈服
[tu:; tə][ðem; ðəm] ['greɪsfəli] .
to them gracefully .
到 他们 优雅地 .
我相信，上帝赐予我们诱惑，是为了让我们能够优雅地应对它们。

[ɪf] [wi:; wi] [ri'zɪst] [ðem; ðəm] ,
If we resist them ,
如果 我们 抵抗 他们 ,
如果我们反抗他们，

[ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪl] [rɪˈbjʊːk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstʌbərnəs] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [juːˈes]
the time will come when Providence will rebuke our stubbornness by sending us
这 时间 将要 来 什么时候 普罗维登斯 将要 训斥 我们的 固执 经过 发送 我们
[noʊ] [mɔːr] [tempˈteɪʃənz] .
no more temptations .
不 更多的 诱惑 .

总有一天，上帝会斥责我们的固执，不再给我们任何诱惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɛmˈteɪʃən,lɛs] [oʊld][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] .
And a temptationless old age is a hideous thing to look forward to .
和 一个 无诱惑 老的 年龄 是 一个 可怕 事物 到 看 向前 到 .
没有诱惑的晚年，实在是一件令人恐惧的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that is beside the point .
但 那 是 旁 这 观点 .

但这与重点无关。

[ɪkˈskjuːs][,em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmɔrəlaɪzɪŋ] .
Excuse me for moralizing .
原谅 我 为了 道德说教 .

请原谅我的说教。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə]
The idea just occurred to me , and it seemed too good to keep to
这 主意 只是 发生 到 我 , 和 它 似乎 也 好的 到 保持 到
[maɪˈself] .)
myself .)
我 .)

这个想法突然出现在我的脑海里，我觉得这么好的想法不应该藏着掖着。）

[let] [,em ˈiː] [siː] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? "
Let me see — where was I ? "
让 我 看 — 在哪里 曾是 我 ? "

让我想想——我刚才说到哪儿了？

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [waɪl] [ˈmɪstər] . [veɪl]
" **You said you were tempted to go down to the study while Mr . Vail**
" 你 说 你 是 受诱惑 到 去 向下 到 这 学习 尽管 先生 . 韦尔
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstoːri] ,
was in the third story ,
曾是 在 这 第三 故事 ,

“你说过，当韦尔先生在三楼的时候，你很想下楼去书房看看，

" [ˈpraːmptɪd] [ˈkwɪmbɪ] .
" **prompted Quimby** .
" 提示 昆比 .

“奎姆比提醒道。”

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd][faɪnd] — "
" **To see if you could find** — "
" 到 看 如果 你 可以 寻找 — "

“看看你能不能找到——”

" [oʊ] , [jes] , " [fiː; fɪ] [rɪˈkɔːld] [hɜːrˈself] .
" **Oh , yes , " she recalled herself** .
" 哦 , 是的 , " 她 召回 她自己 .

“哦，是的，”她回忆道。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

“正是如此。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] .
I was tempted .
我 曾是 受诱惑 .

我动摇了。

[ðæt] [mi:nz] [aɪ] [ˈjiːldɪd] .
That means I yielded .
那 方法 我 产生 .

这意味着我让步了。

[aɪ] [sˈkʌtlɪd] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz][fæst][ænd; ʌnd][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I scuttled down there as fast and as quietly as I could .
我 沉没 向下 那里 作为 快速地 和 作为 悄悄 作为 我 可以 .

我尽可能快、尽可能轻手轻脚地溜了下去。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdræɪtɪd] [dɔːg][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
I almost fell over the dratted dog at the bottom of the stairs .
我 几乎 跌倒 超过 这 拖曳 狗 在 这 底部 的 这 楼梯 .

我差点被楼梯底下那只讨厌的狗绊倒。

[aɪ][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [æt; ət][ləst] .
I got to the study at last .
我 得到 到 这 学习 在 最后的 .

我终于到了书房。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈberli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [desk] [tɑːp][ænd; ʌnd][wʌn][ɔːr] [tuː] [drɔːrɪz] —
But I barely had time to inspect the desk top and one or two drawers —
但 我 仅仅 有 时间 到 检查 这 桌子 顶部 和 — 一 或者 二 抽屉 —
[noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌndər] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [θæks] [veɪl] [ˈkʌmɪŋ]
no sign of the plunder in any of them — when I heard Thax Vail coming
不 符号 的 这 掠夺 在 任何 的 他们 — 什么时候 我 听到 thax 韦尔 未来
[daʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .

但我还没来得及仔细检查一下桌面和一两个抽屉——里面都没有发现脏物的踪迹——就听到萨克斯·韦尔下楼了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
There was no chance to run back to my room .
那里 曾是 不 机会 到 跑步 后退 到 我的 房间 .

我根本没有机会跑回房间。

[soʊ][aɪ] — [aɪ] — [ɪn] [ɔːrt] ,
So I — I — In short ,
所以 我 — 我 — 在 短的 ,

所以，我——我——简而言之，

[aɪ][soʊ][fɑːr][ɔːst][ðə; ði] [ˈstertli] [ˈdɪɡnəti] [wɪt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪn] ,
I so far lost the stately dignity which I like to believe has always been mine ,
我 所以 远的 丢失的 这 庄严 尊严 哪个 我 喜欢 到 相信 有 总是 到过 矿 ,

我至今已失去了我一直引以为傲的那种庄重尊严。

[æz; əz][tuː; tə] — [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [dɑːdʒ] [daʊn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] — [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs]
as to — in fact , to dodge down behind the desk — in the narrow space
作为 到 — 在 事实 , 到 躲闪 向下 在后面 这 桌子 — 在 这 狭窄的 空间
[brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd][ðə; ði] [-]
between it and the [189]
之间 它 和 这 [-]

至于——实际上，躲到桌子后面——在它和[189]之间的狭窄空间里

[wɔːl] .
wall .
墙 .

墙。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [θæks] ,
By the way , Thax ,
经过 这 方式 , thax ,

顺便说一句，Thax，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ju:; jʊ] ['simpli] [mʌst; məst] — [tel] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [meɪdz] [swi:p] [mɔ:r]
you must — you simply must — tell Horoson to see the maids sweep more
你 必须 — 你 简单地 必须 — 告诉 - 到 看 这 女佣 扫 更多的
['kɜ:fəli] [ɪn] [ðæt] ['kræni] .
carefully in that cranny .
小心 在 那 裂缝 .

你必须——你绝对必须——告诉霍罗森，让女佣们更仔细地清扫那个角落。

[aɪ][wʌz; wəz] ['deθli] [ə'freɪd] [ðə; ði] [dʌst] [wʊd] [merk] [em 'i:] [sni:z] .
I was deathly afraid the dust would make me sneeze .
我 曾是 致命的 害怕的 这 灰尘 会 制作 我 喷嚏 .

我非常害怕灰尘会让我打喷嚏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['feɪmfəli] [θɪk] . "
It was shamefully thick . "
它 曾是 可耻地 厚的 . "

它厚得令人难以置信。

" [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " [ə'gen] ['pra:ɪmptɪd] ['kwɪmbi] .
" Well , ma'am ? " again prompted Quimby .
" 出色地 , 女士 ? " 再次 提示 昆比 .

“那么，夫人？”奎姆比再次问道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [tʃi:f] .
" Excuse me , Chief .
" 原谅 我 , 首席 .

“打扰一下，局长。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [maɪ'self] .
I am a housewife myself .
我 是 一个 家庭主妇 我 .

我本人也是一名家庭主妇。

([ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪf] [aɪ]ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] ['evər] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ,
(That's the only kind of wife I or any one else ever cared for me to be ,
(那就是 这 仅有的 种类 的 妻子 我 或者 任何 一 别的 曾经 关心 为了 我 到 是 ,
(这是我或其他人唯一希望我成为的那种妻子，

[baɪ][ðə; ði] [wei] .)
by the way .)
经过 这 方式 .)

顺便一提。)

[wel] , [ðer; ðər][aɪ][hɪd] .
Well , there I hid .
出色地 , 那里 我 隐藏 .

我就躲在那儿了。

[θæks] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .
Thax came into the study .
thax 来了 进入 这 学习 .

Thax参与了这项研究。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sɪt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
And as he wouldn't go out of it I had to sit there on the floor .
和 作为 他 不会 去 出去 的 它 我 有 到 坐 那里 在 这 地面 .

因为他不肯出来，我只好坐在地板上。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æt; ət] [moʊst] ,
I suppose it was only for a couple of hours at most ,
我 认为 它 曾是 仅有的 为了 一个 夫妻 的 小时 在 最多 ,
我想最多也就几个小时吧。

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [naɪn] ['ɑːrktɪk] ['wɪntəz] .
though I could have sworn it was at least nine Arctic winters .
尽管 我 可以 有 宣誓 它 曾是 在 至少 九 北极 冬天 .
虽然我发誓我至少经历了九个北极的冬天。

[ɔːl] [ʌv; əv] [em 'i:] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪk'sept] [maɪ] [breɪn] .
All of me went to sleep except my brain .
全部 的 我 去 到 睡觉 除了 我的 脑 .
除了大脑，我全身都睡着了。

[maɪ] [legz] [wɜːr; wər] [ded] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət] .
My legs were dead except when they took turns at pringling .
我的 腿 是 死的 除了 什么时候 他们 采取 转弯 在 品客薯片 .
我的腿麻木了，只有轮流吃薯片的时候才有感觉。

[soʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] [bæk] [tɪl] [aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
So was my back till I got a crick in it .
所以 曾是 我的 后退 直到 我 得到 一个 板球 在 它 .
我的背也一样，直到后来扭伤了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [dʌst] — “
And the dust —”
和 这 灰尘 — “
还有尘埃——”
“ [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , “ [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [dɪd] ['mɪstər] . [veɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ? ”
“ **While you were there ,** ” **asked the chief ,** “ **did Mr . Vail leave the room ?** ”
“ 尽管 你 是 那里 , ” 问 这 首席 , ” 做过 先生 . 韦尔 离开 这 房间 ? ”
“你当时在场的时候,” 警长问道, “韦尔先生离开过房间吗? ”

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , “ [ɪiː; ji] [ri'tɔːtɪd] , [ɪn] [fɪrs] [kən'tempt] ,
“ **If he had ,** ” **she retorted , in fierce contempt ,**
“ 如果 他 有 , ” 她 反驳 , 在 凶猛的 鄙视 ,
“如果他真有那么一天,” 她带着强烈的轻蔑反驳道。

“ [duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] , [mæn] ?
“ **do you suppose I'd have kept on sitting there in anguish , man ?**
“ 做 你 认为 ID 有 保留 在 坐着 那里 在 痛苦 , 男人 ?
“你觉得我会一直痛苦地坐在那里吗, 伙计? ”

[noʊ] , [ðə; ði] [ɪnkən'sɪdərət] ['rʌfiən] [steɪd] .
No , the inconsiderate ruffian stayed .
不 , 这 不体贴 痞子 入住 .
不, 那个没良心的恶棍留了下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
He didn't even have the decency to go to sleep so I could escape .
他 没有 甚至 有 这 体面 到 去 到 睡觉 所以 我 可以 逃脱 .
他甚至连睡觉让我逃脱的这点体面都没有。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [klɔːk] [straɪk] [tuː] , [ænd; ænd] [ðen] , ['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:]
I heard the stable clock strike two , and then , several months later , I hear it
我 听到 这 稳定的 钟 罢工 二 , 和 然后 , 一些 几个月 之后 , 我 听到 它
[straɪk] [θriː] .
strike three .
罢工 三 .
我听到马厩里的钟敲了两下, 几个月后, 我又听到它敲了三下。

([oʊ] , [aɪ][fər'ɡɑ:t]) !
(**Oh , I forgot !**)
(哦 , 我 忘了) !

(哦，我忘了！)

[maɪ][hændz][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] .
My hands are on the Book .
我的 双手 是 在 这 书 .

我的手正放在书上。

[,aɪ 'ti:] [strʌk] [θri:] [æn; ən][ˈaʊər] [-]
It struck three an hour [190]
它 击 三 一个 小时 [-]

每小时击中三次[190]

[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

之后。

[nɑ:t] ['sevrəl] [mʌnθs] [ˈleɪtər] .)
Not several months later .)
不是 一些 几个月 之后 .)

几个月后。)

[ðen] , [dʒʌst][ˈæftər][,aɪ 'ti:] [strʌk] [θri:] [ðæt] ['retʃɪd] [mæn][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd]
Then , just after it struck three that wretched man got up and stretched and

然后 , 只是 后 它 击 三 那 可怜 男人 得到 向上 和 拉伸 和
[went] [aʊt] . "
went out . "
去 出去 . "

然后，就在钟声敲到三下之后，那个可怜的人站起来伸了个懒腰，就出去了。

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [hi; hi] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [,aɪ 'ti:] .
" **He walked to the front door and opened it .**
" 他 步行 到 这 正面 门 和 打开 它 .

他走到前门，打开了门。

[baɪ] [ðæt] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [fi:t] .
By that time I was on my feet .
经过 那 时间 我 曾是 在 我的 脚 .

那时我已经能站起来了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] — [bəuθ][maɪ] [fi:t] , [aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu; tə]
Both of them were asleep — both my feet , I mean — and I had to

两个都 的 他们 是 睡着了 — 两个都 我的 脚 , 我 意思是 — 和 我 有 到
[stæmp][ðem; ðəm] [ə'weɪk] .
stamp them awake .
邮票 他们 醒 .

我的两只脚都睡着了——我是说我的两只脚——我不得不跺脚把它们跺醒。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [pər'hæps] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['mɪstʃɪf] .
It took me perhaps five seconds , and it hurt like the very mischief .
它 采取 我 也许 五 秒 , 和 它 伤害 喜欢 这 非常 恶作剧 .

大概只用了五秒钟，就疼得要命。

” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] .
” **she concluded** .
” 她 结束 .

她总结道。

” [ænd; ɐnd][aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪf] [hiː; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd]
” **And I leave it to your own common sense if he could have climbed**
” 和 我 离开 它 到 你的 自己的 常见的 感觉 如果 他 可以 有 攀登
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
to the window of his room in that time ,
到 这 窗户 的 他的 房间 在 那 时间 ,

“至于他是否能在那么短的时间内爬到房间的窗户上，就由你们自己去判断吧。”

[faʊnd] [ænd; ɐnd] [kɪld] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][daːrk] ([hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [noʊ] [ˈflæʃlaɪt] — [aɪ] [- -])
found and killed Willis Chase in the dark (he carried no flashlight — I [191]
成立 和 被杀 威利斯 追赶 在 这 黑暗的 (他 携带 不 手电筒 — 我 [- -])

在黑暗中发现并杀死了威利斯·蔡斯（他没有携带手电筒——I[191]）。

[sɔː] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈniː,həʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt]) ,
saw that through the kneehole of the desk as he went out) ,
锯 那 通过 这 膝洞 的 这 桌子 作为 他 去 出去) ,
他出去的时候透过桌子的膝洞看到了这一点),

[klaɪmd] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ɐnd] [ˈɡɑːtn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ɔːl][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]
climbed down again and gotten into the house — all inside of thirty seconds
攀登 向下 再次 和 获得 进入 这 房子 — 全部 里面 的 三十 秒
.
.
.

随后他又爬了下来，进了屋——这一切都在三十秒内完成。

[hiː; hi] [ˈkudnt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈkudnt] . ” [- -]
And you know he couldn't . ” [192]
和 你 知道 他 不能 . ” [- -]

你知道他做不到。”[192]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈɑɪˈaɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[haʊ] [wʌn] [oʊθ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən]
HOW ONE OATH WAS TAKEN
如何 — 誓言 曾是 已采取

一次宣誓是如何进行的

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɛəd] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɪːf] , [ðen] , [ɪn] [ˈplæɪsɪd] [ˈtraɪʌmf] ,
SHE glared defiance at the chief , then , in placid triumph ,
她 怒目而视 蔑视 在 这 首席 , 然后 , 在 平静 胜利 ,

她怒视着首领，充满挑衅，然后，平静而得意地说道：

[let] [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊm] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] .
let her eyes roam the circle of faces .
让 她 眼睛 漫游 这 圆圈 的 面孔 .

让她的目光扫过一圈张张面孔。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər] [waɪd] - [aɪd] [waɪð; waɪθ] [ˈɪntrəst] .
The Moselys were wide-eyed with interest .
这 莫斯利 是 宽的 - 眼睛 和 兴趣 .

莫斯利一家睁大了眼睛，充满了兴趣。

[ˈdɔ:rɪs] [əˈvɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [geɪz] .
Doris avoided her aunt's searching gaze .
多丽丝 避免 她 姑姑的 搜索 目光 .

多丽丝躲开了姑妈审视的目光。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdaʊnkæst] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
Her own eyes were downcast , her face was working .
她 自己的 眼睛 是 沮丧 , 她 脸 曾是 在职的 .

她低着头，脸上带着表情。

[klaɪv] [kri:d] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [æz; əz] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
Clive Creede gave a great sigh as of relief .
克莱夫 克里德 给予 一个 伟大的 叹 作为 的 宽慰 .

克莱夫·克里德长舒了一口气，如释重负。

[veɪl] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈlɪftɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈleɪdi:z] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] .
Vail came forward , lifted one of the little old lady's hands from the Book and kissed it .
韦尔 来了 向前 , 抬起 一 的 这 小的 老的 女士的 双手 从 这 书 和 亲吻 它 .

韦尔走上前，从书本上抬起老太太的一只手，亲吻了一下。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:f] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] [brɪ:f] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] .
It was the chief who broke the brief silence which followed the testimony .
它 曾是 这 首席 WHO 打破 这 简短的 沉默 哪个 随后 这 见证 .

证词结束后短暂的沉默是由警长打破的。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [mɪs] [ˈɡreg] ,
" You — you are certain , Miss Gregg ,
" 你 — 你 是 肯定 , 错过 格雷格 ,

“你——你确定吗，格雷格小姐？ ”

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ˈmɪstər] . [veɪl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] [wɒz; wəz] [nɔ:t] [lɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rtɪ] .
that the time Mr . Vail was out of your sight was not longer than thirty
那 这 时间 先生 : 韦尔 曾是 出去 的 你的 视线 曾是 不是 更长 比 三十
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ?
seconds ?
秒 ?

韦尔先生离开你视线的时间不超过三十秒？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈtrʌblɪd] .
" he asked , troubled .
" 他 问 , 麻烦 .

他忧心忡忡地问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɑ:p] [wa:tʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈtɑ:rtli] .
" I didn't have a stop watch , " she retorted tartly .
" 我 没有 有 一个 停止 手表 , " 她 反驳 酸涩的 .

“我没有秒表，”她尖刻地反驳道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [lɔːŋ] [rɪnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][stænd] [ʌp] ,
“ But the time was just long enough for me to stand up ,
“ 但 这 时间 曾是 只是 长的 足够的 为了 我 到 站立 向上 ,
但时间刚好够我站起来。

[stæmp][ðə; ði] [ˈprɪŋɡəlz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪnts] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
stamp the pringles out of my joints , go to the front hall ,
邮票 这 品客薯片 出去 的 我的 关节 , 去 到 这 正面 大厅 ,
把我关节里的薯片都踩出来, 去前厅。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
and then to run to the top of one short flight of stairs .
和 然后 到 跑步 到 这 顶部 的 一 短的 航班 的 楼梯 .
然后跑到一小段楼梯的顶端。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrævəst] [ðə; ði]
In that time if he had committed the murder he must have traversed the
在 那 时间 如果 他 有 坚定的 这 谋杀 他 必须 有 穿越 这
[hoʊl] [ˈdɪstəns] [əˈraʊnd] [ðə; ði][vəˈrændə] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
whole distance around the veranda walk to a spot below his own room ,
所有的 距离 大约 这 阳台 走 到 一个 点 以下 他的 自己的 房间 ,
如果他真的犯下了谋杀罪, 那么在那段时间里, 他必须绕着走廊走一圈, 才能到达他自己房间下方的位置。

[klaɪmd] [ðə; ði] [vaɪnz] ([ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [-]
climbed the vines (making sure not to let them [193]
攀登 这 藤蔓 (制作 当然 不是 到 让 他们 [-]
爬上藤蔓 (确保不让它们[193])

[ˈrʌs(ə)l] [ˈlɑʊdli]) , [krɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈrɪɡl] [ɪn] ,
rustle loudly) , crawl across the roof to the window , wriggle in ,
沙沙 高声) , 爬行 穿过 这 屋顶 到 这 窗户 , 扭动 在 ,
(发出响亮的沙沙声), 爬过屋顶到达窗户, 钻进去,

[ˈloʊkɪt][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
locate the bed and the man on it , kill him ,
定位 这 床 和 这 男人 在 它 , 杀 他 ,
找到床和床上的男人, 杀了他。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]
and repeat the whole process of getting through the window to the roof
和 重复 这 所有的 过程 的 获得 通过 这 窗户 到 这 屋顶
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and from the roof to the ground and from the ground to the
和 从 这 屋顶 到 这 地面 和 从 这 地面 到 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .
然后重复整个过程, 从窗户到屋顶, 从屋顶到地面, 再从地面到前门。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɔːr] [les] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ɪˈmjuːnəti] [fɔːr; fər]
If he could do that in thirty seconds or less he deserves immunity for
如果 他 可以 做 那 在 三十 秒 或者较少的 他 值得 免疫 为了
[hɪz; ɪz] [spiːd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] . “
his speed record . “
他的 速度 记录 . “
如果他能在三十秒或更短的时间内完成, 他应该因创造速度纪录而获得豁免权。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ,
“ **He could not have done it in less than several minutes** , ” **said the chief** ,
“ 他 可以 不是 有 完毕 它 在 较少的 比 一些 分钟 , ” 说 这 首席 ,
[kən'sɪdəɪŋli] .
consideringly .
深思熟虑地 .

“他不可能在几分钟内完成,”局长若有所思地说。
“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] ['kudnt]
“ **And if you were out in the front hall for part of that time you couldn't**
“ 和 如果 你 是 出去 在 这 正面 大厅 为了 部分 的 那 时间 你 不能
[hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [ɔ:r][ðə; ði] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
have failed to hear the rustle of the vines or the steps on the roof .
有 失败的 到 听到 这 沙沙 的 这 藤蔓 或者 这 步骤 在 这 屋顶 .
“如果你在那段时间待在前厅里, 你不可能听不到藤蔓的沙沙声或屋顶上的脚步声。”

[ðæt] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [taɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ju:; jʊ]
That would cut the time down to even less than the thirty seconds you
那 会 切 这 时间 向下 到 甚至 较少的 比 这 三十 秒 你
[spi:k] [ʌv; əv] .
speak of .
说话 的 .
那样的话, 时间就能缩短到你说的三十秒还要短。

[noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] . “
No , he could not have done it . ”
不 , 他 可以 不是 有 完毕 它 . ”
不, 他不可能做到。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn] [klaɪv] [kri:d] .
“ **That's what I told you all along !** ” **chimed in Clive Creede** .
“ 那就是 什么 我 讲述 你 全部 沿着 ! ” 齐声说道 在 克莱夫 克里德 .
“我早就跟你们说过这个!”克莱夫·克里德插嘴道。
“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['moʊtɪv] .
“ **And I told you he couldn't possibly have had any motive** .
“ 和 我 讲述 你 他 不能 可能 有 有 任何 动机 .
“我告诉过你, 他不可能有任何作案动机。”

[hi:; hi] — “
He — ”
他 — ”
他-”
“ [klaɪv] ! ” [sed] [mɪs] ['grɛg] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['æsɪd] .
“ **Clive !** ” **said Miss Gregg , her voice acid** .
“ 克莱夫 ! ” 说 错过 格雷格 , 她 嗓音 酸 .
“克莱夫! ”格雷格小姐说道, 语气尖刻。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['mæksɪm] [ðæt] [rʌnz] :
“ **Did you ever hear a wise old maxim that runs** :
“ 做过 你 曾经 听到 一个 明智的 老的 格言 那 跑步 :
你有没有听过一句古老的格言:
- [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] - ?
' **Save me from my friends and I'll save myself from my enemies** ' ?
- 节省 我 从 我的 朋友们 和 患病的 节省 我 从 我的 敌人 - ?
“救我脱离朋友的伤害, 我才能救自己脱离敌人的伤害”?

[stɑ:p] [ˈrɪŋɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [ðæt] [ˈsɪlɪ] [ˈnɜ:rvəs] [wei] [ænd; ənd][klæp][bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [taɪt]
Stop wringing your hands in that silly nervous way and clap both of them tight
停止 拧干 你的 双手 在 那 愚蠢的 紧张的 方式 和 拍 两个都 的 他们 紧的
[ˈoʊvər][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] .
over your mouth and keep them there .
超过 你的 嘴 和 保持 他们 那里 .
别再像个傻瓜一样紧张地搓手了，把手紧紧地捂在嘴上，别动。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɔ:ntɪ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][θæks] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
A little more of your staunch friendship and Thax would be on his way to
一个 小的 更多的 的 你的 坚定 友谊 和 thax 会 是 在 他的 方式 到
[dʒeɪl] .
jail .
监狱 .
如果你再展现出一点坚定的友谊，Thax 恐怕早就进监狱了。

[pli:z] — ” [-]
Please — ” [194]
请 — ” [-]
请——”[194]

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [veɪl] , ” [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [tʃi:f] [wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l]
“ **You did not lose sight of Mr . Vail , ” summed up the chief with visible**
” 你 做过 不是 失去 视线 的 先生 . 韦尔 , ” 总结 向上 这 首席 和 可见的
[rɪˈlʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,
“你们没有忽略韦尔先生,”局长明显不情愿地总结道。

“ [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-] [ʌnˈtɪl] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][əˈlɑ:rm]
“ **from about one o'clock until less than thirty seconds before the alarm**
” 从 关于 一 点钟 直到 较少的 比 三十 秒 前 这 警报
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ?
was given ?
曾是 给定 ?
“从大约一点钟到闹钟响起前不到三十秒？ ”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə] [ðæt] [ɪf] [ˈhesəserɪ] , [mɪs] [ˈɡreg] ? ”
You could swear to that if necessary , Miss Gregg ? ”
你 可以 发誓 到 那 如果 必要的 , 错过 格雷格 ? ”
格雷格小姐，如有必要，您可以为此发誓吗？

“ [du:; ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪv] [bɪn] [ˈki:pɪŋ] [maɪ][pɑ:ɪmz][ɑ:n] [ðɪs] [ˈskrætʃɪ] [oʊld] [ˈmʌzlɪn] [dʒʌst][fɔ:r; fər]
“ **Do you suppose I've been keeping my palms on this scratchy old muslin just for**
” 做 你 认为 我已经 到过 保持 我的 棕榈树 在 这 粗糙的 老的 细棉布 只是 为了
[fʌŋ] ?
fun ?
乐趣 ?
“你以为我一直把手放在这块粗糙的旧棉布上只是为了好玩吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [snæpt] .
“ **she snapped** .
” 她 啪啪 .
她厉声说道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] !
“ **Oh , yes , I remember !**
” 哦 , 是的 , 我 记住 !
“哦，是的，我记得！ ”

“ [ˈkwɪmbɪ] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
“ **Quimby corrected himself in some confusion** .
“ 昆比 已更正 他自己 在 一些 困惑 .

昆比有些语无伦次地纠正了自己的说法。

“ [aɪ][fərˈɡɑ:t][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [swɔ:rn] — [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
“ **I forgot you have already sworn — that you made your statement with your**
“ 我 忘了 你 有 已经 宣誓 — 那 你 制成 你的 陈述 和 你的
[hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)] .
hands resting on the Holy Bible .
双手 休息 在 这 圣 圣经 .

“我忘了你已经发过誓了——你发表声明时双手放在《圣经》上。”

[ɪn] [ðæt] [rɪˈvent] , [ˈmɪstər] . [veɪl] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ][hɪnt][æt; ət] [əˈrestɪŋ] [ju:; jʊ] .
In that event , Mr . Vail , I can only apologize for my hint at arresting you .
在 那 事件 , 先生 . 韦尔 , 我 能 仅有的 道歉 为了 我的 暗示 在 逮捕 你 .

如果真是那样的话, 韦尔先生, 我只能为我暗示要逮捕你而道歉。

[aɪ] [si:] [noʊ] [ˈeɪdəns] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɑ:n] .
I see no evidence at present to hold you or any one else on .
我 看 不 证据 在 展示 到 抓住 你 或者 任何 一 别的 在 .

目前我看不出有任何证据可以拘留你或其他人。

[mɪs] [ɡrɛɡz] [wɜ:rd] — [tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɑ:ləm] [oʊθ] - [wʊd] [kənˈvɪns] [ˈeni] [ˈdʒʊri]
Miss Gregg's word — to say nothing of her solemn oath - would convince any jury
错过 格雷格的 单词 — 到 说 没有什么 的 她 庄严 誓言 - 会 说服 任何 陪审团
[ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊntɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [klɪr] [ju:; jʊ] .
in this county and would clear you .
在 这 县 和 会 清除 你 .

格雷格小姐的证词——更不用说她庄严的誓言了——足以说服本县的任何陪审团, 并能证明你的清白。

[ˈdɑ:ktər] ,
Doctor ,
医生 ,

医生 ,

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][ˈtestɪfaɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwɛst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ded]
you will be ready to testify at the inquest that Mr . Chase had been dead
你 将要 是 准备好 到 作证 在 这 死因调查 那 先生 . 追赶 有 到过 死的
[les] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈaʊər] [wen] [ju:; jʊ] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] ? "
less than one hour when you examined him ? "
较少的 比 一 小时 什么时候 你 检查 他 ? "

你是否准备好在死因研讯中作证, 证明你检查蔡斯先生时, 他已经死亡不到一个小时?

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈlɔ:tn] , [ʌnˈhezɪtɪŋli] .
“ **I shall , ” replied Lawton , unhesitatingly** .
“ 我 将 , “ 回复 劳顿 , 毫不犹豫 .

“我会的,”劳顿毫不犹豫地回答道。

“ [wʌn] [ˈkwɛstʃən] [mɔ:r] , [ˈmɪstər] . [veɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [tʃɪ:f] ,
“ **One question more , Mr . Vail , if you will permit , ” said the chief** ,
“ 一 问题 更多的 , 先生 . 韦尔 , 如果 你 将要 允许 , “ 说 这 首席 ,

“韦尔先生, 如果您允许的话, 我还有一个问题,”警长说道。

[wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪt] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈɡen] [tu:; tə] [ˈθækstən] .
with marked increase of deference , as he turned again to Thaxton .
和 标记 增加 的 尊重 , 作为 他 转向 再次 到 萨克斯顿 .

他再次转向萨克斯顿时, 语气明显变得更加恭敬。

“ [ɔ:r] , [ˈræðər] , [tu:] [ˈkwɛstʃənz] .
“ **Or , rather , two questions** .
“ 或者 , 相当 , 二 问题 .

“或者更确切地说, 是两个问题。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [wʌt] [-]
In the first place , what [195]
在 这 第一的 地方 , 什么 [-]

首先, 什么[195]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃeɪs] — [ðə; ði]
was the cause and the nature of your quarrel with Mr . Chase — the
曾是 这 原因 和 这 自然 的 你的 争吵 和 先生 . 追赶 — 这
['kwɑ:rəl] [wɪt] ['mɪstər] . [kri:d] [sez] [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
quarrel which Mr . Creede says he interrupted this morning ? "
争吵 哪个 先生 . 克里德 说道 他 中断 这 早晨 ? "

你和蔡斯先生争吵的原因和性质是什么？ 就是克里德先生说今天早上打断的那场争吵吗？

" ['mɪstər] . [kri:d] [hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][ðər; ðər][ɪz][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ænsər] ['θækstən] ,
" Mr . Creede has told you all there is to tell about that , " answered Thaxton ,
" 先生 . 克里德 有 讲述 你 全部 那里 是 到 告诉 关于 那 , " 回答 萨克斯顿 ,
"克里德先生已经把该说的都告诉你们了,"萨克斯顿回答道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][təʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
with some coldness of tone and manner .
和 一些 寒冷 的 语气 和 方式 .

语气和态度都有些冷淡。

" ['mɪstər] . [tʃeɪs] [hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪn'teɪn] -
" Mr . Chase had read in the paper that I was obliged to maintain Vailholme
" 先生 . 追赶 有 读 在 这 纸 那 我 曾是 有义务 到 维持 -
[æz; əz][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
as a hotel .
作为 一个 酒店 .

“蔡斯先生从报纸上看到, 我有义务将韦尔霍姆庄园保留为一家酒店。”

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
He insisted on coming here .
他 坚持 在 未来 这里 .

他坚持要来这里。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [bʌt; bət][tu:; tə] [bɔ:rd] .
Not as a guest but to board .
不是 作为 一个 客人 但 到 木板 .

不是以客人身份, 而是以登机身份。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] .
He thought it was a great joke .
他 想法 它 曾是 一个 伟大的 开玩笑 .

他觉得这真是个绝妙的玩笑。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[ðæt] [ɪz] [wer] [wi:; wi] ['dɪfəd] .
That is where we differed .
那 是 在哪里 我们 不同 .

这就是我们分歧所在。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɑ:rəl] [æz; əz][hi:; hi]
There was no quarrel as he
那里 曾是 不 争吵 作为 他

他没有和任何人争吵。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stəd] [aɪ'ti:] .

and I understood it .
和 我 理解 它 :

我明白了。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ə'bjʊ:s] .

Nothing but an exchange of friendly abuse .
没有什么 但 一个 交换 的 友好的 虐待 :

只不过是朋友间的互相调侃而已。

[aɪ'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kri:d] [tuː; tə] [kən'struː] [aɪ'ti:][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] . "

It remained for Mr . Creede to construe it into a quarrel . "

它 剩余 为了 先生 : 克里德 到 解释 它 进入 一个 争吵 : "

剩下的就看克里德先生如何将其解读为一场争吵了。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ˈdaʊtfəli] .

" I see , " said the chief , doubtfully .
" 我 看 , " 说 这 首席 , 怀疑地 :

“我明白了,”酋长疑惑地说。

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ləst] [ˈkwestʃən] [ɪz] : [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,

" The second and last question is : Why did you , late in the evening ,

" 这 第二 和 最后的 问题 是 : 为什么 做过 你 , 晚的 在 这 晚上 ,

第二个也是最后一个问题是：为什么你在深夜这样做？

[ɪnˈsɪst] [ɑːn] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ˈmɪstər] . [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər]

insist on transferring Mr . Chase from the room assigned to him to your

坚持 在 转移 先生 : 追赶 从 这 房间 分配 到 他 到 你的

[oʊn] [ru:m] ? "

own room ? "

自己的 房间 ? "

坚持要把蔡斯先生从分配给他的房间换到你自己的房间吗？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɔːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

" Because the night was hot , and his room was uncomfortable and

" 因为 这 夜晚 曾是 热的 , 和 他的 房间 曾是 不舒服 和

[maɪn] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

mine was cool and comfortable ,

矿 曾是 凉爽的 和 舒服的 ,

“因为夜里很热，他的房间很不舒服，而我的房间凉爽舒适，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [maɪ] [oʊn] [ru:m] [ɔːl] [naɪt] . "

and I was not going to occupy my own room all night . "

和 我 曾是 不是 去 到 占据 我的 自己的 房间 全部 夜晚 : "

我不可能整晚都待在自己的房间里。

" [hm] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈkwɪmbɪ] .

" H'm ! " murmured Quimby .

" 嗯 ! " 低声说道 昆比 .

“嗯！”奎姆比低声说道。

[ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɪriːz] [hiː; hi] [maɪt]

The tramp of feet in the front hall put an end to any further queries he might

这 流浪汉 的 脚 在 这 正面 大厅 放 一个 结尾 到 任何 更远 查询 他 可能

[hæv; həv] [bɪn] [-]

have been [196]

有 到过 [-]

前厅里传来的脚步声打断了他可能还有的任何进一步的疑问[196]

[ˈfreɪmɪŋ] .

framing .

框架 :

框架。

[ˈwɪtkəm, ˈhʊɪtkəm][ænd; ənd] [tu:] [ˈlðər] [ˈkɒnstəbəlz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ˈdɔ:rweɪ] ,
Whitcomb and two other constables stood in the living room doorway ,
惠特科姆 和 二 其他 警员 站立 在 这 活的 房间 门口 ,

惠特科姆和另外两名警员站在客厅门口，

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈsʌmənz] .
arriving in answer to the telephone summons .
抵达 在 回答 到 这 电话 传票 .

接到电话传唤后赶到现场。

[æt; ət][wʌnz][ðə; ði] [tʃi:f] [reɪndʒd][frʌm; frəm] [ɪnˈkwɪzɪtər] [tu:; tə] [pəˈli:smən] .
At once the chief ranged from inquisitor to policeman .
在 一次 这 首席 范围 从 审判官 到 警察 .

首领一下子从审讯官变成了警察。

“ [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz][men] , ” [brɪŋ] [jɔr; jər] [ˈflæʃlaɪts] ,
“ **First of all** , ” **he directed his men** , ” **bring your flashlights** ,
“ 第一的 的 全部 , ” 他 指导 他的 男人 , ” 带来 你的 手电筒 ,

“首先,”他吩咐手下, “带上你们的手电筒，

[ænd; ənd] [wi:l] [ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] .
and we'll examine the ground under that window .
和 出色地 检查 这 地面 在下面 那 窗户 .

我们将检查那扇窗户下面的地面。

[ðen] [wi:l] [klaɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [ˈlædər] .
Then we'll climb up , the same way , if we can borrow a ladder .
然后 出色地 爬 向上 , 这 相同的 方式 , 如果 我们 能 借 一个 梯子 .

如果能借到梯子，我们就会用同样的方式爬上去。

[ðə; ði] [vaɪnz] [meɪ] — “
The vines may — “
这 藤蔓 可能 — “

藤蔓可能会——”

“ [ˈflæʃlaɪt] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈwɪtkəm, ˈhʊɪtkəm] .
“ **Flashlight ?** ” **repeated Whitcomb** .
“ 手电筒 ? ” 重复 惠特科姆 .

“手电筒？”惠特科姆重复道。

“ [waɪ] , [tʃi:f] , [ɪts] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] !
“ **Why , Chief , it's broad daylight** !
“ 为什么 , 首席 , 它是 广阔 日光 !

“哎呀，老大，现在可是大白天啊！”

[ɪn] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [sʌn] [bi:; bi][ʌp] .
In another ten minutes the sun'll be up .
在 其他 十 分钟 这 太阳 是 向上 .

再过十分钟太阳就升起来了。

“ [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [lɔ:n] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði][oʊld] -
“ **He went over to the nearest long window and threw open the old** -
“ 他 去 超过 到 这 最近的 长的 窗户 和 扔 打开 这 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtər] .
fashioned wooden shutters .
造型 木制的 百叶窗 .

他走到最近的长窗前，猛地打开了老式的木制百叶窗。

[ˈɪntuː;][ðə; ði] [ru:m] [ˈsɜːdʒd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈdɔːŋlaɪt] , [ˈpeɪlɪŋ] [ðə; ði] [rˈlektɹɪk] [læmps][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪkli]
Into the room surged the strong dawnlight , paling the electric lamps to a sickly
进入 这 房间 激增 这 强的 黎明时分 , 苍白 这 电的 灯 到 一个 病弱的
[ˈjeləʊ] .
yellow .
黄色的 .

黎明的强光涌入房间，将电灯照得黯淡无光，泛着病态的黄色。

[ɪn] , [tuː] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪtˈself] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aɪˈtiː] [waɪd] ,
In , too , through the window itself as he swung it wide ,
在 , 也 , 通过 这 窗户 本身 作为 他 摇摆 它 宽的 ,
他也从窗户里钻了进去，因为他把窗户完全打开了。

[wɑːftɪd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] ,
wafted a breath of sweet summer morning air ,
飘散 一个 气息 的 甜的 夏天 早晨 空气 ,
一阵清甜的夏日晨风拂面而来，

[ˈhevi] [ʌv; əv] [duː] - [soʊkt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæɪn]
heavy of dew - soaked earth and of flowers and vibrant with the matin
重的 的 露 - 浸泡过 地球 和 的 花朵 和 充满活力 和 这 晨间
[sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [bɜːrdz] .
song of a million birds .
歌曲 的 一个 百万 鸟类 .

沾满露水的泥土和鲜花，空气中弥漫着百万只鸟儿清晨的鸣叫声。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [træɪnˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈspektrəl] [naɪt] [tuː; tə] [flʌʃ] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk]
The lightning transition from spectral night to flush daylight came as a shock
这 闪电 过渡 从 光谱 夜晚 到 冲洗 日光 来了 作为 一个 震惊
[tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .
to the group .
到 这 团体 .

从漆黑的夜晚到明亮的白昼的瞬间转变，让大家感到震惊。

[aɪˈtiː][dʒəʊltɪd][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][nɔːrˈmæləti] .
It jolted them back to normality .
它 猛然一震 他们 后退 到 常态 .
它让他们猛然回到了正常生活。

[ˈdʒɔʃwə] [kjuː] . [ˈmoʊzli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Joshua Q . Mosely was the first to speak .
约书亚 问 . 莫斯利 曾是 这 第一的 到 说话 .
约书亚·Q·莫斯利第一个发言。

“ [ges] [wiːl] [hʌnt] [ʌp] [piː] - [er] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [-]
” **Guess we'll hunt up Pee - air and have him [197]**
” 猜测 出色地 打猎 向上 撒尿 - 空气 和 有 他 [-]
“看来我们要去找皮艾尔，把他抓起来[197]”

[brɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [əˈraʊnd] , “ [sed] [hiː; hi] [ˈbrɪskli] .
bring the car around , ” said he briskly .
带来 这 车 大约 , ” 说 他 轻快地 .
“把车开过来,”他干脆利落地说道。

“ [aɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [em] . [dɪd][ˈʌʊə; ɑːr] [ˈpækɪŋ] [læst] [naɪt] .
” **I and Mrs . M . did our packing last night** .
” 我 和 太太 . M . 做过 我们的 包装 最后的 夜晚 .
“我和M太太昨晚收拾好了行李。”

[noʊ] [sens] [ɪn][ˈʌʊə; ɑːr] [ˈstɪkɪŋ] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgə] .
No sense in our sticking here any longer .
不 感觉 在 我们的 粘性 这里 任何 更长 .
我们继续待在这里毫无意义。

[aɪ] [li:v] [maɪ] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tʃi:f] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meməʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] .
I'll leave my address with you , Chief , and a memo about the reward .
患病的 离开 我的 地址 和 你 , 首席 , 和 一个 备忘录 关于 这 报酬 .
我会把我的地址留给你, 队长, 还有一份关于赏金的备忘录。

[ges] [wi:l] [mu:v] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə]['lenəks][ɔ:r] ['meɪbi] [daʊn] [tu:; tə] [li:] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
Guess we'll move along to Lenox or maybe down to Lee for breakfast .
猜测 出色地 移动 沿着 到 莱诺克斯或者 或许 向下 到 李 为了 早餐 .
看来我们得去莱诺克斯, 或者去李镇吃早餐了。

[si:] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] , ['mɪstər] . [veɪl] .
See you before we go , Mr . Vail .
看 你 前 我们 去 , 先生 . 韦尔 .
临走前再见, 韦尔先生。

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So long !
所以 长的 !
这么久!

" [hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['mɪsɪz] . ['moʊzli] [ɪn] [toʊ] .
" **He followed the chief and his men from the room , Mrs . Mosely in tow .**
" 他 随后 这 首席 和 他的 男人 从 这 房间 , 太太 . 莫斯利 在 拖 .
“他跟着首领和他的手下离开了房间, 莫斯利夫人也跟在后面。”

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɔ:tn] ['drɪftɪd] ['eɪmləsli] ['æftər] ['kwɪmbɪ] .
Dr . Lawton drifted aimlessly after Quimby .
博士 . 劳顿 漂移 漫无目的地 后 昆比 .
劳顿博士漫无目的地跟着昆比游荡。

[ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [rɪ'meɪnd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sɪ:dɪŋ] ['aʊtlændər] .
The four who remained stood for a moment looking after the receding outlanders .
这 四 WHO 剩余 站立 为了 一个 片刻 寻找 后 这 消退 异乡人 .
剩下的四个人站了一会儿, 目送着渐渐远去的旅人离开。

[ðen] [klaɪv] [tɜ:rnd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [rɪ'mɔ:rsfəli] , [tu:; tə] [veɪl] .
Then Clive turned impulsively , remorsefully , to Vail .
然后 克莱夫 转向 冲动地 , 懊悔地 , 到 韦尔 .
然后, 克莱夫冲动地、懊悔地转向了韦尔。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] [oʊld][mæn] !
" **I'm so sorry old man !**
" 我是 所以 对不起 老的 男人 !
“老头, 对不起! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

" [soʊ]['ra:t(ə)n] ['sa:ri] !
" **So rotten sorry !**
" 所以 烂 对不起 !
“真是太糟糕了! ”

[aɪ] ['hevər] [ment] — "
I never meant — "
我 绝不 意思是 — "
我从来没想过——”

" ['sa:ri] ? " ['ekəʊd] [mɪs] ['græg] .
" **Sorry ? " echoed Miss Gregg .**
" 对不起 ? " 回声 错过 格雷格 .
“什么? ”格雷格小姐重复道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] .
" **You needn't be** .
" 你 不必 是 .

你不必如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第9/12页

[juː; jʊ][dɪd][jɔː; jər][best] .
“**You did your best** .
” 你 做过 你的 最好的 .

你已经尽力了。

[ɪts][noʊ][fɔːlt][ʌv; əv][jɔːrɪz][ðæt][θæks][ˈɪznt][tuː; tə][biː; bi][held][fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][ˈdʒʊri] .
“**It's no fault of yours that Thax isn't to be held for the Grand Jury** .
” 它是 不 过错 的 你的 那 thax 不是 到 是 握住 为了 这 盛大 陪审团 .
萨克斯没有被拘留等待大陪审团审判，这并非你的过错。

” [kriːd][wɪnst][æz; əz][ðʊʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][spæt][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] .
“**Creede winced as though she had spat in his face** .
” 克里德 畏缩 作为 尽管 她 有 争吵 在 他的 脸 .

“克里德疼得龇牙咧嘴，好像她朝他脸上吐了口唾沫一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgæstli][peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][slʌmpt][ˈræðər][ðæn; ðən][stʊd] .
“**He was ghastly pale , and he slumped rather than stood** .
” 他 曾是 阴森 苍白 , 和 他 瘫倒 相当 比 站立 .
他脸色惨白，瘫倒在地，没有站起来。

[hiː; hi][lʊkt][ˈdespərətli][ɪl] .
“**He looked desperately ill** .
” 他 看起来 绝望地 患病的 .

他看起来病得很重。

” [aɪ][wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][help] , ” [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [hɪz; ɪz][ˈgæstli][feɪs][ˈwɜːrkɪŋ] .
“**I was trying to help , ” he pleaded , his ghastly face working** .
” 我 曾是 尝试 到 帮助 , ” 他 恳求 , 他的 阴森 脸 在职的 .
“我只是想帮忙,”他哀求道，他那张可怕的脸也随之浮现出来。

” [ˈɑːnɪstli] , [aɪ][wʌz; wəz] , [θæks] .
“**Honestly , I was , Thax** .
” 诚实地 , 我 曾是 , thax .

“说实话，我的确是，Thax。”

[aɪ][səˈpəʊz][ðæt][gæs][əˈtæk][æt; ət][maɪ][læb][hæz; həz][dʌld][wətˈevər][breɪnz][aɪ][hæd; həd] .
“**I suppose that gas attack at my lab has dulled whatever brains I had** .
” 我 认为 那 气体 攻击 在 我的 实验室 有 迟钝 任何 大脑 我 有 .
我想，实验室那次毒气袭击已经把我仅存的一点脑子都磨钝了。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ˈbækɪŋ][juː; jʊ][ʌp] ,
“**It seemed to me I was backing you up** ,
” 它 似乎 到 我 我 曾是 后盾 你 向上 ,
我觉得我是在支持你。

[ænd; ənd][ðen][ɔːl][æt; ət][wʌnz][aɪ][ˈriːəlaɪzd][aɪ][hæd; həd][sed][θɪŋz][ðæt][maɪt][meɪk][hɪm; ɪm][θɪŋk]
“**and then all at once I realized I had said things that might make him think**
— ” [-]
— ” [198]
— ” [-]

然后我突然意识到，我说了一些可能会让他思考的话——“[198]

” [ðeɪ][meɪd][hɪm; ɪm][θɪŋk] , [ɔːl][raɪt] , ” [əˈsentɪd][ðə; ði][grɪm][oʊld][ˈleɪdi] .
“**They made him think , all right , ” assented the grim old lady** .
” 他们 制成 他 思考 , 全部 正确的 , ” 同意 这 严峻 老的 女士 .
“他们确实让他思考了,”那位表情严肃的老太太赞同道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bækt] [θæks][ʌp] , [tu:] — [bækt] [him; ɪm] [klɪr] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
“ **And you backed Thax up , too — backed him clear up against the wall .**
“ 和 你 支持的 thax 向上 , 也 — 支持的 他 清除 向上 反对 这 墙 .
“而且你还把萨克斯逼到了墙角——把他逼到了绝境。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [ðə; ði] [rer] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pru:v] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
If I hadn't had the rare good luck to be able to prove he was
如果 我 之前没有 有 这 稀有的 好的 运气 到 是 有能力的 到 证明 他 曾是
[ˈɪnəs(ə)nt] — “
innocent — “
清白的 — “
如果我没能幸运地证明他是无辜的——”

“ [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [klaɪv] , “ [sed] [veɪl] , [ˈpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈʌtər] [dɪ,mɔ:rələ'zeɪʃn] .
“ **Oh , it's all right , Clive , “ said Vail , pitying his friend's utter demoralization .**
“ 哦 , 它是 全部 正确的 , 克莱夫 , “ 说 韦尔 , 怜悯 他的 朋友们 说出 士气低落 .
“哦, 没关系, 克莱夫,”韦尔说道, 他同情朋友彻底沮丧的样子。

“ [ju:; jʊ] [ment] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **You meant all right .**
“ 你 意思是 全部 正确的 .
“你的意思是好的。”

[aɪ] — “
I — “
我 — “
我-“

“ [ɪts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , “ [dɪ'naɪd] [kri:d] ['brʊʊkənli] .
“ **It's all wrong , “ denied Creede brokenly .**
“ 它是 全部 错误的 , “ 否认 克里德 破碎地 .
“这一切都错了,”克里德哽咽着否认道。

“ [aɪv] [hɑ:md] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
“ **I've harmed the best friend I have in the world .**
“ 我已经 受到伤害 这 最好的 朋友 我 有 在 这 世界 .
“我伤害了我在这个世界上最好的朋友。”

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [help] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
The fact that I was trying to help doesn't make any difference .
这 事实 那 我 曾是 尝试 到 帮助 不 制作 任何 不同之处 .
我当时想帮忙这件事本身并没有任何意义。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , [aɪl] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [swi:t] - [ɪg'zæmp(ə)l] — [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ]
If you don't mind , I'll follow the sweet Moselys ' example — pack up and go
如果 你 不 头脑 , 患病的 跟随 这 甜的 莫斯利 - 例子 — 盒 向上 和 去
[hoʊm] . “
home . “
家 . “

如果你不介意的话, 我会效仿可爱的莫斯利一家——收拾行李回家。

“ ['nɑ:nsens] ! “ [skɔft] [veɪl] .
“ **Nonsense ! “ scoffed Vail .**
“ 废话 ! “ 嘲笑 韦尔 .
“胡说!”韦尔嗤之以鼻。

“ [noʊ] ['hɑ:rmz] [dʌn] .
“ **No harm's done .**
“ 不 伤害 完毕 .
“没有造成任何伤害。”

[steɪ] [ɑ:n] [hɪr] .
Stay on here .
停留 在 这里 .

待在这里。

[ju:; jʊ] [ment] [ɔ:l] [raɪt] — ”
You meant all right — ”
你 意思是 全部 正确的 — ”

你的意思是好的——”

“ [hel] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] - [ment] [ɔ:l] [raɪt] , -
“ Hell is paved with the skulls of people who ' meant all right , '
“ 地狱 是 铺砌路面 和 这 头骨 的 人们 WHO - 意思是 全部 正确的 , -
“地狱是用那些‘本意是好的’的人的头骨铺成的。”

” [ɪˈtɜ:pəleɪtɪd] [mɪs] [ˈɡreg] , [sɪˈvɪrli] .
“ interpolated Miss Gregg , severely .
“ 插值 错过 格雷格 , 严重 .

格雷格小姐严厉地插话道。

“ [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [wʌn] [ˈræ(ə)nəl] [ˈhju:mən] [kæn; kən] [hi:p] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] [ɪz] [ðæt] [ˈdæmɪŋ]
“ The vilest insult one rational human can heap upon another is that damning
“ 这 最卑鄙的 侮辱 一 合理的 人类 能 堆 之上 其他 是 那 令人震惊的
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

“一个理性的人能对另一个理性的人施加的最恶毒的侮辱就是那句充满诅咒的话，

- [hi:; hi] [ment] [ɔ:l] [raɪt] !
‘ He meant all right !
- 他 意思是 全部 正确的 !

“他的意思很好！ ”

- [ɪts] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [tɜ:rm] [fɔ:r; fər] - [ˈmɪstʃɪf] [ˈmeɪkər] - [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] - [ˈhu:du:] . -
‘ It's a polite term for ' mischief maker ' and for ' hoodoo . '
- 它是 一个 有礼貌的 学期 为了 - 恶作剧 制造商 - 和 为了 - 颀 . -

“这是对‘捣蛋鬼’和‘巫术’的一种委婉说法。”

” [klaɪv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:ləʊli] [sɪk] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
“ Clive turned his hollowly sick eyes on her in hopeless resignation .
“ 克莱夫 转向 他的 空心地 生病的 眼睛 在 她 在 绝望 辞职 .

克莱夫绝望地转过头，用空洞病态的眼神看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [dɪd][nɑ:t] [ˈsɔ:fn] [hɜ:r; hər] [ˈpepəri] [mu:d] .
But the sight did not soften her peppery mood .
但 这 视线 做过 不是 软化 她 胡椒 情绪 .

但眼前的景象并没有缓和她烦躁的心情。

“ [klaɪv] , ” [fi:; fi] [riˈbju:kt] , ” [aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] .
“ Clive , ” she rebuked , “ I've known you always .
“ 克莱夫 , ” 她 责备 , ” 我已经 已知 你 总是 .

“克莱夫,”她斥责道,“我一直都认识你。”

[aɪ] [nu:] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
I knew your father .
我 知道 你的 父亲 .

我认识你父亲。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [-]
I know your [199]
我 知道 你的 [-]

我知道你的[199]

[ˈbrʌðər] — [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ][kæn; kən][help] [aɪˈti:] .
brother — though I don't mention that when I can help it .

兄弟 — 尽管 我 不 提到 那 什么时候 我 能 帮助 它 .

哥哥——虽然我尽量避免提及此事。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔ:lts] .
All of you have had plenty of faults .

全部 的 你 有 有 很多 的 故障 .

你们每个人都有很多缺点。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [fu:l] .
But not one of you was ever a fool .

但 不是 一 的 你 曾是 曾经 一个 傻子 .

但你们当中没有一个人是傻瓜。

[ju:; jʊ] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
You , least of all .

你 , 至少 的 全部 .

你, 尤其如此。

[ðə; ði][wɔ:r][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [kwɪr] [θɪŋz] [tu:; tə][jʊr; jər] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər]
The war must have done queer things to your head as well as to your

这 战争 必须 有 完毕 酷儿 事物 到 你的 头 作为 出色地 作为 到 你的

[lʌŋz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
lungs and heart .

肺 和 心 .

战争肯定对你的大脑、肺部和心脏都造成了奇怪的影响。

[nɒʊ][ˈnɔ:rm(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [breɪnz] [ju:; jʊ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [fræns] ,
No normal man , with all the brains you took with you to France ,

不 普通的 男人 , 和 全部 这 大脑 你 采取 和 你 到 法国 ,

以你带到法国的那些聪明才智, 你绝对不是一个正常人。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fju:] .
could have come back with so few .

可以 有 来 后退 和 所以 很少 .

本来可以只带很少的东西回来。

[aɪˈti:] ['ɪznt] [ɪn][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] .
It isn't in human nature .

它 不是 在 人类 自然 .

这不符合人性。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [ðɪs] , [ˈsʌmwɛr] .
There's a catch in this , somewhere .

有 一个 抓住 在 这 , 某处 .

这里面肯定有猫腻。

" [kri:d] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈwɪri] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtaɪreɪd] .
" **Creede bowed his head in weary acceptance of her tirade .**

" 克里德 鞠躬 他的 头 在 厌倦 验收 的 她 长篇大论 .

克里德疲惫地低下头, 默默接受了她的长篇大论。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] [əˈpi:l] [æt; ət][ˈdɔ:rɪs] .
Then he looked with furtive appeal at Doris .

然后 他 看起来 和 鬼鬼祟祟 上诉 在 多丽丝 .

然后他偷偷地、恳求地看了多丽丝一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ə'ven]['sɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][tʌt] - [klentʃt][hændz], [hɜːr; hər][aɪz]['daʊnkæst]
But the girl was again sitting with tight - clenched hands , her eyes downcast
但 这 女孩 曾是 再次 坐着 和 紧的 - 紧握 双手 , 她 眼睛 沮丧
, [hɜːr; hər][sɔːft][lɪps]['twɪtʃɪŋ] .
, her soft lips twitching .
她 柔软的 嘴唇 抽搐 .

但女孩依然双手紧握，低垂着眼帘，柔软的嘴唇微微抽搐着。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'veɪtɪd][feɪs][hiː; hi][lʊkt][tuː; tə][veɪl] .
From her averted face he looked to Vail .
从 她 避免了 脸 他 看起来 到 韦尔 .

他从她别过脸去的眼神中看向了韦尔。

“ [aɪm]['sɔːrɪ] , [θæks] , ” [hiː; hi][rɪ'pi:tɪd]['hevɪli] .
“ I'm sorry , Thax , ” he repeated heavily .
“ 我是 对不起 , thax , ” 他 重复 重度 .

“对不起，萨克斯，”他沉重地重复道。

“ [ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ] .
“ And I'm going .
“ 和 我是 去 .

“我要走了。”

[aɪ'd]['ræðər] .
I'd rather .
ID 相当 .

我宁愿。

['ɪtl][biː; bi]['plezəntə][ɔːl][ə'raʊnd] .
It'll be pleasanter all around .
它将 是 更令人愉悦 全部 大约 .

一切都会变得更愉快。

[ɪf][aɪ][kæn; kən]['bɔːðər][juː; jʊ][tuː; tə][foʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksɪ][aɪl][gou][ʌp][ænd; ənd][get][maɪ][θɪŋz]
If I can bother you to phone for a taxi I'll go up and get my things
如果 我 能 打扰 你 到 电话 为了 一个 出租车 患病的 去 向上 和 得到 我的 事物
[tə'geðər] . “
together . ”
一起 . ”

如果你不介意的话，帮我打电话叫辆出租车，我就上去收拾东西。

“ [noʊ] ! ” ['ɜːdʒd]['θækstən] , [tʌtʃt][baɪ][hɪz; ɪz][tʃʌmz]['mɪzəri] .
“ No ! ” urged Thaxton , touched by his chum's misery .
“ 不 ! ” 敦促 萨克斯顿 , 感动 经过 他的 朋友的 苦难 .

“不！”萨克斯顿被好友的痛苦所触动，连忙说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [oʊld][mæn] .
“ No , no , old man .
“ 不 , 不 , 老的 男人 .

“不，不，老头。”

[dəʊnt][biː; bi][soʊ]['sɪli] .
Don't be so silly .
不 是 所以 愚蠢的 .

别这么傻。

[aɪ][tel][juː; jʊ][ɪts][ɔːl] —
I tell you it's all —
我 告诉 你 它是 全部 —

我告诉你，这一切都是——

” [bʌt; bət] [kri:d] [hæd; həd] [slʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
” **But Creede had slumped out of the room** .
” 但 克里德 有 瘫倒 出去 的 这 房间 .

但克里德已经颓然地走出了房间。

[veɪl] [ˈfɑ:lʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [sti:l] [prəuˈtest, ˈprəu-] [ˈnɔɪzɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [-] [dɪˈsɪz(ə)n] .
Vail followed at his heels , still protesting noisily against the invalid's decision .
韦尔 随后 在 他的 高跟鞋 , 仍然 抗议 喧闹地 反对 这 无效的 决定 .
韦尔紧随其后, 仍然大声抗议这位残疾人的决定。

[mɪs] [ˈɡrɛɡ] [wɑ:tft] [ðem; ðəm][ɡoʊ] .
Miss Gregg watched them go .
错过 格雷格 观看 他们 去 .

格雷格小姐目送他们离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] .
Then she turned to Doris .
然后 她 转向 到 多丽丝 .

然后她转向多丽丝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈfaɪənt] , [-]
There was something defiant , [200]
那里 曾是 某物 桀骜不驯 , [-]

其中有一种反抗的意味[200]

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˌæprɪˈhensɪv] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz][ˈæspekt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] [niːs] .
something almost apprehensive , in the old lady's aspect as she faced her niece .
某物 几乎 忧虑 , 在 这 老的 女士的 方面 作为 她 面对 她 侄女 .
老太太面对侄女时, 脸上带着一丝忧虑。

” [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] .
” **Well ? ” she challenged** .
” 出色地 ? ” 她 挑战 .

“怎么样? ”她反问道。

[ˈdɔːrɪs] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [dɑːrk] [aɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [mɪs] [ˈɡrɛɡ] [wɪð; wɪθ]
Doris sprang to her feet , her great dark eyes regarding Miss Gregg with
多丽丝 弹簧 到 她 脚 , 她 伟大的 黑暗的 眼睛 关于 错过 格雷格 和
[ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈhɔːrər] .
fascinated horror .
着迷 恐怖 .

多丽丝猛地站起身来, 她那双乌黑的大眼睛带着既着迷又恐惧的神情注视着格雷格小姐。

” [oʊ] , [ˈænti] !
” **Oh , Auntie !**
” 哦 , 阿姨 !

“哦, 阿姨! ”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [əˈkjuːzɪŋli] .
” **she breathed , accusingly** .
” 她 呼吸 , 指责地 .

她喘着气, 带着指责的语气说道。

” [ˈænti] ! ”
” **Auntie ! ”**
” 阿姨 ! ”

“阿姨! ”

” [wel] , ” [blʌft] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔːdəb(ə)l] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈswægər] , ” [wʌt] [ðen] ? ”
” **Well , ” bluffed the old lady with a laudable effort at swagger , “ what then ? ”**
” 出色地 , ” 虚张声势 这 老的 女士 和 一个 值得称赞 努力 在 昂首阔步 , ” 什么 然后 ? ”
“好吧,”老太太故作镇定地说道, “那又怎样呢? ”

“ [ænt] [ˈhestər] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] 。

“ **Aunt Hester** ！ ” **exclaimed the girl** 。

“ 阿姨 海丝特 ！ ” 惊呼 这 女孩 。

“海丝特阿姨！”女孩惊呼道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˈkudnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [læst] [naɪt] 。

“ **It was I who couldn't sleep a wink last night** 。

“ 它 曾是 我 WHO 不能 睡觉 一个 眨眼 最后的 夜晚 。

“昨晚失眠的是我。”

[na:t][juː; jʊ] 。

Not you 。

不是 你 。

不是你。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [klɑːk] [straɪk] [ˈevri] [ˈsɪŋ(ə)l][ˈaʊər][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [θriː] 。

I heard the stable clock strike every single hour from twelve to three 。

我 听到 这 稳定的 钟 罢工 每一个 单身的 小时 从 十二 到 三 。

我听到马厩里的钟从十二点到三点每隔一小时就敲响一次。

[ænd; ænd] — “

And — “

和 — “

和-”

“ [wel] ， ” [ˈɑːrgjuːd] [mɪs] [ˈɡreg] ， “ [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ？

“ **Well** ， ” **argued Miss Gregg** ， “ **what if you did** ？

“ 出色地 ， ” 争论 错过 格雷格 ， “ 什么 如果 你 做过 ？

“好吧，”格雷格小姐反驳道，“如果你真的那样做了呢？”

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][boʊst] [əˈbaʊt] ， [ɪz][aɪ ˈtiː] ？

It's nothing to boast about ， **is it** ？

它是 没有什么 到 夸 关于 ， 是 它 ？

这没什么值得炫耀的，对吧？

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [məˈnɔːpəli] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsteɪb(ə)l] [klɑːks] [straɪk] ？

Have you any monopoly on hearing stable clocks strike ？

有 你 任何 垄断 在 听力 稳定的 时钟 罢工 ？

难道只有你才能听到钟表的报时声吗？

[hæv; həv] — ？ “

Have — ？ “

有 — ？ “

有-？ ”

“ [aɪ][hæd; həd] ， [læst] [naɪt] ， ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ， “ [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [wʌz; wəz]

“ **I had** ， **last night** ， ” **responded the girl** ， “ **so far as our suite was** 。

“ 我 有 ， 最后的 夜晚 ， ” 回应 这 女孩 ， “ 所以 远的 作为 我们的 套房 曾是

[kənˈsɜːrnd] 。

concerned 。

担心的 。

“昨晚，就我们的套房而言，我的确有，”女孩回答道。

[aɪ] [leɪ] [ðər; ðər][ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsnɔːrɪŋ] 。

I lay there and listened to you snoring 。

我 躺 那里 和 听着 到 你 打鼾 。

我躺在那里，听着你的鼾声。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [bɪfɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [ten] [ˈmɪnɪts] 。

You went to sleep before you had been in bed ten minutes 。

你 去 到 睡觉 前 你 有 到过 在 床 十 分钟 。

你躺到床上不到十分钟就睡着了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevər] [stɑːpt] [ˈsnɔːrɪŋ] [wʌn][ˈmoʊmənt][tɪl] [mækˈdʌf] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [haʊl] [soʊ] [ˈhɔːrəbli]
And you never stopped snoring one moment till Macduff began to howl so horribly
和 你 绝不 停止 打鼾 一 片刻 直到 麦克德夫 开始 到 嗥 所以 糟糕透了
.
:
.

你一刻也没停止打鼾，直到麦克德夫开始发出凄厉的嚎叫。

[ðen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] — “
Then you jumped up and — ”
然后 你 跳了起来 向上 和 一 ”

然后你跳了起来——”

“ [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [snɔːr] , “
“ People always seem to think there's something degrading about a snore , ”
“ 人们 总是 似乎 到 思考 有 某物 降级 关于 一个 鼾 , ”
[ˈkɑːməntəd] [mɪs] [ˈɡreg] .
commented Miss Gregg .
评论 错过 格雷格 .

格雷格小姐评论道：“人们似乎总是认为打鼾是件有损尊严的事。”

“ [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)l] [-]
“ Personally , I like to have people [201]
“ 亲自 , 我 喜欢 到 有 人们 [-]

“就我个人而言，我喜欢有[201]

[snɔːr] .
snore .
鼾 .

鼾。

([æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][,aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] [frʌm; frəm][,em ˈiː] .)
(**As long as they do it out of earshot from me .**)
(作为 长的 作为 他们 做 它 出去 的 听力范围 从 我 .)

(只要他们别让我听到就行。)

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [əˈbaʊt] [ˈsnɔːrɪŋ] .
There's something honest and wholesome about snoring .
有 某物 诚实的 和 健康 关于 打鼾 .

打鼾这件事，其实蕴含着某种坦诚和健康的东西。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈæpɪtaɪt] .
Just as there is in a hearty appetite .
只是 作为 那里 是 在 一个 爽朗 食欲 .

就像人们胃口大开一样。

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪnɪki] [ˈiːtər] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [ˈsliːpəz] .
I've no patience with finicky eaters and noiseless sleepers .
我已经 不 耐心 和 挑剔的 食客 和 无声 卧铺 .

我最没耐心应付挑食的人和睡觉一动不动的人。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪsˈɡʌstɪŋli] [suːˈpɪriər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] !
There's something so disgustingly superior about them !
有 某物 所以 令人作呕 优越的 关于 他们 !

他们身上有一种令人作呕的优越感！

[naʊ] [wen] [aɪ] [iːt] [ɔːr] [sliːp] — “
Now when I eat or sleep — ”
现在 什么时候 我 吃 或者 睡觉 一 ”

现在我吃饭或睡觉的时候——”

“ [ænt] [ˈhestər] !
“ **Aunt Hester** !
“ 阿姨 海丝特 !

“海丝特阿姨！ ”

“ [ˈdɔːrɪs] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪfti] [aɪlz] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [tuː; tə][ðə; ði][fæktz]
“ **Doris dragged her back from the safety isles of philosophy to the facts**
“ 多丽丝 拖拽 她 后退 从 这 安全 岛屿 的 哲学 到 这 事实
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
of the moment .
的 这 片刻 .

“多丽丝把她从哲学的安全岛屿拉回了现实。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [saʊnd] [əˈsliːp] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [bed][ɔːl] [naɪt] — [tɪl] [ðə; ði][dɔːg] [weɪkt] [juːˈes] .
“ **You were sound asleep in your own bed all night — till the dog waked us** .
“ 你 是 声音 睡着了 在 你的 自己的 床 全部 夜晚 — 直到 这 狗 醒来 我们 .

“你整晚都在自己的床上睡得很香——直到狗把我们吵醒了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][ænd; ænd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l]
But you told the chief you didn't sleep at all and you told him that awful
但 你 讲述 这 首席 你 没有 睡觉 在 全部 和 你 讲述 他 那 可怕
[ˈrɪgməroʊl] [əˈbaʊt] [ˈhaɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd] [ˈloʊbɔɪ] [ænd; ænd] — “
rigmarole about hiding behind lowboys and — ”
繁文缛节 关于 隐藏 在后面 低矮的 和 — ”

但你告诉酋长你根本没睡，还跟他说了那些躲在矮柜后面的可怕故事——”

“ [ˈhaɪbɔɪ] , [dɪr] , “ [kəˈrektɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdɪ] .
“ **Highboys , dear , ” corrected the old lady** .
“ 高脚凳 , 亲爱的 , “ 已更正 这 老的 女士 .

“是高脚凳，亲爱的，”老太太纠正道。

“ [ˈhaɪbɔɪ] .
“ **Highboys** .
“ 高脚凳 .

“高脚凳。

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈækjərət] , [wʌn] [ˈhaɪbɔɪ] [ænd; ænd][wʌn] [desk] .
Or , to be accurate , one highboy and one desk .
或者 , 到 是 准确的 , — 高脚凳 和 — 桌子 .

或者更准确地说，是一个高柜和一张书桌。

[ə; eɪ] [ˈhaɪbɔɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈloʊbɔɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
A highboy and a lowboy are two very different articles of furniture ,
一个 高脚凳 和 一个 低矮的 是 二 非常 不同的 文章 的 家具 ,
高柜和矮柜是两种截然不同的家具。

[æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
as you ought to know by this time .
作为 你 应该 到 知道 经过 这 时间 .

你应该早就知道了。

[naʊ] , [ðæt] [ˈteɪbl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] — “
Now , that table out in the hall there is a low — ”
现在 , 那 桌子 出去 在 这 大厅 那里 是 一个 低的 — ”

现在，走廊里的那张桌子很矮——”

“ [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ˈstɔːri] , “ [ˈdɔːrɪs] [droʊv] [ɑːn] [rɪˈmɔːrsləsli] ,
“ **You told him all that story , ” Doris drove on remorselessly** ,
“ 你 讲述 他 全部 那 故事 , “ 多丽丝 驾驶 在 冷酷无情 ,

“你把那件事全都告诉他了，”多丽丝毫不为所动，继续开车前行。

“ [wen] [nɑ:t][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
“ when not one single syllable of it was true .
“ 什么时候 不是 一 单身的 音节 的 它 曾是 真的 .
“然而，其中没有一个是真的。”

[ˈænti] ！ “
Auntie ！ “
阿姨 ！ “

阿姨！

“ [maɪ] [dɪr] , “ [dɪˈmɑːndɪd] [mɪs] [ˈɡreg] , [rɪˈveɪz(ə)n] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ɪː; ɪ] [keɪm] [æt; ət]
“ My dear , “ demanded Miss Gregg , evasion falling from her as she came at
“ 我的 亲爱的 , “ 要求 错过 格雷格 , 逃避 坠落 从 她 作为 她 来了 在
[ləst] [tuː; tə] [beɪ] ,
last to bay ,
最后的 到 湾 ,

“亲爱的,”格雷格小姐厉声说道,她终于不再回避,而是逼近了对方。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [hæv; həv][hæd; həd][em ˈiː] [tel] [wʌn] [smɔːl] [laɪ][ɔːr][hæv; həv] [ˈθækstən] [veɪl] [luːz]
“ would you rather have had me tell one small lie or have Thaxton Vail lose
“ 会 你 相当 有 有 我 告诉 一 小的 说谎或者 有 萨克斯顿 韦尔 失去
[wʌn][lɑːrdʒ][laɪf] ?
one large life ?
一 大的 生活 ?

“你宁愿我撒一个小谎,还是让萨克斯顿·韦尔失去一条宝贵的生命? ”

[sɜːrkəmˈstænj(ə)l] [-]
Circumstantial [202]
间接的 [-]

间接证据[202]

[ˈeɪvɪdəns] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði]
evidence — his own knife and his absence from the house at just the
证据 — 他的 自己的 刀 和 他的 缺席 从 这 房子 在 只是 这
[ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] [klaɪv] - [ræŋk] [ˈɪdiəsi] [ɪn] [blæbɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri]
critical time and all that — and Clive Creede's rank idiocy in blabbing the very
批判的 时间 和 全部 那 — 和 克莱夫 - 秩 白痴 在 胡言乱语 这 非常
[wɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [blæbd] — [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [θæks][tuː; tə] [ˈprɪzn]
worst things he could have blabbed — all that would have sent Thax to prison
最差 事物 他 可以 有 喋喋不休 — 全部 那 会 有 发送 thax 到 监狱
[wɪˈðəʊt] [beɪl][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] .
without bail to wait his trial .
没有 保释 到 等待 他的 审判 .

证据——他自己的刀,以及他在关键时刻不在家等等——还有克莱夫·克里德愚蠢地胡说八道,说出了他能说的最糟糕的话——所有这些都足以让萨克斯被关进监狱,不得保释,等待审判。

[ænd; ənd] , [ten] [tuː; tə][wʌn] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈvɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
And , ten to one , it would have convicted him .
和 , 十 到 一 , 它 会 有 已定罪 他 .

十有八九,这会判他有罪。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [maɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] .
I was thinking of that when my inspiration came .
我 曾是 思维 的 那 什么时候 我的 灵感 来了 .

我正想着这件事的时候,灵感就来了。

[dəˈrekt][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , [æz; əz][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːv] .
Direct from On High , as I shall always believe .
直接的 从 在 高的 , 作为 我 将 总是 相信 .

我始终相信,这是来自上天的旨意。

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [ʌp] .

And I spoke up .
和 我 辐 向上 .

于是我开口说话了。

[ðen] [maɪ] [oʊn] [ni:s] [traɪz] [tu:; tə] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] !

Then my own niece tries to blame me for saving him !
然后 我的 自己的 侄女 尝试 到 责备 我 为了 保存 他 !

然后，我的侄女竟然想把救他的责任推到我身上！

[ˈgrætɪtu:d] [ɪz][ə; eɪ] — ”

Gratitude is a — ”
感激 是 一个 — ”

感恩是一种——”

“ [bʌt; bət] , [ˈænti] ! ” [prəuˈtestɪd][ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈdɔ:ri:s] .

“ But , Auntie ! ” protested the confused Doris .
“ 但 , 阿姨 ! ” 抗议 这 使困惑 多丽丝 .

“可是，阿姨！”困惑的朵丽丝抗议道。

“ [ʃʊrli] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv][tuʊld][ðə; ði] [ˈsto:ri] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [oʊθ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .

“ Surely you could have told the story without taking oath on it .
“ 一定 你 可以 有 讲述 这 故事 没有 采取 誓言 在 它 .

“你完全可以在不发誓的情况下讲述这个故事。”

[ˈpɜ:rdʒəri][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] .

Perjury is a terrible thing .
伪证 是 一个 糟糕的 事物 .

作伪证是极其恶劣的事情。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] .

Even to save a life .
甚至 到 节省 一个 生活 .

即使是为了拯救生命。

[oʊ] , [haʊ] [kɒd; kəd][ju:; jʊ] ? ”

Oh , how could you ? ”
哦 , 如何 可以 你 ? ”

哦，你怎么能这样？

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [kəˈmɪt] [ˈpɜ:rdʒəri] , ” [ˈstaʊtli] [dɪˈnaɪd] [mɪs] [ˈɡreg] .

“ I didn't commit perjury , ” stoutly denied Miss Gregg .
“ 我 没有 犯罪 伪证 , ” 坚定地 否认 错过 格雷格 .

“我没有作伪证，”格雷格小姐坚决否认。

“ [aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“ I did nothing of the kind .
“ 我 做过 没有什么 的 这 种类 .

“我根本没做过那种事。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈeni] [oʊθ] [æt; ət][ɔ:l] .

I didn't take any oath at all .
我 没有 拿 任何 誓言 在 全部 .

我根本没有宣誓。

[nɔ:t][wʌn] . ”

Not one . ”
不是 — . ”

一个也没有。

“ [ju:; jʊ][leɪd][jʊr; jər][hændz][ɑ:n][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdɔ:ri:s] .

“ You laid your hands on the Bible , ” insisted Doris .
“ 你 铺设 你的 双手 在 这 圣经 , ” 坚持 多丽丝 .

“你把手放在了圣经上，”多丽丝坚持道。

“ [ju:; jʊ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lektərn] .
“ You brought it in from the lectern .
“ 你 带来 它 在 从 这 讲台 .
“你把它从讲台上拿进来的。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [leɪd] [bəuθ] [hændz] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] ['testɪfaɪd] .
And you laid both hands on it when you testified .
和 你 铺设 两个都 双手 在 它 什么时候 你 作证 .
你在作证时双手都放在了上面。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [ber] [wɜ:rd] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] ['daʊtɪd] .
You said you did it in case your bare word should be doubted .
你 说 你 做过 它 在 案件 你的 裸 单词 应该 是 怀疑 .
你说你这样做是为了防止别人质疑你的口头承诺。

[ju:; jʊ] [leɪd] [jʊr; jər] [dɪr] ['wɪkɪd] [hændz] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] — “
You laid your dear wicked hands on it and — “
你 铺设 你的 亲爱的 邪恶 双手 在 它 和 — “
你用你那邪恶的手触碰了它，然后——”

“ [ɑ:n] [wʌt] ? ” ['tʃælɪndʒd] [mɪs] ['ɡreg] , [ˈsʌlənlɪ] .
“ On what ? “ challenged Miss Gregg , sullenly .
“ 在 什么 ? ” 挑战 错过 格雷格 , 闷闷不乐地 .
“凭什么？”格雷格小姐闷闷不乐地质问道。

“ [ɑ:n] [ðə; ði] ['elzɪvɪə] ['bɑɪb(ə)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɔ:ɾɪs] , [wɪð; wɪθ] [-]
“ On the Elzevir Bible , “ replied Doris , with [203]
“ 在 这 埃尔泽维尔 圣经 , ” 回复 多丽丝 , 和 [-]
“关于埃尔泽维尔圣经,”多丽丝回答道, [203]

[ɔ:l] [ʌv; əv] ['ju:θs] [ɪn'tɑ:lərəns] [æt; ət] [sʌt] ['ɪnfəntaɪl] ['dɑ:dʒɪŋ] .
all of youth's intolerance at such infantile dodging .
全部 的 青年的 不容忍 在 这样的 婴儿 躲避 .
青少年对这种幼稚的逃避行为感到极度不容忍。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [sər'praɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdɪ] [ɡleəd] [ɪn'dɪɡnəntli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
But to the girl's surprise the old lady glared indignantly at her .
但 到 这 女孩们 惊喜 这 老的 女士 怒目而视 愤慨地 在 她 .
但令女孩惊讶的是，老太太愤怒地瞪着她。

“ [aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] ! ” [dɪ'klerd] [mɪs] ['ɡreg] .
“ I did nothing of the sort ! “ declared Miss Gregg .
“ 我 做过 没有什么 的 这 种类 ! ” 声明 错过 格雷格 .
“我根本没有做过那种事！”格雷格小姐宣称。

“ [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] .
“ Absolutely nothing of the sort .
“ 绝对地 没有什么 的 这 种类 .
“绝对不是那样。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先,

[aɪ] [tʊk] [ker] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [oʊθ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [æt; ət]
I took care not to say I was on oath and not to swear to anything at
我 采取 关心 不是 到 说 我 曾是 在 誓言 和 不是 到 发誓 到 任何事物 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .
我小心翼翼地没有说我发过誓，也没有对任何事情做出任何宣誓。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['elzɪvɪə] ['baɪb(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [drɔ:r] [ʌv; əv] - [desk] .
In the second place , the Elzevir Bible is in the bottom drawer of Thax's desk .
在这第二地方 , 这 埃尔泽维尔 圣经 是在 这 底部 抽屉 的 - 桌子 .

其次,《埃尔泽维尔圣经》在萨克斯书桌的最底层抽屉里。

[aɪ] [noʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][pʊt][,aɪ 'ti:][ðer; ðər][nɑ:t][hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] .
I know , because I put it there not half an hour ago .
我 知道 , 因为 我 放 它 那里 不是 一半 一个 小时 前 .

我知道, 因为不到半小时前是我把它放在那里的。

" [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌzli:n] - [swɔðd] [bʊk] ,
" **She crossed to the table and snatched up the muslin - swathed book ,**
" 她 交叉 到 这 桌子 和 抢夺 向上 这 细棉布 - 裹挟着 书 ,

她走到桌边, 一把抓起那本用棉布包裹的书。

[ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['revərəns] [æt; ət][ɔ:l] .
this time with no reverence at all .
这 时间 和 不 尊敬 在 全部 .

这一次, 他们完全没有丝毫敬畏之心。

['pi:lɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['sli:zi] ['kʌvər] , [ʃi:; ʃi] [dis'kləʊzd] [ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] ['wʌndərɪŋ]
Peeling off the sleazy cover , she disclosed the volume itself to the girl's wondering
剥落 离开 这 卑鄙的 覆盖 , 她 披露 这 体积 本身 到 这 女孩们 好奇

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她撕开那劣质的封面, 将书的内容展现在女孩好奇的目光中。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlki] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['webstɜ:z] [ʌnə'brɪdʒd] ['dɪkʃənəri] .
It was a bulky copy of Webster's Unabridged Dictionary .
它 曾是 一个 笨重 复制 的 韦氏词典 完整版 字典 .

那是一本厚重的韦氏大词典。

" ['æntɪ] ! " ['bæbəld] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['dɔ:ɾɪs] .
" **Auntie ! " babbled the astounded Doris .**
" 阿姨 ! " 胡言乱语 这 震惊 多丽丝 .

“阿姨!”惊愕的朵丽丝语无伦次地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['noʊə] ['webstər] , " [rɪ'mɑ:kt] [mɪs] ['ɡreg] .
" **I have every respect for Noah Webster , " remarked Miss Gregg .**
" 我 有 每一个 尊重 为了 诺亚 韦伯斯特 , " 评论 错过 格雷格 .

“我非常尊重诺亚·韦伯斯特,”格雷格小姐说道。

" [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [oʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [det] .
" **The world owes him a great debt .**
" 这 世界 欠款 他 一个 伟大的 债务 .

“全世界都欠他一份厚礼。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['dɪkʃənəri] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪəd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔ:r]
But I refuse to believe his excellent dictionary was inspired from Heaven or
但 我 拒绝 到 相信 他的 出色的 字典 曾是 灵感 从 天堂 或者

[ðæt][aɪ] [kə'mɪtɪd] ['pɜ:rdʒəri] [wen] [aɪ][leɪd][maɪ][hændz][ɑ:n][,aɪ 'ti:][ɪn] [ɪn'dɔ:ɾsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri]
that I committed perjury when I laid my hands on it in endorsement of the story
那 我 坚定的 伪证 什么时候 我 铺设 我的 双手 在 它 在 代言 的 这 故事

[aɪ][tu:ld] . "
I told . "
我 讲述 . "

但我拒绝相信他那本精妙的词典是上天的启示, 也拒绝相信我为了佐证我所讲述的故事而亲手翻阅它时犯了伪证罪。

" ['æntɪ] !
" **Auntie !**
" 阿姨 !

“阿姨!

[aɪ] — “
I — “
我 — ”

我-

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [pər'su:d] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , “ [aɪ] [-]
“ **And , by the way , ” pursued the old lady , “ I [204]**
“ 和 , 经过 这 方式 , ” 追击 这 老的 女士 , ” 我 [-]
“顺便说一句,”老太太接着说, “我[204]

[ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] ['ezrə] ['bɔ:tn] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [hɪr] ,
shall persuade Ezra Lawton to hold the inquest here ,
将 说服 以斯拉 劳顿 到 抓住 这 死因调查 这里 ,
应说服埃兹拉·劳顿在此举行死因调查。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] - [oʊðz]
and I shall see that this book is placed on the table for the witnesses ' oaths
和 我 将 看 那 这 书 是 放置 在 这 桌子 为了 这 证人 - 誓言
[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɑ:n] .
to be taken on .
到 是 已采取 在 :

我将确保把这本书放在桌子上, 供证人宣誓。

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [kɑ:nʃi'lenʃəs] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] ['swɛrɪŋ] ,
Personally , I shall tell him I have conscientious objections to swearing ,
亲自 , 我 将 告诉 他 我 有 尽责的 反对意见 到 咒骂 ,
我个人会告诉他, 我出于良心反对说脏话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['testɪfaɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] - [ə'fɜ:rm] - ([ðæt] [ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn] [lɔ:] ,
and when I testify I shall merely ' affirm ' (that is permissible in law ,
和 什么时候 我 作证 我 将 仅仅 - 确认 - (那 是 允许的 在 法律 ,
当我作证时, 我只会“确认”(这是法律允许的),

[ju:; jʊ] [noʊ]) [wɪð; wɪθ][maɪ] ['seɪntli] [hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['i:kwəli] ['seɪntli] [tʊəm] .
you know) with my saintly hands resting on this equally saintly tome .
你 知道) 和 我的 圣洁的 双手 休息 在 这 同样地 圣洁的 大部头书 .
你知道, 我神圣的双手正放在这本同样神圣的书籍上。

“ [ʃi:; ʃi] ['si:st] [ænd; ənd] [glɛəd] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɑ:v(ə)l] [ni:s] ,
“ **She ceased and glared once more at her marveling niece ,**
“ 她 停止 和 怒目而视 一次 更多的 在 她 惊叹 侄女 ,
她停了下来, 再次怒视着一脸惊奇的侄女。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [er] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
this time with an unbearable air of virtue .
这 时间 和 一个 难以忍受 空气 的 美德 :
这一次, 他却带着一种令人难以忍受的道德优越感。

[ˈdɔ:ris] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
Doris returned the look for a second .
多丽丝 返回 这 看 为了 一个 第二 :
多丽丝回望了她一眼。

[ðen] , ['rækt] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
Then , racked by a spasm of mingled tears and laughter ,
然后 , 架子 经过 一个 痉挛 的 混合 眼泪 和 笑声 ,
然后, 她突然被一阵泪水和笑声交织的痉挛所折磨,

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [ɑ:rmz] .
she caught the little old woman tight in her strong young arms .
她 捕捉 这 小的 老的 女士 紧的 在 她 强的 年轻的 武器 :
她用自己强壮的年轻手臂紧紧地抱住了那位老太太。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [brɪtwiːn] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] .
“ **she gasped between laughing and weeping** .
“ 她 倒吸一口气 之间 笑 和 哭泣 .

她喘着气，又哭又笑。

“ [haʊ] [aɪ] [ˈpɪti] [pʊr] [seɪnt] [ˈpiːtər] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrli] [geɪts] !
“ **How I pity poor Saint Peter when you get to the Pearly Gates** !
“ 如何 我 遗憾 贫穷的 圣 彼得 什么时候 你 得到 到 这 珍珠般的 盖茨 !

“我真同情可怜的圣彼得，当他到达天堂之门时!”

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɪn] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈentrəns] ,
Five minutes after he refuses to let you in you'll make a triumphant entrance ,
五 分钟 后 他 拒绝 到 让 你 在 你会 制作 一个 凯 入口 ,

在他拒绝让你进去五分钟后，你就可以凯旋而归了。

[ˈkæriɪŋ] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌ; əv] [kiːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈheɪlɒs] !
carrying along his bunch of keys and his halo !
携带 沿着 他的 束 的 钥匙 和 他的 光环 !

他带着他的一串钥匙和他的光环!

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [θæks] [ðæt] [wei] .
But it was glorious in you to save Thax that way .
但 它 曾是 辉煌 在 你 到 节省 thax 那 方式 .

但你用这种方式救了萨克斯，这真是太棒了。

[jʊə(r)] [ˈwʌndərf(ə)] !
You're wonderful !
你是 精彩的 !

你太棒了!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fɪb] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstoʊlən]
And — and it was all a — a fib about your thinking he had stolen
和 — 和 它 曾是 全部 一个 — 一个 纤维 关于 你的 思维 他 有 被盗

[ðoʊz] [θɪŋz] ?
those things ?
那些 事物 ?

而——而这一切——你认为他偷了那些东西的说法都是谎言?

[pliːz] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !
Please say it was !
请 说 它 曾是 !

请告诉我这是真的!

[pliːz] [duː] ! “
Please do ! ”
请 做 ! ”

请务必这样做!

“ [maɪ] [dɪr] , “ [mɪs] [ˈɡreg] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] ,
“ **My dear** , “ **Miss Gregg instructed her** ,
“ 我的 亲爱的 , “ 错过 格雷格 指示 她 ,

“亲爱的,”格雷格小姐指示她道,

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] - [θruː] [ˈlʌtər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
“ **if I had said I lay awake through utter faith in the boy it wouldn't have**
“ 如果 我 有 说 我 躺 醒 通过 说出 信仰 在 这 男生 它 不会 有
[ˈkærid] [hæf][ðə; ði] [weɪt] [æz; əz] [-]
carried half the weight as [205]
携带 一半 这 重量 作为 [-]

“如果我说我因为对这个男孩的绝对信任而彻夜难眠，那这句话的分量就不会像[205]那样重。”

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][maɪ][ˈvɪdʒɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
if I made them think I started out on my vigil with a belief in his guilt .
如果 我 制成 他们 思考 我 开始 出去 在 我的 守夜 和 一个 信仰 在 他的 有罪 .
如果我让他们以为我一开始就相信他有罪，那我岂不是白白浪费了守夜的时间？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Can't you see that ?
不能 你 看 那 ？

你难道看不出来吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˈnevər] [stəʊl] [ðəʊz] [θɪŋz] .
Of course , he never stole those things .
的 课程 , 他 绝不 偷窃 那些 事物 .

当然，他从未偷过那些东西。

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [kwɑɪt] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ləst] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? "
I made that quite clear to you last evening , didn't I ? "
我 制成 那 相当 清除 到 你 最后的 晚上 , 没有 我 ？ "

我昨晚不是已经跟你说得很清楚了吗？

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ˈæntɪ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌðər]
“ **And — and , Auntie — you — you know he's innocent of — of this other**
“ 和 — 和 , 阿姨 — 你 — 你 知道 他是 清白的 的 — 的 这 其他
[ˈɔːf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
awful charge , don't you ?
可怕 收费 , 不 你 ？

“而且——而且，阿姨——你知道他是无辜的——是无辜的，对吧？”

[seɪ] [juː; jʊ][duː] ! "
Say you do ! "
说 你 做 ! "

你说你愿意！

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'frʌnt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
“ **The worst affront that can be offered is an affront to the intelligence ,**
“ 这 最差 冒犯 那 能 是 提供 是 一个 冒犯 到 这 智力 ,
“最严重的侮辱莫过于对智商的侮辱。”

" [mɪs] [ˈɡreg] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
“ **Miss Gregg informed her .**
“ 错过 格雷格 知情的 她 .

格雷格小姐告诉了她。

" [wɪtʃ] [miːnz] [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][tuː; tə][em 'iː] .
“ **Which means your question is a black insult to me .**
“ 哪个 方法 你的 问题 是 一个 黑色的 侮辱 到 我 .
“也就是说，你的问题对我来说是一种莫大的侮辱。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡrɪp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [klaɪv] [dɪd] , [ɔːr] [ʃaʊt] - [ʃeɪm] !
I didn't grip his hand as Clive did , or shout ' Shame !
我 没有 紧握 他的 手 作为 克莱夫 做过 , 或者 喊 - 耻辱 !

我没有像克莱夫那样紧紧抓住他的手，也没有大喊“耻辱！”

- [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] .
' **as you did when he was accused** .
- 作为 你 做过 什么时候 他 曾是 被告 .

就像你当初在他被指控时所做的那样。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [hændz] - [ə'krɔ:s] - [ðə; ði] - [si:] - [demən'streɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['ni:did] [tu:; tə] [ʃoʊ]
None of those ' Hands - Across - the - Sea ' demonstrations were needed to show
没有任何 的 那些 - 手 - 穿过 - 这 - 海 - 示威游行 是 需要 到 展示
[maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
my faith in him .
我的 信仰 在 他 .

我根本不需要那些“携手跨海”的示威活动来表达我对他的信仰。

[maɪ] [feɪθ] ['ɪznt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['sænəti] .
My faith isn't only in the man himself , but in his sanity .
我的 信仰 不是 仅有的 在 这 男人 他自己 , 但 在 他的 理智 .

我的信任不仅在于他本人，更在于他的理智。

[wət'evər] [els] [θæks] [veɪl] [ɪz] ['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bɔ:rn] [fu:l] .
Whatever else Thax Vail is he's not a born fool .
任何 别的 thax 韦尔 是 他是 不是 一个 出生 傻子 .

不管萨克斯·韦尔还有什么其他特质，他绝不是个天生的傻瓜。

[nɑ:t] ['brɪliənt] .
Not brilliant .
不是 杰出的 .

并不出色。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] .
But assuredly not a fool .
但 当然 不是 一个 傻子 .

但他绝不是个傻瓜。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [kɪl] [jʌŋ] [tʃeɪs] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd]
He wouldn't kill young Chase or any one else — with a knife that every one would
他 不会 杀 年轻的 追赶 或者 任何 — 别的 — 和 一个 刀 那 每一个 — 会
['rekəɡnaɪz] [æt; ət][wʌnz][æz; əz] - [oʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [ə'weɪ] ,
recognize at once as Thax's own — and then go away ,
认出 在 一次 作为 - 自己的 — 和 然后 去 离开 ,

他不会杀死年轻的蔡斯或其他任何人——用一把每个人都能一眼认出是萨克斯的刀——然后扬长而去。

['li:vɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði] [wu:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][faɪnd] .
leaving it in the wound for the police to find .
离开 它 在 这 伤口 为了 这 警察 到 寻找 .

把它留在伤口里，以便警察发现。

[noʊ] , [θæks] ['dɪdnt] [kɪl] [tʃeɪs] .
No , Thax didn't kill Chase .
不 , thax 没有 杀 追赶 .

不，萨克斯没有杀害蔡斯。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [heɪts] [θæks][dɪd] . "
But some one who hates Thax did . "
但 一些 — WHO 讨厌 thax 做过 . "

但某个恨萨克斯的人却这么做了。

" [wʌt] — "
" **What** — "
" 什么 — "

“什么-”

“ [waɪ] [ɛls] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪf] ？
“ **Why else should he do it with that knife ？**
“ 为什么 别的 应该 他 做 它 和 那 刀 ？
“他为什么要用那把刀呢？ ”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['wepənz] [æt; ət] [hænd] — [ən'les] [hiː; hi]
There must have been plenty of more suitable weapons at hand — unless he
那里 必须 有 到过 很多 的 更多的 合适的 武器 在 手 — 除非 他
[hæz; həz] [kɪld] [soʊ] ['meni] [-]
has killed so many [206]
有 被杀 所以 许多 [-]
手边肯定有很多更合适的武器——除非他杀了那么多人[206]

[ˈpiːp(ə)l] [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepənz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] . “
people this week that all his own weapons are in the wash . ”
人们 这 星期 那 全部 他的 自己的 武器 是 在 这 洗 . “
本周有人说他所有的武器都在洗。”

“ [bʌt; bət] [huː] — ？ ”
“ **But who — ？ ”**
“ 但 WHO — ？ ”
“但是是谁——？ ”

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] [hɪr] , “ [ɪn'sɪstɪd] [mɪs] ['ɡreg] ,
“ **He must have picked up the knife here , ” insisted Miss Gregg ,**
“ 他 必须 有 挑选 向上 这 刀 这里 , “ 坚持 错过 格雷格 ,
“他肯定是在这里捡到刀的,”格雷格小姐坚持说。

“ [ˈæftər] [aɪ] [juːst] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] — [ɪːðər] [raɪt] [ˈæftərwəd] [ɔːr] [els] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [hɪr]
“ **after I used it for a corkscrew — either right afterward or else finding it here**
“ 后 我 用过的 它 为了 一个 开瓶器 — 任何一个 正确的 之后 或者 别的 寻找 它 这里
[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [wiːd] [ɔːl] [ɡɔːn] [tuː; tə] [bed] .
in the night after we'd all gone to bed .
在 这 夜晚 后 我们会全部 已消失 到 床 .
“在我把它当开瓶器用之后——要么是之后立刻发现的，要么是晚上我们都睡下之后在这里发现的。

[ðɪːz] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] - [klaːspz] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪːzi] [tuː; tə] ['oʊpən]
These windows with their backnumber clasps are ridiculously easy to open
这些 视窗 和 他们的 - 扣环 是 荒谬地 简单的 到 打开
[frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
from outside .
从 外部 .
这些窗户背面带有卡扣，从外面很容易就能打开。

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [wer] [θæks] [sæt] [ɔːr] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['entərɪŋ]
And from where Thax sat or lay in the study the sound of any one entering
和 从 在哪里 thax 卫星 或者 躺 在 这 学习 这 声音 的 任何 一 进入
[ðɪs] [ruːm] ['kerfəli] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] .
this room carefully couldn't have been heard .
这 房间 小心 不能 有 到过 听到 .
从萨克斯在书房里坐着或躺着的地方，不可能听到任何人小心翼翼地进入这个房间的声音。

[huː'evər] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [kɪl] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
Whoever came in to kill Willis Chase must have planned to do it with
谁 来了 在 到 杀 威利斯 追赶 必须 有 计划 到 做 它 和
[sʌm; səm] [ˈʌðər] ['wepən] — [sʌm; səm] ['wepən] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'boːŋ] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] .
some other weapon — some weapon he brought along to do it with .
一些 其他 武器 — 一些 武器 他 带来 沿着 到 做 它 和 .
进来杀害威利斯·蔡斯的人肯定计划用其他武器行凶——他自己带来的某种武器。

[ðen][hi:; hi][sɔ:] [ðə; ði][naɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi][nu:] [aɪ'ti:] [wʊd] [swɪtʃ] [sə'spɪ(ə)n][tu:; tə][θæks] .
Then he saw the knife , and he knew it would switch suspicion to Thax .
然后 他 锯 这 刀 , 和 他 知道 它 会 转变 怀疑 到 thax .
然后他看到了那把刀, 他知道这会把嫌疑转移到萨克斯身上。

[soʊ][hi:; hi][ju:st] [ðæt] . "
So he used that ."
所以 他 用过的 那 . "

所以他就用了那个方法。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɪndəʊz] [hɪr] [wɜ:r; wər][stɪl] ['fɑ:sənd] [frʌm; frəm][,ɪn'saɪd] , [dʒʌst][naʊ] , " ['ɑ:rgju:d]
" But the windows here were still fastened from inside , just now , " argued
" 但 这 视窗 这里 是 仍然 系紧 从 里面 , 只是 现在 , " 争论
[ˈdɔːrɪs] .
Doris .
多丽丝 .

“可是刚才这里的窗户还是从里面锁上的,”多丽丝辩解道。

" [br'saɪdʒ] , [ɪts] [pru:vɪd] [ðə; ði][ˈmɜ:rdərər][gɑ:t][ɪn] [θru:] [ə; eɪ][ˈwɪndəʊ] [ˌʌp'sterz] .
" Besides , it's proved the murderer got in through a window upstairs .
" 除了 , 它是 已证实 这 凶手 得到 在 通过 一个 窗户 楼上 .
“此外, 已经证明凶手是从楼上的窗户进入的。”

[hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [θru:] [ði:z] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈgɑ:tn] [ðə; ði][naɪf] [ænd; ənd]
He couldn't have come in through these windows and gotten the knife and
他 不能 有 来 在 通过 这些 视窗 和 获得 这 刀 和
[ðen] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][,ɪn'saɪd] .
then have gone out again and closed and locked them from the inside .
然后 有 已消失 出去 再次 和 关闭 和 已锁定 他们 从 这 里面 .
他不可能从这些窗户进来拿到刀, 然后再出去从里面把窗户关上并锁好。

[hi:; hi] ['kʊdnt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[ænd; ənd][θæks][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] [hɪr] [læst] [naɪt] .
And Thax was the last person downstairs here last night .
和 thax 曾是 这 最后的 人 楼下 这里 最后的 夜晚 .
昨晚, Thax是最后一个离开楼下的人。

[soʊ][ˈnoʊbə:di][frʌm; frəm][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ˈi:ðər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [ˌdaʊn] [hɪr] [ænd; ənd]
So nobody from inside the house , either , could have gotten down here and
所以 无人 从 里面 这 房子 , 任何一个 , 可以 有 获得 向下 这里 和
[ˈstoʊlən][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [-]
stolen the knife and [207]
被盗 这 刀 和 [-]
所以, 屋里的人也不可能下来偷走刀[207]

[gɔ:n] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] [ə'gen] .
gone upstairs with it again .
已消失 楼上 和 它 再次 .

我又带着它上楼去了。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ˌdɔ:r] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
The study door is right at the foot of the stairs .
这 学习 门 是 正确的 在 这 脚 的 这 楼梯 .

书房的门就在楼梯脚下。

[θæks] ['kʊdnt] [hæv; həv] [helpt] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Thax couldn't have helped seeing and hearing him ,
thax 不能 有 帮助 看到 和 听力 他 ,
萨克斯不可能不看到他、听到他。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][step] [twɑɪs] [ˈoʊvər] [mækˈdʌf] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] .
even if he'd been able to step twice over Macduff without disturbing the dog .
甚至 如果 他会 到过 有能力的 到 步 两次 超过 麦克德夫 没有 令人不安 这 狗 .
即使他能够两次跨过麦克德夫而不惊扰到那条狗。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdn̩t] [biː; bi] . "
No , it couldn't be . "
不 , 它 不能 是 . "

不，不可能。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , " [əˈgriːd] [mɪs] [ˈɡreg] .
" You are quite right , " agreed Miss Gregg .
" 你 是 相当 正确的 , " 同意 错过 格雷格 .

"你说得完全正确,"格雷格小姐同意道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdn̩t] .
" It couldn't .
" 它 不能 .

"不可能。"

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪstəri] - [ˈdraːmə][wɜːrld] [kɑːnt] [biː; bi] .
Lots of things in this mystery - drama world can't be .
很多 的 事物 在 这 神秘 - 戏剧 世界 不能 是 .

在这个悬疑剧的世界里，有很多事情是不可能的。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] .
But most of them are .
但 最多 的 他们 是 .

但他们中的大多数确实如此。

[wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [weɪk] - [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][get][sʌm; səm] [ˈkɔːfi]
Which reminds me I must wake Horoson and have her get some coffee
哪个 提醒 我 我 必须 唤醒 - 和 有 她 得到 一些 咖啡
[meɪd] .
made .
制成 .

这让我想起来我得叫醒霍罗森，让她去煮杯咖啡。

[wiːl] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
We'll all be the better for breakfast .
出色地 全部 是 这 更好的 为了 早餐 .

我们都会因此受益匪浅，享用一顿丰盛的早餐。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈbʌslɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
" She bustled to the hall as she spoke .
" 她 熙熙攘攘 到 这 大厅 作为 她 辐 .

她一边说着，一边匆匆走向大厅。

[ˈθækstən] [veɪl] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔːrweɪ] [ˈlʊkɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Thaxton Vail was standing in the front doorway looking disconsolately out into the
萨克斯顿 韦尔 曾是 常设 在 这 正面 门口 寻找 沮丧地 出去 进入 这
[ˈsʌnrʌɪz] .
sunrise .
日出 .

萨克斯顿·韦尔站在前门门口，神情沮丧地望着日出。

" [hiː; hi] [went] , " [rɪˈpɔːrtɪd] [veɪl] ,
" He went , " reported Vail ,
" 他 去 , " 据报道 韦尔 ,

"他走了,"韦尔报告说。

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [ˈɪntuːː][ðə; ði] [ˈhaʊs] [æz; əz] [mɪs] [ˈɡreg] [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuːː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
turning back into the house as Miss Gregg and Doris emerged into the hallway .
转弯 后退 进入 这 房子 作为 错过 格雷格 和 多丽丝 出现 进入 这 门厅 .
格雷格小姐和多丽丝出现在走廊里，这时他们转身回到了屋内。

“ [aɪm] [ˈsɔːri] .
“ **I'm sorry** .
“ 我是 对不起 .

“对不起。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɪznt] [fɪt] [tuː; tə] .
For he isn't fit to .
为了 他 不是 合身 到 .

因为他不具备这样的资格。

[ˈhiːz] [stɪl] [ɔːl][ɪn] . “
He's still all in . “
他是 仍然 全部 在 . “

他仍然全力以赴。

“ [huː] ？ ” [æskt] [ˈdɔːrɪs] , [hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] .
“ **Who ? ” asked Doris , her mind still adaze** .
“ WHO ？ ” 问 多丽丝 , 她 头脑 仍然 adaze .

“谁？”多丽丝问道，她的思绪仍然一片空白。

“ [klaɪv] [kriːd] .
“ **Clive Creede** .
“ 克莱夫 克里德 .

“克莱夫·克里德。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈfɪrfəli] .
This thing has cut him up fearfully .
这 事物 有 切 他 向上 恐惧地 .

这东西把他吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][laːt][ʌv; əv][rɑːt] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈɪndʒərd][em ˈiː][ænd; ənd][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]
He talked a lot of rot about having injured me and not having the courage
他 谈话 一个 很多 的 腐烂 关于 拥有 受伤 我 和 不是 拥有 这 勇气
[tuː; tə] [feɪs] [em ˈiː] [əˈɡen] .
to face me again .
到 脸 我 再次 .

他胡说八道了很多，说他伤了我，而且没有勇气再面对我。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] .
I told him it was absurd .
我 讲述 他 它 曾是 荒诞 .

我告诉他这太荒谬了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] .
But he went .
但 他 去 .

但他去了。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtæksi] .
He wouldn't even wait for a taxi .
他 不会 甚至 等待 为了 一个 出租车 .

他甚至都不愿意等出租车。

[dʒʌst] [went] [əˈfʊt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
Just went afoot , leaving his luggage to be sent for .
只是 去 步行 , 离开 他的 行李 到 是 发送 为了 .

他径直步行离开，留下行李让人去取。

[pʊr] [tʃæp] !
Poor chap !
贫穷的 小伙子 !

可怜的家伙！

" [mɪs] [ˈɡreg] [pæst] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈri:dʒənz] . [-]
" **Miss Gregg passed on into the kitchen regions** . [208]
" 错过 格雷格 通过了 在 进入 这 厨房 地区 . [-]

“格雷格小姐去了厨房区域。[208]

[ðə; ði] [pəˈli:s] , [ðer; ðər] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [ɪkˈstɪriər] [kəmˈpli:tɪd] , [wɜ:r; wər] [tru:p]
The police , their inspection of the house's exterior completed , were trooping
这 警察 , 他们的 检查 的 这 房屋 外部的 完全的 , 是 军队集结
[ˈpɑːndərəsli] [ʌpˈsterz] ,
ponderously upstairs ,
沉重地 楼上 ,

警察完成对房屋外部的检查后，步履蹒跚地走上楼去。

[ˈlɔ:tn] [stɪl] [ˈtreɪlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ˈdʌlli] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .
Lawton still trailing along dully in their wake .
劳顿 仍然 尾随 沿着 沉闷地 在 他们的 唤醒 .

劳顿仍然呆滞地跟在他们身后。

[ˈdɔ:rɪs][ænd; ənd][veɪl] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði][waɪd] [oʊld][ˈhɔ:l] .
Doris and Vail stood alone in the glory of sunrise that flooded the wide old hall .
多丽丝 和 韦尔 站立 独自的 在 这 荣耀 的 日出 那 被淹 这 宽的 老的 大厅 .

多丽丝和韦尔独自站在沐浴着日出的光芒中，阳光洒满了宽敞的古老大厅。

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [əˈgen] ,
For another few moments neither of them spoke again ,
为了 其他 很少 时刻 两者都不 的 他们 辐 再次 ,

两人又沉默了片刻。

[bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] - [red] [ˈiːstərn] [skaɪ][ænd; ənd][æt; ət]
but stood there side by side looking out on the fire - red eastern sky and at
但 站立 那里 边 经过 边 寻找 出去 在 这 火 - 红色的 东 天空 和 在

[ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ɑ:n] [triːz] [ænd; ənd] [lɔ:n] .
the marvel of sunrise on trees and lawn .
这 奇迹 的 日出 在 树木 和 草地 .

但他们并肩站在那里，眺望着火红的东方天空，欣赏着日出照耀在树木和草坪上的奇景。

[ʌnˈkɑ:ŋjəsli] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [met] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kloʊz] [kla:spt] .
Unconsciously their hands had met and were close clasped .
不知不觉 他们的 双手 有 遇见 和 是 关闭 紧握 .

他们的双手不自觉地碰在了一起，紧紧地握在一起。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdɔ:rɪs] [hu:] [spoʊk] [æt; ət][læst] .
It was Doris who spoke at last .
它 曾是 多丽丝 WHO 辐 在 最后的 .

最后开口说话的是多丽丝。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **It was splendid of you** , " **she said** ,
" 它 曾是 灿烂 的 你 , " 她 说 ,

“你真是太好了,”她说。

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [klaɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈblʌndərz] .
" **not to be angry with Clive for his awful blunders** .
" 不是 到 是 生气的 和 克莱夫 为了 他的 可怕 失误 .

“不要因为克莱夫犯下的可怕错误而生气。”

[aɪ] — [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [wɑ:nt][tu:; tə][set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [əˈgen].

I — somehow I feel as if I never want to set eyes on him again .
我 — 不知何故 我 感觉 作为 如果 我 绝不 想 到 放 眼睛 在 他 再次 .

我——不知为何，我感觉我再也不想见到他了。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [sei] : - [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdɔr] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [fu:l] .

My father used to say : ' I can endure a criminal , but I hate a fool .
我的 父亲 用过的 到 说 : - 我 能 忍受 一个 刑事 , 但 我 恨 一个 傻子 .

我父亲常说：“我可以容忍罪犯，但我恨蠢人。”

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbru:təli] [ˈsɪnɪk(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [sei] .

' I thought it was a brutally cynical thing to say .
- 我 想法 它 曾是 一个 残酷地 愤世嫉俗 事物 到 说 .

“我觉得这话太刻薄、太愤世嫉俗了。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [dæd] [ment] . "

But now — well , I can understand what Dad meant . "
— 但 现在 — 出色地 , 我 能 理解 什么 爸爸 意思是 . "

但现在——嗯，我能理解爸爸的意思了。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bleɪm] [oʊld] [klaɪv] !

" You mustn't blame old Clive !
" 你 不得 责备 老的 克莱夫 !

“你不能怪老克莱夫！ ”

" [ˈbɛgd] [veɪl] .

" begged Vail .
" 乞求 韦尔 .

“韦尔恳求道。”

" [ˈhi:z] [sɪk] [ænd; ənd][ʌpˈset][ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [noʊz] [wʌt] [ˈhi:z] [ˈseɪɪŋ] [ɔ:r] [ˈdu:ɪŋ] .

" He's sick and upset and hardly knows what he's saying or doing .
" 他是 生病的 和 沮丧的 和 几乎 知道 什么 他是 说 或者 正在做 .

“他生病了，情绪低落，几乎不知道自己在说什么或做什么。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

He thought I was in trouble .
他 想法 我 曾是 在 麻烦 .

他以为我遇到麻烦了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [dɪˈfens] .

And he came to my defense .
和 他 来了 到 我的 防御 .

他站出来维护我。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][aɪˈti:] [ˈbʌŋɡlɪŋli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdld] [breɪn][ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [bæk] [ɑ:n]

If he did it bunglingly his muddled brain and not his heart went back on

如果 他 做过 它 笨拙地 他的 混乱 脑 和 不是 他的 心 去 后退 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

如果他笨手笨脚地做了这件事，那么背叛他的是他混乱的大脑，而不是他的心。

[aɪm] [ˈsa:ri] [mɪs] [ˈɡreg] [spʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪ:; ʃɪ][dɪd] .

I'm sorry Miss Gregg spoke to him as she did .
我是 对不起 错过 格雷格 辐 到 他 作为 她 做过 .

我很抱歉格雷格小姐那样跟他说话。

[aɪˈti:] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈfɪrfəli] . "

It cut him up fearfully . "
— 它 切 他 向上 恐惧地 . "

它把他吓得魂飞魄散。

“ [dɪr] [lɪt(ə)l] [ænt] [ˈhestər] ！ ” [saɪd] [ˈdɔːrɪs] .
“ **Dear little Aunt Hester ！** ” **sighed Doris .**
“ 亲爱的 小的 阿姨 海丝特 ！ ” 叹了口气 多丽丝 。

“ 亲爱的小海丝特阿姨！ ”多丽丝叹了口气。

“ [ʃiː; ji] [nuː] [juː ˈes] [ɔːl] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈbeɪbiːz] .
“ **She knew us all when we were babies .**
“ 她 知道 我们 全部什么时候 我们 是 婴儿 。

“ 她从我们还是婴儿的时候就认识我们了。 ”

[ænd; ænd] [-]
And [209]
和 [-]

和[209]

[ʃiː; ji] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [wɪə(r)] [stɪl] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] [ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi]
she can't get over the notion we're still five years old and that we must be
她 不能 得到 超过 这 概念 是 仍然 五 年 老的 和 那 我们 必须 是
[skəʊldɪd] [wen] [wɪə(r)] [bæd] [ɔːr] [wen] [wiː; wi] [ˈblʌndər] .
scolded when we're bad or when we blunder .
责骂 什么时候 是 坏的 或者什么时候 我们 错误 。

她始终无法接受我们还只有五岁，做错事或犯错时必须受到责骂的想法。

[ʃiːz] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！ ”
She's — she's a darling ！ ”
她是 — 她是 一个 亲爱的 ！ ”

她——她真是个小可爱！

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [dʌz] ， ” [əˈsentɪd] [veɪl] .
“ **I ought to think so if any one does ,** ” **assented Vail .**
“ 我 应该 到 思考 所以 如果 任何 一 做 ， ” 同意 韦尔 。

“ 如果有人这么想，那我也应该这么想， ”韦尔赞同道。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈtestɪmoʊni] [aɪd] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [dʒeɪl] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .
“ **If it hadn't been for her testimony I'd be on my way to jail before now .**
“ 如果 它 之前没有 到过 为了 她 见证 ID 是 在 我的 方式 到 监狱 前 现在 。

“ 如果不是她的证词，我现在可能已经在监狱里了。 ”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [desk] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈaʊərz] ！
But to think of her having to sit behind my desk all those hours ！
但 到 思考 的 她 拥有 到 坐 在后面 我的 桌子 全部 那些 小时 ！

但想到她要整天坐在我的办公桌后面！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] ！
It was an outrage ！
它 曾是 一个 暴行 ！

简直是岂有此理！

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [soʊl] ！
The dear old soul ！
这 亲爱的 老的 灵魂 ！

亲爱的老灵魂！

“ [ˈdɔːrɪs] [ˈrednd] ， [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ， [ðen] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ]
“ **Doris reddened , made as though to enlighten him , then shut her lips in a**
“ 多丽丝 发红 ， 制成 作为 尽管 到 开导 他 ， 然后 关闭 她 嘴唇 在 一个
[ˈveri] [ˈdefɪnət] [laɪn] .
very definite line .
非常 定 线 。

“ 多丽丝脸涨得通红，好像要给他点启示，然后抿紧了嘴唇。 ”

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][fɪː; jɪ][dɪd] ,
Knowing the man as she did ,
会心 这 男人 作为 她 做过 ,

她对这个人很了解，

[fɪː; jɪ] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈprɔːfɪt][baɪ] [mɪs] [ɡrɛɡz]
she believed he was quite capable of refusing to profit by Miss Gregg's
她 相信 他 曾是 相当 有能力的 的 拒绝 到 利润 经过 错过 格雷格的
[ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] ,
subterfuge ,
托词 ,

她相信他完全有能力拒绝利用格雷格小姐的诡计牟利。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈnaʊns] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst]
and that he would announce at the inquest that the old lady had sacrificed
和 那 他 会 宣布 在 这 死因调查 那 这 老的 女士 有 牺牲
[ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsplɛndɪd] [ˈɛfərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
the truth in a splendid effort to save him .
这 真相 在 一个 灿烂 努力 到 节省 他 .

他还表示，将在验尸庭上宣布，这位老妇人为了救他而牺牲了真相。

[ˈwɜːfɔːr] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][waɪz][gɜːrɪ] , [ˈdɔːrɪs][held][hɜːr; hər] [piːs] .
Wherefore , being a wise girl , Doris held her peace .
因此 , 存在 一个 明智的 女孩 , 多丽丝 握住 她 和平 .

因此，聪明的朵丽丝保持沉默。

“ [ɪn] [bʊks] , ” [sed] [veɪl] , [ˈprez(ə)ntli] ,
“ In books , ” said Vail , presently ,
“ 在 图书 , ” 说 韦尔 , 目前 ,

“在书中,”韦尔说道，

“ [ðə; ði] [ˈfɔːlsli] [səˈspektɪd] [ˈhɪroʊ] [θæŋks] [ðə; ði][ˈheroʊɪn] [ˈeləkwəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ the falsely suspected hero thanks the heroine eloquently for her trust in him .
“ 这 错误地 怀疑 英雄 谢谢 这 女英雄 雄辩地 为了 她 相信 在 他 .

“被误认为是英雄的英雄，真诚地感谢女英雄对他的信任。

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrɪs] .
I'm not going to thank you , Doris .
我是 不是 去 到 感谢 你 , 多丽丝 .

我不会谢谢你的，多丽丝。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jɔːr; jər] [ˈɡlɔːriəs] [trʌst] [miːnz] [tuː; tə][em ˈiː] .
But I think you know what your glorious trust means to me .
但 我 思考 你 知道 什么 你的 辉煌 相信 方法 到 我 .

但我相信您明白您对我的信任有多么重要。

“ [fɪː; jɪ] [lʊkt] [daʊn] ; [ˈʌndər] [ðə; ði][streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ She looked down ; under the strange light in his eyes .
“ 她 看起来 向下 ; 在下面 这 奇怪的 光 在 他的 眼睛 .

她低头看着他，在他眼中闪烁着奇异的光芒。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][fɪː; jɪ] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
And in doing so she realized her hand was still interclasped with his .
和 在 正在做 所以 她 已实现 她 手 曾是 仍然 - 和 他的 .

这样做的时候，她才意识到自己的手仍然和他的手紧紧相握。

[fɪː; jɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [-]
She made a conscientious [210]
她 制成 一个 尽责的 [-]

她认真地[210]

[ˈefərt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪˈtiː] .
effort to withdraw it .
努力 到 提取 它 .

试图撤回它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈpæərəntli] [hæd; həd] [sæpt] [hɜːr; hər] [æθˈletɪk] [jʌŋ] [streŋθ] .
But the last few hours apparently had sapped her athletic young strength .
但 这 最后的 很少 小时 显然 有 精疲力竭 她 运动 年轻的 力量 .

但过去几个小时显然耗尽了 她年轻时旺盛的体力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] [ˈmʌskjələər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [ˈtendər] [græsp] .
For she lacked the muscular power to resist his tender grasp .
为了 她 缺乏 这 肌肉发达的 力量 到 抵抗 他的 投标 抓牢 .

因为她没有足够的肌肉力量来抵抗他温柔的拥抱。

[ðæt] [græsp] [gruː] [taɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] , [ˌɪnkoʊˈhɪərəntli; ɪnkoʊˈherəntli] :
That grasp grew tighter as he said , hurriedly , incoherently :
那 抓牢 生长 更紧 作为 他 说 , 匆匆 , 语无伦次 :

他一边语无伦次地匆匆说道，一边抓得更紧了：

“ [wen] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtæŋɡ(ə)l] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp]
“ **When I get out of this tangle — and I'm not going to let you be mixed up**
“ 什么时候 我 得到 出去 的 这 纠纷 — 和 我是 不是 去 到 让 你 是 混合 向上
[ɪn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][emˈiː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
in it with me — there are all sorts of things I'm going to say to you ,
在 它 和 我 — 那里 是 全部 排序 的 事物 我是 去 到 说 到 你 ,

“等我摆脱了眼前的困境——我不会让你卷入其中——我有很多话要对你说，

[ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɔːr] [nɑːt] .
whether I have the right to or not .
无论 我 有 这 正确的 到 或者 不是 .

无论我是否有权这样做。

[tɪl] [ðen] —
Till then —
直到 然后 —

在此之前——

“ [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːrd(ə)nt] [wɜːrdz] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
“ **He checked himself , his ardent words ending in a growl of disgust** .
“ 他 已检查 他自己 , 他的 热心 字 结束 在 一个 咆哮 的 厌恶 .

他止住了话头，热情洋溢的话语最终变成了一声厌恶的低吼。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ˈɑːzmən] [kriːd] . [-]
Up the driveway toward the house was striding Osmun Creede . [211]
向上 这 车道 朝向 这 房子 曾是 大步走 奥斯蒙 克里德 . [-]

奥斯蒙·克里德大步走上车道，朝房子走去。[211]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [ˈkluːləs] [kluː]
A CLUELESS CLUE
一个 一无所知 线索

毫无头绪的线索

[kri:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][su:t]
CREEDE had changed his dark habiliments of the preceding night for a suit
信条 有 已更改 他的 黑暗的 服装 的 这 前 夜晚 为了 一个 套装
[ʌv; əv] [ˈflænəlz] .
of flannels .
的 法兰绒 .

克里德把前一晚穿的深色衣服换成了一套法兰绒西装。

[hɪz; ɪz] [ˈsæɡɪŋ] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [slaɪt] [lɪmp][wɜ:r; wər] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtɔ:ɪr] [gɑ:rb] .
His sagging shoulder and slight limp were accentuated by the outdoor garb .
他的 下垂 肩膀 和 轻微 跛行 是 强调 经过 这 户外的 外衣 .

他下垂的肩膀和轻微的跛行，因为穿着户外服装而显得更加明显。

[ˈdɔ:ɪs] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Doris drew back from the doorway at sight of him .
多丽丝 画 后退 从 这 门口 在 视线 的 他 .

多丽丝一看到他就从门口退了回去。

[bʌt; bət][veɪl] [stʊd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
But Vail stood where he was .
但 韦尔 站立 在哪里 他 曾是 .

但韦尔依然站在原地。

“ [aɪ] [met] [klaɪv] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ” [brɪ'gæən] [ˈɑ:zmən] , [wɪð; wɪθ][noʊ][sælju'teɪ](ə)n] ,
“ **I met Clive down the road , ” began Osmun , with no salutation** ,
” 我 遇见 克莱夫 向下 这 路 , ” 开始 奥斯蒙 , 和 不 问候 ,
奥斯蒙没有打招呼，就开口说道：“我在路边遇到了克莱夫。”

[æz; əz][hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][və'rændə] [steps] .
as he mounted the veranda steps .
作为 他 安装 这 阳台 步骤 .

他走上阳台台阶。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə][traɪ][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm]
“ **I was driving here to see him — to try once more to persuade him**
” 我 曾是 驾驶 这里 到 看 他 — 到 尝试 一次 更多的 到 说服 他
[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈkænəbi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
to come to Canobie with me .
到 来 到 卡诺比 和 我 .

“我开车来这里是为了见他——再次尝试说服他跟我一起去卡诺比。”

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ɑ:n] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [ˈrʌnəbaʊt] — [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
I made him drive on home in my runabout — he wouldn't come back here with
我 制成 他 驾驶 在 家 在 我的 小型快艇 — 他 不会 来 后退 这里 和
[em 'i:] — [waɪl] [aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] .
me — while I stopped to get his luggage .
我 — 尽管 我 停止 到 得到 他的 行李 .

我让他开着我的小车回家——他不愿意跟我一起回来——而我则停下来帮他拿行李。

[meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [daʊn] ?
May I trouble you to have it brought down ?
可能 我 麻烦 你 到 有 它 带来 向下 ?

请问能否麻烦您把它取下来？

“ [hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdɪd] [fɔ:r'mæləti] , [hɪz; ɪz] [ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [ˈaɪsi] [ænd; ənd] [əˈlu:f] .
“ **He spoke with studied formality , his rasping voice icy and aloof** .
” 他 辐 和 研究 正式 , 他的 粗糙 嗓音 冰冷的 和 超然 .

“他说话时带着刻意的正式感，沙哑的声音冰冷而疏离。”

“ [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:nt] [ʌp] [jet] , ” [sed] [veɪl] , [noʊ] [mɔ:r] [ˈwɔ:rmlɪ] .
“ **The servants aren't up yet , ” said Vail , no more warmly** .
” 这 仆人 不是 向上 然而 , ” 说 韦尔 , 不 更多的 热情地 .

“仆人们还没起床呢，”韦尔语气依旧冷淡地说。

“ [ɪf] [juːl] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self] .
“ **If you'll wait here a minute I'll go and get it for you myself .**
“ 如果 你会 等待 这里 一个 分钟 患病的 去 和 得到 它 为了 你 我 .
“如果你愿意在这里等一会儿，我亲自去给你拿。”
“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ʰɑːzmən][tuː; tə]['entər] , [nɔːr][dɪd] [kriːd] [meɪk] ['eni] [muːv] [tuː; tə][duː][soʊ] . [-
“ **He did not ask Osmun to enter , nor did Creede make any move to do so . [212**
“ 他 做过 不是 问 奥斯蒙 到 进入 , 也不 做过 克里德 制作 任何 移动 到 做 所以 . [-
]
]
]

“他没有要求奥斯蒙进来，克里德也没有采取任何行动来让他进来。 [212]
[æz; əz][veɪl][rɪ'taɪərd][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kwɛst] , - ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [br'hɑɪnd][ðər; ðər]
As Vail retired into the house on his quest , Osmun's blinking eyes , behind their
作为 韦尔 退休 进入 这 房子 在 他的 寻求 , - 眨眼 眼睛 , 在后面 他们的
[θɪk] ['spektəklz] ,
thick spectacles ,
厚的 眼镜 ,

当韦尔返回屋内继续他的探险时，奥斯蒙透过厚厚的眼镜眨了眨眼。
[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] [leɪn] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
caught sight of Doris Lane just within the shadow of the hall .
捕捉 视线 的 多丽丝 车道 只是 之内 这 阴影 的 这 大厅 .
我瞥见多丽丝·莱恩就在大厅的阴影里。

“ [ˈdɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
“ **Doris , ” he said quickly ,**
“ 多丽丝 , ” 他 说 迅速地 ,
“多丽丝,”他迅速说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['ɡrɛɡ] [wɑːnt][tuː; tə][ɡet] [ə'weɪ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv] [maɪn]
“ **if you and Miss Gregg want to get away I can have a car of mine**
“ 如果 你 和 错过 格雷格 想 到 得到 离开 我 能 有 一个 车 的 矿
[hɪr] [ɪn'saɪd][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] .
here inside of twenty minutes .
这里 里面 的 二十 分钟 .
“如果你和格雷格小姐想出去走走，我可以在二十分钟内把我的车送到这里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wɪl] [steɪ] [ɑːn][æɪ; ət] ['kænəbi] [tɪl] - [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
And if you and she will stay on at Canobie till Stormcrest is ready for you
和 如果 你 和 她 将要 停留 在 在 卡诺比 直到 - 是 准备好 为了 你
[tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [aɪl] [biː; bi] ['hæpiːɜ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . “
to go back to it I'll be happier than I can say . ”
到 去 后退 到 它 患病的 是 更快乐 比 我 能 说 . “
如果你和她愿意留在卡诺比，直到风暴之巅准备好让你回去，我会高兴得无法用语言来形容。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [fɪː; fɪ] [meɪd] [koʊld] ['ænsər] .
“ **Thank you , ” she made cold answer .**
“ 感谢 你 , ” 她 制成 寒冷的 回答 .
“谢谢。”她冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .
“ **But we are very comfortable here .**
“ 但 我们 是 非常 舒服的 这里 .
但我们在这里感觉很舒适。

[wiː; wi] — “
We — ”
我们 — “
我们-“

“ [hɪr] ？ ” [ˈekəʊd] [kriːd] .
“ **Here ?** ” **echoed Creede** .
“ 这里 ？ ” 回声 克里德 .

“这里？”克里德重复道。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [gɜːrɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [steɪ] [ɑːn] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈæftər] [wɒts] [ˈhæpənd]
“ **But , dear girl , you can't possibly stay on , either of you , after what's happened**
“ 但 , 亲爱的 女孩 , 你 不能 可能 停留 在 , 任何一个 的 你 , 后 是什么 发生
.
.
.

“但是，亲爱的姑娘，发生了这样的事之后，你们两个都不可能留下来了。”

[klaɪv] [təʊld] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] .
Clive told me about it just now .
克莱夫 讲述 我 关于 它 只是 现在 .

克莱夫刚才跟我说了这件事。

[ɪts] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)] !
It's unbelievable !
它是 难以置信 !

简直难以置信！

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈiːgər] [juː; jʊ] [bəʊθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] . “
And I know how eager you both must be to get away . ”
和 我 知道 如何 渴望的 你 两个都 必须 是 到 得到 离开 . ”

我知道你们俩一定很想离开。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [mɪˈsteɪkən] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
“ **You are entirely mistaken** , “ **she returned** .
“ 你 是 完全 错误 , “ 她 返回 .

“你完全错了，”她回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ɡoʊ] [əˈweɪ] ?
“ **Why should we go away ?**
“ 为什么 应该 我们 去 离开 ?

我们为什么要离开？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊr] [ˈwɪlɪs] [ˈtʃeɪsɪz] [deθ] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ʃɑːk] .
Of course , poor Willis Chase's death is an awful shock .
的 课程 , 贫穷的 威利斯 追逐 死亡 是 一个 可怕 震惊 .

当然，可怜的威利斯·蔡斯的去世令人震惊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪr] [frend] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
But he was never a very dear friend to any of us ,
但 他 曾是 绝不 一个 非常 亲爱的 朋友 到 任何 的 我们 ,

但他从来都不是咱们任何人的挚友。

[lɔːŋ] [æz; əz] [wiːd] [ɔːl] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
long as we'd all known him .
长的 作为 我们会 全部 已知 他 .

自从我们认识他以来，就一直如此。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈhestər] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwɛst] [ɪz] [ˈoʊvər] ,
And Aunt Hester has decided that as soon as the inquest is over ,
和 阿姨 海丝特 有 决定 那 作为 很快 作为 这 死因调查 是 超过 ,

海丝特姨妈决定，一旦验尸调查结束，

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [laɪf] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeniwer] [ʌnˈtɪl] - [ɪz] — “
we can settle down to life here as well as anywhere until Stormcrest is — ”
我们 能 定居 向下 到 生活 这里 作为 出色地 作为 任何地方 直到 - 是 — ”

我们可以在这里安顿下来，就像在任何地方一样，直到风暴之巅——”

“ [aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪŋz] [ðæt][mʌst; məst] [hæŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [haʊs] , ”
“ **I wasn't thinking of the associations that must hang over this house .** ”
“ 我 不是 思维 的 这 协会 那 必须 悬挂 超过 这 房子 , ”
[ɪk'spleɪnd] [kri:d] . [-]
explained Creede . [213]
解释 克里德 : [-]

“我当时并没有想到这栋房子会承载怎样的寓意，”克里德解释说。 [213]

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['t'eɪsɪz] ['bɑ:di] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
“ **I suppose Chase's body will be taken away directly after the inquest .** ”
“ 我 认为 追逐 身体 将要 是 已采取 离开 直接地 后 这 死因调查 : ”
“我猜想，验尸结束后，蔡斯的遗体就会被直接运走。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][jɔr; jər][hoʊst] .
I was thinking of the man who is your host .
我 曾是 思维 的 这 男人 WHO 是 你的 主持人 :

我想起了你的房东。

[klaɪv] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [bɪ'li:vɪd] ['θækstən] [veɪl] [ɪz]
Clive has just left me in a huff because I told him I believed Thaxton Vail is
克莱夫 有 只是 左边 我 在 一个 哼 因为 我 讲述 他 我 相信 萨克斯顿 韦尔 是
[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɔ:r][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [t'eɪs] .
the only person with the motive or the opportunity for killing Chase .
这 仅有的 人 和 这 动机 或者 这 机会 为了 杀 追赶 :
因为我告诉克莱夫，我认为只有萨克斯顿·韦尔才有动机或机会杀死蔡斯，克莱夫气冲冲地离开了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
It is true .
它 是 真的 :

是真的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [pɔɪnt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . ”
A thousand things point to it . ”
一个 千 事物 观点 到 它 : ”

种种迹象都指向这一点。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd]['noʊbə:di] [hu:z] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ]
“ **I am afraid nobody whose opinion is worth while will agree with you , ” she**
“ 我 是 害怕的 无人 谁 观点 是 值得 尽管 将要 同意 和 你 , ” 她
['ænsər] .
answered .
回答 :

“恐怕任何有分量的人都不会同意你的观点，”她回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] , [pli:z] .
“ **I don't care to discuss it , please .** ”
“ 我 不 关心 到 讨论 它 , 请 :

“我不想讨论这件事，谢谢。”

[ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ɪn] ?
You'll excuse me , won't you , if I go in ?
你会 原谅 我 , 惯于 你 , 如果 我 去 在 ?

恕我失陪，好吗？

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ænt] ['hestər] [ænd; ɛnd] —
I must find Aunt Hester and —
我 必须 寻找 阿姨 海丝特 和 —

我必须找到海丝特姨妈，然后——

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [baɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ **She finished the sentence by turning on her heel and disappearing down the**
“ 她 完成的 这 句子 经过 转弯 在 她 脚跟 和 消失 向下 这
[ˈdʌski] [hɔːl] .
dusky hall .
昏暗 大厅 .

“说完这句话，她转身消失在昏暗的走廊里。”

[ˌhæfweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈtri:t] ,
Halfway in her retreat ,
半 在 她 撤退 ,
撤退途中,
[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈkwɪmbi] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɔːtn] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈkɒnstəbəlz]
she passed Quimby and Dr . Lawton and two of the three constables
她 通过了 昆比 和 博士 . 劳顿 和 二 的 这 三 警员
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz] .
coming down from their examination of the upper rooms .
未来 向下 从 他们的 考试 的 这 上 房间 .
她经过了昆比、劳顿医生和三名警员中的两名，他们正从楼上的房间检查完下来。

“ [ˈeniθɪŋ] [nuː] , [ˈdɑːktər] ?
“ **Anything new , Doctor ?**
“ 任何事物 新的 , 医生 ?
有什么新情况吗，医生？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈlɔːtn] , [dɪˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres]
“ **she asked Lawton , detaining him as the three others continued their progress**
“ 她 问 劳顿 , 拘留 他 作为 这 三 其他的 持续 他们的 进步
[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
to the front door .
到 这 正面 门 .

她问劳顿，并拦住他，而其他三人则继续向大门走去。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] .
The doctor waited until the trio passed out of earshot .
这 医生 等待 直到 这 三人组 通过了 出去 的 听力范围 .
医生一直等到三人昏睡过去，超出医生的听觉范围才开口说话。

[ðen] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪzɪkli] :
Then , lowering his voice , he said quizzically :
然后 , 降低 他的 嗓音 , 他 说 疑惑地 :
然后，他压低声音，疑惑地说道：

“ [ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [gaːt] [əˈhʌðər] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] [naʊ] .
“ **The chief's got another bee in his bonnet now** .
“ 这 酋长的 得到 其他 蜜蜂 在 他的 引擎盖 现在 .
“酋长现在又有另一件事让他耿耿于怀了。”

[ˈhiːz] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
He's all up in the air over it .
他是 全部向上 在 这 空气 超过 它 .
他对此犹豫不决。

[hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː][ləændz][ðə; ði] [kers] [əˈɡenst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] . “ [-]
He says it lands the case against a blank wall . ” [214]
他 说道 它 土地 这 案件 反对 一个 空白的 墙 . “ [-]
他说，这就像撞上了一堵白墙。[214]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hint] .

“ **she asked , puzzled at his hint .**
“ 她 问 , 困惑 在 他的 暗示 .

她疑惑地问道，不明白他的暗示。

“ [waɪ] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [soʊ][fænˈtæstɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

“ **Why , “ said the doctor , as if ashamed to mention so fantastic a thing ,**
“ 为什么 , “ 说 这 医生 , 作为 如果 羞愧 到 提到 所以 极好的 一个 事物 ,

“为什么？”医生说道，仿佛不好意思提及如此不可思议的事情。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃuː] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

“ **you know there was a shoe mark on the window - sill and a scrap of**
“ 你 知道 那里 曾是 一个 鞋 标记 在 这 窗户 - 窗台 和 一个 废料 的

[mʌd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈkɪlər] [hæd; həd] [stept] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [aʊt] . “

mud where the killer had stepped on the sill on the way out . “
泥 在哪里 这 杀手 有 步 在 这 窗台 在 这 方式 出去 . “

“你知道窗台上有一个鞋印，还有一小块泥土，那是凶手离开时踩在窗台上留下的。”

“ [ɔːr][ɪn] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈdɔːrɪs] .

“ **Or in , “ suggested Doris .**
“ 或者 在 , “ 建议 多丽丝 .

“或者进去，”多丽丝建议道。

“ [aʊt] , “ [kəˈrektɪd] [ˈlɔːtn] .

“ **Out , “ corrected Lawton .**
“ 出去 , “ 已更正 劳顿 .

“出局，”劳顿纠正道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? “

“ **How do you know ? “**
“ 如何 做 你 知道 ? “

“你怎么知道？ ”

“ [ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,

“ **The chief put his magnifying glass over it in the strong light just now ,**
“ 这 首席 放 他的 放大 玻璃 超过 它 在 这 强的 光 只是 现在 ,

“刚才，局长在强光下用放大镜仔细观察过它。”

“ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɔːtn] .

“ **said Dr . Lawton .**
“ 说 博士 . 劳顿 .

劳顿博士说。

“ [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [juː ˈes][ɔːl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .

“ **Then he made us all take a peep .**
“ 然后 他 制成 我们 全部 拿 一个 窥视 .

“然后他让我们都偷看了一眼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [waɪt]

There was a faint outline of the ball of a shoe pressed against the white
那里 曾是 一个 头晕的 大纲 的 这 球 的 一个 鞋 按下 反对 这 白色的

[ˈwʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪl] .

woodwork of the sill .
木工 的 这 窗台 .

窗台的白色木框上隐约可见一只鞋底轮廓。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ʃuː] [feɪst] [ˈaʊtwərd] .

And the shoe faced outward .
和 这 鞋 面对 向外 .

鞋子朝外。

[ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌʊtər] [edʒ] .
That was clear from the curve of its outer edge .
那 曾是 清除 从 这 曲线 的 它是 外 边缘 .

从其外缘的曲线可以明显看出这一点。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [left] [fʊt] [æt; ət] [ðæt] .
It was a left foot at that .
它 曾是 一个 左边 脚 在 那 .

那只脚是左脚。

[ə; eɪ] ['tenɪs] [ʃu:] . "
A tennis shoe ."
一个 网球 鞋 . "

一只网球鞋。

" [hi;; hi] [wɔ:r] ['tenɪs] [ʃu:z] [tu;; tə] ['mʌf(ə)] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ? " [kraɪd] ['dɔ:ris] .
" He wore tennis shoes to muffle the sound of his steps ? " cried Doris .
" 他 穿着 网球 鞋 到 消音 这 声音 的 他的 步骤 ? " 哭 多丽丝 .

“他穿运动鞋是为了降低脚步声吗？”多丽丝喊道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [fɜ:rst] , " ['ænsər] ['b:tn] .
" That's what I thought first , " answered Lawton .
" 那就是 什么 我 想法 第一的 , " 回答 劳顿 .

“我一开始也是这么想的，”劳顿回答道。

" [soʊ][dɪd][ðə; ði] [tʃi:f] .
" So did the chief .
" 所以 做过 这 首席 .

“酋长也是如此。”

[bʌt; bət][wi;; wi][bəʊθ] [tʃeɪndʒd] ['ʌʊər; ɑ:r][maɪndz] . "
But we both changed our minds ."
但 我们 两个都 已更改 我们的 思想 . "

但我们俩都改变了主意。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" [ə'gen] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ˈɔ:lməʊst][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
" Again the doctor hesitated almost shamefacedly .
" 再次 这 医生 犹豫了一下 几乎 羞愧地 .

医生再次犹豫了一下，几乎有些羞愧。

" [ɪts] [soʊ] — [soʊ] [kwɪr] , " [sed] [hi;; hi] .
" It's so — so queer , " said he .
" 它是 所以 — 所以 酷儿 , " 说 他 .

“这太奇怪了，”他说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [-]
" I can't expect [215]
" 我 不能 预计 [-]

“我不能指望[215]

[ʃu;; jʊ][tu;; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
you to believe it .
你 到 相信 它 .

让你相信。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] [tɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] [meɪd] [em ˈi:] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [maːrks] [ˈʌndər] [ðə; ði]
I didn't believe it myself till the chief made me examine the marks under the
我 没有 相信 它 我 直到 这 首席 制成 我 检查 这 标记 在下面 这
[ˈmæɡnɪfaɪər][ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈmaɪkrəskoʊp] .
magnifier and again under his pocket microscope .
放大镜 和 再次 在下面 他的 口袋 显微镜 .
直到局长让我用放大镜检查这些痕迹，又用他的袖珍显微镜检查了一遍，我才相信。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtenɪs] [ʃu:] .
It was a tennis shoe .
它 曾是 一个 网球 鞋 .
那是一只网球鞋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkwɪmbɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈrænsæk] [ˈθækstən] [veɪlz] [bu:t] [triːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəmˈper]
Of course Quimby began to ransack Thaxton Vail's boot trees and to compare
的 课程 昆比 开始 到 洗劫一空 萨克斯顿 韦尔的 启动 树木 和 到 比较
[hɪz; ɪz] [səʊls] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] .
his soles with the size of this .
他的 鞋底 和 这 尺寸 的 这 .
当然，昆比开始翻找萨克斯顿·韦尔的靴架，并将自己的鞋底与这个靴架的尺寸进行比较。

[wel] , [ðə; ði] [soʊl] - [maːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [wʌz; wəz] [ˈfɒli] [tuː] [ˈsaɪzɪz] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv]
Well , the sole - mark on the sill was fully two sizes larger than any of
出色地 , 这 唯一 - 标记 在 这 窗台 曾是 完全 二 尺寸 更大的 比 任何 的
[səʊls] . "
Thaxton's soles . "
鞋底 . "
嗯，窗台上的鞋底印记比萨克斯顿的任何鞋底都大了整整两个尺码。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmentəd] .
" **I don't see anything unbelievable about that , "** **she commented .**
" 我 不 看 任何事物 难以置信 关于 那 , " 她 评论 .
“我不觉得这有什么不可思议的，”她评论道。

" [aɪ ˈti:] [kliəz] [θæks] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] . "
" **It clears Thax all the more completely . "**
" 它 清除 thax 全部 这 更多的 完全地 . "
“这更加彻底地证明了塔克斯的清白。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [ˈlɔːtn] .
" **You're right , "** **said Lawton .**
" 你是 正确的 , " 说 劳顿 .
“你说得对，”劳顿说道。

" [aɪ ˈti:] [kliəz] [θæks] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɡoʊz] .
" **It clears Thax all right as far as it goes .**
" 它 清除 thax 全部 正确的 作为 远的 作为 它 去 .
“就目前来看，这确实为 Thax 洗清了罪名。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
But that isn't the unbelievable part of it .
但 那 不是 这 难以置信 部分 的 它 .
但这还不是最不可思议的部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] [ʃuːz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
There was a pair of tennis shoes under the edge of the bed .
那里 曾是 一个 一对 的 网球 鞋 在下面 这 边缘 的 这 床 .
床边放着一双网球鞋。

[ˈlaɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [soʊ] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .
Lying a yard or so apart and in the shadow .
说谎 一个 院子 或者 所以 除 和 在 这 阴影 .
相隔大约一码远，躺在阴影里。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɜ:rst][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
We none of us saw them first on account of the light .
我们 没有任何 的 我们 锯 他们 第一的 在 帐户 的 这 光 .

由于光线的原因，我们当中没有人最先看到它们。

[nɑ:t] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['testɪd] [ɔ:l] [veɪlz] [[u:z] [baɪ] [ðæt] [ɪm'prɪnt][ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] .
Not till we had tested all Vail's shoes by that imprint on the sill .
不是 直到 我们 有 测试 全部 韦尔的 鞋 经过 那 印记 在 这 窗台 .

直到我们用门槛上的印记测试了所有韦尔的鞋子。

[ðen] [ðə; ði] [tʃi:f] [hɪt][hɪz; ɪz][toʊ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Then the chief hit his toe against one of them .
然后 这 首席 打 他的 脚趾 反对 一 的 他们 .

然后，酋长的脚趾撞到了其中一个。

[hiː; hi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɔ:ld] [ðem; ðəm] [aʊt] .
He stooped down and hauled them out .
他 弯腰 向下 和 拖拽 他们 出去 .

他弯下腰，把它们拖了出来。

[ðeɪ] [hæd; həd]['bɪts][ʌv; əv][mʌd] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnstɛp] .
They had bits of mud still sticking to their instep .
他们 有 比特 的 泥 仍然 粘性 到 他们的 脚背 .

他们的脚背上还沾着一些泥巴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [left] [wʌn][hæd; həd] [mʌt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
But the left one had much less than the other .
但 这 左边 一 有 很多 较少的 比 这 其他 .

但左边那只比右边那只少得多。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [veɪlz] [[u:z] .
They were bigger than any of Vail's shoes .
他们 是 大 比 任何 的 韦尔的 鞋 .

它们比韦尔的任何一双鞋都大。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['testɪd] [ðə; ði] [left] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]
But we didn't notice that till we had tested the left one — the one with

[ðə; ði] [li:st] [mʌd][ɑ:n][aɪ 'ti:] — [ə'genst] [ðə; ði] [sɪlz] [ɪm'prɪnt] .
the least mud on it — against the sill's imprint .
这 至少 泥 在 它 — 反对 这 窗台 印记 .

但直到我们用左边那块泥最少的石头比对窗台上的印记时，才注意到这一点。

[aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli] .
It fitted exactly .
它 适配 确切地 .

尺寸正好合适。

[aɪ 'ti:][dɪd] [mɔ:r] .
It did more .
它 做过 更多的 .

它做得更多。

[ðə; ði] [soʊl] - [grɪps] [-]
The sole - grips [216]
这 唯一 - 握把 [-]

鞋底抓地力[216]

[wɜ:r; wər] [nu:] ['rʌbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['krɪs,kɾɔ:s] ['pætərn] .
were new rubber with a funny crisscross pattern .
是 新的 橡皮 和 一个 有趣的 交错 图案 .

是带有有趣十字交叉图案的新橡胶。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ɡrɪps] [wɜːr; wər] [prɪˈsaɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [maːrks] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
And those grips were precisely the same as the marks on the sill .
和 那些 握把 是 恰恰 这 相同的 作为 这 标记 在 这 窗台 .
那些把手的痕迹与门槛上的痕迹完全一样。

[ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] [pruːvd] [aɪ 'tiː] .
The microscope proved it .
这 显微镜 已证实 它 .
显微镜证实了这一点。

[ðə; ði] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðæt] ['veri] [ʃuː] .
The step on the sill was made by that very shoe .
这 步 在 这 窗台 曾是 制成 经过 那 非常 鞋 .
门槛上的台阶正是那只鞋踩出来的。

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . " "
There couldn't be any doubt of it . "
那里 不能 是 任何 怀疑 的 它 . "
这一点毋庸置疑。

" [bʌt; bət] — " "
" **But** — " "
" 但 — " "
“但-”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [pɑːrt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" **Then came the oddest part , " continued the doctor .**
" 然后 来了 这 最奇怪的 部分 , " 持续 这 医生 .
“接下来发生的事情最奇怪,”医生继续说道。

" [juːv] [siːn] ['kuːli] , [ðə; ði] [naɪt] ['kɑːnstəbl] ?
" **You've seen Cooley , the night constable ?**
" 你已经 已见 库利 , 这 夜晚 警官 ?
你见过夜班警员库利吗？

[hiː; hi] [klaːks] , [pɑːrt] - [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ʃuː] [stɔːr] [ðeɪv] ['oʊpənd] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət] ['ɔːrə] .
He clerks , part - time , in the new shoe store they've opened this year at Aura .
他 职员 , 部分 - 时间 , 在 这 新的 鞋 店铺 他们有 打开 这 年 在 灵气 .
他在 Aura 今年新开的那家鞋店做兼职店员。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɡræbd] [hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tenɪs] [ʃuːz] [ænd; ʌnd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [ɡʊd] [lʊk] .
And he grabbed hold of those tennis shoes and gave them one good look .
和 他 抓住 抓住 的 那些 网球 鞋 和 给予 他们 一 好的 看 .
他一把抓住那双网球鞋，仔细地看了一眼。

[ðen] [hiː; hi] ['vaʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]
Then he vowed they are a pair his boss had sent for — all the way
然后 他 发誓 他们 是 一个 一对 他的 老板 有 发送 为了 — 全部 这 方式
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːdɪk] ['speʃəlɪst] — [fɔːr; fər] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] . " "
from New York — to a pedic specialist — for Willis Chase . "
从 新的 约克 — 到 一个 儿科 专家 — 为了 威利斯 追赶 . "
然后他信誓旦旦地说，这是他老板特地从纽约找儿科专家，给威利斯·蔡斯买的鞋子。

" [wʌt] ? " "
" **What ? "**
" 什么 ? " "
“什么？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [tʃeɪs] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [læst] [wi:k] [ænd; ənd][tuːld][ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
“ **He said Chase came into the shop last week and told them he had been**
“ 他 说 追赶 来了 进入 这 店铺 最后的 星期 和 讲述 他们 他 有 到过
[ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .
having trouble with his arches :
拥有 麻烦 和 他的 拱门 :
“他说 Chase 上周来到店里，告诉他们他的足弓出了问题。

[ˈhi:d] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] .
He'd had the same trouble once before .
他会 有 这 相同的 麻烦 一次 前 :
他以前也遇到过同样的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:]
And that other time he had been recommended to a man in New York who
和 那 其他 时间 他 有 到过 受到推崇的 到 一个 男人 在 新的 约克 WHO
[meɪd] [ʃu:z] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
made shoes that helped him very much .
制成 鞋 那 帮助 他 非常 很多 :
还有一次，有人向他推荐了一位纽约的制鞋匠，那位制鞋匠对他帮助很大。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈmænz] [əˈdres] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [send] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər] [ʌv; əv]
He gave them the man's address and had them send for this pair of
他 给予 他们 这 男人的 地址 和 有 他们 发送 为了 这 一对 的
[ˈtenɪs] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
tennis shoes for him :
网球 鞋 为了 他 :
他把那人的地址给了他们，让他们帮他订购了这双网球鞋。

[ðə; ði] [ʃu:z] [keɪm] [tu:] [deɪz] [əˈɡəʊ] .
The shoes came two days ago .
这 鞋 来了 二 天 前 :
鞋子两天前就到了。

[ðə; ði] [klɑ:ks] [ɔ:l] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] - [læst] - [wʌz; wəz][soʊ][pɪˈkju:liər] .
The clerks all studied them carefully because the ' last ' was so peculiar .
这 职员 全部 研究 他们 小心 因为 这 - 最后的 - 曾是 所以 奇特 :
因为“最后一个”非常特殊，所以职员们都仔细研究了它们。

[ˈku:li] [sed] [-]
Cooley said [217]
库利 说 [-]
库利说[217]

[hi:; hi][kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
he could swear to them .
他 可以 发誓 到 他们 :
他可以向他们发誓。

[ðen] [hi:; hi] [pru:vɪd] [aɪ ˈti:] .
Then he proved it .
然后 他 已证实 它 :
然后他证明了这一点。

[dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][væmp][hi:; hi][hæd; həd] [ˈskɪrɪbəlɪd] [ˈtʃeɪsɪz] [ɪ ˈniʃəls] , - [ˈdʌblju:] . [ə; eɪ] . [si:] . , - [ɪn]
Just inside the vamp he had scribbled Chase's initials , ' W : A : C . , ' in
只是 里面 这 鞋面 他 有 潦草的 追逐 首字母 , - W : 一个 : C : , - 在
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,
在吸血鬼的内侧，他用铅笔潦草地写下了蔡斯的姓名首字母“WAC”。

[wen] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
when they came to the shop .
什么时候 他们 来了 到 这 店铺 .

他们来到店里的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊ] [ðei] ['wʊdnt] [get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
He had done it to make sure they wouldn't get mixed up with the rest of
他 有 完毕 它 到 制作 当然 他们 不会 得到 混合 向上 和 这 休息 的
[ðə; ði] [stɑ:k] [baɪ][sʌm; səm] [gri:n] [klɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [tʃeis] [kʊd; kəd][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
the stock by some green clerk before Chase could call for them .
这 库存 经过 一些 绿色的 职员 前 追赶 可以 称呼 为了 他们 .

他这样做是为了确保在 Chase 叫到这些货物之前，不会有哪个新手店员把它们和其他货物混淆。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪ'nɪʃəls] .
And sure enough there were the initials .
和 当然 足够的 那里 是 这 首字母 .

果然，上面有首字母缩写。

[ðə; ði] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [tʃeisɪz] .
The shoes were Chase's .
这 鞋 是 追逐 .

鞋子是蔡斯的。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ʌndər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wen] [hiː; hi]
Apparently he had kicked them off under the edge of the bed when he
显然 他 有 踢 他们 离开 在下面 这 边缘 的 这 床 什么时候 他
[ʌn'drest] .
undressed .
脱光衣服 .

显然，他脱衣服的时候把它们踢到了床边。

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][fræŋk] [pər'pleksəti] .
" **The girl was staring at him in frank perplexity** .
" 这 女孩 曾是 凝视 在 他 在 坦率 困惑 .

女孩一脸困惑地盯着他。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪ'ɑ:rgju:d] ,
" **But** , " **she argued** ,
" 但 , " 她 争论 ,

“但是,”她辩解道,

" [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ðə; ði] [left] [ʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] [per] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]
" **you just said the left shoe of that pair was the same shoe that had made**
" 你 只是 说 这 左边 鞋 的 那 一对 曾是 这 相同的 鞋 那 有 制成
[ðə; ði][mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['wʊd wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪpt] .
the mark on the white woodwork of the window - sill when the murderer escaped .
这 标记 在 这 白色的 木工 的 这 窗户 - 窗台 什么时候 这 凶手 逃脱 .

“你刚才说，那双鞋中的左脚鞋，就是凶手逃跑时在窗台白色木框上留下痕迹的那只鞋。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] — — "
How could it — — "
如何 可以 它 — — "

怎么可能——”

" [ðæts] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
" **That's the part of it none of us can understand** .
" 那就是 这 部分 的 它 没有任何 的 我们 能 理解 .

“这是我们所有人都无法理解的部分。”

[tʃeɪs] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Chase couldn't have killed himself and then walked to the window with his
追赶 不能 有 被杀 他自己 和 然后 步行 到 这 窗户 和 他的
[ʃuːz] [ɑːn][ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][ˈteɪkən]
shoes on and stepped on the sill and then come back to bed and taken
鞋 在 和 步 在 这 窗台 和 然后 来 后退 到 床 和 已采取
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɔːf][ænd; ənd][leɪn] [daʊn] [əˈɡen] .
his shoes off and lain down again .
他的 鞋 离开 和 莱恩 向下 再次 .

蔡斯不可能自杀后，穿着鞋子走到窗边，踩上窗台，然后回到床上脱掉鞋子，再次躺下。

[jet] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈlðər] [səˈluːʃ(ə)n] .
Yet there isn't any other solution .
然而 那里 不是 任何 其他 解决方案 .

然而，除此之外别无他法。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈkreɪzɪli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ?
Don't you see how crazily impossible the whole thing is ?
不 你 看 如何 疯狂地 不可能的 这 所有的 事物 是 ?

你难道看不出整件事有多么荒谬可笑吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪɪŋ] [ˈtʃeɪsɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt]
And the murderer couldn't have been wearing Chase's shoes and then stopped
和 这 凶手 不能 有 到过 穿着 追逐 鞋 和 然后 停止
[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd] [tɔːst] [-]
on the other side of the sill and taken them off and tossed [218]
在 这 其他 边 的 这 窗台 和 已采取 他们 离开 和 抛掷 [-]

凶手不可能穿着蔡斯的鞋子，然后走到窗台另一边停下来，把鞋子脱下来扔掉[218]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
back under the bed .
后退 在下面 这 床 .

回到床底下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn]
From the position of the window they couldn't possibly have been thrown
从 这 位置 的 这 窗户 他们 不能 可能 有 到过 抛掷
[frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] .
from there to the spot where we found them lying .
从 那里 到 这 点 在哪里 我们 成立 他们 说谎 .

从窗户的位置来看，他们不可能从那里被扔到我们发现他们躺着的地方。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] [rəʊmd] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] .
" **The girl's puzzled eyes roamed to the veranda .**
" 这 女孩们 困惑 眼睛 漫游 到 这 阳台 .

女孩疑惑的目光转向了阳台。

[ˈɑːzmən] [kriːd] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
Osmun Creede had halted the chief .
奥斯蒙 克里德 有 停止 这 首席 .

奥斯蒙·克里德拦住了酋长。

[ˈkwɪmbɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [prɪˈzuːməbli] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [teɪl]
Quimby was talking earnestly to him , presumably reciting the impossible tale
昆比 曾是 说 切实 到 他 , 想必 背诵 这 不可能的 故事
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [dɪˈveləpmənt] .
of this latest development .
的 这 最新的 发展 .

昆比正认真地和他说话，大概是在讲述这件最新进展的不可思议的故事。

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] ,
Perhaps it may have been the effect of the light ,
也许 它 可能 有 到过 这 影响 的 这 光 ,
[bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][æz; əz][fɪː; fɪ] [wɑːtʃt] [hæf] [ˈfænsɪd] [fɪː; fɪ] [sɔː] - [liːn] [feɪs] [groʊ] [ˈɡriːnɪ] [waɪt]
but Doris as she watched half fancied she saw Osmun's lean face grow greenish white
但 多丽丝 作为 她 观看 一半 幻想 她 锯 - 倾斜 脸 生长 绿绿色 白色的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] - [ˈmʌslz] [twɪtʃ] [kənˈvʌlsɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈstedi] [hɪz; ɪz]
and his jaw - muscles twitch convulsively as if in effort to keep steady his
和 他的 颞 - 肌肉 抽搐 痉挛地 作为 如果 在 努力 到 保持 稳定的 他的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

但多丽丝看着，半梦半醒间，她看到奥斯蒙瘦削的脸变得青白，下巴肌肉痉挛般地抽搐着，仿佛在努力保持表情稳定。
[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [ˈriːəl][ɔːr] [ˈfænsɪd] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ]
But at once the real or fancied look was gone , and he was listening
但 在 一次 这 真实的或者 幻想 看 曾是 已消失 , 和 他 曾是 聆听
[ˈstɑːɪdli] .
stolidly .
沉稳地 .

但突然间，他那真实的或想象中的表情消失了，他开始专心致志地听着。

[ˈaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəl] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [fɪː; fɪ] [mjuːzd] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **It must be a cruel blow to him , " she mused to herself ,**
" 它 必须 是 一个 残忍的 吹 到 他 , " 她 沉思 到 她自己 ,
[ˈðæt] [fɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [θæks][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" **to find still further proof that Thax is innocent .**
" 到 寻找 仍然 更远 证明 那 thax 是 清白的 .
[ˈsʊər] [ˈsʌks] [ˈɪnəs(ə)nt] .
"寻找更多证据证明萨克斯是无辜的。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [ˈstrɪkən] !
No wonder he seems so stricken !
不 想知道 他 似乎 所以 受打击的 !
[ˈhɜːr] [ˈwɜːr] [ˈsʌks] [ˈɪnəs(ə)nt] .
难怪他看起来如此沮丧!
[ˈθækstən] [veɪl] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˈrevəri] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈkæriŋ] [klaɪvz] [ˈsuːtkeɪs]
" **Thaxton Vail interrupted her reverie by coming downstairs , carrying Clive's suitcase**
" 萨克斯顿 韦尔 中断 她 遐想 经过 未来 楼下 , 携带 克莱夫的 手提箱
[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .
and a light overcoat and hat .
和 一个 光 大衣 和 帽子 .
[ˈsʌksən] [ˈwɜːr] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈkæriŋ] [klaɪvz] [ˈsuːtkeɪs]
"萨克斯顿·韦尔提着克莱夫的手提箱、一件轻薄的大衣和一顶帽子从楼上下来，打断了她的沉思。

[ðɪːz] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][vəˈrændə][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈhændɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə]
These he bore to the veranda and without a word handed them to
这些 他 钻孔 到 这 阳台 和 没有 一个 单词 递交 他们 到
[ˈɑːzmən] .
Osmun .
奥斯蒙 .
[ˈhɜːr] [ˈwɜːr] [ˈsʌks] [ˈɪnəs(ə)nt] .
他把这些东西带到阳台上，一言不发地递给了奥斯蒙。

他把这些东西带到阳台上，一言不发地递给了奥斯蒙。

[kri:d] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] ['i:kwəl] ['saɪləns] .
Creede took them in equal silence .
克里德 采取 他们 在 平等的 沉默 .

克里德默默地接受了他们。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][hi:; hi] ['feɪvəd] [veɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [ster] . [
Then as he turned to depart he favored Vail with an expressionless stare . [
然后 作为 他 转向 到 离开 他 受青睐 韦尔 和 一个 面无表情 盯 . [
-]
219]
-]

然后，当他转身离开时，他面无表情地看了韦尔一眼。 [219]

“ [ju:v] [gɑ:t] [mɔ:r] [breɪn] — [mɔ:r] [kra:ft] — [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ['kredit] [fɔ:r; fər] , [θæks] , ” [hi:; hi]
“ **You've got more brain — more craft — than I gave you credit for , Thax , ” he**
“ 你已经 得到 更多的 脑 — 更多的 工艺 — 比 我 给予 你 信用 为了 , thax , ” 他
[sed] [ə'brʌptli] .
said abruptly .
说 突然 .

“萨克斯，你的才智和技艺比我之前认为的要高得多，”他突然说道。

“ [ðeɪl] ['nevər] [kən'vɪkt] [ju:; jʊ] .
“ **They'll never convict you .**
“ 他们会 绝不 定罪 你 .

“他们永远不会判你有罪。”

” [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] ['lɪmpɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]
” **He descended the steps and made off limpingly down the drive without waiting**
” 他 下降 这 步骤 和 制成 离开 跛行 向下 这 驾驶 没有 等待
[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] . [-]
for further speech . [220]
为了 更远 演讲 . [-]

“他走下台阶，一瘸一拐地沿着车道跑开了，没有等他再说些什么。 [220]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)]
THE IMPOSSIBLE
这 不可能的

不可能的事

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
THE inquest had come and gone .
这 死因调查 有 来 和 已消失 .

死因调查已经结束。

[ɪts] ['dʒʊri][ʌv; əv] ['ɔ:rə] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [tu:] ['sʌməɪ] [fəʊk] ,
Its jury of Aura citizens and two summer folk ,
它是 陪审团 的 灵气 公民 和 二 夏天 民间 ,

陪审团成员包括奥拉市民和两名避暑居民。

[ˈdu:li] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['lɔ:tn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɜ:rdɪkt] ,
duly instructed by Lawton as to the form of their verdict ,
正式地 指示 经过 劳顿 作为 到 这 形式 的 他们的 判决 ,

劳顿已正式指示他们如何撰写判决书，

[geɪv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
gave opinion that Willis Chase had met his death at the hands of a person
给予 观点 那 威利斯 追赶 有 遇见 他的 死亡 在 这 双手 的 一个 人
[ɔːr][ˈpɜːsənz] [ʌn'noʊn] ,
or persons unknown ,
或者 人 未知 ,

有观点认为，威利斯·蔡斯死于身份不明的人之手。

[wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈɪnstɹəmənt] ([tuː; tə] [wɪt] ,
wielding a sharp instrument (to wit ,
挥舞 一个 锋利的 乐器 (到 有 ,
挥舞锋利的武器 (即,
[ə; eɪ] [pʌntɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'dentɪfaɪd] [naɪf]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌnt] [ˈɪnstɹəmənt] ([aɪ] . [iː] . ,
a punch blade of an identified knife) and a blunt instrument (i . e . ,
一个 冲床 刀刃 的 一个 已识别 刀) 和 一个 钝 乐器 (我 . e . ,
一把已鉴定刀具的冲压刀片) 和钝器 (即,

[ə; eɪ] [ˈsɪmələɹli] [aɪ'dentɪfaɪd][ˈmet(ə)] [ˈwɔːtər] [kə'reɪf]) .
a similarly identified metal water carafe) .
一个 相似地 已识别 金属 水 玻璃水瓶) .
(一个类似的金属水壶)。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ˈwɪlɪs] [tʃeɪsɪz] [ˈsɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ɡreɪt]
Willis Chase's sister and his brother - in - law came over from Great
威利斯 追逐 姐姐 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 来了 超过 从 伟大的
[ˈbæərɪŋtən, ˈberɪŋtən] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɔːl] - [jɪr] [ˈhoʊm] ,
Barrington , where they had an all - year home ,
巴灵顿 , 在哪里 他们 有 一个 全部 - 年 家 ,
威利斯·蔡斯的妹妹和妹夫从大巴灵顿过来，他们在那里有一处常年居住的住所。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] .
and they took charge of the dead man and his effects .
和 他们 采取 收费 的 这 死的 男人 和 他的 效果 .
他们接管了死者及其遗物。

[baɪ] [nuːn] - [hæd; həd] [ˈsetld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈplez(ə)nt] [kɑːm] .
By noon Vailholme had settled to a semblance of its former pleasant calm .
经过 中午 - 有 定居 到 一个 外表 的 它是 以前的 令人愉快的 冷静的 .
到中午时分，韦尔霍姆岛恢复了往日令人愉悦的平静。

[ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɡests] .
Doris and her aunt were the only remaining guests .
多丽丝 和 她 阿姨 是 这 仅有的 其余的 客人 .
多丽丝和她的姑姑是仅剩的两位客人。

[θæŋks] [tuː; tə] - [ˈdʒiːniəs] ,
Thanks to Horoson's genius ,
谢谢 到 - 天才 ,
多亏了霍罗森的天才设计，

[ɪˈnʌf] [ˈsɜːrvənt] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [ɪnˈkriːst] [ˈsʌbsədi] [tuː; tə] [kiːp]
enough servants consented to remain at only slightly increased subsidy to keep
足够的 仆人 同意 到 保持 在 仅有的 轻微地 增加 补贴 到 保持
[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] . [-]
the household machinery in motion . [221]
这 家庭 机械 在 运动 . [-]
足够多的仆人同意留下来，只略微增加补贴，以维持家庭机器的运转。[221]

[ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['naɪts] ['dra:mə][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ]
The actors and spectators of the preceding night's drama had a strange
这 演员 和 观众 的 这 前 夜晚 戏剧 有 一个 奇怪的
[sens] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] [æz; əz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['naɪtmər] .
sense of unreality as of having been part of some impossible nightmare .
感觉 的 不真实 作为 的 拥有 到过 部分 的 一些 不可能的 恶梦 .
前一晚戏剧的演员和观众都有一种奇怪的不真实感，仿佛置身于一场不可能发生的噩梦之中。

['leɪtər][ðə; ði] ['hʌmnəs] [wʊd] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:ks] ['ki:nər] [ɪ'fekts] [wʊd] [pleɪ] ['hævək]
Later the numbness would pass and the shock's keener effects would play havoc
之后 这 麻木 会 经过 和 这 震惊 更敏锐 效果 会 玩 混乱
[wɪð; wɪθ] [nə:vs] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .
with nerves and thoughts .
和 神经 和 想法 .
之后麻木感会消失，而冲击带来的更强烈的反应会对神经和思维造成严重破坏。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]'moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌl] [kɑ:m] .
But for the moment there was dull calm .
但 为了 这 片刻 那里 曾是 乏味的 冷静的 .
但此刻，一片沉闷的平静。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deɪzd] [dɪs'kʌmfərt] ,
To add to the sense of gloom and of dazed discomfort ,
到 添加 到 这 感觉 的 愁云 和 的 茫然 不适 ,
为了加剧那种阴郁和茫然不安的感觉，

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
the day was the hottest of the year .
这 天 曾是 这 最热门 的 这 年 .
这一天是今年最热的一天。

[ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['naɪnti] [mɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ten][ə'klɒk, əu-] .
The thermometer had passed the ninety mark before ten o'clock .
这 温度计 有 通过了 这 九十 标记 前 十 点钟 .
不到十点，温度计就超过了九十度。

[baɪ] [twelv] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'raʊnd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]
By twelve it was hovering around ninety - seven , and not a vestige of
经过 十二 它 曾是 悬停 大约 九十 - 七 , 和 不是 一个 痕迹 的
[bri:z] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [hi:t] .
breeze mitigated the heat .
微风 缓解 这 热 .
到十二点，气温徘徊在九十七度左右，一丝微风也没有缓解酷热。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʊʊld] [haʊs] [ðə; ði]['ɒkju:pənts] ['sweltəd] .
Even in the cool old house the occupants sweltered .
甚至 在 这 凉爽的 老的 房子 这 居住者 酷热 .
即使在凉爽的老房子里，住户们也感到闷热难耐。

[aʊt'saɪd] , ['i:θər] - [weɪvz] [pʌlst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɜ:rθ] .
Outside , ether - waves pulsed above the suffering earth .
外部 , 醚 - 波浪 脉冲 多于 这 痛苦 地球 .
外面，以太波在饱受苦难的地球上空脉动。

[ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv]['lʊkəsts] ['saʊndɪd] [ʌn'berəbli] [draɪ][ænd; ənd] [ʃɪl] .
The scratch of locusts sounded unbearably dry and shrill .
这 划痕 的 蝗虫 听起来 难以忍受 干燥 和 尖锐 .
蝗虫的抓挠声听起来干涩刺耳得令人难以忍受。

[ðə; ði] [li:vz] [hʌŋ] ['laɪfləs] .
The leaves hung lifeless .
这 树叶 悬挂 无生命 .
树叶无力地垂着。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] ['ɪməð] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrdəres] [hi:t] .
The whole landscape shimmered in the murderous heat .
这 所有的 景观 闪闪发光 在 这 杀人犯 热 .

整个大地在灼热的阳光下闪闪发光。

[saʊθ] ['maʊnt(ə)n] , ['stændɪŋ] [bə'neɪvələnt] [gɑːrd] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['væli] , [wʌz; wəz] [heɪz] - [rɪbd]
South Mountain , standing benevolent guard beyond the Valley , was haze - ribbed
南 山 , 常设 仁慈 警卫 超过 这 谷 , 曾是 阴霾 - 罗纹
[ænd; ənd] ['gəʊstli] .
and ghostly .
和 幽灵般的 .

南山，如同仁慈的守卫者，屹立在山谷之外，笼罩在薄雾之中，显得阴森可怖。

[ðə; ði] ['mɪsti] [gri:n] [reɪndʒ] , [tuː; tə] ['westwərd] , [kʌt] [baɪ]['dʒeɪkəbz] ['lædə] ,
The misty green range , to westward , cut by Jacob's ladder ,
这 蒙蒙 绿色的 范围 , 到 向西 , 切 经过 雅各布的 梯子 ,
西边是雾气缭绕的绿色山脉，被雅各布天梯切割开来。

[θruː] [ɔːf] [æn; ən] ['emərəld] - [ænd; ənd] - ['faɪər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪkənd] [ðə; ði] [aɪ] .
threw off an emerald - and - fire reflection that sickened the eye .
扔 离开 一个 翠 - 和 - 火 反射 那 恶心 这 眼睛 .
反射出翡翠绿与火焰交织的光芒，令人眼花缭乱。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lʌvli] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən][wɪð; wɪθ][ɪts] [swɪ:t] ['væliz] [swuːnd] [ɪn][ðə; ði]
The whole lovely mountain region with its sweet valleys swooned depressedly in the
这 所有的 迷人的 山 地区 和 它是 甜的 山谷 晕倒 沮丧地 在 这
[ɔːf(ə)] [hi:t] . [-]
awful heat . [222]
可怕 热 . [-]

整个美丽的山区，连同它甜美的山谷，都在可怕的酷热中黯然失色。[222]

[də'rektli; daɪ'rektli][æftər][ðə; ði] ['ɜːrli] [lʌntʃ] [æt; ət] - , [wɪtʃ] ['noʊbəːdi] ['waːntɪd] ,
Directly after the early lunch at Vailholme , which nobody wanted ,
直接地 后 这 早期的 午餐 在 - , 哪个 无人 通缉 ,
在Vailholme享用了一顿没人想吃的早午餐后，

[mɪs] ['ɡreg] [tʊk] ['æŋkʃəs] [noʊt][ʌv; əv]['dɔːrɪsɪz] ['druːpɪŋ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ɔːrdərd] [hɜːr; hər]
Miss Gregg took anxious note of Doris's drooping weariness and ordered her
错过 格雷格 采取 焦虑的 笔记 的 多丽丝的 下垂 疲劳 和 订购 她
[ʌp'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .
upstairs for a nap .
楼上 为了 一个 午睡 .

格雷格小姐注意到多丽丝疲惫不堪，焦急地命令她上楼去睡午觉。

[ðə; ði][pæst] ['twenti] ['aʊəz] - [rɪvents] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [hæd; həd]['teɪkən][təʊl][ʌv; əv]['iːv(ə)n]
The past twenty hours ' events and a sleepless night had taken toll of even
这 过去的 二十 小时 - 活动 和 一个 失眠 夜晚 有 已采取 收费 的 甚至
[ðə; ði]['gɜːlz] ['bɔɪənt] [jʌŋ] [streŋθ] .
the girl's buoyant young strength .
这 女孩们 浮力 年轻的 力量 .

过去二十个小时发生的事情以及一夜未眠，即使是这个女孩原本活泼的年轻力气也消耗殆尽了。

['wɪlɪŋli] [ʃiː; ʃɪ] [əʊ'beɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][rest] .
Willingly she obeyed the command to rest .
心甘情愿 她 服从 这 命令 到 休息 .
她欣然遵从休息的命令。

“ [aɪ] [biː; bi] [ə'ɔːŋ] ['prez(ə)ntli] , ” [sed] [mɪs] ['ɡreg] , [æz; əz]['dɔːrɪs] ['staːrtɪd] [ʌp'sterz] .
“ I'll be along presently , ” said Miss Gregg , as Doris started upstairs .
” 患病的 是 沿着 目前 , ” 说 错过 格雷格 , 作为 多丽丝 开始 楼上 .
“我马上就来，”格雷格小姐说着，多丽丝便开始上楼了。

“ [fɜːrst] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ɔːr] [dɪsˈpruːv] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , [ˈɑːzmən] [veɪl] .
“ **First , I want to verify or disprove a boast of my dear old friend , Osmun Vail .**
“ 第一的 , 我 想 到 核实 或者 反驳 一个 夸 的 我的 亲爱的 老的 朋友 , 奥斯蒙 韦尔 .
“首先, 我想验证或反驳我亲爱的老朋友奥斯蒙·韦尔的一个吹嘘。

[suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [vəˈrændə][ˈkɔːrnər] [wer]
Soon after he built this house he told me there was one veranda corner where
很快 后 他 建造 这 房子 他 讲述 我 那里 曾是 一 阳台 角落 在哪里
[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [briːz] [ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈweðər] .
there was always a breeze even in the stiflingest weather .
那里 曾是 总是 一个 微风 甚至 在 这 - 天气 .
房子建成后不久, 他就告诉我, 即使在最闷热的天气里, 阳台的一个角落也总是有微风吹拂。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈkɔːrnər][aɪ][jæl; jəl] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈmɪrəklz] .
If I can discover that corner I shall believe in miracles .
如果 我 能 发现 那 角落 我 将 相信 在 奇迹 .
如果我能找到那个角落, 我就会相信奇迹。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [senˈseɪ(ə)n][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]
It will be a real sensation to sit for five minutes in a breeze on a day
它 将要 是 一个 真实的 感觉 到 坐 为了 五 分钟 在 一个 微风 在 一个 天
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

在这样的日子里, 如果能坐在微风中五分钟, 那将是一种多么美妙的体验啊。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [θæks] , [ænd; ənd] [fɒʊ] [em ˈiː] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Come along , Thax , and show me where it is .
来 沿着 , thax , 和 展示 我 在哪里 它 是 .
跟我来, 萨克斯, 带我去看看它在哪儿。

“ [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪl] - [taɪmd] [ˈflɪpənsɪ] , [veɪl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] ,
“ **Irritated by her ill - timed flippancy , Vail , with some reluctance ,**
“ 受刺激 经过 她 患病的 - 定时 轻浮 , 韦尔 , 和 一些 不情愿 ,
“韦尔对她不合时宜的轻佻言辞感到恼火, 虽然有些不情愿, 但还是……”

[left] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl][hɔːl] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːrt] .
left the more comfortable hall to follow her to the porch .
左边 这 更多的 舒服的 大厅 到 跟随 她 到 这 门廊 .
他离开较为舒适的大厅, 跟着她来到门廊。

[mækˈdʌf] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrɪ] [bʌlk] [flæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrθstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [hɔːl]
Macduff had stretched his furry bulk flat on the hearthstone of the big hall
麦克德夫 有 拉伸 他的 毛茸茸的大部分平坦的 在 这 炉石传说 的 这 大的 大厅
[ˈfaɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪˈraɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkuːlnəs] [ˌðerˈfrʌm] .
fireplace in the sorry hope of deriving some coolness therefrom .
壁炉 在 这 对不起 希望 的 推导 一些 凉爽 由此 .
麦克德夫将他毛茸茸的身躯平躺在大厅壁炉的炉石上, 可怜地希望从那里获得一丝凉意。

[æz; əz] [veɪl] [went] [aʊt] [ˈæftər] [mɪs] [ˈɡreg] [ðə; ðɪ][dɔːg] [saɪd] [ˈlaʊdli] [ɪn] [rɪˌnʌnsɪˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
As Vail went out after Miss Gregg the dog sighed loudly in renunciation of comfort ,
作为 韦尔 去 出去 后 错过 格雷格 这 狗 叹了口气 高声 在 放弃 的 舒适 ,
当韦尔跟着格雷格小姐出去时, 那只狗大声叹了口气, 表示放弃了舒适的生活。

[əˈroʊz] , [stretʃt] [hɪmˈself] [-]
arose , stretched himself [223]
出现 , 拉伸 他自己 [-]
起身, 伸了个懒腰[223]

[fɔːr] [ænd; ənd][æft][ɪn] [truː] [ˈkɑːli] [ˈfæʃ(ə)n] ,
fore and aft in true collie fashion ,
前 和 后部 在 真的 柯利犬 时尚 ,
像真正的牧羊犬那样前后奔跑,

[ænd; ɐnd] [stɔːkt] [aʊt][ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈtɔːrɪd] [vəˈrændə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈhjuːmənz] .
and stalked out onto the torrid veranda with the two misguided humans .
和 跟踪 出去 到 这 热带 阳台 和 这 二 错误的 人类 .
然后和那两个误入歧途的人一起走到了酷热的阳台上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
For this is the way of a dog .
为了 这 是 这 方式 的 一个 狗 .
因为这就是狗的行事方式。

[ˈtaɪəd][ɔːr] [ˈhʌŋɡri] ,
Tired or hungry ,
疲劳的 或者 饥饿的 ,
疲倦或饥饿

[hiː; hi] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [ˈɪntuː][reɪn][ɔːr] [snəʊ] [ɔːr] [hiːt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [kɔːlɪz] [ˈmæstər] — [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [rest]
he will follow into rain or snow or heat the man he calls master — sacrificing rest
他 将要 跟随 进入 雨 或者 雪 或者 热 这 男人 他 呼叫 掌握 — 牺牲 休息
[ænd; ɐnd] [iːz] [ænd; ɐnd] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡɑːd] .
and ease and food for the high privilege of being with his god .
和 舒适 和 食物 为了 这 高的 特权 的 存在 和 他的 上帝 .
他会风雨无阻地追随他称之为主人的那个人——为了与他的神在一起的崇高特权，牺牲休息、安逸和食物。

[ˈθækstən] [veɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [mækɪfɪs] [ɡɑːd] .
Thaxton Vail was not Macduff's god .
萨克斯顿 韦尔 曾是 不是 麦克杜夫的 上帝 .
萨克斯顿·韦尔并非麦克德夫的神。

[veɪl] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑːli] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
Vail had had the collie for only a few months .
韦尔 有 有 这 柯利犬 为了 仅有的 一个 很少 几个月 .
韦尔养这只牧羊犬才几个月。

[jet] [mæn][ænd; ɐnd][dɔːg][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɡʊd] [ˈfrendz] .
Yet man and dog had become good friends .
然而 男人 和 狗 有 变得 好的 朋友们 .
然而，人和狗却成了好朋友。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第10/12页

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːdər] , [klaɪv] [kriːd] , [ðə; ði] ['kɑːli] ['naʊədeɪz] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And , **to** **his** **breeder** , **Clive Creede** , **the** **collie** **nowadays** **gave** **little** **more** **than**
和 , 到 他的 育种者 , 克莱夫 克里德 , 这 柯利犬 如今 给予 小的 更多的 比
[sə'vɪləti] ,
civility ,
礼貌 ,

而对于它的饲养员克莱夫·克里德来说，如今这只柯利犬除了礼貌之外，几乎没有其他贡献。
[ˈhævɪŋ] [ə'pærəntli] [fər'ɡɑːtn] [kriːd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['zːrli] [ˈtʃʌmfɪp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz]
having **apparently** **forgotten** **Creede** **and** **their** **early** **chumship** **during** **the** **twin's**
拥有 显然 被遗忘的 克里德 和 他们的 早期的 友谊 期间 这 双胞胎
[ˈæbsəns] [ɪn] [fræns] .
absence **in** **France** .
缺席 在 法国 .

在双胞胎兄弟不在法国期间，他们显然忘记了克里德以及他们早期的友谊。
[klaɪv] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] - .
Clive **had** **left** **him** **at** **Vailholme** .
克莱夫 有 左边 他 在 - .
克莱夫把他留在了韦尔霍姆。

[ðer; ðər] [veɪl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈsiːz] .
There **Vail** **had** **found** **him** **on** **his** **own** **return** **from** **overseas** .
那里 韦尔 有 成立 他 在 他的 自己的 返回 从 海外 .
韦尔从海外归来时在那里发现了他。

[wen] [klaɪv] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈleɪtər] [mæk'dʌf] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtepɪd] [ˈwelkəm] .
When **Clive** **came** **back** **a** **little** **later** **Macduff** **accorded** **him** **but** **a** **tepid** **welcome** .
什么时候 克莱夫 来了 后退 一个 小的 之后 麦克德夫 同意 他 但 一个 温热 欢迎 .
克莱夫稍晚些时候回来时，麦克德夫只是冷淡地欢迎了他。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstər] ,
He **showed** **no** **inclination** **to** **return** **home** **with** **his** **old** **master** ,
他 显示 不 倾角 到 返回 家 和 他的 老的 掌握 ,
他丝毫没有要和老主人一起回家的意愿。

[bʌt; bət] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈboʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [lɔːrd]
but **exhibited** **a** **very** **evident** **preference** **for** **his** **new** **abode** **and** **his** **new** **lord**
但 展出 一个 非常 明显 偏爱 为了 他的 新的 住所 和 他的 新的 主
.
.
.
但他对新居所和新主人表现出了非常明显的偏爱。

[ˈwerfɔːr] [klaɪv] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Wherefore **Clive** **had** **let** **him** **stay** **where** **he** **was** .
因此 克莱夫 有 让 他 停留 在哪里 他 曾是 .
因此，克莱夫才让他留在原地。

[ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] ['kɒlɪz] ['mæsɪv] [ˈtɔːni] [kəʊt] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfaːloʊd]
The **heat** **waves** **struck** **through** **the** **collie's** **massive** **tawny** **coat** **now** **as** **he** **followed**
这 热 波浪 击 通过 这 柯利犬 大量的 黄褐色 外套 现在 作为 他 随后
[veɪl] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡreg] [aʊt] [ˈɑːntə][ðə; ði][hɔːt][vəˈrændə] .
Vail **and** **Miss** **Gregg** **out** **onto** **the** **hot** **veranda** .
韦尔 和 错过 格雷格 出去 到 这 热的 阳台 .
热浪透过牧羊犬厚重的黄褐色皮毛扑面而来，它跟着韦尔和格雷格小姐走到炎热的阳台上。

[hi:; hi] [-]
He [224]
他 [-]

他[224]

[pæntɪd] [ˈnɔɪzɪli] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nʊk] [ˈku:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]
panted noisily and began to search for some nook cooler than the rest
喘息 喧闹地 和 开始 到 搜索 为了 一些 角落 冷却器 比 这 休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] ,
of the tiled floor ,
的 这 瓷砖 地面 ,

他气喘吁吁，开始寻找比瓷砖地面其他地方更凉爽的角落。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [snu:z] .
where he might lay him down for the remainder of his interrupted snooze .
在哪里 他 可能 躺 他 向下 为了 这 余 的 他的 中断 打盹 .

他可能会把他放在那里，让他继续睡被打断的午觉。

[ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aɪˈti:] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˈjɜ:rnɪŋli] [tɔ:rd] [ðə; ði][dɪm] [ˈhɔ:lweɪ] .
Failing to find it , he looked yearningly toward the dim hallway .
失败 到 寻找 它 , 他 看起来 渴望地 朝向 这 暗淡 门厅 .

他没找到，便满怀渴望地望向昏暗的走廊。

“ [si:] [ðer; ðər] ! ” [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [mɪs] [ˈɡreg] .
“ **See there !** ” **proclaimed Miss Gregg .**
“ 看 那里 ! ” 宣布 错过 格雷格 .

“看那儿！”格雷格小姐喊道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈbri:zi] [ˈkɔ:rnər] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **There's no breezy corner out here to - day .**
“ 有 不 微风 角落 出去 这里 到 - 天 .

“今天这里没有一丝凉意。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mækˈdʌf] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈti:] .
If there was , Macduff would have discovered it .
如果 那里 曾是 , 麦克德夫 会 有 发现 它 .

如果真有的话，麦克德夫早就发现了。

[trʌst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ˈkʌmfərt] [werˈevər] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] !
Trust him to pick out comfort wherever it's to be found !
相信 他 到 挑选 出去 舒适 无论 它是 到 是 成立 !

他总能找到让自己感到舒适的地方！

[noʊ][dɔ:ɡ] [ðæt] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [kɑ:nəˈsɜ:r] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
No dog that wasn't a connoisseur of comfort ,
不 狗 那 不是 一个 行家 的 舒适 ,

没有哪只狗不是舒适达人。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][æt; ət] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈrækrent]
would have elected to stay on at Vailholme instead of going back to Rackrent
会 有 当选 到 停留 在 在 - 反而 的 去 后退 到 Rackrent

[fa:rm][wɪð; wɪθ] [klaɪv] .
Farm with Clive .
农场 和 克莱夫 .

本来他会选择留在韦尔霍姆，而不是和克莱夫一起回到拉克伦特农场。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [dɔ:gz] [ðæt] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [stɑ:rv] [ænd; ənd] [fri:z]
And yet one reads of the faithful dogs that prefer to starve and freeze
和 然而 一 阅读 的 这 忠实 狗 那 更喜欢 到 饿死 和 冻结

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌvd] [ˈmæstərz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] !
with their loved masters rather than live at ease with any one else !
和 他们的 喜爱 大师 相当 比 居住 在 舒适 和 任何 一 别的 !

然而，我们却读到过一些忠犬的故事，它们宁愿与自己心爱的主人一起挨饿受冻，也不愿与其他人安然生活！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [[ɑːk] [tuː; tə][maɪ][aɪˈdiːlz] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [wen] [aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ]
It was a frightful shock to my ideals three months ago when I witnessed the
它 曾是 一个 可怕 震惊 到 我的 理想 三 几个月 前 什么时候 我 目击者 这
[ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [nuː] - [rɪˈtʃːrnd] [klaɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkeɪnəɪn] [tʃʌm] .
meeting between the new - returned Clive and his canine chum .
会议 之间 这 新的 - 返回 克莱夫 和 他的 犬类 密友 .
三个月前，我亲眼目睹了刚回来的克莱夫和他的爱犬相遇的情景，这对我来说是一个巨大的打击，彻底颠覆了我的理想。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [ˈstɜːrɪŋ] [riːˈjuːniən] .
I had looked forward to a tear - stirring reunion .
我 有 看起来 向前 到 一个 撕 - 搅拌 团圆 .
我曾期待一场令人热泪盈眶的重逢。

[waɪ] , [mæk][ˈhɑːrdli] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] .
Why , Mac hardly took the trouble to wag his tail .
为什么 , 苹果 几乎 采取 这 麻烦 到 摇摆 他的 尾巴 .
麦克连摇尾巴都懒得摇。

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd] [klaɪv] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈseprəbl] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .
Yet he and Clive used to be inseparable in the old days .
然而 他 和 克莱夫 用过的 到 是 形影不离 在 这 老的 天 .
然而，他和克莱夫在过去可是形影不离的。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪrz] [ˈæbsəns] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bruːt] [fərˈget] . "
A single year's absence made the brute forget . "
一个 单身的 年 缺席 制成 这 蛮力 忘记 . "
仅仅一年的缺席，就让这头野兽忘记了一切。

" [mæk] , [oʊld][mæn] , " [sed] [veɪl] , [ˈrʌmpəlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɒlɪz] [ɪrz] , " [ʃiːz] [dɪˈhaʊnsɪŋ] [juː; jʊ] .
" **Mac , old man , " said Vail , rumpling the collie's ears , " she's denouncing you .**
" 苹果 , 老的 男人 , " 说 韦尔 , 皱巴巴的 这 柯利犬 耳朵 , " 她是 谴责 你 .
“麦克，老家伙，”韦尔一边揉着牧羊犬的耳朵一边说，“它在谴责你。”

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] .
And I'm afraid you deserve it .
和 我是 害怕的 你 应得 它 .
恐怕这是你应得的。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɔɪəltɪ] [ʌv; əv] [ˈkɒlɪz] .
I've always read of the loyalty of collies .
我已经 总是 读 的 这 忠诚 的 柯利犬 .
我一直听说牧羊犬非常忠诚。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈdʒɑːrd][emˈliː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [-]
And it jarred me as much as [225]
和 它 罐装 我 作为 很多 作为 [-]
它让我感到非常震惊[225]

[aɪˈtiː][dɪd][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [pæst] [ʌp] [klaɪv] [fɔːr; fər][emˈliː] .
it did the rest of them when you passed up Clive for me .
它 做过 这 休息 的 他们 什么时候 你 通过了 向上 克莱夫 为了 我 .
当你为了我而放弃克莱夫时，其他人也都一样了。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .
没关系。

[jʊə(r)] —
You're —
你是 —
你是——

” [ðə; ði][klæŋk][ænd; ənd] [tʃʌg] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈɔ:təməbi:l] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

” **The** **clank** **and** **chug** **of** **an** **automobile** **interrupted** **him** .

” 这 铮铮 和 突突 的 一个 汽车 中断 他 .

“汽车的哐当声和突突声打断了他。”

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [kɜ:rʌv] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [kɑ:r][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈvɪntɪdʒ] .

Around **the** **driveway** **curve** **appeared** **a** **rusty** **and** **dusty** **car** **of** **ancient** **vintage** .

大约 这 车道 曲线 出现 一个 生锈的 和 尘土飞扬 车 的 古老的 优质的 .

车道拐角处出现了一辆锈迹斑斑、布满灰尘的老爷车。

[æt; ət][ɪts] [wi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [mæn][ʌv; əv][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈeɪnfənt] [ˈvɪntɪdʒ] —

At **its** **wheel** **was** **a** **rusty** **and** **dusty** **man** **of** **even** **more** **ancient** **vintage** —

在 它是 车轮 曾是 一个 生锈的 和 尘土飞扬 男人 的 甚至 更多的 古老的 优质的 —

[tu:; tə][wɪt] ,

to **wit** ,

到 有 ,

驾驶这辆车的是一位锈迹斑斑、满身灰尘的老者，他的年纪甚至比车本身还要大——也就是说，

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈeɪzrə] [ˈlɔ:tn] .

Dr . **Ezra Lawton** .

博士 . 以斯拉 劳顿 .

埃兹拉·劳顿博士。

” [həˈloʊ] ! ” [heɪld] [ˈθækstən] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [hwi:zd] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rt] -

” **Hello** ! ” **hailed** **Thaxton** , **as** **the** **car** **wheezed** **to** **a** **halt** **under** **the** **porte** -

” 你好 ! ” 赞誉 萨克斯顿 , 作为 这 车 喘息 到 一个 停止 在下面 这 门 -

cochère .

-

“你好！”萨克斯顿喊道，汽车嘎吱一声停在了门廊下。

” [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [bæk] [soʊ] [su:n] ?

” **What** **brings** **you** **back** **so** **soon** ?

” 什么 带来 你 后退 所以 很快 ?

“是什么让您这么快就回来了？”

[aɪ] [ˈfɪɡjərd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsli:pɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

I **figured** **you** **would** **be** **sleeping** **all** **day** .

我 想 你 会 是 睡眠 全部 天 .

我以为你会睡一整天。

[ˈeniθɪŋ] [nu:] ? ”

Anything **new** ? ”

任何事物 新的 ? ”

有什么新消息吗？

” [jes] [ænd; ənd][noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈlɔ:tn] , [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [ɡri:t] [mɪs] [ˈɡreg]

” **Yes** **and** **no** , ” **answered** **Lawton** , **scrambling** **up** **the** **steps** **to** **greet** **Miss** **Gregg**

” 是的 和 不 , ” 回答 劳顿 , 争抢 向上 这 步骤 到 迎接 错过 格雷格

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] .

and **his** **host** .

和 他的 主持人 .

“算是吧，也不算吧，”劳顿回答道，一边赶紧跑上台阶去迎接格雷格小姐和他的主人。

” [aɪ] [met] [ˈɑ:zmən] - [joʊˈfɜ:r] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:l] .

” **I** **met** **Osmun Creede's** **chauffeur** **as** **I** **was** **starting** **out** **on** **a** **call** .

” 我 遇见 奥斯蒙 - 司机 作为 我 曾是 开始 出去 在 一个 称呼 .

“我出警时遇到了奥斯蒙·克里德的司机。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [klaɪv] [ɪz] .

I **asked** **him** **how** **Clive** **is** .

我 问 他 如何 克莱夫 是 .

我问他克莱夫的情况如何。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [klaɪv] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] ['rækrent] [fɑ:rm] ,
He said he didn't know and that Clive must be at Rackrent Farm ,
他 说 他 没有 知道 和 那 克莱夫 必须 是 在 Rackrent 农场 ,
他说他不知道, 克莱夫肯定在拉克伦特农场。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ɪznt] [æt; ət] ['kænəbi] .
for he isn't at Canobie .
为了 他 不是 在 卡诺比 .
因为他不在卡诺比。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
I got to thinking .
我 得到 到 思维 .
我开始思考。

[ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .
And I'm going to take a run over there .
和 我是 去 到 拿 一个 跑步 超过 那里 .
我打算去那边跑一趟。

['hi:z] [sɪk] .
He's sick .
他是 生病的 .
他病了。

[hi:; hi] ['ɪznt] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['steɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn][ɔ:r][dʒʌst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [oʊld] ['ni:grəʊz] [æt; ət] [ðæt]
He isn't fit to be staying all alone or just with his two old negroes at that
他 不是 合身 到 是 入住 全部 独自的 或者 只是 和 他的 二 老的 黑人 在 那
[gæs] - ['ri:kɪŋ] [haʊs] .
gas - reeking house .
气体 - 臭气熏天 房子 .
他不适合独自一人或只和他的两个老黑奴待在那间弥漫着煤气味的房子里。

[ɪf] [hi:; hi][wəʊnt][goʊ][tu:; tə] ['kænəbi] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [hɪr] [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə]
If he won't go to Canobie and if he won't come back here I'm going to
如果 他 惯于 去 到 卡诺比 和 如果 他 惯于 来 后退 这里 我是 去 到
['kɪdnæp][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em 'i:] [tɪl] ['hi:z] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t]
kidnap him and make him come home with me till he's more on his feet
绑架 他 和 制作 他 来 家 和 我 直到 他是 更多的 在 他的 脚
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

如果他不 去卡诺比, 也不回来, 我就把他绑架回家, 直到他恢复健康为止。”

" [gʊd] [oʊld] [sə'mærɪtən] ! " [ə'plɔ:d] [veɪl] .
" **Good old Samaritan ! " applauded Vail .**
" 好的 老的 撒玛利亚人 ! " 鼓掌 韦尔 .

“好心的老好人!” 韦尔鼓掌称赞道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [waɪ] [aɪ] [stɔ:pt] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [-]
" **But that isn't why I stopped here on my [226]**
" 但 那 不是 为什么 我 停止 这里 在 我的 [-]
“但这并不是我在这里停下来的原因[226]

[wei] , " [pər'su:d] ['lɔ:tn] .
way , " pursued Lawton .
方式 , " 追击 劳顿 .
“路,” 劳顿继续说道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
" **I've been thinking .**
" 我已经 到过 思维 .
我一直在思考。

[jʊː; jʊ][tʊʊld][em 'i:] [klaɪv] [brɔ:t] [ðæt] [ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:rmɪ] [naɪf] [hoʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
You told me Clive brought that German army knife home to you .
你 讲述 我 克莱夫 带来 那 德语 军队 刀 家 到 你 .

你告诉我克莱夫把那把德国军刀带回家给你了。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˈprez(ə)nts] ,
I'm wondering if he happened to bring home several of them as presents ,
我是 好奇 如果 他 发生 到 带来 家 一些 的 他们 作为 礼物 ,
我怀疑他是不是碰巧带了好几个回家当礼物。

[ɔ:r] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] .
or if that was the only one .
或者如果 那 曾是 这 仅有的 一 .

或者如果那是唯一一个。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][,aɪ 'ti:] [meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt]
If there are more than one it may throw a light on this muddle to find out
如果 那里 是 更多的 比 一 它 可能 扔 一个 光 在 这 混乱 到 寻找 出去
[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .
who has the other or the others .
WHO 有 这 其他 或者 这 其他的 .

如果不止一个，找出谁拥有其他的，或许能解开这个谜团。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [əˈlaɪk] , [,aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rz] [ðæt]
If there are several and they're all alike , it may not have been yours that
如果 那里 是 一些 和 它们是 全部 同样 , 它 可能 不是 有 到过 你的 那
[kɪld] [tʃeɪs] . "
killed Chase . "
被杀 追赶 . "

如果有多把枪，而且它们都一样，那么杀死蔡斯的可能不是你的枪。

" [aɪ] [si:] , " ['ænsər] [veɪl] , ['ædɪŋ] : " [noʊ] ,
" **I see , " answered Vail , adding : " No ,**
" 我 看 , " 回答 韦尔 , 添加 : " 不 ,

“我明白了,”韦尔回答道，并补充说：“不，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɔ:r][nɑ:t] . "
he didn't tell me whether that was the only one or not . "
他 没有 告诉 我 无论 那 曾是 这 仅有的 一 或者 不是 . "

他没告诉我那是不是唯一一个。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɑ:rk][ɑ:n] [jɔ:rz] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [fɔr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪvz]
is there any mark on yours by which you can be sure one of the other knives
是 那里 任何 标记 在 你的 经过 哪个 你 能 是 当然 一 的 这 其他 刀具
[ˈdɪdnt] [kɪl] [tʃeɪs] — [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [ˈʌðər] [naɪvz] [laɪk][,aɪ 'ti:] ? "
didn't kill Chase — if there are any other knives like it ? "
没有 杀 追赶 — 如果 那里 是 任何 其他 刀具 喜欢 它 ? "

你的刀上是否有任何痕迹，可以让你确定其他刀中没有哪一把是杀死蔡斯的——如果还有其他类似的刀的话？

" [noʊ] . [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ][aʊt] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [fɑ:r] .
" **No . I can't help you out even that far .**
" 不 . 我 不能 帮助 你 出去 甚至 那 远的 .

“不，我连这点都帮不了你。”

[aɪm] ['sa:ri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[bəɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ['dɑːktər] , [aɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['rækrent] [fɑːrm][wið; wiθ]
By the way , if you don't mind , Doctor , I'll go across to Rackrent Farm with
经过 这 方式 , 如果 你 不 头脑 , 医生 , 患病的 去 穿过 到 Rackrent 农场 和
[juː; jʊ] .
you :
你 :

对了, 医生, 如果您不介意的话, 我想和您一起去拉克伦特农场。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [rɪ'mɔːrsfɪl] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tjæp] [liːv] [hɪr] .
All morning I've been feeling remorseful about letting the poor chap leave here .
全部 早晨 我已经 到过 感觉 懊悔的 关于 出租 这 贫穷的 小伙子 离开 这里 :

整个上午我都后悔让那个可怜的家伙离开这里。

[ˈhiːz] [soʊ] ['sensətɪv] [ˈhiːl] [biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['bʌŋɡld] [ɪn] ['traɪŋ] [tuː; tə][help][em 'iː]
He's so sensitive he'll be brooding over the way he bungled in trying to help me
他是 所以 敏感的 地狱 是 沉思 超过 这 方式 他 笨拙的 在 尝试 到 帮助 我
:
:
:

他太敏感了, 肯定会一直耿耿于怀自己帮我时搞砸了。

[aɪl] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I'll go over and see if I can't make him feel better about it .
患病的 去 超过 和 看 如果 我 不能 制作 他 感觉 更好的 关于 它 :

我过去看看能不能让他感觉好一些。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] .
Perhaps I can make him come back .
也许 我 能 制作 他 来 后退 :

或许我能让他回来。

[ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] ['enihaʊ] . "
It's worth a try anyhow . "
它是 值得 一个 尝试 无论如何 : "
:"

无论如何, 都值得一试。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
" **Come along !**
" 来 沿着 !

“一起来吧! ”

" [ə'pruːvd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **approved the doctor .**
" 得到正式认可的 这 医生 :

医生赞同道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .
" **Plenty of room .**
" 很多 的 房间 :

空间充足。

[hɑːp][ɪn] . "
Hop in . "
跳 在 : "
:"

快上来。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['sʌd(ə)nli] [di'saɪdɪd] [mɪs] ['ɡreg] , " [aɪ] [-]
" **I think , " suddenly decided Miss Gregg , " I [227]**
" 我 思考 , " 突然 决定 错过 格雷格 , " 我 [-]

“我想,”格雷格小姐突然决定道, “我[227]

[θɪŋk] [aɪ] [du:] [sʌm; səm] ['hɑ:pɪŋ] , [tu:] .
think I'll do some hopping , too .

思考 患病的 做 一些 跳跃 , 也 .

我也打算跳一会儿。

[aɪ] [went] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌfʃɑ:d] .
I went over the boy roughshod .

我 去 超过 这 男生 粗暴地 .

我粗暴地踩在了那个男孩身上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['taɪəd] .
I was cross and tired .

我 曾是 叉 和 疲劳的 .

我当时又累又生气。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪm] ['sɔ:ri] .
I'll tell him I'm sorry .

患病的 告诉 他 我是 对不起 .

我会向他道歉。

[brɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bri:z] [ɪn] ['draɪvɪŋ] .
Besides , there may be a bit of breeze in driving .

除了 , 那里 可能 是 一个 少量 的 微风 在 驾驶 .

此外，开车时可能会有点微风。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [hɪr] .
There's none here .

有 没有任何 这里 .

这里没有。

" [æz; əz] [veɪl] [helpt] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [mæk'dʌf] [li:pt] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə]
" **As Vail helped her into the tonneau Macduff leaped lightly from the veranda**

" 作为 韦尔 帮助 她 进入 这 货箱盖 麦克德夫 跳跃 轻轻 从 这 阳台

[steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
steps to the rear seat of the car beside her .

步骤 到 这 后部 座位 的 这 车 旁 她 .

“当韦尔扶她坐进敞篷车厢时，麦克杜夫轻盈地从阳台台阶跳到她身旁的汽车后座上。

[ðə; ði] ['kɑ:li] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bri:d] ,
The collie , like many of his breed ,

这 柯利犬 , 喜欢 许多 的 他的 品种 ,

这只柯利犬，和它的许多同类一样，

[wʌz; wəz] ['kreɪzɪli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['mʊʊtərɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [vɑ:lən'terəli] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
was crazily fond of motoring and never voluntarily missed a chance for a

曾是 疯狂地 喜爱 的 汽车 和 绝不 自愿 错过 一个 机会 为了 一个

[raɪd] .
ride .

骑 .

他酷爱驾车，从不主动错过任何一次兜风的机会。

[veɪl] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [brɪ'saɪd] ['lɔ:tn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ['rætlɪd] [ɑ:n] [ɪts] [wei] .
Vail got into the front seat beside Lawton and the car rattled on its way .

韦尔 得到 进入 这 正面 座位 旁 劳顿 和 这 车 摇晃 在 它是 方式 .

韦尔坐到劳顿旁边的前排座位上，汽车一路颠簸着驶去。

['rækrent] [fɑ:rm] [leɪ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - ['fɑ:rðər] [geɪt] .
Rackrent Farm lay less than a mile from Vailholme's farther gate .

Rackrent 农场 躺 较少的 比 一个 英里 从 - 更远 门 .

拉克伦特农场距离韦尔霍姆的另一扇大门不到一英里。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rm,haʊsɪz] [greɪt] [nɪ'glektɪd] [frʌnt] [jɑ:rd][ænd; ənd] [stɑ:pt]
As the car turned into the farmhouse's great neglected front yard and stopped
作为 这 车 转向 进入 这 农舍的 伟大的 被忽视的 正面 院子 和 停止
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf][ɪn][ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'kempt] [haʊs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]
there was no sign of life in or about the unkempt house as it baked in the
那里 曾是 不 符号 的 生活 在 或者 关于 这 蓬头垢面 房子 作为 它 烘焙 在 这
[ˈmɜ:rsɪləs] ['sʌnʃaɪn] .
merciless sunshine .
无情 阳光 .

当汽车驶入农舍那荒凉破败的前院并停下时，在烈日炙烤下，这座杂乱无章的房子里里外外都没有丝毫生命迹象。
[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈni:grəʊ] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] .
Neither of the old negro servants appeared .
两者都不 的 这 老的 黑人 仆人 出现 .
两位老黑人仆人都没有出现。

[klaɪv] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndəʊ] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv]
Clive did not come to door or window in response to the unwonted arrival of
克莱夫 做过 不是 来 到 门 或者 窗户 在 回复 到 这 不寻常的 到达 的
[ˈvɪzɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] .
visitors at his hermitage .
访客 在 他的 隐居处 .

面对不期而至的访客，克莱夫既没有去开门也没有去开窗。
[æn; ən][ˈɔ:lməʊst] ['ɑ:mnəs] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['veɪkənsɪ] [si:md] [tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs]
An almost ominous stillness and vacancy seemed to brood over the whole place
一个 几乎 不祥的 寂静 和 空缺 似乎 到 幼虫 超过 这 所有的 地方
.
:
.

整个地方似乎笼罩着一种近乎不祥的寂静和空旷。
“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] ,
“ **I don't like this** ,
“ 我 不 喜欢 这 ,
我不喜欢这样，

“ ['kɑ:mentəd] ['ɔ:tn] ['wɜ:rɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [pæθ]
“ **commented Lawton worriedly as he drew up at the end of the brick path**
“ 评论 劳顿 担忧地 作为 他 画 向上 在 这 结尾 的 这 砖 小路
[wɪtʃ] ['trævəst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [tu:; tə] [frʌnt] [dɔ:r] .
which traversed the distance from carriage - drive to front door .
哪个 穿越 这 距离 从 运输 - 驾驶 到 正面 门 .
劳顿担忧地评论道，他把车停在了从车道到前门的砖砌小路的尽头。

“ [ænd; ənd] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , “ [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
“ **And — By the way , “ he interrupted himself , “ now I remember it** .
“ 和 — 经过 这 方式 , “ 他 中断 他自己 , “ 现在 我 记住 它 .
“还有——对了,”他打断自己说,“现在我想起来了。”

[ɑ:z] [-]
Oz [228]
奥兹 [-]
奥兹[228]

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] ['ni:grəʊz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [sɪk] [baɪ][ðə; ði]['gæsɪz][ænd; ənd] ['kliːɪŋ]
said something about the two negroes being made sick by the gases and clearing
说 某物 关于 这 二 黑人 存在 制成 生病的 经过 这 气体 和 清理
[aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['eɪrd] .
out till the house could be aired .
出去 直到 这 房子 可以 是 播出 .
他说，那两个黑人因为吸入毒气而感到不适，于是离开房间，直到房子通风为止。

[ˈɛrd] ！
Aired ！
播出 ！

播出！

[waɪ] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈevri] [dɔːr] [ɪn] [saɪt] [ɪz] [ʃʌt] ！ ”
Why every window and every door in sight is shut ！ ”
为什么 每一个 窗户 和 每一个 门 在 视线 是 关闭 ！ ”

为什么所有能看到的窗户和门都紧闭着！

“ [klaɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [dɪˈkæmpt] ， ” [sed] [veɪl] ．
“ **Clive must be here all alone if his servants decamped** ， ” **said Vail** ．
“ 克莱夫 必须 是 这里 全部 独自的 如果 他的 仆人 撤离 ， ” 说 韦尔 ．
“如果克莱夫的仆人都逃走了，那他一定独自一人留在这里了，”韦尔说道。

“ [ˈprɔːbəbli] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ， [sɪk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ．
“ **Probably he hasn't the energy to open up the house** ， **sick as he is** ．
“ 大概 他 还没有 这 活力 到 打开 向上 这 房子 ，生病的 作为 他 是 ．
“他病得很重，可能没有精力开门了。”

[kʌm] [ɑːn] ！
Come on ！
来 在 ！

快点！

“ [hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːktər] ， [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [help] [mɪs] [ˈɡreg] [tuː; tə] [əˈlaɪt] ．
“ **He got out with the doctor** ， **turning to help Miss Gregg to alight** ．
“ 他 得到 出去 和 这 医生 ， 转弯 到 帮助 错过 格雷格 到 点燃 ．
“他和医生一起下了车，转身帮助格雷格小姐下车。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [mækˈdʌf] [ˈkraʊdɪd] [pæst][hɜːr; hər][ɪn] [raɪt] [ʌnˈmænərli]
Before she could step to the ground Macduff crowded past her in right unmannerly
前 她 可以 步 到 这 地面 麦克德夫 挤 过去的 她 在 正确的 没礼貌
[ˈfæʃ(ə)n] ，
fashion ．
时尚 ，

她还没来得及落地，麦克德夫就粗鲁无礼地从她身边挤了过去。

[ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðər; ðər] ．
leaping to earth and standing there ．
跳跃 到 地球 和 常设 那里 ．

跃至地面，站在那里。

[ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər] [tɔːt] ．
The collie's muscles were taut ．
这 柯利犬 肌肉 是 紧绷 ．

牧羊犬的肌肉紧绷着。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [ˈskaɪwərd] ．
His muzzle was pointed skyward ．
他的 枪口 曾是 尖 向天空 ．

他的嘴巴朝天而立。

[hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈnɒstrəlz] [dɪˈfleɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɔːltərˈneɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [snɪft]
His sensitive nostrils deflated and filled with lightning alternation as he sniffed
他的 敏感的 鼻孔 瘪 和 已填 和 闪电 交替 作为 他 嗅了嗅
[ˈævɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [er] ．
avidly at the lifeless air ．
热情地 在 这 无生命 空气 ．

他灵敏的鼻孔忽大忽小，仿佛闪电般交替涌入，他贪婪地嗅着毫无生气的空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eɪdɪənt] [ænd; ənd] [ki:n] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪmpəd] ['tremjələsli]
He was in evident and keen excitement , and he whimpered tremulously
他 曾是 在 明显 和 敏锐的 激动 , 和 他 呜咽 颤抖地
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
under his breath .
在下面 他的 气息 :

他明显非常激动，不时低声呜咽，声音颤抖。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔ:li] ,
Paying no heed to the collie ,
付费 不 注意 到 这 柯利犬 ,
[ðə; ði] [θri:] ['hju:mənz][wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ræɡɪd] [brɪk] [wɔ:k] [wɪt] [wu:nd] [æn; ən]
the three humans were starting up the ragged brick walk which wound an
这 三 人类 是 开始 向上 这 破烂不堪 砖 走 哪个 伤口 一个
[ɪk'sentɹɪk] [wei] [θru:] [breʃt] - [haɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['bɔ:kswʊd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
eccentric way through breast - high patches of boxwood to the front door of the
偏心 方式 通过 胸部 - 高的 补丁 的 黄杨木 到 这 正面 门 的 这
[ˈfɑ:rmhaʊs] .
farmhouse .
农家 :

这三个人开始沿着崎岖不平的砖砌小路走去，这条小路蜿蜒曲折地穿过齐胸高的黄杨树林，通往农舍的前门。

[ðə; ði] [brɪks] ['reɪdi'eɪtɪd][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hi:t] .
The bricks radiated the scorching heat .
这 砖块 辐射 这 灼热 热 :
[ðə; ði] [brɪks] ['reɪdi'eɪtɪd][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hi:t] .
这 砖块 辐射 这 灼热 热 :

砖块散发出灼热的热量。

[ðə; ði] ['bɔ:kswʊd] [geɪv] [bæk] [hɑ:t] ['freɪgrəns] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʌn'tempərd] ['reɪz] .
The boxwood gave back hot fragrance under the sun's untempered rays .
这 黄杨木 给予 后退 热的 香味 在下面 这 太阳的 未淬火的 射线 :
[ðə; ði] ['bɔ:kswʊd] [geɪv] [bæk] [hɑ:t] ['freɪgrəns] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʌn'tempərd] ['reɪz] .
这 黄杨木 给予 后退 热的 香味 在下面 这 太阳的 未淬火的 射线 :

在烈日炙烤下，黄杨散发出浓郁的香气。

[ðə; ði]['lʊkəsts][wɜ:r; wər] [ʃrɪlɪŋ] [-]
The locusts were shrilling [229]
这 蝗虫 是 尖锐的 [-]
[ðə; ði]['lʊkəsts][wɜ:r; wər] [ʃrɪlɪŋ] [-]
这 蝗虫 是 尖锐的 [-]

蝗虫发出刺耳的鸣叫声[229]

[ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [tri:] - ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] .
in the dusty tree - branches above .
在 这 尘土飞扬 树 - 分支 多于 :
[ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [tri:] - ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] .
在 这 尘土飞扬 树 - 分支 多于 :

在上面布满灰尘的树枝上。

[ˈoʊvər] ['evriθɪŋ] [hʌŋ] [ðæt] [breθ] [ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] .
Over everything hung that breath of tense silence .
超过 一切 悬挂 那 气息 的 紧张 沉默 :
[ˈoʊvər] ['evriθɪŋ] [hʌŋ] [ðæt] [breθ] [ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] .
超过 一切 悬挂 那 气息 的 紧张 沉默 :

紧张的沉默笼罩着一切。

[mæk'dʌf] , [ˈæftər][wʌn] [mɔ:r] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ɪk'sperɪment(ə)l] [snɪfs] ,
Macduff , after one more series of experimental sniffs ,
麦克德夫 , 后 一 更多的 系列 的 实验 嗅嗅 ,
[mæk'dʌf] , [ˈæftər][wʌn] [mɔ:r] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ɪk'sperɪment(ə)l] [snɪfs] ,
麦克德夫 , 后 一 更多的 系列 的 实验 嗅嗅 ,

麦克杜夫又进行了一系列实验性的嗅探后，

[flæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔ:k] [pæst][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
flashed up the winding walk past the three and toward the front door .
闪光灯 向上 这 绕线 走 过去的 这 三 和 朝向 这 正面 门 :
[flæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔ:k] [pæst][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
闪光灯 向上 这 绕线 走 过去的 这 三 和 朝向 这 正面 门 :

沿着蜿蜒的小路，经过三人，朝着大门走去。

[wɪðɪn] [sɪks] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hi;; hi] [ʃaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɔ:rs] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
Within six feet of the door he shied like a frightened horse at something which
之内 六 脚 的 这 门 他 躲闪 喜欢 一个 害怕 马 在 某物 哪个
[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
lay in his path .
躺 在 他的 小路 .

距离门口不到六英尺，他就像受惊的马一样，被挡在路上的什么东西吓得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hi;; hi] [kraʊtʃt] [bæk] [ɪ'rezələʊtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:ri] [hɔ:ntʃ] .
And he crouched back irresolutely on his furry haunches .
和 他 蹲着 后退 犹豫不决 在 他的 毛茸茸的 臀部 .
他犹豫地蹲回毛茸茸的后腿上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈtri:ɒʊ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [pæθ] [brɪ'twi:n] [tu:] [haɪ]
At the same moment the trio rounded the curve of path between two high
在 这 相同的 片刻 这 三人组 圆润 这 曲线 的 小路 之间 二 高的
[ˈbɑ:kswʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɔ:f][ðer; ðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪkt] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
boxwoods which had shut off their view of the bricked space in front of the
黄杨木 哪个 有 关闭 离开 他们的 看法 的 这 砖砌 空间 在 正面 的 这
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

与此同时，三人绕过两棵高大的黄杨树之间的小路弯道，这两棵树挡住了他们看向门口砖砌空间的视线。

[ðer; ðər] , [ˈsprɔ:ɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [red] - [hɑ:t] [brɪks] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [leɪ] [ðə; ði]
There , sprawling face downward on the red - hot bricks at their feet , lay the
那里 , 蔓延 脸 向下 在 这 红色的 - 热的 砖块 在 他们的 脚 , 躺 这
[ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
body of a man .
身体 的 一个 男人 .

只见一具男人的尸体面朝下摊开在他们脚下滚烫的砖块上。

[mɪs] [ˈɡreg] [flɪntʃt] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv] [veɪlz] [ɑ:rm] .
Miss Gregg flinched unconsciously and caught hold of Vail's arm .
错过 格雷格 畏缩 不知不觉 和 捕捉 抓住 的 韦尔的 手臂 .

格雷格小姐下意识地畏缩了一下，抓住了韦尔的胳膊。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [əˈraʊzd] , [ræn] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət]
The doctor , his professional instincts aroused , ran forward and knelt at
这 医生 , 他的 专业的 本能 被唤醒 , 跑 向前 和 跪下 在
[ðə; ði][ˈmænz] [saɪd] ,
the man's side ,
这 男人的 边 ,

医生出于职业本能，跑上前去跪在男子身边。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [leɪ] [feɪs] [ʌp] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ˈfɜ:rnɪs] - [hi:t]
turning him over so that the body lay face up beneath the pitiless furnace - heat
转弯 他 超过 所以 那 这 身体 躺 脸 向上 下面 这 无情 炉 - 热
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

将他翻过来，使尸体面朝上躺在无情的烈日下。

[ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [waɪt] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [pɔ:d] [daʊn] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ʌpˈtɜ:rnd] [ded] [ˈvɪzɪdʒ] .
The dazzling white glare of sunlight poured down upon an upturned dead visage .
这 耀眼的 白色的 强光 的 阳光 倾倒 向下 之上 一个 翻转 死的 面容 .
耀眼的白色阳光倾泻而下，照在一张仰面躺着的死者脸上。

“ [klaɪv] ! ” [pæntɪd] [mɪs] [ˈɡreg] , [ˈdɪzɪli] .
“ **Clive !** ” **panted Miss Gregg , dizzily .**
“ 克莱夫 ! ” 喘息 错过 格雷格 , 晕眩地 .
“克莱夫！”格雷格小姐气喘吁吁地说道，头晕目眩。

“ [oʊ] , [ɪts] [klaɪv] [kriːd] ！ ”
“ **Oh , it's Clive Creede ！** ”
“ 哦 ， 它是 克莱夫 克里德 ！ ”

“哦，是克莱夫·克里德！ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [ˈmʌmbld] [veɪl] ,
“ **Not a mark on him** , ” **mumbled Vail** ,
“ 不是 一个 标记 在 他 , ” “ 喃喃自语 韦尔 ,

“他身上连一点伤痕都没有，”韦尔低声说道。

[huː] [hæd; həd][bent] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑːdi] . [-]
who had bent beside the doctor over the lifeless body . [230]
WHO 有 弯曲 旁 这 医生 超过 这 无生命 身体 . [-]

他当时正弯腰站在医生旁边，查看那具毫无生气的尸体。[230]

“ [nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk] .
“ **Not a mark** .
“ 不是 一个 标记 .

“一点痕迹都没有。”

[ˈsʌnstroʊk] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
Sunstroke , most likely .
中暑 , 最多 可能 .

很可能是中暑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwi:kənd] [steɪt] ,
In his weakened state ,
在 他的 减弱 状态 ,

在他虚弱的状态下，

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrnoʊ][ʌv; əv] [hiːt] — [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˈhiːz] [ded] , [ˈdɑːktər] ?
coming out of the house into this inferno of heat — You're sure he's dead , Doctor ?
未来 出去 的 这 房子 进入 这 地狱 的 热 — 你是 当然 他是 死的 , 医生 ?

走出房子，迎面而来的是这般酷热难耐——医生，你确定他死了吗？

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlɔːtn] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ **For an instant Lawton did not answer** .
“ 为了 一个 立即的 劳顿 做过 不是 回答 .

劳顿一时没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdeftli] [ˈræpɪd] [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ænd; ənd][roʊz] [ˈdeɪzɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then he finished his deftly rapid examination and rose dazedly to his feet .
然后 他 完成的 他的 巧妙地 迅速的 考试 和 玫瑰 茫然地 到 他的 脚 .

然后他迅速而熟练地完成了检查，茫然地站了起来。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [blæŋk][ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] .
“ **Yes , he said , his face a foolish blank of bewilderment** .
“ 是的 , ” 他 说 , 他的 脸 一个 愚蠢 空白的 的 困惑 .

“是的，”他说道，脸上满是茫然和困惑。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] .
But he has been dead less than fifteen minutes .
但 他 有 到过 死的 较少的 比 十五 分钟 .

但他去世还不到十五分钟。

[ænd; ʌnd] — [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['sʌnstroʊk] .
And — it wasn't sunstroke .
和 — 它 不是 中暑 .

而且——那不是中暑。

[hi:; hi] —
He —
他 —

他-

" [ðə; ði]['da:ktər] [pɔ:zd] .
" The doctor paused .
" 这 医生 暂停 .

医生停顿了一下。

[ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] - ['twɪstɪd] [lɪps][hi:; hi] [blə:tid] :
Then from between his amazement - twisted lips he blurted :
然后 从 之间 他的 惊愕 - 扭曲 嘴唇 他 脱口而出 :

然后，他从惊讶扭曲的嘴唇间脱口而出：

" [hi:; hi] [froʊz] [tu:; tə] [deθ] !
" He froze to death !
" 他 冻住了 到 死亡 !

他被冻死了！

" [mɪs] ['grɛg] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ʌnbɪ'li:vɪŋ] ['wʌndər] .
" Miss Gregg cried out in unbelieving wonder .
" 错过 格雷格 哭 出去 在 不信者 想知道 .

格雷格小姐惊呼出声，难以置信。

['θækstən] [veɪlz] [ɪnkrə'du:ləti] [tʊk] [ə; eɪ]['wɜ:r wordiers][fɔ:rm] .
Thaxton Vail's incredulity took a wordier form .
萨克斯顿 韦尔的 怀疑 采取 一个 更文字 形式 .

萨克斯顿·韦尔的难以置信之情以更冗长的形式表达出来。

" [froʊz] [tu:; tə] [deθ] ? " [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪz] .
" Froze to death ? " he ejaculated , loud in his amaze .
" 冻住了 到 死亡 ? " 他 射精 , 大声 在 他的 惊奇 .

“冻死了？”他惊愕地大声问道。

" [ænd; ʌnd] [les] [ðæn; ðən] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ?
" And less than fifteen minutes ago ?
" 和 较少的 比 十五 分钟 前 ?

“就在不到十五分钟前？”

['da:ktər] , [ðə; ði] ['weðəz] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [hed] .
Doctor , the weather's turned your head .
医生 , 这 天气 转向 你的 头 .

医生，天气把你的头转过去了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
This is the hottest day of the year .
这 是 这 最热门 天 的 这 年 .

这是今年最热的一天。

[aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd]
Out here in the sun the mercury must be somewhere around a hundred and
出去 这里 在 这 太阳 这 汞 必须 是 某处 大约 一个 百 和
['twenti] .
twenty .
二十 .

这里阳光充足，水银柱温度应该在一百二十度左右。

[frouz] [tuː; tə] [deθ] ？
Froze to death ？
冻住了 到 死亡 ？

冻死了？

[waɪ] , [its] [ɪm] — “
Why , it's im — ”
为什么 , 它是 我是 — ”

为什么，是——”

“ [aɪ] [tel] [juː; jə] , “ [ri'ɪtəreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktə] . ['lɔːtn] , ['mɑːpɪŋ] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [swet]
“ **I tell you , “ reiterated Dr . Lawton , mopping the streams of sweat**
“ 我 告诉 你 , “ 重申 博士 . 劳顿 , 拖地 这 溪流 的 汗
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
from his forehead ,
从 他的 前额 ,

“我告诉你,”劳顿医生一边擦着额头上的汗水一边重复道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jə][hiː; hi] [frouz] [tuː; tə] [deθ] ！ ” [-]
“ **I tell you he froze to death ！ ” [231]**
“ 我 告诉 你 他 冻住了 到 死亡 ！ ” [-]

“我告诉你，他是被冻死的！”[231]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['kɑːli] ['testifaɪz]
THE COLLIE TESTIFIES
这 柯利犬 作证

牧羊犬作证

[ɪn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][stɑːrk] [dʌm'faʊndɪd] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːləʊd] ['draɪv, 'dɑːktə] . ['lɔːtənz] ['vɜːrdɪkt]
IN the moment of stark dumbfounded hush that followed Dr . Lawton's verdict
在 这 片刻 的 斯塔克 目瞪口呆 嘘 那 随后 博士 . 劳顿 判决
[ðə; ði] ['kɑːli] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
the collie created a diversion on his own account .
这 柯利犬 创建 一个 导流 在 他的 自己的 帐户 .

在劳顿博士做出判决后，现场一片死寂，一片震惊，而那只柯利犬却自行制造了一场骚动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] [stəd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [geɪz] , ['mʌzl]
For the past few seconds he had stood once more at gaze , muzzle
为了 这 过去的 很少 秒 他 有 站立 一次 更多的 在 目光 , 枪口
[ʌp'reɪzd] ,
upraised ,
抬起 ,

在过去的几秒钟里，他再次目光凝视着前方，高高抬起嘴巴。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [er] .
sniffing the still air .
嗅闻 这 仍然 空气 .

嗅了嗅静止的空气。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪt] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'flektɪd]
The impulse which had sent him charging toward the house had been deflected
这 冲动 哪个 有 发送 他 收费 朝向 这 房子 有 到过 偏转
[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [brɪk] ['pæθweɪ] ,
at sight of the body on the brick pathway ,
在 视线 的 这 身体 在 这 砖 路径 ,

当他看到砖砌小路上的尸体时，原本驱使他冲向房子的冲动瞬间消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]	[tʃekt]	[hɪz; ɪz]	[rʌʃ]
<u>and</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>checked</u>
和	他	有	已检查
			<u>his</u>
			<u>rush</u>
			他的 匆忙

他已经控制

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:l]	-	[pər'veɪsɪv]	[fɪ]
<u>Perhaps</u>	<u>it</u>	<u>was</u>	<u>the</u>
也许	它	曾是	这
			<u>all</u>
			<u>pervasive</u>
			全部 - 普遍的

或许是因为四周黄杨树丛散发出的无处不在的香气吧。

[ˈbeɪkɪŋli] [hɑ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [glər] , [ðæt] [kənˈfju:zd] [ðə; ði] [sent] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] .
bakingly **hot** **under** **the** **sun's** **glare** , **that** **confused** **the** **scent** **he** **had** **caught** .
烘焙 热的 在下面 这 太阳的 强光 , 那 使困惑 这 香味 他 有 捕捉 .

烈日当空，酷热难耐，这让他闻到的气味变得模糊不清。

[In] ['eni] [ɪ'vent] [hiː hi][wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [wʌnz] [mɔːr] [tuː tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɔːst] ['oʊdə] [wɪtʃ] [hæd; həd]
In any event he was sniffing once more to catch the lost odor which had
在 任何 事件 他 曾是 嗅闻 一次 更多的 到 抓住 这 丢失的 气味 哪个 有

[ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈhɜːrəkeɪn] [flaɪt] .
guided him in his short hurricane flight .
引导 他 在 他的 短的 飓风 航班 .

总之，他又开始嗅探，试图找回那股在他短暂的飓风飞行中指引他方向的气味。

[ðen] [hi: hi] ['verid] [ðis] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fænfer] [ʌv; əv] [dɪs'kɔ:dəntli] [ɪk'saɪtɪd] [bɑ:ks] .
Then **he** **varied** **this** **by** **breaking** **into** **a** **fanfare** **of** **discordantly** **excited** **barks** .
然后 他 多种多样 这 经过 打破 进入 一个 号角 的 不和谐地 兴奋的 树皮 .

然后，他突然发出一阵不和谐的兴奋吠叫，改变了这种节奏。

[ðə; ði] [ˈrækɪt] [smoʊt] [ɑ:n][ɪts] [ˈhɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:k] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .

The racket smote on its hearers with a shock of horror .

这 球拍 猛击 在 它是 听众 和 一个 震惊 的 恐怖 .

这噪音震耳欲聋，令听者们感到无比恐惧。

[ˈθækstən] [veɪl] [kɔ:t] [ðə; ði][dɔ:g][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] , [ˈstɜ:rnli] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
Thaxton Vail caught the dog by the collar , sternly bidding him to be silent .
 萨克斯顿 韦尔 捕捉 这 狗 经过 这 衣领 , 严厉地 投标 他 到 是 沉默的 .
 萨克斯顿·韦尔抓住狗的项圈，严厉地命令它安静下来。

['tremblɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [græsp] , [mæk'dʌf] [əu'beɪd] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [kə'mænd]
Trembling , **straining** **to** **break** **from** **the** **grasp** , **Macduff** **obeyed** **the** **fierce** **command**
 发抖 , 紧张 到 休息 从 这 抓牢 , 麦克德夫 服从 这 凶猛的 命令
 . [-]
 . [**232**]
 . [-]

麦克德夫颤抖着，拼命挣脱束缚，服从了严厉的命令。[232]

[æ̩t; ə̩t]	[liːst]	[hiː; hi]	[əʊ'beɪd]	[soʊ][fɑːr]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[siːs]	[hɪz; ɪz]	['klæŋər; 'klæŋgər]	[ʌv; əv]	[haɪ]	-	[pɪt[t]
At	least	he	obeyed	so far	as	to	cease	his	clangor	of	high	-	pitched
在	至少	他	服从	所以 远的	作为	到	停止	他的	铿锵	的	高的	-	投球

[bəːks] .
barks .
树皮 :

至少他服从了命令，停止了发出尖锐的吠叫声。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]
But he did not cease for one instant to struggle to liberate himself from
但 他 做过 不是 停止 为了 一 立即的 到 斗争 到 解放 他自己 从
[ðə; ðɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ɡrɪp] .
the restraining grip .
这 限制 紧握 .

但他一刻也没有停止挣扎，试图挣脱束缚。

[ˈfjʊəriəsli] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [dʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [brɪk] - [ˈkrænɪz] ,
Furiously his claws dug into the brick - crannies ,
愤怒地 他的 爪子 挖 进入 这 砖 - 缝隙 ,
[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊθhəʊld] [werˈbaɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪɡˈzɜːrt] [ˈɪnʌf] [ˈlevəɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [friː] .
seeking a foothold whereby he might exert enough leverage to break free .
寻求 一个 立足点 由此 他 可能 发挥 足够的 杠杆作用 到 休息 自由的 .

他试图寻找一个立足点，以便能够施加足够的杠杆作用来挣脱束缚。

[veɪl] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʃɑːrp] [kəˈmænd] , [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
Vail , with another sharp command , dragged him to one side ,
韦尔 , 和 其他 锋利的 命令 , 拖拽 他 到 一 边 ,
[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][baɪ] [miːnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃ] [stemz] .
meaning to tie him by means of a handkerchief to one of the bush stems .
意义 到 领带 他 经过 方法 的 一个 手帕 到 一 的 这 衬套 茎 .

意思是用手帕把他绑在灌木丛的茎干上。

[ðə; ðɪ] [ˈkɒlɪz] [ˈfɔːfɪt] [klɔːd] [ˈwaɪldli][ɪn] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ˌmoʊməntərəli] [ɔːf] [ɡraʊnd] .
The collie's forefeet clawed wildly in air as they were lifted momentarily off ground .
这 柯利犬 前脚 爪子 疯狂地 在 空气 作为 他们 是 抬起 片刻 离开 地面 .
[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflaɪŋ] [pɔːz] [brʌʃt] [ʃɑːrpli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded]
And one of the flying paws brushed sharply across the forehead of the dead
和 一 的 这 飞行 爪子 刷过 尖锐地 穿过 这 前额 的 这 死的
[mæn] .
man .
男人 .

牧羊犬被短暂地抬离地面时，前爪在空中疯狂地抓挠。

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflaɪŋ] [pɔːz] [brʌʃt] [ʃɑːrpli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded]
And one of the flying paws brushed sharply across the forehead of the dead
和 一 的 这 飞行 爪子 刷过 尖锐地 穿过 这 前额 的 这 死的
[mæn] .
man .
男人 .

其中一只飞翔的爪子猛地拂过死者的额头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈɡreg] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ɡæsp][frʌm; frəm][bəʊθ] [men] .
There was a cry from Miss Gregg followed by a gasp from both men .
那里 曾是 一个 哭 从 错过 格雷格 随后 经过 一个 喘气 从 两个都 男人 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈɡreg] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ɡæsp][frʌm; frəm][bəʊθ] [men] .
There was a cry from Miss Gregg followed by a gasp from both men .
那里 曾是 一个 哭 从 错过 格雷格 随后 经过 一个 喘气 从 两个都 男人 .

格雷格小姐惊叫一声，随后两个男人都倒吸了一口气。

[ðə; ðɪ] [kɜːrvd] [klɔːz] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn] - [θɪk] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [her] [ðæt]
The curved claws had chanced to catch in Creede's thick tangle of hair that
这 弯曲 爪子 有 偶然 到 抓住 在 - 厚的 纠纷 的 头发 那
[klʌŋ] [ˈdæŋkli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrhed] .
clung dankly to the forehead .
紧紧抓住 阴暗地 到 这 前额 .

弯曲的爪子碰巧勾住了克里德浓密的、湿漉漉地贴在额头上的头发。

[ˈʌndər] [ðæt] [ˌmoʊməntəri] [tʌŋ] [ðə; ðɪ] [her] [ɡeɪv] [wei] .
Under that momentary tug the hair gave way .
在下面 那 瞬间 拖船 这 头发 给予 方式 .
[ˈʌndər] [ðæt] [ˌmoʊməntəri] [tʌŋ] [ðə; ðɪ] [her] [ɡeɪv] [wei] .
Under that momentary tug the hair gave way .
在下面 那 瞬间 拖船 这 头发 给予 方式 .

在那一瞬间的拉扯下，头发断了。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['mænz][hænd] [keɪm] [lu:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'si:dn̩]
A mass of it as large as a man's hand came loose with the receding
一个 大量的 的 它 作为 大的 作为 一个 男人的 手 来了 松动的 和 这 消退
['fɔ:pɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɡ] .
forepaw of the dog .
前蹄 的 这 狗 .

一大块像人手那么大的东西随着狗缩回的前爪脱落下来。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][æz; əz][bɔ:ld][æz; əz][ə; eɪ] ['nu:bɔ:rn] ['berbi:z] !
And lo , the dead man's forehead was as bald as a newborn baby's !
和 洛 , 这 死的 男人的 前额 曾是 作为 秃 作为 一个 新生 婴儿的 !
瞧, 死者的额头光秃秃的, 像新生婴儿的额头一样!

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['frʌntl] [her] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ]
The change wrought by the removal of the curling frontal hair made a startling
这 改变 锻 经过 这 移动 的 这 冰壶 正面 头发 制成 一个 令人震惊
['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfləs] [feɪs] .
difference in the lifeless face .
不同之处 在 这 无生命 脸 .

去除卷曲的前额头发后, 原本毫无生气的脸庞焕然一新, 令人惊艳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] ['ɡreg] [hu:] [ɪk'skleɪmd] ['ʃʌdə'rɪŋli] : [-]
It was Miss Gregg who exclaimed shudderingly : [233]
它 曾是 错过 格雷格 WHO 惊呼 颤抖着 : [-]
是格雷格小姐惊呼道, 她浑身颤抖: [233]

“ [ðæts] [nɑ:t] [klaɪv] !
“ That's not Clive !
” 那就是 不是 克莱夫 !

“那不是克莱夫! ”

[ðæts] — [ðæts] ['ɑ:zmən] [kri:d] ! “
That's — that's Osmun Creede ! ”
那就是 — 那就是 奥斯蒙 克里德 ! ”

那是——那是奥斯蒙·克里德!

“ [ɡʊd] [lɔ:rd] ! ” ['bæbəld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
“ Good Lord ! ” babbled the doctor .
” 好的 主 ! ” 胡言乱语 这 医生 .

“我的天哪! ”医生喃喃自语道。

“ [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [raɪt] !
“ You're — you're right !
” 你是 — 你是 正确的 !

“你说得对!

[ɪts] [ɑ:z] !
It's Oz !
它是 奥兹 !

是奥兹!

“ [veɪl] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fræntɪkli] ['strʌɡlɪŋ] ['kɑ:li] , [stɛəd] [ɪn] ['saɪləns] .
“ Vail , still clutching the frantically struggling collie , stared in silence .
” 韦尔 , 仍然 紧握 这 疯狂地 挣扎 柯利犬 , 凝视 在 沉默 .

韦尔仍然紧紧抱着那只拼命挣扎的牧羊犬, 沉默地凝视着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [tʃæns] [rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs]
It was uncanny — the difference made by that chance removal of the ingenious
它 曾是 不可思议 — 这 不同之处 制成 经过 那 机会 移动 的 这 巧妙
[tu:'peɪ] .
toupée .
假发 .

真是不可思议——仅仅是偶然摘掉了那顶精巧的假发, 就带来了如此巨大的变化。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈɔːr] [ðem; ðəm][lɔːst][hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [klaɪv]
Instantly the man on the ground before them lost his resemblance to Clive
即刻 这 男人 在 这 地面 前 他们 丢失的 他的 相似 到 克莱夫
[ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [klaɪvz] [twin] [ˈbrʌðər] .
and became Clive's twin brother .
和 成为 克莱夫的 双 兄弟 .

瞬间，倒在他们面前的那个人不再像克莱夫，而是变成了克莱夫的双胞胎兄弟。

[ˈlɔːtn] ,
Lawton ,
劳顿 ,

劳顿,

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪft] [ʌv; əv] [ˈpɑːstʃər] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]
catching sight of an object which the shift of posture had caused to
捕捉 视线 的 一个 目的 哪个 这 转移 的 姿势 有 导致 到
[slaɪd][ˈɪntuː] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɔːstreɪt] [ˈmænz] [ˈʌpər] [kəʊt] [ˈpɑːkɪt] ,
slide into view in the prostrate man's upper coat pocket ,
滑动 进入 看法 在 这 前列腺 男人的 上 外套 口袋 ,
[ˈdruː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)] - [keɪs] .
drew forth a spectacle - case .
画 前进 一个 奇观 - 案件 .

他拿出一个眼镜盒。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] [ˈhoʊlli] [fərˈgɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
In view of the amazing identification the intruders wholly forgot for the moment
在 看法 的 这 惊人的 鉴别 这 入侵者 完全 忘了 为了 这 片刻
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɔːtənz] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪnˈkredəb(ə)] [kleɪm] [ðæt] [kriːd] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ]
Dr . Lawton's ridiculously incredible claim that Creede had frozen to death
博士 . 劳顿 荒谬地 极好的 宣称 那 克里德 有 冷冻 到 死亡
[ɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
on the hottest day of the year .
在 这 最热门 天 的 这 年 .

由于身份确认如此惊人，入侵者们暂时完全忘记了劳顿博士那荒谬绝伦的说法：克里德是在一年中最热的一天被冻死的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [pɔːd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [ˈperələs]
They had even forgotten the heat that poured down upon them in perilous
他们 有 甚至 被遗忘的 这 热 那 倾倒 向下 之上 他们 在 危险的
[ɪnˈtensəti] .
intensity .
强度 .

他们甚至忘记了正以惊人的强度向他们倾泻而下的热浪。

[ðeɪ] [fərˈgɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðɪs] [revəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [klaɪv] [kriːd] , [ðer; ðər]
They forgot everything except this revelation that the supposed Clive Creede , their
他们 忘了 一切 除了 这 启示 那 这 据称 克莱夫 克里德 , 他们的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他们忘记了一切，唯独忘记了那个所谓的克莱夫·克里德，他们的朋友，

[wʌz; wəz][ˈɑːzmən] [kriːd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈtestɪd] .
was Osmun Creede whom they had detested .
曾是 奥斯蒙 克里德 谁 他们 有 令人厌恶的 .

是他们一直憎恨的奥斯蒙·克里德。

[mæk'dʌf] [streɪnd] [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [ʌn'hi:dɪd] [æz; əz] [veɪl] [sti:l] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt]
Macduff strained and whimpered unheeded as Vail still held him with that
麦克德夫 紧张 和 呜咽 无人理会 作为 韦尔 仍然 握住 他 和 那
[ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [grɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .
subconscious grip on his collar .
潜意识 紧握 在 他的 衣领 .
麦克德夫挣扎着呜咽，但韦尔仍然下意识地抓着他的衣领，不为所动。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [-]
All three were staring open - mouthed [234]
全部 三 是 凝视 打开 - 嘴巴 [-]

三人目瞪口呆[234]

[æt; ət][ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪks] .
at the sprawling figure on the bricks .
在 这 蔓延 数字 在 这 砖块 .

看着砖墙上那庞大的身影。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['noʊbə:di] [spəʊk] .
For a space nobody spoke .
为了 一个 空间 无人 辐 .

一片寂静。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] ,
Then , with a start , as of one who comes out of a trance ,
然后 , 和 一个 开始 , 作为 的 一 WHO 来 出去 的 一个 发呆 ,

然后，猛然惊醒，如同从恍惚中醒来一般，

[mɪs] ['grɛg] [bɜ:rst]['ɪntu:] [hɪ'sterɪkli] ['ræpɪd] [spi:tʃ] .
Miss Gregg burst into hysterically rapid speech .
错过 格雷格 爆裂 进入 歇斯底里地 迅速的 演讲 .

格雷格小姐突然歇斯底里地语速飞快地说了起来。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
" **I knew it all the time !**
" 我 知道 它 全部 这 时间 !

“我一直都知道！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈvɒlɪd] .
" **she volleyed .**
" 她 凌空抽射 .

她反击道。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wer] [ðə; ði] [tru:] [θɔ:ts]
" **I knew it all the time — clear in the back of my head where the true thoughts**
" 我 知道 它 全部 这 时间 — 清除 在 这 后退 的 我的 头 在哪里 这 真的 想法
[groʊ] — [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt][ɑ:r; ər][soʊ] [tru:] [ðeɪ] [dəʊnt] [der] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
grow — the thoughts that are so true they don't dare force themselves to the front
生长 — 这 想法 那 是 所以 真的 他们 不 敢 力量 他们自己 到 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wer] [ðə; ði] ['evrɪdeɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
of the mind where the everyday thinking is done .
的 这 头脑 在哪里 这 每天 思维 是 完毕 .

“我一直都知道——在我脑海深处，真实的想法在那里滋生——这些想法如此真实，以至于它们不敢强迫自己出现在日常思考的头脑中。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][twɪnz][æt; ət][ɔːl] .
There were no twins at all .
那里 是 不 双胞胎 在 全部 .

根本没有双胞胎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈɑːzmən] !
There was only Osmun !
那里 曾是 仅有的 奥斯蒙 !

只有奥斯蒙！

" [ðə; ði][tuː] [ˈlðər] [blɪŋkt] [ˈstuːpɪdli][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **The two others blinked stupidly at her .**
" 这 二 其他的 眨眼 愚蠢地 在 她 .

另外两人呆呆地眨着眼睛看着她。

[ʃiː; ʃi][ˈrætlɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nti] :
She rattled on with growing certainty :
她 摇晃 在 和 生长 肯定 :

她语速飞快地说道，语气越来越肯定：

" [ˈɑːzmən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [twɪnz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈlaɪv][frʌm; frəm]
" **Osmun was the only one of the Creede twins to come back alive from**
" 奥斯蒙 曾是 这 仅有的 一 的 这 克里德 双胞胎 到 来 后退 活 从
[fræns] .
France .
法国 .

“奥斯蒙是克里德双胞胎中唯一一个从法国活着回来的人。”

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaɪv] [kriːd] .
There is no Clive Creede .
那里 是 不 克莱夫 克里德 .

根本没有克莱夫·克里德这个人。

[ðer; ðər][ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] .
There never has been since the war .
那里 绝不 有 到过 自从 这 战争 .

自战争以来就再也没有过这种情况。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
He must have died over there .
他 必须 有 死亡 超过 那里 .

他肯定死在那边了。

[stɔːp][ænd; ænd] [θɪŋk] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Stop and think , both of you !
停止 和 思考 , 两个都 的 你 !

你们两个都停下来好好想想！

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ðə; ði][tuː] [twɪnz] [təˈgeðər] [sɪns] [ˈɑːzmən] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈoʊvərˈsiːz] ?
Did you ever see the two twins together since Osmun came from overseas ?
做过 你 曾经 看 这 二 双胞胎 一起 自从 奥斯蒙 来了 从 海外 ?

自从奥斯蒙从海外来之后，你有没有见过这对双胞胎同时出现过？

[nɑːt][wʌns] .
Not once .
不是 一次 .

一次也没有。

[dɪd] [juː; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

真的吗？

" [gʊd] [lɔːrd] ! " ['spʌtəd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" **Good Lord !** " **sputtered the doctor** .
" 好的 主 ! " 溅射 这 医生 .

“我的天哪！”医生结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] .
" **Of course I have** .
" 的 课程 我 有 .

“当然有。”

[ˈɔːf(ə)n] .
Often .
经常 .

经常。

[æt; ət] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
At — at least , I — I'm sure I must have .
在 — 在 至少 , 我 — 我是 当然 我 必须 有 .

至少对我来说，我肯定我一定有。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] , " [ɪntər'pəʊzd] [veɪl] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] , " [aɪ] [swɛr] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] .
" **She is right ,** " **interposed Vail in something like awe ,** " **I swear I believe she is right** .
" 她 是 正确的 , " 插入 韦尔 在 某物 喜欢 敬畏 , " 我 发誓 我 相信 她 是 正确的 .

“她说的没错，”韦尔带着敬畏之情插话道，“我发誓我相信她是对的。”

[aɪ] [-]
I [235]
我 [-]

I[235]

[ˈnevər] [stɔːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
never stopped to think about it .
绝不 停止 到 思考 关于 它 .

从未停下来想过这个问题。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌns] [sɪns] — "
But I can't remember seeing them together once since — "
但 我 不能 记住 看到 他们 一起 一次 自从 — "

但我记不清从那以后就再也没见过他们在一起了——”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːzmən] , [ə'loʊn] ! " [dɪ'kledr] [mɪs] ['ɡreg] .
" **It was Osmun , alone !** " **declared Miss Gregg** .
" 它 曾是 奥斯蒙 , 独自的 ! " 声明 错过 格雷格 .

“是奥斯蒙，独自一人！”格雷格小姐说道。

" [hiː; hi] [pleɪd] [bəʊθ] [roʊlz] .
" **He played both rôles** .
" 他 玩 两个都 角色 .

“他扮演了这两个角色。”

[ðʊθ] [ˈhev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .
Though heaven alone knows why he should have done such a queer thing .
尽管 天堂 独自的 知道 为什么 他 应该 有 完毕 这样的 一个 酷儿 事物 .

只有老天才知道他为什么会做出如此怪异的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkɪ] [aɪ 'ti:] ['klevərli] .
And he worked it cleverly .
和 他 工作 它 巧妙地 .

他巧妙地利用了这一点。

[oʊ] , [ɑ:z] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [breɪnz] !
Oh , Oz always had brains !
哦 , 奥兹 总是 有 大脑 !

哦，奥兹一直都很聪明！

[klaɪv] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [æt; ət] ['rækrent] [fɑ:rm] ,
Clive was supposed to live here at Rackrent Farm ,
克莱夫 曾是 据称 到 居住 这里 在 Rackrent 农场 ,

克莱夫原本应该住在拉克伦特农场。

[waɪl] [ɑ:z] [lɪvd] [æt; ət] ['kænəbi] — [ðoʊz] [tu:] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ə'pɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] !
while Oz lived at Canobie — those two who had never lived apart before !
尽管 奥兹 居住地 在 卡诺比 — 那些 二 WHO 有 绝不 居住地 除 前 !

奥兹住在卡诺比的时候——这两个人以前从未分开过！

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['du:əl][roʊl] ['pɑ:səb(ə)] .
That was to make the dual rôle possible .
那 曾是 到 制作 这 双重的 角色 可能的 .

这样做是为了实现双重角色。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [ɔ:r]
He couldn't have pretended they lived in the same house without the servants or
他 不能 有 假装 他们 居住地 在 这 相同的 房子 没有 这 仆人 或者
[sʌm; səm] [gest] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
some guest discovering there was only one of them .
一些 客人 发现 那里 曾是 仅有的 一 的 他们 .

他不可能假装他们住在同一栋房子里，而不让仆人或客人发现他们只有一个人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'pɑ:rt][hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twi:n] ['rækrent] [ænd; ənd]
But a couple of miles apart he could divide his time between Rackrent and
['kænəbi] [ɪn][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wei] . "
Canobie in a plausible enough way . "
卡诺比 在 一个 合情合理 足够的 方式 . "

但两地相距仅几英里，他完全可以合理地分配时间在拉克伦特和卡诺比之间。”

“ [bʌt; bət] — ”
“ **But** — ”
” 但 — ”

“但-”

“ [bɔ:ld][ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [θɪk] ['spektəklz] [hi:; hi]
” **Bald and lame and with a stoop and wearing thick spectacles he**
” 秃 和 瘸 和 和 一个 哈腰 和 穿着 厚的 眼镜 他
[wʌz; wəz] ['ɑ:zmən] .
was Osmun .
曾是 奥斯蒙 .

“秃头、跛脚、驼背，戴着厚厚的眼镜，他就是奥斯蒙。”

[r'rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][noʊ] ['glæsɪz]
Erect and with a mass of hair falling over his forehead and no glasses
直立 和 和 一个 大量的 的 头发 坠落 超过 他的 前额 和 不 眼镜
[hi:; hi][wʌz; wəz] [klaɪv] .
he was Clive .
他 曾是 克莱夫 .

他身姿挺拔，一头浓密的头发垂在额前，没戴眼镜，他就是克莱夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] .
There was no need to make up the face .
那里 曾是 不 需要 到 制作 向上 这 脸 .
无需化妆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [twɪnz] . “
They had been twins .”
他们 有 到过 双胞胎 . “
她们是双胞胎。

“ [ɪts] [ɪn'dʒiːniəs] , “ [ˈbæbəld] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɔːtn] , [ˈfɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈlɑːdʒɪk][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **It's ingenious , “ babbled Dr . Lawton , fighting for logic and for the**
“ 它是 巧妙 , “ 胡言乱语 博士 . 劳顿 , 斗争 为了 逻辑 和 为了 这
[ˈkɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .
“这真是妙极了,”劳顿博士喋喋不休地说, 他极力维护逻辑和常识。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [sens] .
“ **But it doesn't make sense .**
“ 但 它 不 制作 感觉 .
但这说不通。

[waɪ] , [aɪ] — “
Why , I — “
为什么 , 我 — “
为什么, 我——”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [sens] [wen] [wiː; wi][get][aɪ ˈtiː] [klɪrd] [ʌp] !
“ **It will make sense when we get it cleared up !**
“ 它 将要 制作 感觉 什么时候 我们 得到 它 已清除 向上 !
“等事情弄清楚了, 一切就都明白了! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst] .
“ **she promised .**
“ 她 承诺 .
她承诺道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɔːt] [-]
“ **And now that we've got [236]**
“ 和 现在 那 我们已经 得到 [-]
“现在我们有[236]

[hoʊld][ʌv; əv][bəʊθ][ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wiːl] [ʌnˈtæŋɡl] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] .
hold of both ends of the string we'll untangle it in short order .
抓住 的 两个都 结束 的 这 细绳 出色地 解开 它 在 短的 命令 .
抓住绳子的两端, 我们很快就能把它解开。

[wen] [wiː; wi][duː] , [wiːl] [faɪnd] [huː] [kɪld] [ˈwɪlɪs] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [huː] [stoʊl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒuːəlri] .
When we do , we'll find who killed Willis Chase and who stole our jewelry .
什么时候 我们 做 , 出色地 寻找 WHO 被杀 威利斯 追赶 和 WHO 偷窃 我们的 珠宝 .
到那时, 我们就能找到杀害威利斯·蔡斯的凶手和偷走我们珠宝的窃贼。

[ðæt] [ˈɪznt] [ɔːl] [wiːl] [dɪˈskʌvər] [ˈiːðər] .
That isn't all we'll discover either .
那 不是 全部 出色地 发现 任何一个 .
这还不是我们将要发现的全部。

[wiːl] — [dræt][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkɑːli] !
We'll — drat the miserable collie !
出色地 — 糟糕 这 悲惨的 柯利犬 !
哎呀——可怜的柯利犬!

“ [ʃiː; ʃɪ] [brʊʊk] [ɔːf] .
“ **she broke off** .
“ 她 打破 离开 .

她突然停了下来。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ['kreɪzi] ?
“ **Has he gone crazy ?**
“ 有 他 已消失 疯狂的 ?

他疯了吗？

[meɪk] [hɪm; ɪm][biː; bi] [stɪl] , [θæks] !
Make him be still , Thax !
制作 他 是 仍然 , thax !

让他安静下来，萨克斯！

“ [fɔːr; fər] [mæk'dʌf] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] [baɪ] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [ə'piːlɪŋ] ['hwɪmpəz] ,
“ **For Macduff , failing to get free by struggling and by appealing whimpers** ,
“ 为了 麦克德夫 , 失败 到 得到 自由的 经过 挣扎 和 经过 上诉 呜咽 ,
“对于麦克杜夫来说，挣扎和哀嚎都无法挣脱束缚，

[hæd; həd] [naʊ] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['bɑːkɪŋ] .
had now renewed his salvo of barking .
有 现在 更新 他的 齐射 的 叫声 .

它又开始狂吠起来。

[veɪl] [spoʊk] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɑːləɹ] .
Vail spoke harshly to the dog , tightening his hold on the collar .
韦尔 辐 严厉地 到 这 狗 , 收紧 他的 抓住 在 这 衣领 .

韦尔严厉地训斥着那条狗，同时攥紧了项圈。

[ðə; ði] [briːf] [ɪntə'rʌp(ə)n] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɔːtənz] [θɔːts] [bæk]
The brief interruption switched the current of Dr . Lawton's thoughts back
这 简短的 中断 切换 这 当前的 的 博士 . 劳顿 想法 后退
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'feʃənəli]
from this mystery of identity to a more startling and more professionally
从 这 神秘 的 身份 到 一个 更多的 令人震惊 和 更多的 专业地
['ɪntrəstɪŋ] ['mɪstəri] — [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['gerɪʃli]
interesting mystery — to that of a man who had achieved the garishly
有趣的 神秘 — 到 那 的 一个 男人 WHO 有 已达成 这 俗艳地
[ɪm'pɑːsəb(ə)lɪ][ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] - [skɜːdʒd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊɹ][ʌv; əv]
impossible exploit of freezing to death in a sun - scourged temperature of
不可能的 开发 的 冷冻 到 死亡 在 一个 太阳 - 受鞭笞 温度 的
- [dɪ'griːz] [ɔːr] [mɔːr] .
120 degrees or more .
- 学位 或者 更多的 .

短暂的打断让劳顿博士的思绪从这个身份之谜转移到了一个更令人震惊、更具专业趣味的谜团——一个男人在烈日炙烤下，在 120 度或更高的温度下冻死，完成了一项极其不可能的壮举。

[ə'gen] [ðə; ði]['dɑːktər] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] , ['swɪftli] [ri'njuːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Again the doctor knelt by the body , swiftly renewing his examination .
再次 这 医生 跪下 经过 这 身体 , 迅速地 更新 他的 考试 .

医生再次跪在尸体旁，迅速重新进行了检查。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kɔd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
But even before he did so he knew he could not have been mistaken in
但 甚至 前 他 做过 所以 他 知道 他 可以 不是 有 到过 错误 在
[hɪz; ɪz][daɪəg'noʊsɪs] .
his diagnosis .
他的 诊断 .

但即便在他这么做之前，他也知道自己的诊断不可能出错。

['lɔ:tn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bə:kʃiə] [fɪ'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .

Lawton was a Berkshire physician of the old school .
劳顿 曾是 一个 伯克郡 医生 的 这 老的 学校 .

劳顿是一位老派的伯克希尔医生。

[hi:; hi][hæd; həd] [plai] [hɪz; ɪz] [ˈhæloʊdli:] [ˈni:dl] [prəˈfeʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈkʌntri] [ˈdɑ:ktər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz]
He had plied his hallowedly needful profession as country doctor among those
他 有 合拢 他的 神圣地 需要 职业 作为 国家 医生 之中 那些

[ˈtʌmblz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
tumbles of mountains and valleys for nearly half a century .
翻滚 的 山脉 和 山谷 为了 几乎 一半 一个 世纪 .

近半个世纪以来，他一直在连绵起伏的山谷间从事着乡村医生这一神圣而又至关重要的职业。

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ðə; ði] [ˈrʌtɪd] [-]
Winter and summer he had ridden the rutted [237]
冬天 和 夏天 他 有 骑 这 车辙 [-]

冬夏两季，他都骑着马穿过崎岖的[237]

[ˈbaɪ,roʊdz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈerəndz] [ʌv; əv] [ˈhi:lɪŋ] .
byroads on his errands of healing .
小路 在 他的 跑腿 的 康复 .

他走小路去行医治病。

[ɔ:f(ə)n][ɪn][ˈoʊldən] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔɪ]
Often in olden days and sometimes even now he had been called on to toil
经常 在 古老的 天 和 有时 甚至 现在 他 有 到过 称为 在 到 辛劳
[ˈoʊvər] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:st] [ðər; ðər] [wei] [ɪn] [ˈblɪzərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rkjəri] [fɑ:r] [bɪˈloʊ]
over unfortunates who had lost their way in blizzards with the mercury far below
超过 不幸的 WHO 有 丢失的 他们的 方式 在 暴风雪 和 这 汞 远的 以下

[ˈziroʊ] ,
zero ,
零 ,

过去，他经常被召去帮助那些在暴风雪中迷路的不幸者，即使现在气温远低于零度，他也常常被召去帮忙。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] [bɪˈfɔ:r] [help] [kʊd; kəd] [kʌm] .
and who had frozen to death before help could come .
和 WHO 有 冷冻 到 死亡 前 帮助 可以 来 .

他们在救援到来之前就被冻死了。

[ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈfri:zɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [wʌz; wəz] [prəˈfeʃənəli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Every phase of freezing to death was professionally familiar to him .
每一个 阶段 的 冷冻 到 死亡 曾是 专业地 熟悉的 到 他 .

冻死的每一个阶段，他都了如指掌。

[ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnə] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .
The phenomena were few and simple .
这 现象 是 很少 和 简单的 .

这些现象数量不多，而且很简单。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] .
They could not possibly be mistaken .
他们 可以 不是 可能 是 错误 .

他们不可能出错。

[ænd; ənd] , [pæst][ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [daʊt] ,
And , past all chance of doubt ,
和 , 过去的全部 机会 的 怀疑 ,

而且，毫无疑问，

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ˈɑ:zmən] [kri:d] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd]
he knew now that Osmun Creede had frozen to death — that he had died
他 知道 现在 那 奥斯蒙 克里德 有 冷冻 到 死亡 — 那 他 有 死亡
[frʌm; frəm] [ˈfri:ziŋ] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑ:pɪk(ə)] [təˈrɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
from freezing in spite of the tropical torridity of the day .
从 冷冻 在 尽管如此 的 这 热带 炎热 的 这 天 .
他现在知道奥斯蒙·克里德是被冻死了——尽管当天天气酷热，他还是冻死了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θəˈrma:mɪtər] [wʌz; wəz][ˈredzɪstərɪŋ] [əˈbʌv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
The fact that the thermometer was registering above one hundred in the shade
这 事实 那 这 温度计 曾是 注册 多于 一 百 在 这 阴影
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeni] [dɪˈɡri:z] [ˈhaɪər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈtʃekt] [saʊn] - [ɡler] — [ðɪs] [dɪd][nɑ:t]
and was many degrees higher here in the unchecked sun - glare — this did not
和 曾是 许多 学位 更高 这里 在 这 未经核实 太阳 - 强光 — 这 做过 不是
[ˈɔ:ltər][ðə; ði][fa:r] [mɔ:ɹ] [trəˈmendəs] [fækt] [ðæt] [ˈɑ:zmən] [kri:d] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd][frʌm; frəm]
alter the far more tremendous fact that Osmun Creede had just died from
改变 这 远的 更多的 巨大的 事实 那 奥斯蒙 克里德 有 只是 死亡 从
[ˈfri:ziŋ] .
freezing .
冷冻 .

尽管阴凉处的温度计显示温度超过一百度，而这里阳光直射，温度还要高出很多度——但这并不能改变一个更为可怕的事实：奥斯蒙·克里德刚刚被冻死了。

[ˈlɔ:tn] [reɪzd] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪdli][ˈfroʊz(ə)n][ˈba:di][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][slɪp] [ɔ:f] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ðə; ði][koʊt]
Lawton raised the rigidly frozen body in order to slip off from it the coat
劳顿 提高 这 严格地 冷冻 身体 在 命令 到 滑 离开 从 它 这 外套
[wɪtʃ] [ɪmˈpi:did] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
which impeded his work of inspection .
哪个 受阻 他的 工作 的 检查 .
劳顿抬起僵硬的尸体，以便脱下妨碍他检查工作的外套。

[ˈdeftli] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði] [sli:vz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] [ɪn]
Deftly he pulled the coat from the shoulders , the sleeves turning inside out in
巧妙地 他 拉 这 外套 从 这 肩膀 , 这 袖子 转弯 里面 出去 在
[ðə; ði] [ˈpra:ses] ,
the process ,
这 过程 ,
他灵巧地将外套从肩上脱下，袖子也随之翻了过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [aɪ ˈti:][əˈsaɪd] .
and he tossed it aside .
和 他 抛掷 它 旁边 .
他把它扔到一边。

[ðə; ði] [flʌŋ] [koʊt] [ˈləndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [twɪɡ] - [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bɑ:ks] - [bʊʃ] , [ˈhæŋɪŋ]
The flung coat landed on a twig - tangle of the nearest box - bush , hanging
这 扔 外套 登陆 在 一个 枝条 - 纠纷 的 这 最近的 盒子 - 衬套 , 绞刑
[ˈʌpsaɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twɪɡz] .
upside down from the twigs .
上行 向下 从 这 树枝 .
被扔掉的外套落在了附近一丛乱麻般的黄杨树枝上，倒挂在树枝上。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈɪnər] [ˈpɑ:kɪt] , [ðʌs] [rɪˈvɜ:rst] , [-]
From its inner pocket , thus reversed , [238]
从 它是 内 口袋 , 因此 反转 , [-]
从其内袋中，如此反转，[238]

[fel] [ə; eɪ][fæt] [ˈwa:lɪt] .
fell a fat wallet .
跌倒 一个 胖的 钱包 .
钱包鼓鼓囊囊的。

[aɪˈti:] [flæpt] [waɪd][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [brɪks] ,
It flapped wide open to the bricks ,
它 拍打 宽的 打开 到 这 砖块 ,
它大张着门, 直直地贴在砖墙上。

[ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt] [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [kəmˈpɑ:tmənts] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈɑ:bdʒekts] [wɪt]
the jar of contact shaking from its compartments three or four objects which
这 罐 的 接触 摇晃 从 它是 隔间 三 或者 四 对象 哪个
[ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ˈkʌlərd] [ˈfaɪər][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ænd; ənd][kæst] [bæk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [sʌn] - [ˈreɪz] .
glittered like colored fire as they caught and cast back a million sun - rays .
闪闪发光 喜欢 有色 火 作为 他们 捕捉 和 投掷 后退 一个 百万 太阳 - 射线 .
接触罐从它的隔间里晃动出来三四个物体, 它们像彩色的火焰一样闪闪发光, 捕捉并反射着百万道阳光。

[mɪs] [ˈɡreg] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈbɪts] ,
Miss Gregg swooped down on the nearest of these glowing bits ,
错过 格雷格 俯冲 向下 在 这 最近的 的 这些 发光 比特 ,
格雷格小姐俯冲向离自己最近的那块发光物体。

[ri:ˈtri:vɪŋ] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:] [traɪˈʌmfəntli] [aʊt] [tuː; tə] [ˈθækstən] .
retrieving it and holding it triumphantly out to Thaxton .
检索 它 和 保持 它 凯旋而归 出去 到 萨克斯顿 .
取回它, 并得意洋洋地向萨克斯顿展示。

“ [dɔ:ˌrɪsɪz] [mə:ˌrˈki:z] [rɪŋ] !
” **Doris's marquise ring !**
” 多丽丝的 侯爵夫人 戒指 !
“多丽丝的侯爵夫人戒指! ”

“ [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] .
” **she announced .**
” 她 宣布 .
她宣布道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] [pɜ:rl] - [ænd; ənd] - [ˈɑ:nɪks] [brʊʊtʃ] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][jʊr; jər] [left] [toʊ] .
” **And there's my pearl - and - onyx brooch down there by your left toe .**
” 和 有 我的 珍珠 - 和 - 缟玛瑙 胸针 向下 那里 经过 你的 左边 脚趾 .
“我的珍珠玛瑙胸针就戴在你左脚趾旁边。”

[aɪ] [sed] [læst] [naɪt] [ɑ:z] [kri:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f] .
I said last night Oz Creede was the thief .
我 说 最后的 夜晚 奥兹 克里德 曾是 这 贼 .
我昨晚说过, 奥兹·克里德是小偷。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] .
I knew he couldn't possibly be .
我 知道 他 不能 可能 是 .
我知道他不可能就是。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
But that made me know all the more he was .
但 那 制成 我 知道 全部 这 更多的 他 曾是 .
但这让我更加确信他是个怎样的人。

“ [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskætərd] [lu:t] .
” **She stooped to gather up other items of the scattered loot .**
” 她 弯腰 到 收集 向上 其他 项目 的 这 疏散 抢劫 .
她弯下腰, 捡起散落在各处的战利品。

[veɪl] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [help] [hɜ:r; hər] .
Vail bent down to help her .
韦尔 弯曲 向下 到 帮助 她 .
韦尔弯下腰去帮她。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [mækɪdʌfs] [ˈkɑːləɹ] .
In doing so , instinctively , he slackened his hold on Macduff's collar .
在 正在做 所以 , 本能地 , 他 松弛 他的 抓住 在 麦克杜夫的 衣领 .
他本能地放松了抓着麦克德夫衣领的手。

[ðə; ði][dɔːg] [tɒk] [ˈɪnstənt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
The dog took instant advantage of the chance to escape .
这 狗 采取 立即的 优势 的 这 机会 到 逃脱 .
狗立刻抓住机会逃跑了。

[ˈnevər] [ˈpɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [flæʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃʌt] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] .
Never pausing , he flashed toward the shut front door of the farmhouse .
绝不 暂停 , 他 闪光灯 朝向 这 关闭 正面 门 的 这 农家 .
他没有丝毫停顿, 径直冲向农舍紧闭的前门。

[noʊ] [taɪm] [ɔːr] [niːd] [naʊ] [tuː; tə][bɑːrk][ɔːr][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] .
No time or need now to bark or to struggle .
不 时间 或者 需要 现在 到 吠 或者 到 斗争 .
现在既没时间也没必要吠叫或挣扎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] — [friː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] [nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel]
He was free — free to follow up the marvelous news that his sense of smell
他 曾是 自由的 — 自由的 到 跟随 向上 这 奇妙 消息 那 他的 感觉 的 闻
[hæd; həd] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had imparted to him .
有 传授 到 他 .
他自由了——可以自由地去追寻他的嗅觉带给他的奇妙消息。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][hɑːt] [brɪk] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] . [-]
Like a whirlwind he sprang up the hot brick walk to the closed door . [239]
喜欢 一个 旋风 他 弹簧 向上 这 热的 砖 走 到 这 关闭 门 . [-]
他像一阵旋风般冲上滚烫的砖路, 来到紧闭的大门前。[239]

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — ? ” [brɪˈgæn] [mɪs] [ˈɡreg] ,
“ **What on earth — ?** ” **began Miss Gregg ,**
“ 什么 在 地球 — ? ” 开始 错过 格雷格 ,
“这到底是怎么回事——?”格雷格小姐开口说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveksədli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][tæsk][ʌv; əv][ˈdʒuːəl] - [kəˈlektɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkɑːli] [sped]
looking vexedly from her task of jewel - collecting as the flying collie sped
寻找 恼怒地 从 她 任务 的 宝石 - 收集 作为 这 飞行 柯利犬 加速
[pæst][hɜːr; həɹ] .
past her .
过去的 她 .
她正忙着收集珠宝, 却被飞奔而过的牧羊犬惹恼了。

[ðen] [ðə; ði][hæf] - [ˈʌtəd] [ˈkwestʃən] [daɪd][ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] .
Then the half - uttered question died on her lips .
然后 这 一半 - 说出 问题 死亡 在 她 嘴唇 .
然后, 她那未说出口的问题就戛然而止于唇边。

[fɔːr; fər][æz; əz] [mækˈdʌf] [klɪrd] [ðə; ði][waɪd] [ˈflægstəʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ðə; ði]
For as Macduff cleared the wide flagstone in front of the threshold the
为了 作为 麦克德夫 已清除 这 宽的 石板 在 正面 的 这 临界点 这
[ˈfɑːrmhaʊs] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
farmhouse door swung open from within .
农家 门 摇摆 打开 从 之内 .
当麦克杜夫越过门槛前的宽阔石板时, 农舍的大门从里面向外敞开了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] — [ɔːr] [ˈræðər] [sweɪ] — [ə; eɪ][mæn] .
In the doorway stood — or rather swayed — a man .
在 这 门口 站立 — 或者 相当 摇摆 — 一个 男人 .
门口站着——或者更确切地说, 是摇晃着——一个男人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [klaɪv] [kri:d] .
The man was Clive Creede .
这 男人 曾是 克莱夫 克里德 .

这个人是克莱夫·克里德。

[ðə; ði] [θri:] [ɪn'tru:dəz] [geɪpt] [ɪn] [deɪzd] [ʌnbɪ'li:f] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The three intruders gaped in dazed disbelief at him .
这 三 入侵者 张开的 在 茫然 不信 在 他 .

三名入侵者目瞪口呆，难以置信地看着他。

[veɪl][ænd; ənd] [mɪs] ['grɛɡ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['stju:pɪfaɪd][tu;; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət]
Vail and Miss Gregg were too stupefied to rise from the ground , but
韦尔 和 错过 格雷格 是 也 目瞪口呆 到 上升 从 这 地面 , 但
[kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [kraʊtʃ] [ðer; ðər] ,
continued to crouch there ,
持续 到 蹲伏 那里 ,

韦尔和格雷格小姐惊呆了，无法从地上站起来，只能继续蹲在那里。

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['plʌndər] [ɪn][ðer; ðər] ['stɪfnɪŋ] ['fɪŋɡərz] .
the recovered plunder in their stiffening fingers .
这 恢复 掠夺 在 他们的 刚度 手指 .

他们僵硬的手指间握着缴获的战利品。

['lɔ:tn] [blɪŋkt] [ɪdɪ'ɑ:tɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ʌ:zmən] , [hɪz; ɪz][oʊld] [feɪs] [slæk] [wɪð; wɪθ] [kræs]
Lawton blinked idiotically across the body of Osmun , his old face slack with crass
劳顿 眨眼 愚蠢地 穿过 这 身体 的 奥斯蒙 , 他的 老的 脸 松弛 和 粗俗
[ɪnkrə'du:ləti] .
incredulity .
怀疑 .

劳顿呆呆地眨了眨眼，目光扫过奥斯蒙的尸体，他那苍老的脸上满是难以置信的表情。

[jes] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [sweɪ] [klaɪv] [kri:d] .
Yes , there in the threshold swayed Clive Creede .
是的 , 那里 在 这 临界点 摇摆 克莱夫 克里德 .

是的，克莱夫·克里德就站在门槛边。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [tu;; tə][ɪ,meɪsi'eɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd]
He was thin to emaciation , his hair was gray at the temples , and
他 曾是 薄的 到 消瘦 , 他的 头发 曾是 灰色的 在 这 寺庙 , 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['greɪz] .
his face was grayer .
他的 脸 曾是 灰白 .

他瘦骨嶙峋，鬓角头发花白，脸色也更加灰白。

[hi;; hi] [si:md] [ə'baʊt] [tu;; tə]['tɑ:p(ə)l] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wi:knəs] .
He seemed about to topple forward from sheer weakness .
他 似乎 关于 到 倾倒 向前 从 透明 弱点 .

他似乎虚弱得快要向前倒下了。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] [aɪz] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [gru:p] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'si:ɪŋli] .
His hollow eyes surveyed the group almost unseeingly .
他的 空洞的 眼睛 调查 这 团体 几乎 不经意间 .

他空洞的眼神几乎是茫然地扫视着这群人。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ten] [ʃɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] . [-]
The man looked ten years older than did his dead brother . [240]
这 男人 看起来 十 年 老 比 做过 他的 死的 兄弟 . [-]

这名男子看起来比他死去的哥哥老了十岁。[240]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][ˈægənaɪzd] [ˈræptʃər] — [ə; eɪ] [skri:m] [ɔ:l][bʌt; bət][ˈhju:mən][ɪn][ɪts][stɑ:rk]
With a scream of agonized rapture — a scream all but human in its stark
和 一个 尖叫 的 痛苦的 狂喜 — 一个 尖叫 全部 但 人类 在 它是 斯塔克
[ɪnˈtensəti] — [ðə; ði] [ˈka:li] [hæ:ld] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ˈæbsənt][ˈmæstər] .
intensity — the collie hurled himself upon his long - absent master .
强度 — 这 柯利犬 投掷 他自己 之上 他的 长的 - 缺席的 掌握 .

伴随着一声痛苦而狂喜的尖叫——一声几乎不像人类的尖叫，其强度之大令人震惊——牧羊犬扑向了久未露面的主人。
[ˈli:pɪŋ] [haɪ] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [ˈhægərd] [feɪs] .
Leaping high , he sought to lick the haggard face .
跳跃 高的 , 他 寻求 到 舔 这 枯槁 脸 .

他高高跃起，想要舔舐那张憔悴的脸。
[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɔ:pɔ:] [bi:t] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [tæˈtu:] [ɑ:n] [klaɪvz] [tʃest] .
His white forepaws beat an ecstatic tattoo on Clive's chest .
他的 白色的 前爪 打 一个 欣喜若狂 纹身 在 克莱夫的 胸部 .

他白色的前爪在克莱夫的胸膛上兴奋地拍打着。
[ˈdra:pɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [swɜ:ld] [əˈraʊnd] [kri:d] [ɪn] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ˈsɜ:rkɪ] [ˈstʌmək] [tu:; tə][ðə; ði]
Dropping to earth , he swirled around Creede in whirlwind circles stomach to the
下降 到 地球 , 他 旋转 大约 克里德 在 旋风 界 胃 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他俯冲到地面，绕着克里德盘旋，腹部贴地。
[ˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði][ha:t] [ˈekəʊz] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [ˈjelpz] [ænd; ənd] [ˈfri:ks] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
wakening the hot echoes with frantic yelps and shrieks of delight .
觉醒 这 热的 回声 和 疯狂的 耶普斯 和 尖叫 的 喜 .

兴奋的尖叫和欢呼声唤醒了滚烫的回声。
[ðen] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [klaɪvz] [fi:t] ,
Then , sinking down at Clive's feet ,
然后 , 下沉 向下 在 克莱夫的 脚 ,
然后，他瘫倒在克莱夫脚边，

[hi:; hi] [lɪkt] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈdʌsti] [bu:ts] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
he licked the man's dusty boots and gazed up into his face in blissful adoration .
他 舔过 这 男人的 尘土飞扬 靴子 和 凝视 向上 进入 他的 脸 在 幸福的 崇拜 .
他舔了舔男人沾满灰尘的靴子，满怀爱慕地仰望着他的脸。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈeɪɡju:] .
The dog was shaking as with ague .
这 狗 曾是 摇晃 作为 和 疟疾 .
那条狗浑身发抖，像是得了疟疾。

[ˈæftər] [tu:] [ˈjɪrz] - [ˈæbsəns] [hɪz; ɪz][ɡɑ:d][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
After two years ' absence his god had come back to him .
后 二 年 - 缺席 他的 上帝 有 来 后退 到 他 .
阔别两年后，他的神回到了他身边。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [klaɪvz] [sent] — [ˈblɜ:rdli] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rtɪnli] — [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp]
He had caught Clive's scent — blurredly and uncertainly — through the sharp
他 有 捕捉 克莱夫的 香味 — 模糊不清 和 不确定性 — 通过 这 锋利的
[ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:kswɔd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [æz; əz][fɑ:r] [ɔ:f] [æz; əz]
fragrance of the boxwood and the stillness of the air — as far off as
香味 的 这 黄杨木 和 这 寂静 的 这 空气 — 作为 远的 离开 作为
[ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
the gateway .
这 网关 .
他透过黄杨木的浓郁香气和寂静的空气，隐约、不确定地闻到了克莱夫的气味——远在门口。

[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs,wɜːd] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz]
Every inch of the houseward journey had confirmed more and more his
每一个 英寸 的 这 向家 旅行 有 确认的 更多的 和 更多的 他的
[ˌrekəɡˈhɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
recognition of it .
认出 的 它 .

回家的每一步都让他越来越确信这一点。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈfɔːrwɜːd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʌnˈsiːn]
Then , just as he located the scent and sprang forward to find the unseen
然后 , 只是 作为 他 位于 这 香味 和 弹簧 向前 到 寻找 这 看不见
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

然后, 就在他循着气味跳上前去寻找那位看不见的主人时,

[ˈθækstən] [veɪl] [hæd; həd] [ˈkɑːlərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kwɛst] .
Thaxton Vail had collared him and checked his quest .
萨克斯顿 韦尔 有 项圈 他 和 已检查 他的 寻求 .

萨克斯顿·韦尔抓住了他, 并检查了他的任务。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ˈwəːʃɪpt] .
But now he had come again to the feet of the man he worshiped .
但 现在 他 有 来 再次 到 这 脚 的 这 男人 他 崇拜 .

但现在 he 又一次来到了他所崇拜的人的脚下。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ˈθækstən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
Henceforth Thaxton and all the rest of the world would be as nothing to
今后 萨克斯顿 和 全部 这 休息 的 这 世界 会 是 作为 没有什么 到
[ðə; ði][dɔːg] .
the dog .
这 狗 .

从此以后, 萨克斯顿和世界上其他所有的人在狗眼里都算不了什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːr ˈiː] - [faʊnd] [hɪz; ɪz][gɑːd] — [ðə; ði][gɑːd][fɔːr; fər] [-]
He had re - found his god — the god for [241]
他 有 关于 - 成立 他的 上帝 — 这 上帝 为了 [-]

他重新找到了他的神——[241]

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [griːvd] [ðɪːz] [tuː] [ˈdrɪri] [ˈjɪrz] — [ðə; ði][gɑːd] [huː] [moʊst] [əˈʃʊrədli]
whom he had grieved these two dreary years — the god who most assuredly
谁 他 有 伤心 这些 二 凄凉 年 — 这 上帝 WHO 最多 当然
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] “ [klaɪv] [kriːd] ” [ðæt] [hæd; həd] [ɪmˈpoʊzɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [mɪr] [ˈhjuːmənz] .
was not the “ Clive Creede ” that had imposed himself upon these mere humans .
曾是 不是 这 “ 克莱夫 克里德 ” 那 有 强加 他自己 之上 这些 仅仅 人类 .

这两年里, 他一直为之悲伤——这位神明绝对不是强加于这些凡人的“克莱夫·克里德”。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈtɪmɪdli] , [ˈjɜːrniŋli] , [mækˈdʌf] [stʊd] [ʌp] [wʌnz] [mɔːr] .
Lifting his head timidly , yearningly , Macduff stood up once more .
举重 他的 头 胆怯地 , 渴望地 , 麦克德夫 站立 向上 一次 更多的 .

麦克德夫怯生生地、满怀渴望地抬起头, 再次站了起来。

[ˈrɪrɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːpɔː] [əˈgen] [ɑːn] [klaɪvz] [tʃɛst] [ænd; ənd] [piəd] [ʌp][ˈɪntuː]
Rearing himself , he placed his forepaws again on Clive's chest and peered up into
饲养 他自己 , 他 放置 他的 前爪 再次 在 克莱夫的 胸部 和 窥视 向上 进入
[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] .
the man's face .
这 男人的 脸 .

他直起身子, 再次将前爪放在克莱夫的胸口, 抬头凝视着那人的脸。

[ðə; ði] ['kɑ:li] [wʌz; wəz] ['sɒbiŋ] [ɪn] [pʃər] ['hæpinəs] , ['sɒbiŋ] [ɪn][ə; ei] ['streɪndʒli] ['hju:mən] ['fæ](ə)n] .
The collie was sobbing in pure happiness , sobbing in a strangely human fashion .
这 柯利犬 曾是 啜泣 在 纯的 幸福 , 啜泣 在 一个 奇怪的 人类 时尚 .
这只牧羊犬喜极而泣, 哭的方式却很像人类。

[hɪz; ɪz][gɑ:d][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His god had been brought back to him .
他的 上帝 有 到过 带来 后退 到 他 .
他的神已经回到他身边了。

[klaɪv] [leɪd] [tu:] [θɪn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] .
Clive laid two thin and trembling hands on the silken head .
克莱夫 铺设 二 薄的 和 发抖 双手 在 这 丝 头 .
克莱夫将两只纤细颤抖的手放在丝绸般的头上。

“ [mæk] !
“ **Mac !**
“ 苹果 !
“苹果!

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['hʌskɪli] .
“ **he murmured huskily .**
“ 他 低声说道 沙哑地 .
他低声沙哑地说。

“ [mæk] , [oʊld] [frend] !
“ **Mac , old friend !**
“ 苹果 , 老的 朋友 !
“麦克, 老朋友! ”

“ [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kɑ:li] [prə'si:did] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][goʊ] [ɪn'seɪn] .
“ **At sound of the dear voice the collie proceeded once more to go insane .**
“ 在 声音 的 这 亲爱的 嗓音 这 柯利犬 继续 一次 更多的 到 去 疯狂的 .
听到这亲切的声音, 牧羊犬又一次发疯了。

['keɪpərɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['θʌndərəsli] ['bɑ:kɪŋ] , [hi:; hi]['sə:kld] [dɪ'lɪriəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
Capering , dancing , thunderously barking , he circled deliriously about his master .
嬉戏 , 跳舞 , 雷鸣般地 叫声 , 他 圈起来 神志不清地 关于 他的 掌握 .
他又蹦又跳, 狂吠不止, 疯狂地绕着主人转圈。

[bʌt; bət] [klaɪv] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['hi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But Clive was no longer heeding him .
但 克莱夫 曾是 不 更长 听从 他 .
但克莱夫已经不再听他的了。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] [geɪz] ['restɪd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] ['hju:mənz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
His hollow gaze rested now on the three humans who were clustered about his
他的 空洞的 目光 休息 现在 在 这 三 人类 WHO 是 聚类 关于 他的
[ded] ['brʌðər] — [ðə; ði] [θri:] [hu:] [stɪl] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['veɪkənt] [dɪsbrɪ'li:f] .
dead brother — the three who still eyed him in vacant disbelief .
死的 兄弟 — 这 三 WHO 仍然 眼睛 他 在 空缺 怀疑 .
他空洞的目光落在围在他死去的哥哥身边的三个人身上——这三个人仍然用茫然的、难以置信的眼神看着他。

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz] [glæns] [streɪd] [tu:; tə]['ɑ:zmən] [kri:d] .
From them his glance strayed to Osmun Creede .
从 他们 他的 瞥一眼 迷路了 到 奥斯蒙 克里德 .
他的目光从他们身上移开, 落在了奥斯蒙·克里德身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [klaɪvz] [waɪt] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] .
And again Clive's white lips parted .
和 再次 克莱夫的 白色的 嘴唇 分手了 .
克莱夫苍白的嘴唇再次微微张开。

“ [ˈhiːz] [ded] , ” [hiː; hi] [krəʊkt] .
“ **He's dead** , ” **he croaked** .
“ 他是 死的 , ” 他 呱呱叫 .

“他死了,”他嘶哑着嗓子说。

“ [ˈhiːz] — [ˈhiːz] — [ˈfroʊz(ə)n] — [ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
“ **He's — he's — frozen — frozen to death** .
“ 他是 — 他是 — 冷冻 — 冷冻 到 死亡 .

“他——他——冻僵了——冻死了。”

[aɪ] — “ [-]
I — “ [242]
我 — ” [-]

我——”[242]

[hiː; hi][gaːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
He got no further .
他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrwəd] [step] , [hiː; hi] [riːld] [ˈdrʌŋkənli] .
Attempting to take a forward step , he reeled drunkenly .
尝试 到 拿 一个 向前 步 , 他 卷曲 醉酒地 .

他试图向前迈一步，却醉醺醺地踉跄了一下。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪtʃt] [ˈɜːrθwəd] [ˈθækstən] [veɪl] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
As he pitched earthward Thaxton Vail sprang toward him ,
作为 他 投球 向地球 萨克斯顿 韦尔 弹簧 朝向 他 ,

当他向地面俯冲时，萨克斯顿·韦尔向他扑了过来。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ɪˈnɜːrt][ˈbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] . [-]
catching the inert body in his arms as it fell . [243]
捕捉 这 惰性 身体 在 他的 武器 作为 它 跌倒 . [-]

他用双臂接住了倒下的、毫无生气的身体。[243]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

[ˌʌnˈtæŋɡlɪŋ] [ðə; ði] [snaːrl]
UNTANGLING THE SNARL
解开 这 咆哮

解开纠缠

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [æt; ət] - ,
TWO days later , at Vailholme ,
二 天 之后 , 在 - ,

两天后，在韦尔霍姆，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɔːtn] [stʌmpt] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wer] [ˈθækstən] [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs]
Dr . Lawton stumped downstairs to the study where Thaxton and Doris
博士 . 劳顿 难住了 楼下 到 这 学习 在哪里 萨克斯顿 和 多丽丝

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡreg] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and Miss Gregg awaited him .
和 错过 格雷格 等待中 他 .

劳顿博士踉跄着下楼来到书房，萨克斯顿、多丽丝和格雷格小姐正在那里等着他。

[mɪs] [ˈɡrɛɡ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [bæd][ˈhjuːməɪn][frəm; frəm]
Miss Gregg , by the way , chanced to be in an incredibly bad humor from
错过 格雷格 , 经过 这 方式 , 偶然 到 是 在 一个 难以置信 坏的 幽默 从
[ɪndɪˈdʒɛstʃən] .
indigestion .
消化不良 .

顺便一提，格雷格小姐碰巧因为消化不良而心情非常糟糕。

[ˈevri] [wʌn] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
Every one knew it .
每一个 一 知道 它 .

人人都知道。

[θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [kʌm] [tuː; tə] - [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈθækstən]
Thrice a day had the doctor come to Vailholme since he and Thaxton
三次 一个 天 有 这 医生 来 到 - 自从 他 和 萨克斯顿
[hæd; həd] [bɔːrɪn] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [klaɪv] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm] [ˈrækrent] [fɑːrm] .
had borne the unconscious Clive thither from Rackrent Farm .
有 出生 这 无意识 克莱夫 那里 从 Rackrent 农场 .

自从他和萨克斯顿把昏迷不醒的克莱夫从拉克伦特农场抬到韦尔霍姆后，医生每天要来三次。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] ,
A nurse had been summoned ,
一个 护士 有 到过 被召唤 ,

护士被叫来了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈlɔːtn] [hæd; həd] [rɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsensləs]
and for forty - eight hours she and Lawton had wrought over the senseless
和 为了 四十 - 八 小时 她 和 劳顿 有 锻 超过 这 无意义的
[mæn] .
man .
男人 .

她和劳顿花了四十八个小时来照顾这个失去知觉的男人。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [klaɪv] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] .
This morning Clive had awakened .
这 早晨 克莱夫 有 觉醒 .

今天早上克莱夫醒了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [stɜːrɪn][ˈɔːrdərz] ,
But , by the nurse's stern orders ,
但 , 经过 这 护士的 船尾 订单 ,

但是，在护士的严厉命令下，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊsmet] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
he had not been allowed to talk or even to see his housemates until the
他 有 不是 到过 允许 到 讲话 或者 甚至 到 看 他的 室友 直到 这
[ˈdɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
doctor should arrive .
医生 应该 到达 .

在医生到来之前，他不被允许说话，甚至不被允许见他的室友。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈlɔːtn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɔːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
For an hour Lawton had been closeted with the invalid .
为了 一个 小时 劳顿 有 到过 隐秘的 和 这 无效的 .

劳顿与这位病人单独待了一个小时。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪkruːm; ˈsɪkrəm][ɪn] [ˈiːɡər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The others greeted his descent from the sickroom in eager excitement .
这 其他的 问候 他的 下降 从 这 病房 在 渴望的 激动 .

其他人满怀热情地迎接他从病房下来。

“ [wel] ？
“ **Well** ？
” 出色地 ？

“出色地？

[wel] ？
Well ？
出色地 ？

出色地？

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] ？ ” [di'mɑ:ndɪd] [mɪs] ['grɛg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [noʊt] ['lɔ:tn] [drɪ'testɪd] ， [-]
How is he ？ ” demanded Miss Gregg with the imperious note Lawton detested , [244]
如何 是 他 ？ ” 要求 错过 格雷格 和 这 专横 笔记 劳顿 令人厌恶的 ， [-]

“他怎么样了？”格雷格小姐用劳顿最厌恶的那种专横的语气问道。[244]

[ˈfaɪərɪŋ][hɜ:ɹ; hær] ['kwɪrɪ:z] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ．
firing her queries before the doctor was fairly in the study ．
射击 她 查询 前 这 医生 曾是 相当 在 这 学习 ．

医生还没正式开始检查，她就抛出了一连串的问题。

“ [ɪz][hi:; hi] [seɪn] ？
“ **Is he sane ？**
” 是 他 理智 ？

他神志清醒吗？

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ju:; jʊ] ？
Did he know you ？
做过 他 知道 你 ？

他认识你吗？

[spi:k] [ʌp] ， [mæn] ！ ”
Speak up , man ! ”
说话 向上 ， 男人 ！ ”

大声点，伙计！

“ [seɪn] ？ ” ['ekəʊd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ə; eɪ][bɪt] ['testɪli] ．
“ **Sane ？ ” echoed the doctor a bit testily ．**
” 理智 ？ ” 回声 这 医生 一个 少量 暴躁地 ．

“神志清醒吗？”医生有些不耐烦地重复道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:z] [seɪn] ．
“ **Of course he's sane ．**
” 的 课程 他是 理智 ．

“他当然神志清醒。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi][bi:; bi] ？
Why shouldn't he be ？
为什么 不应该 他 是 ？

他为什么不应该呢？

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] ， ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ．
He always was , even in the old days ．
他 总是 曾是 ， 甚至 在 这 老的 天 ．

他一直都是这样，即使在以前也是如此。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [em 'i:] ？
And why shouldn't he remember me ？
和 为什么 不应该 他 记住 我 ？

他为什么不应该记得我呢？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ？
Didn't I bring him into the world ？
没有 我 带来 他 进入 这 世界 ？

难道不是我把他带到这个世界上的吗？

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ][dʒʌst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] ? "
 And haven't I just brought him back into it ? "
 和 还没有 我 只是 带来 他 后退 进入 它 ? "

难道我不是又把他牵扯进来了吗？

" ['ezrə] ['lɔ:tn] ！ " [snæpt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .
 " Ezra Lawton ! " snapped the old lady , indignant at his tone .
 " 以斯拉 劳顿 ！ " 啪啪 这 老的 女士 , 愤怒 在 他的 语气 .

“埃兹拉·劳顿！”老太太厉声说道，对他的语气感到愤慨。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] ['bʊrɪ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] .
 " You must have been born boorish and exasperating .
 " 你 必须 有 到过 出生 粗野 和 可气 .

“你一定是天生粗鲁又令人恼火。”

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [soʊ] [mʌt] ['burɪfnɪs] [ænd; ənd] [ˈkrænkɪnəs] [ɪn] [ˈsev(ə)nti] [ʃɔ:rt]
 Nobody could have acquired so much boorishness and crankiness in seventy short
 无人 可以 有 获得 所以 很多 粗鲁 和 暴躁 在 七十 短的
 [ˈjɪrz] .
 years .
 年 .

没有人能在短短七十年内积累起如此多的粗鲁和暴躁。

[jʊə(r)] — "
 You're — "
 你是 — "

你是——”

" ['ænti] ！ " ['bɛgd] ['dɔ:rɪs] .
 " Auntie ! " begged Doris .
 " 阿姨 ！ " 乞求 多丽丝 .

“阿姨！”多丽丝恳求道。

" [pli:z] ！
 " Please !
 " 请 ！

“请！

[ˈdɑ:ktər] , [wi:v] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [ˈæŋkʃəsli] ！
 Doctor , we've been waiting so anxiously !
 医生 , 我们已经 到过 等待 所以 焦虑地 ！

医生，我们已经焦急地等待了很久！

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
 Won't you tell us all about him ?
 惯于 你 告诉 我们 全部 关于 他 ?

你难道不愿跟我们讲讲他的一切吗？

[wi:; wi] —
 We —
 我们 —

我们-

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɔ:tn] [θɔ:d] [æt; ət][hɜ:s; həɹ] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] .
 " Dr . Lawton thawed at her pleading voice and look .
 " 博士 : 劳顿 解冻 在 她 恳求 嗓音 和 看 .

“劳顿医生被她恳求的声音和眼神融化了。”

“ [ðə; ði] [nɜ:rs] [telz] [em 'i:][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊmə] [klɪr] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [əˈpærəntli]
“ **The nurse tells me he came out of the coma clear-headed and apparently**
“ 这 护士 讲述 我 他 来了 出去 的 这 昏迷 清除 - 标题 和 显然
[kwɑ:t] [hɪm'self] — [ɪk'sept] ,
quite himself — except ,
相当 他自己 — 除了 ,
“护士告诉我，他从昏迷中醒来时头脑清醒，看起来也和以前一样——除了，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['wi:knəs] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈpɔɪntɪdli] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl]
of course , for much weakness , ” he replied , pointedly addressing the girl
的 课程 , 为了 很多 弱点 , “ 他 回复 , 尖锐地 解决 这 女孩
[ænd; ənd] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈglɑʊərɪŋ] [ænt] .
and ignoring her glowering aunt .
和 忽略 她 忧郁 阿姨 .
“当然，这是因为太软弱了，”他回答道，特意对着女孩说话，无视了她怒气冲冲的姑妈。

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɔ:t] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔ:ŋɡər] .
“ **By the time I got here he was a little stronger** .
“ 经过 这 时间 我 得到 这里 他 曾是 一个 小的 更强 .
“我到的时候，他已经稍微强壮了一些。”

[jet] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:r][tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪm'self] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
Yet I didn't encourage him to talk or to excite himself in any way .
然而 我 没有 鼓励 他 到 讲话 或者 到 激发 他自己 在 任何 方式 .
但我并没有鼓励他说话，也没有让他以任何方式兴奋起来。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [si:md] [soʊ] [ˈrestləs] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ] [sti:l] [-]
However , he seemed so restless when I told him to lie still [245]
然而 , 他 似乎 所以 不安 什么时候 我 讲述 他 到 说谎 仍然 [-]
然而，当我让他躺下不动时，他却显得很不安[245]

[ænd; ənd][bi:; bi][ˈkwaɪət] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [les] [hɑ:rm][tu:; tə][æsk][ænd; ənd]
and be quiet that I thought it would do him less harm to ask and
和 是 安静的 那 我 想法 它 会 做 他 较少的 伤害 到 问 和
[ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [ðæn; ðən][tu:; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [fju:m] [wið; wiθ] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] .
answer questions than to lie there and fume with impatience .
回答 问题 比 到 说谎 那里 和 烟 和 不耐烦 .
别说了，我觉得问问题和回答问题对他的伤害比让他躺在那里焦躁不安地生气要小得多。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
So I told him — a little .
所以 我 讲述 他 — 一个 小的 .
所以我告诉他——说了一点。

[ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [tel] [em 'i:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
And I let him tell me — a little .
和 我 让 他 告诉 我 — 一个 小的 .
我让他跟我说了几句。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ **He paused** .
“ 他 暂停 .
他停顿了一下。

[mɪs] [ˈɡreg] [ˈglɑʊəd] [əˈfreʃ] .
Miss Gregg glowered afresh .
错过 格雷格 怒目而视 重新 .
格雷格小姐再次怒目而视。

[ˈdɔ:ris] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [əˈpi:l] .
Doris clasped her hands in appeal .
多丽丝 紧握 她 双手 在 上诉 .
多丽丝双手合十，表示恳求。

['lɔ:tn] [ri'zju:md] :
Lawton resumed :
劳顿 恢复 :

劳顿继续说道:

“ [ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [wen]
“ **And together with the letters and so on that I found in his satchel when**
“ 和 一起 和 这 信件 和 所以 在 那 我 成立 在 他的 书包 什么时候
[aɪ] [went] [θru:] ['rækrent] [fɑ:rm] [ə'gen] ['jestədeɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [pi:st] [aʊt][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]
I went through Rackrent Farm again yesterday I think I've pieced out at least the
我 去 通过 Rackrent 农场 再次 昨天 我 思考 我已经 拼接 出去 在 至少 这
[fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
first part of the story .
第一的 部分 的 这 故事 .

“昨天我再次去拉克伦特农场时，在他的书包里发现了信件等等，连同这些信件，我想我至少已经拼凑出了故事的第一部分。”

[aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntu:] ['meni] ['di:teɪlz] .
I wouldn't let him go into many details .
我 不会 让 他 去 进入 许多 细节 .

我不会让他透露太多细节。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['rækrent] [hi:; hi] [gru:]
And when he came to accounting for his presence at Rackrent he grew
和 什么时候 他 来了 到 会计 为了 他的 在场 在 Rackrent 他 生长
[soʊ] ['fi:vərɪ] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['haɪpoʊ][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .
so feverish and excited that I gave him a hypo and walked out .
所以 发烧 和 兴奋的 那 我 给予 他 一个 低 和 步行 出去 .

当他解释自己为何出现在 Rackrent 时，他变得异常激动和高烧，于是我给他注射了一针，然后离开了。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [tɪl] ['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [strɔ:ŋgər] . “
That part of the yarn will have to keep till he's a good deal stronger . ”
那 部分 的 这 纱 将要 有 到 保持 直到 他是 一个 好的 交易 更强 . ”
那部分毛线得留着，直到他身体强壮得多为止。”

“ [ɪn] [bri:f] , ” ['kɑ:mentəd] [mɪs] ['greg] , ['æsɪdli] , “ [ju:; jʊ] [pʌmpt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] ,
“ **In brief , ” commented Miss Gregg , acidly , “ you pumped the poor lad ,**
“ 在 简短的 , “ 评论 错过 格雷格 , 酸性地 , “ 你 泵 这 贫穷的小伙子 ,
格雷格小姐尖刻地评论道：“简而言之，你狠狠地羞辱了那个可怜的孩子。”

[tɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔ:l] ['dʒʌmpi][ænd; ənd] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
till you had him all jumpy and queer in the head ,
直到 你 有 他 全部 跳跃的 和 酷儿 在 这 头 ,
直到你把他弄得神志不清、精神恍惚为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][gɑ:t] [skerd] [ænd; ənd] [doʊpt] [hɪm; ɪm] .
and then you got scared and doped him .
和 然后 你 得到 害怕的 和 掺杂 他 .
然后你害怕了，就给他下了药。

[ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θroʊz] ['medsnz] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪstəm]
A doctor is a man who throws medicines of which he knows little into a system
一个 医生 是 一个 男人 WHO 投掷 药物 的 哪个 他 知道 小的 进入 一个 系统
[ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
of which he knows nothing .
的 哪个 他 知道 没有什么 .
医生就是把对药物知之甚少却又对其一无所知的体系随意投入其中的人。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [end][jər; jær] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [klaɪv] [baɪ] [ˈteliŋ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ˈkʊdnt]
I only wonder you didn't end your chat with Clive by telling him you couldn't
我 仅有的 想知道 你 没有 结尾 你的 聊天 和 克莱夫 经过 讲述 他 你 不能
[ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ənˈles] [juː; jʊ][ˈɑːpɜːeɪtəd][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɔːr] - [ˈʌðər] [ɪnˈsaɪd]
answer for his life unless you operated on him for something - or - other inside
回答 为了 他的 生活 除非 你 经营的 在 他 为了 某物 - 或者 - 其他 里面
[ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] .
of two hours .
的 二 小时 .

我只是好奇，你为什么没在和克莱夫谈话结束时告诉他，除非你在两小时内给他做个手术，否则你无法保证他的生命安全。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈpætər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [-]
That is the usual patter , isn't it ? " [246]
那 是 这 通常 语调 , 不是 它 ? " [-]

这是惯用的伎俩，不是吗？ [246]

" [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈɑːpɜːeɪtəd][ɑːn] [ɔːlˈredi] , " [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈlɔːtn] [ɪn][kʊld][dɪsˈdeɪn] .
" He has been operated on already , " returned Lawton in cold disdain .
" 他 有 到过 经营的 在 已经 , " 返回 劳顿 在 寒冷的 蔑视 .
"他已经做过手术了,"劳顿冷冷地、不屑地回答道。

[ðen] [ˈmædnɪŋli] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [daʊn]
Then maddeningly he stopped and affected to busy himself with shaking down
然后 令人恼火地 他 停止 和 做作的 到 忙碌的 他自己 和 摇晃 向下
[hɪz; ɪz][ˈklɪnɪk(ə)] [θərˈmɑːmɪtər] .
his clinical thermometer .
他的 临床 温度计 .

然后，他恼火地停了下来，假装忙着抖落他的医用体温计。

" [ˈɑːpɜːeɪtəd][ɑːn] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɔːrɪs] , [æz; əz][hɜːr; hær] [ænt] [skɔːnd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][reɪndʒ][baɪ]
" Operated on ? " repeated Doris , as her aunt scorned to come into range by
" 经营的 在 ? " 重复 多丽丝 , 作为 她 阿姨 被鄙视 到 来 进入 范围 经过
[ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
asking the question .
问 这 问题 .

"做过手术吗？"多丽丝重复道，因为她的姑妈不屑于通过提问来接近她。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

"做什么的？

" [əˈgen] [hɜːr; hær] [ˈpliːdɪŋ] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wʌn] [ˈlɔːtn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgriːvəns] .
" Again her pleading voice and eyes won Lawton from his grievance .
" 再次 她 恳求 嗓音 和 眼睛 韩元 劳顿 从 他的 不满 .

"她恳求的声音和眼神再次打动了劳顿，让他放下了怨恨。"

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ɪntəˈrʌpˌnɪz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed]
" If I can do it without a million impertinent interruptions , my dear , " said
" 如果 我 能 做 它 没有 一个 百万 无礼 中断 , 我的 亲爱的 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

"如果我能做到不被无数无礼的打扰，亲爱的,"他说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][θæks][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" I'll tell you and Thax all about it . "
" 患病的 告诉 你 和 thax 全部 关于 它 . "

"我会把事情的来龙去脉都告诉你们和萨克斯。"

“ [gʊʊ] [ə'hed] !
“ **Go ahead** !
“ 去 前方 !

“前进!

“ [ɪm'plɔ:d] [veɪl] .
“ **implored Vail** .
“ 恳求 韦尔 .

“韦尔恳求道。”

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , “ [brɪ'gæən][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
“ **As I say , “ began the doctor ,**
“ 作为 我 说 , “ 开始 这 医生 ,

“正如我所说,“医生开口道,

“ [aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pepərz][aɪ] [faʊnd] [ɪn] [klaɪvz]
“ **I inferred much of this from the letters and other papers I found in Clive's**
“ 我 推断 很多 的 这 从 这 信件 和 其他 文件 我 成立 在 克莱夫的
[bæg][æt; ət][ðə; ði][fa:rm] .
bag at the farm .
包 在 这 农场 .

“我从在农场克莱夫的包里发现的信件和其他文件中推断出了很多事情。”

[hi:; hi] [kə'ɒbə'reɪtɪd] [ɔ:r] [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['θi:əri] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] .
He corroborated or corrected the theory I had formed .
他 证实 或者 已更正 这 理论 我 有 形成 .

他证实或修正了我形成的理论。

[ˈbri:flɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [æt; ət] [ˈæ'toʊ] - [θɪ'ri:] .
Briefly , he was wounded at Château - Thierry .
简要地 , 他 曾是 受伤 在 城堡 - 蒂埃里 .

简而言之,他在蒂埃里堡负伤。

[ʃel] [ˈfrægmənt] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:k'sɪpɪtl] [ænd; ənd] [left] [ˈfrʌntl] .
Shell fragment lodging almost at the juncture of the occipital and left frontal .
壳 分段 住宿 几乎 在 这 契机 的 这 枕骨 和 左边 正面 .

贝壳碎片几乎卡在枕骨和左额骨的交界处。

[krʌʃt] [ðə; ði] [ˈsutʃə:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] — “
Crushed the sutures for a space of perhaps — “
碎 这 缝合线 为了 一个 空间 的 也许 — “

缝合线被压碎了,或许持续了一段时间——”

“ [aɪm] [kwart] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ˈdɪkʃənəri] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
“ **I'm quite sure there is a medical dictionary somewhere in the library** ,
“ 我是 相当 当然 那里 是 一个 医疗的 字典 某处 在 这 图书馆 ,

“我很确定图书馆里某处有医学词典。”

“ [sə'dʒestɪd] [mɪs] [ˈɡreg] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ˈswi:tnəs] .
“ **suggested Miss Gregg with suspicious sweetness** .
“ 建议 错过 格雷格 和 可疑的 甜味 .

格雷格小姐用一种可疑的甜腻语气建议道。

“ [ænd; ənd][ˈleɪtər][aɪ] [ˈpra:mɪs] [maɪ'self][ə; eɪ] [rer] [tri:t] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [-]
“ **And later I promise myself a rare treat looking up such [247]**
“ 和 之后 我 承诺 我 一个 稀有的 对待 寻找 向上 这样的 [-]

“后来我答应自己要好好享受一下,看看这样的[247]

[ˈspaɪsɪ][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][æz; əz] - [ɑ:k'sɪpɪtl] - [ænd; ənd] - [ˈsutʃə:s] .
spicy definitions as ' occipital ' and ' sutures .
辛辣的 定义 作为 - 枕骨 - 和 - 缝合线 .

辛辣的定义是“枕骨”和“缝合线”。

- [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] —
- ' In the meantime —
- 在 这 与此同时 —

'同时-

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈb:tn] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡjələɹ]
" Dr . Lawton shifted his position in such a way as to bring his angular
" 博士 . 劳顿 转移 他的 位置 在 这样的 一个 方式 作为 到 带来 他的 角度
[ˈʃoʊldəɹ] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:ˈrmentəɹ] .
shoulder between his face and that of his tormentor .
肩膀 之间 他的 脸 和 那 的 他的 折磨者 .

“劳顿医生调整了一下姿势，使他棱角分明的肩膀挡在了自己的脸和折磨他的人的脸之间。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑ:n] :
Then he went on :
然后 他 去 在 :

然后他继续说道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbædli] [ˈwu:ndɪd] .
" He was badly wounded .
" 他 曾是 糟糕 受伤 .

他受了重伤。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [boʊn] [ˈsplɪntəɹ] [prest] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] — [ɪf] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɔ:diəns]
A bit of bone splinter pressed down on the brain — if part of my audience
一个 少量 的 骨 碎片 按下 向下 在 这 脑 — 如果 部分 的 我的 观众
[kæn; kən][græsp] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] — [kəmˈpli:tli] [dɪˈstrɔɪŋ] [ˈmeməri] .
can grasp such simple language as that — completely destroying memory .
能 抓牢 这样的 简单的 语言 作为 那 — 完全地 摧毁 记忆 .

一小块骨碎片压在大脑上——如果我的听众中有一部分人能理解这么简单的语言的话——彻底摧毁了记忆。

[ˈæftəɹ][ðə; ði] [ˈɑ:rmɪstɪs] , [ˈɑ:zmən] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
After the Armistice , Osmun made a search for him and found him in a
后 这 停战 , 奥斯蒙 制成 一个 搜索 为了 他 和 成立 他 在 一个
[beɪs] [ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
base hospital ,
根据 医院 ,

停战后，奥斯蒙四处寻找他，并在一家后方医院找到了他。

[nɑ:tʃ][ˈoʊnli][ɪn] [prɪˈkeriəs] [ˈbɑ:dɪli] [helθ] [bʌt; bət] [ɪnˈtaɪəɹli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [pæst]
not only in precarious bodily health but entirely lacking in recollection of any past
不是 仅有的 在 岌岌可危 身体上的 健康 但 完全 缺乏 在 回忆 的 任何 过去的
[ɪˈvent] .
event .
事件 .

不仅身体健康状况堪忧，而且完全丧失了对过去任何事件的记忆。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:tʃ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪˈkɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
He did not so much as recall his own name .
他 做过 不是 所以 很多 作为 记起 他的 自己的 姓名 .

他甚至连自己的名字都想不起来了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ɑ:z][ɔ:r] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔ:r] [haʊ] [hiː; hi][ɡɑ:t][ðer; ðər] . "
He didn't recognize Oz or know where he was nor how he got there . "
他 没有 认出 奥兹或者 知道 在哪里 他 曾是 也不 如何 他 得到 那里 . "

他既不认识奥兹，也不知道自己身在何处，更不知道自己是怎么到这儿来的。

" [pɔɹ] [oʊld] [klaɪv] ! " [ˈmʌtəd] [veɪl] .
" Poor old Clive ! " muttered Vail .
" 贫穷的 老的 克莱夫 ! " 低声说道 韦尔 .

“可怜的老克莱夫！”韦尔低声说道。

“ [ɑ:z] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
“ **Oz brought him back to America** .
“ 奥兹 带来 他 后退 到 美国 .

“奥兹把他带回了美国。”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [ges] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [klaɪv] [bɪ'gæn]
For some reason that I can't even guess — it was at that point Clive began
为了 一些 原因 那 我 不能 甚至 猜测 — 它 曾是 在 那 观点 克莱夫 开始
[tu:; tə] [get] [ˈfi:vəriʃ] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] — [ɑ:z] [ˈsmʌɡld] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ænd; ənd]
to get feverish and incoherent — Oz smuggled him across the Continent and
到 得到 发烧 和 语无伦次 — 奥兹 走私 他 穿过 这 大陆 和
- [plɑ:ntɪd] - [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'terɪəm] [ʌp][ɪn] [ˈnɔ:rdərn] [ˌkælə'fɔ:rnɪə] .
'planted ' him in a sanitarium up in Northern California .
- 已种植 - 他 在 一个 疗养院 向上 在 北方 加利福尼亚州 .

出于某种我无法猜测的原因——就在那时，克莱夫开始发烧，语无伦次——奥兹把他偷运到大陆另一端，把他“安置”在北加州的一家疗养院里。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ki:p] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He placed him there under another name , paying for his keep , of course ,
他 放置 他 那里 在下面 其他 姓名 , 付费 为了 他的 保持 , 的 课程 ,
他用另一个名字把他安置在那里，当然，也支付了他的食宿费用。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [ˈevri] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and leaving word that every care was to be taken of him .
和 离开 单词 那 每一个 关心 曾是 到 是 已采取 的 他 .

并嘱咐大家务必好好照顾他。

[ðə; ði][ˌsænə'terɪəm] [ˈdɑ:ktɜ:z] [held] [aʊt] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [rɪ'klʌvəri] , [ðoʊ]
The sanitarium doctors held out absolutely no hope for his mental recovery , though
这 疗养院 医生 握住 出去 绝对地 不 希望 为了 他的 精神的 恢复 , 尽管
[-]
[**248**]
[-]

疗养院的医生们对他的精神康复完全不抱任何希望[248]

[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] . "
his physical health began to improve almost at once . "
他的 身体的 健康 开始 到 提升 几乎 在 一次 . "

他的身体状况几乎立刻开始好转。

" [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʊks] [naʊ] , "
“ **To judge by the way he looks now ,** ” **commented Vail ,**
“ 到 法官 经过 这 方式 他 看起来 现在 , ” 评论 韦尔 ,

“从他现在的样子来看,”韦尔评论道。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ˈprɪti] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [saɪns] [ðen] . "
“ **his physical health has gone pretty far in the opposite direction since then** . ”
“ 他的 身体的 健康 有 已消失 漂亮的 远的 在 这 对面的 方向 自从 然后 . ”

“从那以后，他的身体健康状况却朝着完全相反的方向发展了。”

" [ɪts] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˈsetbæks] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [du:] [ðæt] , "
“ **It's had enough setbacks to make it do that ,** ” **said the doctor** .
“ 它是 有 足够的 挫折 到 制作 它 做 那 , ” 说 这 医生 .

“它遭遇的挫折足够多，才会变成这样,”医生说。

" [bʌt; bət] [ˈhi:l] [pʊl] [θru:] [ˈfaɪnli] [naʊ] .
“ **But he'll pull through finely now** .
“ 但 地狱 拉 通过 精细地 现在 .

但他现在肯定能挺过去。

[ˈhiːz] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] . ”
He's turned the corner . ”
他是 转向 这 角落 . ”

他已经走出困境了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] , ” [əˈpɔːlədʒaɪzd] [ˈθækstən] .
“ I didn't mean to interrupt , ” apologized Thaxton .
” 我 没有 意思是 到 打断 , ” 道歉 萨克斯顿 .

“我不是故意打断你们的,”萨克斯顿道歉道。

“ [ˈfaɪər] [əˈweɪ] . ”
“ Fire away . ”
” 火 离开 . ”

“尽管开火。”

“ [wel] , [wɪð; wɪθ] [klaɪv] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] — [prɪˈzuːməbli] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ˈɑːzmən] [kʌmz] [bæk] [hɪr]
“ Well , with Clive disposed of — presumably for life — Osmun comes back here
” 出色地 , 和 克莱夫 处置 的 — 想必 为了 生活 — 奥斯蒙 来 后退 这里
[tuː; tə] [ˈɔːrə] , ” [prəˈsiːdɪd] [ˈlɔːtn] .
to Aura , ” proceeded Lawton .
到 灵气 , ” 继续 劳顿 .

“既然克莱夫已经被除掉了——大概是终身除掉了——奥斯蒙就回到了奥拉,”劳顿继续说道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪˈlekt] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ]
“ And here for some reason I can't make out , he elects to be both
” 和 这里 为了 一些 原因 我 不能 制作 出去 , 他 选举 到 是 两个都
[hɪmˈself] [ænd; ənd] [klaɪv] .
himself and Clive .
他自己 和 克莱夫 .

“而在这里，出于某种我无法理解的原因，他选择既是他自己，又是克莱夫。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [ɪˈlnəs] — [trentʃ] [ˈfiːvər] , [ˈleɪmən] [kɔːl] [aɪˈtiː] — [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːrtli] [bɔːld] .
His own long illness — trench fever , laymen call it — had left him partly bald .
他的 自己的 长的 疾病 — 沟 发烧 , 外行 称呼 它 — 有 左边 他 部分 秃 .
他自己长期患病——俗称战壕热——导致他部分秃顶。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪɡˌmeɪkər] - [ˈɑːrtɪst] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuːˈpeɪ]
He stopped in New York and had a wigmaker - artist build him a toupée
他 停止 在 新的 约克 和 有 一个 假发制造商 - 艺术家 建造 他 一个 假发
[ðæt] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [əˈpɪrəns] [brɪˈtwiːn] [klaɪv] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
that corrected the only difference in appearance between Clive and himself .
那 已更正 这 仅有的 不同之处 在 外貌 之间 克莱夫 和 他自己 .

他在纽约停留，请一位假发制作师为他制作了一顶假发，以纠正他和克莱夫之间唯一的外貌差异。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [hiː; hi] [bɔːt] [ðəʊz] [θɪk] - [ˈlenzd] [speks] .
To make the change still greater he bought those thick - lensed specs .
到 制作 这 改变 仍然 更大的 他 买 那些 厚的 - 镜头 规格 .

为了让这种改变更加显著，他买了一副厚镜片的眼镜。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtestɪd] [ðəm; ðəm] .
I have tested them .
我 有 测试 他们 .

我已经测试过了。

[ðə; ði][ˈlensɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [pleɪn] [glæs] , [ˈslaɪtli] [sməʊkt] .
The lenses are of plain glass , slightly smoked .
这 镜头 是 的 清楚的 玻璃 , 轻微地 熏制 .

镜片为普通玻璃材质，略带烟熏色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
And he cultivated a limp and a sag of the shoulder .
和 他 栽培 一个 跛行 和 一个 下垂 的 这 肩膀 .

他故意摆出跛脚和肩膀下垂的姿势。

[ðen] [hiː; hi] [im'ba:kt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒi:kɪl, ˈdʒekɪl] - [haɪd] [kə'rɪr] [ə'mʌŋ] [ju:'es] . ”
Then he embarked on his Jekyll - Hyde career among us . ”
然后 他 启航 在 他的 杰基尔 - 海德 职业 之中 我们 : ”

然后，他便在我们中间开始了他双重人格的生涯。

“ [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [tuʊld] [-]
“ It didn't seem possible when you people told [249]
” 它 没有 似乎 可能的 什么时候 你 人们 讲述 [-] ”

“当你们告诉我[249]时，这似乎是不可能的

[em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][fɜ:rst]
me about it first
我 关于 它 第一的

首先告诉我这件事。

, ” [sed] [ˈdɔ:ɾɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [pɔ:zd] [ə'gen] [fɜ:r; fər][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .
, **” said Doris , as the doctor paused again for dramatic effect .**
, ” 说 多丽丝 , 作为 这 医生 暂停 再次 为了 戏剧性 影响 :

“,”多丽丝说道，医生再次停顿了一下，以达到戏剧性的效果。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiziə] [aɪ 'ti:] [si:md] .
“ But the more I've thought it over the easier it seemed .
” 但 这 更多的 我已经 想法 它 超过 这 更轻松 它 似乎 :

“但我越想越觉得容易。”

[juː; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə'laɪk] .
You see , their faces were just alike .
你 看 , 他们的 面孔 是 只是 同样 :

你看，他们的长相一模一样。

[ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][ˈɑ:zmən] [nu:] [ˈevri] [bɪt]
They both knew the same people and the same places and Osmun knew every bit
他们 两个都 知道 这 相同的 人们 和 这 相同的 地方 和 奥斯蒙 知道 每一个 少量
[ʌv; əv] [klaɪvz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪfɪnz] [ænd; ənd] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈmænərɪzəm] .
of Clive's history and associations and tastes and mannerisms .
的 克莱夫的 历史 和 协会 和 口味 和 举止 :

他们俩都认识同样的人，去过同样的地方，奥斯蒙对克莱夫的过往经历、人际关系、喜好和举止都了如指掌。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ki:p] [rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪs'gaɪz]
The only things he had to keep remembering all the time were the disguise
这 仅有的 事物 他 有 到 保持 记住 全部 这 时间 是 这 伪装
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmp][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈhɔ:ɾɪd] [ræsp][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the shoulder and the limp and to take that horrid rasp out of his
和 这 肩膀 和 这 跛行 和 到 拿 那 可怕的 锉刀 出去 的 他的
[vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [ɪm'pɜ:səˌneɪtɪd] [klaɪv] .
voice when he impersonated Clive .
嗓音 什么时候 他 冒充 克莱夫 :

他唯一需要时刻记住的就是伪装、肩膀和跛脚，以及在模仿克莱夫时要消除自己可怕的沙哑嗓音。

[hiː; hi] — [goʊ][ɑ:n] , [pli:z] , [ˈdɑ:ktər] .
He — Go on , please , doctor .
他 — 去 在 , 请 , 医生 :

他——请继续，医生。

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] . ”
I'm sorry I interrupted again . ”
我是 对不起 我 中断 再次 : ”

对不起，我又打断你了。

“ [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ˈæktʃuəli] [noʊ] [ə'baʊt] - [pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] , ” [rɪ'zju:md] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ That's all I actually know about Osmun's part in it , ” resumed the doctor .
” 那就是 全部 我 实际上 知道 关于 - 部分 在 它 , ” 恢复 这 医生 :

“关于奥斯蒙在这件事中所扮演的角色，我所知道的也就这些了，”医生继续说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [dɪˈdʌk(ə)n] .
“ **And a lot of that is only deduction** .
“ 和 一个 很多 的 那 是 仅有的 扣除 .

“其中很多只是推断出来的。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [əˈbaʊt] [klaɪv] .
But I do know about Clive .
但 我 做 知道 关于 克莱夫 .

但我确实了解克莱夫。

[æt; ət][ðə; ði][,sænəˈteriəm][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔ:k] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
At the sanitarium he had tried to walk out through a door in the dark .
在 这 疗养院 他 有 尝试 到 走 出去 通过 一个 门 在 这 黑暗的 .

在疗养院里，他曾试图在黑暗中穿过一扇门出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊ] .
The door proved to be a second story window .
这 门 已证实 到 是 一个 第二 故事 窗户 .

那扇门原来是二楼的窗户。

[klaɪv] [ˈlændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [bɪˈloʊ] .
Clive landed on his head in the courtyard below .
克莱夫 登陆 在 他的 头 在 这 庭院 以下 .

克莱夫摔倒在下面的院子里，头着地。

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər] [ded] .
They picked him up for dead .
他们 挑选 他 向上 为了 死的 .

他们把他抬走时，以为他已经死了。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈbriːðɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] [bæʃt] [ɪn] .
Then they found he was still breathing , but his skull was bashed in .
然后 他们 成立 他 曾是 仍然 呼吸 , 但 他的 颅骨 曾是 猛击 在 .

随后他们发现他还有呼吸，但他的头骨已经被砸碎了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [ɪn] [θriː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ɑːpəˈreɪ(ə)n] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
There was just one chance in three that a major operation might save him .
那里 曾是 只是 一 机会 在 三 那 一个 主要的 手术 可能 节省 他 .

只有三分之一的几率，一次大手术或许能救他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈɑːzmən] ,
There was no time to communicate with Osmun ,
那里 曾是 不 时间 到 交流 和 奥斯蒙 ,

没有时间与奥斯蒙沟通。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] — [wɪtʃ] [hiː; hi]
even if he had given them his right name and address — which he

[hæd; həd][nɑːt] .
had not .
有 不是 .

即使他提供了自己的真实姓名和地址——但他并没有这样做。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈɑːpəˌeɪtəd] .
So they operated .
所以 他们 经营的 .

于是他们就行动了。

[ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] — “ [-]
The operation was a success — “ [250]
这 手术 曾是 一个 成功 — “ [-]

这次行动很成功——”[250]

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [lɪvd] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈɡreg] , [ˈɪnəsntli] .
“ **And in spite of that the patient lived ? ” asked Miss Gregg , innocently .**
“ 和 在 尽管如此 的 那 这 病人 居住地 ? ” 问 错过 格雷格 , 天真地 .
“ 尽管如此, 病人还是活了下来? ”格雷格小姐天真地问道。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈlɔ:tn] [kən'tɪnju:d] :
Paying no heed to her , Dr . Lawton continued :
付费 不 注意 到 她 , 博士 . 劳顿 持续 :
劳顿医生没有理会她, 继续说道:

“ [klaɪv] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [saʊnd] [ˈmentəli] [æz; əz][ˈevər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]
“ **Clive came to himself as sound mentally as ever he had been and**
“ 克莱夫 来了 到 他自己 作为 声音 精神上 作为 曾经 他 有 到过 和
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔ:rd] .
with his memory entirely restored .
和 他的 记忆 完全 恢复 .
“ 克莱夫恢复了意识, 精神状态和以前一样好, 记忆也完全恢复了。”

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ˈevriθɪŋ] .
He remembered everything .
他 记得 一切 .
他什么都记得。

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə] - [ˈstɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌsænə'terɪəm][æɾ; əɾ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Even to Osmun's sticking him away in the sanitarium at the other side of the
甚至 到 - 粘性 他 离开 在 这 疗养院 在 这 其他 边 的 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
甚至奥斯蒙把他送到了世界另一端的疗养院。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈtelɪgræf] [ðə; ði] [ɡʊd] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [twɪn] .
His first impulse was to telegraph the good news to his twin .
他的 第一的 冲动 曾是 到 电报 这 好的 消息 到 他的 双 .
他的第一反应就是用电报把这个好消息告诉他的双胞胎兄弟。

[ðen] [hi:; hi][ɡɑ:t][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] .
Then he got to thinking and to wondering .
然后 他 得到 到 思维 和 到 好奇 .
然后他开始思考, 开始疑惑。

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɑ:z] [kwɪr] [ˈækʃnz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
He couldn't understand Oz's queer actions toward him .
他 不能 理解 oz的 酷儿 行动 朝向 他 .
他无法理解奥兹对他的古怪行为。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] . “
And he meant to find the answer for himself . ”
和 他 意思是 到 寻找 这 回答 为了 他自己 . “
他打算自己找到答案。

“ [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ” [ˈkɑ:mentəd] [veɪl] .
“ **That's just like him ! ” commented Vail .**
“ 那就是 只是 喜欢 他 ! ” 评论 韦尔 .
“ 这很符合他的风格! ” 韦尔评论道。

“ [hi:; hi] [wʊd] . ”
“ **He would . ”**
“ 他 会 . ”
“ 他会会的。”

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [gɪv] [ɑːz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][sʌm; səm][ˈplɔːzəb(ə)] [laɪ][ɔːr][tuː; tə]
“ He didn't want to give Oz a chance to build up some plausible lie or to
“ 他 没有 想 到 给 奥兹 一个 机会 到 建造 向上 一些 合情合理 说谎或者 到
[ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] ,
interfere in any way with his getting home ,
干扰 在 任何 方式 和 他的 获得 家 ,
“他不想给奥兹任何机会编造看似合理的谎言，或者以任何方式干扰他回家。”

” [sed] [ˈlɔːtn] .
“ said Lawton .
“ 说 劳顿 .

劳顿说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第11/12页

“ [æt; ət][ləst] , [’æftər][ɔːl] [ðɪːz] [’ɪrz] ,
“ **At last , after all these years ,**
“ 在 最后的 , 后 全部 这些 年 ,

“终于，经过这么多年，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [dʒʌst][æn; ən] [’ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [’preʃəs] [twin] [’brʌðəːz] [’riːəl]
he seems to have caught just an inkling of his precious twin brother's real
他 似乎 到 有 捕捉 只是 一个 暗示 的 他的 宝贵的 双 兄弟 真实的
[’kærəktər] .
character .
特点 .

他似乎已经对他珍贵的双胞胎兄弟的真实性格有了些许了解。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ʌn’herəldɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [’mætərz]
He made up his mind to come home unheralded and to find out how matters
他 制成 向上 他的 头脑 到 来 家 默默无闻 和 到 寻找 出去 如何 事情
[stəd] .
stood .
站立 .

他决定悄悄回家，看看事情的进展如何。

[,aɪ ’tiː] [’wɔznt] [’nɔːrm(ə)][ɔːr][’nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [’fɪgjərd] ,
It wasn't normal or natural , he figured ,
它 不是 普通的 或者 自然的 , 他 想 ,

他心想，这既不正常也不自然。

[fɔːr; fər][ɑːz][tuː; tə][hæv; həv][’teɪkən][hɪm; ɪm] [klɪr] [tuː; tə][kælə’fɔːrniə][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
for Oz to have taken him clear to California and put him in that
为了 奥兹 到 有 已采取 他 清除 到 加利福尼亚州 和 放 他 在 那
[,sænə’terɪəm] [’ʌndər] [æn; ən] [ə’suːmd] [neɪm] .
sanitarium under an assumed name .
疗养院 在下面 一个 假定 姓名 .

奥兹把他带到加利福尼亚州，用假名把他安置在疗养院里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [’mɪstʃɪf] [ɪn][,aɪ ’tiː] [’sʌmwər] .
There was mischief in it somewhere .
那里 曾是 恶作剧 在 它 某处 .

这里面肯定藏着什么恶作剧。

[hiː; hi] [dɪ’saɪdɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wer] . [-]
He decided to find where . [251]
他 决定 到 寻找 在哪里 . [-]

他决定去那里看看。[251]

“ [hiː; hi][hæd; həd][’oʊnli][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [’fɑːðəːz] [bɪg] [’daɪmənd] [rɪŋ] — [ðə; ðɪ]
“ **He had only the clothes he wore and his father's big diamond ring — the**
“ 他 有 仅有的 这 衣服 他 穿着 和 他的 父亲的 大的 钻石 戒指 — 这
[wʌn][jʊr; jər] [greɪt] - [’ʌŋk(ə)l] [geɪv] [oʊld] [kriːd] ,
one your great - uncle gave old Creede ,
— 你的 伟大的 - 叔叔 给予 老的 克里德 ,

“他身上只有身上穿的衣服和他父亲那枚硕大的钻石戒指——就是你叔祖父送给老克里德的那枚。”

[juː; jʊ] [rɪ’membər] , [θæks] .
you remember , Thax .
你 记住 , thax .

你还记得，萨克斯。

[klaɪv] ['nevər] [wɔːr] [aɪ 'tiː] .
Clive never wore it .
克莱夫 绝不 穿着 它 .

克莱夫从来没穿过它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['fæmwɑː] [bæg][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː]
But he used to carry it around his neck in a chamois bag because it
但 他 用过的 到 携带 它 大约 他的 脖子 在 一个 麋皮 包 因为 它
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [praɪd] .
had been his father's pride .
有 到过 他的 父亲的 自豪 .

但他过去常常把它放在麋皮袋里挂在脖子上，因为那是他父亲的骄傲。

[wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'gen] , [hiː; hi] [sniːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sænə'teriəm] ,
Well , as soon as he could walk again , he sneaked out of the sanitarium ,
出色地 , 作为 很快 作为 他 可以 走 再次 , 他 偷偷摸摸 出去 的 这 疗养院 ,
他一能走路，就偷偷溜出了疗养院。

[biːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [freɪt] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['pɔːnbroukər] .
beat his way to San Francisco on a freight , and hunted up a pawnbroker .
打 他的 方式 到 圣 弗朗西斯科 在 一个 货运 , 和 猎杀 向上 一个 当铺老板 .
他搭乘货运列车一路来到旧金山，找到了一家当铺。

[ðə; ði] ['pɔːnbroukər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sə'pouzd; sə'pouzɪd][hiː; hi][hæd; həd]['stoulən][ðə; ði] [rɪŋ] ,
The pawnbroker , of course , supposed he had stolen the ring ,
这 当铺老板 , 的 课程 , 据称 他 有 被盗 这 戒指 ,
当铺老板当然认为戒指是他偷的。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [klaɪv] ['oʊnli][ə; eɪ]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['væljuː] .
so he gave Clive only a fraction of its value .
所以 他 给予 克莱夫 仅有的 一个 分数 的 它是 价值 .
所以他只给了克莱夫一小部分价值。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [kæʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːst] .
But it was enough cash to bring him east .
但 它 曾是 足够的 现金 到 带来 他 东方 .
但这笔钱足够他去东方了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [wiːk] [ænd; ənd] ['ferki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɔːt] , [krɔːs] - ['kɑːntɪnənt] [raɪd]
” **He was still weak and shaky , and the long , hot , cross - continent ride**
” 他 曾是 仍然 虚弱的 和 摇晃 , 和 这 长的 , 热的 , 叉 - 大陆 骑
[dɪdnt] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] .
didn't strengthen him .
没有 加强 他 .
“他仍然很虚弱，而且长途跋涉、酷热难耐，横跨大陆的旅程并没有让他变得更强壮。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
In fact , he seems to have kept up on his nerve .
在 事实 , 他 似乎 到 有 保留 向上 在 他的 神经 .
事实上，他似乎一直保持着沉着冷静的态度。

[hiː; hi][gɔːt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['staːkbrɪdʒ] ,
He got to New York and thence to Stockbridge ,
他 得到 到 新的 约克 和 因此 到 斯托克布里奇 ,
他先到了纽约，然后去了斯托克布里奇。

[ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʻoʊvər][tuː; tə] ['ɔːrə] .
and hired a taxi to bring him over to Aura .
和 雇用 一个 出租车 到 带来 他 超过 到 灵气 .
然后雇了一辆出租车把他送到奥拉。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['ni:grəʊz] [æt; ət] ['rækrent] [fɑ:rm][tuː; tə] [tel] [him; ɪm]
He knew he could trust the two old negroes at Rackrent Farm to tell him
他 知道 他 可以 相信 这 二 老的 黑人 在 Rackrent 农场 到 告诉 他
[ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] .
the truth about what was going on .
这 真相 关于 什么 曾是 去 在 .

他知道他可以信任拉克伦特农场的那两个老黑奴，他们会告诉他正在发生的事情的真相。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vʊʊtɪd] [tuː; tə][him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
For they were devoted to him from the time he was a baby .
为了 他们 是 奉献 到 他 从 这 时间 他 曾是 一个 婴儿 .
因为他们从他还是个婴儿的时候就一直爱戴他。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tæksi] [draɪv] [him; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [bɪ'fɔːr] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ɑːz][ɔːr]
So he had the taxi drive him straight to the farm before hunting up Oz or
所以 他 有 这 出租车 驾驶 他 直的 到 这 农场 前 打猎 向上 奥兹 或者
[eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .
any of the rest of us .
任何 的 这 休息 的 我们 .

所以他让出租车直接把他送到农场，然后再去找奥兹或者我们其他人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɪn][ɑ:n][ɑːz] [him'self] .
And there , apparently , he walked straight in on Oz himself .
和 那里 , 显然 , 他 步行 直的 在 在 奥兹 他自己 .
在那里，他竟然直接撞见了奥兹本人。

“ [ðæts] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hiː; hi][gɑ:t] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
“ **That's as far as he got — or , rather ,**
” 那就是 作为 远的 作为 他 得到 — 或者 , 相当 ,
“他只走到了这一步——或者更确切地说，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ'd] [let] [him; ɪm] [get] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [dʒʌst] [naʊ] .
as far as I'd let him get — in his story just now .
作为 远的 作为 ID 让 他 得到 — 在 他的 故事 只是 现在 .
就我目前所允许的来说——就他刚才讲的故事而言。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [gruː] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['hi:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'læps] . [-]
For he grew so excited I was afraid he'd have a relapse . [252]
为了 他 生长 所以 兴奋的 我 曾是 害怕的 他会 有 一个 复发 . [-]
因为他太兴奋了，我担心他会复发。 [252]

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [der] [æsk][him; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt]
I didn't even dare ask him what he meant that day by mumbling to us that
我 没有 甚至 敢 问 他 什么 他 意思是 那 天 经过 喃喃自语 到 我们 那
['ɑːzmən][hæd; həd]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
Osmun had frozen to death .
奥斯蒙 有 冷冻 到 死亡 .

那天他喃喃自语说奥斯蒙被冻死了，我甚至不敢问他这话是什么意思。

[ɪts] [kwɪr] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] , [ðʊʊ] .
It's queer he should have known , though .
它是 酷儿 他 应该 有 已知 , 尽管 .
奇怪的是，他居然应该知道。

[ən'les] — “
Unless — ”
除非 — ”
除非-

“ [ən'les] [wʌt] ? ” ['ɜːdʒd] ['dɔːrɪs] , [æz; əz] ['lɔːtn] [pɔːzd] ['fraʊnɪŋ] .
“ **Unless what ? ” urged Doris , as Lawton paused frowning .**
” 除非 什么 ? ” 敦促 多丽丝 ; 作为 劳顿 暂停 皱眉 .
“除非什么？”多丽丝追问道，劳顿停顿了一下，皱起了眉头。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [ˈfraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
He made no reply , but continued to stare frowningly at the floor .
他 制成 不 回复 , 但 持续 到 盯 皱着眉头 在 这 地面 :
他没有回答, 只是继续皱着眉头盯着地板。

“ [ənˈles] [wʌt] , [ˈdɑːktər] ? ” [kəʊkst] [ˈdɔːrɪs] .
“ **Unless what , doctor ?** ” **coaxed Doris .**
“ 除非 什么 , 医生 ? ” 哄骗 多丽丝 :
“除非怎样, 医生?”多丽丝哄道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɔːtn] [lʊkt] [ʌp] , [ɪmˈpeɪfntli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈænsər] :
Dr . Lawton looked up , impatiently , shook his head and made answer :
博士 : 劳顿 看起来 向上 , 不耐烦地 , 摇晃 他的 头 和 制成 回答 :
劳顿博士抬起头, 不耐烦地摇了摇头, 回答道:

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ **I don't know , my dear .**
“ 我 不 知道 , 我的 亲爱的 :
“我不知道, 亲爱的。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈæktʃuəli] [noʊ] .
I don't actually know .
我 不 实际上 知道 :
我其实不知道。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][duː] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd] [let]
And until I do know I am not going to make a fool of myself and let
和 直到 我 做 知道 我 是 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 我 和 让
[maɪˈself][ɪn][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈrɪdɪkjʊːlɪ] [frʌm; frəm][jər; jər][ˈeɪmiəb(ə)lɪ] [ænt] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈθiːəri] .
myself in for further ridicule from your amiable aunt by telling my theory .
我 在 为了 更远 嘲笑 从 你的 可亲 阿姨 经过 讲述 我的 理论 :
在我弄清楚之前, 我不会自取其辱, 也不会把我的理论告诉和蔼可亲的姑妈, 让她再嘲笑我。

[aɪ] [fɔːrmd] [ðæt] [ˈθiːəri] [wen] [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈrækrent] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈjestərdeɪ] —
I formed that theory when I examined every inch of Rackrent farmhouse yesterday —
我 形成 那 理论 什么时候 我 检查 每一个 英寸 的 Rackrent 农家 昨天 —
[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [klaɪvz] [ˈsætʃəl] .
the time I found Clive's satchel .
这 时间 我 成立 克莱夫的 书包 :
昨天我仔细检查了拉克伦特农舍的每一个角落, 就在那里我发现了克莱夫的挎包, 那时我形成了这种想法。

[bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ˈnoʊ(ə)n] — [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ænd; ənd]
But it's such a wild notion — and besides the thing was smashed and
但 它是 这样的 一个 荒野 概念 — 和 除了 这 事物 曾是 粉碎 和
[ˈempti] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈevər][hæd; həd] [kənˈteɪnd] [wʌt] [aɪ] [ɡest]
empty and there was no proof that it ever had contained what I guessed
空的 和 那里 曾是 不 证明 那 它 曾经 有 包含 什么 我 猜对了
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] — “
it had — “
它 有 — “

但这想法实在太离谱了——而且那东西已经摔碎了, 里面空空如也, 也没有任何证据表明它曾经装过我猜测的那些东西——”

“ [wʌt] [θɪŋ] , [ˈdɑːktər] ? ” [ˈhwiːld] [ˈdɔːrɪs] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [sɪˈdʌktɪv] [ˈmænər] .
“ **What thing , doctor ?** ” **wheedled Doris , in her most seductive manner .**
“ 什么 事物 , 医生 ? ” 哄骗 多丽丝 , 在 她 最多 诱人的 方式 :
“什么事, 医生?”多丽丝用她最妩媚的语气哄道。

“ [wʌt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ænd; ənd] [ˈempti] ?
“ **What thing was smashed and empty ?**
“ 什么 事物 曾是 粉碎 和 空的 ?
“什么东西被砸碎了, 里面空空如也? ”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] - [ges] - [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'teɪnd] ?
And what did you ' guess ' it had contained ?
和 什么 做过 你 - 猜测 - 它 有 包含 ？

你“猜测”里面装的是什么？

[tel] [ju: 'es] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [pli:z] ? " [-]
Tell us , won't you , please ? " [253]
告诉 我们 , 惯于 你 , 请 ？ " [-]

请告诉我们好吗？ [253]

" [nɑ:t] [tɪl] [klaɪv] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , " ['fɜ:rmli][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['lɔ:tn] .
" Not till Clive is strong enough to tell all his story , " firmly refused Lawton .
" 不是 直到 克莱夫 是 强的 足够的 到 告诉 全部 他的 故事 , " 牢牢 拒绝 劳顿 .

“除非克莱夫足够坚强，能够讲述他所有的故事，”劳顿断然拒绝道。

" [ðen] [ɪf] [hi:; hi] [kə'rɒbə'reɪts] [wʌt] [aɪ] — "
" Then if he corroborates what I — "
" 然后 如果 他 证实 什么 我 — "

“那么如果他证实了我所说的——”

" [ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [ˈdɔ:rɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['ɡreg] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈʌŋkʃn] ,
" In other words , Doris , my child , " explained Miss Gregg , with gentle unction ,
" 在 其他 字 , 多丽丝 , 我的 孩子 , " 解释 错过 格雷格 , 和 温和的 功能 ,

“换句话说，多丽丝，我的孩子，”格雷格小姐温柔地解释道。

" [wen] [klaɪv] [telz] — [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [dʌz] — [ˈaʊər; ɑ:r] [waɪz] [frend] [hɪr] [wɪl] [seɪ] :
" when Clive tells — if he ever does — our wise friend here will say :
" 什么时候 克莱夫 讲述 — 如果 他 曾经 做 — 我们的 明智的 朋友 这里 将要 说 :

“如果克莱夫真的会说的话，我们这位睿智的朋友会说：

- [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kən'dʒektʃəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst] .
' Just what I conjectured from the very first .
- 只是 什么 我 推测 从 这 非常 第一的 .

正如我一开始就猜到的那样。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
' It is quite simple .
- 它 是 相当 简单的 .

“这很简单。”

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][repju'teɪ(ə)n][hæz; həz] ['rɪzn] [tu:; tə] [ˈtʌʊərɪŋ] [haɪts] [ɑ:n] [les] [faʊn'deɪ(ə)n] .
Many a medical reputation has risen to towering heights on less foundation .
许多 一个 医疗的 名声 有 升起 到 参天 高度 在 较少的 基础 .

许多医学界人士的声誉建立在并不坚实的基础上，却迅速攀升至顶峰。

[maɪ] [daɪ] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] [eɪdʒ] [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈpɑ:səb(ə)l][ænd; ʌnd][mɒst][ʌv; ʌv]
you are still at the heavenly age when all things are possible and most of
你 是 仍然 在 这 天上 年龄 什么时候全部 事物 是 可能的 和 最多 的

[ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
them are highly desirable .
他们 是 高度 理想 .

你还处于美好的年纪，一切皆有可能，而且大多数事情都非常令人向往。

[ˈeɪzrə] [ˈlɔːtn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][dɪˈzaɪərəb(ə)]
Ezra Lawton and I have slumped to the period when few things are desirable
以斯拉 劳顿 和 我 有 瘫倒 到 这 时期 什么时候 很少 事物 是 理想
[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [fjuː] [ɑːr; ər][ˈpɑːsəb(ə)]
and none of those few are possible
和 没有任何 的 那些 很少 是 可能的
埃兹拉·劳顿和我陷入了低谷，在这个时期，几乎没有什么事情值得我们去 做，而即使是这少数几件事，也都不可能实现。

[soʊ][dəʊnt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpeti] [tʃæns] [tuː; tə] [skɔːr] [æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [hɪt]
So don't grudge him his petty chance to score an intellectual hit
所以 不 怨恨 他 他的 小气 机会 到 分数 一个 知识分子 打
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [skɔːr] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪntəlekt]
Even if he should be forced to score it without the intellect
甚至 如果 他 应该 是 强制 到 分数 它 没有 这 智力
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [skɔːr] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪntəlekt]
即使他被迫在缺乏智慧的情况下得分。

” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ʌndəˈgəʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈkɜːrənt] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈkrɑːnɪk] [dɪsˈpeɪpʃə]
” **The old lady was undergoing one of her recurrent spells of chronic dyspepsia**
” 这 老的 女士 曾是 正在经历 一 的 她 复发 咒语 的 慢性的 消化不良
[ðɪs] [deɪ] — [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdæliəns] [wɪð; wɪθ][ˈlɑːbstər] [ˈnjuːbəʊ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr]
this day — by reason of dalliance with lobster Newburg at dinner the night before
这 天 — 经过 原因 的 调戏 和 龙虾 纽堡 在 晚餐 这 夜晚 前
.
.
.

“这位老太太今天又一次患上了慢性消化不良——原因是前一天晚上晚餐时吃了龙虾纽堡。
[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈkraɪsɪz][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [əbˈhɔː] [ˈdɑːktɜːz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈɡriːz] [fɔːr; fər][ðər; ðər]
At such crises her whole nature abhorred doctors of all degrees for their
在 这样的 危机 她 所有的 自然 令人厌恶 医生 的 全部 学位 为了 他们的
[ˈfeɪljər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [əˈtæks] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə]
failure to prevent such attacks when she had refused to live up to
失败 到 防止 这样的 攻击 什么时候 她 有 拒绝 到 居住 向上 到
[ðər; ðər] [prɪˈskraɪbd] [ˈdaɪətəri]
their prescribed dietary
他们的 规定 饮食

在这种危机时刻，她对各级医生都深恶痛绝，因为当她拒绝遵守他们规定的饮食方案时，他们却未能阻止这种疾病的发 作。
[ˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪːz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [kiːn] [dɪsˈkʌmfərt] [-]
Especially in these hours of keen discomfort [254]
尤其 在 这些 小时 的 敏锐的 不适 [-]
尤其是在这些令人极度不适的时刻[254]

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [bɪˈreɪt] [ænd; ənd] [əˈfrʌnt] [hɜːr; hər][ˈvæljuːd][oʊld] [frend] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɔːtn]
did she rejoice to berate and affront her valued old friend , Dr . Lawton
做过 她 麾 到 责骂 和 冒犯 她 有价值的 老的 朋友 , 博士 . 劳顿
,
.
.

她是否乐于斥责和侮辱她珍视的老朋友劳顿博士？
[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hænd]
he being the representative of his profession nearest to hand
他 存在 这 代表 的 他的 职业 最近的 到 手
他是离他最近的该行业代表。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:r; həɹ][ˈvɜ:rb(ə)l] [əˈsɔ:ltz] , [æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] ,
And always her verbal assaults , as to - day ,
和 总是 她 口头 袭击 , 作为 到 - 天 ,
而且她一如往常地进行言语攻击, 就像今天一样。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈrevərənt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
had the instant effect of making him forget his reverent affection for her
有 这 立即的 影响 的 制作 他 忘记 他的 虔诚的 感情 为了 她
,

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [sna:ɪŋ] [foʊ] .
turning him at once into her snarling foe .
转弯 他 在 一次 进入 她 咆哮 敌人 .
立刻将他变成了她凶狠的敌人。

[ˈdɔ:rɪs] , [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɜ:rənt] [straɪf] [ˈsɪmptəmz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][oʊld][ˈkrəʊni:z] ,
Doris , well versed in the recurrent strife symptoms between the old cronies ,
多丽丝 , 出色地 精通 在 这 复发 冲突 症状 之间 这 老的 亲信 ,
多丽丝对老朋友之间反复出现的冲突症状了如指掌,

[keɪm] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:] .
came as usual to the rescue .
来了 作为 通常 到 这 救援 .
像往常一样及时赶来救援。

“ [ˈdɑ:ktər] , ” [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ədˈmaɪərɪŋli] ,
“ Doctor , ” she sighed admiringly ,
” 医生 , ” 她 叹了口气 钦佩地 ,
“医生,”她钦佩地叹了口气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst][ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [pi:st] [ɔ:l] [ðɪs] [təˈgeðər] [ænd; ʌnd][tu:; tə]
“ I think it's just wonderful of you to have pieced all this together and to
” 我 思考 它是 只是 精彩的 的 你 到 有 拼接 全部 这 一起 和 到
[hæv; həv] [meɪd] [klaɪv] [tel] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˌoʊvəˈeksɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
have made Clive tell it without overexciting him .
有 制成 克莱夫 告诉 它 没有 过于激动 他 .
“我觉得你真是太棒了, 把这一切都串联起来, 并且让克莱夫在不让他过于激动的情况下讲述出来。”

[ˈænti] [θɪŋks] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz][aɪ][du:] .
Auntie thinks it's just as wonderful as I do .
阿姨 思考 它是 只是 作为 精彩的 作为 我 做 .
阿姨也觉得它和我一样棒。

[ˈoʊnli] — “
Only — “
仅有的 — “
仅有的-”

“ [ˈoʊnli] , ” [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [sti:l] [ˈrʌfld] [ˈlɔ:tn] ,
“ Only , ” supplemented the still ruffled Lawton ,
” 仅有的 , ” 补充 这 仍然 褶皱的 劳顿 ,
“只是,”劳顿补充道, 他的情绪仍然有些激动。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [tu:; tə] [ˈdʒepəɹdaɪz] [hɜ:r; həɹ][kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌbəlˌmeɪkəz] - [ˈju:niən][baɪ]
“ she doesn't care to jeopardize her card in the Troublemakers ' Union by
” 她 不 关心 到 危害 她 卡片 在 这 麻烦制造者 - 联盟 经过
[ədˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][aɪ ˈti:] ? “
admitting it ? ”
承认 它 ? ”
“她难道不在乎承认这一点会不会危及她在捣蛋鬼联盟的会员资格吗? ”

“ [pɜ:rsənəli] , ” [sed] [mis] [ˈɡreg] [wið; wiθ] [ˈbitərli] [ˈsmailɪŋ] [ˈfræŋknəs] , “ [aɪˈd] [ˈræðər] [bi:; bi][ə; eɪ]
“ **Personally** , ” **said Miss Gregg with bitterly smiling frankness** , “ **I'd rather be a**
“ 亲自 , ” 说 错过 格雷格 和 苦涩地 微笑 坦率 , ” ID 相当 是 一个
[ˈtrʌblmeɪkər] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n] - [ˈfænsiər] .
Troublemaker than an Operation - fancier .
麻烦制造者 比 一个 手术 - 更精致的 .

“就我个人而言,”格雷格小姐苦笑着坦率地说,“我宁愿做一个捣蛋鬼,也不愿做一个行动爱好者。”
[haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
However , that is quite a matter of opinion .
然而 , 那 是 相当 一个 事情 的 观点 .
但这完全是个人观点。

[ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)] [bʊks] [hæv; həv] [pleɪst] [ˈɪgnərəns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
And medical books have placed ignorance within the reach of all .
和 医疗的 图书 有 放置 无知 之内 这 抵达 的 全部 .
医学书籍让无知变得人人皆可触及。

[ˈmedɪk(ə)] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [ti:tʃ] [ðæt] [səˈblaɪm] [tru:θ] : - [wen] [ɪn] [daʊt] [dəunt][let] [ˈenɪbə:di] [noʊ] [aɪˈti:] !
Medical colleges teach that sublime truth : ' When in doubt don't let anybody know it !
医疗的 大学 教 那 升华 真相 : - 什么时候 在 怀疑 不 让 任何人 知道 它 !
医学院教导我们一个至理名言:“如果拿不定主意,不要让任何人知道! ”

- [bʌt; bət] — “
‘ **But** — ”
- 但 — ”
‘但-”

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , ” [ɪntəˈvi:nd] [veɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [-]
“ **It's a miracle , ” intervened Vail , coming to [255]** .
“ 它是 一个 奇迹 , ” 介入 韦尔 , 未来 到 [-]
“这是一个奇迹,”韦尔插话道, [255]

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [pi:s] , “ [ðæt] [pʊr] [oʊld] [klaɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [θru:] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi]
the aid of peace , “ that poor old Clive could have come through this as he
这 援助 的 和平 , “ 那 贫穷的 老的 克莱夫 可以 有 来 通过 这 作为 他
[hæz; həz] .
has :
有 .
和平的帮助,“可怜的老克莱夫本可以像他现在这样挺过来。”

[ˈwu:ndɪd] , [ðen] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Wounded , then falling out of a window ,
受伤 , 然后 坠落 出去 的 一个 窗户 ,
受伤后,从窗户坠落。

[ðen] — [wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [met] [ɑ:z] — [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ]
then — whatever may have happened to him when he met Oz — and getting
然后 — 任何 可能 有 发生 到 他 什么时候 他 遇见 奥兹 — 和 获得
[wel] [ɪn] [spat] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
well in spite of it :
出色地 在 尽管如此 的 它 .
然后——无论他遇到奥兹时发生了什么事——尽管如此,他还是康复了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] , [hæz; həz][hi:; hi] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:ˈes] ?
By the way , sir , has he asked to see any of us ?
经过 这 方式 , 先生 , 有 他 问 到 看 任何 的 我们 ?
先生,请问他有没有要求见我们中的任何人?

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbɔ:tn] [wʌz; wəz] [ˈstɔ:kɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [ˈdɔ:rwərd] .
“ **Dr . Lawton was stalking majestically doorward** .
“ 博士 : 劳顿 曾是 跟踪 雄伟地 门口 .
劳顿博士威严地朝门口走来。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [hi;; hi] [pɔ:zd] .
Now on the threshold he paused .
现在 在 这 临界点 他 暂停 .

走到门口时，他停了下来。

[hɪz; ɪz][ˈdʒɑ:rd] [ˈtempər] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tu;; tə] [pɪk] [əʊt] [ˈeni] [ˈvɪktɪm][æt; ət][ɔ:l][tu;; tə] [meɪk]
His jarred temper rejoiced at the chance to pick out any victim at all to make
他的 罐装 脾气 欣喜若狂 在 这 机会 到 挑选 出去 任何 受害者 在 全部 到 制作
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

他暴躁的脾气让他欣喜若狂，他抓住一切机会，随便挑个受害者来让他难堪。

“ [jes] , ” [hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , ” [hi;; hi][hæz; həz] .
“ **Yes , ” he returned , “ he has .**
” 是的 , ” 他 返回 , ” 他 有 .

“是的,”他回答说,“他有。”

[hi;; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ˈdɔ:ris] [hɪr] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [taɪmz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] .
He asked for Doris here not less than eight times while I was up there .
他 问 为了 多丽丝 这里 不是 较少的 比 八 时代 尽管 我 曾是 向上 那里 .
我在楼上的时候，他至少八次问起多丽丝。

” [ðə; ði][gɜ:rl] [flʌʃt] [ˈhɑ:tli] .
” **The girl flushed hotly .**
” 这 女孩 配 热 .

女孩脸颊绯红。

[veɪl] [went] [ˈslaɪtli] [peɪl] .
Vail went slightly pale .
韦尔 去 轻微地 苍白 .

韦尔的脸色略微苍白。

[ðen] [hi;; hi] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði][ˈda:ktər] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði]
Then he followed the doctor hastily from the room on pretense of seeing the
然后 他 随后 这 医生 草草 从 这 房间 在 虚伪 的 看到 这
[ˈvɪzɪtər] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
visitor to the front door .
游客 到 这 正面 门 .

然后他假装去见访客，匆匆跟着医生离开了房间，来到了前门。

[ˈdɔ:ris][ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡreg] [lʊkt] [ˈsaɪləntli][æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Doris and Miss Gregg looked silently at each other .
多丽丝 和 错过 格雷格 看起来 默默 在 每个 其他 .

多丽丝和格雷格小姐默默地对视着。

“ [ju:θ] [ɪz][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ˈfɪkʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈkrɪptɪkli] .
” **Youth is stranger than fiction , ” said the old lady , cryptically .**
” 青年 是 陌生人 比 小说 , ” 说 这 老的 女士 , 神秘地 .

“青春比小说更离奇,”老太太意味深长地说。

[ˈdɔ:ris] , [ˈska:rlət][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Doris , scarlet and uncomfortable , made no reply .
多丽丝 , 猩红 和 不舒服 , 制成 不 回复 .

多丽丝脸涨得通红，浑身不自在，没有回答。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈθækstən] [veɪl] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
And presently Thaxton Vail came back into the room .
和 目前 萨克斯顿 韦尔 来了 后退 进入 这 房间 .

这时，萨克斯顿·韦尔回到了房间。

“ [dɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [veri] [ˈbreɪvli] [ɪnˈdiːd] ,
“ **Doris** , ” **he said very bravely indeed** ,
“ 多丽丝 , ” 他 说 非常 勇敢地 的确 ,
“多丽丝,”他非常勇敢地说。

“ [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɔːtn] [sez] [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] [klaɪv] ['eni] [hɑːrm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [siː] [juː; jəʊ][ˈæftər][hiː; hi]
“ **Dr . Lawton says it won't do Clive any harm at all to see you after he**
“ 博士 : 劳顿 说道 它 惯于 做 克莱夫 任何 伤害 在 全部 到 看 你 后 他
[hæz; həz] [slept] [ɔːf] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [greɪn] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
has slept off the quarter - grain of morphia he gave him .
有 睡着了 离开 这 四分之一 - 粮食 的 吗啡 他 给予 他 :
“劳顿医生说, 克莱夫服用他给他的四分之一格令吗啡后, 睡醒了再来看你, 对他一点坏处都没有。

[hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː] [meɪ] [-]
He says it may [256]
他 说道 它 可能 [-]
他说这可能[256]

[duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .
do him a lot of good .
做 他 一个 很多 的 好的 :
对他大有裨益。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə][let][juː; jəʊ] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [weɪks] .
I'll tell the nurse to let you know when he wakes .
患病的 告诉 这 护士 到 让 你 知道 什么时候 他 醒来 :
我会告诉护士他醒来后通知你。

“ [ðen] ,
“ **Then** ,
“ 然后 ,
“然后,

[nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [lest] [hiː; hi] [luːz] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd]
not trusting himself to say more lest he lose the pleasant smile he maintained
不是 信任 他自己 到 说 更多的 免得 他 失去 这 令人愉快的 微笑 他 维持
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɔːr] - ['hɑːtɪd] ['dɪfɪkəlti] ,
with such sore - hearted difficulty ,
和 这样的 疮 - 心地 困难 ,
他不敢再说下去, 生怕自己会失去那来之不易的、勉强维持的微笑。

[hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ə'gen] , [ˈhʌrɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .
he went quickly out again , hurrying upstairs on his errand to the nurse .
他 去 迅速地 出去 再次 , 匆忙 楼上 在 他的 差事 到 这 护士 :
他又匆匆出去, 赶着上楼去给护士办事。

[hɪz; ɪz] [sʊl] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
His soul was heavy within him .
他的 灵魂 曾是 重的 之内 他 :
他感到内心无比沉重。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [nuː] [klaɪv] [kriːd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l][fɔːr; fər][ˈdɔːrɪsɪz]
Before the war he knew Clive Creede had been his dangerous rival for Doris's
前 这 战争 他 知道 克莱夫 克里德 有 到过 他的 危险的 竞争对手 为了 多丽丝的
[ˈfeɪvər] .
favor .
偏爱 :
战前他就知道克莱夫·克里德是他争夺多丽丝芳心的危险对手。

[tʰaɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [veɪl] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bæt(ə)l] [ə'genst] [ˈpetinəs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd]
Time and again Vail had had to battle against pettiness in order to avoid
时间 和 再次 韦尔 有 有 到 战斗 反对 小气 在 命令 到 避免
[ˈræŋkər] [tɔ:rd] [ðɪs] [ˈlaɪfbɔ:ŋ] [tʰʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
rancor toward this lifelong chum of his .
冤仇 朝向 这 终身 密友 的 他的 .

为了避免对这位毕生挚友心生怨恨，韦尔不得不一次又一次地与琐碎的争执作斗争。

[ðen] , [ˈæftər][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [klaɪvz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [oʊvər'si:z] ,
Then , after the supposed Clive's return from overseas ,
然后 , 后 这 据称 克莱夫的 返回 从 海外 ,
然后，在克莱夫从海外归来之后，

[veɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔɪ][ɪn] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ˈdɔ:risɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [kri:d]
Vail had been ashamed of his own joy in noting that Doris's interest in Creede
韦尔 有 到过 羞愧 的 他的 自己的 喜悦 在 注意到 那 多丽丝的 兴趣 在 克里德
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈslækənd] ,
seemed to have slackened ,
似乎 到 有 松弛 ,

韦尔注意到多丽丝对克里德的兴趣似乎减弱了，他为此感到羞愧。

[ɔ:l'dou] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈi:gərli] [hɜ:r; hər] ['su:tər] .
although the man himself was still eagerly her suitor .
虽然 这 男人 他自己 曾是 仍然 急切地 她 求婚者 .
尽管他本人仍然热切地追求她。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈri:əl] [klaɪv] [wʌz; wəz] [bæk] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv]
And now — now that the real Clive was back — surrounded by the glamour of
和 现在 — 现在 那 这 真实的 克莱夫 曾是 后退 — 包围 经过 这 魅力 的
[ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] — [ðə; ði][ˈri:əl] [klaɪv] ,
mystery and of unmerited misfortune — the real Clive ,
神秘 和 的 不应得的 不幸 — 这 真实的 克莱夫 ,

而现在——真正的克莱夫回来了——被神秘的魅力和无辜的不幸所包围——真正的克莱夫，

[hu:z] [fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˈdɔ:ris] — [ˈθækstən] [veɪlz] [er] - [ˈkɑ:slz] [ænd; ənd][ðə; ði]
whose first question had been for Doris — Thaxton Vail's air - castles and the
谁 第一的 问题 有 到过 为了 多丽丝 — 萨克斯顿 韦尔的 空气 - 城堡 和 这
[ˈɡoʊldən] [dri:mz] [ðæt] [ˈpi:pld] [ðem; ðəm] [si:md] [ˈtɒtərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kræʃ] . [-]
golden dreams that peopled them seemed tottering to a crash . [257]
金的 梦境 那 人 他们 似乎 颤巍巍 到 一个 碰撞 . [-]

第一个问题是关于多丽丝的——萨克斯顿·韦尔的空中楼阁和其中居住的金色梦想似乎摇摇欲坠，即将崩塌。[257]

[ˈtʰæptər] [ˌɛksˌvi:'ɑ:r'ɑ:ɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈhoʊm]
WHEN HE CAME HOME
什么时候 他 来了 家

他回家的时候

[jes] , [ˈmænfəli] [veɪl] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæntɪru:m;ˈæntɪrəm] ,
YES , manfully Vail climbed the stairs to the anteroom ,
是的 , 勇敢地 韦尔 攀登 这 楼梯 到 这 接待室 ,
是的，韦尔英勇地爬上了通往前厅的楼梯。

[wer] [ðə; ði] [sɪ'vɪrli] [stɪf] [ænd; ənd][aɪ'əʊdə,fɔ:rm] - [pɜ:r'fju:md] [nɜ:rs] [sæt] ['prɪmli] ['ri:dɪŋ] [waɪl]
where the severely stiff and iodoform - perfumed nurse sat primly reading while
在哪里 这 严重 僵硬的 和 碘仿 - 香 护士 卫星 纯粹 阅读 尽管
[hɜ:r; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [slept] .
her patient slept .
她 病人 睡着了 .

护士僵硬地坐在那里，身上散发着碘仿的气味，一本正经地看书，而她的病人却在睡觉。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃeɪmbər] [leɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈtɔ:ni] [ænd; ənd] [ˈflʌfi] [bʌlk] .
Across the threshold of the sick chamber lay stretched a tawny and fluffy bulk .
穿过 这 临界点 的 这 生病的 房间 躺 拉伸 一个 黄褐色 和 蓬松的 大部分 .
在病房的门槛上，横卧着一个黄褐色、毛茸茸的庞然大物。

[ðer; ðər] , [sɪns] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [klaɪv] [kri:d] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɪn] , [hæd; həd][leɪn] [mæk'dʌf] .
There , since the moment Clive Creede had been carried in , had lain Macduff .
那里 , 自从 这 片刻 克莱夫 克里德 有 到过 携带 在 , 有 莱恩 麦克德夫 .
自从克莱夫·克里德被抬进来的那一刻起，麦克杜夫就一直躺在那里。

[æt; ət][ˈnoʊbəz,di:z, 'noʊbədi:z][ˈɔ:rdərz] [wʊd] [hi; hi] ['dezərt] [hɪz; ɪz][self] - [tʃoʊzn] [poʊst][ʌv; əv] [gɑ:rd] [tu; tə]
At nobody's orders would he desert his self - chosen post of guard to
在 没有人 订单 会 他 沙漠 他的 自己 - 选定 邮政 的 警卫 到
[hɪz; ɪz] ['striken] ['mæstər] .
his stricken master .
他的 受打击的 掌握 .

即使有人命令他，他也不会擅离职守，离开自己选择的岗位，去保护他受伤的主人。

[hi; hi] [eɪt] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hi; hi][dræŋk] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] .
He ate practically nothing , and he drank little more .
他 吃 几乎 没有什么 , 和 他 喝 小的 更多的 .
他几乎什么也没吃，喝的也很少。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [veɪl] ['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [fɔ:rs]
Several times a day Vail dragged him from the doorway with gentle force
一些 时代 一个 天 韦尔 拖拽 他 从 这 门口 和 温和的 力量
[ænd; ənd] [pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and put him out of the house .
和 放 他 出去 的 这 房子 .

韦尔每天好几次用轻柔的力气把他从门口拖出来，赶出房子。

[bʌt; bət] ['evər] , [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [krʊk] , [ðə; ði] ['kɑ:li] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ə'gen] ,
But ever , by hook or crook , the collie made his way in again ,
但 曾经 , 经过 钩 或者 骗子 , 这 柯利犬 制成 他的 方式 在 再次 ,
但是，无论用什么方法，那只牧羊犬总是能再次进入屋内。

[ænd; ənd] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi; hi] [wʊd] [bi; bi] ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [hu:z]
and fifteen minutes later he would be pressing close against the door on whose
和 十五 分钟 之后 他 会 是 紧迫 关闭 反对 这 门 在 谁
[ˈfɑ:rðər] [saɪd][wʌz; wəz] [klaɪv] .
farther side was Clive .
更远 边 曾是 克莱夫 .

十五分钟后，他就会紧紧地贴在门上，克莱夫就站在门的另一边。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi; hi] [traɪd] [tu; tə][slɪp][pæst] [nɜ:rs] [ɔ:r][ˈdɑ:ktər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɪkru:m,ˈsɪkrəm] .
Again and again he tried to slip past nurse or doctor into the sickroom .
再次 和 再次 他 尝试 到 滑 过去的 护士 或者 医生 进入 这 病房 .
他一次又一次地试图绕过护士或医生溜进病房。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɜ:rs] [ɔ:r][ˈdɑ:ktər][tra:d] ['peɪnfəli] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] [leɪ]
Again and again nurse or doctor trod painfully on him in the dark as he lay
再次 和 再次 护士 或者 医生 践踏 痛苦地 在 他 在 这 黑暗的 作为 他 躺
[ðer; ðər] . [-]
there . [258]
那里 . [-]

护士或医生一次又一次地在黑暗中痛苦地踩在他身上，而他则躺在那里。[258]

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌns][dɪd][ðə; ði] ['kɑ:li] [rɪ'læks][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .
But not once did the collie relax his vigil .
但 不是 一次 做过 这 柯利犬 放松 他的 守夜 .

但是，牧羊犬始终没有放松警惕。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His master had come back to him .
他的 掌握 有 来 后退 到 他 .

他的主人回来了。

[ænd; ənd] [mæk'dʌf] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmaɪndɪd][tu:; tə][rɪsk] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ə'weɪ]
And Macduff was not minded to risk losing him again by stirring away
和 麦克德夫 曾是 不是 有思想 到 风险 输 他 再次 经过 搅拌 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] .
from his room .
从 他的 房间 .

麦克德夫不愿冒险再次失去他，所以没有离开他的房间。

[veɪl] [stu:pt] [naʊ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] [hed] .
Vail stooped now and patted the disconsolate head .
韦尔 弯腰 现在 和 轻拍 这 沮丧的 头 .

韦尔弯下腰，轻轻拍了拍那颗垂头丧气的脑袋。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] :
To the nurse he suggested :
到 这 护士 他 建议 :

他对护士建议道：

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈmɪstər] . [kri:d] [weɪks] [ʌp] , [let] [mæk'dʌf] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt]
“ **As soon as Mr . Creede wakes up , let Macduff go in and see him , won't**
” 作为 很快 作为 先生 . 克里德 醒来 向上 , 让 麦克德夫 去 在 和 看 他 , 惯于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“克里德先生一醒来，就让麦克德夫进去看看他，好吗？”

[hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði][dɔ:g] ,
He loves the dog ,
他 爱 这 狗 ,

他很喜欢这条狗。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]
and I know him well enough to be sure it won't hurt him to have
和 我 知道 他 出色地 足够的 到 是 当然 它 惯于 伤害 他 到 有
[hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌm] [laɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [aʊt] [hɪr] . "
his old chum lie at his bedside instead of out here . "
他的 老的 密友 说谎 在 他的 床头 反而 的 出去 这里 . "

我非常了解他，我知道让他的老朋友躺在床边而不是待在这里，对他来说肯定不会有什么坏处。”

“ [dɔ:gz] ['kæri] [dʒə:mz] , “ [snɪft] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [strɔ:ŋ] [dɪsə'pru:vl] .
“ **Dogs carry germs , ” sniffed the nurse in strong disapproval .**
” 狗 携带 细菌 , ” 嗅了嗅 这 护士 在 强的 不赞成 .

“狗身上有细菌,”护士不屑地嗅了嗅，强烈表示反对。

“ [ðeɪ] ['kæri] ['frendlinəs] , [tu:] , ” [hi: hi] [ri'maindid] [hɜ:r; hær] , “ [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]
“ **They carry friendliness** , **too** , “ **he reminded her** , “ **and companionship in**
“ 他们 携带 友善 , 也 , “ 他 提醒 她 , “ 和 友谊 在
[ˈloʊnlɪnəs] .
loneliness .
孤独 .

“它们也带来了友善,”他提醒她,“以及在孤独中给予陪伴。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [fʌn] .
And they carry comfort and loyalty and fun .
和 他们 携带 舒适 和 忠诚 和 乐趣 .

它们带来舒适、忠诚和乐趣。

[wi: wi] [noʊ] [ðeɪ] ['kæri] [ðoʊz] .
We know they carry those .
我们 知道 他们 携带 那些 .

我们知道他们携带那些东西。

[wi: wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒə:mz] .
We are still in doubt about the germs .
我们 是 仍然 在 怀疑 关于 这 细菌 .

我们仍然对这些细菌存有疑问。

[let] [hɪm; ɪm][ɪn][ðər; ðər] [wen] ['mɪstər] . [kri:d] [weɪks] .
Let him in there when Mr . Creede wakes .
让 他 在 那里 什么时候 先生 . 克里德 醒来 .

等克里德先生醒来后就让他进去。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [aɪ] ,
If it were I ,
如果 它 是 我 ,

如果是我,

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [maɪ] [tʃʌm] - [dɔ:g] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] ['bedsaɪd] [wen] [aɪm] [sɪk] [ðæn; ðən] ['eni]
I'd rather have my chum - dog come to my bedside when I'm sick than any
ID 相当 有 我的 密友 - 狗 来 到 我的 床头 什么时候 我是 生病的 比 任何
[ˈhju:mən] [aɪ] [noʊ] — [ɪk'sept] [wʌn] .
human I know — except one .
人类 我 知道 — 除了 — .

我宁愿生病时让我的狗狗朋友到我床边陪伴,也不愿让任何我认识的人陪伴——除了一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [em 'i: — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['b:tn] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['noʊtɪfaɪ] [mɪs] [leɪn]
And that reminds me — Dr . Lawton would like you to notify Miss Lane
和 那 提醒 我 — 博士 . 劳顿 会 喜欢 你 到 通知 错过 车道
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɪstər] . [kri:d] [ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] .
as soon as Mr . Creede is wide awake .
作为 很快 作为 先生 . 克里德 是 宽的 醒 .

对了,我想提醒你——劳顿医生希望你一看到克里德先生完全清醒就通知莱恩小姐。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sez] [kri:d] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪtl] [du:ɪ] [hɪm; ɪm]
The doctor says Creede has been asking for her and that it'll do him
这 医生 说道 克里德 有 到过 问 为了 她 和 那 它将 做 他
[gʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] .
good to see her .
好的 到 看 她 .

医生说克里德一直想见她,见到她对他有好处。

“ [veɪl] [mu:vd] ['waɪəli] [ə'weɪ] .
“ **Vail moved wearily away** .
“ 韦尔 已搬 疲劳 离开 .

韦尔疲惫地走开了。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [æt; ət] [wɒns] [-]
He felt all at once [259]
他 毛毡 全部 在 一次 [-]

他突然感到[259]

[ˈtaɪərd] [ænd; ænd] [oʊld] ,
tired and old ,
疲劳的 和 老的 ,

疲惫而年老，

[ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ɪˈmeɪzərəbli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər]
and he realized for the first time that life is immeasurably bigger than are

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [mʌst; məst] [liːv; laɪv] [aɪ ˈtiː] .

the people who must live it .
这 人们 who 必须 居住 它 .

他第一次意识到，生命远比生活在其中的人要广阔得多。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [greɪ] [ænd; ænd] [ˈprɔːfɪtləs] .
The world seemed to him gray and profitless .
这 世界 似乎 到 他 灰色的 和 无利可图 .

在他看来，世界灰暗而毫无意义。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [stretʃt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈdrɪəri] [ænd; ænd] [ˈbærən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [siː] .
The future stretched away before him , dreary and barren as a rainy sea .
这 未来 拉伸 离开 前 他 , 凄凉 和 荒芜 作为 一个 下雨 海 .

未来在他面前绵延不绝，像一片阴雨绵绵的大海，荒凉而贫瘠。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [biː; bi] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ɔːr] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈɑːbstæk(ə)lɪz] [ɪn]
For these be the universal symptoms that go with real or imaginary obstacles in

[ðə; ði] [lʌv] [reɪs] ,

the love race ,
这 爱 种族 ,

因为这些是爱情竞赛中伴随真实或想象障碍的普遍症状。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈreɪsər] [ɪz] [wel] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] [ænd; ænd] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
especially when the racer is well under thirty and is in love for the first time .
尤其 什么时候 这 赛车手 是出色地 在下面 三十 和 是在 爱 为了 这 第一的 时间 .

尤其是当赛车手还不到三十岁，而且是第一次恋爱的时候。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [æz; əz] [ˈθækstən] [sæt] [əˈloʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ]
Two hours later as Thaxton sat alone in his study laboriously trying to occupy

[hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ɪkˈspens] [əˈkaʊnts] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] [goʊ] [tuː; tə] [ˈdɔːrɪsɪz] [ruːm] .

himself in the monthly expense accounts he heard the nurse go to Doris's room .
他自己 在 这 月度 费用 账户 他 听到 这 护士 去 到 多丽丝的 房间 .

两个小时后，当萨克斯顿独自坐在书房里，费力地处理每月开支账目时，他听到护士去了多丽丝的房间。

[hiː; hi] [hɜːrd] ([ænd; ænd] [θɪrld] [tuː; tə]) [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [laɪt] [ˈfʊtɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [waɪt] -
He heard (and thrilled to) the girl's light footfall as she followed the white -
他 听到 (和 激动不已 到) 这 女孩们 光 人流量 作为 她 随后 这 白色的 -
[gaʊnd] [ˈgɑːrdɪən] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ænd] [ɪntuː] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

gowned guardian along the upper hallway and into the sick room .
身着礼服 监护人 沿着 这 上 门厅 和 进入 这 生病的 房间 .

他听到（并感到兴奋）女孩轻盈的脚步声，她跟着身穿白袍的监护人沿着楼上的走廊走进病房。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .

He heard the door close behind her .
他 听到 这 门 关闭 在后面 她 .

他听到她身后的门关上了。

[ɪts][ˈɪmpækt] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Its impact seemed to crush the very heart of him .
它是 影响 似乎 到 压碎 这 非常 心 的 他 .

这件事的冲击似乎彻底击垮了他的心。

[ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪˈɡrɪdʒəsli] [ɪn] [lʌv] ,
Then , being very young and very egregiously in love ,
然后 , 存在 非常 年轻的 和 非常 极其严重 在 爱 ,

然后, 在非常年轻且非常疯狂地恋爱之后,

[ˈθækstən] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪtəd] [desk] — [ænd; ənd] [preɪd] .
Thaxton buried his face in his hands above the littered desk — and prayed .
萨克斯顿 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 多于 这 垃圾 桌子 — 和 祈祷 .

萨克斯顿双手捂脸, 趴在满是杂物的桌子上——然后祈祷。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf][æen; ən][ˈaʊər] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌriːˈoʊpən][ænd; ənd] [hɜːrd]
It was nearly half an hour before he heard the door reopen and heard
它 曾是 几乎 一半 一个 小时 前 他 听到 这 门 重新开放 和 听到

[ˈdɔːrɪs] [liːv] .

Doris leave .
多丽丝 离开 .

将近半个小时后, 他才听到门重新打开, 听到多丽丝离开。

[hɜːr; hər][step][wʌz; wəz] [ˈsləʊər] [naʊ] .
Her step was slower now .
她 步 曾是 慢点 现在 .

她的步伐慢了下来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [veɪlz] [ˈmoʊməntəri] [hoʊp][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [wen] [fɪː; fɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv]
In spite of Vail's momentary hope she did not pause when she reached the top of
在 尽管如此 的 韦尔的 瞬间 希望 她 做过 不是 暂停 什么时候 她 达到 这 顶部 的

[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

尽管韦尔心中燃起了一丝希望, 但她到达楼梯顶端时并没有停下脚步。

[bʌt; bət] [kept] [streɪt] [-]
but kept straight [260]
但 保留 直的 [-]

但保持笔直[260]

[ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ˈentərɪŋ] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
on to her own room , entering it and shutting the door softly behind her
在 到 她 自己的 房间 , 进入 它 和 关闭 这 门 轻轻 在后面 她

.
:
.

她回到自己的房间, 走进去, 轻轻地关上了门。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈgeɪli] [tuː; tə] [veɪl] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [siːmd] [ˈfɪfti] [pər] [sent]
That night the nurse reported gayly to Vail that the invalid seemed fifty per cent
那 夜晚 这 护士 据报道 同性恋地 到 韦尔 那 这 无效的 似乎 五十 每 中心

[ˈbetər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .

better and that he had actually been hungry for his supper .
更好的 和 那 他 有 实际上 到过 饥饿的 为了 他的 晚餐 .

当晚, 护士兴高采烈地向韦尔报告说, 病人似乎好转了百分之五十, 而且他真的很想吃晚饭。

[ˈwerfɔːr] — [æz; əz] [ðʊv] [wʌn] [ˈhʌʊshoʊld] [kʊd; kəd][ˈhoʊld][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
Wherefore — as though one household could hold only a certain amount of
因此 — 作为 尽管 — 家庭 可以 抓住 仅有的 一个 肯定 数量 的
[ˈhʌŋɡər] — [ˈθækstən] [feɪld] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər]
hunger — Thaxton failed to summon up the remotest semblance of appetite for
饥饿 — 萨克斯顿 失败的 到 召唤 向上 这 最远 外表 的 食欲 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [sɜːrvd] [ˈdɪnər] .
his own well - served dinner .
他的 自己的出色地 - 服务 晚餐 .

因此——仿佛一个家庭只能承受一定量的饥饿感——萨克斯顿对自己精心准备的晚餐丝毫没有食欲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈgeɪli] [æt; ət] [taɪmz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] ,
But he talked very much and very gayly at times throughout the meal ,
但 他 谈话 非常 很多 和 非常 同性恋地 在 时代 自始至终 这 一顿饭 ,
但他在用餐过程中时而滔滔不绝，时而语气欢快。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [miːt] [ˈdɔːrɪsɪz] [geɪz] [ɪn] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪdli] [frəˈtɜːrən(ə)l] [ˈfæ(ə)n]
and he even forced himself to meet Doris's gaze in exaggeratedly fraternal fashion
和 他 甚至 强制 他自己 到 见面 多丽丝的 目光 在 夸张地 兄弟 时尚
[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪs] [ɡregz] [ˈæsɪd] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [dɪˈmɑːndɪd] .
and to laugh a great deal more than Miss Gregg's acid witticisms demanded .
和 到 笑 一个 伟大的 交易 更多的 比 错过 格雷格的 酸 妙语 要求 .

他甚至强迫自己以夸张的兄弟般的姿态与多丽丝对视，并且笑得比格雷格小姐尖刻的俏皮话所要求的要多得多。

[mækˈdʌf] , [tuː] , [ˈgreɪst] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns]
Macduff , too , graced the evening meal with his presence for the first time since
麦克德夫 , 也 , 恩赐 这 晚上 一顿饭 和 他的 在场 为了 这 第一的 时间 自从
[klaɪvz] [əˈraɪv(ə)] .
Clive's arrival .
克莱夫的 到达 .

自克莱夫到来以来，麦克德夫也首次出席了晚宴。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [bed] , [kɜːrld] [ˈhæpɪli] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv]
For hours he had lain beside his master's bed , curled happily within reach of
为了 小时 他 有 莱恩 旁 他的 硕士学位 床 , 卷曲 快乐地 之内 抵达 的
[klaɪvz] [kəˈresɪŋ] [hænd] .
Clive's caressing hand .
克莱夫的 爱抚 手 .

他已经躺在主人的床边好几个小时了，蜷缩在克莱夫抚摸的手的触及范围之内，感到无比幸福。

[ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈdedli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [ðə; ði] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈɡen] [biː; bi] [əˈlaʊd]
The dog's deadly fear was gone — the fear lest he should never again be allowed
这 狗的 致命 害怕 曾是 已消失 — 这 害怕 免得 他 应该 绝不 再次 是 允许
[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡɔːd] .
to see and to be with his god .
到 看 和 到 是 和 他的 上帝 .

狗狗的致命恐惧消失了——它害怕自己再也不能见到自己的神，也不能与神在一起。

[klaɪv] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
Clive was still there and was still his chum .
克莱夫 曾是 仍然 那里 和 曾是 仍然 他的 密友 .

克莱夫还在那里，仍然是他的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæriər] [dɔːr] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɜːŋɡər] [kloʊzd] .
And the barrier door was no longer closed .
和 这 障碍 门 曾是 不 更长 关闭 .

屏障门已经打开了。

[ðʌs] [mæk'dʌf] [æt; ət][læst][hæd; həd][skoup][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ʼʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]
Thus Macduff at last had scope to think of other things than of the
因此 麦克德夫 在 最后的 有 范围 到 思考 的 其他 事物 比 的 这
[ˈterər] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri:disˈkʌvəd] [ˈderəti; ˈdi:əti] .
terror of losing his rediscovered deity :
恐怖 的 输 他的 重新发现 神 :
因此，麦克德夫终于可以暂时放下失去他重新发现的神灵的恐惧，去思考其他事情了。

[əˈmʌŋ] [ði:z] [ʼʌðər] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrævnəsli] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd]
Among these other things was the fact that he was ravenously hungry and
之中 这些 其他 事物 曾是 这 事实 那 他 曾是 贪婪地 饥饿的 和
[ðæt] [æt; ət] [-]
that at [261]
那 在 [-]
其中还包括他极度饥饿的事实，以及在[261]

- [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [tjæns] [fɔ:r; fər] [ˈtɪdbɪts] .
Thaxton's side at the dinner table there was much chance for tidbits .
- 边 在 这 晚餐 桌子 那里 曾是 很多 机会 为了 零碎信息 :
在餐桌上，萨克斯顿一方有很多机会获取一些小道消息。

[hens] [hi:; hi] [əˈtendɪd] [ˈdɪnər] ,
Hence he attended dinner ,
因此 他 参加 晚餐 ,
因此他出席了晚宴。

[ˈlaɪɪŋ] [əˈɡen] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [veɪlz] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [stʌb] [ðer; ðər] [tʊuz] [ˈoʊvər]
lying again on the floor at Vail's left for the servants to stub their toes over
说谎 再次 在 这 地面 在 韦尔的 左边 为了 这 这 仆人 到 存根 他们的 脚趾 超过
[æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] .
as of yore .
作为 的 昔时 :
像往常一样，他又躺在韦尔左侧的地板上，任由仆人们绊倒。

“ [soʊ][wi:; wi][hævn; həv][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [mæk'dʌf] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes][wʌns] [mɔ:r] ！ ” [riˈma:kt] [mɪs] [ˈɡreg]
“ **So we have the sorrowing Macduff among us once more ！” remarked Miss Gregg**
” 所以 我们 有 这 悲伤 麦克德夫 之中 我们 一次 更多的 ！ ” 评论 错过 格雷格
:
:
:
“看来我们这里又多了一位悲伤的麦克德夫！”格雷格小姐说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈræptʃər] .
“ **That is what I call a decidedly limited rapture** .
” 那 是 什么 我 称呼 一个 绝对地 有限的 狂喜 :
“这就是我所说的有限制的狂喜。”
[ɪˈspeʃəli] [wen] [hi:; hi][ˈredʒəstəz, ˈredʒɪstəz] [fli:z] .
Especially when he registers fleas .
尤其 什么时候 他 登记簿 跳蚤 :
尤其是当他发现跳蚤的时候。

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələɹ][ænd; ənd] [ˈpɑ:pjələs] [fli:] - [ɪn][ɔ:l] [ˈdɒ^dəm] .
I verily believe he is the most popular and populous flea - caf  teria in all dogdom .
我 确实 相信 他 是 这 最多 受欢迎的 和 人口众多 跳蚤 - 自助餐厅 在 全部 犬类 :
我坚信他是整个狗狗世界里最受欢迎、顾客最多的跳蚤咖啡馆。

[waɪ] , [ðæt] [ˈkɑ:li] — ！ “
Why , that collie — ！ ”
为什么 , 那 柯利犬 — ！ ”
哎呀，那只牧羊犬——！

“ [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪn] [ðer; ðər] [əˈgen] , [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] !
“ **Oh , I love to see him lying there again , so happy and proud !**
“ 哦 , 我 爱 到 看 他 说谎 那里 再次 , 所以 快乐的 和 自豪的 !
“ 哦, 我真想再次看到他躺在那里, 那么快乐, 那么自豪! ”

“ [spoʊk] [ʌp] [ˈdɔːrɪs] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪn] .
“ **spoke up Doris , tossing him a fragment of chicken .**
“ 辐 向上 多丽丝 , 抛掷 他 一个 分段 的 鸡 .
“多丽丝说着, 扔给他一块鸡肉。”

“ [dɪr] [oʊld][mæk] !
“ **Dear old Mac !**
“ 亲爱的 老的 苹果 !
“ 亲爱的老Mac!

“ - [smɑɪl] [bɪˈkeɪm] [gælˈvænɪk][ænd; ənd] [fɔːrst] .
“ **Thaxton's smile became galvanic and forced .**
“ - 微笑 成为 电化学 和 强制 .
“萨克斯顿的笑容变得僵硬而勉强。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [ˈpeɪnfəli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .
His heart smote painfully against his ribs .
他的 心 猛击 痛苦地 反对 他的 肋骨 .
他的心脏剧烈地撞击着肋骨。

“ [lʌv] [em ˈi:] , [lʌv] [maɪ][dɔːg] !
“ **Love me , love my dog !**
“ 爱 我 , 爱 我的 狗 !
“爱我, 也爱我的狗! ”

“ [hiː; hi][ˈkwɒtɪd] , [ˈmɪzrəbli] , [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **he quoted , miserably , to himself .**
“ 他 引 , 惨痛地 , 到 他自己 .
他沮丧地自言自语道。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [mɪs] [grɛgz] [ˈreɪlɪŋz] [əˈgenst] [lɔːŋ] - [ˈherd] [ˈkænaɪnz] [ðæt] [skrætʃt] [ˈfliːz]
Under cover of Miss Gregg's railings against long - haired canines that scratched fleas
在下面 覆盖 的 错过 格雷格的 栏杆 反对 长的 - 头发 犬科动物 那 刮痕 跳蚤
[ænd; ənd] [leɪ] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [veɪl] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈgluːmi] [ˈbruːdɪŋ] .
and lay where people stumbled over them Vail lapsed into gloomy brooding .
和 躺 在哪里 人们 踉跄 超过 他们 韦尔 失效 进入 阴沉 沉思 .

在格雷格小姐的栅栏保护下, 免受长毛犬的侵扰——这些犬只抓挠跳蚤, 并躺在人们绊倒的地方——韦尔陷入了阴郁的沉思。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] , “ [hiː; hi][tʊɔld] [hɪmˈself] , [ˈtʃuːɪŋ] [ˈmɔːrɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
“ **A week ago , he told himself , chewing morbidly on the bitter reflection ,**
“ 一个 星期 前 , “ 他 讲述 他自己 , 咀嚼 病态地 在 这 苦的 反射 ,
“一周前,“他喃喃自语, 痛苦地回想着这件苦涩的事。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [mækˈdʌf] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][em ˈi:][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] .
“ **a week ago Macduff cared more for me than for any one else .**
“ 一个 星期 前 麦克德夫 关心 更多的 为了 我 比 为了 任何 一 别的 .
“一周前, 麦克杜夫最关心的是我, 而不是其他人。”

[ˈdɔːrɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][em ˈi:] .
Doris certainly cared no more for any one else than she cared for me .
多丽丝 当然 关心 不 更多的 为了 任何 一 别的 比 她 关心 为了 我 .
多丽丝对其他人的关心程度, 丝毫不亚于对我的关心。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] — ! [-]
And to - night — ! [262]
和 到 - 夜晚 — ! [-]
今晚——! [262]

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [klaɪv] [kriːd] .
Neither of them has a thought for any one but Clive Creede .
两者都不 的 他们 有 一个 想法 为了 任何 一 但 克莱夫 克里德 .
他们俩眼里只有克莱夫·克里德。

[ðə; ði][hæf] - [ɡɒdz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌtər] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ɡɒdz] [əˈraɪv] .
The half - gods may as well put up the shutters when the whole gods arrive .
这 一半 - 神 可能 作为 出色地 放 向上 这 百叶窗 什么时候 这 所有的 神 到达 .
等全能的神到来时，半神们最好还是把百叶窗关上。

[ˈfʌni] [oʊld][wɜːrld] ! . . .
Funny old world ! . . .
有趣的 老的 世界 ! . . .

这世界真奇妙！

[ˈrɑːt(ə)n][oʊld][wɜːrld] ! " "
Rotten old world ! "
烂 老的 世界 ! "

腐朽的旧世界！

" [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] — [bæd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [sɪk]
" **Just as there are only two kinds of children — bad children and sick**
" 只是 作为 那里 是 仅有的 二 种类 的 孩子们 — 坏的 孩子们 和 生病的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
“就像只有两种孩子——坏孩子和生病的孩子一样，

" [mɪs] [ˈɡreg] [wʌz; wəz] [ɔːˈreɪtɪŋ] , " [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][dɔːgz] —
" **Miss Gregg was orating , " so there are only two kinds of dogs — fleasome**
" 错过 格雷格 曾是 演讲 , " 所以 那里 是 仅有的 二 种类 的 狗 — 跳蚤
[dɔːgz][ænd; ənd] [ˈɡlisəm] [dɔːgz] .
dogs and gleesome dogs .
狗 和 兴高采烈 狗 .
格雷格小姐滔滔不绝地说：“所以只有两种狗——跳蚤狗和快乐狗。”

[dɔːgz] [ðæt] [skrætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈɡlisəm] [dɔːgz] [ðæt] [dʒʌmp][ʌp][ɑːn][juː; jʊ]
Fleasome dogs that scratch all the time and gleesome dogs that jump up on you
跳蚤 狗 那 划痕 全部 这 时间 和 兴高采烈 狗 那 跳 向上 在 你
[wɪð; wɪθ] [ˈmʌdi] [pɔːz] .
with muddy paws .
和 浑 爪子 .
浑身跳蚤、不停抓挠的狗，还有那些用沾满泥巴的爪子跳到你身上、兴高采烈的狗。

[ˈɪznt] [ðæt] [truː] , [θæks] ?
Isn't that true , Thax ?
不是 那 真的 , thax ?
难道不是这样吗，Thax？

难道不是这样吗，Thax？

[naʊ] [ædˈmɪt][,aɪ ˈtiː] !
Now admit it !
现在 承认 它 !
现在承认吧！

现在承认吧！

" [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [ˈpenətreɪtɪd] , [ˈfrɪlli] , [fɑːr] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɡlʌm] [ˈrevəri]
" **Hearing his own name as it penetrated , shrilly , far down into his glum reverie**
" 听力 他的 自己的 姓名 作为 它 渗透 , 尖锐地 , 远的 向下 进入 他的 沮丧 遐想
,
.
,
“听到自己的名字尖锐地刺入他忧郁的沉思深处，

[veɪl] [rɪ'kɔ:ld] [hɪm'self] ['dʒɜ:rkɪli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [æz; əz][hoʊst] .
Vail recalled himself jerkily to his duties as host .
韦尔 召回 他自己 生硬地 到 他的 职责 作为 主持人 ；

韦尔猛然回过神来，意识到自己作为东道主的职责。

“ [æd'mɪt][aɪ 'ti:] ?
” **Admit it ?**
” 承认 它 ？

“承认吧？ ”

” [hi:; hi] ['ekəʊd] ['fɜ:rvəntli] .
” **he echoed fervently .**
” 他 回声 热切地 ；

他热情地附和道。

” [ɪn'di:d] [aɪ][du:] !
” **Indeed I do !**
” 的确 我 做 ！

“我的确如此！ ”

[aɪ'd][hæv; həv] ['æktɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [maɪ'self] .
I'd have acted just the same way myself .
ID 有 行动 只是 这 相同的 方式 我 ；

换作是我，我也会采取同样的做法。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər]
I think you did the only thing any self - respecting woman could have done under
我 思考 你 做过 这 仅有的 事物 任何 自己 - 尊重 女士 可以 有 完毕 在下面
[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 ；

我认为在那种情况下，任何一个有自尊的女人都只能做出这样的选择。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌf] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
Of course , it was tough on the others .
的 课程 , 它 曾是 艰难的 在 这 其他的 ；

当然，这对其他人来说也很艰难。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['lʊkaʊt] , [nɔ:t] [jɔ:rz] .
But that was their lookout , not yours .
但 那 曾是 他们的 瞭望台 , 不是 你的 ；

但那是他们的职责，不是你的。

” [hi:; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blæk] ['bru:dɪŋ] ；
” **He sank back into his black brooding ;**
” 他 沉没 后退 进入 他的 黑色的 沉思 ；

他又陷入了深深的沉思之中；

[ɔ:l] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['æŋɡrɪ] [brɪ'wɪldərmənt] [hweə'wɪð] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['feɪvərd]
all oblivious of the glare of angry bewilderment wherewith the old lady favored
全部 浑然不觉 的 这 强光 的 生气的 困惑 以及 这 老的 女士 受青睐
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]['dɔ:risɪz] ['wʌndərɪŋ] [ster] .
him and of Doris's wondering stare .
他 和 的 多丽丝的 好奇 盯 ；

他们全然没有注意到老太太愤怒而困惑的目光，也没有注意到多丽丝疑惑的注视。

[nekst] [deɪ] ['draɪv, 'dɔ:ktɜ:] . ['lɔ:tn] [dɪ'klerd] [klaɪv] ['væstli] [ɪm'pru:vd] .
Next day Dr . Lawton declared Clive vastly improved .
下一个 天 博士 ； 劳顿 声明 克莱夫 非常 改进 ；

第二天，劳顿医生宣布克莱夫的病情已大大好转。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [prə'haʊnst] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi][fɜ:rm] - [set][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu;; tə]
The following morning he pronounced him to be firm - set on the road to
这 下列的 早晨 他 发音 他 到 是 公司 - 放 在 这 路 到
[kwɪk] [-]
quick [263]
快的 [-]

第二天早上，他宣布他已坚定地走上了快速前进的道路[263]

[rɪ'kʌvəri] .
recovery .
恢复 .

恢复。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hi;; hi] ['ventʃərd] [tu;; tə][let][ðə; ði][kɑ:nvə'les(ə)nt] [tel] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sto:ri] ,
On the third day he ventured to let the convalescent tell his whole story ,
在 这 第三 天 他 冒险 到 让 这 康复期 告诉 他的 所有的 故事 ,
第三天，他鼓起勇气让这位康复中的病人把他的整个故事讲出来。

[ænd; ənd] [klaɪv] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ɪts] ['telɪŋ] .
and Clive was none the worse for the ordeal of its telling .
和 克莱夫 曾是 没有任何 这 更糟 为了 这 考验 的 它是 讲述 .

克莱夫并没有因为讲述这件事而受到任何伤害。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['goʊɪŋ] [daʊn'sterz] [ə'gen] ,
The doctor , going downstairs again ,
这 医生 , 去 楼下 再次 ,

医生再次下楼，

[faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tri:ʊs] [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
found awaiting him two members of the same trio who had listened to his
成立 等待中 他 二 成员 的 这 相同的 三人组 WHO 有 听着 到 他的
['ɜ:rlɪər] [rɪ'saɪt(ə)] .
earlier recital .
早些时候 独奏会 .

他发现等候他的是之前听过他独奏的三人组中的两名成员。

['dɔ:ris][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ɪn][tu;; tə] ['ɔ:rə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .
Doris had driven in to Aura for the mail and had not yet returned .
多丽丝 有 驱动 在 到 灵气 为了 这 邮件 和 有 不是 然而 返回 .

多丽丝开车去奥拉取邮件，但还没回来。

[ðʌs] ['oʊnli][hɜ:r; hər] [ənt] [ænd; ənd] ['θækstən] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Thus only her aunt and Thaxton greeted the doctor on his descent from the
因此 仅有的 她 阿姨 和 萨克斯顿 问候 这 医生 在 他的 下降 从 这
[sɪk] [ru:m] .
sick room .
生病的 房间 .

因此，只有她的姑妈和萨克斯顿迎接了从病房下来的医生。

[θæŋks] [tu;; tə][ə; eɪ] [skerd] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['daɪət] ,
Thanks to a scared course of diet ,
谢谢 到 一个 害怕的 课程 的 饮食 ,

多亏了严格的饮食疗法，

[mɪs] [grɛg] [hæd; həd] [səb'du:d] [hɜ:r; hər][ˈgæstrɪk] [ɪnsə'rek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hæd; həd][lɔ:st]
Miss Gregg had subdued her gastric insurrection and therefore had lost
错过 格雷格 有 低沉的 她 胃 起义 和 所以 有 丢失的
[hɜ:r; hər] [ˈsævɪdʒ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ɔ:l] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɔ:tn]
her savage yearning to insult all doctors in general and Dr . Lawton
她 野蛮的 渴望 到 侮辱 全部 医生 在 一般的 和 博士 . 劳顿
[ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
in particular .
在 特别的 .

格雷格小姐已经平息了她的胃部暴动，因此也失去了侮辱所有医生，尤其是劳顿医生的强烈欲望。

[ʃi:; ʃɪ] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
She hung upon his words to - day with flattering attention ,
她 悬挂 之上 他的 字 到 - 天 和 奉承 注意力 ,
今天她全神贯注地听着他的话，带着奉承的神情。

[nɑ:t][wʌns] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ta:rt] [ˌrepɑ:rˈti:] .
not once interrupting or taking advantage of a single opening for tart repartee .
不是 一次 打断 或者 采取 优势 的 一个 单身的 开幕 为了 酸 妙语连珠 .
没有一次打断对方，也没有利用任何机会进行尖刻的反驳。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈspɪrɪts] [ˈbɜ:dʒənd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [səˈvɪləti] .
The doctor's spirits burgeoned under such civility .
这 医生的 烈酒 蓬勃发展 在下面 这样的 礼貌 .
在这种礼貌对待下，医生精神焕发。

[hi:; hi][tu:ld][hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] [wel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [du:] [drəˈmætɪk] [ˈemfəsis] ,
He told his story well and with due dramatic emphasis ,
他 讲述 他的 故事 出色地 和 和 到期的 戏剧性 强调 ,
他把自己的故事讲得很好，而且戏剧性十足。

[ˈseldəm] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɪmˈself] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θraɪs] [æt; ət][moʊst][ɪn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdi:teɪlz] .
seldom repeating himself more than thrice at most in recounting any of its details .
很少 重复 他自己 更多的 比 三次 在 最多 在 重新计算 任何 的 它是 细节 .
在叙述任何细节时，他很少重复超过三次。

[stript] [ʌv; əv] [ði:z] [repɪˈtɪʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɔ:fɪk(ə)] [ˈsaɪdlaɪts]
Stripped of these repetitions and of a few moral and philosophical sidelights
脱衣舞 的 这些 重复 和 的 一个 很少 道德 和 哲学 侧灯
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,
去掉这些重复的内容以及他自己添加的一些道德和哲学方面的旁注，

[ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈnærətɪv] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] [ðʌs] :
the doctor's narrative may be summed up thus :
这 医生的 叙述 可能 是 总结 向上 因此 :
医生的叙述可以概括如下:

[ˈhævɪŋ] [ˈseɪfli] [drɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twin] [ɪn][ðə; ðɪ] [-]
Having safely disposed of his twin in the [264]
拥有 安全 处置 的 他的 双 在 这 [-]
安全地处理掉他的双胞胎后[264]

[ˌkæləˈfɔ:rnɪə][ˌsænəˈteriəm] , [ˈɑ:zmən] [kri:d] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈɔ:rə] .
California sanitarium , Osmun Creede returned to Aura .
加利福尼亚州 疗养院 , 奥斯蒙 克里德 返回 到 灵气 .
奥斯蒙·克里德从加州疗养院返回奥拉。

[ðer; ðər][hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [laɪf] [əˈfreʃ] .
There he resolved to begin life afresh .
那里 他 已解决 到 开始 生活 重新 .
在那里，他决心重新开始生活。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .
He had several good reasons for doing this .
他 有 一些 好的 原因 为了 正在做 这 :

他这样做有几个充分的理由。

[noʊ][wʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑ:pjələr]
No one knew better than he that he had made himself the most unpopular
不 一 知道 更好的 比 他 那 他 有 制成 他自己 这 最多 不受欢迎的
[mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
man in the neighborhood ,
男人 在 这 邻里 ,

他自己最清楚，他已经成了附近最不受欢迎的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌn'pɑ:pjələr] [men] , [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['si:krət] ['jɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
and , as with most unpopular men , his greatest secret yearning was for
和 , 作为 和 最多 不受欢迎的 男人 , 他的 最 秘密 渴望 曾是 为了
[pɑ:pju'lærətɪ] .
popularity .
人气 :

和大多数不受欢迎的人一样，他最大的秘密渴望是获得人气。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:pjələr] ['brʌðər] [ðɪs] [si:md] [nɑ:t]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)][bʌt; bət] ['i:zi] [ʌv; əv]
In the guise of his popular brother this seemed not only possible but easy of
在 这 伪装 的 他的 受欢迎的 兄弟 这 似乎 不是 仅有的 可能的 但 简单的 的
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 :

以他那颇受欢迎的哥哥的身份，这不仅似乎有可能，而且很容易实现。

[tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɔ:ɡɪdli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dɔ:ris] [leɪn] .
Too , he was doggedly and hopelessly in love with Doris Lane .
也 , 他 曾是 顽强地 和 绝望地 在 爱 和 多丽丝 车道 :

而且，他执拗地、无可救药地爱上了多丽丝·莱恩。

[hi:; hi] [nu:] [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He knew she did not care for him .
他 知道 她 做过 不是 关心 为了 他 :

他知道她并不喜欢他。

[hi:; hi] [nu:] [fi:; fi][kəd; kəd] ['nevər] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He knew she could never care for him .
他 知道 她 可以 绝不 关心 为了 他 :

他知道她永远不会在乎他。

[fi:; fi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ][bəʊθ] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She had told him so both times he had proposed to her .
她 有 讲述 他 所以 两个都 时代 他 有 建议的 到 她 :

她两次在他向她求婚时都这样告诉过他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [klaɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
But he had a strong belief that his brother Clive had been on the point
但 他 有 一个 强的 信仰 那 他的 兄弟 克莱夫 有 到过 在 这 观点
[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
of winning her when the war had separated them .
的 获胜 她 什么时候 这 战争 有 分开 他们 :

但他坚信，他的哥哥克莱夫原本就要赢得她的芳心，只是战争将他们分隔开来。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [klaɪv] ,
He was certain that , in the guise of Clive ,
他 曾是 肯定 那 , 在 这 伪装 的 克莱夫 ,
he 确信，克莱夫的伪装下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [wuː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔːrɪəs] [end] .
he could continue the wooing and bring it to a victorious end .
他 可以 继续 这 求爱 和 带来 它 到 一个 胜利者 结尾 .
他可以继续追求，并最终取得胜利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmʊst] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn]
But his foremost reason for the masquerade was that he had lost in
但 他的 首先 原因 为了 这 化装舞会 曾是 那 他 有 丢失的 在
[ˌspekju'leɪ(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌer] [ʌv; əv][ðə; ði] \$500 ,
speculation all his own share of the \$500 ,
推测 全部 他的 自己的 分享 的 这 \$500 ,
但他进行这场化装舞会的首要原因是，他在投机活动中损失了自己那500美元的全部份额。

- [left] [baɪ][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmænɪdʒd] [ˈsiːkrətli]
000 left by their father to the twins and that he had managed secretly
- 左边 经过 他们的 父亲 到 这 双胞胎 和 那 他 有 管理 偷偷
[tuː; tə] [ˌmɪsə'prɒʊpriət] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] \$50 ,
to misappropriate no less than \$50 ,
到 挪用 不 较少的 比 \$50 ,
他们的父亲留给这对双胞胎的遗产是000美元，但他却设法秘密挪用了至少50美元。

- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [ˌer] .
000 of his brother's share .
- 的 他的 兄弟 分享 .
他哥哥的份额中有 000。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈʃɔːrtɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [-]
It was this shortage which decided him to go [265]
它 曾是 这 短缺 哪个 决定 他 到 去 [-]
正是这种短缺促使他决定离开[265]

[bæk] [tuː; tə] [ˈɔːrə] [ɪn][ðə; ði][ˈduːəl] [roʊl] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈbreðrən] ,
back to Aura in the dual rôle of both brethren ,
后退 到 灵气 在 这 双重的 角色 的 两个都 弟兄们 ,
回到奥拉，她同时扮演着兄弟二人的双重角色。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfaːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪmpʌls] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ][æz; əz] [klaɪv] [ə'loʊn] .
instead of following his first impulse and going as Clive alone .
反而 的 下列的 他的 第一的 冲动 和 去 作为 克莱夫 独自的 .
但他并没有听从自己的第一反应，独自一人以克莱夫的身份前往。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ˈɑːzmən] [hæd; həd] [ˌvænɪʃt] — [wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]
Were it known that Osmun had vanished — were it believed he had
是 它 已知 那 奥斯蒙 有 消失了 — 是 它 相信 他 有
[dard] — [ðə; ði] [trʌst] [ˌkʌmpəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪɡ'zekjətər] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz]
died — the trust company which was his executor would seek to wind up his
死亡 — 这 相信 公司 哪个 曾是 他的 遗嘱执行人 会 寻找 到 风 向上 他的
[ɪ'stɜrt] .
estate :
财产 .

如果人们知道奥斯蒙失踪了——如果人们相信他已经去世了——作为他遗嘱执行人的信托公司将会寻求清算他的遗产。
[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'sɑːlvənsi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] \$50 ,
In which case not only his own insolvency but his theft of the \$50 ,
在 哪个 案件 不是 仅有的 他的 自己的 破产 但 他的 盗窃 的 这 \$50 ,
在这种情况下，不仅他自己破产，而且他还偷了那50美元。

- [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .
000 must come to light .
- 必须 来 到 光 .
000必须公之于众。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ðɪs] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ænd; ənd]
He trusted to time and to opportunity to make good this shortage and
他 可信 到 时间 和 到 机会 到 制作 好的 这 短缺 和
[tu:; tə] ['kʌvər] [ɪts] [træks] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ə'fɪʃəs]
to cover its tracks so completely that they could not be discovered by officious
到 覆盖 它是 轨道 所以 完全地 那 他们 可以 不是 是 发现 经过 爱管闲事的
[ɪg'zekjətəz] [ɔ:r] [æd'mɪnɪ'streɪtəz] .
executors or administrators .
遗嘱执行人 或者 管理员 .

他相信时间和机会能够弥补这一不足，并彻底掩盖其痕迹，以至于那些爱管闲事的遗嘱执行人或遗产管理人无法发现。
[ə; eɪ] [fju:] [ku:] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] [wəd] [du:][ðə; ði] [trɪk] .
A few coups in the stock market would do the trick .
一个 很少 政变 在 这 库存 市场 会 做 这 诡计 .
股市几次波动就能解决问题。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [steɪ] [ə'laɪv][æz; əz] ['ɑ:zmən] .
But until such time he must continue to stay alive as Osmun .
但 直到 这样的 时间 他 必须 继续 到 停留 活 作为 奥斯蒙 .
但在此之前，他必须继续以奥斯蒙的身份活着。

['æftər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:zmən] - [self] [ɪn] [sʌm; səm]
After that it would be time enough to get rid of his Osmun - self in some
后 那 它 会 是 时间 足够的 到 得到 摆脱 的 他的 奥斯蒙 - 自己 在 一些
['plɔ:zəb(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [tu:; tə] [reɪn] [ə'loʊn] [æz; əz] [klaɪv] .
plausible way and to reign alone as Clive .
合情合理 方式 和 到 在位 独自の 作为 克莱夫 .
之后，他就有足够的时间以某种合理的方式摆脱奥斯蒙的身份，并以克莱夫的身份独自统治。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,
Thus it was , after his return ,
因此 它 曾是 , 后 他的 返回 ,
他回来之后，事情就是这样。

[hi:; hi] [stroʊv] [ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz] [klaɪv] [,pɑ:pju'ləreɪti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
he strove in every way to enhance his Clive popularity at the expense of
他 努力 在 每一个 方式 到 提高 他的 克莱夫 人气 在 这 费用 的
['ɑ:zmən] .
Osmun .
奥斯蒙 .

他想方设法提升自己作为克莱夫的声望，不惜牺牲奥斯蒙的声望。
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒər] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
And in a measure he succeeded .
和 在 一个 措施 他 成功了 .
在某种程度上，他成功了。

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ][snæg] .
But almost at once he struck a snag .
但 几乎 在 一次 他 击 一个 障碍物 .
但几乎立刻，他就遇到了难题。

[ðæt] [snæg][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['kaʊntərɪt] [klaɪvz] ['gloʊɪŋli] [mæg'netɪk] [,pɜ:rsə'næləti] .
That snag was his inability to counterfeit Clive's glowingly magnetic personality .
那 障碍物 曾是 他的 无力 到 伪造 克莱夫的 容光焕发 磁的 性格 .
他的不足之处在于无法模仿克莱夫那光芒四射、极具魅力的个性。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]['bæf(ə)l] [-]
He could impersonate his brother in a way to baffle [266]
他 可以 模仿 他的 兄弟 在 一个 方式 到 挡板 [-]
他能模仿他的兄弟，以迷惑[266]

[ˈkɑːnfəs] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
conscious detection .
有意识的 检测 .

有意识的检测。

[ˌjet] , [waɪ] [ˈaʊtwɜːrdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klaɪv] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [eɪp] [səkˈsesfəli] [klaɪvz] [ˈlʌvəbl]
Yet , while outwardly he was Clive , he could not ape successfully Clive's lovable
然而 , 尽管 向外 他 曾是 克莱夫 , 他 可以 不是 猿 成功地 克莱夫的 可爱的
[ˌpɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

然而, 虽然他外表上是克莱夫, 但他却无法成功地模仿克莱夫讨人喜欢的个性。

[fʊk] [dɪd][nɑːt][wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [klaɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]
Folk did not warm to the supposed Clive as they had warmed to the
民间 做过 不是 温暖的 到 这 据称 克莱夫 作为 他们 有 温暖 到 这
[ˈriːəl] [klaɪv] .
real Clive .
真实的 克莱夫 .

人们对假扮的克莱夫并没有像对真正的克莱夫那样热情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .
They did not know why .
他们 做过 不是 知道 为什么 .

他们不知道为什么。

[ˈveɪgli] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [ɪksˈpiəriənsɪz] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd]
Vaguely they said to one another that his war - experiences had somehow changed
依稀 他们 说 到 一 其他 那 他的 战争 - 经历 有 不知何故 已更改
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们含糊地互相说, 他的战争经历在某种程度上改变了他。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd]
They liked him because they had always liked him and because he did
他们 喜欢 他 因为 他们 有 总是 喜欢 他 和 因为 他 做过
[ˈnʌθɪŋ] [oʊˈvɜːrt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [ˈlaɪkɪŋ] .
nothing overt to destroy that liking .
没有什么 公开 到 破坏 那 喜欢 .

他们喜欢他, 是因为他们一直都喜欢他, 而且他也没有做任何明显的事情来破坏这种喜欢。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] [ˈæktɪvli] [brɪˈlʌvɪd] .
But he was no longer actively beloved .
但 他 曾是 不 更长 积极 心爱 .

但他已不再受人爱戴。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈɑːzmən][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrɪs] [leɪn] .
Most of all Osmun could see this was true with Doris Lane .
最多 的 全部 奥斯蒙 可以 看 这 曾是 真的 和 多丽丝 车道 .

奥斯蒙最能看出这一点的是多丽丝·莱恩。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ]
He felt he had lost ground with her and that he was continuing
他 毛毡 他 有 丢失的 地面 和 她 和 那 他 曾是 继续
[tuː; tə] [luːz] [aɪˈtiː] .
to lose it .
到 失去 它 .

他觉得自己在她心中的地位已经下降, 而且还在不断下降。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈfrendli] [ˈfʊtɪŋ] .
She still received him on the old friendly footing .
她 仍然 已收到 他 在 这 老的 友好的 立足点 .

她依然像以前那样友好地接待了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈfeɪntɪst] [saɪn][ʌ; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But she showed no faintest sign of affection for him .
但 她 显示 不 最微弱 符号 的 感情 为了 他 .

但她对他却丝毫没有表现出爱意。

[kən'siːtɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊə-z] , [ˈɑːzmən] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz]
Conceited as to his own powers , Osmun would not admit that the fault was

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm,pɜːrsə'neiʃn] .
with his impersonation .
和 他的 冒充 .

奥斯蒙对自己能力的自负让他不肯承认是他的冒充行为出了错。

[hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː] [ˈhoʊli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈθækstən] [veɪl] [hæd; həd] [klʌm] [bæk] [frʌm; frəm]
He attributed it wholly to the fact that Thaxton Vail had come back from

[fræns] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈɜːrliə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [kʌt] [aʊt] [klaɪv] .
France some months earlier than himself and had thus cut out Clive .
法国 一些 几个月 早些时候 比 他自己 和 有 因此 切 出去 克莱夫 .

他将这一切完全归因于萨克斯顿·韦尔比他早几个月从法国回来，从而排挤了克莱夫。

[hens] [ˈɑːzmən] [set] [hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk][tuː; tə] [get] [veɪl] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] .
Hence Osmun set his agile wits to work to get Vail out of his path .
因此 奥斯蒙 放 他的 敏捷 智慧 到 工作 到 得到 韦尔 出去 的 他的 小路 .

因此，奥斯蒙发挥他敏捷的智慧，想方设法除掉韦尔。

[wɪð; wɪθ] [ˈθækstən] [gɔːn] [ɔːr] [dɪ'skredɪtɪd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] [-]
With Thaxton gone or discredited he believed his own way to Doris [267]
和 萨克斯顿 已消失 或者 声名狼藉 他 相信 他的 自己的 方式 到 多丽丝 [-]

萨克斯顿离开或名誉扫地后，他相信自己能找到多丽丝[267]

[wʊd] [biː; bi] [klaɪr] .
would be clear .
会 是 清除 .

很清楚。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] [æbsə'luːtli] [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [hɪz; ɪz][plænz][ɪn] [əˈkɔːrdns] .
He believed it absolutely and he laid his plans in accordance .
他 相信 它 绝对地 和 他 铺设 他的 计划 在 根据 .

他对此深信不疑，并据此制定了计划。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [veɪl] .
Always he had hated Vail .
总是 他 有 憎恨 韦尔 .

他一直都很讨厌韦尔。

[ðɪs] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [fænd] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈmeɪniə] .
This new complication fanned his hate to something approaching mania .
这 新的 并发症 扇形 他的 恨 到 某物 接近 狂热 .

这一新的变故使他的仇恨愈演愈烈，几乎到了疯狂的地步。

[sɔːr] [prest] [fɔːr; fər] [ˈredi] [kæʃ] [ɔːr] [kə'lætərəl] [tuː; tə] [ˈkʌvə] [hɪz; ɪz] [staːk] [ˈmɑːrdʒɪnz][ænd; ənd]
Sore pressed for ready cash or collateral to cover his stock margins and

[ˈpestəd] [tuː; tə] [red] [reɪdʒ][baɪ] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfeɪvə] [ɪn][ˈdɔːrɪsɪz] [aɪz] ,
pestered to red rage by Thaxton's increasing favor in Doris's eyes ,
烦扰 到 红色的 愤怒 经过 - 增加 偏爱 在 多丽丝的 眼睛 ,

由于急需现金或抵押品来支付股票保证金，再加上萨克斯顿在多丽丝眼中越来越受宠，他怒不可遏。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] " [hoʊˈtel] [klɔːz] " [ɪn][ˈɑːzmən] [veɪlz] [wɪl] [hæd; həd] [straɪk] **the chance of making public the " hotel clause " in Osmun Vail's will had struck**
 这 机会 的 制作 民众 这 " 酒店 条款 " 在 奥斯蒙 韦尔的 将要 有 击 [hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [wei] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] . **him merely as a minor way to annoy his enemy** .
 他 仅仅 作为 一个 次要的 方式 到 烦人 他的 敌人 .

他认为，公开奥斯蒙·韦尔遗嘱中的“酒店条款”只不过是激怒敌人的一种小手段而已。

[ðen] , **Then** ,
 然后 , [ˈlɜːrnɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˈdɔːrɪs][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] **learning by chance that Doris and her aunt were to take advantage of the**
 学习 经过 机会 那 多丽丝 和 她 阿姨 是 到 拿 优势 的 这 [klɔːz] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - , **clause by going to Vailholme** ,
 条款 经过 去 到 - ,

偶然得知多丽丝和她的姑妈打算利用这项条款前往韦尔霍尔姆，

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ədˈrɔɪtli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊspɑːti] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [klaɪv] . **he arranged adroitly to be one of the houseparty in the guise of Clive** .
 他 安排 巧妙地 到 是 一 的 这 聚会 在这 伪装 的 克莱夫 .
 他巧妙地安排自己以克莱夫的身份混入聚会中。

[æt; ət][wʌns] [ɪˈvents] [pleɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] . **At once events played into his hands** .
 在 一次 活动 玩 进入 他的 双手 .
 事情的发展突然对他有利。

[ɑːn][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][hiː; hi] [rɒbd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [fɜːrst] [ɪːvnɪŋ] , [waɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊl] **On inspiration he robbed the various rooms that first evening , while , in his rôle**
 在 灵感 他 被抢劫 这 各种各样的 房间 那 第一的 晚上 , 尽管 , 在 他的 角色 [ʌv; əv][ɪnˈvælid] , **of invalid** ,
 的 无效的 ,
 当晚，他灵机一动，洗劫了各个房间，而他自己则装作病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdresɪŋ] , [brɪˈleɪtɪdli] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rest] . **he was believed to be dressing , belatedly , after his hours of rest** .
 他 曾是 相信 到 是 敷料 , 迟来的 , 后 他的 小时 的 休息 .
 据信，他在休息数小时后才姗姗来迟地穿好衣服。

[ˈpɜːrpəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [məˈlestɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [veɪlz] [brɪˈlɔːŋɪŋz] , **Purposely he had avoided molesting any of Vail's belongings** ,
 故意 他 有 避免 性骚扰 任何 的 韦尔的 财物 ,
 他刻意避免触碰韦尔的任何财物。

[ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [maɪt] [mɔːr] [ɪˈzəli] [biː; bi] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][hoʊst] . **that the crime might more easily be fixed upon the host** .
 那 这 犯罪 可能 更多的 容易地 是 固定的 之上 这 主持人 .
 这样一来，犯罪行为就更容易被归咎于主人。

[kriːd] [hæd; həd] [ˈaʊtlaɪnd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [weɪz] [werˈbaɪ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] . **Creede had outlined a score of ways whereby this might be done** .
 克里德 有 概述 一个 分数 的 方式 由此 这 可能 是 完毕 .
 克里德列举了二十种实现这一目标的方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] . **There was another motive for the robbery** .
 那里 曾是 其他 动机 为了 这 抢劫 .
 抢劫还有另一个动机。

[ɪts] ['plʌndə] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] [help] [ɪn] ['iːzɪŋ] [-]
Its plunder would be of decided help in easing [268]

它是 掠夺 会 是 的 决定 帮助 在 缓解 [-]
它的掠夺将对缓解[268]有决定性的帮助

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kæʃ] ['ʃɔːrtɪdʒ] .
his own cash shortage .

他的 自己的 现金 短缺 .
他自己的现金短缺。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] - ['plʌndə] [wʌz; wəz] [ɪnkən'sɪdrəbl] .
The money - plunder was inconsiderable .

这 钱 - 掠夺 曾是 微不足道的 .
掠夺的钱财微不足道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːn] [ɔːr] [sel]
But he would have only to wait a little while and then pawn or sell

但 他 会 有 仅有的 到 等待 一个 小的 尽管 和 然后 典当 或者 卖
[dɪ'skriːtli] [ðə; ðɪ] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəlri] .
discreetly the really valuable jewelry .

谨慎地 这 真的 有价值的 珠宝 .
但他只需稍等片刻，然后悄悄地典当或出售那些真正贵重的珠宝。

[ðə; ðɪ] [θeft] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The theft had been achieved without rousing a shadow of doubt as to his

这 盗窃 有 到过 已达成 没有 振奋人心的 一个 阴影 的 怀疑 作为 到 他的
[oʊn] ['ɑːnəsti] .
own honesty .

自己的 诚实 .
这次盗窃行为完成得非常顺利，丝毫没有让人对他本人的诚实产生任何怀疑。

[æz; əz] [klaɪv] , [ʌndə] ['priːtens] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [hiː; hi] [sɔːt] ['kræftɪli] [tuː; tə][də'rekt] [sə'spɪ(ə)n]
As Clive , under pretense of friendship , he sought craftily to direct suspicion

作为 克莱夫 , 在下面 虚伪 的 友谊 , 他 寻求 巧妙地 到 直接的 怀疑
[tuː; tə] [veɪl] .
to Vail .

到 韦尔 .
克莱夫假借朋友之名，狡猾地将嫌疑引向韦尔。

[æz; əz] ['ɑːzmən][hiː; hi]['oʊpənli] [vɔɪst] [ə'laʊd] [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] .
As Osmun he openly voiced aloud that suspicion .

作为 奥斯蒙 他 公然 配音 大声 那 怀疑 .
奥斯蒙公开表达了这种怀疑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] .
It was well done .

它 曾是 出色地 完毕 .
做得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['dɔːrɪs][tɜːrn] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] ['θækstən] [æz; əz][ə; eɪ] [sniːk]
He had counted on making Doris turn in horror from Thaxton as a sneak

他 有 计数 在 制作 多丽丝 转动 在 恐怖 从 萨克斯顿 作为 一个 潜行
[θiːf] .
thief .

贼 .
他原本指望着能让多丽丝惊恐地发现萨克斯顿是个偷窃小偷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dis'meɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːz] [hæd; həd] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪ'fekt]
But he found to his dismay that his ruse had precisely the opposite effect .
但 他 成立 到 他的 沮丧 那 他的 诡计 有 恰恰 这 对面的 影响 .
[ɑːn][hɜːr; həɹ] .
on her .
在 她 ；

但令他沮丧的是，他的计谋对她产生了完全相反的效果。

[ˈdespərət] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈbæfəld] [ræθ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ˈswiːpɪŋ] [veɪl] [ˈfɔːrsəbli][ænd; ənd]
Desperate , wild with baffled wrath , he resolved on sweeping Vail forcibly and .
绝望的 , 荒野 和 困惑 愤怒 , 他 已解决 在 扫荡 韦尔 强制 和 .
[ˈpɜːrmənəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
permanently from his path .
永久的 从 他的 小路 ；

他绝望而又愤怒，决心将韦尔从他的道路上彻底清除出去。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] , [ðə; ði][bɪɡ]
The idea came to him when he saw , lying on the living - room table , the big .
这 主意 来了 到 他 什么时候 他 锯 , 说谎 在 这 活的 - 房间 桌子 , 这 大的 .
[naɪf] [wɪt] ,
knife which ,
刀 哪个 ,

当他看到客厅桌子上放着那把大刀时，他的灵感就涌现了。

[æz; əz] [klaɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [veɪl] .
as Clive , he had given to Vail .
作为 克莱夫 , 他 有 给定 到 韦尔 ；

作为克莱夫，他曾给予韦尔。

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [kriːd] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈkæləɪbər] [rɪˈlʌːlvər] .
As always , Creede carried in his hip pocket a heavy - caliber revolver .
作为 总是 , 克里德 携带 在 他的 时髦的 口袋 一个 重的 - 口径 左轮手枪 ；

和往常一样，克里德的裤兜里揣着一把大口径左轮手枪。

[bʌt; bət] [ˈpɪstlɪz] [ɑːr; ər] [ˈnɔɪzɪ] .
But pistols are noisy .
但 手枪 是 嘈杂 ；

但是手枪声音很大。

[naɪvz] [ɑːr; ər][nɑːt] .
Knives are not .
刀具 是 不是 ；

刀具则不然。

[ˈpaʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ,
Pouching the knife ,
袋装 这 刀 ,

将刀装入刀袋，

[æz; əz] [ˈθækstən] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz] [lɪmp] - [ɑːrmd] [ˈbɑːdi][pæst][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as Thaxton carried his limp - armed body past the table on the way to his .
作为 萨克斯顿 携带 他的 跛行 - 武装 身体 过去的 这 桌子 在 这 方式 到 他的 .
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当萨克斯顿拖着他那双无力的胳膊经过桌子，走向他的房间时，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][ju:z][aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'trækt] [sə'spi](ə)n] **he had made ready to use it in a manner that could not attract suspicion**
他 有 制成 准备好 到 使用 它 在 一个 方式 那 可以 不是 吸引 怀疑
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

他已做好准备，以一种不会引起他人怀疑的方式使用它。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [brʌft] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
It had been easy for him as his fingers brushed the table ,
它 有 到过 简单的 为了 他 作为 他的 手指 刷过 这 桌子 ,
[hɪm; ɪm] [pɪk] [-]
他的手指轻轻拂过桌面，一切都那么轻松自如。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [pæst][aɪ'ti:] , [tu:; tə] [pɪk] [-]
when he was carried past it , to pick [269]
什么时候 他 曾是 携带 过去的 它 , 到 挑选 [-]
[-]
当他被抬着经过那里时，去挑选[269]

[ʌp][ðə; ði] [naɪf] — ['i:v(ə)n] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɑ:m][ðə; ði]
up the knife — even easier than it had been for him to palm the
向上 这 刀 — 甚至 更轻松 比 它 有 到过 为了 他 到 棕榈 这
['ɑ:rgaɪl] [wɑ:tʃ] ,
Argyle watch ,
阿盖尔 手表 ,
[-]
他把刀举了起来——这比他之前把阿盖尔手表藏在手里还要容易得多。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪər] ,
a little earlier ,
一个 小的 早些时候 ,
[-]
稍早一点，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ'ti:][frʌm; frəm] [veɪlz] ['pɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then to pretend to pull it from Vail's pocket in the presence of the
和 然后 到 假装 到 拉 它 从 韦尔的 口袋 在 这 在场 的 这
[tʃi:f] .
chief .
首席 .

然后当着酋长的面假装从韦尔的口袋里掏出它。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kri:d] [hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ska:rlət] - ['fi:vər] [kɑ:nvə'lesns] [baɪ]
As a child Creede had whiled away a long scarlet - fever convalescence by
作为 一个 孩子 克里德 有 虽然 离开 一个 长的 猩红 - 发烧 恢复期 经过
['præktɪsɪŋ] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪks] [hweə'wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [entər'teɪn]
practicing sleight - of - hand tricks wherewith his nurse had sought to entertain
练习 诡计 - 的 - 手 技巧 以及 他的 护士 有 寻求 到 招待
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

克里德小时候曾患猩红热，在漫长的康复期里，他通过练习一些魔术来消磨时间，而他的保姆则试图用这些魔术来逗他开心。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] ['lɜ:rnɪd] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['lɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] .
A bit of the hard learned cunning had always lurked in his sensitive fingers .
一个 少量 的 这 难的 学习 狡猾 有 总是 潜伏 在 他的 敏感的 手指 .
[-]
他灵巧的手指间一直潜藏着一丝后天习得的狡黠。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][bed][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [wət'evər] [ʌv; əv]
As he was the first to go to bed he had no means whatever of
作为 他 曾是 这 第一的 到 去 到 床 他 有 不 方法 任何 的
['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['muːvɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪlz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest]
knowing that the man moving noisily about in Vail's adjoining room as he undressed
会心 那 这 男人 移动 喧闹地 关于 在 韦尔的 相邻的 房间 作为 他 脱光衣服

[wʌz; wəz][nɑːt] ['θækstən] .
was not Thaxton .
曾是 不是 萨克斯顿 .

由于他是第一个上床睡觉的，所以他完全没有办法知道，当他脱衣服时，在韦尔隔壁房间里大声走动的人不是萨克斯顿。

[kriːd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stiːl] .
Creede waited until the house was still .
克里德 等待 直到 这 房子 曾是 仍然 .

克里德等到房子里一片寂静才动身。

[ðen] ['saɪləntli][hiː; hi] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ʌnd] [traɪd] [veɪlz] [dɔːr] .
Then silently he crept out into the hallway and tried Vail's door .
然后 默默 他 悄悄地爬 出去 进入 这 门厅 和 尝试 韦尔的 门 .

然后他悄悄地溜到走廊里，试着推开了韦尔的房门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lɔːkt] .
It was unlocked .
它 曾是 已解锁 .

它已解锁。

['berfʊt] , [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
Barefoot , he crept to the bed ,
赤脚 , 他 悄悄地爬 到 这 床 ,

他赤着脚，蹑手蹑脚地爬到床边。

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][dɪm] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .
guided only by the dim reflection of the setting moon on the gray wall opposite .
引导 仅有的 经过 这 暗淡 反射 的 这 环境 月亮 在 这 灰色的 墙 对面的 .

只能依靠对面灰色墙壁上昏暗的月光倒影来辨别方向。

[baɪ] [ðɪs] [feɪnt] [laɪt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] .
By this faint light he made out the form of a man lying asleep on his side .
经过 这 头晕的 光 他 制成 出去 这 形式 的 一个 男人 说谎 睡着了 在 他的 边 .

借着这微弱的光线，他辨认出一个侧身睡着的男人的身影。

['ɑːzmən] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ʌnd] [saɪən'tɪfɪk] [skɪl] .
Osmun struck with force and scientific skill .
奥斯蒙 击 和 力量 和 科学 技能 .

奥斯蒙以强大的力量和科学的技巧发动了攻击。

[ðə; ði] ['sliːpər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gəːɡlɪŋ] [kraɪ] .
The sleeper started up with a gurgling cry .
这 轨枕 开始 向上 和 一个 淙淙 哭 .

睡着的人突然发出咕噜咕噜的叫声，惊醒过来。

[kriːd] , [ɪn] ['pænɪk] , ['stɪld] [ðə; ði][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'ræf] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
Creede , in panic , stilled the cry with a blow from the carafe at his hand .
克里德 , 在 恐慌 , 静止 这 哭 和 一个 吹 从 这 玻璃水瓶 在 他的 手 .

克里德惊慌失措，用手中的玻璃瓶猛击一声，制止了哭喊。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [smʊt] , [æn; ən] [ɪ'lʊːsɪv] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [-]
But , as he smote , an elusive flicker of moonlight [270]
但 , 作为 他 猛击 , 一个 难以捉摸的 闪烁 的 月光 [-]

但是，当他击打时，一抹难以捉摸的月光闪过[270]

[ˈʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [fʊl] [feɪs] .
showed him the victim's full face .
显示 他 这 受害者的 满的 脸 .

他看到了受害者的整张脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
And he knew his crime had been wasted .
和 他 知道 他的 犯罪 有 到过 浪费 .

他知道自己的罪行白费了。

[ˈterəfaɪd] , [jet] [ˈkuːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
Terrified , yet cooler than the average man would have been ,
恐惧 , 然而 冷却器 比 这 平均的 男人 会 有 到过 ,

虽然惊恐万分，但比一般人要冷静得多。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [juː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] [hæd; həd] [brʌʃt] .
he caught up a shoe that his bare foot had brushed .
他 捕捉 向上 一个 鞋 那 他的 裸 脚 有 刷过 .

他捡起了一只被他赤脚蹭过的鞋子。

[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [prest] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,
Running to the window , he pressed it hard on the ledge ,
跑步 到 这 窗户 , 他 按下 它 难的 在 这 壁架 ,

他跑到窗边，用力把窗户按在窗台上。

[ˈskreɪpɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][blɔːb][ʌv; əv] [mʌd] [ðæt] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
scraping off a blob of mud that adhered to it .
刮擦 离开 一个 斑点 的 泥 那 粘着 到 它 .

刮掉粘在上面的一块泥巴。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][faːr][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Then he threw the curtain far to one side .
然后 他 扔 这 窗帘 远的 到 一 边 .

然后他把窗帘拉到一边。

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [juː] [bæk] [ˈʌndər][ðə; ði][bed] , [hiː; hi][ˈboʊltɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
Tossing the shoe back under the bed , he bolted for his own room .
抛掷 这 鞋 后退 在下面 这 床 , 他 螺栓连接 为了 他的 自己的 房间 .

他把鞋子扔回床底下，然后飞快地跑回了自己的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːk] ,
On the way he stopped long enough to take the key from the lock ,
在 这 方式 他 停止 长的 足够的 到 拿 这 钥匙 从 这 锁 ,

途中他停下来，从锁里取出了钥匙。

[ɪnˈsɜːrt][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd] , [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,
insert it on the outer side , lock the door ,
插入 它 在 这 外 边 , 锁 这 门 ,

把它插入外侧，锁上门，

[ˈpɔːkɪt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ɡlaɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
pocket the key and glide back to his adjoining room ,
口袋 这 钥匙 和 滑行 后退 到 他的 相邻的 房间 ,

他把钥匙揣进口袋，滑回隔壁房间。

[dʒʌst][æz; əz] [mækɒɫfs] [waɪld] [wʊlf] - [haʊl] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [haʊs] .
just as Macduff's wild wolf - howl awakened the house .
只是 作为 麦克杜夫的 荒野 狼 - 嚎 觉醒 这 房子 .

就像麦克德夫的狼嚎声惊醒了整栋房子一样。

[ðer; ðər] , [ˈfɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] ,
There , shivering and cursing his own stupidity ,
那里 , 瑟瑟发抖 和 咒骂 他的 自己的 愚蠢 ,

他站在那里，瑟瑟发抖，咒骂着自己的愚蠢。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['minɪt] [brɪfɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
he crouched for a minute before venturing out into the hall to join the
他 蹲着 为了 一个 分钟 前 冒险 出去 进入 这 大厅 到 加入 这
[ə'raʊzd] [gests] .
aroused guests .
被唤醒 客人 .

他蹲了一会儿，然后才冒险走到大厅里，加入到那些兴奋的客人之中。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ'ti:] [si:m] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] [θru:]
He had made it seem the murderer had entered and gone out through
他 有 制成 它 似乎 这 凶手 有 进入 和 已消失 出去 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他伪造了凶手从窗户进入并离开的假象。

[hi:; hi][felt] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'grɪn] .
He felt safe enough , but sick with chagrin .
他 毛毡 安全的 足够的 , 但 生病的 和 懊恼 .

他感到很安全，但又懊恼不已。

[dʊərɪŋ] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hi:; hi] , [pər'fɔ:rs] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv]
During that eternal minute of waiting he , perforce , changed his whole line of
期间 那 永恒 分钟 的 等待 他 , 强制 , 已更改 他的 所有的 线 的
[ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

在那漫长的等待中，他被迫改变了整个行动方案。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .
He had failed to rid himself of his foe .
他 有 失败的 到 摆脱 他自己 的 他的 敌人 .

他没能摆脱敌人。

[ðə; ði]['oʊnli] [mu:v] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['mɜ:rdər][ɑ:n] [veɪl] .
The only move left to him was to strive to fix the murder on Vail .
这 仅有的 移动 左边 到 他 曾是 到 努力 到 使固定 这 谋杀 在 韦尔 .

他唯一剩下的办法就是努力将谋杀案告破给韦尔。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [bəʊθ][æz; əz] [klaɪv] [ænd; ənd][æz; əz]['ɑ:zmən] , [hi:; hi] [prə'si:dɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
And this , both as Clive and as Osmun , he proceeded with all his
和 这 , 两个都 作为 克莱夫 和 作为 奥斯蒙 , 他 继续 和 全部 他的
[maɪt] [tu:; tə][du:] .
might to do .
可能 到 做 .

而他，无论是作为克莱夫还是作为奥斯蒙，都竭尽全力地去做这件事。

[ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [klaɪv] [wen] [ðeɪ] [met] [nekst] [-]
In telling this to Clive when they met next [271]
在 讲述 这 到 克莱夫 什么时候 他们 遇见 下一个 [-]

在下次与克莱夫见面时，他把这件事告诉了他[271]

[deɪ] [æ̃t; ə̃t] [ˈrækrent] [fɑ:rm][hi:; hi] [dɪˈklerd] [ˈpæ̃ʃənətli] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [hæ̃v; hə̃v]
day at Rackrent Farm he declared passionately that he would have
天 在 Rackrent 农场 他 声明 热情地 那 他 会 有
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˈθækstən] [tu:; tə] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][pərˈhæ̃ps][tu:; tə][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][bət; bət]
succeeded in sending Thaxton to prison and perhaps to execution but
成功了 在 发送 萨克斯顿 到 监狱 和 也许 到 执行 但
[fɔ:; fər] [mɪs] [grɛgz] [ɪnˈspaiəd][laɪ] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [æ̃z; ə̃z] [tru:θ] — [ænd; ənd][fɔ:; fər][ðæt; ði]
for Miss Gregg's inspired lie — which he accepted as truth — and for the
为了 错过 格雷格的 灵感 说谎 — 哪个 他 公认 作为 真相 — 和 为了 这
[ˈaɪtəm][ʌ̃v; ə̃v][ðæt; ði] [ˈfu:;prɪnt] [ɑ:n][ðæt; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
item of the shoeprint on the window - sill .
物品 的 这 鞋印 在 这 窗户 - 窗台 .

在拉克伦特农场的那一天，他激动地宣称，如果不是格雷格小姐那句他信以为真的谎言，以及窗台上那个鞋印，他本可以成功地将萨克斯顿送进监狱，甚至处死。

[ˈtʃekˌmeɪtɪd] [æ̃t; ə̃t] [ˈevri] [tɜ:rn][ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈeni] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][kəd; kəd]
Checkmated at every turn and dreading to see any one until he could
将军 在 每一个 转动 和 恐惧 到 看 任何 一 直到 他 可以
[ˌri:əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈætərd] [laɪn][ʌ̃v; ə̃v][ˈækʃ(ə)n] ,
rearrange his shattered line of action ,
重新排列 他的 破碎 线 的 行动 ,
他处处受阻，在重新安排支离破碎的行动路线之前，不敢见任何人。

[hi:; hi] [went] [ˈsi:krətli] [tu:; tə] [ˈrækrent] [fɑ:rm] .
he went secretly to Rackrent Farm .
他 去 偷偷 到 Rackrent 农场 .
他偷偷去了拉克伦特农场。

[hi:; hi][ˈkæ̃lkjuleɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌfæ̃brɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ][gæs] - [ɪksˈpləʊʒn] [ɪn][ðæt; ði] [ˈlæ̃brətɔ:ri] , [ðer; ðər]
He calculated that his fabrication about a gas - explosion in the laboratory , there
他 计算 那 他的 制造 关于 一个 气体 - 爆炸 在 这 实验室 , 那里
,
.
,
他计算出，他捏造的关于实验室气体爆炸的事件，

[wəd] [prɪˈvent] [əˈkweɪntəns] [frʌm; frəm] [ˈsi:kɪŋ] [hɪm; ɪm][æ̃t; ə̃t][ðæt; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] .
would prevent acquaintances from seeking him at the farmhouse .
会 防止 熟人 从 寻求 他 在 这 农家 .
可以防止熟人到农舍找他。

[ɪn] [ɪnˈdɔ:rsmənt] [ʌ̃v; ə̃v][ðæt; ði][gæs][ˈstɔ:ri][hi:; hi] [ɔ:ˈredi] [hæ̃d; hə̃d][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈni:groʊ] [haʊs] -
In endorsement of the gas story he already had given his two negro house -
在 代言 的 这 气体 故事 他 已经 有 给定 他的 二 黑人 房子 -
[ˈsɜ:rvənt] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈhɑ:lədeɪ][ænd; ənd][hæ̃d; hə̃d][hæ̃d; hə̃d][ðem; ðəm][ˈteɪkən][baɪ][ˈtæ̃ksi][tu:; tə] [ˈpɪtsfi:ld]
servants a week's holiday and had had them taken by taxi to Pittsfield
仆人 一个 本周 假期 和 有 有 他们 已采取 经过 出租车 到 皮茨菲尔德
.
.
.

为了证实煤气的故事，他已经给了他的两个黑人家仆一周的假期，并让他们乘出租车去了皮茨菲尔德。

[soʊ][ðæt; ði][kəʊst] [wəd] [bi:; bi] [klɪr] .
So the coast would be clear .
所以 这 海岸 会 是 清除 .
这样一来，一切就都安全了。

[əˈraɪvd] [æ̃t; ə̃t][ðæt; ði][fɑ:rm] , [hi:; hi] [streɪd] [ˈɪntu:][ðæt; ði] [ˈlæ̃brətɔ:ri] .
Arrived at the farm , he strayed into the laboratory .
到达的 在 这 农场 , 他 迷路了 进入 这 实验室 .
到达农场后，他误入了实验室。

[ˈkɛmɪstri] [ænd; ənd] [ˈkɛmɪk(ə)] [ɪkˈspɛrɪmənts; ɪkˈspɛrɪments; ɪkˈspɛrəmənts; ɪkˈspɛrəments][hæd; həd][ˈevər]
Chemistry and chemical experiments had ever
化学 和 化学 实验 有 曾经

[bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .
been the chief amusement of the twins .
到过 这 首席 娱乐 的 这 双胞胎 .
化学和化学实验一直是这对双胞胎的主要娱乐活动。

[ðer; ðər] [ˈlæbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfaɪnli] [ɪˈkwɪpt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
Their laboratory was as finely equipped as that in many a college .
他们的 实验室 曾是 作为 精细地 配备 作为 那 在 许多 一个 大学 .
他们的实验室设备精良，堪比许多大学的实验室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɑ:n][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
They had spent money and time and brains on it for years .
他们 有 花费 钱 和 时间 和 大脑 在 它 为了 年 .
他们为此投入了多年的金钱、时间和精力。

[wen] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] [ˈrækrent] [fɑ:rm][frʌm; frəm] [ˈkænəbi] [aɪ ˈti:]
When the laboratory had been moved to Rackrent Farm from Canobie it
什么时候 这 实验室 有 到过 已搬 到 Rackrent 农场 从 卡诺比 它
[hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪr] [ru:m] .
had been set up in a large rear room .
有 到过 放 向上 在 一个 大的 后部 房间 .
当实验室从卡诺比搬迁到拉克伦特农场时，它被安置在一个大的后屋里。

[hɪr] [ɪn] [ˈli:zər] [ˈaʊərz] [ˈɑ:zmən] [sti] [ˈpɒtəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ˈkɛmɪklz] . [-]
Here in leisure hours Osmun still pottered with his loved chemicals . [272]
这里 在 闲暇 小时 奥斯蒙 仍然 陶器 和 他的 喜爱 化学品 . [-]
闲暇时，奥斯蒙仍然摆弄着他心爱的化学品。 [272]

[ænd; ənd] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [ˈfɛrd] ;
And here to - day he fared ;
和 这里 到 - 天 他 表现 ;
今天他在这里过得不错；

[tu:; tə] [ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [kənˈfju:zd] [breɪn] [baɪ][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˈri:sɜ:rtʃ] [wɜ:rk] .
to quiet his confused brain by an hour or two of idle research work .
到 安静的 他的 使困惑 脑 经过 一个 小时 或者 二 的 闲置的 研究 工作 .
通过一两个小时的闲散研究工作来平复他混乱的大脑。

[hɪr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [klaɪv] [wɔ:kt] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Here it was that his brother Clive walked in on him .
这里 它 曾是 那 他的 兄弟 克莱夫 步行 在 在 他 .
就在这时，他的哥哥克莱夫走了进来。

[ˈkɜ:rtli] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnd] [twɪn] [ɪkˈsplɛɪnd] [hɪz; ɪz][ˈædvent][ænd; ənd] [sti] [mɔ:r] [ˈkɜ:rtli] [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd]
Curtly the returned twin explained his advent and still more curtly he demanded
简短地 这 返回 双 解释 他的 来临 和 仍然 更多的 简短地 他 要求
[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to know the meaning of Osmun's treatment of him .
到 知道 这 意义 的 - 治疗 的 他 .
归来的双胞胎简短地解释了他的到来，然后更加简短地要求知道奥斯蒙为何这样对待他。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈɑ:zmən] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d]
At a glance the horrified Osmun saw that this returned brother was in no mood
在 一个 瞥一眼 这 惊恐万分 奥斯蒙 锯 那 这 返回 兄弟 曾是 在 不 情绪
[tu:; tə] [bi:; bi][kəˈdʒəʊld][ɔ:r][laɪd; li:d][tu:; tə] .
to be cajoled or lied to .
到 是 哄骗 或者 撒谎了 到 .
奥斯蒙惊恐地一眼就看出，这位归来的兄弟根本没有心情被哄骗或欺骗。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['pri:viəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [klaɪv] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn][ˈpɑ:səb(ə)] ['meθəd]
And from previous knowledge of Clive he chose the one possible method
和 从 以前的 知识 的 克莱夫 他 选择 这 一 可能的 方法
[wer'baɪ] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n] [pə'sweɪd] [ðə; ði]
whereby he believed he might make his peace and might even persuade the
由此 他 相信 他 可能 制作 他的 和平 和 可能 甚至 说服 这
[rɪ'tɜ:rnd] ['wɑ:ndərər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
returned wanderer to leave the field to him :
返回 流浪者 到 离开 这 场地 到 他 :

根据他对克莱夫的了解，他选择了唯一可能的方法，他认为这样或许可以与克莱夫和解，甚至可能说服这位归来的流浪者把田地留给他。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['mɜ:rsɪ] , [hi:; hi][tuʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [əu'mitɪŋ]
Throwing himself on his brother's mercy , he told him the whole story , omitting
投掷 他自己 在 他的 兄弟 怜悯 , 他 讲述 他 这 所有的 故事 , 省略
['nʌθɪŋ] .
nothing :
没有什么 :

他恳求哥哥的怜悯，把事情的来龙去脉都告诉了他，没有丝毫隐瞒。

[fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [kə'rɪr] ['ɑ:zmən] [kri:d] [spu:k] [ðə; ði]['sɪmp(ə)] [tru:θ] .
For once in his twisted career Osmun Creede spoke the simple truth .
为了 一次 在 他的 扭曲 职业 奥斯蒙 克里德 辐 这 简单的 真相 :
在奥斯蒙·克里德曲折的职业生涯中，他有一次说了句简单的真话。

[dʒu'dɪʃəli] [ju:st] , [tru:θ] [ɪz][ə; ei] ['maɪti] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
Judiciously used , truth is a mighty weapon of defense ,
谨慎地 用过的 , 真相 是 一个 强大的 武器 的 防御 ,
明智地运用真理，它就是一件强大的防御武器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
and the narrator had the sense to know it .
和 这 旁白 有 这 感觉 到 知道 它 :
叙述者也明白这一点。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] .
In any event he saw it was his one chance .
在 任何 事件 他 锯 它 曾是 他的 一 机会 :
总之，他认为这是他唯一的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaɪv] [hu:] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌstɪd] [ə'meɪz] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
But the Clive who listened with disgusted amaze to the recital was not the
但 这 克莱夫 WHO 听着 和 厌恶 惊奇 到 这 独奏会 曾是 不是 这
[ʌn'traɪd] [ænd; ənd] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [klaɪv] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [deɪz] ,
untried and easy - going Clive of boyhood days ,
未经尝试 和 简单的 - 去 克莱夫 的 童年 天 ,

但是，此刻带着厌恶和惊奇的神情聆听这场表演的克莱夫，已经不是童年时代那个未经世事、随和的克莱夫了。

[ðə; ði] [klaɪv] [hu:] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [-]
the Clive who had allowed himself to be dominated by his [273]
这 克莱夫 WHO 有 允许 他自己 到 是 占主导地位 经过 他的 [-]
克莱夫让自己被他的[273]所支配

['brʌðəz] ['krɑ:tʃəti] [wɪl] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] ['ɑ:zmən] .
brother's crotchety will , and who had loved Osmun .
兄弟 古怪的 将要 , 和 WHO 有 喜爱 奥斯蒙 :
哥哥古怪的遗嘱，以及他曾经深爱的奥斯蒙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtərli] [nu:] [klaɪv] — [ə; eɪ] [klaɪv] [hu:z] [ˈplaɪənt] [ˈheɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]
This was an utterly new Clive — a Clive whose pliant nature had been
这 曾是 一个 完全地 新的 克莱夫 — 一个 克莱夫 谁 柔韧的 自然 有 到过
[ˈstɪfnd] [baɪ][ˈperəl][ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm][ænd; ənd] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ɪn][wɔ:ɹ][ænd; ənd][baɪ] [ˈaʊərli] [ˌoʊvərˈsi:z]
stiffened by peril and heroism and hardship in war and by hourly overseas
僵硬 经过 危险 和 英雄主义 和 困境 在 战争 和 经过 每小时 海外
[ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .
contact with death and suffering .
接触 和 死亡 和 痛苦 .

这是一个全新的克莱夫——他原本柔顺的性格，在战争的危险、英雄主义和艰辛中，以及每时每刻在海外与死亡和苦难的接触中，都变得坚韧起来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaɪv] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [sɪk]
It was a Clive who had been betrayed by his brother while he lay sick
它 曾是 一个 克莱夫 WHO 有 到过 背叛 经过 他的 兄弟 尽管 他 躺 生病的
[ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
and stricken and deprived of memory .
和 受打击的 和 被剥夺的 的 记忆 .

克莱夫在病重昏迷、失去记忆的时候，被他的兄弟出卖了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaɪv] [fri:d] [ʌv; əv] - [ˈoʊldən] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ˈfɪrslɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv]
It was a Clive freed of Osmun's olden influence and fiercely resentful of
它 曾是 一个 克莱夫 自由 的 - 古老的 影响 和 激烈地 不满 的
[hɪz; ɪz] [rɒŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [hændz] .
his wrongs at his brother's hands .
他的 错误 在 他的 兄弟 双手 .

摆脱了奥斯蒙旧日影响的克莱夫，对哥哥对他的不公深感愤恨。

[hi:; hi] [hɜ:rd] - [teɪl] [ɪn] [grɪm] [ˈsaɪləns] .
He heard Osmun's tale in grim silence .
他 听到 - 故事 在 严峻 沉默 .

他默默地听着奥斯蒙的讲述。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ ˈti:] [geɪv] .
At times he winced at the tidings it gave .
在 时代 他 畏缩 在 这 消息 它 给予 .

有时，他听到消息后会感到不寒而栗。

[ˈɒf(tə)n] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Often his haggard face gave no sign of emotion .
更频繁 他的 枯槁 脸 给予 不 符号 的 情感 .

他那憔悴的脸上常常没有任何情绪波动。

[ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈɑ:zmən] [sɔ:d] [tu:; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] .
The narrative finished , Osmun soared to heights of eloquence .
这 叙述 完成的 , 奥斯蒙 飙升 到 高度 的 口才 .

叙述完毕，奥斯蒙的雄辩达到了炉火纯青的地步。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ˈdæmɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ]
He pointed out how damning to himself and to his future would be the
他 尖 出去 如何 令人震惊的 到 他自己 和 到 他的 未来 会 是 这
[ri:əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [klaɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔ:rə] [kəˈmju:nəti] .
reappearance of Clive in the Aura community .
再次出现 的 克莱夫 在 这 灵气 社区 .

他指出，如果克莱夫重新出现在奥拉社区，对他自己和他的未来将是多么毁灭性的打击。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [rek] [ˈɑ:zmən] [ɪn] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈpju:t] .
It would wreck Osmun in pocket and in repute .
它 会 破坏 奥斯蒙 在 口袋 和 在 声誉 .

这将使奥斯蒙的财产和名誉都遭受重创。

[aɪˈti:] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈprɪzn] .
It might even send him to prison .
它 可能 甚至 发送 他 到 监狱 .

这甚至可能让他坐牢。

[klaɪvz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [waɪt] [mæsk] .
Clive's face as he listened was set in a stern white mask .
克莱夫的 脸 作为 他 听着 曾是 放 在 一个 船尾 白色的 面具 .

克莱夫听着，脸上表情严肃，仿佛戴着一副白色面具。

[ˈɑːzmən] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbɔɪ] [deɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːnərd] [ˈfɑːðər] ,
Osmun appealed to their boyish days , to the memory of their honored father ,

奥斯蒙 上诉 到 他们的 男孩气 天 , 到 这 记忆 的 他们的 荣幸 父亲 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ðæt] [mʌst; məst][fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz]
and he conjured up pictures of the disgrace that must fall on their father's
和 他 召唤 向上 图片 的 这 耻辱 那 必须 落下 在 他们的 父亲的
[neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)][ˈskænd(ə)] . [-]
name should this secret become a local scandal . [274]
姓名 应该 这 秘密 变得 一个 当地的 丑闻 . [-]

他想象着，如果这个秘密成为当地的丑闻，他们父亲的名誉将会遭受怎样的耻辱。[274]

[klaɪv] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz][grɪm] [feɪs] [tʃeɪndʒ] .
Clive did not speak , nor did his grim face change .
克莱夫 做过 不是 说话 , 也不 做过 他的 严峻 脸 改变 .

克莱夫没有说话，他那严肃的脸色也没有丝毫变化。

[ˈɑːzmən] [ˈpeɪntɪd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][æz; əz] [suːn]
Osmun painted glowing portraits of the wealth that was to be his as soon
奥斯蒙 绘 发光 肖像 的 这 财富 那 曾是 到 是 他的 作为 很快
[æz; əz][hɪz; ɪz] [nuː] [wɔːl] [striːt] [ˈventʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [kæʃ] [ɪn] .
as his new Wall Street ventures should cash in .
作为 他的 新的 墙 街道 风险投资 应该 现金 在 .

奥斯蒙描绘了一幅幅光鲜亮丽的画面，描绘了他即将获得的财富，只要他在华尔街的新投资能够盈利。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] [hiː; hi] [pledʒd] [tuː; tə] [klaɪv] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][sʌm; səm]
The bulk of this wealth he pledged to Clive if the latter would go to some
这 大部分 的 这 财富 他 承诺 到 克莱夫 如果 这 后者 会 去 到 一些
[ˈfɔːrən] [lænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈweɪt] [ɪts][əˈraɪv(ə)] .
foreign land or to the Coast and there await its arrival .
外国的 土地 或者 到 这 海岸 和 那里 等待 它是 到达 .

他将这笔财富的大部分许诺给克莱夫，条件是克莱夫前往某个外国或沿海地区，在那里等待财富的到来。

[klaɪvz] [mæsk] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [twɪtʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [smaɪl] .
Clive's mask face at this point twitched into a momentary smile .
克莱夫的 面具 脸 在 这 观点 抽搐 进入 一个 瞬间 微笑 .

这时，克莱夫戴着面具的脸上露出了一丝短暂的微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈprɪti] [nɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
The smile was neither pretty nor encouraging .
这 微笑 曾是 两者都不 漂亮的 也不 鼓励 .

那笑容既不漂亮，也不令人鼓舞。

[ˈɑːzmən] , [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ləˈmentəb(ə)] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˈeni] [ˈætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]
Osmun , stung by his lamentable failure to recover any atom of his former
奥斯蒙 , 被蜇了 经过 他的 令人惋惜的 失败 到 恢复 任何 原子 的 他的 以前的
[əˈsendənsi] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
ascendancy over his brother ,
优势 超过 他的 兄弟 ,

奥斯蒙因未能恢复一丝一毫曾经凌驾于兄弟之上的地位而感到无比痛心。

[fel] [tuː; tə] [ˈθretnɪŋ] .
fell to threatening .
跌倒 到 威胁

沦为威胁。

[ə'gen] [klaɪvz] [ˈtɔːrtʃərd] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [smaɪl] .
Again Clive's tortured mouth relaxed into that unpromising smile .
再次 克莱夫的 受折磨 嘴 轻松 进入 那 不乐观 微笑

克莱夫痛苦的笑容再次放松下来，露出了那种毫无希望的微笑。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] [leɪn] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm,pɜːrsə'neiʃn] [wer'baɪ]
But again the memory of Doris Lane and of the impersonation whereby
但 再次 这 记忆 的 多丽丝 车道 和 的 这 冒充 由此
[ˈɑːzmən][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈbrʌðəz] [gaɪz] [ˈbæniʃt] [ðə; ði]
Osmun had sought to win her in his helpless brother's guise banished the
奥斯蒙 有 寻求 到 赢 她 在 他的 无助 兄弟 伪装 被放逐 这
[smaɪl] [ˈɪntuː][hɑːrd] [rɪ'lentlɪsnəs] .
smile into hard relentlessness .
微笑 进入 难的 不屈不挠

但多丽丝·莱恩的记忆，以及奥斯蒙假扮成无助的哥哥试图赢得她芳心的情景，再次让奥斯蒙的笑容消失，取而代之的是冷酷无情。

[klaɪv] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ˈwɜːrθləs] [twɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest]
Clive was seeing this worthless twin of his for the first time as the rest
克莱夫 曾是 看到 这 毫无价值 双 的 他的 为了 这 第一的 时间 作为 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [hɪm; ɪm] .
of the world had always seen him .
的 这 世界 有 总是 已见 他

克莱夫第一次以世人眼中的自己，看到了他这个毫无价值的双胞胎兄弟。

[pʊʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , [ˈɑːzmən] [kriːd] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [wʌn]
Pushed over the verge of desperation , Osmun Creede saw he had but one
推动 超过 这 边缘 的 绝望 , 奥斯蒙 克里德 锯 他 有 但 一
[ˈfɪrsəm] [riːkɔːrs] .
fearsome recourse .
可怕的 追索权

奥斯蒙·克里德被逼到了绝望的边缘，他意识到自己只剩下一个可怕的选择。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪbərti] [ænd; ʌnd][pər'hæps][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wel] — [tuː; tə] [seɪ]
If he would save his own liberty and perhaps his life as well — to say
如果 他 会 节省 他的 自己的 自由 和 也许 他的 生活 作为 出色地 一 到 说
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ʌnd][pəˈzɪ(ə)n] — [ðɪs] [nuː] - [rɪˈtɜːrnd] [ˈbrʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [
nothing of fortune and position — this new - returned brother must be made [
没有什么 的 财富 和 位置 一 这 新的 - 返回 兄弟 必须 是 制成 [
-]
275]
-]

如果他想保全自己的自由，甚至保全自己的性命——更不用说财富和地位了——这位新近归来的兄弟必须[275]

[tuː; tə] [ˈvæniʃ] .
to vanish .
到 消失

消失。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪsə'pɪr] [fər'veər] , [ˈliːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] .
Not only that , but to disappear forever , leaving no trace .
不是 仅有的 那 , 但 到 消失 永远 , 离开 不 痕迹

不仅如此，还要永远消失，不留一丝痕迹。

[ˈɑːzmən][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][kənˈtɪnjuː] [ˈpleɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʌb(ə)] [roʊl][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd]
Osmun must be allowed to continue playing his double rôle as before and
奥斯蒙 必须 是 允许 到 继续 玩耍 他的 双倍的 角色 作为 前 和
[tuː; tə][ˈfɑːloʊ][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
to follow it to the conclusion he had planned .
到 跟随 它 到 这 结论 他 有 计划 .
必须允许奥斯蒙继续像以前一样扮演双重角色，并按照他计划的方式完成任务。

[ˈeniθɪŋ] [els] [spelt][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstrʌkʃn] .
Anything else spelt certain destruction .
任何事物 别的 拼写 肯定 破坏 .
任何其他做法都意味着必然的毁灭。

[klaɪv] [mʌst; məst][biː; bi][dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈneɪbə] [ɔːr][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kʊd; kəd]
Clive must be disposed of before any neighbor or one of the servants could
克莱夫 必须 是 处置 的 前 任何 邻居 或者 一 的 这 仆人 可以
[draːp][ɪn][ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
drop in and discover his presence .
降低 在 和 发现 他的 在场 .
必须在邻居或仆人来访发现克莱夫之前除掉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən][ɔːf] [tjæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
There was always an off chance of such intrusion .
那里 曾是 总是 一个 离开 机会 的 这样的 入侵 .
这种入侵的可能性总是存在的。

[ˈwɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈkæɪləbər] [rɪˈvɑːlvər] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪrɪd] , [ˈɑːzmən] [kriːd] [ˈlævəld] [aɪˈtiː]
Whipping out the heavy - caliber revolver he always carried , Osmun Creede leveled it
鞭打 出去 这 重的 - 口径 左轮手枪 他 总是 携带 , 奥斯蒙 克里德 平整 它
[æt; ət][ðə; ði] [əˈstaːnɪʃt] [klaɪv] .
at the astonished Clive .
在 这 惊讶 克莱夫 .
奥斯蒙·克里德拔出他一直随身携带的大口径左轮手枪，对准了惊愕的克莱夫。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːvnli] .
“ **I'm sorry , ” he said evenly .**
“ 我是 对不起 , ” 他 说 均匀地 .
“对不起,”他平静地说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
“ **But I've got to do it .**
“ 但 我已经 得到 到 做 它 .
但我必须这么做。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [aʊt] [aɪˈd][let][juː; jʊ][goʊ] .
If I could see any other way out I'd let you go .
如果 我 可以 看 任何 其他 方式 出去 ID 让 你 去 .
如果我能找到其他出路，我就会放你走。

[bʌt; bət] [juːv] [brɔːt] [aɪˈtiː][ɑːn] [jɔːrˈself] .
But you've brought it on yourself .
但 你已经 带来 它 在 你自己 .
但这一切都是你咎由自取。

[aɪ][kæən; kən][haɪd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈselər][ˈlʌndər][hɪr][tɪl][naɪt][ænd; ənd][ðen][ˈberi][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
I can hide you in the cellar under here till night and then bury you with
我 能 隐藏 你 在 这 地窖 在下面 这里 直到 夜晚 和 然后 埋葬 你 和
[ɪˈnʌf][ʌv; əv][ðə; ði][raɪt][ˈkemɪklz][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][juː; jʊ][ɪf][ˈevər]
enough of the right chemicals to make it impossible to identify you if ever
足够的 的 这 正确的 化学品 到 制作 它 不可能的 到 确认 你 如果 曾经
[ˈeni][wʌn][ʊd; ʃəd][ˈblʌndər][ˈɑːntə][ðə; ði][greɪv] .
any one should blunder onto the grave .
任何 一 应该 错误 到 这 严重 .

我可以把你藏在这里的地窖里，直到晚上，然后用足够多的合适化学物质把你埋起来，这样即使有人误入坟墓，也无法认出你。

[aɪm][ˈsɔːrɪ] , [klaɪv] .
I'm sorry , Clive .
我是 对不起 , 克莱夫 .

对不起，克莱夫。

" [hiː; hi][spəʊk][wɪð; wɪθ][noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
" **He spoke with no emotion at all .**
" 他 辐 和 不 情感 在 全部 .

他说话时毫无感情。

[hiː; hi][felt][noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
He felt no emotion .
他 毛毡 不 情感 .

他没有任何情绪波动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɑːdli][kɑːm][ɪn][ˈfeɪsɪŋ][ðɪs][wʌn][kɔːrs][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He was oddly calm in facing this one course open to him .
他 曾是 奇怪 冷静的 在 面向 这 一 课程 打开 到 他 .

面对摆在他面前的唯一出路，他出奇地平静。

[naʊ][klaɪv][kriːd][hæd; həd][spent][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪr][ɪn][wɔːr]-[skɜːdʒd][ləændz][wer]
Now Clive Creede had spent more than a year in war - scourged lands where
现在 克莱夫 克里德 有 花费 更多的 比 一个 年 在 战争 - 受鞭笞 土地 在哪里
[ˈhjuːmən][laɪf][wʌz; wəz][ˈsækrɪfaɪst][ˈdeɪli][ɪn][ˈhoʊlseɪl][ˈkwɑːntətɪz][ænd; ənd][[-]]
human life was sacrificed daily in wholesale quantities and [276]
人类 生活 曾是 牺牲 日常的 在 批发的 数量 和 [-]

克莱夫·克里德在饱受战争蹂躏的土地上待了一年多，那里每天都有大量的人性生命被牺牲[276]。

[wer][deθ][wʌz; wəz][æz; əz][fəˈmɪliər][ə; eɪ][θɪŋ][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌnlʌɪt] .
where death was as familiar a thing as was the sunlight .
在哪里 死亡 曾是 作为 熟悉的 一个 事物 作为 曾是 这 阳光 .

在那里，死亡就像阳光一样司空见惯。

[laɪk][ˈmeni][əˈnʌðər][ˌoʊvərˈsiːz][ˈvetərən][hiː; hi][hæd; həd][lɔːŋ][əˈɡoʊ][lɔːst][ðə; ði][ˈævərɪdʒ][ˈmænz][fɪr]
Like many another overseas veteran he had long ago lost the average man's fear
喜欢 许多 其他 海外 老将 他 有 长的 前 丢失的 这 平均的 男人的 害怕
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlevəld][ˈfaɪərɑːrm] .
of a leveled firearm .
的 一个 平整 火器 .

像许多其他海外退伍军人一样，他早已不再像普通人那样惧怕持枪。

[ðʌs][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðɪs][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊldli][dɪˈtɜːrmɪnd][aɪz][brˈhaɪnd][aɪˈtiː]
Thus the spectacle of this pistol and of the coldly determined eyes behind it
因此 这 奇观 的 这 手枪 和 的 这 冷冷地 决定 眼睛 在后面 它
[dɪd][nɑːt][straɪk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈpænɪk] .
did not strike him with panic .
做过 不是 罢工 他 和 恐慌 .

因此，这把手枪以及手枪背后那双冷峻坚定的眼睛并没有让他感到恐慌。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ˈɡruːsəməli] [fəˈmiliə(r)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈkʌstəm] .
It was a sight gruesomely familiar to him from long custom .
它 曾是 一个 视线 极其残忍 熟悉的 到 他 从 长的 风俗 .
对他来说，这是一幅令人毛骨悚然却又无比熟悉的景象，这是长久以来的惯例。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][dɪd][nɔːt] [ˈskætər] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
And it did not scatter his wits .
和 它 做过 不是 分散 他的 智慧 .
但这并没有让他失去理智。

[ˈræðər] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .
Rather did it quicken his processes of thought .
相当 做过 它 加速 他的 流程 的 想法 .
相反，它加快了他的思维过程。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [set][ɑːn] [ˈməːdərɪŋ] [ˌemˈiː], [ɑːz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **If you're really set on murdering me , Oz , ” he said ,**
“ 如果 你是 真的 放 在 谋杀 我 , 奥兹 , ” 他 说 ,
“如果你真的铁了心要杀我，奥兹,”他说,

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [drɔːl] , “ [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [θɪŋ]
forcing his tired voice to a contemptuous drawl , “ suppose you do the thing
强制 他的 疲劳的 嗓音 到 一个 轻蔑的 拖长音 , “ 认为 你 做 这 事物
[ˈprɑːpərli] ?
properly ?
适当地 ?

他强装出疲惫的声音，用轻蔑的语气说道：“假设你把事情做好了昵？ ”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [waɪ] [nɔːt][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [tʃer] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈwɪtnɪsɪz]
For instance , why not avoid the electric chair by waiting till there are no witnesses
为了 实例 , 为什么 不是 避免 这 电的 椅子 经过 等待 直到 那里 是 不 证人
?
?
?

例如，为什么不等到没有目击者时再执行电椅死刑呢？

“ [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [hæf] - [əˈmjuːzɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ˈwɪndəʊ]
“ **As he spoke his eyes were fixed half - amusedly on the laboratory window**
“ 作为 他 辐 他的 眼睛 是 固定的 一半 - 饶有兴致地 在 这 实验室 窗户
[dəˈrektli; daɪˈrektli][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
directly behind his brother .
直接地 在后面 他的 兄弟 .

“他说话的时候，目光半开玩笑地盯着他哥哥身后的实验室窗户。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˈsɪɡnəlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
He made a rapid little motion of one hand as if signaling to some one
他 制成 一个 迅速的 小的 运动 的 一 手 作为 如果 信号传导 到 一些 一
[ˈpɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
peering in at the window .
窥视 在 在 这 窗户 .

他迅速地挥动了一下手，好像在向窗外窥视的人发出信号。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [trɪk] — [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈfeɪkspɪr]
It was an old trick — it had been old in the days when Shakespeare
它 曾是 一个 老的 诡计 — 它 有 到过 老的 在 这 天 什么时候 莎士比亚
[meɪd] [juːz][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈklærəns] .
made use of it in depicting the murder of the Duke of Clarence .
制成 使用 的 它 在 描绘 这 谋杀 的 这 公爵 的 克拉伦斯 .
这是一个老套的伎俩——早在莎士比亚用它描写克拉伦斯公爵被谋杀时，它就已经很老套了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] .
But it served .
但 它 服务 :

但它起到了作用。

[moʊst][oʊld] [trɪks] [sɜ:rv] .
Most old tricks serve .
最多 老的 技巧 服务 :

大多数老办法仍然有效。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] “ [oʊld] ” [trɪks] [ænd; ənd][nɑ:t] [ded] - [ænd; ənd] - [fər'gɑ:tn] [trɪks] .
That is why they are “ old ” tricks and not dead - and - forgotten tricks .
那 是 为什么 他们 是 “ 老的 ” 技巧 和 不是 死的 - 和 - 被遗忘的 技巧 :

所以它们才被称为“老把戏”，而不是早已过时的把戏。

['ɑ:zmən] [spʌn] [hæfweɪ] [ə'raʊnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [-]
Osmun spun halfway around instinctively to [277]
奥斯蒙 旋转 半 大约 本能地 到 [-]

奥斯蒙本能地转了半圈[277]

[get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnerɪ][ɪn'tru:dər] [hu:] [wʌz; wəz] ['spaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
get a glimpse of the imaginary intruder who was spying through the window
得到 一个 一瞥 的 这 假想 入侵者 WHO 曾是 间谍活动 通过 这 窗户

[ə'pɑ:n][ðə; ði][frə'tɜ:rn(ə)] [si:n] .
upon the fraternal scene .
之上 这 兄弟 场景 :

瞥见那个想象中的闯入者，他正透过窗户窥视着兄弟俩的亲密场景。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [freɪl] [streŋθ] ,
In the same moment , with all his waning frail strength ,
在 这 相同的 片刻 , 和 全部 他的 减弱 脆弱 力量 ,

就在同一时刻，他用尽了所有日渐衰弱的力气，

[klaɪv] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ['ʃɑ:rpli] [daʊn] [ɑ:n] - [rɪst] .
Clive lurched forward and brought his right fist sharply down on Osmun's wrist .
克莱夫 踉跄了一下 向前 和 带来 他的 正确的 拳头 尖锐地 向下 在 - 手腕 :

克莱夫猛地向前一扑，右拳狠狠地打在奥斯蒙的手腕上。

[ðə; ði]['pɪst(ə)] [flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪlɜ:z] ['dʒɑ:rd][græsp][ænd; ənd] ['klætərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
The pistol flew from the killer's jarred grasp and clattered to the floor .
这 手枪 飞翔 从 这 杀手的 罐装 抓牢 和 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 :

手枪从凶手颤抖的手中飞出，掉落在地上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [graʊnd] [klaɪv] [hæd; həd] [swu:p] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [snætʃt] [aɪ 'ti:]
By the time it touched ground Clive had swooped upon it and snatched it up .
经过 这 时间 它 感动 地面 克莱夫 有 俯冲 之上 它 和 抢夺 它 向上 :

当它落地时，克莱夫已经俯冲过去，把它抓住了。

['ɑ:zmən] , [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [wer'baɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'a:rmɪd] ,
Osmun , discovering the trick whereby he had been disarmed ,
奥斯蒙 , 发现 这 诡计 由此 他 有 到过 解除武装 ,

奥斯蒙发现了自己被缴械的诡计，

[græbd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['pɪst(ə)][æt; ət] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
grabbed at the fallen pistol at practically the same time .
抓住 在 这 倒下 手枪 在 几乎 这 相同的 时间 :

几乎同时，他们抓住了掉落的手枪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [leɪt] .

But he was a fraction of a second late .
但 他 曾是 一个 分数 的 一个 第二 晚的 .

但他还是迟到了零点几秒。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['levəld] [blæk] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'va:lvr] [ɪn][ðə; ði]
He found himself blinking at the leveled black muzzle of his own revolver in the
他 成立 他自己 眨眼 在 这 平整 黑色的 枪口 的 他的 自己的 左轮手枪 在 这

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [sleɪ] .

hand of the brother he had been preparing to slay .
手 的 这 兄弟 他 有 到过 准备 到 杀戮 .

他发现自己眨着眼，看着自己原本准备杀死的兄弟手中那把枪的黑色枪口。

[ˈɑ:zmən] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [dred] , [ˈsprɪŋɪŋ] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wɔ:l] ,
Osmun recoiled in dread , springing backward against the laboratory wall ,
奥斯蒙 反冲 在 恐惧 , 弹簧 落后 反对 这 实验室 墙 ,

奥斯蒙惊恐地向后退缩，猛地向后撞到实验室的墙上。

[də'rektli; da'rektli] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [jelf] [ʌv; əv] [rɪ'tɔ:ts] [ænd; ənd][ˈkɑ:r,bɔɪz] .

directly beneath a shelf of retorts and carboys .
直接地 下面 一个 架子 的 反驳 和 玻璃瓶 .

正下方是一排架子，上面摆放着蒸馏釜和玻璃瓶。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['terər] - ['hɔ:ntɪd] [aɪz] [glɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Then his terror - haunted eyes glinted as they rested on his brother .
然后 他的 恐怖 - 闹鬼的 眼睛 闪闪发光 作为 他们 休息 在 他的 兄弟 .

然后，他惊恐万分的眼神落在了他的兄弟身上。

[klaɪvz] ['sʌd(ə)n] [ɪg'zɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
Clive's sudden exertion and the shock of excitement had been too much for
克莱夫的 突然 用力 和 这 震惊 的 激动 有 到过 也 很多 为了

[hɪz; ɪz] [ɪn'fi:bld] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [ænd; ənd][ʌv; əv]['bɔ:di] .

his enfeebled condition of nerve and of body .
他的 虚弱的 状况 的 神经 和 的 身体 .

克莱夫突然的剧烈运动和兴奋带来的冲击，对于他虚弱的神经和身体来说，实在是太过沉重。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][snæp][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:t] [sprɪŋ] [-]
Something seemed to snap in his brain , and the taut spring [278]
某物 似乎 到 折断 在 他的 脑 , 和 这 紧绷 春天 [-]

他脑子里好像有什么东西断了，紧绷的弹簧[278]

[ðæt] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz][ˈfrædʒ(ə)l]['bɔ:di] [si:md] [tu:; tə][snæp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
that controlled his fragile body seemed to snap with it .
那 受控 他的 脆弱的 身体 似乎 到 折断 和 它 .

控制着他脆弱身体的那股力量似乎也随之断裂了。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ['wɑ:bəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [græsp] .
The pistol wobbled in his nerveless grasp .
这 手枪 摇摇晃晃 在 他的 无神经 抓牢 .

手枪在他麻木的手中摇晃着。

[hi:; hi] [swei] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .
He swayed backward , his eyes half shut .
他 摇摆 落后 , 他的 眼睛 一半 关闭 .

他向后踉跄了一下，眼睛半闭着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [kə'læps] .
He was on the brink of absolute collapse .
他 曾是 在 这 边缘 的 绝对 坍塌 .

他当时已濒临崩溃。

[ˈɑːzmən] [kriːd] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [li:p] [əˈpɑːn][ðə; ði][hæf] - [swuːnɪŋ] [mæn] .
Osmun Creede gathered himself for a leap upon the half - swooning man .
奥斯蒙 克里德 聚集 他自己 为了 一个 飞跃 之上 这 一半 - 晕倒 男人 .

奥斯蒙·克里德摆好架势，准备扑向那个半昏迷的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [pərˈsep(ə)n] [klaɪv] [ˈnoʊtɪd] [ðɪs] .
With a final vestige of perception Clive noted this .
和 一个 最终的 痕迹 的 洞察力 克莱夫 著名的 这 .

克莱夫用他最后的感知力注意到了这一点。

[ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːst] [streŋθ] ,
Summoning all he could of his lost strength ,

他竭尽全力，调动着失去的所有力量，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [ɪmˈperɪl; -r(ə)l][laɪf][baɪ] [ˈlevɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː]
he sought to save his newly imperiled life by leveling the pistol before it

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [leit] [ænd; ənd][baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
should be too late and by pulling the trigger .
应该 是 也 晚的 和 经过 拉 这 扳机 .

为了保住自己岌岌可危的生命，他在为时已晚之前举起手枪，扣动了扳机。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ˈekəʊd] [ænd; ənd] - [ˈdefnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .
The laboratory echoed and reëchoed deafeningly to the report .
这 实验室 回声 和 - 震耳欲聋地 到 这 报告 .

实验室里回荡着这份报告，声音震耳欲聋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈmʌltɪp(ə)l][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [glæs] .
And with the explosion sounded the multiple tinkle of falling glass .
和 和 这 爆炸 听起来 这 多种的 小便 的 坠落 玻璃 .

爆炸声中还传来玻璃破碎的叮当声。

[klaɪvz] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [ˈjaːdz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .
Clive's bullet had had less than seven yards to travel .
克莱夫的 子弹 有 有 较少的 比 七 码 到 旅行 .

克莱夫的子弹飞行距离不到七码。

[jet] [aɪˈtiː][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [fiːt] .
Yet it had missed his brother by at least two feet .
然而 它 有 错过 他的 兄弟 经过 在 至少 二 脚 .

然而，它距离他的兄弟至少有两英尺的距离。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [floʊn] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkraʊtɪŋ] - [hed] [ænd; ənd][hæd; həd] [kræʃt]
It had flown high above the crouching Osmun's head and had crashed

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃelf] .
through one of the vessels on the shelf .
通过 一 的 这 船只 在 这 架子 .

它飞过蹲伏的奥斯蒙的头顶，撞穿了大陆架上的一艘船。

[ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)l] [ˈʃɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈkælibər][bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈdjuːə] [bʌlb] , [ˈsɪlvəri]
The receptacle shivered by the heavy - caliber ball was a huge Dewar Bulb , silvery

[ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] .
of surface .
的 表面 .

被大口径球体震颤的容器是一个巨大的杜瓦灯泡，表面呈银色。

[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [kənˈteɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvækju:m] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ænd; ənd] [ˈɪnər]
In other words a double container with a vacuum between the outer and inner
在 其他 字 一个 双倍的 容器 和 一个 真空 之间 这 外 和 内
[glæs] [ˈsɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] .
glass surfaces :
玻璃 表面 :

换句话说，就是一个双层容器，其外层玻璃表面和内层玻璃表面之间是真空的。

[θru:] [bəuθ] [ˈleər] [ˈʌ; əv] [θɪk] [glæs] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [smæʃt] [ɪts] [wei] .
Through both layers of thick glass the bullet smashed its way .
通过 两个都 层 的 厚的 玻璃 这 子弹 粉碎 它是 方式 :

子弹穿过两层厚厚的玻璃，一路粉碎而入。

[ðə; ði] [ˈka:ntents][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [bʌlb] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [pərˈmɪtɪd] [-]
The contents of the inner bulb were thus permitted [279]
这 内容 的 这 内 电灯泡 是 因此 允许 [-]

因此，允许内灯泡内的内容物[279]

[tu; tə] [bɜ:rst] [fɜ:rθ] [ænd; ənd][tu; tə] [kæ'skeɪd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
to burst forth and to cascade down upon the luckless man who was
到 爆裂 前进 和 到 级联 向下 之上 这 倒霉的 男人 WHO 曾是
[ˈkraʊtʃɪŋ] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [li:p] [də'rektli; daɪ'rektli] [br'loʊ] [ðə; ði] [ʃelf] .

crouching for a leap directly below the shelf .
蹲伏 为了 一个 飞跃 直接地 以下 这 架子 :

突然倾泻而下，砸在那个正蹲在架子正下方准备跳跃的倒霉男人身上。

[ði:z] [ˈka:ntents][wɜ:r; wər][ˈlɪkwɪd] [er] .
These contents were liquid air .
这些 内容 是 液体 空气 :

这些内容物是液态空气。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˌrekri'eɪʃnz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlæbrətɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
Among the favorite recreations of the twins in their laboratory had been their
之中 这 最喜欢的 娱乐 的 这 双胞胎 在 他们的 实验室 有 到过 他们的
[ˈka:nstənt][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ˈlɪkwɪd] [er] .

constant experiments with liquid air .
持续的 实验 和 液体 空气 :

这对双胞胎在实验室里最喜欢的消遣之一就是不断地进行液态空气实验。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈmju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈti:][bɔɪl] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ə; eɪ]
They had amused themselves by watching it boil violently at a
他们 有 觉得好笑 他们自己 经过 观看 它 熬 暴力 在 一个

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ˈʌ; əv] - [dɪˈgri:z] [br'loʊ] [ˈziroʊ] — [ˈʌ; əv] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:][tɜ:rn] [mɪlk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
temperature of 150 degrees below zero — of seeing it turn milk into a
温度 的 - 学位 以下 零 — 的 看到 它 转动 牛奶 进入 一个

[ˈgloʊɪŋli] [ˌfə:sfə'resnt] [mæs] ,
glowingly phosphorescent mass ,
容光焕发 磷光 大量的 ,

他们饶有兴致地观看牛奶在零下150度的温度下剧烈沸腾——看着牛奶变成闪着磷光的物质。

[ˈʌ; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [tʃeɪndʒ] [æŋ; ən] [eg] [ˈɪntu:][æŋ; ən][ˈoʊv(ə)] [ˈʌ; əv] [ˈbrɪliənt] [blu:] [laɪt] ,
of making it change an egg into an oval of brilliant blue light ,
的 制作 它 改变 一个 蛋 进入 一个 椭圆形 的 杰出的 蓝色的 光 ,

让它把鸡蛋变成一团明亮的蓝色椭圆形光。

[æŋ; ən] [ɪˈlæstɪk] [ˈrʌbər] [bənd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbrɪt(ə)] [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
an elastic rubber band into a brittle stick , and the like .
一个 松紧带 橡皮 乐队 进入 一个 脆 戳 , 和 这 喜欢 :

将弹性橡皮筋变成脆棍，等等。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːnstənt][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz]
Because of their constant experiments they always
因为 的 他们的 持续的 实验 他们 总是
[kept] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][lɑːrdʒ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈkemɪk(ə)] [ɪn] [staːk] ,
kept an unusually large quantity of the magic chemical in stock ,
保留 一个 异常地 大的 数量 的 这 魔法 化学 在 库存 ;
由于他们不断进行实验,所以他们总是储备着数量异常庞大的神奇化学物质。

[ðə; ði] [ˈdjuːə] [bʌlb] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz][æt; ət] [kwɑːˈdruːpl] [ðə; ði]
the Dewar Bulb having been made especially for their use at quadruple the
这 杜瓦 电灯泡 拥有 到过 制成 尤其 为了 他们的 使用 在 四倍 这
[ˈkʌstəmeri] [saɪz] .
customary size .
习惯 尺寸 .
杜瓦灯泡是专门为他们设计的,尺寸是普通灯泡的四倍。

[ɪn][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [steɪt] [ˈlɪkwɪd] [er] [hæz; hæz][ə; eɪ] [miːn] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv] - [dɪˈɡriːz] [bɪˈloʊ]
In its normal state liquid air has a mean temperature of 300 degrees below
在 它是 普通的 状态 液体 空气 有 一个 意思是 温度 的 - 学位 以下
[ˈziroʊ] .
zero .
零 .
正常状态下,液态空气的平均温度为零下300度。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][,aɪ ˈtiː] [beɪðd] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm] [,aɪ ˈtiː] [ˈævələːŋ]
And now at this temperature it bathed the man on whom it avalanched
和 现在 在 这 温度 它 洗澡 这 男人 在 谁 它 雪崩
.
:
.
现在,这股水温淋漓地浇灌着被它如雪崩般吞噬的男人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈɑːzmən] [kriːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ded] [bʌt; bət][wʌz; wəz]
In less than ten seconds Osmun Creede was not only dead but was
在 较少的 比 十 秒 奥斯蒙 克里德 曾是 不是 仅有的 死的 但 曾是
[ˈfroʊz(ə)n] [stɪf] .
frozen stiff .
冷冻 僵硬的 .
不到十秒钟,奥斯蒙·克里德不仅死了,而且身体僵硬得像冰块一样。

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæbrəˌtɔːrɪːz] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [gʌft] [ðə; ði] [ˈtɔːrɪd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
In through the laboratory's open window gushed the torrid heat of the day ,
在 通过 这 实验室的 打开 窗户 滔滔不绝 这 热带 热 的 这 天 ;
实验室敞开的窗户涌入了白天的酷热空气。
[ˈkɒmbətiŋ] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [kweliŋ] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [tʃɪl] . [-]
combating and partly quelling the miraculous chill . [280]
对抗 和 部分 镇压 这 神奇 寒意 . [-]
对抗并部分平息了奇迹般的寒冷。 [280]

[klaɪv] [hæd; həd] [riːld] [ˈbækwərd] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːt] [ˈpæsɪdʒweɪ] , [ˈʃʌtiŋ] [ðə; ði]
Clive had reeled backward by instinct into the hot passageway , shutting the
克莱夫 有 卷曲 落后 经过 本能 进入 这 热的 通道 , 关闭 这
[ˈlæbrəˌtɔːri] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
laboratory door behind him .
实验室 门 在后面 他 .
克莱夫本能地向后踉跄,跌进了滚烫的通道,随手关上了实验室的门。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Too well he realized what had happened .
也 出色地 他 已实现 什么 有 发生 .
他太清楚发生了什么事了。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dr'spel][hɪz; ɪz] ['dɪzi] ['wi:knəs] [æz; əz]
The horror and the thrill of it seemed to dispel his dizzy weakness as
这 恐怖 和 这 刺激 的 它 似乎 到 打消 他的 晕眩的 弱点 作为
[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rɔ:ɪ] ['spɪrɪts] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
a glass of raw spirits might have done .
一个 玻璃 的 生的 烈酒 可能 有 完毕 .
那种恐怖和刺激感似乎驱散了他的眩晕和虚弱，就像一杯烈酒的作用一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ,
But , as in the case of the liquor ,
但 , 作为 在 这 案件 的 这 酒 ,
但是，就像酒类的情况一样，

[ðæt] [seɪm] [kə'ləeps] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)lɪ] [ə'kju:tnəs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
that same collapse was due to return with double acuteness as soon as the
那 相同的 坍塌 曾是 到期的 到 返回 和 双倍的 急性 作为 很快 作为 这
[fɔ:ls] [stɪmjʊ'leɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [eb] .
false stimulation of excitement should ebb .
错误的 刺激 的 激动 应该 落潮 .
一旦虚假的兴奋刺激消退，同样的崩溃就会以双倍的强度卷土重来。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['ventʃəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋli] [kəʊld] [speɪs] [wer] [leɪ] [ðə; ði]['ba:di][ʌv; əv]
Presently he ventured back into the terrifyingly cold space where lay the body of
目前 他 冒险 后退 进入 这 令人毛骨悚然 寒冷的 空间 在哪里 躺 这 身体 的
[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
the man who had been his brother .
这 男人 WHO 有 到过 他的 兄弟 .
他再次冒险进入那片令人毛骨悚然的寒冷空间，那里躺着 he 哥哥的尸体。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [stɪl] [kən'fju:zd] , [klaɪv] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
His own mind still confused , Clive could think of but one thing to do .
他的 自己的 头脑 仍然 使困惑 , 克莱夫 可以 思考 的 但 一 事物 到 做 .
克莱夫自己脑子里一片混乱，只想到一件事可做。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd]['hooʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he had approached the house he had noted that the bricks of the
作为 他 有 接近 这 房子 他 有 著名的 那 这 砖块 的 这
[wɔ:k] [wɜ:r; wər][soʊ][hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'feɪdɪd] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ðer; ðər] [hi:t] [hæd; həd]
walk were so hot from the unshaded glare of the sun that their heat had
走 是 所以 热的 从 这 未着色 强光 的 这 太阳 那 他们的 热 有
[strʌk] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ʃu:] - [səʊls] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [skɔ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
struck through his thin shoe - soles and had all but scorched his feet .
击 通过 他的 薄的 鞋 - 鞋底 和 有 全部 但 烧焦的 他的 脚 .
当他走近房子时，他注意到人行道上的砖块在阳光的照射下非常烫，热浪透过他薄薄的鞋底，几乎把他的脚都烫伤了。

[ɪf] [ɑ:zmən][kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt]
If Osmun could be placed out there in the sun there might be a chance that
如果 奥斯蒙 可以 是 放置 出去 那里 在 这 太阳 那里 可能 是 一个 机会 那
[hi:; hi] [wʊd] [θɔ:ɪ] [tu:; tə][laɪf] .
he would thaw to life .
他 会 解冻 到 生活 .
如果能把奥斯蒙放在阳光下，他或许有机会复活。

[kri:d] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemɪst] [tu:; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][soʊ][ɪdɪ'ɑ:tɪk][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ]
Creede was too much of a chemist to have imagined so idiotic a possibility
克里德 曾是 也 很多 的 一个 化学家 到 有 想象 所以 愚蠢的 一个 可能性
[ɪn][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l]['ment(ə)l] [steɪt] .
in his normal mental state .
在 他的 普通的 精神的 状态 .
克里德是个化学家，在正常的思维状态下，他不可能想到如此愚蠢的可能性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌ:k] [hæd; həd] [tʰ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈri:zənɪŋ] [ˈfækltɪz] [ˌmoʊməntərəli][ˈɪntu:][ðooz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But the shock had turned his reasoning faculties momentarily into those of a
但 这 震惊 有 转向 他的 推理 学院 片刻 进入 那些 的 一个
[skerd] [tʰaɪld] . [-]
scared child . [281]
害怕的 孩子 . [-]

但这种惊吓使他的推理能力暂时变成了一个受惊的孩子的推理能力。[281]

[wið; wiθ][ˈevər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] [hi:; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [θɪn] [ˈbɑ:di] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
With ever - increasing difficulty he dragged his brother's thin body out of the
和 曾经 - 增加 困难 他 拖拽 他的 兄弟 薄的 身体 出去 的 这
[ˈlæbrətɔ:ri] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [brɪk] - [peɪvd] [wɔ:k] .
laboratory and out of the house onto the stretch of brick - paved walk .
实验室 和 出去 的 这 房子 到 这 拉紧 的 砖 - 铺砌路面 走 .

他费了九牛二虎之力，才把弟弟瘦弱的身体从实验室拖出，从房子里拖出来，来到砖砌的小路上。

[ðə; ði] [ɪgˈzɜ:rʃn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The exertion was almost too much for him .
这 用力 曾是 几乎 也 很多 为了 他 .
他几乎承受不住这样的劳累。

[aɪ ˈti:] [ju:st] [ʌp] [ˈnɪrli] [ɔ:][ðə; ði] [fɪktɪfəs] [streŋθ] [bred] [ʌv; əv] [ʌ:k] .
It used up nearly all the fictitious strength bred of shock .
它 用过的 向上 几乎 全部 这 虚拟 力量 繁殖 的 震惊 .
它几乎耗尽了所有因震惊而产生的虚构力量。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ˈtɑ:p(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rθ] [brˈsaɪd]
He stood panting over the body and striving not to topple to earth beside
他 站立 喘息 超过 这 身体 和 努力 不是 到 倾倒 到 地球 旁
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他气喘吁吁地站在尸体旁，努力不让自己倒在地上。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [əˈproutʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] .
Then he heard the rattling approach of an automobile .
然后 他 听到 这 嘎嘎作响 方法 的 一个 汽车 .
然后他听到汽车嘎嘎作响地驶近。

[θru:] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɑ:kswʊd] [baʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][kɑ:r][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [gert]
Through the tangle of boxwood boughs he could see the car stop at the gate
通过 这 纠纷 的 黄杨木 树枝 他 可以 看 这 车 停止 在 这 门
.
:
.

透过茂密的黄杨树枝，他看到汽车停在了大门前。

[ɪn] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈpænɪk][hi:; hi] [ˈstægərd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
In ungovernable panic he staggered back into the house .
在 无法治理的 恐慌 他 交错 后退 进入 这 房子 .
他惊恐万分，踉跄着跑回了屋里。

[ðer; ðər] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈset(ə)l][ɪn]
There , shutting the front door softly behind him , he sank down on a settle in
那里 , 关闭 这 正面 门 轻轻 在后面 他 , 他 沉没 向下 在 一个 定居 在
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

他轻轻地关上身后的前门，然后瘫坐在走廊的长凳上。

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][self] - [kənˈtroʊl] .
fighting for self - control .
斗争 为了 自己 - 控制 .

争取自制力。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [fraɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
In a few minutes he had conquered the unreasoning fright which had made
在 一个 很少 分钟 他 有 征服 这 不讲道理 惊吓 哪个 有 制成
[hɪm; ɪm] [[ʌn] ['miːtɪŋ] ['eni] ['ɪntələʊpəz] .
him shun meeting any interlopers .
他 回避 会议 任何 闯入者 .

短短几分钟内，他就克服了那种让他避之不及任何外来者的非理性恐惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

业余旅馆(The Amateur Inn)

第12/12页

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
He had caused the death of his brother .
他 有 导致 这 死亡 的 他的 兄弟 .

他害死了自己的兄弟。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
He had done it to save his own life .
他 有 完毕 它 到 节省 他的 自己的 生活 .

他这样做是为了保命。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] .
He was not ashamed .
他 曾是 不是 羞愧 .

他并不感到羞耻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] .
He was not sorry .
他 曾是 不是 对不起 .

他并不后悔。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['maɪndɪd][tu:; tə] [slɪŋk] [br'haɪnd] [kloʊzd] [dɔ:z] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz]
He was not minded to slink behind closed doors when it was his duty as
他 曾是 不是 有思想 到 潜行 在后面 关闭 门 什么时候 它 曾是 他的 责任 作为

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn][tu:; tə] [kən'fes] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
a white man to confess what he had done .
一个 白色的 男人 到 承认 什么 他 有 完毕 .

他不愿意躲在紧闭的门后偷偷摸摸地掩盖自己的罪行，因为作为一个白人，他有义务坦白自己的所作所为。

['stægərɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
Staggering again to his feet , he made for the front door .
令人震惊 再次 到 他的 脚 , 他 制成 为了 这 正面 门 .

他踉跄着再次站起身，朝前门走去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'pɑ:tɪŋ] [-]
With all that was left of his departing [282]
和 全部 那 曾是 左边 的 他的 离开 [-]

带着他离开时留下的所有东西[282]

['paʊəz] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] - [stoʊn] [aʊt'saɪd] ,
powers he managed to open it and to reach the threshold - stone outside ,
权力 他 管理 到 打开 它 和 到 抵达 这 临界点 - 石头 外部 ,

他凭借自己的力量打开了它，并到达了外面的门槛石。

[ðer; ðər][tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] [θri:] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzɪli] ['welkəmɪŋ] ['kɑ:li] .
there to confront his three old friends and the crazily welcoming collie .
那里 到 面对 他的 三 老的 朋友们 和 这 疯狂地 欢迎 柯利犬 .

在那里，他将与他的三个老朋友和那只热情好客的牧羊犬对峙。

[ðen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [blæk] . [-]
Then everything had gone black . [283]
然后 一切 有 已消失 黑色的 . [-]

然后眼前一片漆黑。[283]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
Chapter XIX
章 十九

[ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ][meɪd][ænd; ʌnd][ə'hʌðər][mæn]
A MAN AND A MAID AND ANOTHER MAN
一个 男人 和 一个 女佣 和 其他 男人

一个男人、一个女仆和另一个男人

“ [aɪ] - [em][dʒʌst][æz; əz][glæd][ˈdɔːrɪs] [ˈwɒznt] [hɪr] [tuː; tə]l'ɪs(ə)n[tuː; tə] [ðɪs] , ” [ˈkɑːmentəd] [mɪs] [ˈɡreg]
“ **I ' M just as glad Doris wasn't here to listen to this , ” commented Miss Gregg**
“ 我 - M 只是 作为 高兴的 多丽丝 不是 这里 到 听 到 这 , ” 评论 错过 格雷格
 ,
 ,
 ,

格雷格小姐评论道：“我同样庆幸多丽丝没在这里听到这些话。”

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔːd] [pɔːz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈlɔːtənz] [rɪˈsaɪt(ə)] .
breaking the awed pause which followed Dr . Lawton's recital .
打破 这 敬畏 暂停 哪个 随后 博士 . 劳顿 独奏会 .

劳顿博士的演奏结束后，现场一片肃穆，人们屏息凝神，打破了沉寂。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ʌnd][ˈkaɪndli][gɜːrli][fɪː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp][noʊ]
“ **For a perfectly innocent and kindly girl she seems to have stirred up no**
“ 为了 一个 完美 清白的 和 亲切地 女孩 她 似乎 到 有 搅拌 向上 不
[end][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
end of mischief .
结尾 的 恶作剧 .

“对于一个天真善良的女孩来说，她似乎惹出了无穷无尽的麻烦。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ʌnd][ˈkaɪndli][ˈgɜːlz] .
After the manner of perfectly innocent and kindly girls .
后 这 方式 的 完美 清白的 和 亲切地 女孩们 .

像个天真善良的女孩。

[ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɡriːv] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She'd be the first to grieve over it , of course .
棚 是 这 第一的 到 悲伤 超过 它 , 的 课程 .

当然，她会是第一个为此感到悲痛的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɪljən] [ɡriːf] - [ˈpaʊər] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ði][daɪˈnæmɪk] [fɔːrs] [tuː; tə][lɪft] [wʌn] [aʊns]
But a billion Grief - Power never yet had the dynamic force to lift one ounce
但 一个 十亿 悲伤 - 力量 绝不 然而 有 这 动态的 力量 到 举起 一 盎司
[ʌv; əv] [ˈeni] [bæd][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌn] [ɪntʃ] [ɪn][wʌn] [ˈsentʃəri] . “
of any bad situation one inch in one century . ”
的 任何 坏的 情况 一 英寸 在 一 世纪 . ”

但是，即使拥有十亿的悲伤之力，也无法在一个世纪内将任何糟糕的局面改善哪怕一寸。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈbɔːtn] , [riːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [blæk] [hæt][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈrʌstiːə] [blæk] [bæg]
“ **Well , ” said Lawton , reaching for his rusty black hat and his rustier black bag**
“ 出色地 , ” 说 劳顿 , 到达 为了 他的 生锈的 黑色的 帽子 和 他的 锈迹斑斑 黑色的 包
 ,
 ,
 ,

“好吧,”劳顿说着，伸手去拿他那顶锈迹斑斑的黑帽子和他那更锈迹斑斑的黑包。

“ [aɪv] [ˈweɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl'redi] , [ˈɡæbəliŋ] [hɪr] .
“ **I've wasted too much time already , gabbling here .**
“ 我已经 浪费 也 很多 时间 已经 , 喋喋不休 这里 .

“我已经浪费了太多时间在这里胡言乱语了。”

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv][kɔːlz] [ən'les] [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['peɪjnts] [tuː; tə][get]
I must get to my miserable round of calls unless I want my patients to get
我 必须 得到 到 我的 悲惨的 圆形的 的 呼叫 除非 我 想 我的 患者 到 得到
[wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪv] .
well before I arrive .
出色地 前 我 到达 .

我必须去完成我那令人沮丧的电话巡诊，否则我的病人会在我到达之前康复。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[klaɪv] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
Clive will be all right now .
克莱夫 将要 是 全部 正确的 现在 .

克莱夫现在没事了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [rest][hiː; hi] ['niːdɪd] .
He has had the absolute rest he needed .
他 有 有 这 绝对 休息 他 需要 .

他已经得到了充分的休息。

[ˈhiːl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ɪn] [ə'hʌðər] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
He'll be as good as new in another week or so .
地狱 是 作为 好的 作为 新的 在 其他 星期 或者 所以 .

再过一周左右他就会完全康复。

[ɪts] ['lʌki] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ɑːz][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə]['skwɑːndər] [mɔːr]
It's lucky all this has happened before Oz had a chance to squander more
它是 幸运的 全部 这 有 发生 前 奥兹 有 一个 机会 到 挥霍 更多的
[ðæn; ðən] [ə'baʊt] \$50 ,
than about \$50 ,
比 关于 \$50 ,

幸好这一切都发生在奥兹有机会挥霍掉超过50美元之前。

- [ʌv; əv] [-]
000 of [284]
- 的 [-]

000 of[284]

[ðə; ði] [lædz] ['fɔːrtʃən] .
the lad's fortune .
这 小伙子的 财富 .

这小子的财富。

[ˈhiːl] [hæv; həv] [ɪ'hʌf] [left][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] ['kʌmfərt] .
He'll have enough left to live on in comfort .
地狱 有 足够的 左边 到 居住 在 在 舒适 .

他剩下的钱足够他过上舒适的生活。

[tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] , [tuː] .
To marry on , too :
到 结婚 在 , 也 .

还要继续结婚。

" [ɔːf] [plɒdɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , ['liːvɪŋ] ['θækstən] [veɪl] ['skaʊlɪŋ] [ʌn'hæpɪli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" **Off plodded the old gentleman , leaving Thaxton Vail scowling unhappily after him** .
" 离开 蹒跚而行 这 老的 绅士 , 离开 萨克斯顿 韦尔 皱眉 不幸地 后 他 .

“老先生蹒跚地走开了，留下萨克斯顿·韦尔一脸不高兴地皱着眉头望着他。”

“ [tu:; tə] [ˈmæri] [ɑ:n] , ” [ˈmʌtəd] [veɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [hi:; hi] [spoʊk] [əˈlaʊd] .
“ **To marry on** , ” **muttered Vail under his breath** , **not knowing he spoke aloud** .
“ 到 结婚 在 , ” 低声说道 韦尔 在下面 他的 气息 , 不是 会心 他 辐 大声 :
“再婚吧,” 韦尔低声咕哝道, 却没意识到自己把话说出来了。

“ [jes] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [mɪs] [ˈɡreg] [ˈbrɑ:tlɪ] .
“ **Yes** , ” **chimed in Miss Gregg brightly** .
“ 是的 , ” 齐声说道 在 错过 格雷格 明亮地 :
“是的,” 格雷格小姐兴高采烈地插话道。

“ [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmæri] [ɑ:n] .
“ **Enough to marry on** .
“ 足够的 到 结婚 在 :
“足够结婚了。”

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑ:n] .
Almost enough to be engaged on .
“ 几乎 足够的 到 是 已订婚的 在 :
“差不多够忙的了。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn] ! “
He's a lucky man ! ”
他是 一个 幸运的 男人 ! “
“他真是个幸运儿!”

“ [hi:; hi][ɪz] , ” [əˈɡri:d] [veɪ] [ˈdʌlli] .
“ **He is** , ” **agreed Vail dully** .
“ 他 是 , ” 同意 韦尔 沉闷地 :
“是的,” 韦尔无精打采地同意道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [waɪt] [mæn] , [tu:] .
“ **And a mighty white man** , **too** .
“ 和 一个 强大的 白色的 男人 , 也 :
“而且还是个身材魁梧的白人。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] . “
One of the very best . ”
一 的 这 非常 最好的 . “
“最优秀的之一。”

“ [jes] , ” [əˈsentɪd] [mɪs] [ˈɡreg] [wɪð; wɪθ][ˈfɜ:rvr] , [ˈsmɑ:ɪŋ] [məˈlɪʃəsli] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈvɪktɪm] .
“ **Yes** , ” **assented Miss Gregg with fervor** , **smiling maliciously on her victim** .
“ 是的 , ” 同意 错过 格雷格 和 热情 , 微笑 恶意地 在 她 受害者 :
“是的,” 格雷格小姐热情地附和道, 同时恶狠狠地笑着看着她的受害者。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] .
“ **One of the very best** .
“ 一 的 这 非常 最好的 :
“最优秀的人之一。”

[ˈdɔ:ris] [θɪŋks] [soʊ] [tu:] . “
Doris thinks so too . ”
多丽丝 思考 所以 也 . “
“多丽丝也这么认为。”

“ [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , ” [saɪd] [veɪ] .
“ **I know she does** , ” **sighed Vail** .
“ 我 知道 她 做 , ” 叹了口气 韦尔 :
“我知道她会的,” 韦尔叹了口气。

[hi:; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [əˈbrʌptli] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
He got up abruptly to leave the room .
“ 他 得到 向上 突然 到 离开 这 房间 :
“他突然起身离开了房间。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['grɛɡ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][,aɪ 'ti:][soʊ] .

But Miss Gregg would not have it so .
但 错过 格雷格 会 不是 有 它 所以 .

但格雷格小姐并不希望如此。

" [θæks] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʊd] - [bi:; bi][sma:rt] [θɪŋ] ['wɪlɪs] [tʃeɪs] [sed] ,
" **Thax , " she said , " you remember that would - be smart thing Willis Chase said ,**
" thax , " 她 说 , " 你 记住 那 会 - 是 聪明的 事物 威利斯 追赶 说 ,
"Thax,"她说, "你还记得威利斯·蔡斯说过的那句自以为很聪明的话吗? "

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rgləri] ?
the evening of the burglary ?
这 晚上 的 这 入室盗窃 ?

盗窃案发生的当晚?

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [bloʊz] [aʊt][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd] [sə'vaɪvz] [ðeɪ] [meɪk]
He said that when a policeman blows out his brains and survives they make
他 说 那 什么时候 一个 警察 打击 出去 他的 大脑 和 幸存 他们 制作
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
him a detective .
他 一个 侦探 .

他说, 如果一个警察开枪自杀后活了下来, 他们就会让他当侦探。

[wel] , [hiəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [trʊ] :
Well , here's something a hundred times truer :
出色地 , 这里是 某物 一个 百 时代 更真实 :

嗯, 这句话比这正确一百倍:

[wen] ['prɑ:vɪdəns] [wɪ'ɪz] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['mænz] [fju:] [breɪnz] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] ['peɪnləsli]
When Providence wishes to extract a man's few brains more or less painlessly
什么时候 普罗维登斯 愿望 到 提炼 一个 男人的 很少 大脑 更多的 或者较少的 无痛
[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'gri:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [hi:; hi] [meɪks]
and to make him several thousand degrees worse than useless He makes
和 到 制作 他 一些 千 学位 更糟 比 无用 他 制作
[hɪm; ɪm] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] .
him fall in love .
他 落下 在 爱 .

当上帝想要毫不费力地夺走一个人的脑子, 并让他变得比一无是处还要糟糕几千倍时, 他就会让他坠入爱河。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][æn; ən]['epɪgræm] .
That is not an epigram .
那 是 不是 一个 警句 .

那不是警句。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] .
It is better .
它 是 更好的 .

更好。

[ɪts] [ə; eɪ] [tru:θ] [-]
It's a truth [285]
它是 一个 真相 [-]

这是事实.....[285]

[θæks] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ju:v] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['ɪt(ə)][gɜ:rl] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn'di:d] ? "
Thax , do you realize you've been making my little girl very unhappy indeed ? "
thax , 做 你 意识到 你已经 到过 制作 我的 小的 女孩 非常 不开心 的确 ? "
塔克斯, 你难道不知道你让我女儿非常不开心吗?

" [aɪ] ? " ['blaɪðərd] [veɪl] .
" **I ? " blithered Vail .**
" 我 ? " 胡言乱语 韦尔 .

“我?”韦尔语无伦次地问道。

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdɔːrɪs] [ʌnˈhæpi] ?
“ **Making Doris unhappy** ?
“ 制作 多丽丝 不开心 ?

“让多丽丝不开心？ ”

[waɪ] , [mɪs] [ˈɡrɛɡ] , [aɪ] — ! ”
Why , Miss Gregg , I — ! ”
为什么 , 错过 格雷格 , 我 — ! ”

“格雷格小姐，我——！ ”

“ [oʊ] , [dəʊnt][əˈpɔːlədʒaɪz] .
“ **Oh , don't apologize** .
“ 哦 , 不 道歉 .

“哦，不用道歉。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪz] [aɪ ˈtiː] .
She enjoys it .
她 享受 它 .

她很喜欢。

[ə; eɪ] [ɡɜːrl] [ɪn] [lʌv] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaɪnli] [ʌnˈhæpi] , [wʊd] [fiːl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈfrɔːdɪd] [ʌv; əv]
A girl in love , without being divinely unhappy , would feel she was defrauded of
一个 女孩 在 爱 , 没有 存在 神圣地 不开心 , 会 感觉 她 曾是 受骗 的
[ˈheɪvənz] [best] [ɡɪft] .
Heaven's best gift .
天 最好的 礼物 .

一个坠入爱河的女孩，即使没有遭受神圣的痛苦，也会觉得自己被剥夺了上天赐予的最好礼物。

[ˈdɔːrɪs] — “
Doris — “
多丽丝 — ”

多丽丝——”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] !
“ **But I don't understand** !
“ 但 我 不 理解 !

但我还是不明白！

“ [prəʊˈtestɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [veɪl] .
“ **protested the miserable Vail** .
“ 抗议 这 悲惨的 韦尔 .

“可怜的韦尔抗议道。”

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] — ? ”
“ **How on earth have I made — ? ”**
“ 如何 在 地球 有 我 制成 — ? ”

“我究竟是怎么做到的——？ ”

“ [ˈprɪnsəpli] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] - [ænd; ænd] [əbˈdʒɛkʃənəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , “ [sed]
“ **Principally by being mooncalfishly and objectionably in love with her , “ said**
“ 主要 经过 存在 - 和 令人反感地 在 爱 和 她 , “ 说
[mɪs] [ˈɡrɛɡ] ,
Miss Gregg ,
错过 格雷格 ,

“主要是因为 我 疯狂地、令人反感地爱上了她，”格雷格小姐说。

“ [ænd; ænd] [naːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] . “
“ **and not taking the trouble to tell her so** . ”
“ 和 不是 采取 这 麻烦 到 告诉 她 所以 . ”

“而且懒得告诉她。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
“ But how can I ?
“ 但 如何 能 我 ?

但我该如何做到呢？

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [klaɪv] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
In the first place , Clive loves her .
在 这 第一的 地方 , 克莱夫 爱 她 .

首先, 克莱夫爱她。

[ˈhiːz] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn] [els] .
He's never loved any one else .
他是 绝不 喜爱 任何 一 别的 .

他从未爱过其他人。

([ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
(Neither have I for that matter .
(两者都不 有 我 为了 那 事情 .

(事实上, 我也没有。)

[aɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [breɪk] [aɪˈtiː] .)
I got into the habit when I was a boy , and I can't break it .)
我 得到 进入 这 习惯 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 和 我 不能 休息 它 .)
(我小时候就养成了这个习惯, 而且一直改不掉。)

[ˈhiːz] [ˈlaɪɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [hɪr] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] .
He's lying sick and helpless here under my roof .
他是 说谎 生病的 和 无助 这里 在下面 我的 屋顶 .

他病重无助地躺在我家屋檐下。

[aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] — “
It wouldn't be playing the game to — ”
它 不会 是 玩耍 这 游戏 到 — ”

那样做就不是在玩游戏了——”

“ [lʌv] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] - [geɪm] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪn] [rek] [ɪz] ! ” [skɒft] [mɪs] [ˈɡreg] .
“ Love is no more a ' game ' than a train wreck is ! ” scoffed Miss Gregg .
“ 爱 是 不 更多的 一个 - 游戏 - 比 一个 火车 破坏 是 ! ” 嘲笑 错过 格雷格 .

“爱情根本不是‘游戏’, 就像火车脱轨事故根本不是游戏一样!”格雷格小姐嗤之以鼻。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ][ˈmɔːrɑːn] , [juːd] [noʊ] [ðæt] .
“ If you weren't a lover , and therefore a moron , you'd know that .
“ 如果 你 不是 一个 情人 , 和 所以 一个 白痴 , 你会 知道 那 .

“如果你不是个情圣, 因而也是个傻瓜, 你就会明白这一点。”

[aɪˈtiː] — “
It — ”
它 — ”

它-”

“ [brˈsaɪdz] , “ [hiː; hi] [bləːtɪd] [dɪˈsperɪŋli] , “ [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?
“ Besides , ” he blurted despairingly , “ what would be the use ?
“ 除了 , “ 他 脱口而出 绝望地 , “ 什么 会 是 这 使用 ?

“此外,”他绝望地脱口而出, “这有什么用呢? ”

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
She loves him .
她 爱 他 .

她爱他。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
I can tell she does .
我 能 告诉 她 做 .

我看得出来她确实如此。

[waɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [jɔːr'self] [fiː; ji] — “
Why , you just said yourself she — ”
为什么 , 你 只是 说 你自己 她 — ”
你刚才自己都说了她——”

“ [aɪ] [sed] [fiː; ji] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [-]
“ **I said she agrees with you in thinking he is [286]**
” 我 说 她 同意 和 你 在 思维 他 是 [-]
“我说她同意你的看法，认为他是[286]

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [best] , -
- **' one of the very best , '**
- 一 的 这 非常 最好的 , -
“最优秀的人之一,”

” [kə'rektɪd] [mɪs] ['gɹeg] [ɪm'peɪʃntli] .
” **corrected Miss Gregg impatiently .**
” 已更正 错过 格雷格 不耐烦地 .
“格雷格小姐不耐烦地纠正道。”

“ [ænd; ənd] [its] [truː] .
” **And it's true .**
” 和 它是 真的 .
“这是真的。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] [juːl] [noʊ] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]
But when you get to my age you'll know no woman ever loved a man because
但 什么时候 你 得到 到 我的 年龄 你会 知道 不 女士 曾经 喜爱 一个 男人 因为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)n][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] - [best] .
he was good or even because he was ' best .
他 曾是 好的 或者 甚至 因为 他 曾是 - 最好的 .
但当你到了我这个年纪，你就会明白，没有哪个女人会因为一个男人优秀，甚至因为他是“最好的”而爱上他。

- [fiː; ji] [meɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn][taɪz][ɔːr][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [her] [grəʊz] ['prɪtɪli] [æt; ət]
' She may love him for his taste in ties or because his hair grows prettily at
- 她 可能 爱 他 为了 他的 品尝 在 领带 或者 因为 他的 头发 生长 漂亮 在
[ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [θɪrɪl] ['lɪt(ə)l][ɔːrgən] [noʊts] [ɪn][,aɪ 'tiː]
the back of his neck or because his voice has thrilly little organ notes in it
这 后退 的 他的 脖子 或者 因为 他的 嗓音 有 惊险刺激 小的 器官 笔记 在 它
.
:
.

她可能爱上他，是因为他挑选领带的品味，或者因为他后颈的头发长得很漂亮，或者因为他的声音里有令人心动的管风琴音符。
[ɔːr][fiː; ji] [meɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
Or she may love him for no visible reason at all .
或者 她 可能 爱 他 为了 不 可见的 原因 在 全部 .
或者她可能毫无缘由地爱上了他。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fiː; ji][wəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
But you can take my word she won't love him for his goodness .
但 你 能 拿 我的 单词 她 惯于 爱 他 为了 他的 善良 .
但你可以相信我，她不会因为他的善良而爱上他。

[fiːl] ['oʊnli] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] .
She'll only respect him for it .
壳 仅有的 尊重 他 为了 它 .
她只会因此而尊重他。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['swi:thɑ:rt] [rɪ'spekt] [em 'i:].
And if I were a man in love I'd hate to have my sweetheart respect me .
和 如果 我 是 一个 男人 在 爱 ID 恨 到 有 我的 亲爱的 尊重 我 .
如果我是个恋爱中的男人，我肯定不希望我的爱人尊重我。

" [veɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] .
" Vail was not listening .
" 韦尔 曾是 不是 聆听 .

韦尔根本没在听。

[ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Instead he was staring moodily out of the window .
反而 他 曾是 凝视 情绪低落 地 出去 的 这 窗户 .

他却闷闷不乐地望着窗外。

[ˈtɜ:rɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ɐnd] [prəɡ'resɪŋ] ['pɜ:rɪŋli] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][æn; ən]
Turning in at the gates and progressing purringly up the drive was an
转弯 在 在 这 大门 和 进展 咕噜咕噜地 向上 这 驾驶 曾是 一个
[ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] .
electric runabout .
电的 小型快艇 .

一辆电动代步车拐进大门，沿着车道轻快地驶了进去。

[ˈdɔːrɪs] [leɪn] [wʌz; wəz][ɪts] [soʊl] ['ɑ:kjəpənt] .
Doris Lane was its sole occupant .
多丽丝 车道 曾是 它是 唯一 居住者 .

多丽丝·莱恩是这栋房子的唯一住户。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
At sight of her now , as always of late ,
在 视线 的 她 现在 , 作为 总是 的 晚的 ,

近来每次见到她，都是这样。

[ˈθækstən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Thaxton was aware of a queer little pain at his heart .
萨克斯顿 曾是 意识到的 的 一个 酷儿 小的 疼痛 在 他的 心 .

萨克斯顿感到心中隐隐作痛。

" [θæks] , " [sed] [mɪs] ['ɡreg] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] ,
" Thax , " said Miss Gregg , bringing the torture to an abrupt end ,
" thax , " 说 错过 格雷格 , 带来 这 酷刑 到 一个 突然 结尾 ,
“谢谢,”格雷格小姐说道，戛然而止了这场折磨。

" [læst] ['iːvɪŋ] [klaɪv] [kri:d] [æskt] ['dɔːrɪs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" last evening Clive Creede asked Doris to marry him .
" 最后的 晚上 克莱夫 克里德 问 多丽丝 到 结婚 他 .

“昨晚克莱夫·克里德向多丽丝求婚了。”

" [veɪl] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Vail did not answer .
" 韦尔 做过 不是 回答 .

韦尔没有回答。

[bʌt; bət] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['swɪftli] [əd'vænsɪŋ] ['rʌnəbaʊt] [spræŋ] [æn; ən] [ə'hɔɪɪŋ] [mɪst]
But between him and the swiftly advancing runabout sprang an annoying mist
但 之间 他 和 这 迅速地 前进 小型快艇 弹簧 一个 恼人的 薄雾
. [-]
. [**287**]
. [-]

但在他和快速前进的快艇之间突然出现了一阵恼人的雾气。[287]

[mɪs] [ˈɡrɛɡ] [ˈsɜːveɪd] [hɪz; ɪz] [əˈvəːtɪd] [feɪs] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] .
Miss Gregg surveyed his averted face as best she might .
错过 格雷格 调查 他的 避免了 脸 作为 最好的 她 可能 .

格雷格小姐尽力观察着他别过脸去的表情。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [taɪt] [oʊld][lɪps] [ˈsɒfənd] .
Then her tight old lips softened .
然后 她 紧的 老的 嘴唇 软化 .

然后，她紧绷的嘴唇软了下来。

“ [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
“ Doris was very nice to him , of course , ” she added .
” 多丽丝 曾是 非常 好的 到 他 , 的 课程 , ” 她 额外 .

“当然，多丽丝对他很好，”她补充道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
“ But she told him she couldn't marry him .
” 但 她 讲述 他 她 不能 结婚 他 .

但她告诉他，她不能嫁给他。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn]
She said she was in love with some one else — that she had always been in
她 说 她 曾是 在 爱 和 一些 一 别的 一 那 她 有 总是 到过 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstuːpɪd][sʌm; səm][wʌn] [els]
love with this stupid some one else
爱 和 这 愚蠢的 一些 一 别的

她说她爱上了别人——她一直爱着这个愚蠢的家伙.....

[ˈbetər] [ɡoʊ][ænd; ənd] [help] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] , [θæks] .
Better go and help her out of the car , Thax .
更好的 去 和 帮助 她 出去 的 这 车 , thax .

萨克斯，你最好去扶她下车。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [rʌʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ]
“ But with a tempestuous rush and with the glow of all the summer
” 但 和 一个 暴风雨般的 匆忙 和 和 这 辉光 的 全部 这 夏天

[ˈwaɪndz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈθækstən] [veɪl] [ɔːˈredi] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
winds in his face Thaxton Vail already had gone .
风 在 他的 脸 萨克斯顿 韦尔 已经 有 已消失 .

“但随着一阵狂风骤雨般的冲刺，带着夏日微风吹拂过的脸庞，萨克斯顿·韦尔已经离去。”

[mɪs] [ˈɡrɛɡ] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ][hɑːrd][oʊld] [aɪz] [ˈkɜːriəsli] [sɔːft] , [hɜːr; həɹ] [θɪn] [lɪps]
Miss Gregg looked after him , her hard old eyes curiously soft , her thin lips
错过 格雷格 看起来 后 他 , 她 难的 老的 眼睛 奇怪的是 柔软的 , 她 薄的 嘴唇
[ˈmuːvɪŋ] .
moving .
移动 .

格雷格小姐照顾着他，她那双冷峻的老眼睛里透着一丝温柔，她那薄薄的嘴唇微微翕动。

[ðen] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈwiːknəs] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Then ashamed of her unwonted weakness , she drew herself together with an
然后 羞愧 的 她 不寻常的 弱点 , 她 画 她自己 一起 和 一个
[əˌpɔːləˈdʒetɪk][hæf] - [smaɪl] .
apologetic half - smile .
道歉的 一半 - 微笑 .

然后，她为自己不寻常的软弱感到羞愧，强作镇定，露出了歉意的微笑。

[tuː; tə][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈlɪsənər] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈbrɪskli] :
To an invisible listener she said briskly :
到 一个 无形的 听众 她 说 轻快地 :

她对着一个看不见的听众干脆利落地说道：

“ [θæk] [ˈhev(ə)n] , [ˈhi:z] [aʊtˈlɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈju:sləsnəs] !
“ Thank Heaven , he's outlived his uselessness !
“ 感谢 天堂 , 他是 活得更久 他的 无用性 !
“感谢老天，他终于摆脱了无用的状态！ ”

“ [ðə; ði] [end]
“ THE END
“ 这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[ˈɑ:bvɪəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑ:rˈkeɪɪk] [ɔ:r] [ˈɔ:ltərnət] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
Archaic or alternate spelling has been retained from the original .
古风 或者 备用 拼写 有 到过 保留 从 这 原来的 .

保留了原文中的古老拼写或别称。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [ˈɪmɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈi:bʊk] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][trænˈskraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [ˈentəd]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is entered
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 进入
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dʊʊˈmeɪn] .
into the public domain .
进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

